GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

MINISTERE DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR
ET DE LA RECHERCHE

Rapport d'activité 1999

Mars 2000

MINISTÈRE DE LA CULTURE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

MINISTÈRE DE LA CULTURE

Déclaration gouvernementale du 12 août 1999	Mise en œuvre
*** Culture** *Facteur déterminant de toute société, la culture englobe à la fois les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'homme, les systèmes de valeur, la capacité de réflexion sur soi-même, la créativité, la recherche d'identité de la vie et devenir un rempart devant toutes sortes de fanatismes.* *Aussi le Gouvernement entend-il travailler en étroite collaboration avec tous les secteurs culturels publics et privés pour optimiser nos moyens et infrastructures.*	
(1) Pour promouvoir la création artistique, le Gouvernement mettra en application la loi portant sur le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle ainsi que sur la promotion de la création artistique, en augmentant sensiblement les bourses de création artistique, en créant un fonds social culturel, en investissant au moins 1% du budget des nouvelles infrastructures publiques dans des oeuvres d'art. Cette loi sera évaluée, en concertation avec les milieux concernés, deux ans après son entrée en vigueur. Le Gouvernement augmentera les commandes publiques aux artistes, développera l'aide à la production et prendra les mesures nécessaires pour leur promotion.	- Deux plaquettes avec les textes de la loi et les règlements grand-ducaux d'application (avec mode d'emploi) ont été publiées; - la commission consultative prévue par la loi est en voie de nomination; - la loi budgétaire 2000 a inscrit une augmentation de 50% des bourses de création artistique (6 mio) - le 5e règlement grand-ducal conc. le pourcentage à investir dans des commandes aux artistes pour les infrastructures est en préparation, en concertation avec le Ministère des Travaux publics.
Il continuera d'aider, selon le principe de la subsidiarité et dans la transparence budgétaire, les associations culturelles qui travaillent dans les domaines de l'animation socio-culturelle, de la sensibilisation à l'art et de la création artistique pour garantir un équilibre entre initiatives publiques et privées. Le Gouver-nement encouragera de nouvelles initiatives pour les musiques actuelles.	Des questionnaires ainsi qu'un contrôle sur place des pièces comptables par les agents des Ministère de la Culture et du Budget garantissent la transparence budgétaire.
(2) Pour garantir un meilleur accès de tous à la culture, le Gouvernement	Un projet de loi tenant compte des propositions des instituts culturels pour

actualisera la loi du 28 décembre 1988 concernant les instituts culturels, de l'État.	les adapter à leurs nouvelles missions est en préparation.
Les six sections de l'Institut grand-ducal, prédécesseurs des instituts culturels y trouveront leur place.	Le Ministère analyse actuellement les possibilités de faire élaborer une loi *ad hoc*
Les activités du Centre national de Littérature et celui du Casino Luxembourg, Forum d'Art contempo-rain sont confirmées. Le Gouvernement favorisera la collaboration avec d'autres instituts culturels nationaux et internationaux et aidera à décentraliser leurs activités en vue d'une meilleure sensibilisation du public à l'art et à la culture scientifique.	Leurs activités ne sont pas limitées au seul territoire de la Ville de Luxembourg mais se portent sur le territoire national. Dans le cadre des activités de la mission d'impulsion 2000/2001, un certain nombre d'initiatives de sensibilisation des jeunes à l'art et à la culture scientifique ont été prises (caravane de l'an 2000, musée-bus). Les récentes journées "Portes ouvertes" ont eu un succès populaire indéniable.
Il est décidé de faire adopter dans les meilleurs délais le projet de loi portant adaptation de la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux et qui apportera une nouvelle réglementation de la publicité.	Le texte de ce nouveau projet de loi sera soumis au Conseil de Gouvernement avant les vacances d'été.
(3) Au niveau des infrastructures, une priorité sera accordée par le Gouvernement à la construction d'une salle de concerts de 1500 places (avec une salle de musique de chambre de 300 places) à Luxembourg-Kirchberg.	Le projet de loi conc. la salle de concerts sera soumis au Conseil de Gouvernement dans les mois à venir.
Le projet du nouveau Centre national de l'Audiovisuel, ensemble avec un centre culturel régional et une école régionale de musique à Dudelange, sera finalisé.	Ce projet de loi sera soumis au Conseil de Gouvernement avant les vacances d'été.
Le projet de l'annexe à la Bibliothèque nationale sera réalisé ainsi qu'une restructuration du siège central boulevard Roosevelt/rue Notre-Dame.	Les travaux d'affinage du programme de l'annexe sont en cours, en concertation avec le Ministère des Travaux publics. Il reste à définir la restructuration du siège central.
Les travaux de réaménagement du Musée national d'Histoire et d'Art	Ces travaux sont en cours: la réouverture du Musée est programmée pour juin 2002.

ainsi que les travaux de construction du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean,	L'ouverture du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean est prévue pour mi-2002.
du Musée de la Forteresse et du circuit culturel Vauban,	Les deux chantiers étant synchrones, l'ouverture du Musée de la Forteresse est prévue pour la même époque. Il est à noter qu'une partie du circuit culturel Vauban est déjà ouverte au public.
du Centre culturel de Rencontre Neumünster seront menés à bon terme.	Le Gouvernement vient de décider que la forme juridique du futur Centre culturel de Rencontre Neumünster serait l'établissement public; un comité d'accompagnement a été mis en place; un comité de patronage international sera institué d'ici quelques semaines; une petite équipe de trois personnes assurant la préfiguration du projet deviendra opérastoire à partir du mois d'août de cette année. L'ouverture du Centre est prévue au courant de l'année 2002.
Le Gouvernement fera analyser les possibilités de donner une vocation culturelle aux rotondes CFL à Bonnevoie, dans le cadre d'un concept d'urbanisation à réaliser de concert avec la Ville de Luxembourg.	Un groupe de travail réunissant des représentants de la Ville de Luxembourg et du Ministère de la Culture commencera ses travaux dans les prochaines semaines. Une première manifestation culturelle a eu lieu au mois de janvier pour le démarrage de la caravane de l'an 2000, dans la rotonde libérée par les CFL. L'exposition interactive "Un voyage pas comme les autres" a lieu actuellement dans la même rotonde. Après cette exposition, des travaux de réparation du toit et des fenêtres seront entrepris par le Service des Sites et Monuments nationaux.
Le Gouvernement élaborera un concept d'ensemble pour la mise en valeur des hauts-fourneaux à Esch/Belval; tenant compte du projet déjà voté d'un espace musique jeunes à l'intérieur de la halle des soufflantes, il élaborera un projet pour y installer également un Centre de documentation de l'histoire sidérurgique du pays et examinera la création de salles de répétition pour jeunes musiciens.	

Dans le cadre de sa politique culturelle décentralisée, le Gouvernement conti-nuera d'apporter une aide logistique et financière aux centres culturels régionaux et autres maisons culturelles, à la fois pour leur construction et leur fonctionnement, ainsi qu'aux com-munes.	Un groupe de travail interministériel (Budget, Intérieur, Tourisme, Travaux publics, Culture) a été mis en place pour proposer au gouvernement des critères d'attribution d'aides financières pour la programmation artistique de ces centres. Ces critères devront être synchronisés avec les conclusions du groupe "conventions" institué par le Gouverne-ment.
(4) Convaincu que les Luxembourgeois tirent leur richesse culturelle et matérielle de leur capacité de vivre dans l'unité les diversités de leur propre culture et de celles des autres nations, le Gouvernement entreprendra les mesures nécessaires pour que la société multiculturelle du Luxembourg soit garante de l'identité culturelle de chacun de ses habitants.	
Il prendra des mesures concrètes pour une meilleure connaissance de la langue et de la culture luxembourgeoises, à savoir l'élaboration, par le Conseil permanent de la Langue luxem-bourgeoise, de dictionnaires luxembour-geois et plurilingues et la création, au Centre universitaire, d'une section de luxembourgeois (langue, littérature et culture luxembourgeoises); il encoura-gera les efforts entrepris à l'étranger pour mieux faire connaître la spécificité luxembourgeoise.	Le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise, après avoir redéfini l'orthographe du luxembourgeois, est en train de faire élaborer un "spell-checker" qui pourra être intégré dans les logiciels de traitement de texte. Parallèlement, les travaux conc. l'élaboration d'un dictionnaire pratique en un volume et celui, en plusieurs volumes, appelé "Trésor de la langue luxembourgeoise".
En ce qui concerne l'histoire nationale, il fera élaborer un manuel d'histoire sur l'histoire récente du pays;	Un article budgétaire permettant de charger un groupe de spécialistes de l'élaboration de ce manuel d'histoire sera inscrit aux propositions budgétaires 2001.
il fera aménager une version adaptée et actualisée de l'exposition sur l'identité luxembourgeoise (exposition 150 ans d'indépendance du Luxembourg).	Une ligne budgétaire en l'an 2001 permettra de nommer un commissaire chargé de la définition du concept de cette nouvelle exposition.
Le Gouvernement hâtera les travaux de	Le Ministère a nommé un comité

réaménagement du "Musée national de la Résistance" d'Esch-sur-Alzette	scientifique appelé à accompagner les travaux de réaménagement du musée, confiés au scénographe français qui a réalisé, e.a. le Centre de Documentation et de Recherche sur la Seconde Guerre Mondiale de Lyon. Le Ministère inscrira dans ses propositions budgétaires 2001 un crédit pour participer au financement des travaux de ce Musée national.
ainsi que de l'aménagement du "Centre de documentation sur la 2e guerre mondiale" à Luxembourg (Villa Pauly).	Les travaux d'aménagement de ce Centre vont bon train.
(5) Dans le cadre de sa politique d'animation culturelle régionale et décentralisée, le Gouvernement déposera un projet de loi portant création du service d'animation culturelle régionale et établissant un programme quinquennal d'équipement de l'infrastructure culturelle régionale.	Ce projet de loi pourra être soumis au Conseil de Gouvernement après les vacances d'été.
Il créera, dans le cadre de l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle, un service de la programmation culturelle qui permettra une meilleure coordination des manifestations culturelles; il étendra la billetterie centrale au pays entier et fera élaborer un calendrier culturel national.	Les travaux d'un groupe de travail regroupant des représentants de l'Agence, de la Ville de Luxembourg et du Ministère ont commencé et analysent actuellement les possibilités techniques d'étendte la billetterie centrale à l'ensemble du pays. Ces travaux iront de pair avec ceux d'un agenda culturel national et d'un service de la programmation culturelle.
(6) Des projets artistiques et culturels seront proposés en collaboration avec les communes dans les écoles du primaire et du secondaire: ateliers de peinture, ateliers de théâtre, animation musicale, lectures d'auteurs.... Un programme "culture pour les jeunes" sera développé qui comprendra, notamment, des semaines où les institutions culturelles seront présentes dans les écoles pour développer, avec les services éducatifs des instituts, une sensibilisation à l'art et à la culture scientifique.	La caravane de l'an 2000 est en train de réaliser ces projets depuis janvier; ses activités dureront jusqu'en juin. Les "Etats généraux de l'an 2000" feront le point de ces activités en automne de cette année et feront des propositions concrètes pour l'avenir.
Les collaborations avec la radio	La collaboration avec la radio

socioculturelle ainsi qu'avec les autres médias seront renforcées.	socioculturelle s'est intensifiée grâce à la Caravane de l'an 2000.
(7) Le Gouvernement est décidé à examiner de nouveaux modes d'intervention du Fonds culturel national afin de promouvoir le mécénat et de créer de nouveaux mécanismes financiers pour aider les industries de la culture.	Un groupe de travail interministériel a été créé et nouveaux mécanismes et formes d'intervention sont actuelle-ment à l'étude.
Une attention particulière sera accordée aux demandes de renseignements en statistiques culturelles.	Le Ministère participe activement aux travaux communautaires de définition et de récolte de statistiques culturelles. Un premier volume, élaboré ensemble avec Eurostat, vient d'être publié.
(8) Au niveau international, le Gouvernement renforcera les efforts de promotion de nos artistes à l'étranger: le Ministère de la Culture continuera, dans le cadre des accords culturels bilatéraux, à envoyer des artistes luxembourgeois aux différents festivals et autres manifestations culturelles.	Le présent rapport d'activité fait état des efforts accomplis en collaboration étroite avec nos ambassades. (cf. pages 55 sqq.)
Le Ministère de la Culture continuera de négocier, de signer et d'exécuter, en collaboration avec le Ministère des Affaires étrangères, les programmes de coopération des accords culturels bilatéraux. Le Gouvernement examinera les possibilités d'adapter les accords existants à la nouvelle donne européenne tout en prévoyant de nouveaux accords avec de nouveaux pays.	Un programme de coopération a été signé en décembre 1999 avec l'Ukraine et le Portugal. Des négociations sont prévues en 2000 avec la République tchèque, la Slovénie, le Cap Vert, la Roumanie, la Slovaquie, la Chine, la Communauté Wallonie Bruxelles, la Communauté flamande de Belgique.
(9) Il sera élaboré un programme de manifestations pour la célébration de l'an 2000 et l'avènement du 3e millénaire.	Ce programme a été distribué à tous les ménages.

I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique et associative

1) Bourses d'aide à la création artistique

Afin de stimuler la création artistique et d'aider les artistes professionnels, un certain nombre de bourses est mis à la disposition des artistes professionnels - et notamment les débutants- depuis 1990 dans les domaines de la littérature, des arts plastiques, des arts scéniques, de la musique, de l'art photographique et cinématographique.

Sur demande des intéressés, et après constatation de la conformité de la demande avec les stipulations prévues par le règlement ministériel du 8 janvier 1990 concernant l'aide à la création artistique, les artistes indépendants peuvent profiter d'un certain nombre de mensualités garantissant une base financière qui les met en mesure de se vouer avec moins de contraintes à leurs projets de création.

En 1999, 42 demandes ont été introduites, dont 38 ont reçu une réponse positive. Ces bourses se repartissent de la façon suivante:

Arts plastiques: 25
Littérature: 3
Musique: 4
Photographie: 2
Théâtre : 2
Divers : 2

Il est à noter que l'introduction de la loi du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle b) la promotion de la création artistique prévoit à son article 9 que des *Bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels ou non sur demande et dans la limite des crédits budgétaires disponibles, à titre de soutien à la création artistique ou comme aides au perfectionnement et au recyclage.*

2) Loi du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle, b) la promotion de la création artistique.

Depuis le vote de cette loi, quatre règlements grand-ducaux d'exécution ont été pris. (cf. mise en œuvre de la déclaration gouvernementale page 5)

3) Congé culturel

Votée le 20 avril 1994, la loi sur le congé culturel prévoit à son article 1er: « *Il est institué un congé spécial dit congé culturel dans l'intérêt des personnes ci-après désignées par les termes acteurs culturels c'est-à-dire des artistes créateurs et des artistes interprètes de haut niveau, des experts en matière de culture et des représentants des fédérations, syndicats et associations de travailleurs culturels, résidant au Grand-Duché et exerçant leur activité culturelle accessoirement à une activité professionnelle salariée, indépendante ou libérale.* »

Le congé culturel est sollicité par une demande écrite adressée au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, introduite au moins trois mois avant le commencement du congé sollicité avec une description sommaire de la carrière artistique du demandeur ainsi qu'une copie de l'invitation et, pour les manifestations à caractère commercial, une copie du contrat d'engagement de l'organisateur adressé(s) au demandeur ou à l'organisation dont il/elle est membre.

En 1999, 78 demandes ont été introduites dont 70 ont reçu un avis positif. En tout, 312 jours de congé culturel ont été accordés.

4) Subsides

Chaque année le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche apporte son appui à de nombreuses activités et manifestations culturelles par le biais de subsides. Le questionnaire élaboré par les services du Ministère et envoyé aux personnes ou aux associations qui font une demande d'un appui financier permet d'avoir une bonne vue d'ensemble et de promouvoir au mieux la vie culturelle au Luxembourg. En 1999, plus de 1.000 demandes ont été traitées.

5) Inventaire des associations bénéficiant d'une convention avec le Ministère de la Culture en 1999:

- beaux-arts: CAL (Cercle Artistique Luxembourg); CEPA (Centre européen propagation des arts);

- cinéma, photographie: CDAC (Centre d'Animation cinémato-graphique.); Photographes amateurs;

- création pluridisciplinaire: Kulturfabrik, Esch-sur-Alzette;

- littérature: Académie européenne de Poésie; Journées littéraires de Mondorf;

- musique: Amis de l'Opéra, Ensemble vocal, Luxembourg; Solistes européens, Luxembourg; Institut européen de Chant Choral, INECC; Jeunesses Musicales; KMVL (Kammermusikvereinigung); Les Musiciens; LGNM (Lëtzebuerger Gesellschaft fir nei Musek); Union Grand-Duc Adolphe; Union Pie X;

- patrimoine: musées: Amis d'Histoire Peppange (musée rural); Fond-de-Gras asbl; Fondation Bassin Minier; Fondation Ricciacus (Dalheim); Musée national d'Histoire militaire Diekirch;

- régional: Kulturhuef (Grevenmacher);

- sciences: Panda Club; Centre européen de Géodynamique et de Seismologie (ECGS), Walferdange; Musée-bus 2000; Fondation Hëllef fir d'Natur;

- socio-culturel: Agence luxembourgeoise d'action culturelle; ASTM-CITIM (Action Solidarité Tiers Monde); Centre de documentiondes migrations humaines, Dudelange; Centre Thers Bodé (CID-Femmes); CLAE (Centre liaison associations étrangers); SESOPI (Service social pour Immigrés);
actions en faveur de l'intégration des personnes handicapées (CLAC, Jardin de Wiltz);

- théâtre: Fédération luxembourgeoise des Théatres professionnels; Spektakel asbl; Théâtre dansé et muet ; Théâtre des Casemates; Théâtre du Centaure; Théâtre MASKéNADA; Théatre national du Luxembourg; TOL (Théâtre Ouvert Luxembourg)

- revues culturelles: De Cliärwwer Kanton; Ensemble; Estuaires; Forum; Galerie; Heimat und Mission; Hemecht; Eng Klack fir eis Sprooch; Nos Cahiers; Les Cahiers Luxembourgeois.

II. Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels

1. Beaux-Arts

Expositions et autres activités culturelles au Grand-Duché

La maison «Konschthaus Beim Engel»

De par sa situation centrale au cœur de la ville de Luxembourg, à proximité immédiate du Musée national d'histoire et d'art, la maison «Konschthaus Beim Engel» est toujours très sollicitée par les artistes luxembourgeois et étrangers.

Le Ministère de la Culture y dispose aux 2e et 3e étages de plusieurs bureaux qui sont occupés actuellement par les associations suivantes:
- la fédération des auteurs luxembourgeois, le LSV
- la société luxembourgeoise de musique contemporaine, la LGNM,
- Estuaires, revue culturelle
- le Comité Alstad
- le LAC, Lëtzebuerger Artisten Center
- la Fondation «Freed um Liesen»

Au courant de l'année 1999, les locaux d'exposition situées au rez-de-chaussée et au sous-sol de la maison "Konschthaus Beim Engel" ont accueilli les expositions suivantes:

8 - 23 janvier	Exposition de peinture Maura-Osorio
26 janvier - 20 février	Exposition des aquarellistes du Cercle Artistique de Luxemborg
23 février- 14 mars	«Pastels et photos» Exposition des artistes Michèle Koltz-Chedid et Alexandre Poussin
16 - 28 mars 98	Exposition en groupe des artistes Jean-Nicolas Decker, Nadezda Kozomara et Pol Weirich
30 mars - 2 mai	«Péckvillercher International » Exposition organisée conjointement par le Comité Alstad et le Goethe-Institut
6 – 30 mai	Exposition Pina et Jean Delvaux

2-27 juin :	Exposition du groupe «Atelier Gibraltar» : Dani Neumann, Bernadette Igel, Roger Molitor, Ren Schroeder, Nathalie Suldani, Yvonne Simon
29 juin-25 juillet :	Exposition du Cercle Européen pour la propagation des Arts (CEPA)
août :	Congé annuel
3 – 26 septembre :	Exposition collective des artistes Raymond Erbs, Gaby Kiersch, Max Kohn et Bénédicte Weis
28 septembre-16 octobre :	Exposition collective des artistes Jean-Claude Hellers, Martine Hemmer et Marguerite Wagener
18 –31 octobre :	Exposition collective des artistes Romain Hoffmann, Mauro Petroni et Christine-Marie Pillot
3 – 14 novembre :	Exposition : Atelier EMPREINTE
17 novembre – 4 décembre:	'Chemins croisés' Exposition collective des artistes Ester Buscemi, Maria de Macedo et Cionna Marina
6-30 décembre :	Exposition-vente de Noël organisée par la Chambre des Métiers

L'ancienne chapelle du Rham (plateau du Rham)

La salle Robert Krieps («Tutesall»), située au bord de l'Alzette, dans le vieux quartier du Grund, ayant fermé ses portes au mois de novembre 98 pour d'importants travaux de transformation réalisées dans le cadre de l'aménagement de l'ancienne abbaye de Neumünster en Centre Culturel de Rencontre, le Ministère a pu faire aménager, grâce à un effort important de l'Administration des Travaux Publics, l'ancienne chapelle du Rham en lieu d'exposition.

Les travaux d'aménagement se sont terminés au mois de novembre 1999 et ainsi le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche y a organisé avec le concours de l'Ambassade de la République populaire de Chine l'exposition 'Masques fokloriques chinois' du 17 novembre au 31 décembre.

Pendant un mois et demi étaient exposés près de 300 masques chinois, car en effet l'usage de masques était très répandu en Chine : les masques étaient utilisés dans la guerre, la chasse, les funérailles et les parties de divertissements, ou pour créer des effets d'épouvante.

Désormais cette ancienne chapelle accueillera toute l'année et ceci jusqu'à la fin des travaux réalisés à Neumunster, les activités culturelles les plus variées

et principalement les manifestations internationales dans lesquelles l'Etat luxembourgeois est engagé.

Le Château de Bourglinster

Le Ministère de la Culture supervise la gestion du château de Bourglinster et établit le programme des expositions. L'animation culturelle régionale a été chargée de coordonner la programmation des différents événements. Un groupe de travail « exposition » créé en 1996 a élaboré le programme des expositions pour 1999. Les dix expositions suivantes y ont eu lieu:

22 mars - 11 avril	« Une nature de peintre » Marcel Warrand, artiste-peintre
16 avril - 2 mai	« L'art en poésie » Josiane Marschal, artiste-peintre
7 - 30 mai	« Expressions en terre cuite » Lone Teglskov, céramiste Exposition organisée en collaboration avec l'Ambassade du Danemark
4 - 27 juin	Les photographes professionnels du Luxembourg se présentent
9 juillet - 29 août	« création » sculptures en pierre Paul Moutschen
1 - 9 septembre	La sculpture contemporaine chilienne Organisée par l'Ambassade du Chili (Bruxelles) et les Amitiés Luxembourg-Chili
17 septembre - 3 octobre	« Symbiosis » Matthew Durran, Glass Artist Organisée avec le concours du British Council Belgium with Luxembourg et en collaboration avec Dyspel (Association for children with special needs, especially dyslexia)
8 - 31 octobre	« méditerranea 2 » Carlo Signorini, mosaïques
12 - 28 novembre	« Sphinx Touch » Peter Frohmader, Maler und Musiker
3 - 28 décembre	« Konscht, Kascht a Krëschtstëmmung » Michèle Weydert, Josiane Marschal, Edy Willems, Rol Backendorf, en collaboration avec la Chambre des Métiers

Des travaux d'amélioration du système éclairage et des surfaces d'exposition ont été réalisés par le Service des Sites et Monuments nationaux. A Pâcques 1999, le premier numéro de l'agenda culturel du château présentant toutes les activités des différents organisateurs a été publié. La deuxième édition, tirée à 12.000 exemplaires, a été distribuée en septembre.

Trois autres manifestations organisées avec le concours du Minstère de la Culture au Château de Bouglinster ont connu un vif succès auprès du public, notamment:

- Brave New World by Aldous Huxley, joué par The International Theatre Company London le 7 juin dans la cour du château;
- Glückwunsch, Herr Geheimrat! Fête d'été pour les 250 ans de Goethe, dirigé par Rainer Holbe (28 août);
- Festival littéraire européen « Au fil du temps » le 19 octobre, organisé en collaboration des Escales des lettres Belgique et France et le Centre National de Littérature, Mersch.

Prix d'encouragement offerts par le Ministère de la Culture

Le «Lëtzebuerger Artisten Center» (LAC) n'ayant pu organiser son traditionnel Salon du Printemps en 1999, le **prix du jury** offert par le Ministère de la Culture dans le cadre du Salon de Printemps du Lëtzebuerger Artisten Center, n'a pas été attribué.

Dans le cadre du salon d'automne 99 du «Cercle Artistique de Luxembourg», le **prix d'encouragement à la jeune peinture** a été attribué à l'artiste Tamara Kapp.

La commission d'achat d'oeuvres d'artistes luxembourgeois

Nommée en date du 17 octobre 1996 par la Ministre de la Culture, la commission d'achat pour les oeuvres d'artistes luxembourgeois a comme objectif principal l'élaboration d'une stratégie d'achat permettant d'assurer une meilleure harmonisation des collections et une meilleure vue d'ensemble de la production artistique luxembourgeoise. Au courant de l'année 1999, la commission a acquis des oeuvres des artistes suivants:

- Carole Chaîne
- Michèle Koltz-Chedid
- Max Lauer
- Isabelle Lutz
- Christian Mosar
- Fernand Roda
- Roger Wagner
- Trixi Weis

La Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean

1. Forme juridique et relation avec l'Etat

La Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, constituée par le Gouvernement le 31 juillet 1998 sur base de la loi du 28 avril 1998, a pour objet la création et la gestion du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean.

La relation entre l'Etat et la Fondation est réglée par la « Convention-cadre fixant les conditions et modalités d'octroi de l'aide de l'Etat à la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » signée le 23 juillet 1999.

2. Fonctionnement

La Fondation est administrée et représentée par son Conseil d'administration, dont la composition en 1999 est restée identique à celle du moment de sa constitution. Le Conseil d'administration s'est réuni les 22 janvier, 23 avril, 22 mai - réunion dédiée à la discussion sur les futures orientations de la Fondation - , 5 juillet, 26 juillet, 6 septembre et 11 novembre 1999. Le 14 octobre 1999, il a procédé à une visite du chantier du Musée.

Le Bureau qui, selon l'article 11 du règlement d'ordre intérieur, « prépare les réunions du Conseil d'administration, assure le suivi de l'exécution de ses décisions et agit au lieu du Conseil d'administration en cas de besoin entre deux réunions du Conseil d'administration », s'est réuni les 22 janvier, 10 mars, 19 avril, 7 mai, 14 juin, 26 juillet et 13 décembre 1999. Sont membres du Bureau : M. Jacques Santer ; président, MM. Paul Reiles et Pierre Wurth, vice-présidents ; MM. Guy Dockendorf, Jean Hoss et Jeannot Waringo.

La gestion quotidienne de la Fondation est déléguée à la direction artistique et administrative de la Fondation. La Fondation a connu en 1999 sa première pleine année d'opération pendant laquelle elle a mis en place ses modalités de fonctionnement et de gestion et a pu optimiser son équipement informatique et mobilier.

Les bureaux de la Fondation sont sis au 10, avenue Guillaume, L-1650 Luxembourg.

Depuis juin 1999, la Fondation est membre institutionnel de l'ICOM (International Council of Museums).

3. Personnel

En 1999, la direction artistique a été assurée par M. Bernard Ceysson. Son contrat de directeur artistique de la Fondation, qui sortait ses effets le 1er octobre 1998, s'est terminé au 31 décembre 1999.

Mme Arlette Klein assure la charge de directrice administrative à partir du 1er janvier 1999.

Depuis le 1er mars 1999, Mlle Yvonne Muller a travaillé au secrétariat de la Fondation dans le cadre de la mise en œuvre du plan d'action national en faveur de l'emploi. Ayant trouvé un emploi fixe, elle a quitté la Fondation le 30 septembre 1999. Ses tâches ont pu être reprises par un agent intérimaire à mi-temps du 4 octobre au 24 décembre 1999. Mme Fabienne Carnoy occupe le poste de comptable au sein de la Fondation depuis le 1er avril 1999.

Deux procédures de recrutement ont pu être lancées en 1999 pour aboutir à des engagements à partir du 1er janvier 2000. Il s'agit notamment du recrutement du prochain directeur artistique. Dix-sept candidatures nationales et internationales ont été recueillies. Huit candidats ont été reçus par le Bureau pour des entrevues. La nomination de Mme Marie-Claude Beaud a été proposée par le Bureau et acceptée par le Conseil d'administration le 26 juillet 1999. Le deuxième recrutement a été celui de Mme Valérie Conrot au poste de chargée des relations publiques et relations avec la presse (mi-temps).

Les organigrammes du personnel qui couvrent la période de préfiguration et les premières années de l'ouverture du Musée et la structure des rémunérations ont été préparés en 1999. Les discussions n'étant pas achevées en 1999, les décisions du Conseil d'administration doivent être prises en 2000.

4. Activités

Exposition « L'Ecole de Paris ? 1945-1964 »

Le début de l'année 1999 a été marqué pour la Fondation par la continuation et la clôture de la première exposition de préfiguration « L'Ecole de Paris ? 1945-1964 ». L'exposition qui s'est tenue au Musée national d'Histoire et d'Art a commencé le 11 décembre 1998 et s'est terminée au 21 février 1999. Elle a été accompagnée par un catalogue qui a présenté des textes de :

- M. Ceysson « Paris 1945-1964 : L'art en « situations » »,
- M. Jean-Luc Daval « La sculpture à la recherche de nouvelles frontières » et
- Mme Sarah Wilson « Duncan Phillips et Robert Sainsbury : L'« Ecole de Paris » en Angleterre et en Amérique ».

Le vernissage, l'invitation à la presse, les actions de publicité, l'organisation des visites guidées et du programme culturel ont été organisés et réalisés conjointement par la Fondation et le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain qui a montré parallèlement dans ses lieux l'exposition « Gare de l'Est » portant sur la création actuelle à Paris.

L'exposition « L'Ecole de Paris ? 1945-1964 » a bénéficié d'une aide financière de la Banque Générale du Luxembourg (reçue en 1998) et de l'Association française d'action artistique (reçue en 1999). L'Ambassade de France au Luxembourg et le Centre culturel français ont pris en charge directement une partie des frais liés au cycle de conférences. Ce cycle de conférences a présenté :

- le 5 janvier 1999: « Dubuffet, l'iconoclaste » par M. Daniel Abadie, directeur de la Galerie Nationale du Jeu de Paume, Paris;

- le 12 janvier 1999: « Paris vu de New York »
par M. Eric de Chassey, maître de conférences à l'Université de Paris-Sorbonne, Paris IV;

- le 19 janvier 1999: « Made in France, School of Paris, Ecole de Londres – identités et intégration » par Mme Sarah Wilson, professeur à l'Institut Courtauld, Londres;

- le 9 février 1999: « Art, société, engagement », table ronde avec Mme Laurence Bertrand Dorléac, professeur d'histoire de l'art, M. Pierre Encrevé, directeur d'étude à l'Ecole des Hautes Etudes, Paris et M. Ceysson.

Un billet combiné donnant accès aux deux expositions « L'Ecole de Paris ? 1945-1964 » et « Gare de l'Est » a été en vente au Casino Luxembourg et au Musée national d'Histoire et d'Art au prix forfaitaire de 300LUF. Le billet individuel pour la visite de « L'Ecole de Paris ? 1945-1964 » a été introduit sur la demande du public uniquement à partir de janvier 1999 au prix de 200LUF. Le total des entrées des billets combinés et des billets individuels s'est élevé au nombre de 8.085. La Fondation et le Casino Luxembourg ont également proposé la « Journée parisienne » (visite combinée des deux expositions avec pause-déjeuner ou pause-café au Café Bar Salon du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg) et la « Soirée parisienne » (visite combinée des deux expositions avec réception au Casino Luxembourg).

Mises à part les quelques exceptions où les prêteurs ont exigé une couverture par une compagnie d'assurance spécifique, les peintures, sculptures et dessins exposés ont été assurés par la garantie d'Etat. Elle a couvert le sinistre de l'œuvre « Paysage de Cannes au crépuscule » de Pablo Picasso.

Participation à « L'Invitation aux Musées » les 27 et 28 mars 1999

La Fondation a participé pour la première fois, ensemble avec le Casino Luxembourg, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg/Villa Vauban, le Musée national d'Histoire et d'Art et le « Naturmusée » à « L'Invitation aux Musées » (deuxième édition).

Dans ce cadre, la Fondation a exposé des œuvres de la collection d'art contemporain à la Banque Générale du Luxembourg, Kirchberg et à la Banque de Luxembourg, Kirchberg. Elle a bénéficié de la mise à disposition des lieux d'exposition et du gardiennage par les banques qui ont également pris en charge l'assurance, le transport, la manutention des œuvres, les visites guidées et le financement de la plaquette en langue française qui a accompagné les expositions.

Œuvres exposées à la Banque de Luxembourg « Aspects de l'art en Allemagne dans les années 80 »:

Günther Förg : Città universitaria, 1985 (photographie noir et blanc), Città universitaria, 1985 (photographie noir et blanc);

Andreas Gursky : PTT, Rotterdam (photographie couleur);

Harald Klingelhöller: Storm of Violence, Repeated, 1994 (sculpture, papier, acier et basalte);

Thomas Ruff : Maison N° 10, 1989 (photographie couleur);

Thomas Struth : Kunsthistorisches Museum II, Vienne, 1989 (photo. couleur); Musée d'Orsay, Paris, 1989 (photographie couleur)

Œuvres exposées à la Banque Générale du Luxembourg « Aspects de la sculpture britannique des années 70 et 80 »:

Richard Deacon : Sculpture, 1990 (bois et acier)
Eight, 1997 (bois, hêtre courbé à la vapeur, métal);

Richard Long : Black Charcoal Circle, 1989 (charbon de bois)

Après le week-end de « L'Invitation aux Musées », les deux expositions sont restées ouvertes au public jusqu'au 30 avril 1999. Des visites guidées hebdomadaires ont été proposées.

5. Relations publiques, relations avec la presse

Le 21 janvier 1999, la Fondation a invité le public, en s'adressant en particulier aux écoles, à la projection du film « Mandarin der Moderne - Der Architekt I.M. Pei » de Gero von Boehm à l'Utopolis. Le film montré lors de cette projection

inclut une séquence sur le projet de M. Pei à Luxembourg. Le lendemain Mme Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture et M. Robert Goebbels, Ministre des Travaux publics ont invité à la cérémonie du premier coup de pelle du bâtiment du Musée.

La plaquette de présentation de la Fondation a été tirée en juin 1999 à 4000 exemplaires en langue française et à 3000 en langue anglaise. La distribution a été faite aussi bien au Luxembourg qu'à l'étranger. Il s'agit d'une réédition complétée de la plaquette qui a accompagné les expositions montrées à l'occasion de « L'Invitation aux Musées ».

Après la nomination de Mme Beaud, désignée pour occuper le poste de directrice artistique, la Fondation en a informé le public par voie de communiqué de presse le 26 juillet 1999.

Le 6 septembre 1999, la Fondation a officiellement présenté sa nouvelle directrice artistique lors d'une conférence de presse au Casino Luxembourg. La plaquette de présentation de la Fondation y a été également distribuée.

Les propositions de logo sollicitées n'ayant pas obtenu l'aval de la Fondation, celle-ci s'est adressée aux graphistes berlinois MM. Nicolaus Ott et Bernard Stein et leur a demandé d'élaborer une nouvelle proposition pour le 10 décembre 1999. Elle a été soumise au Conseil d'administration lors de sa première réunion en 2000.

Le projet du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean a été présenté par M. Ceysson à l'occasion de la conférence donnée au Rotary Club de Esch-sur-Alzette le 20 avril 1999 et du déjeuner-débat « Un Musée aujourd'hui » à la Maison du Grand-Duché de Luxembourg, Bruxelles le 4 juin 1999 sur invitation de l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles.

6. Bibliothèque

Grâce à l'édition du catalogue de l'exposition «L'Ecole de Paris ? 1945-1964 », la Fondation a pu procéder à l'échange de catalogues avec une cinquantaine de musées internationaux. Cet échange devra être systématique après l'ouverture du Musée.

Le budget destiné à la bibliothèque a permis de constituer un fonds de livres sur la connaissance de l'art en général et sur la génération des artistes représentés dans la collection d'art contemporain.

7. Collection d'art contemporain

Selon le chapitre 2, article 5 de la convention-cadre entre l'Etat et la Fondation signée le 23 juillet 1999, l'Etat a apporté la collection d'art contemporain, constituée depuis 1996 par le Fonds culturel national, à la Fondation et a documenté ce transfert par un inventaire que le Conseil de Gouvernement a approuvé en sa séance du 1er octobre 1999. Avant de pouvoir procéder à la réception officielle des œuvres, la Fondation devra néanmoins procéder à un examen de leur état et l'établissement des constats d'état.

Les travaux préparatoires à la réception de la collection ont montré la nécessité de louer un dépôt adéquat pour lequel un contrat de location a été signé le 23 novembre 1999. En raison des aménagements à faire, la réception de la collection dans ces lieux pourra uniquement se faire en 2000.

Etant donné le changement de la direction artistique de la Fondation et la phase de transition de la propriété de la collection entre le Fonds culturel national, l'Etat et la Fondation, la constitution de la collection se poursuivra en 2000 ; un arrêt volontaire des acquisitions en 1999 ayant été décidé par le Conseil d'administration le 22 mai 1999. La somme minimum annuelle réservée à la constitution de la collection prévue pour 1999 et inscrite au budget de la Fondation s'ajoutera donc à la somme disponible pour la collection en 2000. Cette disposition a néanmoins permis à la Fondation de prendre en charge les frais de manutention et d'entreposage de la collection à partir de juillet 1999.

La Fondation a géré, en accord avec le Fonds culturel national, le prêt de l'œuvre « Untitled (September) », 1996 de Helmut Federle à l'occasion de la rétrospective consacrée à l'artiste par le Kunsthaus Bregenz du 9 décembre 1999 au 6 février 2000.

8. Projet architectural et construction du Musée

En tant que futur exploitant, la Fondation a assisté aux réunions de coordination à l'Administration des Bâtiments publics et est intervenue dans tous les domaines du bâti et des infrastructures techniques qui peuvent avoir des incidences sur la muséographie et le fonctionnement du futur Musée.

9. Situation financière

D'après le chapitre III. Patrimoine, article 6 des statuts de la Fondation, les ressources nécessaires à la réalisation de l'objet social de la Fondation consistent dans les contributions financières allouées à charge du budget de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, les revenus produits par les activités de la Fondation, les intérêts et revenus provenant de la gestion du patrimoine de la

Fondation et les dons et legs, subsides et subventions de toutes sortes que la Fondation pourra recevoir dans les conditions prévues par l'article 36 de la loi modifiée du 21 avril 1928 sur les associations et les fondations sans but lucratif.

Au moment de sa constitution, la Fondation a reçu une contribution de 20.000.000.- LUF à titre de patrimoine initial de la part de l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg selon l'article 1 (3) de la loi du 28 avril 1998 autorisant le Gouvernement à constituer une Fondation « Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean » et à lui accorder une aide financière.

Conformément à l'article 2 (2) de la loi du 28 avril 1998, l'excédent des charges sur les revenus des exercices pendant la préfiguration est à la charge de l'Etat. Pendant cette phase, le résultat de la Fondation doit donc être toujours égal à zéro ou en bénéfice si la Fondation reçoit des dons de tiers. En 1999, l'excédent des charges sur les revenus s'élève à 987.461LUF ; l'exercice est clôturé avec la somme de 47.532.521LUF.

2. Musique et Danse

a) Commissariat à l'enseignement musical

La première année après la mise en vigueur de la loi du 28 avril 1998 portant harmonisation de l'enseignement musical dans le secteur communal était caractérisée avant tout par la mise en place des dispositifs nécessaires pour l'exécution de ladite loi.

Règlements grand-ducaux en exécution de la loi

Le « *Règlement grand-ducal du 5 mars 1999 instaurant une commission consultative ayant pour mission de conseiller le Ministre de l'Education nationale et de la Formation professionnelle dans toute question de reconnaissance de diplômes dans le domaine de l'enseignement musical* » a été mise en vigueur et la commission en question a commencé à travailler.

Le « *Règlement grand-ducal du 14 avril 1999 fixant les conditions et modalités d'exécution de la participation de l'Etat et de l'ensemble des communes au financement de l'enseignement musical* », élaboré de concert avec le Ministère de l'Intérieur a été mis en vigueur et la restitution financière aux communes concernant l'année scolaire 1997/1998 a été exécutée d'après ces modalités.

Le projet de règlement grand-ducal portant création d'un Conseil supérieur de la musique a été mis au point et sera mis en vigueur au cours du 1er trimestre 2000 (avis du Conseil d'Etat du 9 novembre 1999).

L'avant-projet de règlement grand-ducal ayant pour objet de fixer les dénominations de « Conservatoire », d'« Ecole de musique » et de « Cours de musique » ; de déterminer les critères de changement de ces dénominations et de fixer les modalités d'exécution de ces changements de dénomination est sur le métier et pourra probablement être mis en vigueur pour la rentrée scolaire 2000-2001.

Mise en oeuvre de la loi: début des travaux des différentes commissions.

Commission nationale des programmes:

Réunions très régulières (13 matinées) ; fixation des cadres généraux de l'enseignement musical. Groupe de travail de spécialistes de la formation musicale – solfège (6 matinées depuis septembre) ; programme cadre de la formation musicale de base.

Commission interministérielle:

4 réunions plénières et bon nombre de réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements

concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement etc.

Commission consultative:
Réunions régulières (10 matinées) ; élaboration de critères de classement des chargés de cours. Avis au Ministre de l'Education nationale ensuite au Ministre de la Culture.

Surveillance de l'enseignement sur le terrain:
Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Visites dans tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

Concours national de la division supérieure

Élaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation desdits concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

b) Activités musicales

Dans le cadre de son enveloppe budgétaire, le Ministère a consenti de gros efforts pour soutenir les sociétés de musique, les chorales, les groupes de danse, de folklore et de théâtre dans leurs actions socioculturelles.

Des aides financières ont été accordées à de jeunes musiciens pour suivre des stages de perfectionnement à l'étranger.

Comme par le passé, **l'Union Grand-Duc Adolphe (UGDA)** et **l'Union St Pie X** ont bénéficié d'un appui important pour la promotion de la vie musicale. En collaboration avec le Ministère, l'UGDA a également organisé la deuxième «Journée de la musique» qui a eu lieu au cours du premier weekend de juillet.

L'orchestre de chambre «Les Musiciens» a fêté en 1999 son 25e anniversaire. Pour l'occasion l'ensemble avait passé commande à Claude Lenners d'un concerto pour violoncelle et orchestre symphonique «Unter fremden

Sternen». L'ensemble a également continué au cours de l'année 1999 ses activités musicales et didactiques avec le cycle de concerts-conférences «Connaissance de l'ancien Duché de Luxembourg», l'accent ayant été mis sur le «Rayonnement architectural de l'Abbaye d'Echternach». Le cycle de concerts «Les jeunes pianistes luxembourgeois» a constitué un autre atout de l'année-anniversaire .

L'orchestre «Les Solistes Européens, Luxembourg»,qui a fêté en 1999 son 10e anniversaire, a bénéficié d'une large contribution pour ses prestations tant au Grand-Duché qu'à l'étranger.

Une attention particulière a été portée aux activités du **Printemps Musical à Luxembourg, des festivals d'Echternach, de Wiltz, de Marnach et de Mensdorf** ainsi qu'à celles des associations comme **Les Jeunesses Musicales, l'Ensemble Vocal du Luxembourg, Les Amis de l'Opéra, Les Amis du Château de Bourglinster, Les Amis de la Musique de Chambre de Wiltz, la KMVL (Kammer Musek Verenegung Lëtzebuerg)** etc.

La **Lëtzebuerger Gesellschaft fir Nei Musek (LGNM)** a bénéficié d'un soutien extraordinaire pour la mise en route de l'organisation des «World Music Days 2000» et de l'assemblée générale de la Société Internationale pour la Musique Contemporaine qui se dérouleront à Luxembourg en septembre 2000.

Les Concerts du Midi , organisés en collaboration avec le Luxembourg City Tourist Office et soutenus par la Ville de Luxembourg, touchent un public de plus en plus nombreux. Des interprètes tant luxembourgeois qu'étrangers y offrent leur concours.

L'Institut Européen de Chant Choral (IN.E.C.C.) créé en 1992, propose une formation tant aux amateurs qu'aux professionnels de la vie chorale qui désirent s'impliquer dans une démarche d'apprentissage de qualité. En 1999 l'INECC a continué à développer ses stages de direction de choeur et de formation vocale en collaboration avec les conservatoires et écoles de musique, l'UGDA, l'ISERP, la MUSEP, l'Institut d'études éducatives et sociales à Fentange, le Benjamin-Club, l'Entente des Foyers de Jour etc.

En 1999 l'INECC a également mis en place un comité de pilotage réunissant des personnes de différents milieux socioprofessionnels intéressés pour travailler sur la collecte de chansons en langue luxembourgeoise pour enfants de 2 à 4 ans. L'INECC répond ainsi à une demande pressante du personnel des crèches de disposer d'un répertoire musical adapté aux enfants dont ils ont la charge.

Le chœur de jeunes interrégional Chœur Robert Schuman, créé en 1998 à l'initiative de l'INECC Luxembourg et Lorraine, du Centre de Chant Choral de la Communauté Française de Belgique et du Saar Sängerbund, a notamment donné des concerts en 1999 à Paris, Sarrebruck, Luxembourg et Scy-Chazelles. Ce

chœur permet aux 48 chanteurs âgés de 16 à 25 ans et originaires des quatre pays ou régions limitrophes, de pratiquer la musique chorale à haut niveau et de vivre la construction de l'Europe au tr avers de la musique et de projets communs. Le chœur a d'autre part, pour objectifs d'apporter à ces jeunes une formation musicale vocale et stylistique complète, de détecter de futurs cadres (chefs de chœur, formateurs vocaux) et de disposer d'un ensemble performant pour promouvoir des musiques nouvelles, collaborer avec des orchestres et contribuer à la formation supérieure des chefs de chœur.

L'Orchestre Saar-Lor-Lux, formé d'étudiants de la Musikhochschule des Saarlandes, des Conservatoires des villes de Luxembourg et d'Esch / Alzette ainsi que des Conservatoires Nationaux de région de Metz et de Nancy a été soutenu financièrement par les administrations culturelles de la région Saar-Lor-Lux. Sous la direction du chef allemand Max Pommer, plus de quatre-vingt-dix étudiants provenant de ces institutions d'enseignement musical ont travaillé pendant une semaine à Sarrebruck, porteur du projet 1999, pour ensuite donner des concerts dans la Grande Région ainsi qu'à Zielona Gora en Pologne et à Frankfurt/Oder. Cet orchestre, véritable carte de visite de la coopération culturelle transfrontalière, est un lieu de formation exceptionnel pour les étudiants des conservatoires. Il se trouvent confrontés à des conditions de répétition et de concert approchant les conditions professionnelles dans lesquelles ils seront appelés à exercer. De plus, ils ont l'occasion de travailler avec des chefs et des solistes différents mais tous exemplaires.

Les 7 et 8 mai 1999 le Ministère a organisé au Château de Bourglinster un **séminaire international sur la musique**. La première journée a été consacrée à **l'Observatoire Européen de la Musique**, crée par le Bureau Européen de la Musique avec le soutien de la Commission européenne. La création de l'Observatoire en 1998 fait suite aux conclusions du séminaire sur le rôle de la musique en Europe qui s'est tenu sous Présidence luxembourgeoise les 6 et 7 septembre 1997 à Bourglinster ainsi qu'aux conclusions de ce séminaire proposées par le Présidence luxembourgeoise et adoptées en Conseil des Ministres le 18 décembre 1997. Le Ministère mettra en place en l'an 2000 un observatoire national de la musique.

La deuxième journée a porté notamment sur la présentation par le Commission européenne, de l'état d'avancement du programme Culture 2000 et des actions pilotes pour l'exercice 1999, d'une part, et sur la présentation par les réseaux, des projets de coopération, d'autre part.

Dans la limite de ses moyens budgétaires, le Ministère a soutenu les compositeurs luxembourgeois par la prise en charge des honoraires de commandes dans le cadre de festivals et autres.

Le Ministère s'est également associé à l'organisation de **la 4e édition de l'International Percussion Competition Luxembourg** réservée aux duos de percussion.

Une attention particulière a été accordée aux **3e Journées du Chant Grégorien à Clervaux** , une initiative de l'asbl De Cliärrwer Kanton et de LEADER II Clervaux-Vianden en étroite collaboration avec l'Abbaye St. Maurice et de l'IN.E.C.C . En raison de son grand succès, cette initiative sera reconduite en 2000.

Tout comme les années précédentes, le Ministère avait désigné un musicien luxembourgeois pour participer, comme membre du jury, au **Premio Valentino Bucchi** qui se déroule chaque année à Rome au mois de novembre.

Avec l'appui du Ministère de la Culture, maints artistes-musiciens luxembourgeois ont pu se produire à l'étranger, notamment en Autriche, Belgique, France, Pays-Bas Portugal, Russie, Canada, Etats-Unis, Malaisie, Japon etc.

A l'instar des années précédentes, le Ministère a considérablement soutenu l'organisation des **Festivals Rock um Knuedler** et **Live at Vauban.**

Ont également bénéficié d'un soutien des associations, respectivement des musiciens et groupes de musiciens des musiques dites «musiques actuelles» telles que Rock, Pop, Blues, Jazz, Folk etc.

c. Danse

Dans le cadre de sa convention avec le Ministère, l'asbl «**Théâtre Dansé et Muet**» a organisé ou co-organisé les activités suivantes:
- «Romeo & Julia an einem Abend», chorégraphie de Bernard Baumgarten, à Mainz: 4 et 5 mars; Esch-sur-Alzette: 30 mars et 2 avril; Bonn: 25 avril;
- participation du 23 au 25 avril à la «Deutsche Theatermesse» à Dresden;
- Festival Cour des Capucins, 29 juin au 10 juillet;
- écriture du mouvement sur internet : http://www.dance.lu/tdm/clem;
- stage de danse contemporaine et atelier de création avec Stefano Spinelli (12.02 – 19.02; 06.04.- 11.04; 25.05. – 30.05; 01.09.- 30.09.); spectacle: «E-motions»
- journée de réfelxion sur la situation de la danse au Grand-Duché de Luxembourg le 16 octobre au château de Bourglinster. Les thèmes discutés étaient:
    1. Une plateforme professionnelle, financements et infrastructures;
    2. La danse à l'école

3. L'élaboration de propositions pour la réglementation de l'enseignement de la danse.

- «Aerowaves meeting 99»: soirée «jeune chorégraphie luxembourgeoise à Luxembourg;
- «Paroles de vie», chorégraphie: Sieglinde Lleida; musique: Luc Rollinger, marionettes et mise en scène: Mélanie Mazoyer, Yseult Welschinger; vidéo: Tom Alesch, Pol Linden; le 2 novembre au Alvisse Parc Hotel (Luxembourg) et les 5 et 6 novembre à la Kulturfabrik, à Esch-sur-Alzette.

Le Ministère a apporté son soutien à **la 5e édition du Concours International de danse de Luxembourg**. Depuis sa création en 1991, le Concours s'est taillé une solide réputation dans les milieux internationaux de la danse. Au-delà de la dimension pédagogique qui fait depuis plusieurs années partie intégrante du programme, les organisateurs ont donné à l'édition 1999 une dimension transfrontalière en associant au projet le Saarländisches Staatstheater Saarbrücken.

d. La Fondation Henri Pensis: L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg

M. David Shallon a terminé sa deuxième saison et entamé la troisième et sa présence s'est accrue pour atteindre le nombre maximum de quatorze semaines de travail prévues dans son contrat. Il faut y ajouter deux semaines d'enregistrement discographique: le premier CD de David Shallon à la tête de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (O.P.L.), entièrement consacré à des oeuvres d'Ernest Bloch, paru en décembre 1999 sous le label français Timpani et dont les critiques des revues spécialisées telles que *Le Monde de la Musique, Diapason* et *Répertoire* ont été excellentes, et un CD privé pour la Banque Générale du Luxembourg, avec le concours de Françoise Groben. Les enregistrements discographiques ne faisant pas partie du contrat de M. David Shallon, sont rétribués de manière différente et s'ajoutent au temps normal de prestation du chef d'orchestre.

Les concerts d'abonnement du jeudi et du vendredi ont récolté un succès quasi identique aux années précédentes. Il y a néanmoins quelques défections, tenant au fait que certaines personnes, abonnées de longue date, ne parviennent pas à obtenir des places de qualité suffisante et préfèrent renoncer à leur abonnement. Certaines précisent qu'elle attendront l'ouverture de la nouvelle salle ou le retour au théâtre municipal. Cette attitude est due à l'exiguité de la salle du Conservatoire dont seul le parterre central assure une audition de réelle qualité. Les places situées trop latéralement sont nettement moins bonnes et ne satisfont pas ou plus certaines personnes. Par contre, la vente libre, par concert, a sensiblement augmenté.

David Shallon a mis en oeuvre une idée originale d'hommage à un grand compositeur du vingtième siècle. Igor Stravinsky a ainsi été mis à l'honneur: trois programmes différents répartis sur une dizaine de jours: un premier concert d'abonnement A, un deuxième concert hors abonnement le mardi suivant à la Villa Louvigny, et consacré à des oeuvres pour plus petite formation, et un troisième concert d'abonnement B le vendredi suivant. Cet hommage à Stravinsky a été particulièrement bien reçu et l'initiative sera poursuivie.

Dans le cadre des échanges de programmes entre orchestres, l'Orchestre Philharmonique de Liège et l'Orchestre National de Belgique ont assuré deux concerts de l'abonnement B tandis que l'O.P.L.se rendait à Liège et à Bruxelles, sous la direction de David Shallon. L'échange avec Saarbrücken a été suspendu pendant un an, à la demande de la Radio Sarroise, mais reprendra en 2000.

Les efforts de décentralisation des concerts se sont poursuivis avec notamment un concert à Bettborn sous la direction de David Shallon. Toujours à Bettborn a eu lieu un concert-spectacle pour enfants, consacré à l'Oiseau de Feu de Stravinsky, sous la direction de Steven Mercurio et sur une scénographie d'Anne Schmitt. Ce même programme a été repris à Luxembourg et donné à deux reprises, pour les enfants accompagnés de leurs parents.

L'O.P.L. a continué à organiser deux concerts au Théâtre d'Esch-sur-Alzette. Bien qu'annoncés sous forme d'abonnement, le public répond ponctuellement, par concert, en fonction du programme et des artistes présentés. L'attitude du public est néanmoins positive et le succès de plus en plus affirmé.

L'O.P.L. a participé, comme précédemment, à l'abonnement des Soirées de Luxembourg, a donné un concert pour la LGNM, s'est produit au Festival d'Echternach avec trois programmes différents ainsi qu'au Festival de Wiltz, et a donné un concert pour SOS-Interfonds. Parmi les activités plus commerciales, soulignons un concert pour la B G L et un autre pour les P & T.

L'apport de l'O.P.L. aux activités culturelles de la Ville de Luxembourg s'est poursuivi en 1999 par les deux séances de «live-cinema» (films muets avec l'orchestre sur scène) de Carl Davis pour la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, un concert pour le Printemps Musical de Luxembourg à la Cathédrale, trois concerts d'initiation offerts aux enfants des écoles dans la salle du Conservatoire et un concert avec, en solistes, des lauréats du Conservatoire de Luxembourg.

Les activités de l'O.P.L. à l'étranger, en dehors des deux concerts d'échange à Liège et à Bruxelles, ont été marquées par plusieurs engagements importants: retour à la Philharmonie de Cologne, au Rheingau Musik Festival à Wiesbaden, Festival de musique contemporaine Ars Musica à Bruxelles, poursuite de la collaboration avec le Antiken-Festspiele à Trèves, concert d'ouverture de la saison du Théâtre Royal de Namur tout récemment rénové, concerts à l'Arsenal de Metz et pour le Printemps Musical d'Aubel en Belgique. Enfin, en novembre, trois concerts en Grande Bretagne, sous la direction de David Shallon: Basingstoke, Bristol et le Barbican Centre à Londres, avec au programme la création d'une oeuvre d'Alexandre Mullenbach.

L'O.P.L.continue à produire des enregistrements discographiques en collaboration avec la société française Timpani et avec l'appui de la Banque de Luxembourg, et deux disques ont paru en 1999, consacrés respectivement à Honegger et à Bloch, sous la direction d'Arturo Tamayo et de David Shallon. Ces disques sont distribués sur le marché international, bénéficient jusqu'à présent d'excellentes critiques dans les revues spécialisées en France et en Grande Bretagne et contribuent à renforcer l'image de marque de l'orchestre.

Le recrutement de musiciens s'est poursuivi, avec plus de succès que l'année précédente mais avec néanmoins un certain nombre de concours sans résultats. Après quatre ans de recherche, un nouveau Konzertmeister a finalement été engagé, ainsi que deux violonistes, deux violoncellistes.

Les musiciens engagés en 1998 ont été confirmés après leur première année d'essai, à l'exception d'un percussionniste. Un assistant régisseur a également été engagé. Les postes d'alto solo, de violoncelle solo et de deuxième soliste au violons sont restés vacants, les concours n'ayant pas été couronnés de succès.

Au cours de l'année, il a été fait appel à quatre grands choeurs étrangers venant de Londres, de Francfort, de Bratislava et de Brno. Quatre ensembles d'une grande qualité artistique mais dont l'engagement a provoqué une dépense financière très importante, trop peu couverte par le sponsoring.

En matière de sponsoring direct en faveur de l'orchestre, le partenariat avec la S E S continue à apporter un montant de dix millions et celui avec la B G L cinq millions. La Banque de Luxembourg a également renouvelé son apport de un million et demi pour les disques et la Banque de la Caisse d'Epargne de l'Etat a contribué à l'organisation des concerts-spectacles pour enfants pour une somme d'un million.

3. Littérature – Monde de l'édition

1. Concours littéraire national

1.1. Le concours littéraire national en 1999:

Il était réservé à la pièce radiophonique. A l'issue de la réunion du jury pour le Concours Littéraire National, composé de Mesdames Josiane MANNES-WEBER, Maisy HAUSEMER et de Messieurs Fernand WEIDES (président), Edouard SCHMITZ, André WENGLER et Roland HARSCH, Félix MOLITOR (secrétaire).

Les auteurs suivants ont été primés :

Nico HELMINGER (1er prix)
Guy REWENIG (2e prix).
Le jury n'a pas décerné de 3e prix.
Mentions :
Georges HAUSEMER
Jhemp HOSCHEIT
Paul SCHEUER.

1.2. Le Concours littéraire national 2000

Il est consacré au conte fantastique. Il est ouvert aux auteurs d'expression luxembourgeoise, allemande, française et anglaise. Les manuscrits, anonymes, doivent parvenir, en 6 exemplaires, au Ministère de la Culture, Concours littéraire 2000, L - 2912 Luxembourg, avant le lundi, 10 juillet 2000.

Le Ministère se chargera de faire imprimer et de publier les meilleures contributions.

2. Prix Batty Weber 1999

Le Prix Batty Weber 1999 a été décerné à Nic WEBER. Ce prix trisannuel est destiné à récompenser l'œuvre littéraire d'une vie.

3. Promotion de la littérature luxembourgeoise à l'étranger

3.1. Généralités:

L'attribution de subsides, le règlement de voyages d'auteurs et l'envoi de livres permettent au Ministère de fournir une aide matérielle à la diffusion du livre luxembourgeois, surtout hors de nos frontières, ce qui s'avère efficace puisque nos meilleurs auteurs parviennnent à s'intégrer de mieux en mieux à la vie culturelle

internationale, notamment par le biais des médias, de la presse écrite et audiovisuelle ainsi que des supports informatiques.

Grâce à l'achat de livres luxembourgeois et à l'envoi d'ouvrages aux institutions spécialisées à l'étranger, le Luxembourg commence à nouer des liens de coopération et de synergies avec ses partenaires. Ainsi, en 1999, grâce à l'initiative de l'ambassade du Luxembourg à Washington, le Ministère a été à l'origine d'une exposition de livres luxembourgeois à la Library of Congress (Western Acquisition Unit).

3.2. Foires & Salons

En mai 1999, a eu lieu l'Eté du Livre à Metz, manifestation à laquelle le Ministère de la Culture luxembourgeois a offert son partenariat afin de soutenir la présence des éditeurs et des auteurs luxembourgeois.

En septembre 1999, des auteurs luxembourgeois ont participé de façon très significative et pour la deuxième fois, au salon du livre à Nancy. Les organisateurs ont permis notamment à nos auteurs présents de participer à des lectures publiques et des rencontres avec de jeunes lycéens (José ENSCH, Lambert SCHLECHTER, Jean SORRENTE). Le Ministère de la Culture, qui a soutenu cette manifestation, a pu aussi nouer des liens avec les différents acteurs culturels locaux en prévision de relations bilatérales régulières même indépendamment du salon en question.

Grâce à l'appui du Ministère, la Fédération luxembourgeoise des éditeurs de livres assure en outre la présence du livre luxembourgeois à une douzaine de foires différentes à l'étranger dont les plus prestigieuses sont la Foire de Francfort et le Salon du Livre à Paris.

Dans le but d'accroître l'efficacité de telles opérations, par le biais d'un programme d'animation ciblé sur la production littéraire luxembourgeoise, le Ministère de la Culture a initié des relations de coopération avec les Ambassades du Grand-Duché, en particulier en France et en Allemagne.

3.3. Animation littéraire à l'étranger – coopération avec les ambassades du Grand-Duché

Par l'intermédiaire de nos ambassades et de l'intérêt manifesté par les populations luxembourgeoises locales, les manifestations suivantes ont pu être réalisées :

- Paris – mars 1999 : Salon du Livre : Accueil d'une délégation luxembourgeoise par les organisateurs du Québec ; réception donnée par

l'Ambassadeur du Grand-Duché. (auteurs invités : Lambert SCHLECHTER, Jean PORTANTE).

- Washington – 8 octobre 1999 : Soirée luxembourgeoise dans les locaux de l'Ambassade du Luxembourg, en présence, notamment, de représentants de la Library of Congress et de Luxembourgeois vivant en Amérique. (auteurs invités : Nico HELMINGER, Pierre JORIS, Jean PORTANTE). Présentation, à cette occasion, de l'Anthologie luxembourgeoise de poésie publiée par les éditions Ecrits des Forges (Québec) en coédition avec les éditions Phi (Luxembourg).

- Paris – 13 décembre 1999 : Soirée luxembourgeoise à la Maison de l'Europe.
  Auteurs invités : Lambert SCHLECHTER, Nico HELMINGER, Jean PORTANTE, Georges HAUSEMER. Encadrement musical : André MERGENTHALER. Invitations et réception assurées par l'Ambassade du Grand-Duché.

4. Animation littéraire au Grand-Duché

4.1. Fête des langues et du livre

La 3ième Fête des Langues et du Livre

Motivé par les expériences très enrichissantes lors des deux premières Fêtes des Langues et du Livre en 1995 et 1997, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche avait décidé d'organiser une troisième édition de la Fête des Langues et du livre les 16 et 17 novembre 1999 au Cinéma Utopolis.

L'objectif de cette manifestation est de donner aux visiteurs l'occasion de pratiquer une ou plusieurs langues étrangères et de découvrir d'autres pays et d'autres cultures. A côté d'expositions et d'animations mises en place par les nombreuses associations et institutions qui s'étaient déclarées parties prenantes au projet, la Fête des Langues et du Livre rassemble toute une série d'outils culturels présents dans la vie quotidienne : moyens simples, gratuits, mais très efficaces pour apprendre et progresser dans d'autres langues.

Quelques exemples : participer à un débat faisant suite à la projection d'un film dans la langue originale du film, développer son audace en chantant dans une langue étrangère grâce au Karaoké-Langues, exprimer ses émotions dans une autre langue grâce au Théâtre-Langues, rechercher des *native speakers* et leur adresser la parole grâce au concours Interview-Langues, écouter une cassette et pratiquer immédiatement avec une autre personne, soit individuellement, soit dans le cadre d'un Club-langues ...

Le livre, bien-sûr, était aussi de la fête, au travers d'ateliers, de lectures d'auteurs et d'expositions organisées par le Centre National de la Littérature, le Centre culturel français, la Bibliothèque Nationale, l'ASTI, le CLAE, les Amis du livre et d'autres associations.

La préparation de la 3ième Fête des Langues et du Livre avait débuté très rapidement après la fin de la 2ième Fête. Toutes les étapes de préparation de la Fête des Langues et du livre ont été accompagnées par un *Comité* qui s'est réuni une fois par mois à partir de l'automne 1998. C'est au sein de ce *Comité* qu'ont été prises toutes les décisions importantes concernant la Fête. Les personnes intéressées ont été informées au moyen de deux dépliants : le pré-programme, distribué en printemps 1999 et le programme, disponible à partir de septembre 1999. En parallèle une importante campagne d'affichage avait été lancée.

La fréquentation globale a été de 2.394 visiteurs soit 1.513 visiteurs le mardi et 881 le mercredi (contre 2000 visiteurs en 1997). A signaler comme première l'organisation d'une Nocturne le mardi soir à l'intention des adultes ne pouvant se libérer durant la journée.

4.2. Journée Littéraire à Bourglinster

Le 17 octobre 1999, dans le cadre du programme annuel de l'association belgo-française ESCALE DES LETTRES, des auteurs français, belges, irlandais et luxembourgeois se sont réunis au Château de Bourglinster où des rencontres avec des lycéens luxembourgeois leur ont été proposées. Cet événement constitue le premier pas en direction d'un partenariat luxembourgeois avec l'équipe d'ESCALE DES LETTRES.

4.3. Résidences d'auteurs

Du 13 au 23 novembre 1999, dans le cadre duprogramme annuel de l'association ESCALE DES LETTRES, qui comprend dorénavant la participation officielle du Luxembourg, ont eu lieu des résidences d'auteurs en trois différents endroits du Grand-Duché : Dudelange, Luxembourg-Ville, Esch-sur-Sûre. Les trois auteurs invités : Céline WAJSBROD, Hervé LE TELLIER, Xavier DEUTSCH. Des lectures publiques ont été réalisées grâce à la coopération de la Ville de Dudelange, du Foyer Européen, de la Bibliothèque d'Eschdorf, ainsi que du Lycée du Nord et du Lycée Classique de Diekirch. Les textes que les auteurs ont produits durant la période en question seront publiés dans l'anthologie annuelle d'ESCALE DES LETTRES en 2000 (thème : le Luxembourg).

4.4. Lectures publiques

Le Ministère couvre les frais de déplacement ainsi que les honoraires consécutifs aux lectures publiques, aussi bien au Luxembourg qu'à l'étranger, lorsque les les organisateurs le demandent.

4.5. L'Académie européenne de Poésie

Elle a été fondée en 1996, ayant son siège au Centre National de Littérature. Elle est subventionnée par le Ministère pour ses séances de lecture et ses colloques. Une convention entre le Ministère et l'Association est entrée en vigueur en 1999.

4.6. Les Journées littéraires de Mondorf

Parallèlement à la manifestation proprement dite, une asbl "Les Amis des Journées Littéraires de Mondorf" a été créée et officialisée au début de 1999. Son rôle consiste à organiser régulièrement des forums, des rencontres littéraires, etc, dans l'esprit des Journées, le cas échéant avec l'appui du Ministère de la Culture.

5. Théâtres

L'entrée en vigueur de conventions passées avec les principaux théâtres luxembourgeois - ou l'actualisation des conventions existantes - doit permettre de régulariser la situation de ces associations majeures dans le cadre des aides gouvernementales au vu de leurs prestations dans l'intérêt de la vie culturelle du Luxembourg. Parallèlement, le MC s'engage à promouvoir des initiatives ponctuelles de cercles culturels locaux dont la qualité contribue à promouvoir des activités décentralisées et populaires au service de l'animation culturelle dans les régions.

6. Conseil National du Livre

C'est un organe essentiellement consultatif, regroupant des représentants de toutes les institutions luxembourgeoises en relation avec la création littéraire, le livre et la lecture. Le Conseil National du Livre a été adopté au Mémorial 1998 en tant qu'arrêté ministériel.
Ses travaux consistent en des missions spécifiques qui ont donné lieu à la création de groupes de travail dont les principaux sont énumérées ci-après:

a) Groupe « Fichier ciblé pour l'envoi de livres »

Comme nous avons pu le voir dans les rubriques précédentes, l'envoi de livres est un moyen idéal pour faire connaître la littérature luxembourgeoise à l'étranger. Le CNLivre s'est donné pour but d'établir une liste des institutions culturelles et académiques les plus intéressées, et donc les plus intéressantes dans un but de promotion du livre luxembourgeois à l'étranger. Ce fichier et son utilisation ont déjà donné de bons résutats, par conséquent, en 2000, le MC sera amené à augmenter considérablement son stock de livres afin de pourvoir au bon fonctionnement des envois.

b) Groupe « Journées du livre »

Le CNLivre s'occupe de la conception et la coordination des différentes intiatives nationales favorisant la lecture et le livre.

c) Groupe « Animation littéraire en milieu scolaire »

Grâce à une collaboration étroite avec le Ministère de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports, le CNlivre poursuit l'objectif d'organiser des lectures plus systématiques en milieu scolaire. Si des résultats intéressants sont déjà obtenus à l'école primaire, il faut à présent donner priorité aux lycées en essayant de créer des structures qui permettront aux classes d'accueillir des auteurs dans le cadre scolaire, en accord avec les contraintes imposées par le programme.

Un projet pilote a été réalisé le 20 décembre 1999 au Lycée de Garçons à Luxembourg à l'occasion d'une Matinée Littéraire avec la participation d'une vingtaine d'auteurs luxembourgeois répartis dans des classes de lycée (4^{e} à 1ère). Ce projet a été rendu possible grâce à une initiative jumelée entre les Ministères de la Culture et de l'Éducation .

4. Langue luxembourgeoise

De «Conseil Permanent de la Langue Luxembourgeoise» (C.P.L.L.) setzt sech aus 12 Memberen zesummen:

Josy Braun, René Faber, Guy Dockendorf, Germaine Goetzinger, Jeannot Hansen, Jean-Paul Hoffmann, Viviane Mertens, Pierre Reding, Joseph Reisdoerfer, Michel Schmitt, Nico Weber, Georges Wirtgen.

Als President ass de Georges Wirtgen nominéiert an als Sekretär de Ralph Fichtner.

A Präsenz vun der Madame Hennicot-Schoepges, Ministerin fir Kultur an Educatioun, ass den CPLL der Ëffentlechkeet de 6. Abrëll 1999 an de Räimlechkeete vum «Casino, Forum d'Art Contemporain» an der Ënneschtgaass virgestallt ginn.

Den CPLL setzt seng Haaptakzenter op d'Fleeg an d'Verbreedong vun der Lëtzebuerger Sprooch. Ënnert senger Opsiicht si verschidden Aarbechtsgruppe constituéiert ginn, déi sech ëm déi wichtegst Aspekter vun der Lëtzebuerger Sprooch këmmere sollen. D'Ziler vun dësem Conseil sinn am Règlement grand-ducal vum 29. Juli 1999 festgehalen (A - Nr. 107/ 6 août 1999).

An deene 7 Réuniounen déi den CPLL a sengem Siège zou Miersch (Centre national de littérature) ofgehalen huet, louchen d'Haaptakzenter op der Lëtzebuerger Sprooch am Enseignement. Op Aluedong vum CPLL hu Spezialisten aus dem Primaire an dem Secondaire d'Stellong vun der Lëtzebuerger Sprooch an de Schoulen duergeluecht. Den CPLL huet verschidde Resolutioune verfaasst, déi drop hiweisen, datt eis Sprooch méi e grousse Stellewert an de Schoule muss kréien.

Ee Member vun der kathoulescher Kierch huet d'historesch Entwécklong vun der Lëtzebuerger Sprooch an der Kierch beliicht an déi aktuell Situatioun duergeluecht.

An der leschter Sëtzong vum Joer 1999 hunn di 2 Aarbechtsgruppen "Praktesche Lëtzebuerger Dictionnaire" an "Trésor de la langue luxembourgeoise (TLL)" hir Aarbecht iwwert d'Joer virgestallt.

Fir béid Aarbechtsgruppe gëtt en emfangräichen Text-Corpus geschafen.

Zou dësem Textkorpus gehéieren souwuel Texter aus der geschriwwener Sprooch (Literatur), wéi och Texter aus der geschwatener Sprooch (Interviewen aus dem Radio an der Televisioun an och Texter aus der Chamber).

Dës Texter mussen an informatiséierter Form virleien. E puer Editeuren hunn d'Texter an enger elektronesch liesbarer Versioun eragereecht, aner informatiséiert Texter hu misse bei enger Spezialfirma an Däitschland konvertéiert ginn; si woren op Datenträger, déi haut net mi kënne gelies ginn. De Gros vun den Texter muss ower agescant ginn. Bis un d'Enn vum Joer woren aus deene bis elo gesammelten Texter (ronn 100) ongefèier 1.2 Millioune Wierder erausgezunn. Dës Wierder ginn an den "Lëtzebuerger Text-Corpus" (LTC) afléisse gelooss, wou si dann no linguistesche Critèrë behandelt kënne ginn.

Fir och de Vocabulaire vum alen Dictionnaire (Luxemburger Wörterbuch) elektronesch opzeschaffen, huet den CPLL d'Antippe vun dësem Dictionnaire an Optrag ginn. Bis un d'Enn vum Joer woren d'Buchstawen A bis M an de Computer opheholl.

D'Chambre des Députés huet dem CPLL iwwert 3000 Säite vun hire Compte-renduen op elektroneschem Support fir den Text-Corpus zer Verfügong gestallt.

De Centre National de l'Audiovisuel vun Diddeleng huet 56 Sendongen "Den Nol op de Kapp" aus dem Joer 1998-99 op DAT-Kassetten iwwerdroen; des Donnéeë sinn agetippt an an den Text-Corpus integréiert ginn.

Den Aarbechtsgrupp "Orthographie" wor schonns um Enn vum leschte Joer gegrënnt ginn an huet déi adaptéiert "Lëtzebuerger Orthographie" de 26. Abrëll 1999 der breeder Ëffentlechkeet virgestallt. Deeselwechten Dag ass eng Fax-Hotline ageriicht ginn, an d'Virschléi vum Aarbechtsgrupp "Orthographie" sinn op dem Internetsite (http://www.cpll.lu) an an de Medie publizéiert ginn.

D'Ëffentlechkeet hat ee Mount Zäit fir d'Änneronge ze kommentéieren. Ëm di honnert Bréiwer, Faxen an Emaile sinn an där Zäit am Sekretariat vum CPLL ukomm an dem Aarbechtsgrupp virgeluecht ginn.

Als Resultat ass en Text redigéiert ginn, deen den CPLL der Regierong als Projet fir e Règlement grand-ducal ënnerbreet huet.

De Règlement grand-ducal vum 30. Juli 1999 huet de Règlement grand-ducal vum 10. Oktober 1975 ersat. D'Annexe aus deem ale Reglement gëllt als integralen Deel vun deem neie Reglement (A - N. 112/11 août 1999).

Am spéiden Hierscht (16. a 17. November 1999) huet den CPLL bei der «Fête des langues et du livre» matgemaach, fir der Lëtzebuerger Sprooch hire Stellewäert am Kader vun deem grousse Sproochefest ze ginn. Op deem Stand sinn all didaktesch Materialie virgestallt ginn, déi zou Lëtzebuerg an deem Beräich existéieren.
Zousätzlech huet den CPLL e Questionnaire ausgedeelt, wou d'Visiteuren hir Kentnesser iwwert déi adaptéiert Orthographie teste konnten. Schüler a Stodenten hunn eng Lëscht mat Wierder ausgedeelt kritt, op där si

hinne bekannten Neologismen androe konnten. All ausgefëllte Frobou ass mat engem Cadeau honoréiert ginn.

Fir d'"Lëtzebuerger Sproch" op universitärem Niveau ze presentéieren, hunn eenzel Memberen u Konferenzen am In- an am Ausland deelgeholl.

Hei e puer Beispiller:

- Konferenzzyklus op Lëtzebuergesch um Centre Universitaire: "Méi wi eng Sprooch am Kapp: Kognitiv Linguistik a Multilingualismus", Jean-Paul Hoffmann.

- Konferenzzyklus op Franséisch um Centre Universitaire: "La luxembourgistique: présentation d'une nouvelle discipline", "Luxemburg-Luxembourg: «Les fonctions du français au Grand-Duché de Luxembourg», Joseph Reisdoerfer.

- Konferenz am Kader vum Cycle de conférences organiséiert vum RIEL (Réseau interdisciplinaire d'études luxembourgeoises) : «Le Luxembourg et ses frontières. Approches pluridisciplinaires: "Lëtzebuergesch und Englisch", Nico Weber.

- Konferenzen am Ausland: Bréissel: International Conference: Institutional Status and Use of National Languages in Europe: Contributions to a European Language Policy: "The universe under the microscope: the complex linguistic situation of Luxembourg", Nico Weber. Antwerpen: International Colloquium: Multilingualism and Government: "Multilingualism and Government in Luxembourg", Nico Weber.

- Workshop am Ausland: Heidelberger Akademie der Wissenschaften, GLDV-Arbeitskreise "Hypermedia", "Lexikographie" und "Texttechnologie" und "Forschungsstelle Deutsches Rechtswörterbuch": "SGML/XML-Einsatz in der Lexikographie", Ralph Fichtner, Nico Weber.

5. Patrimoine historique: Le théâtre gallo-romain de Dalheim

Le théâtre gallo-romain de Dalheim

Découvert en 1985 lors de travaux de terrassement par M. Gust Linden, le théâtre gallo-romain de Dalheim constitue sans aucun doute une pièce de choix parmi les monuments historiques non seulement de notre pays mais aussi de la grande région.

Les pourparlers engagés à l'époque avec le propriétaire concernant l'acquisition du terrain en question («Hossegronn») n'avaient pas pu aboutir. En février 1996, le Ministère de la Culture s'est ressaisi du dossier en vue de l'acquisition du terrain. Les négociations ont abouti à la signature d'un acte de vente entre le propriétaire du terrain et l'Etat luxembourgeois en date du 28 juillet 1998.

En mai 1999 a été constituée l'asbl Archeo-Parc Dalheim avec comme partenaires principaux la commune de Dalheim, les Ricciacus-Frënn, le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et le Ministère du Tourisme- qui a comme mission la surveillance des fouilles, la gestion et l'exploitation du site archéologique. Retenons que la région autour de Dalheim représente, avec les sites touristiques de Remich et de Mondorf-les-Bains ainsi que la proximité de la Ville de Luxembourg, un ensemble touristique existant qui sera revalorisé.

Lors du premier coup de pelle le 26 mai 1999, Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture et Madame Barbara Wackernagel-Jacobs, Ministre des Affaires sociales de la Sarre, ont signé un accord qui prévoit l'échange de chômeurs entre les deux pays. Il s'agit d'un programme-pilote qui a permis à la Sarre, dans une première étape, de mettre à disposition du Luxembourg, cinq chômeurs qui ont travaillé à côté des archéologues et étudiants luxembourgeois sur le site de Dalheim. Ils ont acquis ainsi une petite formation archéologique qui facilitera leur intégration par après.

III. Animation culturelle régionale

1. Les trois centres d'animation culturelle régionale à Esch-sur-Alzette, Diekirch et Mensdorf

L'année 1999 aura été pour le troisième centre, celui de Mensdorf, un premier exercice plein. Les trois centres d'animation culturelle régionale, comme dans le passé, ont été très sollicités au niveau de l'information, de la médiation et de la coordination culturelle sur le terrain régional. La collaboration avec les organisateurs locaux et régionaux, avec les commissions culturelles, les syndicats d'initiatives est devenue une constante. Notons que le travail de certaines commissions culturelles lors d'une année électorale reste très limitée et que les travaux ne reprendront qu'en janvier avec la nomination des membres des nouvelles commissions consultatives.

Vu le grand nombre d'actions dans lesquelles étaient impliquées les animateurs culturels, les quelques actions culturelles sélectionnées sont significatives pour la diversité du travail de l'animation culturelle régionale.

L'année 1999 est surtout marquée par les préparations des festivités de l'an 2000. Les animateurs culturels ont participé étroitement et activement à l'élaboration du concept de la mission d'impulsion 2000-2001, ainsi qu'à la préparation de projets plus concrets, notamment les projets décentralisés: la Caravane de l'an 2000, Lieux de mémoire et d'avenir, l'exposition "L'an 2000 avant l'an 2000", Fins de siècles, Jardins à suivre, le symposium international de sculpture à Beaufort, l'itinéraire Claus Cito, ISLEKer Art, ainsi que le Festival des Musiques Sacrées.

L'animateur culturel régional du nord a suivi la formation "Certificat européen en administration de projets culturels " organisée par le Fondation Marcel Hicter à Bruxelles. C'est dans ce cadre que le projet transfrontalier "ISLEKer ART 2000" a été développé.

Les animateurs ont été assistés pendant toute la saison par du personnel "DAC", une équipe de demandeurs d'emploi. Un fonctionnaire a été détaché du Ministère pour renforcer l'équipe.

Le travail des animateurs culturels régionaux

Travail conceptuel et ingénierie culturelle

Le projet de loi sur l'animation culturelle régionale a été finalisé en tenant compte de l'engagement d'un troisième animateur culturel régional et en incluant les services régionaux, notamment le "Bicherbus". Le projet de loi pourra être déposé au courant de l'année 2000.

Les communes et le gouvernement se sont lancés dans un programme de rajeunissement de l'infrastructure culturelle, en construisant de nouveaux équipements et en modernisant les infrastructures existantes afin de répondre à une demande grandissante.

Il incombe aux centres d'animation culturelle régionale d'assister les communes dans la réalisation des concepts culturels, des concepts architecturaux, ainsi que de la mise en oeuvre d'un plan de financement et d'une programmation. Ainsi les animateurs culturels régionaux ont été sollicités par le Ministère, les communes ou des particuliers pour participer à l'élaboration des projets suivants:

- Archéo Parc Dalheim (en réalisation);
- Bibliothèque régionale à Eschdorf (ouverture mars 1999);
- Centre culturel régional d'Ettelbrück (en réalisation);
- Centre culturel à Burmerange (réalisé);
- Centre culturel à Marnach (projet);
- Centre National de culture industrielle , Esch-Belval (projet);
- CPCA, Luxembourg Bonnevoie (en réalisation);
- Fond de Gras, extension du chemin de fer à voie étroite "Minièresbunn" de Lasauvage à Saulnes (en cours de réalisation);
- Kulturhuef à Grevenmacher (réalisé);
- Musée Henri Tudor, Rosport (projet);
- Musée Lasauvage et Galerie Hondsbësch (projet).

A la demande de la direction des CFL, les animateurs ont élaboré et présenté un projet d'animation culturelle pour le site de la Gare à Luxembourg.

Travail de coordination régionale et de médiation

Le travail de coordination régionale reste toujours une des missions les plus importantes pour les animateurs.

Dans ce sens, les animateurs travaillent en étroite collaboration avec les associations à caractère régional, notamment le "Minettsdapp, Kultur am Süden", "Kulturkrees am Minett", "de Cliärrwer Kanton", la Fondation Bassin Minier, les groupes de travail Leader II Clervaux-Vianden, Leader II Wiltz-Redingen, les Ententes des Syndicats d'Initiatives, les Syndicats Communaux du Parc Naturel du Lac de la Haute Sûre et du Parc Naturel de la Vallée de l'Our l'ORENO (Observatoire régional du Nord).

C'est dans ce cadre qu'il faut citer les festivités du 10ième anniversaire du Minettsdapp, Kultur am Süden, a.s.b.l., qui a été commémoré avec un cycle de conférences et une série de concerts.

Les trois animateurs ont participé à la mise en œuvre d'une association regroupant tous les organisateurs de concerts au Grand-Duché.

Le service de médiation a été créé suite à une demande des organisateurs de manifestations culturelles aux forums culturels de 1998. Depuis lors, le Ministère de la Culture édite régulièrement, par le biais des centres d'animation culturelle régionale, une lettre d'information contenant un échantillon d'offres d'événements culturels qui lui sont parvenu.

Travail d'animation culturelle

Nord:

En octobre , la troisième édition des "Journées du Chant Grégorien" à l'abbaye de Clervaux a connu un franc succès. A côté des trois concerts qui ont figuré au programme culturel de la Présidence du Luxembourg au Conseil d'Europe, un stage d'initiation et de perfectionnement au chant grégorien a été organisé. Ce projet, initié par l'animateur culturel du Nord au sein du groupe culture LEADER II Clervaux-Vianden, est sensé connaître une suite dans l'avenir.

Le projet transfrontalier «ISLEKer ART 2000», a été réalisé dans le cadre du «Certificat européen en administration de projets culturels» de la Fondation Marcel Hicter de Bruxelles. Les buts principaux de ce projet sont la promotion de l'offre culturelle dans la région des Ardennes et Eifel et la mise en route d'une coopération culturelle transfrontalière régulière. L'animateur culturel a recensé quelque 140 actions culturelles de la région « Islek ». Ce programme va être présenté, e.a., sous forme d'un agenda interrégional et d'un site internet. Le projet bénéficie d'un support financier du programme européen INTERREG II.

Sud:

L'animateur culturel assume la fonction de coordinateur national du programme PEJA (Pépinières européennes pour jeunes artistes) . Dans le cadre de ce programme des résidences d'artistes ont été organisées à Dudelange (CNA, Galerie Nei Liicht) et Esch-sur-Alzette (Kulturfabrik) et deux artistes luxembourgeois ont participé à des résidences européennes.

La Maison Meder, siège du centre d'animation culturelle du sud a ouvert ses portes dans le cadre de la journée du patrimoine. Une exposition sur l'histoire de la maison Meder a été conçue et réalisée à cette occasion.

Le centre d'animation culturelle régionale a assumé le secrétariat du groupe de travail Saar-Lor-Lux-Rhénanie Palatinat occidental. Dans le cadre de celui-ci différents projets transfrontaliers ont été entamés, notamment: la préparation du prochain sommet de la Grande Région, la route des cisterciens, l'association des musées de la Grande Région, l'exposition "Grenzstationen".

Est:

Les projets « réguliers » de l'animation culturelle de l'Est sont entre autres:

Château de Bourglinster: organisation et suivi du programme des expositions; le travail de coordination et d'édition du magazine « *Bourglinster* » et la coordination générale des différents organisateurs et artistes du château et des annexes;

Dalheim: animation culturelle du site Archéo-Parc;

Commission des orgues: secrétariat et coordination.

L'animateur culturel, en étroite collaboration avec « Escales des lettres, Belgique/Nord-Pas de Calais » et le Centre National de la Littérature, a organisé au château de Bourglinster une journée « *Fête de lire* » pour les lycées et le grand public. Pendant la journée, dix auteurs de renommée internationale ont accueilli les lycéens dans des ateliers de lecture ou d'écriture. Le soir, un groupe d'acteurs professionnels « Les Livreurs » ont donné un spectacle sur la lecture. Une résidence d'auteurs a pu être organisée à Dudelange, Esch/s/Sûre et Luxembourg-ville avec les auteurs français, Cécile Wajsbrot et Hervé Le Tellier, et l'auteur belge Xavier Deutsch.

Le Château a également accueilli dans la cour du château la «International Theatre Company» qui a joué devant 442 spectateurs le « *Brave New World* » dans la langue de Shakespeare.

Le premier atelier de lecture « *Liesen an der Schmëtt* » à Mensdorf a démarré le 16 décembre avec une production de Fränk Feitler. Un projet d'établissement est en train d'être élaboré avec le Lycée technique de Grevenmacher: les élèves découvrent leur environnement culturel et essayent de l'exprimer par la peinture, la danse, la musique et l'écriture. Une résidence d'artiste est prévue pour l'été 2000.

L'animateur culturel participe au projet *Art in Beaufort*, surtout pour le travail de presse et les contacts avec les artistes.

Travaux divers

Une réunion du conseil de formation de la Fondation Marcel Hicter a été organisée au Luxembourg, de même qu'un stage de formation pour des jeunes administrateurs culturels russes.

A plusieurs reprises, les animateurs culturels ont conseillé les responsables de productions audiovisuelles sur le Grand-Duché dans le choix et le repérage de sujets et des sites.

Entre autres, les animateurs représentent le Ministère dans différents organismes: le comité interministériel de l'aménagement du territoire, conseil de surveillance du moulin Bestgen, la commission interdépartementale pour les équipements sportifs, le plan quinquennal du tourisme, la commission de surveillance des maisons de jeunes, le comité interministériel de la promotion féminine et la commission des orgues le comité d'accompagnement de l'agence interculturelle de l'ASTI , ainsi que le groupe "exclusion sociale et culturelle" de l'observatoire national du développement social.

Perspectives

L'exercice 2000 sera prioritairement consacré au suivi des projets initiés et organisés dans le cadre de la mission d'impulsion 2000-2001 dans la région.

Il s'avère que de plus en plus de grands projets d'infrastructure lancés par les communes, souvent en collaboration avec le Ministère, demandent un travail de préparation intensif (réalisation d'un concept culturel, d'une étude de faisabilité, d'un plan de fonctionnement et de financement, etc) ainsi qu'un suivi sérieux.

Après cette année marquée par les élections, il est immanent de reprendre les discussions avec les nouveaux responsables communaux sous forme des forums culturels régionaux qui ont connu un grand succès lors de leur première édition en 1998 et qui ont permis au Ministère de la Culture de discuter les doléances des communes et de réagir.

Les animateurs participeront en 2000 à la réalisation du service de programmation culturel, de la billetterie centrale et de l'agenda culturel national.

2. Le Service Bicherbus

Tous nos objectifs pour l'année 1999 ont été atteints. Le déménagement vers les nouvelles localités dans l'enceinte du Lycée Classique Diekirch, rue F. Merten, s'est réalisé dans les délais. Tous nos efforts pendant cette année se sont concentrés sur ce déménagement .

A côté de notre travail habituel, nous avons rempli et vidé mille cartons. Nous avons remis tous les 66.000 livres que nous possédons par ordre alphabéthique et par catégorie, dans le local de stockage,.

Le bon fonctionnement des tournées n'a pas été perturbé par le transfert de notre stock. Par contre, toute activité publicitaire et autre publication pour notre service a été mise en veille par manque de temps.

Nous avons cependant créé deux tournées supplémentaires. Les pannes techniques dues à un fonctionnement problématique de notre matériel informatique nous ont forcé d'annuler 15 tournées au cours de l'année 1999. Les chiffres statistiques en rendent compte.

Le total de nos statistiques reste donc identique à ceux de 1998. Les efforts d'améliorer notre service ont porté leurs fruits, nos lecteurs sont davantage fidélisés et encore plus satisfaits malgré l'irrégularité de nos passages. Il sera important dorénavant de pouvoir garantir un rythme plus régulier des tournées.

Objectifs pour 2000:

- Mise en route de notre nouvelle bibliothèque mobile, un semi-remorque plus spacieuse que nos bus.
- Campagne publicitaire mettant en valeur nos nouvelles localités et le service ambulant amélioré.

Données statistiques 1999:

A) Tournées effectuées par les deux bus
entre le 01 janvier et le 31 décembre 1999: 311 tournées

B) Passage de lecteurs:

-adultes	17.038
-enfants	46.438
Total:	63.476 passages de lecteurs/trices

C) Prêts:

-livres adultes	46.528
-livres enfants	76.443
Total:	122.971

D) Moyenne générale par tournée

Passages lecteurs	
-adultes	55
-enfants	149
Total:	204

Prêts	
-livres adultes	149
-livres enfants	246
Total:	395

E) Total lecteurs inscrits: 12.179

3. Le Centre de Rencontre et d'Animation Culturelle (C.R.A.C) de Larochette

L' OBJECTIF PRINCIPAL est de faire percevoir à des enfants et à des jeunes les différences et les similitudes entre différentes cultures par des activités d'expression.

Les OBJECTIFS SECONDAIRES sont l'initiation et le perfectionnement au multimédia, le travail de groupe et le travail individuel, l'apprentissage de différentes techniques d'expression, le soutien dans le travail scolaire(en dehors des cours obligatoires), la réalisation de supports pédagogiques et la réalisation de projets pilotes.

Les activités en 1999

1. Activités parascolaires

Ces activités ont été organisées à l'intention des enfants de la commune de Larochette et ont eu lieu pendant les après-midi libres. Quelque cinquante enfants ont reçu de l'aide pour effectuer des travaux scolaires et ont participé à des activités d'expression, situées, dans la mesure du possible, dans un contexte multiculturel.

2. Activités pendant les vacances scolaires

Ces activités ont été réalisées en collaboration avec le C.E.P.A. et d'autres partenaires.

THEME 1: LE MULTIMEDIA

Quelque 60 enfants ont, pendant une semaine, changé chaque jour d'atelier pour recevoir une initiation dans différents domaines du multimédia. Par après, les enfants ont eu la possibilité de se spécialiser dans une des activités qui les a particulièrement intéressés.

2.1. La bande dessinée

Après une brève introduction théorique, les enfants ont inventé une petite histoire qu'ils ont mise sur feuille à l'aide de techniques propres à la bande dessinée

2.2. La métamorphose d'images à l'aide de l'ordinateur.

Des prises de vue avec un appreil photo digital ont été mises sur ordinateur pour être mannipulées (changement de formes, de couleur, etc.) avec comme but final la réalisation d'une histoire collective, imprimée sous forme d'un petit bouquin.

2.3. L'initiation aux techniques du film

Les enfants se sont familiarisés avec les techniques élémentaires de la réalisation d'un film et les ont mises en pratique (interview, scénario, éclairage etc.)

2.4. Réalisation d'une séquence d'un film d'animation
Les enfants ont été initiés à différentes techniques du film d'animation et ont réalisé, à base d'un scénario écrit par eux mêmes, une séquence d'animation.

2.5. La sonorisation d'un film
Les enfants ont fait connaissance avec différents instruments de musique africains et ont, par après, réalisé le bruitage d'un film d'animation.

THEME 2: LA PAIX ET LE MULTICULTUREL

2.6 Ateliers de percussions africaines.

Deux ateliers réunissaient des enfants de réfugiés du Kosovo et du Monténégro ainsi que des enfants autochtones. Ils communiquaient par le biais de la musique africaine. A la fin du cours, les enfants ont donné un concert public lors du vernissage d'une mosaïque réalisée par des jeunes réfugiés dans le cadre d'activités organisées par le Service National de la Jeunesse.

2.7. Atelier de techniques mixtes
Les enfants ont exprimé leurs idées concernant la paix et le multiculturel à l'aide de différentes techniques spécifiques aux arts plastiques.

3. Activités combinées (scolaires et parascolaires):

Des enfants de différentes classes de l'école primaire se sont fixé comme but de réaliser un film sur l'histoire du Luxembourg, combinant le documentaire et le film d'animation. Dans une première étape, un film d'animation sur l'âge de la pierre a été réalisé.Cette activité permet aux enfants de faire connaissance non seulement avec cette période de l'histoire mais parallèlement de vivre la réalisation d' un produit audiovisuel avec tout que cela implique (apprentisage de l'écriture et de la lecture de sons et d'images, acquisition d'une connaissance de différentes technologies liées aux médias, identification des signes, des situations sonores et combinées et transport d'un langage à un autre des éléments perçus.

4. Réalisation de supports pédagogiques:

Le CRAC a:
- soit comme initiateur, soit comme producteur, réalisé différents supports pédagogiques (film vidéo et d'animation),
- soit comme partenaire aidé différentes associations dans la réalisation de leur projet.

4.1. Film documentant la situation des enfants de la rue au Brésil (partenaire).

Réalisation d'un film vidéo sur la manière dont deux jeunes étudiants perçoivent la situation des enfants de la rue dans le nord du Brésil et les différences et les

similitudes entre les cultures luxembourgeoise et brésilienne. Ce film a été réalisé dans le cadre du projet d'établissment du Lycée Classique et Technique d'Echternach dans le but de sensibiliser les élèves et le grand public aux problèmes relatifs aux enfants brésiliens.

Le documentaire a été montré aux élèves du lycée et une copie sera envoyée aux différents lycées du pays. Différentes écoles primaires ont montré de l'intérêt pour le film pour l'utiliser comme support pédagogique.

4.2. Réalisation d'un film d'animation sur la vie durant la préhistoire.

4.3 Réalisation d'un film vidéo dans le cadre du projet Coménius (partenaire):

Ce projet a comme finalité de favoriser les échanges d'informations et d'expériences entre des lycéens luxembourgeois, italiens, suédois et norvégiens. Il a comme but de percevoir la spécificité et la diversité des systèmes éducatifs des états membres de la communauté européenne, un meilleur apprentissage de la langue anglaise, de promouvoir la dimension interculturelle de l'éducation, de favoriser les échanges sur l'identité locale et régionale et l'étude des multimédia.

5. Présentation au grand public:

Le CRAC a contribué à différentes émissions de télévison ayant des thèmes multiculturels.
Différentes activités du CRAC ont été présentées dans la presse écrite et lors d'émissions radiophoniques.

6. Projet:

Différents réunions ont eu lieu entre autres avec les responsables du S.N.J. pour définir un projet pédagogique qui sera mis en place aux alentours du château de Larochette.

Il s'agira d'une part d'élargir le concept des sentiers pédagogiques et de compléter les installations existantes grâce à des interventions de jeunes et d'enfants. Des idées ont été élaborées afin de construire aves les enfants des cabanes d'osier et de torchis, des huttes de terre cuite, des tours en blocs de pierres de grès et mosaïque, des maisonettes en colombage, des petits mobiliers.
Par ces différents types de constructions, les enfants seront emmenés en voyage à travers les siècles et pourront découvrir différentes cultures et époques.

IV. Participations luxembourgeoises à l'étranger

1. Présence culturelle à l'étranger en collaboration étroite avec nos Ambassades bilatérales

ARTS PLASTIQUES ET ARTISANAT D'ART

Allemagne:

- «Europa Artline», Borken (Münsterland), 7 au 30 mai: exposition de l'artiste Jeannot Lunkes.

Autriche:

- Le 8 octobre a eu lieu à Innsbruck l'inauguration de l'exposition de Raymond Petit à la Galerie Kass dont le propriétaire, M. Bertrand Kass, est le Président de la Luxemburgisch-Österreichische Gesellschaft à Innsbruck.

- Le 27 octobre a eu lieu à la Trigon Bank le vernissage de l'exposition consacrée à des oeuvres de l'artiste Marc Frising.

Belgique:

- Maison du Grand-Duché à Bruxelles, 2 au 19 mars: «Hommage à Lucien Wercollier».

- Maison du Grand-Duché à Bruxelles, 28 avril au 18 mai: Exposition de quatre lauréats de la Biennale d'Esch-sur-Alzette

France:

Cette année encore, un grand nombre d'artistes luxembourgeois ont exposé dans des galeries françaises ou ont participé à des expositions collectives. Sans prétention à l'exhaustivité, on peut citer les expositions suivantes:

- Françoise Maas: exposition à la Maison Mansart (19.31.01.1999);

- Fred Becker: expositions à la galerie Claude Lemand (08.04.-30.04.1999) et à la galerie Françoise Guillou (03.06.-17.06.1999) à Paris;

- Florence Hoffmann: participation au 2e symposium international des sculptures sur le thème du passage à l'an 2000 (27.08.-03.09.) au jardin des sculptures d'Aubazine (Corrèze);

- Foire Internationale d'Art moderne et contemporain (F.I.A.C.): pour la première fois la galerie Clairefontaine était présente et présentait des œuvres de l'artiste Roland Schauls (15-20.09.1999);

- Exposition «Grands et jeunes d'aujourd'hui», par le critique d'art Patrick-Gilles Persin, avec des œuvres de Goedert-Stoltz, Heidelberger Junius, Lippert, Nunziatini, A. Schmit, P. Roettgers, A. Unger (Espace Eiffel-Branly, Paris, 19-28.11.1999). Une nouvelle exposition de ce type – qui sera au surplus itinérante dans le monde entier – est prévue pour 2000;

- Expositions de Tung-Wen Margue à la galerie Christine PHAL (22.01.-16.02.1999) et dans l'Eglise Saint-Etienne à Beaugency (Loiret) (31.08.-26.09.1999);

La Chambre des Métiers a participé avec un stand regroupant une demi-douzaine d'artisans d'art luxembourgeois au salon «Maisons et Objet» qui s'est tenu du 15 au 19 janvier 1999 à Paris-Villepinte.

A signaler qu'un jeune ressortissant luxembourgeois, M. Hoffmann, s'est lancé dans l'ouverture d'une galerie d'art dans le Marais (Hoffmann Gallery Paris) et a organisé une première exposition qui a connu un succès certain.

Italie:

- Biennale de Venise: cf. page 62

MUSIQUE

Allemagne:

- Berlin, 13 février: «Rosen aux Luxemburg – So schön kann Europa sein», dans le cadre du Festball der Berliner Kaufleute: concerts par le groupe «Folk it yourself» et l'artiste Sascha Ley.

Autriche:

- Le 10 février la « Lëtzebuergesch-Éisterräichesch Amicale zu Wien » a organisé une soirée de musique de chambre à l'Institut culturel roumain avec la participation de notre compatriote M. Radu Pantea (Piano).

- Le 16 avril la « Lëtzebuergesch-Éisterräichesch Amicale zu Wien » a organisé à la Villa Wertheimstein un concert de gala « Pan-pro arte XIV » avec notre compatriote Carmen Welter-Jander (soprano) , accompagnée au piano de M. Thomas Hlawatsch. Au programme des oeuvres de Robert et Clara Schumann, de Brahms, de Wolff et de notre compatriote Lou Koster.

- Le 9 avril l'Ambassade a assisté à l'entretien biographique intitulé "Fragmente eines Lebens" qu'à eu M. Raymond Tholl avec le Professeur Kurt Pahlen au Herbert von Karajan-Zentrum à Vienne.

- Le 8 octobre la « Lëtzebuergesch-Eisterreichesch Amicale zu Wien » a organisé conjointement avec l'Amicale de femmes francophones un concert du chansonnier Charles Suberville au Studio Molière, la salle de théâtre du Lycée français.

Belgique:

- Maison du Grand-Duché, Bruxelles, 20 mai: Concert par le Trio Vivace

Danemark:

- Concert par le «Luxembourg Philharmonia» sous la direction de son chef danois Martin Elmquist, le 11 juin au «Esbjerg Performing Arts Centre».

Espagne:

- Concert par «Les Solistes Européens, Luxembourg» à l'Auditorium National de Madrid, le 1er décembre, devant une salle comble.

États-Unis:

- Concerts du quintette de jazz de Gast Waltzing à Washington, au «Kennedy Center – Millenium Stage et Maison Française», première édition d'une «Fête de la musique»(juin). Concerts à Nashville et rencontre avec Chet Atkins.

- Concerts du Quintette à vents, à l'Ambassade à Washington et à Chicago et Fort Worth. (octobre)

France:

- MIDEM '99 (24-28.01.1999): tant Madame la Ministre Hennicot-Schoepges que le chanteur luxembourgeois Jimmy Martin ont participé à l'édition 1999 du marché international du disque, de l'édition musicale et de la vidéo musique à Cannes;

- récital de la soprano Rose-Marie Todaro, accompagnée du jeune pianiste luxembourgeois Nicolas Leydenbach, le 09.04.1999 en l'Eglise Luthérienne de la Trinité à Paris;

- concert du chœur Robert Schuman, composé de jeunes de Lorraine, du Luxembourg (une douzaine), de Sarre et de Wallonie en l'Eglise Notre-Dame des Blancs Manteaux (Paris), le 10.04.1999.

- Nuit musicale européenne (02.10.19999 à Paris. Le pianiste Nicolas Leydenbach a ainsi pu interpréter dans ce contexte les «Préludes» du compositeur luxembourgeois Jules Krüger:

- Festival International de Musique de Besançon Franche-Comté (17-26.09.1999: participation de la jeune soprano luxembourgeoise, Mlle Claudine Peters à «Euro-concert d'ouverture» de la nouvelle salle de concerts de Besançon (17.09.) et un deuxième concert a pu être réalisé (19.09.).;

- Concert de Noël du Quatuor de Luxembourg (22.12.1999) au Centre culturel japonais à Paris.

Italie:

- Participation aux délibérations du «Prix Valentino Bucchi», dédié à l'orgue du 20e siècle par Carlo Hommel, professeur d'orgue et organiste à la cathédrale de Luxembourg.

CINÉMA/PHOTOGRAPHIE

Autriche:

- Le 23 avril l'association des étudiants luxembourgeois (LSW) proposait au « Filmcasino » une soirée cinématographique, avec à l'affiche des oeuvres de Geneviève Mersch, Bady Minck, Daniel Wiroth, Laurent Brandenbourger et Claude Grosch. A noter la présence dans la salle de trois des réalisateurs prénommés, à savoir Geneviève Mersch, Bady Minck et Daniel Wiroth.

Belgique:

- Maison du Grand-Duché, Bruxelles, janvier: exposition de photographies de Norbert Ketter «Des Images et des Hommes»

- Maison du Grand-Duché, Bruxelles, 14 octobre au 3 novembre: exposition de photographies récentes du Centre national de l'Audiovisuel;

- Maison du Grand-Duché, Bruxelles, 14 au 31 octobre: Festival du cinéma luxembourgeois dans les cinémas de la Cinémathèque belge et à la MGDL

Chine:

- Participation au Festival de cinéma de Shenyang. (octobre)

Espagne:

- Participations des films «Jaime» et «Pourquoi se marier le jour de la fin du monde» de Samsa Film, au Festival du Film de San Sebastian, du 16 au 23 septembre;

États-Unis:

- Chicago, février: festival de films de l'Union Européenne avec participation du film d'Andy Bausch: «Back in trouble»

- Montana State University, mars: rétrospective des films d'Andy Bausch, participation également au festival amérindien avec «Rocking Warrior».

- Participation de «Back in Trouble» aux festivals de Washington, Ottawa (Canada) et Vancouver (Canada)

France:

- Dans le domaine de la Promotion des (co)-productions audiovisuelles avec la France, si un certain rapprochement a pu être réalisé avec le Centre National de la cinématographie (C.N.C.) français, ce rapprochement doit encore être concrétisé par un accord de co-production en bonne et due forme qui doit permettre d'ouvrir davantage les possibilités de coopération au niveau du montage financier et de la production de nouveaux projets franco-luxembourgeois.

- Le Luxembourg a été représenté en 1999 aux festivals suivants par des représentants du Service Média (Ministère d'Etat): MILIA, MIP-TV, Festival International du Film de Cannes (12-23.05.1999). Lors du Festival de Cannes, notre pays était présent par un stand du Service Media/Mediadesk pendant toute la durée du festival. Quelques producteurs luxembourgeois étaient également présents (SAMSA, DELUX

Parmi les autres producteurs cinématographiques ayant un lien avec le Luxembourg, il convient de citer :

- le grand succès du dessin animé «Kirikou et la sorcière» de Michel Ocelot, co-produit par Paul Thiltges/Moniply, qui a reçu la palme du long métrage lors du 23e Festival du film d'animation d'Annecy (juin 1999) et qui a été vu au cinéma par plus d'un million et demi de spectateurs, tout en continuant à avoir des ventes en vidéo impressionnantes;

- le film de Luis Galvao Teles «Elles», également co-produit par SAMSA Productions, a été diffusé à plusieurs reprises sur Canal +;

- le documentaire sur le peintre américain George Ball («Du monde lui passe ... George Ball») réalisé par le cinéaste luxembourgeois Cédric Schiltz a obtenu le 1er prix du Festival International de Multi-Images de Chelles (5-13.03.1999) et a été montré à la Cinémathèque française de Chaillot.

- Un projet de conservation de matériel cinématographique relatif au peintre Auguste Trémont, réalisé par le cinéaste luxembourgeois Ody Roos a été lancé en collaboration avec le C.N.A.; ultérieurement un projet de documentaire exploitant ce matériel pourrait être développé;

- Grâce à l'entremise de l'Ambassade la jeune photographe luxembourgeoise, Mme Michèle Reuland, a pu organiser sa première exposition intitulée «Images fantômes» au Luxembourg (Galerie Nei Liicht, 22.05.-13.06.1999);

Italie:

- Venise, «Mostra del Cinéma»: participation du film «Une liaison pornographique», coproduit par Samsa Film. (prix de la meilleure actrice pour Nathalie Baye).

PROMOTION DU LIVRE ET DES AUTEURS LUXEMBOURGEOIS

Allemagne:

- A l'occasion de la Foire du Livre de Francfort, l'Ambassade elle-même a eu de nouveaux contacts avec les éditeurs luxembourgeois.

- Une série de dons de livres luxembourgeois à des bibliothèques allemandes. Ainsi, des dons importants ont été faits aux bibliothèques universitaires de Bonn et d'Oldenburg, ainsi qu'à la bibliothèque municipale de la ville de Siegburg (près de Bonn) et à l'école de langues de l'Auswärtiges Amt.

Autriche:

- Le 25 mai, M. Nico Helminger a présenté son recueil de poésie intitulé « In eigener Säure » au "Club de la Poésie" à Vienne.

- Le 12 novembre la « Lëtzebuergesch-Eisterreichesch Amicale zu Wien » à organisé une soirée littéraire au Palais Wilczek, le siège de la "Gesellschaft für Literatur". Nos compatriotes Nic Weber, Pier Kremer et Raoul Biltgen y ont lu des pages choisies de leurs oeuvres.

- Le 24 novembre une troupe de théatre composée d'étudiants autrichiens et luxembourgeois à présenté une pièce intitulée "Lasamarmo".

Belgique:

- Maison du Grand-Duché, Bruxelles: Exposition sur Victor Hugo, avec discours académique du 25 mars par le professeur Frank Wilhelm

États-Unis:

- Présentation sur «Le Livre luxembourgeois» à la réunion annuelle de la «American Librarian Association» à New Orleans par l'Ambassade.

- Soirée d'écrivains luxembourgeois, le 8 septembre, avec Nico Helminger et Jean Portante à l'Ambassade de Washington.

France:

- Salon du livre de Paris (19-23.03.1999): après une première expérience en 1998, il a été décidé de renouveler l'exercice en organisant un stand de la Fédération des Editeurs luxembourgeois lors du 19e Salon du Livre de Paris placé sous le signe du «Printemps du Québec. Tout au long du Salon, de nombreux visiteurs se sont intéressés à la production livresque actuelle du Grand-Duché en feuilletant, voire en achetant les livres exposés. Ainsi, un nombre non négligeable d'ouvrages publiés au Luxembourg ont pu être diffusés auprès d'un public essentiellement français.

En vue de donner également une dimension de fond à la présence grand-ducale, une journée de rencontres québéco-luxembourgeoises a été organisée le 19 mars par le Ministère de la Culture, l'Ambassade et la Délégation générale du Québec à Bruxelles. A cette occasion, une délégation luxembourgeoise d'une dizaine de personnes (éditeurs, libraires, auteurs, ...) s'était déplacée à Paris. Différentes activités très intéressantes ont été proposées par les interlocuteurs québécois (dont certaines ont d'ores et déjà trouvé des prolongements concrets). Cette journée s'est conclue par un vin d'honneur offert par l'Ambassadeur sur le stand et un dîner à la Résidence;

- Eté du livre à Metz (26-30.05.1999): le stand luxembourgeois animé par la présence d'un certain nombre d'auteurs luxembourgeois a été l'occasion de présenter à un public régional la richesse et la diversité de la production littéraire luxembourgeoise;

- Train Littérature Europe 2000: MM. Félix Molitor et Lambert Schlechter ont participé au lancement officiel, le 17.06.1999, de cette initiative soutenue en France par la Mission pour l'an 2000: c'est finalement l'auteur Georges Hausemer qui participera à titre luxembourgeois.

- Marché de la poésie (17-20.06.1999): pour la dixième année consécutive, les Editions PHI ont participé à ce marché qui se tient en plein air, place Saint-Sulpice à Paris.

De nombreux auteurs des Editions PHI étaient présents à cette occasion, y compris pour la petite réception offerte par l'Ambassade en la circonstance;

- Coopération avec la Bibliothèque Nationale de France (B.N.F.): à l'occasion d'une entrevue avec M. Jean-Pierre Angrémy, Président de la B.N.F. (et, par ailleurs, écrivain connu sous le pseudonyme Pierre-Jean Rémy), un certain nombre de domaines de coopération entre la B.N.F. et notre Bibliothèque Nationale ont pu être identifiés. Le principe d'un don de livres luxembourgeois a été convenu à cette occasion et sa réalisation engagée.

- Exposition «Victor Hugo en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg»: en partenariat entre l'Office luxembourgeois du Tourisme et l'Ambassade, une intéressante exposition du Professeur Frank Wilhelm a pu être montrée fin juillet et début août 1999 dans la vitrine de l'Office du Tourisme, et un dépliant explicatif sur les séjours du grand poète français dans nos contrées a été largement diffusé.

- Soirée littéraire luxembourgeoise: celle-ci s'est tenue, le 13.12.1999, dans le cadre du Café Littéraire européen qui se réunit à intervalles réguliers à la Maison de l'Europe de Paris.

Cette soirée comportait essentiellement des lectures de textes en français, luxembourgeois et allemand (avec traductions) par les auteurs grand-ducaux Hausemer, Helminger, Portante et Schlechter, après que le responsable de la promotion des livres au Ministère de la Culture et co-organisateur de la soirée ait situé le cadre culturel et linguistique de la/des littérature(s) luxembourgeoise(s) . Le tout étant encadré par des improvisations musicales au violoncelle de M. André Mergenthaler. Une soixantaine de participants ont suivi cette activité.

A noter que, dans le contexte de cette soirée littéraire, une vitrine de l'Office luxembourgeois du tourisme était consacrée spécifiquement à la littérature grand-ducale.

L'ensemble des participants luxembourgeois ont été reçus à la Résidence pour un déjeuner de travail lors duquel un certain nombre de projets concrets de promotion du livre luxembourgeois en France ont été discutés;

- Projet de publication des œuvres complètes d'Edmond Dune: sur base des archives conservées par les filles de l'écrivain Edmond Dune, qui vivent en France, un projet de publication scientifique des œuvres complètes très éparpillées de ce dernier a été défini, en collaboration avec le Centre National de Littérature.

Suisse:

- Le Ministère de la Culture par le biais de la Mission permanente de Genève, a participé au 13e Salon international du Livre et de la Presse à Genève. C'était sa deuxième participation et pour cette occasion il avait loué un stand un peu plus grand que l'année dernière ($12m^2$) et proposait un échantillon plus vaste de livres quasi exclusivement littéraires avec quelques entorses dans le tourisme. Le stand présentait des maisons représentatives des éditions littéraires de notre pays (littérature plurilingue). Parallèlement aux livres était montrée l'exposition La Baleine « Les parlers au Luxembourg » qui a connu un grand succès. Mme Anne Schmit a fait une lecture « Le cœur net » suivie d'une réception. Pour l'occasion, la Mission avait convié la communauté luxembourgeoise des cantons de Genève et de Vaud, dont les membres étaient fidèles au rendez-vous.

Théâtre:

Belgique:

- Maison du Grand-Duché, Bruxelles, 11 février: «Un singe à l'Académie» de F. Kafka, par Philippe Noesen

France:

- La pièce de théâtre de M. Claude Frisoni «La fin du monde est pour demain ... si le temps le permet» a fait l'objet d'une lecture publique le 07.12.1999, au théâtre de la Michodière.

- Avignon 1999: Pour la deuxième année, un spectacle luxembourgeois francophone a été donné dans le cadre du festival off d'Avignon. Avec un co-financement assuré par le Ministère de la Culture et la Ville de Luxembourg et une coordination assurée par l'Agence et la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels, cette

présence régulière donne de très bons résultats. « L'annonce faite à Marie », de Paul Claudel, donnée par le Théâtre du Centaure a reçu un très bon accueil du public et des professionnels.

ARCHITECTURE

France:

- Tout au long de l'année, les contacts se sont poursuivis avec l'architecte français Christian de Portzamparc, auteur du projet de la salle de concert à Luxembourg, dont la maquette a été exposée, en collaboration avec le Ministère de la Culture français, dans le cadre du Congrès de l'Union internationale des Architectes à Pékin.

- Dans le cadre de l'examen de l'aménagement du «Tutesall», une mission d'expertise a rencontré un certain nombre d'experts à Paris pour essayer de résoudre les problèmes techniques et acoustiques restés en suspens.

CONFÉRENCES

Autriche:

Le 15 décembre, les «Freunde Carnunthums» avaient invité le conservateur Jean Krier du Musée national d'Histoire et d'Art à faire un exposé sur le thème: «Die römische Palastvilla in Vichten und ihr Musenmosaik». La conférence a eu lieu dans les locaux de l'Académie diplomatique.

Pays-Bas:

- Colloque organisé le 28 septembre par le «Vriendenkring Luxembourg-Pays-Bas» avec une conférence faite par le professeur Gilbert Trausch

2. La Biennale de Venise

Le Grand-Duché de Luxembourg a participé pour la sixième fois consécutive à la Biennale de Venise : cette présence ininterrompue à l'une des plus importantes manifestations artistiques européennes est un signe de la volonté du Ministère d'assurer à notre pays une visibilité et une crédibilité internationales sur le plan artistique.

Pendant longtemps le Luxembourg a bénéficié de l'hospitalité des organisateurs en exposant dans le grand pavillon italien. En 1995 Jean Clair, le directeur artistique de la Biennale avait décidé que désormais plus aucun pays sans pavillon national ne pourrait plus exposer dans l'enceinte des Giardini.

L'impossibilité pour le Luxembourg de disposer d'un véritable pavillon dans les «Giardini» impliquait la recherche de lieux alternatifs qui sont rares et souvent insatisfaisants, que ce soit sous l'aspect technique ou sous l'aspect géographique.

Par un heureux concours de circonstances, le gouvernement luxembourgeois a pu aménager, grâce au soutien de l'Administration des Bâtiments publics, une ancienne maison riche en histoire située dans le quartier San Marco sur le Canale Grande à deux pas du Palazzo Grassi et de l'Académie. Les propriétaires ont accepté, via un accord de partenariat, de mettre à la disposition du Grand-Duché le rez-de-chaussée pour les prochaines Biennales.

Nommé commissaire en été 1998, alors que les travaux de transformation n'avaient pas encore commencé, Enrico Lunghi avait choisi d'inviter l'artiste Simone Decker à représenter le Luxembourg à cette Biennale. Ce choix était partiellement motivé par le fait que la jeune artiste a démontré à maintes reprises qu'elle était parfaitement capable de travailler dans des conditions difficiles et en relation avec la situation donnée.

Le projet de Simone Decker peut se résumer de la façon suivante : puisque le lieu de travail et d'exposition n'était pas vraiment disponible, elle a choisi de travailler dans la ville de Venise même, en parsemant celle-ci d'interventions au chewing-gum et puisque –malgré ses qualités- la Cà del Duca est petite par rapport aux autres pavillons nationaux, elle a été mentalement agrandie par des *Prototypes pour des sculptures infinies*. L'ensemble s'est déroulé sous le générique de *Chewing and Folding Projects*. Le fait d'avoir conçu une publication sous forme de pochette pour se balader dans la ville a contribué à la prolifération volontaire de ses interventions.

La contribution luxembourgeoise a été beaucoup appréciée aussi bien par le public professionnel qui s'y est déplacé que par les quelque 4.500 visiteurs de la Cà del Duca pendant la durée de la Biennale : des articles dans la presse nationale et internationale ainsi que les témoignages dans le livre d'or l'attestent.

3. Autres

La Cité Internationale des Arts

Depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts de Paris par le Ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement. En 1999 ce sont les artistes Michèle Reuland et Roland Schauls qui y ont fait un séjour de chaque fois six semaines.

Germinations

Mis en place en 1981, Germinations était au départ une manifestation essentiellement franco-allemande. Cette grande Biennale s'est ouverte progressivement aux autres pays européens avec une première participation du Grand-Duché de Luxembourg en 1994 avec l'artiste Simone Decker.

Pour la XIe édition de Germinations, un jury international à sélectionné l'artiste luxembourgeoise Vera Weisgerber.

Weimar, capitale culturelle de l'Europe 1999

En 1999, la petite ville de Weimar (Thuringe) a été capitale culturelle européenne. Le Luxembourg a participé au programme de Weimar 1999 avec la pièce «Ikarus' lustige Witwe» (Marie-Josée Kerschen, Willem Bouters) et la «Luxemburger Tierprozession» (manifestation organisée par la Thomas-Mann-Bibliothek/Goethe-Institut de Luxembourg en coopération avec l'UGDA).

V. Relations culturelles bilatérales

1. - Séjour des boursiers-étudiants venant principalement des pays d'Europe orientale et d'Europe de l'Est.

Dans le cadre des accords culturels bilatéraux en paticulier etde ses relations internationales en général le service des étudiants du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a traité en 1999 les dossiers de soixante-quatre étudiantes et étudiants ressortissants de pays étrangers non-communautaires en séjour d'études à long terme. Vingt-sept de ces étudiants ont terminé durant l'année écoulée leurs études au Luxembourg, quatorze ont été admis à continuer leur formation entamée à Luxembourg pendant une deuxième année auprès d'institutions scolaires luxembourgeoises. Vingt-six étudiantes et étudiants ont été nouvellement admis à la rentrée scolaire 1999 comme boursiers en vue de comencer des études auprès institutions scolaires luxembourgeoises. Il s'agit d'étudiants venan d'Albanie, de Corée, de Bulgarie, de Hongrie, de Lettonie, de Pologne, de Roumanie, et de la Russie, l'âge de ces jeunes allant de 21 à 27 ans.

Les institutions scolaires auprès desquelles ces étudiants se sont inscrits sont notamment le Centre Universitaire de Luxembourg, et son Centre de Recherche Public, les Conservatoires de musique de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, l'Institut supérieur de technologie et le Centre de Langues à Luxembourg.

Parmi les quatorze bourses reconduites en 1999 pour une totalité ou une partie de l'année scolaire, cinq étudiants ont été admis à continuer leurs études au Centre Universitaire, un étudiant a pu continuer ses études à l'Institut supérieur de technologie, six étudiants ont pu continuer leurs études aux Conservatoires de musique de Luxembourg et d'Esch-sur-Alzette, deux étudiants ont continué leurs études au Centre de Langues.

Pour 1999 la fréquentation des cours d'études universitaires et d'études de langue s'est établie comme suit :

Centre Universitaire – département des lettres et sciences humaines :

- 6 ressortissants hongrois
- 3 ressortissants roumains
- 3 ressortissants bulgares
- 1 ressortissant ukrainien

Centre Universitaire – département de droit et de formation juridique :

1 ressortissant tchèque
5 ressortissants roumains
1 ressortissant russe

Centre Universitaire–département des sciences économiques :

3 ressortissants roumains

Centre Universitaire – cycle court d'études supérieurs en gestion :

1 ressortissant ukrainien
1 ressortissant roumain

Centre Universitaire – Centre de Recherche Public :

1 ressortissant bulgare

Institut Supérieur de Technologie :

2 ressortissants roumains

Centre de Langues Luxembourg :

- 2 ressortissants russe
- 1 ressortissant hongrois
- 3 ressortissants bulgare

Conservatoires de Musique :

- 10 ressortissants roumains
- 1 ressortissant coréen
- 1 ressortissant taiwanais
- 2 ressortissants hongrois
- 2 ressortissants russe
- 5 ressortissants lettonien
- 1 ressortissant biélo-russe
- 1 ressortissant polonais
- 1 ressortissant albanais
- 2 ressortissants australiens

2. Bourses d'études accordées en 1999 à des ressortissants étrangers pour suivre des stags de spécialisation au Luxembourg :

Une étudiante de l'Université du Mans a pu profiter d'un séjour d'études de trois mois au Service des Sites et Monuments Nationaux pour effectuer dans le cadre de ses travaux de mémoire une étude sur le « Waasserhaus » des Thermes romaines à Echternach.

Une étudiante de l'Unversité de Metz s'est vu accorder une bourse de sept mois pour finaliser son mémoire de fin d'études universitaires . A ces fins elle a collaboré utilement avec le département litéraire du Ministère de la Culture dans plusieurs projets littéraire en 1999.

Une littéraire russe, professeur à l'Institut linguistique d'Etat à Mosou a travaillé dans le cadre de ses études de doctorat come boursière du Ministère de la Culture avec la section linguistique de l'Institut grand-ducal.

3. Séjours d'experts

Ving-six experts étrangers venant de onze pays communautaires ou pays d'Europe orientale ont séjourné en 1999 au Luxembourg pour un nombre global de 480 nuitées dans le cadre des accords culturels bilatéraux, durantdes courts séjours se situant entre un mois et trois mois ,en vue d'effectuer des séjours de spécialisation et de recherches post-universitaires au Centre de Langues, à la Cour de Justice Européenne, au Parlement Européen, au Centre de Recherche Public du Centre Universitaire, au Centre culturel Pouchkine, au Musée National d'Histoire Naturelle, auprès de l'Institut européen d'itinéraires culturels, au Conservatoire de musique de Luxembourg

En outre le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a pris en charge, pour un nombre global de nuitées les frais de logement de vingt-sept experts étrangers effectuant pour compte du Ministère ou des différents instituts culturels des missions de courte durée telles que convoyage d'expositions, conférences, réalisation d'études, recherches scientifiques, etc.

4. Séjour d'étudiants de nationalité étrangère ayant fréquenté des cours d'été organisés en 1999 au Luxembourg :

<u>Cours organisés par l'Institut Universitaire Interational de Luxembourg (cours post-universitaires) : 16 boursiers</u>

Italie (5), Ukraine (1), Espagne (2), Bulgarie (1), Hongrie (2), Slovaquie (1), Liban (1), Pérou (1), Moldavie (1), Turqie (1).

Cours organisés par le Conservatoire de Musique de Luxembourg (cours internationaux de perfectionnement musical) : 14 boursiers

Italie (9) Finlande (2) Espagne (2) Hongrie 1)

Cours organisés par le Cercle Européen pour la Propagation des Arts (CEPA) : 9 boursiers.

Espagne (1), Bulgarie (2), Autriche (1), Allemagne (1), Italie (4).

5. Séjours d'études à l'étranger effectué par des étudiants-boursiers luxembourgeois.

Bourses d'études universitaires :

Deux étudiants luxembourgeois ont joui chacun d'une bourse d'études de neuf mois accordée par l'Italie en vue de continuer durant l'année académique 1999/2000 leurs études auprès des Universités de Bologna et d'Udine (Italie) .

Un ressortissant luxembourgeois a été admis come étudiant-boursier de la Communauté flamande de Belgique en vue d'effectuer des études post-universitaires durant l'année académique 1999/2000 auprès du Collège d'Europe à Bruges.

Deux ressorissantes luxembougeoises ont pu profiter chacune
d'une bourse d'études accordée par les autorités chinoises pour 1999/2000 en vue de continuer leurs études de lange et culture chinoise à l'Université de Pékin.

Une ressortissante luxembourgeoise a été amise par les autorités russes pour suivre des études de spécialisation au Conservatoire Tchaikovsky de Moscou.

Cours d'été :

Un étudiant luxembougeois a pu suivre en tant que boursier de la Communauté wallone de Belgique les cours d'été (musique) organisés à Libramont.

VI. RELATIONS CULTURELLES MULTILATÉRALES

1. Dans l'espace de la grande région SAAR-LOR-LUX

En 1999, le groupe de travail «Affaires culturelles» , présidé depuis le 1er janvier 1996 par le Directeur du Ministère de la Culture du Grand-Duché de Luxembourg, s'est réuni à cinq reprises.

Le point principal de ces réunions concernait la mise en oeuvre du catalogue de mesures définies dans le point 8 de la charte de coopération culturelle de la région Saar-Lor-Lux Trèves/Palatinat Occidental. La charte a été signée le 9 octobre 1998 au château de Bourglinster par Mesdames les Ministres de la Culture et de l'Éducation du Luxembourg et de Rhénanie Occidentale, le Ministre sarrois de l'Education de la Culture et des Sciences, ainsi que par Madame le Préfet de la Région de Lorraine, représentant le Ministre Français de la Culture.

Les thèmes suivants ont été abordés lors des réunions de travail:

- routes culturelles transfrontalières,
- mission 2000,
- patrimoine culturel,
- banque de données culturelles,
- orchestre Saar-Lor-Lux,
- choeur Robert Schuman et l'INECC,
- littérature et domaine du livre,
- ainsi que le sommet "Tourisme Culture" de la Grande Région.

Orchestre Saar-Lor-Lux

Pour la première fois dans sa jeune histoire, le rayonnement de l'orchestre des jeunes Saar-Lor-Lux a dépassé la région de l'Europe Occidentale.

En vertu du principe d'alternance, la Sarre vient d'assurer l'organisation des répétitions et de la tournée de concerts pour l'année 1999. Sous la direction du Professeur Max Pommer, l'orchestre s'est orienté, géographiquement et thématiquement, vers l'Europe Orientale. Après des concerts à Aix, Bruxelles et Paris, l'orchestre s'est présenté cette année, à part des concerts dans la Grande Région même (Esch-sur-Alzette, Sarrebruck et Verdun) dans la région frontalière germano-polonaise à Francfort-sur-Oder et à Zielona Gora (Pologne). L'orchestre a interprété principalement des oeuvres de Chopin et de Pendereky.

La convention signée entre les différents établissements musicaux impliqués (Hochschule des Saarlandes für Musik und Theater, les Conservatoires Nationaux de Région de Metz et Nancy, ainsi que les Conservatoires de Musique des Villes de Luxemburg et d'Esch-sur-Alzette) a permis d'améliorer sensiblement la coopération entre les partenaires.

Routes culturelles

A plusieurs reprises, le groupe de travail s'est prononcé sur des projets de routes culturelles, la route des Cisterciens sur proposition de la Rhénanie-Palatinat, la route des Romains sur proposition de la Sarre.

En ce qui concerne la route des Cisterciens et dans le but de donner une suite aux initiatives émanées en 1998, à l'occasion de l'année commémorative de Citeaux, un groupe d'experts a été chargé d'intensifier la coopération avec la Bourgogne, l'Alsace et la Wallonie et de dresser dans un premier temps un inventaire des sites cisterciens et des initiatives existantes.

Dans le domaine des routes culturelles, la collaboration avec le groupe de travail "Tourisme" sera intensifiée.

Journée thématique "Jeunesse et culture " à Esch-sur-Alzette

La prochaine journée de la Sarre sera organisée à Merzig sous le thème général de la "Grande Région Saar-Lor-Lux". Dans le cadre de cette manifestation, une journée thématique sur "la jeunesse et la culture" sera organisée à Esch-sur-Alzette. Sur initiative du groupe de travail "affaires culturelles" et en collaboration avec la Ville d'Esch-sur-Alzette et l'association "Kulturfabrik", la journée à thème sera organisée sous forme d'ateliers dans les domaines du théâtre, de la danse, du film, de la photographie, des arts plastiques et de la musique pour 150 adolescents, âgés de 14 à 20 ans et issus de la Grande Région.

Dans les différents ateliers, pendant neuf jours les jeunes étudieront un programme qui sera présenté lors d'une grande manifestation de clôture à Esch le 22 juillet. Par le travail commun et la vie commune de ces jeunes, nous espérons pouvoir contribuer à créer un pont culturel en plein centre de l'Europe.

Choeur Robert Schumann et l'INECC

L'INECC (Institut européen de chant choral) est un institut transfrontalier qui se consacre à la voix humaine dans toutes ses facettes. En 1998, l'INECC a créé le choeur Robert Schumann. Ce Choeur se compose de jeunes, âgés de 16 à 26 ans, issus de la Lorraine, du Luxembourg, de la Sarre et de la Wallonie.

Par le biais du groupe de travail "Affaires culturelles", des partenaires ont pu être trouvés en Sarre dans le but d'améliorer la coopération transfrontalière dans le domaine du chant choral.

Sommet "Tourisme - Culture" de la Grande Région

Le groupe de travail "Affaires culturelles" a été directement impliqué dans la préparation des assises qui auront lieu le 31 mars 2000 à Böttgenbach, ainsi que du sommet de la Grande Région qui aura lieu le 3 mai 2000 à Liège.

Dans l'attente des résultats d'un inventaire des infrastructures et des événements culturels et touristiques, fait dans le cadre des préparatifs de ce sommet, le projet d'une banque de données culturelles de la Grande Région a été mis en suspens.

Le groupe de travail "Affaires culturelles" intensifiera la coopération avec les Communautés germanophones et françaises de Belgique, et en particulier avec la Province du Luxembourg.

2. Dans le cadre de l'Union européenne

Tout au long de l'année 1999, le Ministère de la Culture a participé activement aux réunions du Comité " affaires culturelles ", qui assiste le Conseil des Ministres de la Culture.

Le Ministère de la Culture a également participé à de nombreuses réunions d'experts dans le cadre des manifestations subsidiaires qui ont été organisées par les Présidence allemande et finlandaise.

Le Ministère de la Culture a assisté au Conseil informel des Ministres de la Culture et de l'Audiovisuel de Weimar, organisé sous Présidence allemande, ainsi qu'au Conseil informel de Savonlinna qui a eu lieu sous les auspices de la Présidence finlandaise en juillet 1999. Les Conseil informels préparent les Conseils formels et permettent de procéder à des échanges de vues sur des sujets d'actualité. Ainsi, le Conseil de Weimar était l'occasion, outre une visite de l'ancien camp de concenrtration de Buchenwald, d'une discussion sur l'expérience historique des peuples européens. Ce débat était animé par l'écrivain Jorge Semprun. A Savonlinna, les ministres ont abordé la question de l'impact des nouvelles négociations commerciales multilatérales sur la diversité culturelle de l'Europe.

Le Ministère de la Culture a en outre participé au **Conseil Culture/Audiovisuel du 28 juin 1999** sous Présidence allemande. Les Ministres ont pu adopter une position commune sur le programme « Culture

2000 », à soumettre au Parlement européen pour deuxième lecture. Cette décision fait suite à l'accord politique intervenu lors du Conseil du 17 novembre 1998 et à la confirmation du budget alloué audit programme par l'ensemble des délégations. L'adoption définitive du programme s'est cependant heurtée à l'opposition du Parlement européen en désaccord avec l'enveloppe financière, estimée trop restreinte. Le Parlement européen réclamait 250 Meuros. Le comité de conciliation de décembre entre le Parlement et le Conseil a permis de parvenir à un accord. Moyennant une déclaration de la Commission européenne s'engageant à présenter avant le 30 juin 2002 un rapport sur le fonctionnement du programme, assorti d'une évaluation des ressources financières disponibles et d'une éventuelle proposition de révision, le Parlement a finalement accepté le montant fixé par le Conseil, à savoir 167 Meuros. Le programme a été signé au début de l'année 2000 et vient d'être mis en œuvre.

Le Conseil a adopté une résolution conc. l'intégration de l'histoire dans les activités culturelles de la Communauté invitant la Commission à prendre en compte la dimension historique dans le cadre du nouveau programme cadre pour la culture et de la coopération culturelle en général.

D'autre part, le Conseil a adopté une décision conc. l'instauration d'un jury pour la manifestation « ville européenne de la culture ». Ce jury, composé de 7 hautes personnalités indépendantes (deux sont désignées par le Conseil, deux par le Parlement européen, deux par la Commission européenne et une par le Comité des régions), est appelé à donner son avis sur les candidatures de villes présentées en fonction des objectifs et des caractéristiques de l'action.

Par ailleurs le Conseil a discuté de la possibilité de fournir une aide culturelle au Kosovo. Les Ministres se sont exprimés en faveur de la proposition de la Commission de faire un état des lieux de la situation sur le terrain et de prévoir des actions sur le long terme notamment des actions de soutien par voie de jumelage entre localités, dans le cadre des manifestations «villes européennes de la culture». Cette question sera à l'ordre du jour des Conseils subséquents.

Finalement, le Conseil a pris note des manifestations organisées sous Présidence allemande, notamment dans le cadre de la coopération avec le Conseil de l'Europe. Notons ainsi un projet de collaboration concrète entre les deux institutions dans le domaine « L'Europe, un patrimoine culturel commun ».

La Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a participé le 23 novembre 1999 au Conseil Culture/Audiovisuel de l'Union européenne, sous Présidence finlandaise.

Les ministres ont adopté une résolution sur la promotion de la libre circulation des personnes travaillant dans le secteur de la culture. Le Conseil invite la Commission à réaliser une étude sur l'état de la mobilité et des obstacles auxquels sont confrontées les personnes occupées dans le secteur culturel.

D'autre part, le Conseil a approuvé des conclusions sur les industries de la culture et l'emploi en Europe qui mettent l'accent sur l'importance de ces industries et insistent tout particulièrement sur la nécessité de disposer de statistiques fiables sur la culture. Elles exhortent également les Etats membres à tenir compte des industries culturelles dans leurs stratégies pour l'emploi, à encourager la coopération entre les secteurs privé et public et à intensifier la coordination entre les autorités nationales.

Il est également important de relever que la position commune instituant une initiative communautaire en faveur de la manifestation « capitale européenne de la culture » pour 2005-2019 a finalement pu être adoptée lors du Conseil des ministres du 29 avril 1999, suite à l'approbation du Parlement européen. La liste des villes européennes désignées jusqu'en 2004 reste inchangée, mais les amendements du Parlement européen prévoient notamment que l'ordre chronologique des Etats membres peut être modifié d'un commun accord, qu'un jury est instauré appelé à fournir un rapport sur les villes candidates et que le Parlement européen peut adresser un avis sur les candidatures dans les trois mois qui suivent ce rapport.

Les Programmes culturels

a) Programme ARIANE

En principe, ce programme communautaire de soutien dans le domaine du livre et de la lecture, y compris par le biais de la traduction, aurait dû prendre fin en 1998, mais a été prolongé d'un an par décision du Conseil des Ministres dans l'attente de l'adoption du programme-cadre 2000.

Ce programme comporte trois actions:

> *Action I: aide à la traduction d'œuvres littéraires, de référence et théâtrales;*
> *Action II: soutien à des projets de coopération réalisés en partenariat visant la promotion et l'accès du citoyen au livre et à la lecture;*
> *Action III : perfectionnement des professionnels œuvrant en faveur de la connaissance mutuelle et de la diffusion des littératures européennes.*

La Commission a reçu 600 projets au titre de cette action dont 487 pour l'Action I, 93 pour l'Action II et 20 pour l'Action III. Elle a sélectionné 246 projets pour la première action, 30 projets pour la deuxième et 14 pour la troisième. Ce qui fait au total 290 projets pour un montant de 4,1 Meuros (y compris le soutien au Prix Aristéion, aux points de contact et à l'assistance technique).

Il est à souligner qu'aucun projet n'a été présenté par le Luxembourg. Il reste à espérer que la mise en place d'un point de contact permettra d'améliorer la situation et d'encourager les opérateurs culturels à proposer des projets.

b) Prix ARISTÉION

Cette année, le prix de la traduction a été accordé au Danois Claus Bech et le prix de littérature à l'Espagnol José Hierro.

Le jury luxembourgeois avait sélectionné pour le prix de traduction les œuvres de Jean Portante « Obscur, ouvert » de Juan Gelman (ARG), Poèmes. Echternach. ED. Phi, 1997 et de Georges Hausemer pour la traduction de Roger Manderscheid « Der Papagei auf dem Kastanienbaum », Blieskastel, Gollenstein, 1999.

Pour le prix de littérature ont été proposées les œuvres de Guy Helminger « Entfernungen (in Zellophan) » Gedichte, Echternach, Ed. Phi 1997 et Anise Koltz, « Le mur du son » Poèmes, Echternach, Ed. Phi 1997.

c) Programme KALÉIDOSCOPE

1998 aurait dû être en principe la dernière année d'application du programme KALÉIDOSCOPE. Le Conseil des Ministres de l'UE l'a cependant prolongé au même titre que le programme ARIANE, afin d'assurer la continuité avec le nouveau programme-cadre pour la culture " Culture 2000 ".

Le programme a pour objet d'encourager, par le biais de la coopération, la création artistique et culturelle en Europe. Il vise en outre, par le soutien à des projets de dimension européenne, à promouvoir la connaissance et la diffusion de la culture et de la vie culturelle des peuples européens. Ces projets devront être réalisés en partenariat par des organismes d'au moins trois Etats membres.

Le programme s'articule autour de deux actions dans le cadre desquelles les candidatures doivent être présentées.

Action 1 - Soutien à des événements et à des projets culturels réalisés en partenariat ou sous forme de réseaux.

Action 2 - Soutien à des actions de coopération européenne de grande envergure.

Au total 759 projets ont été présentés, dont 710 pour l'Action I et 49 pour l'Action II. 119 projets ont été retenus, dont 101 pour l'Action I et 18 pour l'Action II. Le Luxembourg a présenté 7 projets, dont 5 pour l'Action I et 2 pour l'Action II. 1 projet par action a été retenu. Le Luxembourg est également coorganisateur de deux manifestations pour l'action II.

c) Programme RAPHAEL

Pour le programme d'action communautaire dans le domaine de la sauvegarde et de la mise en valeur du patrimoine culturel, approuvé sous Présidence luxembourgeoise, l'année 1999 correspond, comme pour les autres programmes à la dernière année de mise en œuvre.

Ce programme s'articule autour de trois actions:

Action I: conservation, sauvegarde et mise en valeur du patrimoine culturel par la voie de la coopération européenne;

Action II: coopération pour l'échange d'expériences et le développement de techniques appliquées au patrimoine;

Action III: Accès, participation et sensibilisation du public au patrimoine culturel.

Le Luxembourg, par le biais de la Fondation Pégase, bénéficie d'un soutien communautaire au titre de l'Action II (échange d'expériences et développement de techniques appliquées au patrimoine) pour le projet « Ecoles et musées ». D'autre part, le Luxembourg participe également au projet CRISTAL (Conservation, Restoration, Institutions for Scientific Terminology dedicated to Art Learning Network), ainsi qu'au projet WEIKU (Wege zur Europäischen Industriekultur) au titre de l'Action III (Valorisation du patrimoine culturel immobilier.)

d) Programme CONNECT

La ligne budgétaire B3-1002 propose des actions en faveur d'une Europe de la connaissance (actions préparatoires basées sur la synergie entre la culture et les domaines de l'éducation et de la formation) pouvant y associer la recherche et les nouvelles technologies. Elle dispose d'environ 15 Meuros à partager entre la culture et l'éducation.

La Commission (culture) a sélectionné 31 projets sur les 243 demandes reçues. Elle soutient des projets qui concernent communément la culture, l'éducation, la formation, la recherche et les nouvelles technologies pour un montant de 7 meuros.
Il contient deux domaines d'action :

- culture et éducation ;
- culture et formation/perfectionnement

A cet égard on peut relever que le Luxembourg participe au projet Réseau des campus européens du patrimoine par le biais du Lycée technique des Arts et

Métiers en tant que coorganisateur. Ce projet se propose de créer un réseau de sites Internet conc. le patrimoine ayant une fonction éducative.

La Commission (éducation) a sélectionné 60 projets associant éducation/formation, culture et nouvelles technologies sur les 267 qui ont été soumis pour un montant de 8,4 Meuros.

Quatre domaines d'action ont été identifiés :

- promotion de la citoyenneté européenne par l'éducation civique, l'apprentissage des valeurs démocratiques et l'esprit de tolérance ;

- dissémination des résultats obtenus dans les domaines de la culture, de l'éducation de l'apprentissage linguistique et de l'environnement ;

- projets innovateurs dans le domaine de l'éducation de la société (jeunes marginalisés, handicapés, inventions, mathématiques).

Aucun projet luxembourgeois n'a été sélectionné .

e) Préparation du programme Culture 2000

La Commission a sélectionné 55 projets, sur 410 demandes soumises, au titre d'actions expérimentales visant à tester le programme-cadre, pour un montant de 6,07 Meuros. On distingue trois domaines d'action :

(a) Action visant à tester la réalisation d'actions spécifiques et novatrices dans le domaine culturel (42 sur 266 projets ont été choisis pour un montant de 3,07 Meuros)

Comme projets luxembourgeois on note :

- « EUROPANCESTORS » (le Musée national d'histoire et d'art en est coorganisateur ;
- « 70 jeunes musiciens » (l'Union Grand-Duc Adolphe est coorganisatrice) ;
- « Eurofestival » Database project (Luxfestival asbl est coorganisateur).

(a) Action visant l'établissement d'accords de coopération culturelle transnationale structurés et pluriannuels (10 projets sur 79 ont été acceptés pour un montant de 2,2 Meuros).

Projets luxembourgeois :

- Public des théâtres européens (la convention théâtrale européenne est coorganisatrice) ;
- « Les routes des arènes et des stades en Europe et en Méditerranée : des siècles d'architecture, de sport et de spectacle » (ICOMOS Luxembourg (le Conseil international des monuments et des sites est coorganisateur) ;

- « Grinzane Cavour – Réseau pour la promotion du livre, de la lecture et de la traduction » (le Centre national de littérature est coorganisateur) ;
- « EUROCLIO : pour une histoire de l'Europe » Conseil européen des musées d'histoire (le Musée d'histoire de la ville de Luxembourg est coorganisateur) ;
- « European contemporary dance coproduction fund » (le Théâtre dansé et muet est participant).

(a) Action visant à tester la réalisation d'événements culturels spéciaux ayant une dimension européenne et/ou internationale (soutien réservé à des projets conc. Johann Sebastian Bach dont le 250e anniversaire est célébré cette année) : 3 projets sur 65 ont été sélectionnés pour 800.000 euros.

Notons à cet égard que le Royaume-Uni, par le biais du Monteverdi Choir and Orchestra LTD, organise un pèlerinage sur la Bach Cantata (exécution de 200 cantates) dans une sélection de sites à travers l'Europe. Outre l'Allemagne, le Royaume-Uni, l'Italie, les Pays-Bas et la Tchéquie, le Luxembourg figure également sur cette liste.

Point de contact culturel: Réseau Culture Europe-Luxembourg

Le Luxembourg a procédé à l'instauration d'un point de contact culturel qui deviendra pleinement opérationnel dans le courant de l'année 2000. La personne en charge de cette mission fournira sur le plan national des renseignements sur les activités culturelles de l'Union européenne et apportera des informations aux candidats, participant éventuels aux différents programmes communautaires dans le domaine de la culture. On espère ainsi que la qualité des projets sera améliorée et le nombre des candidatures rejetées, diminué.

3. Dans le cadre de la Francophonie

Le dossier de la Francophonie étant désormais de la compétence du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Madame Erna Hennicot-Schoepges a assisté au 8ième Sommet de la Francophonie à Moncton (3-5 septembre) ainsi qu'à la 14ième conférence ministérielle de la Francophonie (29 et 30 novembre à Paris)

1) Le 8ième sommet de la Francophonie à Moncton

Les 3, 4 et 5 septembre 1999 a eu lieu le 8ième sommet de la Francophonie à Moncton (Canada, Nouveau Brunswick) sous la présidence du Premier Ministre du Canada, Jean Chrétien.

A l'ordre du jour ont figuré les trois volets traditionnels :

- le volet politique : la lutte contre les mines antipersonnel, l'enrôlement des enfants, la prévention des conflits, les droits de la personne;
- le volet économique : réformes économiques, adaptation à la mondialisation des marchés, suivi de la conférence de Monaco;
- le volet de coopération : poursuite des actions entreprises à Hanoi, mise en place des nouveaux programmes en vue d'une meilleure cohérence.

Le thème de la jeunesse avait été retenu comme thème devant marquer le 8ième sommet de Moncton et les échanges entre les représentants de la Jeunesse et les chefs d'Etat, de Gouvernement et de délégation ont constitué un des moments privilégiés de ce sommet.

Dans son intervention, Madame Erna Hennicot-Schoepges a exprimé sa satisfaction quant aux progrès sensibles accomplis par la Francophonie pour affronter les mutations qui se dessinent à l'horizon du nouveau millénaire. Elle a marqué son adhésion à la nouvelle orientation de la Francophonie fondée, au-delà de la langue française elle-même, sur la diversité culturelle et linguistique, dans la perspective d'une mondialisation à visage humain tournée vers la tolérance, la démocratie, les droits de l'Homme et les générations futures. S'agissant de la jeunesse, Madame la Ministre a dit que les axes majeurs d'une stratégie globale devraient porter sur la formation, l'insertion économique et sociale, la mobilité dans l'espace francophone, l'essentiel étant d'être à l'écoute des jeunes et de les encourager à participer à la vie de la Francophonie. A cet égard un Parlement de jeunes qui se réunirait à intervalles réguliers pourrait offrir une piste particulièrement intéressante.

2) La 14ième conférence ministérielle de la Francophonie à Paris (29 et 30 novembre)

Les ministres des Affaires étrangères et de la Francophonie des 49 Etats et Gouvernements membres de l'Organisation internationale de la Francophonie se sont réunis à Paris les 29 et 30 mars.

Dans son intervention, le secrétaire général de l'Organisation Internationale de la Francophonie, M. Boutros Boutros-Gali, a rappelé que, pour la première fois, l'OIF assiste aux travaux de l'OMC en tant que observateur.

Les Ministres des Affaires étrangères et de la Francophonie ont abordé la mise en œuvre de la Déclaration et du Plan d'action adoptés par les chefs d'Etat et de Gouvernement lors du sommet de Moncton. Ils ont notamment adopté le calendrier et les modalités qui les mèneront à l'organisation d'un important symposium sur le bilan des pratiques de la démocratie, des droits et des libertés dans l'espace francophone. Ce symposium, qui se tiendra à Bamako (Mali) en automne 2000, sera l'aboutissement d'un long processus de concertations et de réflexion qui se poursuivra tout au long de l'année 2000.

Conformément aux engagements pris à Moncton, M. Ronald Duhamel, Secrétaire d'Etat canadien chargé de la Francophonie et Président de la 14ième Conférence ministérielle de la Francophonie (CMF), a souligné le fait que la programmation adoptée par la CMF faisait une large place à la jeunesse.

Les débats ont porté notamment sur la proposition de réforme de l'Agence Universitaire de la Francophonie, la préparation de la Conférence des Femmes de la Francophonie à Luxembourg, les actions menées en faveur de la démocratie et des droits de l'Homme ainsi que sur les grands axes de la coopération multilatérale mise en place par l'Agence Intergouvernementale de la Francophonie.

Au cours de son intervention, Madame Erna Hennicot-Schoepges a abordé les grands thèmes relatifs au suivi du Sommet Moncton :

- l'accélération du processus démocratique qui fera l'objet du symposium de Bamako;
- la diversité culturelle et linguistique dont la défense constitue un rempart contre les dérives de la mondialisation vers une culture unique;
- la mise en œuvre du plan d'action en faveur des jeunes décidé par les Chefs d'Etat et de Gouvernement à Moncton.

La Ministre luxembourgeoise a également fait le point sur l'état de préparation de la Conférence des Femmes de la Francophonie du 3-5 février 2000 à Luxembourg.

4. Dans le cadre du Conseil de l'Europe

Les représentants du Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche participent régulièrement aux réunions du Conseil de l'Europe et du Conseil de la Coopération culturelle (CDCC) du Conseil de l'Europe.

Au cours de ses réunions, le Comité de la Culture a notamment abordé les sujets suivants :

- les nouvelles technologies de l'information
- l'analyse transversale sur les 'Institutions culturelles nationales en transition : désétatisation et privatisation'
- le projet édition électronique, livre et archives
- l'examen de la politique culturelle de la Roumanie
- l'étude transversale sur le thème de la politique culturelle et la diversité culturelle
- les politiques nationales du livre
- le projet MOSAIC

5. L' INSTITUT EUROPÉEN DES ITINÉRAIRES CULTURELS

I. / INTRODUCTION

L'article II de l'Arrangement administratif signé entre le Conseil de l'Europe et l'Institut Européen des Itinéraires culturels prévoit que lors de la réunion du Conseil d'Orientation qui précède une nouvelle année financière, l'Institut doit présenter un rapport d'activité de l'année en cours ainsi qu'un programme prévisionnel pour l'année suivante accompagné d'un budget prévisionnel et d'une demande de contribution financière.

II. / Données générales sur les financements et les personnels

II.1 / Financements

L'année 1999 a été marquée par un changement important en termes de gestion. En effet, les rapports entre l'Institut et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg se sont contractualisés grâce à la signature d'une convention portant sur une aide financière d'un montant de 2.500.000 LUF. Cette convention préparée dès décembre 1998 n'a été formellement signée qu'en juillet 1999 et la contribution financière n'a été versée sur le compte de l'Asbl qu'à la fin du mois d'août.

Suite à l'avis favorable émis par le Conseil d'Orientation des Itinéraires culturels et transmis aux Comités du Conseil de l'Europe, la contribution financière du Conseil de l'Europe, prévue dans l'Arrangement administratif, soit 1.500.000 Luf (250.000 FF) a été renouvelée et versée sur le compte de l'Asbl en juin.

II.2 / Personnels

Un contrat de travail d'un an a été signé par l'Association avec Mme Sorina CAPP pour assurer un travail de suivi et d'assistance.

Un ensemble de contrats temporaires sur honoraires ont été signés par l'Association avec des experts pour accomplir certaines missions spécifiques, en particulier celles liées aux contrats de partenariat (Melle Alix FRESSON, Melle Ximena ZALAZAR FIRPO, M. Gunther LUDWIG, M. David RAFFAELLE, Melle Sandrine MAROLLEAU), aux travaux de comptabilité (M. Daniel CAPP) ou aux travaux de traduction (M. John SIMON).

En 1999, plusieurs stagiaires ont aidé l'Institut dans ses différents secteurs d'activité et ont reçu des indemnités (Melle Alexia BATTISTIN, M. David MOURAIRE, M. Antoine MONPERT et M. Romaric DAURIER).

La situation de bénévole de M. Michel THOMAS-PENETTE, uniquement rémunéré jusqu'en mars de cette année pour son travail en tant que Maître de Conférences à l'Université Paris VII, situation à propos de laquelle le Conseil d'Orientation avait recommandé un règlement rapide, a pu trouver une solution, grâce aux efforts répétés de l'Ambassade de France et du Ministère de la Culture luxembourgeois. M. Michel THOMAS-PENETTE est maintenant rémunéré sur un contrat d'honoraires d'expert par le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et mis à la disposition de l'Association par le Ministère de la Culture. La conséquence est donc qu'il peut maintenant exercer son travail à plein temps. Mais la contribution financière du Grand-Duché de Luxembourg s'est accrue d'autant, en ajoutant de fait un apport d'environ 3.000.000 Luf.

Malgré un très notable progrès en terme de personnel - puisque deux personnes rémunérées travaillent dorénavant à plein temps - et l'apport de financements complémentaires aux contributions du Conseil de l'Europe et du Grand-Duché de Luxembourg, la question de la masse de travail à laquelle l'Institut doit faire face, reste une donnée cruciale pour son développement futur. On peut dire en quelque sorte, qu'il est victime de son succès.

Le succès des initiatives du programme des Itinéraires culturels est en effet chaque jour grandissant sur une grande majorité des thèmes.

Le nombre d'initiatives concernant le tourisme culturel pour lesquelles l'Institut est sollicité, ainsi d'ailleurs que le nombre de pays concernés sont également en augmentation constante.

Au fur et à mesure que l'Institut se fait connaître et reconnaître en tant qu'interlocuteur vis-à-vis des organisations et collectivités territoriales concernées, qu'il améliore son travail d'information et d'édition, qu'il formalise des contrats de partenariat et qu'il acquiert de nouvelles compétences, la masse des courriers, fax, E-mails, communications téléphoniques s'accroît d'autant. Tout comme le nombre de rendez-vous, missions extérieures, interventions, rédactions de textes et de préfaces, ainsi que les interventions dans différentes formations. On peut évaluer cet accroissement à un véritable doublement par rapport aux années précédentes. Chaque jour, une moyenne de cinquante courriers, autant de fax et d'E-mail parviennent à l'Institut. Sans compter les communications téléphoniques qui sont au moins aussi nombreuses. L'examen du calendrier des activités de l'Institut publié dans les «Lettres d'information» ne laisse aucun doute à ce sujet. De plus, l'Institut est également à juste titre considéré comme un outil du Conseil de l'Europe qui doit remplir des missions liées aux activités du Secrétariat. A ce titre, il fonctionne souvent comme une extension du Secrétariat de Strasbourg, sans pour autant bénéficier des services communs de l'Institution.

Le travail de documentation (livres, revues et brochures), qui représente non seulement une part importante de l'activité, mais génère la constitution d'un outil documentaire unique en Europe, reste très ralenti, faute de temps, bien que l'apport de tous les stagiaires et des experts temporaires ait permis de mettre à jour les dossiers d'archives et la documentation des partenaires.

III. / Mise en oeuvre du cahier de charges du Conseil de l'Europe

Le travail qui consiste à mettre en oeuvre le programme des Itinéraires culturels a continué de s'amplifier, ce qui a rendu difficile la réalisation de deux tâches urgentes : mettre en conformité les réseaux des Itinéraires culturels pour leur habilitation par le Conseil de l'Europe et travailler sur un regroupement des thèmes. Toutefois certaines propositions allant dans ce sens sont présentés dans un document spécifique présenté au Conseil d'Orientation.

III.1. / Instruction de nouvelles propositions d'itinéraires

A la demande du Secrétariat du Conseil de l'Europe et en fonction des courriers reçus, un certain nombre de missions ont été effectuées par l'Institut pour assister les initiateurs de nouvelles propositions dans l'analyse de leurs projets, les aider à constituer des réseaux, ainsi qu'à préparer leur dossier pour l'évaluation par le Conseil d'Orientation. Ces propositions ont fait l'objet d'un rapport détaillé qui a été fourni au Conseil d'Orientation l'an passé. Nous ne présenterons donc ici que les nouvelles propositions parvenues à l'Institut cette année ainsi que les évolutions majeures sur les propositions en cours d'instruction. Certaines d'entre-elles rentrent d'ailleurs dans le cadre de la Campagne « L'Europe, un patrimoine commun ».

III.1.A / Nouveaux thèmes :

L'Itinéraire de Sainte-Elisabeth de Hongrie
A la suite de la proposition de ce thème par le Représentant Permanent de la Hongrie auprès du Conseil de l'Europe, deux missions ont été effectuées en Hongrie et Slovaquie et une recherche documentaire a été entreprise. Ce thème est également introduit dans le cadre des propositions du Comité hongrois de la Campagne.

La Route de Sylvestre - La Route de l'Europe
Il s'agit d'une autre proposition hongroise émanant de la Fondation Cziffra et qui porte sur la personnalité du Pape Sylvestre II. Elle a reçu un soutien des Ministères de la culture, de l'industrie et du tourisme hongrois, des villes de Senlis et d'Aurillac et du département du Cantal en France.

L'itinéraire de Victor Hugo
Il s'agit d'une proposition émanant de l'Agence culturelle luxembourgeoise et de la société des Amis de la Maison de Victor Hugo à Vianden visant à mettre en réseau des lieux de mémoire de l'écrivain en France, Belgique et Luxembourg

L'Itinéraire Michel Montaigne
Proposition émanant de l'Association régionale Culture et Promotion Aquitaine et du Réseau Ecole européen de formation des Acteurs et agents de développement local en France (REAL).

Memopas : itinéraire révélateur de la mémoire de la pierre, de l'acier et du sable en Brabant wallon occidental

Projet élaboré par Loreto asbl et appuyé par la Communauté française de Belgique (Culture) et la Région Wallonne (Tourisme)

Itinéraires des musées de collectionneurs

Cette proposition émane de Mme Aracelli PEREDA, membre du Conseil d'Orientation des Itinéraires culturels et vise à mettre en réseau certains musées d'Europe concernés.

Itinéraires à partir de l'Espagne

Un projet concernant la paléontologie des dinosaures (Yacimientos de icnitas de la peninsula ibérica), un second concernant le castillan (Camino de la lengua castellana) et un troisième concernent les vignobles de la Méditerranée (Itinerario cultural de la vid y el vino de los pueblos del Mediterraneo) ont également été présentés à l'Institut par Mme PEREDA qui a renouvelé l'intérêt de l'Espagne pour les routes de la transhumance.

Internationale Route Gottfried von Bouillon

Proposition émanant de la section allemande de cette initiative qui regroupe la Belgique, la France, le Luxembourg et l'Allemagne.

Rivières et Canaux, facteurs de civilisation

Proposition qui émane de l'association « Terre de rivières, terre de Garonne ». Le thème fédérateur peut faire l'objet de deux déclinaisons : « Rivières et canaux : rencontres, échanges, convivialité » et « Rivières et canaux : patrimoine naturel, patrimoine bâti ». Pour ce même thème nous avons eu des contacts et des propositions de la part de la région Lombardie (Direction de l'Urbanisme), Italie. Les pays concernés pour l'instant seraient : la France, l'Italie, le Portugal, l'Espagne, l'Angleterre, l'Allemagne.

III.1.B / Propositions faisant partie de la Campagne(ces données sont développées dans le document sur l'évolution des thèmes)

Ces propositions font l'objet d'un travail d'accompagnement de l'Institut dans le cadre du contrat qui le lie au Secrétariat du Conseil de l'Europe. Les deux premières font l'objet d'un financement de l'Union Européenne, la troisième entre dans le cadre d'un arrangement administratif entre l'Institut et le Conseil de l'Europe, les autres sont soutenues par un certain nombre de Comités nationaux de la Campagne.

Itinéraire des Manufactures d'arts décoratifs
Itinéraire des Universités anciennes

Ces deux itinéraires font chacun l'objet d'une première réunion en novembre et décembre 1999 et de trois autres courant 2000. La proposition d'un itinéraire des retables sculptés entrera dans ce cadre

Itinéraire des Lieux de mémoire

Une proposition du Grand-Duché de Luxembourg est déjà en oeuvre. Elle a permis des jumelages européens, dont le premier, avec la ville de Sibiu s'est déjà traduit par la mise en place d'un itinéraire d'interprétation de la ville. Par ailleurs un recensement des lieux de mémoire européen a déjà eu lieu. La réunion d'un Comité de pilotage est prévue pour le début de l'an 2000. Cet itinéraire constituera un élément important du livre édité à la fin de la Campagne et entre dans la réflexion sur les rapports entre « Patrimoine et Mémoire ».

Itinéraire du bois

La proposition de la Roumanie a été rejointe par celle de six autres comités de la campagne. Il est prévu trois réunions en l'an 2000 avec les pays demandeurs.

Itinéraire du fer

A partir de propositions existantes, les comités nationaux d'Andorre et de France ont suggéré un travail dans lequel d'autres propositions seront intégrées (Suéde, Allemagne, Irlande, Royaume-Uni, Italie...). Plusieurs réunions ont déjà eu lieu. D'autres sont prévues pour l'an 2000. Une réunion finale devrait avoir lieu en Andorre en octobre 2000 pour regrouper tous les thèmes des Itinéraires culturels qui portent sur « Société et Patrimoine industriel ».

III.1.C. / Demandes de coopération

Villages abandonnés

A la suite du dépôt d'un projet concernant les villages abandonnés en Europe, dans le cadre de l'appel d'offres «Raphaël» de l'Union Européenne, l'Institut travaille avec l'Association «Alpes de Lumières » pour constituer un réseau relié au thème de l'habitat rural.

Chemins d'Europe

Une proposition de coopération avec l'Association «Alpes de Lumière» porte sur des rencontres de jeunes Européens sur le thème des chemins matériels dans différentes cultures.

Habitat rural dans les Pyrénées

Une proposition d'une communauté de travail Andorre-Catalogne-Midi Pyrénées sur l'habitat rural a fait l'objet d'une demande officielle de la Représentation permanente d'Andorre. Elle devrait également s'intégrer au thème de l'habitat rural

Réseau Ciste

Ce réseau financé par l'Union Européenne développe un réseau d'itinéraires touristiques et culturels européens fondé sur une base de données. L'Institut étudie la manière d'établir des coopérations et fera l'an prochain une proposition au Conseil d'Orientation.

III.1.D / Thèmes en cours d'instruction

A la suite de la dernière session du Conseil d'Orientation, un certain nombre de décisions concernant les propositions ont été prises:

Les membres du Conseil d'Orientation ont estimé que des aspects du projet de **route Charlemagne**, notamment l'établissement de statues géantes et l'échappement de vapeurs d'eau à partir d'une centrale nucléaire n'a pas semblé correspondre aux critères du Conseil de l'Europe. Depuis, le projet a été repris par ses promoteurs sans que l'on puisse encore aboutir à des conclusions.

Le projet **Vélo-tour** a paru aux membres du Conseil d'Orientation être un projet touristique qui ne satisfait pas aux critères des Itinéraires Culturels s'agissant de la mise en valeur d'un patrimoine européen.

Le projet **El Camino de Espana** a été écarté car le sujet met trop en avant des divisions européenne sans faire passer de message de cohésion et de réconciliation.

Le projet **Rhin et Totem** a semblé assez irréalisable et ne présente pas suffisamment de recherche scientifique et de volonté d'une mise en valeur du patrimoine culturel européen.

L'ensemble des membres ont rejeté le thème des **Entrelacs**, celui-ci étant trop restreint et ne pouvant se rattacher à aucun autre projet.

Les propositions suivantes n'ont pas été discutées en raison des contacts très diffus qu'elles ont entretenu avec l'Institut depuis le début de leur instruction. Mais à ce jour aucune nouvelle demande n'est parvenue à l'Institut, ce qui implique qu'elles pourraient être définitivement abandonnées.

Il s'agit de la **Via Augusta, de la Via Regia, de l'itinéraire des sites carolingiens, de l'itinéraire des châteaux de Calabre, de la Via dei Borbone** à propos de laquelle la délégation italienne est opposée, **de l'itinéraire Guillaume Apollinaire, de l'itinéraire des Vikings aux Grecs, de l'itinéraire Heinrich Heine et de celui concernant la civilisation rupestre.**

En ce qui concerne **l'Itinéraire Saint-Paul,** une demande a été présentée à nouveau et fera l'objet d'une instruction.

III.1.E / Evolution de certains thèmes retenus (ces données sont développées dans le document sur l'évolution des thèmes)

Route de l'Ambre

A la suite du changement du Directeur des Baltic Sea Tourism Commission, ce thème ne peut encore être présenté au Conseil d'Orientation.

Itinéraire de la Renaissance

A la suite des remarques du Conseil d'Orientation, ce thème est en cours d'élargissement. Il a établi des contacts avec l'itinéraire Schickhardt.

Via Maris, Route des Épices

Ces thèmes présentés par Israël - auxquels s'est ajoutée la route d'Abraham - ont fait l'objet d'un colloque à l'UNESCO en avril 1999. Depuis, aucun contact n'a été suivi.

La Route des Troubadours

Ce thème attend de s'inscrire dans les nouveaux thèmes élargis qui doivent être examinés par le Conseil d'Orientation. Les partenaires espagnols de ce thème qui semblent avoir du mal à travailler avec leurs homologues français, coordinateurs du réseau, ont trouvé des axes de coopération avec le réseau Euroméditerranée - Culture dei mari.

Itinéraires naturels européens

Suite aux restructurations du Secrétariat du Conseil de l'Europe, aucune démarche commune n'a pu encore être établie.

Itinéraire du Froment en Méditerranée

L'élargissement européen de ce thème est en cours. Une proposition pourrait être faite au Conseil d'Orientation en l'an 2000. Deux réunions ont eu lieu à Gênes cette année.

Itinéraire de la transhumance

Les différentes propositions devraient être fédérées dans un proche avenir.

Itinéraire des cultures juives en Europe

Ces propositions sont examinées dans le cadre de la mobilisation du département du Bas-Rhin et du réseau Euroméditerranée - Culture dei Mari. L'Institut a participé à un colloque sur ce thème au nouveau musée ouvert à Paris

Itinéraire des orgues

Une rencontre de partenaires a eu lieu en Italie en mars dernier avec le réseau Euroméditerranée - Culture dei Mari. Un colloque doit avoir lieu à Strasbourg en l'an 2000.

Itinéraire des marchands au Moyen-Age

Un plan de travail a été élaboré avec le promoteur de l'itinéraire, mais n'a pu encore être mis en oeuvre faute de temps.

III.1.F / Nouveaux thèmes pouvant être présentés au Conseil d'Orientation

Itinéraire du Livre

Le dossier d'instruction de cet itinéraire sera soumis au Conseil d'Orientation.

Centre d'art d'Europe

Le dossier permettant d'intégrer cette proposition au thème « Arts vivants, identité européenne » sera présenté au Conseil d'Orientation.

Des Vikings aux Normands en Italie

Cet élargissement du thème des Vikings doit recevoir l'avis du Conseil d'Orientation.

III.2. / Coordination et assistance technique aux réseaux

En ce qui concerne **les Chemins de Pèlerinage**, le travail a été très intense, en particulier grâce à l'Année Sainte et à l'inscription des chemins français de **Saint-Jacques de Compostelle** sur la liste du Patrimoine Mondial. L'Institut a participé à plusieurs colloques et formations. La préparation des données concernant l'Europe des chemins dans le Guide Gallimard a permis à l'Institut de reprendre contact avec tous les partenaires, de mettre à jour la documentation et de préparer différentes publications à venir (coopération avec les Editions Ouest-France, enrichissement du service internet du Conseil de l'Europe).

Trois conventions de partenariat avec des structures françaises et portugaises sont signées cette année. Elles constituent le prélude à la restructuration du réseau,

restructuration qui doit être réalisée avec prudence, compte-tenu des enjeux de territoire sur ce thème pan-européen.

L'itinéraire de la **Via Francigena** a fait l'objet d'une étude complète et de la constitution d'une bibliothèque spécialisée grâce au travail très complet d'un stagiaire. Dans le cadre d'un partenariat avec l'Association Via Francigena suisse, un comité scientifique et un groupe de pilotage seront constitués en l'an 2000. Une étude sera également entreprise pour lancer des actions de coopération en terme de développement local dans différents territoires d'Europe sur le thème des chemins de pèlerinage car plus d'une cinquantaine de collectivités territoriales ont contacté l'Institut dans ce sens. L'intégration de la proposition des Cornouailles anglaises **The Saint's Way** pourrait se faire en l'an 2000. Les propositions concernant **Sainte-Elisabeth de Hongrie** et **Sylvestre II**, pourraient également être examinées dans ce cadre, ainsi que **l'itinéraire de Saint-Paul**.

Pour ce qui concerne **l'habitat rural**, le succès de la seconde édition du concours lancé en direction des Pays de l'Europe centrale et orientale devrait permettre d'élargir maintenant cette initiative à l'Europe entière et de prêter une attention accrue aux pays qui ont récemment souffert de dommages de guerre. Des propositions de territoires montagnards : Andorre-Catalogne-Midi-Pyrénées seront intégrées en l'an 2000. Le cadre général de travail sera également revu dans l'optique de l'habilitation des réseaux et des évolutions de structure du partenaire principal, l'Association Ruralité-Environnement-Développement qui est plus tourné maintenant vers les actions du milieu agricole et vers les questions d'environnement.

Le Réseau Européen du **textile**, grâce à l'aide du programme Raphaël, met en place un service internet reliant les musées textiles d'Europe. L'Institut a publié un rapport général sur le thème du développement culturel textile en Europe, rapport qui sera soumis à un ensemble de partenaires. Un ouvrage sur la Mémoire textile de l'Europe est en cours de préparation.

Malgré des demandes de la Hongrie et de Bélarus et un effort du Réseau Euroméditerranée - Culture dei Mari pour fédérer les partenaires, le thème du **Baroque** n'évolue pas. Il devra certainement être reconsidéré dans l'optique de la configuration de nouveaux thèmes généraux et au regard des propositions de la Hongrie.

La dernière session du Collège de la citoyenneté européenne (**Itinéraire de l'Influence monastique**) a eu lieu à Duru en Roumanie en juillet dernier, en présence du Ministre de la Culture et Métropolite de Moldavie. Un travail d'évaluation et d'élargissement de cette action phare devra être engagé en l'an 2000.

Une association formelle concernant les villes du réseau **Schickhardt** s'est créée. Elle a entrepris, conformément au Règlement des Itinéraires culturels des démarches concernant l'avis préalable des pays concernés : France et Allemagne.

En ce qui concerne l'itinéraire des **Vikings**, celui-ci s'est restructuré pour devenir **l'itinéraire des Vikings aux Normands en Italie**. Cette nouvelle formulation devra être examinée par le Conseil d'Orientation. Expositions, festivals de musique, rencontres scientifiques, mise en réseau internet et travail d'échanges

touristiques constituent les bases de cette nouvelle coopération entre le Nord et le Sud de l'Europe, qui en fait maintenant une initiative très complète.

L'Itinéraire des **Parcs et jardins**, en particulier grâce à la publication du Livre « Leçons de jardins à travers l'Europe », aux opérations de classes-jardins, aux projets d'expositions et d'actions sur le thème « Représentation et jardins », est devenu un des thèmes les plus complets du programme. Il devrait être accompagné en l'an 2000 de la création d'un **Projet Educatif Européen** financé dans le cadre du programme Comenius.

L'association des **Théâtrales des Jeunes**, dans le cadre du réseau « **Arts vivants, identité européenne** » a fait l'objet d'un bilan, grâce au travail d'un stagiaire de l'Institut. Les Théâtrales lancent maintenant leur action européenne sur le thème « Frontières ». Les autres associations du réseau ont élargi leurs activités à des colloques ou des spectacles européens.

L'itinéraire des architectures militaires fortifiées qui regroupe des itinéraires Wenzel et Vauban à Luxembourg, fait l'objet d'un élargissement européen avec le travail engagé sur un itinéraire transfrontalier Luxembourg-Belgique-Allemagne-France et la participation des villes de Sibiu et Alba-Iulia en Roumanie.

L'Itinéraire des Lumières du Nord se structure lentement. Il a mis au point cette année un service internet avec l'aide de l'Institut.

L'Itinéraire des Rites et Fêtes populaires poursuit son travail de mise en réseau au travers des initiatives des Vosges françaises et de la Grèce. Une action de structuration d'un réseau est prévue en l'an 2000 grâce à un Forum à Athènes et la publication d'un ouvrage pour la Noël 2000.

III.3. / Intégration de nouveaux États membres aux réseaux

Le concours concernant les interventions architecturales dans les pays de l'Est de l'Europe joue un rôle grandissant de structuration des partenaires sur l'ensemble de ces territoires en **Roumanie, Hongrie, Slovaquie, Géorgie, Ukraine, République Tchèque, Pologne...**

La mobilisation de la **Hongrie** autour de plusieurs propositions d'itinéraires qui a entraîné plusieurs missions de l'Institut dans ce pays devrait permettre de structurer des actions globales et tout particulièrement dans une optique transfrontalière avec la Roumanie, la Slovaquie, l'Ukraine et la Pologne. Plusieurs propositions de réunions, sur le tourisme culturel et le thème du Baroque doivent avoir lieu en Hongrie pour la célébration du millénaire de ce pays.

La **Lithuanie, le Bélarus, la Lettonie, la Bulgarie**, entre-autres, ont saisi l'Institut de plusieurs projets de coopération. Le réseau Euroméditerranée - Culture dei Mari travaille également, sur le plan des itinéraires concernant la Méditerranée, à inclure la **Croatie, la Slovénie et l'Albanie.**

III.4 / Interventions auprès des Organisations intergouvernementales et des O.N.G.

Ce travail nous a paru nécessiter un chapitre particulier dans la mesure où, soit à la demande du Conseil de l'Europe, soit en raison de la création de contacts propres, l'Institut a été régulièrement mobilisé pour présenter le travail qu'il mène au nom du Conseil de l'Europe, tandis que des O.N.G. de plus en plus nombreuses considèrent maintenant l'Institut comme un interlocuteur pouvant répondre à des projets concernant la coopération et le tourisme culturels en Europe.

On peut citer, dans l'ordre des réunions : la Direction de l'Environnement et des Pouvoirs Locaux du Conseil de l'Europe, le Groupe de Travail sur les Journées Européennes du Patrimoine et la Fondation Roi Baudouin, la Direction des projets interculturels de l'UNESCO, les D.G. XXII et XXIII de l'Union Européenne, l'Organisation Mondiale du Tourisme, la Commission Tourisme de l'O.C.D.E., l'ICOMOS, le World Monument Fund, Les Rencontres des élus de la Culture des collectivités d'Europe, le Forum Européen pour l'Art et le Patrimoine, l'Association des Centres Culturels de Rencontre, la Grande Région Saar - Loor - Lux...

IV. / Mise en place de la documentation - Information - Edition

Une fois la documentation de base classée, le travail de l'Institut a surtout porté cette année sur la politique d'édition et de diffusion. Mais un très grand travail reste à entreprendre pour que la documentation puisse être consultée de manière libre et interactive.

IV.1 / Documentation et archives

Comme nous l'avons déjà indiqué en préalable, le travail de classement de la documentation est très ralenti, faute de personnel et de temps. Or, la documentation s'accroît à un rythme quasi exponentiel. Plusieurs centaines d'ouvrages s'ajoutent à la bibliothèque chaque année. Plusieurs milliers de revues et de brochures nous parviennent ou sont rapportées de missions. Cela nécessiterait le travail d'une documentaliste à temps plein. De plus, nous avons dû attendre la fin des réformes informatiques en cours au Conseil de l'Europe sur la base de données de la Bibliothèque Générale avec laquelle nous devons travailler en collaboration, pour continuer l'enregistrement des livres.

Toutefois, les archives du programme ont continué à être classées grâce au travail des stagiaires ou en relation avec la rédaction d'ouvrages nécessitant un travail préalable de mise en ordre des dossiers. Après le Textile, les Parcs et Jardins, les Vikings, la Hanse, le Baroque, l'Influence Monastique l'an passé, ce sont les thèmes des chemins de pèlerinage, des Arts vivants et de l'architecture militaire fortifié qui sont maintenant répertoriés.

De plus, un travail de classement systématique a été réalisé sur les documents concernant les musées, les événements culturels, les lieux de mémoire et les opérateurs touristiques.

Cet ensemble, sur lequel un travail continu devrait être mis en oeuvre, constitue la base d'un centre de ressource unique en Europe, qui est susceptible de rendre de grands services à tous nos partenaires, ainsi qu'à tous ceux qui travaillent dans la coopération culturelle, le tourisme culturel et l'aménagement culturel européens. Elle devrait être également valorisée sur le plan informatique et servir d'appui à des formations.

IV.2 / Service internet Itinéraires culturels

Après une mise à jour importante du service internet-culture du Conseil de l'Europe en 1998, le travail n'a pu être continué faute de temps. Cependant, une partie du matériel destiné à enrichir le thème des Parcs et Jardins et celui des Itinéraires de pèlerinage est déjà rédigé. Le service internet propre à l'Institut créé sur le service Restena est lui aussi resté en attente, sauf en ce qui concerne le service de courrier électronique qui est devenu une clef de voûte de l'échange d'informations avec nos partenaires. L'ensemble des textes et annonces rédigés pour les parutions des Lettres d'information pourrait cependant servir de base à un ensemble de rubriques directement liées aux activités propres de l'Institut. Mais là encore, les moyens humains font défaut.

IV.3 / Lettre d'information de l'Institut

C'est à partir du mois de mars que le travail de mise en place de la lettre d'information «Towernet» a pu porter ses fruits par la diffusion d'un tirage envoyé aux destinataires d'une mailing-liste qui a été complètement reconstituée en 1998 et qui comprend plus de deux mille noms. L'idée initiale de diffuser une lettre mensuelle sur support papier, relayée pour nos partenaires proches par des actualisations hebdomadaires envoyées majoritairement par E-mail a été recentrée au mois de mai, compte-tenu des demandes fortes enregistrées en terme d'information hebdomadaire. Après une phase expérimentale et grâce aux conseils d'un expert extérieur, Mme Claude FAUQUE et d'une stagiaire, une formule a été mise au point qui comporte une lettre trimestrielle sur support papier et deux lettres hebdomadaires envoyées par E-mail. Le second numéro de la lettre sur support papier sera rediffusé en décembre auprès de la première mailing-liste, déjà complétée de plusieurs centaines de noms et d'une seconde mailing-liste de deux mille cinq cents noms centrée sur les musées et les organisateurs d'événements.

Cette diffusion a largement contribué à recréer des liens étroits avec des partenaires très dispersés et à créer un lien permanent avec nos partenaires directs. Elle connaît un succès encore limité : cent cinquante destinataires environ. Mais les abonnés sont très diversifiés et appartiennent à tous les domaines du programme des itinéraires: opérateurs culturels et touristiques, musées... ainsi qu'à toutes les

disciplines et à tous les thèmes parties prenantes du programme. Sa rentabilité financière devrait être assurée à la fin de l'an 2000.

IV.4 / Documents

En complément à Towernet, une première série de documents sur les itinéraires et le tourisme culturels, d'une centaine de pages chaque, a été éditée cette année. Elle porte sur le bilan de certains itinéraires et reprend les actes de certaines rencontres ou colloques sur ces sujets.

Une seconde série portant sur les questions de fond : mémoire de l'Europe, rencontres inter-culturelles ou inter-religieuses devrait être mise en oeuvre durant l'année 2000.

Ces publications sont très spécifiquement destinées à nos partenaires et à nos abonnés, mais rencontrent également un certain succès public.

IV.5 / Partenariats d'édition

C'est un autre domaine où l'année 1999 a vu se concrétiser les efforts engagés dans les années précédentes.

Le livre « Leçons de jardins à travers l'Europe » conçu et rédigé dans le cadre de l'Institut a connu un très bon succès de librairie. Pour sa part, l'Institut en a diffusé presque quatre cents. Il a été très bien accueilli autant par la presse spécialisée que par les experts du domaine. Il a valu à l'Institut une proposition de commissariat d'exposition sur un thème voisin.

Le premier guide touristique européen sur un thème d'itinéraire « Les Chemins de Saint-Jacques de Compostelle » est paru aux éditions Gallimard en mai dernier. Son premier tirage de 10.000 exemplaires est déjà épuisé et un retirage a été effectué. L'Institut a été responsable de la rédaction de l'introduction et des pages européennes. Les Editions Ouest-France ont repris un ouvrage sur ce thème avec une préface de l'Institut et ont demandé un partenariat pour un ouvrage européen sur Saint-Jacques, ainsi que pour d'autres thématiques.

Une étude est lancée avec les éditions Gallimard pour la publication de petits ouvrages dans la série Octavius. Le premier devrait porter sur les rites de Noël en Europe et paraître l'an prochain.

Un ouvrage intitulé « Tissu de l'Europe » sur la mémoire du textile est en cours de préparation chez Albin-Michel. Un autre sur les Manufactures d'Arts Décoratifs est prévu aux éditions du Chêne.

Enfin, l'Institut est chargé par le Conseil de l'Europe de la préparation d'un ouvrage pour la fin de la Campagne sur les rapports entre Patrimoine et Mémoire et sur les prospectives de la politique du patrimoine.

Une réunion de différents éditeurs qui s'est tenue dans le cadre du Salon du Patrimoine a permis de créer de nouveaux liens avec des éditeurs luxembourgeois.

IV.6 / Librairie

C'est un autre secteur d'activité qui a pris son essor cette année. Il s'appuie sur la présence de l'Institut dans différentes manifestations et sur la diffusion de Towernet qui lui sert de relais d'information. Les premiers résultats sont prometteurs, ils ont même dépassé de très loin les prévisions et une stratégie plus ambitieuse devrait certainement être envisagée pour en faire un secteur d'activité à part entière, très rentable pour l'Institut.

V. / Formation

Le travail d'accueil de stagiaires a continué (quatre nouveaux cette année), ainsi que les interventions dans différentes formations. La Konrad-Adenauer Stiftung a de nouveau fait appel à nous pour une conférence destinée cette fois à de jeunes lycéens, ainsi que plusieurs universités européennes et la Fondation Marcel Hicter. Un accord de partenariat a été conclu avec le réseau des centres de culture européenne qui organise des rencontres tri-nationales de jeunes lycéens en France, Italie, Allemagne, Hongrie, Roumanie et Ukraine.

La mise en place du programme de classes-jardins a permis à l'Institut d'intervenir également auprès de jeunes collégiens européens.

Enfin, l'Institut s'est engagé au côté de la Fondation Universitaire luxembourgeoise qui a son siège à Arlon en Belgique pour des programmes transfrontaliers de formation des administratifs et des élus des collectivités territoriales concernées par la mise en place de programmes de tourisme alternatif.

VI. / Partenariats

VI.1 / Opérations spécifiques menées avec le Conseil de l'Europe

VI.1.1 / Le Pont de l'Europe « Écrire les frontières »

L'Institut, dans le cadre d'un contrat avec la Ville de Strasbourg, a continué en 1999 de travailler à recueillir tous les textes destinés à être installés de manière définitive sur le Pont de l'Europe. L'inauguration de cette opération a eu lieu fin avril et les textes ont été publiés par les Editions du Conseil de l'Europe qui en a assuré la traduction en français, anglais et allemand.

VI.1.2 / Colloque « Frontières et Altérité »

L'Institut a été chargé par les trois partenaires de cette opération : le Conseil de l'Europe, les Villes de Strasbourg et de Kehl et la Direction des Affaires culturelles

d'Alsace, de gérer la venue des auteurs de l'opération « Écrire les frontières » et des personnalités qui ont participé au colloque.

VI.1.3 / Campagne « L'Europe, un patrimoine commun »

L'Institut a été chargé par le Conseil de l'Europe de présenter un rapport sur sa contribution à la campagne. A partir de ce rapport présenté en mai 1999, plusieurs axes de travail ont été confiés à l'Institut sur base d'un contrat et d'un arrangement administratif:

- contribution méthodologique à certains projets transnationaux, entre autres « les Itinéraires des Universités anciennes », « les Manufactures d'arts décoratifs en Europe » et les « Lieux de mémoire »;

- coordination d'actions spécifiques des partenaires des itinéraires culturels dans le cadre de la campagne;

- coordination des publications spécifiques à la campagne ayant un lien avec les projets mentionnés ci-dessus et avec d'autres projets transnationaux;

- recherche de partenariats pour la préparation des publications;

- travaux de réflexion pour le colloque de Sibiu;

- mise en place du projet « Lieux de mémoire »;

- organisation de réunions à l'Institut dans le cadre des projets transnationaux;

- information par e-mail d'un ensemble de partenaires - dont une sélection de journalistes européens - des activités de la campagne

VI.1.4 / Partenariats et contrats

VI.1.4.1 / Partenariats

A partir de cette année, l'Institut a conclu un certain nombre de contrats de partenariats et d'objectifs, selon une politique qui avait été inaugurée en 1998 avec la Ville de Strasbourg. Les premiers de ces contrats sont très récents, il est donc encore difficile de tirer un bilan général. Ils ont été conclus dans le but de fixer des objectifs et des moyens communs pour la mise en œuvre d'actions spécifiques, avec des partenaires des différentes actions liées aux Itinéraires culturels. L'Institut a également conclu des partenariats d'édition.

Avec des Collectivités :

- La Ville de Strasbourg avec laquelle une première phase du travail concernant le Pont de l'Europe est terminée, mais qui pourrait être prolongée dans les

années futures pour la mise en oeuvre d'actions liées à la mise en place du « Jardin des Deux Rives ».

Avec des opérateurs associatifs :

- La via Francigena Suisse avec laquelle la première phase de travail de recensement est terminée. Un bilan interviendra en décembre 1999 pour la préparation de réunions en l'an 2000.

- Le Théâtre du Marché aux Grains de Bouxwiller pour différentes actions concernant l'Itinéraires des Fêtes et Rites populaires. Après cette première année, un protocole plus large pourrait être conclu afin de préparer une exposition et une publication, ainsi que des actions liées aux rapports entre représentation et jardins.

- Le Centre culturel de Terrasson avec lequel la coopération a été exemplaire (publication, salon, action pédagogique...). Ce partenariat sera renouvelé en l'an 2000 pour un travail de mise en oeuvre touristique, de contenu de rencontres, de la création d'un jardin de lycée et de constitution d'un centre culturel des jardins, ouvert vers l'Est de l'Europe.

- Le Réseau Euroméditerranée «Culture dei Mari» pour des actions concernant le baroque, les parcs et jardins, les Normands en Italie, les cultures juives en Europe, les orgues...

- Le Centre de Culture Européenne de Saint-Jean d'Angély pour un travail avec le réseau pédagogique de rencontres de lycéens européens...

Avec des opérateurs privés :

- Nous avons aidé de manière continue la Société Provinciales dans différentes actions concernant le tourisme culturel (publications, recensements de partenaires, rencontres...). Ce partenariat avec une structure privée s'est révélé à la fois très productif en termes de mise en relation avec les opérateurs du tourisme culturel et avec les collectivités territoriales, comme en terme de publications, mais a été très difficile à concrétiser en termes de contenu des manifestations, compte tenu que le partenaire n'a pas pris tous les moyens d'un travail vraiment européen. C'est pourquoi cet essai ne sera pas renouvelé en l'an 2000 et qu'une recherche sera entreprise à partir de l'Institut pour trouver un axe de coopération et d'information des villes européennes les plus concernées.

- Après un long travail d'approche, plusieurs partenariats d'édition ont été couronnés de succès (Editions « Alternatives » et Editions « Gallimard »). D'autres sont en cours de concrétisation (« Le Chêne », « Albin-Michel »).

D'autres conventions de partenariat sont en préparation avec, entre autres, le Département des Vosges, l'Association de coopération inter-régionale Les Chemins de Saint-Jacques de Compostelle, l'Association des Amis de Saint-Jacques au Portugal, la Communauté de communes du Val d'Orbeil...

Cette politique a pour mérite d'apporter des financements complémentaires à l'Institut, d'éprouver les engagements des partenaires vis-à-vis de l'Institut, ainsi que des valeurs et des méthodologies défendues par le programme des Itinéraires culturels. Il est clair qu'elle est d'autant plus suivie d'effet que les partenaires travaillent dans un esprit européen réel. C'est sur ce dernier point que l'Institut portera particulièrement son attention à l'avenir.

VI.1.4.2 / Contrats

Deux contrats confiant à l'Institut un travail rémunéré ont été signés en 1999. Il s'agit d'une recherche iconographique pour le Centre Johannique de Domrémy et l'exposition permanente « Visages de Jeanne » (Département des Vosges) et pour la mise en place d'un Comité de pilotage et d'un concept d'exposition sur les jardins européens avec le CIVA à Bruxelles.

VII/ / Stratégie pour les années à venir

VII.1 / Des domaines d'action à développer

L'Institut est très clairement - et dès maintenant - confronté à une crise de croissance à laquelle il doit faire face. Cela ne doit pas l'empêcher de prévoir des axes de développement qui lui permettent, grâce à des financements appropriés, de renforcer et d'amplifier son rôle.

Cette croissance tient au fait qu'en dehors de ses activités de base, en relation avec les partenaires présents ou futurs des Itinéraires culturels, qui correspondent à son cahier de charge principal, il a entamé certaines actions qui intéressent plus largement de nombreux opérateurs privés ou publics pour lesquels il peut fournir des services rémunérés et agir comme une agence de conseil et de réalisation.

De plus, la mise en oeuvre d'une très large documentation et d'une politique volontariste d'information touchant tous les domaines de la coopération culturelle et patrimoniale, de l'aménagement et du développement culturels durables, pourraient lui permettre de prendre une place centrale en Europe dans les années futures, y compris par des relais de territoire, en particulier en Europe centrale et orientale.

De même, l'Institut a pris en charge ou s'est associé à des actions pilotes dans le domaine éducatif (collège de la citoyenneté européenne, classes-jardins, centres de culture européennes, classes sur le développement agricole et les pratiques alimentaires...) qui demanderaient à faire l'objet d'une mise en oeuvre plus large.

Enfin, il est régulièrement sollicité pour des formations de troisième cycle, des formations permanentes d'élus ou d'administratifs qu'il pourrait mettre en oeuvre lui même en gérant les crédits européens disponibles.

VII.2 / La mise en oeuvre de la Campagne du Conseil de l'Europe

Après un travail très important engagé en 1999 avec le Secrétariat de la campagne pour la préparation du lancement, la mise en place du colloque de Sibiu et la préparation des Actes de ce colloque, la mobilisation des partenaires pour plusieurs séminaires et actions, la préparation commune de deux nouveaux itinéraires : Manufactures d'arts décoratifs et Université ancienne et la recherche de concepts pour un réseau des lieux de mémoire, l'année 2000 devra voir la concrétisation et l'amplification de ce travail.

L'Institut sera donc fortement mobilisé par la préparation de réunions et d'actions, l'analyse des concepts et de la méthodologie de celles-ci et la préparation de publications.

Un travail de mobilisation de la presse écrite et radiophonique sur la Campagne commence également à porter ses fruits.

VII.3 / Vers des actions et un réseau des lieux de mémoire

Un premiers travail de recensement des lieux de mémoire a été entrepris, ainsi que la recherche de concepts de mise en oeuvre. Cette action s'appuiera non seulement sur des sites, des musées, mais aussi sur des intellectuels engagés dans un travail sur la mémoire de l'Europe.

Plusieurs propositions seront soumises dès janvier 2000 à un Comité de pilotage :

- Mise en circulation en Europe dans des lieux de mémoire d'une exposition réalisée à partir des textes des auteurs mobilisés autour de l'opération « Ecrire les frontières » et travail sur ces textes avec des lycéens.

- Réalisation de rencontres régulières sur les lieux de mémoire de l'Europe et publication d'une lettre d'information diffusée sur ces lieux pour le public, dans différentes langues européennes.

- Création d'un service internet sur les lieux de mémoire de l'Europe créant des liens hypertextes avec ces lieux.

- Publication des réflexions de différents auteurs sur ces questions, dans l'ouvrage consacré à la Campagne.

Ce nouvel axe devrait pouvoir constituer pour l'Institut un développement de son travail de réflexion sur les rapports entre les itinéraires culturels et la mémoire de l'Europe. L'Institut pourrait également devenir le secrétariat du réseau ainsi créé et assurer la coordination de la Lettre d'Information.

VII.4 / Information-formation, mise en réseau

Il est important de redire combien la mise en place d'une documentation interactive liée à la diffusion des informations et à la formation des acteurs du développement culturel peut constituer également un axe fort du développement de l'Institut. Les relations qui pourraient s'établir avec des partenaires luxembourgeois désireux de développer un service internet par voie satellitaire devraient être explorée dans ce contexte. De même, la demande ce certains pays d'Europe centrale et orientale de voir s'installer des antennes permanentes ou temporaires de l'Institut, devrait permettre de réunir sous forme d'un financement spécifique, du type des accords partiels, un réseau européen qui permette d'assurer sur le terrain, et en particulier dans les contextes des grandes régions transfrontalières, l'information et la formation des acteurs engagés dans des projets de coopération culturelle.

Ce développement ne peut toutefois être assuré dans de bonnes conditions que si l'Institut présente aux Institutions européennes concernées, et donc en premier lieu à la Commission Européenne, un plan cohérent de mise en oeuvre qui articule progressivement par voie informatique les différents domaines de la documentation qu'il réunit et des outils d'information qu'il diffuse, avec ceux des principaux partenaires des itinéraires culturels qui sont déjà engagés dans un travail documentaire et d'information.

A ce travail de mise en réseau de la documentation et de l'information, devrait s'ajouter un travail de mise en conformité des réseaux des itinéraires avec le Règlement. De plus, les appels d'offres qui font partie du Plan Culture 2000 s'adressent à des réseaux en cours de formation qui couvrent au moins sept pays européens. Un certain nombre des thèmes élus s'appuient sur de tels réseaux, souvent encore informels. L'Institut devrait être à même de jouer un rôle de liaison pour que ceux-ci puissent bénéficier de ces appels d'offres.

VII. Bureau juridique

Le bureau juridique du Ministère de la Culture fonctionne depuis le 1er mars 1999. Il est composé d'un attaché d'administration, juriste de formation.

Le présent rapport du bureau juridique – qui est donc le premier de son espèce, et du Ministère de la Culture et du nouveau ministère englobant l'enseignement supérieur et la recherche – énumère, par ordre synthétique, les matières traitées. Les différents dossiers gérés pendant l'année 1999 se trouvent donc attribués à l'une ou à l'autre de ces matières.

1) Travail législatif et réglementaire

Loi du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle, b) la promotion de la création artistique

- Elaboration d'amendements au texte initial;
- àlaboration d'une note relative aux motifs du texte, aux critiques du Conseil d'Etat et aux observations concernant les amendements proposés;
-préparation des réunions de la Commission des Médias, de la Recherche et de la Culture;
- élaboration de deux nouveaux amendements
- analyse de la prise de position de la FLTP de l'OLPA de l'ARS et de l'ATAC
- confection d'un argumentaire en réponse;
- analyse de l'avis complémentaire du Conseil d'Etat;
- intégration de certaines propositions du Conseil d'Etat au texte;
- analyse du rapport final soumis à la commission parlementaire;
- confection d'une note pour la présentation du projet de loi devant la Chambre de Députés;
- rédaction d'un communiqué de presse
- assistance aux débats à la Chambre des Députés (20.05)
- élaboration de 4 projets de règlements grand-ducaux avec exposés des motifs et commentaires des articles;
- réunions de travail interministérielles;
- analyse des avis sur les projets de règlements grand-ducaux;
- Information aux artistes;
- Confection d'une brochure-dépliant

Projet de loi concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux

- Étude du dossier avec comparaison du texte initial du 18 juillet 1983 avec le nouveau projet de loi;

- réunions de travail;
- confection d'un exposé des motifs, d'un commentaire des articles et d'un tableau synthétique;
- étude des amendements proposés par d'autres ministères;
- réunion de travail avec des agents des Ponts et Chaussées .

Projet de loi portant e. a. création du service d'animation culturelle

Projet de loi portant réorganisation de l'aide financière de l'Etat pour études supérieures

Projets de lois relatifs aux accords culturels avec la Slovénie et Chypre

Avant-projet de loi portant révisions des loi et arrêté concernant la surveillance des établissements et représentations cinématographiques publics: étude du dossier

Avant-projet de loi concernant l'Institut supérieur d'études et de recherches pédagogiques

Avant-projet de loi modifiant la loi portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat

Règlement grand-ducal du 30 juillet 1999 portant abrogation de la 5ième section auprès des Archives nationales.

Règlements grand-ducaux du 29 et 30 juillet 1999, relatifs à la langue luxembourgeoise

Règlement grand-ducal du 27 octobre 1999 portant prorogation de la Commission de surveillance instituée auprès de la Bibliothèque nationale

Projet de règlement grand-ducal sur la consultation des fonds d'archives aux Archives Nationales

Projet de règlement grand-ducal relatif au dépôt légal en faveur du CNA

Révision du règlement grand-ducal du 7 juillet 1998 définissant les activités assurées obligatoirement contre les accidents dans le cadre de l'enseignement préscolaire, scolaire et universitaire

Projets de règlements internes de la Bibliothèque nationale

1) Confection de conventions et contrats ; avis sur projets de contrats et conventions ; gestion des dossiers y relatifs

- Convention d'autorisation de tournage d'un film avec DELUX PRODUCTIONS;
- Contrats de travail des employés du PANDA-CLUB;
- Contrat de mise à disposition du Château de Bourglinster;
- Contrat de prestation artistique avec le AMERICAN DRAMA GROUP;
- Convention avec les CFL relative à l'utilisation d'une locomotive;
- Contrat de bail avec les BICHERFRENN de Bourglinster;
- Convention avec la CLT-UFA relative aux archives sonores;
- Contrat de bail avec la famille LE GALLAIS (Biennale de Venise);
- Convention relative au programme « Pépinières »;
- Contrats du CNA relatifs à la couverture photographique de l'éclipse solaire;
- Contrat de travail avec la directrice artistique de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean;
- Contrats avec EX-LIBRIS relatifs à la migration informatique à la Bibliothèque Nationale;
- Convention relative à « Logements pour étudiants-e-s »;
- Conventions avec la Fondation BIERMANNS-LAPÔTRE de Paris;
- Contrats d'expert conclus pour le Musée National d'Histoire et d'Art
Convention d'acquisition de photographies en faveur du CNA
- 14 conventions relatives à la Mission d'impulsion 2000/2001

1) Constitution d'associations conventionnées ou avis sur projets de statuts

- Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck a.s.b.l.
- Medienraum a.s.b.l.

1) Avis juridiques divers

- Question du dépôt légal en faveur de l'Institut Grand-Ducal;
- Fonds pour les monuments historiques;
- Revendications du « LëtzebuergerSchrëfstellerVerband »;
- Réorganisation du CPOS;
- Statut du personnel enseignant du Centre Universitaire;

- Compétences ministérielles suite à la constitution d'un nouveau Gouvernement;
- Dérogation à la limite d'âge en cas de retraite;
- Exemption fiscale pour tournées d'orchestre ;
- Documents historiques et droit à l'image

E. Projets et dossiers particuliers

- Réseau Culture Europe-Luxembourg;
- Centre culturel de Rencontre Neumünster
- Harmonisation de l'enseignement musical
- Découverte du Codex Mariendalensis et projet d'une fondation avec le comte d'Ansembourg.

L'Agence luxembourgeoise d'action culturelle

La Commission de surveillance des bâtiments religieux

Le Fonds culturel national

La Commission nationale pour la Coopèration avec l'Unesco

L'Institut grand-ducal:

- la Section des Arts et Lettres
- la Section des Sciences morales et politiques
- la Section historique
- la Section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques
- la Section de Linguistique, d'Ethnologie et d'Onomastique
- la Section des Sciences médicales

L'Agence luxembourgeoise d'action culturelle

A. MUSEUM 1999

L'agence a réservé un stand pour deux musées luxembourgeois au Salon International des Musées et des Expositions de Genève. Le Musée National d'Histoire Naturelle et le Musée d'Histoire de la Ville ont collaboré à cette occasion pour présenter en commun leurs structures et leurs activités. Le stand était animé en commun par les collaborateurs des deux institutions. Si la coopération entre les deux Musées et la qualité de leur stand sont des points positifs, il semble que l'écho d'une telle présence n'ait pas été à la hauteur des espérances.

B. MOSAICA 99

L'Agence a réservé et financé un stand au premier Salon International du Tourisme Culturel à Liège. Une partie de l'exposition sur les équipements culturels, ainsi que plusieurs stèles consacrées à des activités culturelles destinées à valoriser un patrimoine ont été présentées à Liège. Des panneaux ont été spécialement conçus pour le Festival d'Echternach, le Festival de Wiltz, Family of man ainsi que le Printemps Musical de Luxembourg, la streetartanimation ou Live at Vauban.

L'exposition a été transportée et montée par le personnel de l'agence, tandis que le stand était animé par des collaborateurs du Luxembourg City Tourist Office et de l'ONT. L'Ambassadeur Monsieur Jean-Jacques Kasel, le Directeur du Luxembourg City Tourist Office et le Directeur de l'Agence ont participé à une table ronde sur le thème : « Grand-Duché de Luxembourg, un patrimoine enrichi par la culture ».

Si les documents distribués et la qualité du stand se sont avérés très satisfaisants, l'affluence à Mosaica a été décevante. Le choix de la ville de Liège, la clémence d'un week-end chaud et ensoleillé, la médiocrité de la publicité ont desservi ce salon et partant, l'écho de la présence luxembourgeoise.

C. VILLAGE DU MONDE

Dans la continuité des deux éditions du Carnaval des Cultures, l'Agence, avec les mêmes partenaires, a légèrement modifié la formule du Carnaval pour l'édition 99 ; A la place du défilé, une soixantaine de stands d'artistes et d'artisans ont été montés au centre de la ville. Pendant l'après-midi, deux stands de musique et une tente d'animation pour les enfants fonctionnaient. A partir de 18 heures, le village gastronomique a été opérationnel. Le podium central a fonctionné de 20 heures à trois heures du matin.

L'idée de stands répartis sur une aussi large surface ne s'est pas révélée convaincante. Par contre, aussi bien le village gastronomique que les podiums musicaux ont été un grand succès. Plusieurs dizaines de milliers de personnes se sont retrouvées autour de la Place Guillaume et du centre ville pendant la journée et une bonne partie de la nuit. De très nombreuses associations ont participé à l'organisation et au déroulement de la manifestation. Les visiteurs étrangers ont été plus nombreux que les années précédentes.

Du point de vue financier, le budget a été équilibré, compte tenu notamment des recettes du village gastronomique, réalisées grâce à la mobilisation de plus de 80 bénévoles.

D. FESTIVAL D'AVIGNON

Pour la deuxième année, un spectacle luxembourgeois francophone a été donné dans le cadre du festival off d'Avignon. Avec un co-financement assuré par le Ministère de la Culture et la Ville de Luxembourg et une coordination assurée par l'Agence et la Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels, cette présence régulière donne de très bons résultats. « L'annonce faite à Marie », de Paul Claudel, donnée par le Théâtre du Centaure a reçu un très bon accueil du public et des professionnels.

Les contacts noués grâce aux participations au «off» laissent espérer une présence plus forte en l'an 2000. En effet, outre l'envoi d'un nouveau spectacle dans le off (cette fois le TOL), il est question d'une co-production Théâtre du Chêne Noir d'Avignon, Théâtres d'Esch et Capucins dans le in 2000 et d'une participation au «off» d'une coproduction entre les Capucins et la compagnie 73 de Cannes « la traversée de l'hiver ».

E. EXPOSITION HENRY MOORE

L'Agence a directement participé à la préparation et à l'organisation de l'exposition Henry Moore in Luxembourg. L'Agence a négocié le sponsoring avec la Banque de Luxembourg. Le montant du sponsoring en liquide a été de trois millions. Un sponsoring en nature a été consenti par le groupe Imprimerie Saint-Paul, consistant en des annonces, des reportages et des publicités gratuites, ainsi que des prix préférentiels pour les publications.

7.500 catalogues gratuits ont été imprimés, ainsi que 150 000 dépliants. Des visites guidées gratuites sont organisées par le LCTO et financées par la Banque et l'Agence. L'Agence s'est occupée de la publicité et des assurances, Les services de la ville ont assuré tous les aspects techniques et la maintenance.

F. MISSION 2000/2001

L'Agence héberge et assiste le secrétariat général de la Mission 2000. Malgré une certaine surpopulation dans ses locaux, l'Agence accompagne et soutient le travail de la mission. L'Agence assume plus particulièrement la réalisation du magazine calendrier de 2000 et la Caravane de l'an 2000.

L'Agence a négocié les différents sponsorings pour la Caravane, notamment avec les PTT, les CFL et l'Imprimerie Centrale. Les contacts pour la préparation de la Caravane, le journal, l'exposition « Un voyage pas comme les autres » à la Rotonde, sont coordonnés par l'Agence.
Par ailleurs, l'agence participe à l'ensemble des travaux de la mission.

G. SERVICES AUX ASSOCIATIONS ET INSTITUTIONS

Chantier Neumünster

L'Agence a participé à la coordination du chantier avec le Ministère de la Culture et les Bâtiments Publics. L'avant projet sommaire de la salle Robert Krieps a été préparé avec la société spécialisée Scène de Paris. L'Agence a organisé les différentes visites avec les représentants des missions diplomatiques française et allemande ainsi qu'avec des représentants des instances dirigeantes des Centres Culturels Français et des Goethe Instituten.

Commission nationale droits d'auteurs

Le Directeur de l'Agence est membre de cette commission et participe à ses travaux.

Comité de pilotage de la Maison du Grand-Duché à Bruxelles.

L'Agence participe aux travaux de ce comité. L'Agence a collaboré à plusieurs des manifestations organisées à Bruxelles, notamment l'exposition Wercollier, les lauréats de la Biennale d'Esch, le spectacle « Un singe à l'Académie ».

La Commission de surveillance des Bâtiments religieux

La Commission de surveillance des Bâtiments religieux a effectué au cours de l'année 1999 treize sorties, au cours desquelles elle a procédé à 51 visites des lieux (églises paroissiales, chapelles et presbytères) en vue d'analyser sur place et en présence des responsables locaux civils et ecclésiastiques les dossiers lui soumis par le Ministère de la Culture ou transmis par le Service des Sites et Monuments nationaux. Chaque visite a donné lieu à un rapport dans lequel la Commission a formulé ses orientations ou ses recommandations dans l'intérêt de l'objet en question. En outre, une bonne centaine de dossiers n'ayant pas sollicité une visite des lieux ont été traités au cours des réunions de la Commission.

Les avis et les recommandations de la Commission concernaient notamment des remises en état du volume architectural des édifices devenues nécessaires à la suite de l'usure du temps, des infiltrations d'humidité ou des dégâts causés par un chauffage mal réglé. C'est dans le cadre de telles rénovations prises en charge par les administrations communales que la Commission a recommandé d'améliorer l'éclairage grâce à l'installation d'un système approprié et fonctionnel.

Pour ce qui est des remises en état d'ordre artistique et historique, les démarches avaient pour objet une restauration de la polychromie du mobilier baroque (Eppeldorf, Elvingen/Redange, Alzingen, Vichten, Weimerskirch, Vianden/Sodalité) ainsi que le nettoyage ou le dégagement de peintures ou de décorations murales de la fin du 19e siècle et du début du 20e siècle (Basbellain, Clausen, Roeser, Reisdorf, Bech, Esch/St Joseph et Eschweiler/Wiltz, les deux derniers ensembles en voie de réalisation.

Particulièrement nombreux étaient les dossiers portant sur l'acquisition d'un nouvel orgue ou l'agrandissement de l'instrument existant (Bourglinster, Waldbillig, Medernach, Ermsdorf, Feulen, Larochette, Contern, Hachiville, Beggen, Waldbredimus). Ces projets, parfois problématiques dans la présentation de l'objet et de son volume ainsi que pour les frais d'entretien en résultant, sont dus à l'initiative d'associations locales («Amis de l'Orgue ») crées ad hoc.

Le Fonds culturel national

a) Pendant l'année 1999, le comité-directeur du Fonds Culturel National a eu dix réunions auxquelles s'ajoutent les entrevues et entretiens que les membres du comité-directeur ont eus avec des particuliers ou des délégués de groupements, d'associations et de services ou administrations publics ainsi que les manifestations auxquelles le comité était représenté.

La **commission interministérielle** prévue à l'article 11 de la loi de 1982 s'est réunie une fois au cours de l'année 1999.

b) Au cours de l'exercice 1999, le budget géré comportait des dépenses de 58,5 millions et des recettes totales de 58,7 millions .

Les **recettes** du Fonds sont de deux ordres:

1. les recettes provenant en propre au Fonds de la participation aux recettes du Loto par le biais de l'Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, à raison de 28,6 millions , d'intérêts et de recettes diverses de 3,3 millions.

Ces recettes sont affectées par le comité conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984 et confirmées en 1989.

2. les recettes provenant du mécénat, donc des "dons" au sens de la loi de 1982 d'un montant de 26,8 millions.

La différence entre les recettes et les dépenses est de 0.2 millions. Au 31 décembre 1999, l'avoir réel du Fonds culturel était de 13,7 millions (balance des recettes, des dépenses et des engagements).

c) Pour rendre possibles des comparaisons quelque peu valables, nous répartissons les **dépenses** sur cinq catégories.

Dans ces cinq catégories, il convient de distinguer, d'un côté, l'apport du **mécénat**, c'est-à-dire les fonds mis à disposition du Fonds et bénéficiant de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982 et, d'un autre côté, la promotion des diverses catégories d'activités culturelles au moyen des recettes propres du Fonds.

Nous obtenons une **première ventilation** des dépenses:

		Fonds	Mécénat	Total
1.	Peinture, sculpture, patrim.	3.920.400	8.947.576	12.867.976
	archit.,photographie etc.	(30.47%)	(69.53%)	(100 %)
2.	Musique, orgues	7.135.000	16.397.217	23.532.217
		(30.32%)	(69.68%)	(100 %)
3.	Littérature, publications	4.157.870	210.000	4.367.870
	conférences etc.	(95.19%)	(4.81%)	(100 %)
4.	Animation, théâtre, folklore	11.355.000	2.945.664	14.300.664
		(79.40%)	(20.60%)	(100 %)
5.	Sciences	1.410.200	165.300	1.575.500
		(89.51 %)	(10.49%)	(100 %)
	TOTAL	27.978.470	28.664.757	56.644.227
		(49.39 %)	(50.61%)	(100 %)

La **deuxième ventilation** des dépenses, par secteurs, n'est pas moins significative:

		Fonds	Mécénat	Total
1.	Peinture, sculpture, patrim.	3.920.400	8.947.576	12.867.976
	archit.,photographie etc.	(14.01%)	(31.21%)	(22.72%)
2.	Musique, orgues	7.135.000	16.397.217	23.532.217
		(25.50%)	(57.20%)	(41.54%)
3.	Littérature, publications	4.157.870	210.000	4.367.870
	conférences etc.	(14.86%)	(0.73%)	(7.71%)
4.	Animation, théâtre, folklore	11.355.000	2.945.664	14.300.664
		(40.58 %)	(10.28 %)	(25.25%)
5.	Sciences	1.410.200	165.300	1.575.500
		(5.04%)	(0.58 %)	(2.78%)
	TOTAL	27.978.470	28.664.757	56.644.227
		(100 %)	(100 %)	(100%)

On y ajoutera:

- les dépenses propres du Fonds de 1.265.229 francs pour frais de fonctionnement du secrétariat (salaire, indemnités, matériel)
- les transferts de fonds par le biais des comptes du Focuna, dons et cautions à rembourser, erreurs de la banque et divers , à savoir 632.444 francs,

ce qui donnera le total des dépenses de 58.541.900 francs.

La création de la Fondation Musée d'art moderne Grand-Duc Jean en 1999 a mis fin à la mission du Fonds culturel national de constituer une collection d'œuvres d'art contemporain. Les œuvres acquises par le Fonds au cours des années 1996, 1997 et 1998 ont été cédées à l'Etat qui va en transmettre la propriété à la Fondation en question.

Bilan du compte "Œuvres d'art" du Fonds culturel national au 31.12.1999:

RECETTES

Dotations budgétaires 1996,97,98 :	75.000.000
Intérêts 1996,97,98,99 et divers:	434.338
Total:	75.434.338 FLUX

DEPENSES

Œuvres d'art	65.364.313
TVA 1996/97/98	3.794.510
Frais divers (fonctionnement, documentation location dépôt, transports etc.)	3.395.378
Solde au 31.12.99:	2.880.137
Total:	75.434.338 FLUX

Suite à l'accord marqué par Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, avec la proposition que le solde de 2.880.137 reste à la disposition du Fonds culturel national pour être affecté aux jeunes artistes luxembourgeois, le comité-directeur a liquidé le compte "Oeuvres d'art" et le solde a été transmis à son compte BCEE 1002/0100-3 en date du 03.01. 2000.

CONCLUSIONS

Les mécènes traditionnels, en particulier les banques, développent une activité culturelle autarcique de plus en plus intense, mais force est de constater que cette politique est accompagnée d'un net désengagement dans d'autres domaines. Il faut se réjouir de la constitution de collections de tableaux ou de photographies et de l'organisation de concerts de prestige, mais on ne peut s'empêcher de constater que les acteurs culturels oeuvrant sur le terrain ne reçoivent plus ou guère d'aide de la part de leurs bienfaiteurs d'antan.

Le Fonds culturel est devenu, en quelque sorte, l'office social de la culture, rôle nullement négligeable, essentiel même, car sans son intervention bon nombre de projets intéressants mais sans grandes retombées médiatiques ne pourraient pas être réalisés. Il est vrai que les moyens dont il dispose sont modestes (rappelons que le Fonds n'est pas alimenté par le budget de l'Etat mais uniquement par le biais de l'œuvre Grande-Duchesse Charlotte), mais le comité-directeur fait de son mieux pour les investir à bon escient, et intervenir aussi rapidement et efficacement que possible si un projet culturel lui semble mériter d'être encouragé.

Dans l'accord de coalition d'août 1999, le Gouvernement a exprimé son intention "d'examiner de nouveaux modes d'intervention du Fonds culturel national afin de promouvoir le mécénat et de créer de nouveaux mécanismes financiers pour aider les industries de la culture". Espérons que les discussions qui viennent de démarrer porteront leurs fruits et que l'action forcément limitée et fragmentaire que le Fonds a développée jusqu'à présent pourra être étendue.

La Commission Nationale pour la Coopération avec l'UNESCO

Les responsabilités des Commissions nationales pour l'UNESCO sont définies par l'Acte constitutif de l'Organisation.

Selon l'article VII de ce texte fondateur il leur incombe :

- d'« associer aux travaux de l'Organisation les principaux groupes nationaux qui s'intéressent aux problèmes d'éducation, de recherche scientifique et de culture »

- de remplir « un rôle consultatif auprès de leur délégation nationale à la Conférence générale et du représentant de leur pays et de ses suppléants au Conseil exécutif ainsi qu'auprès de leur gouvernement pour tous les problèmes se rapportant à l'Organisation »

- les Commissions nationales « jouent le rôle d'organe de liaison pour toutes les questions qui intéressent l'Organisation ».

Les compétences et les champs d'action des Commissions nationales sont suffisamment larges pour que chacune, au-delà de ses missions élémentaires, et plus ou moins communes, puisse définir sa vocation propre, son profil spécifique, son programme d'action, sa présence et son rôle dans le pays qu'elle représente.

Avec des ressources très limitées, budgétaires, administratives et humaines, la Commission nationale luxembourgeoise a néanmoins réussi à enrichir la vie culturelle et à renforcer la visibilité de l'UNESCO dans notre pays.

Comme il ressort du rapport d'activités ci-dessous le Luxembourg a également participé activement à la vie de l'UNESCO :

1. Participation à la Conférence mondiale sur l'enseignement supérieur à Paris.

2. Participation au deuxième Congrès international sur l'enseignement technique et professionnel à Séoul.

3. Participation à la Conférence mondiale sur la science pour le XXIe siècle à Budapest.

4. Participation de deux élèves de l'Athénée et du Lycée Michel-Rodange au Parlement mondial des enfants à Paris, initiative prise conjointement par l'Assemblée nationale française et l'UNESCO.

5. Nomination du Président de la Commission Nationale pour la Coopération avec l'UNESCO comme expert au « Comité Consultatif pour le plurilinguisme

linguistique et l'éducation multilingue » (douze experts nommés à titre personnel par le directeur général).

6. Organisation, à l'occasion de la « Journée internationale des droits de l'homme », et en collaboration avec l'Association luxembourgeoise pour les Nations-Unies et la Bibliothèque nationale, d'une conférence faite par Monsieur l'ambassadeur Vladimir Lomeiko, directeur-coordinateur des projets pour la paix et la tolérance auprès du directeur général de l'UNESCO sur le thème « Promotion d'une culture de la paix et des droits humains pour le XXIe siècle ».

7. Participation à la 30e conférence générale de l'UNESCO à Paris : le Luxembourg y a cosigné plusieurs résolutions, dont une sur le multilinguisme.

8. Participation de Madame la Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche – Ministre de tutelle pour les affaires de l'UNESCO – à la table ronde des ministres de la culture sur le thème « La culture et la créativité face à la mondialisation ».

9. Participation de la Commission nationale pour la Coopération avec l'UNESCO à l'organisation de la soirée-hommage à Rosemarie Kieffer.

10. Participation à l'organisation d'une conférence faite par Monsieur le professeur Frank Wilhelm sur Victor Hugo en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg.

11. Participation à l'organisation d'une table ronde consacrée au sujet « Les Droits de l'Homme sont-ils intégralement respectés au Grand-Duché de Luxembourg ? ».

12. Organisation d'une conférence faite par Madame Antoinette Kuhn de l'Université de Nancy sur « La Cathédrale de Metz du XIIIe au XVIe siècle – un édifice de lumière et d'harmonie ». Visite guidée de la cathédrale de Metz par Madame A. Kuhn.

13. Réunion plénière de la Commission Nationale pour la Coopération avec l'UNESCO (30.9.1999). La plénière a retenu quatre grands axes d'action autour de l' « Année Internationale de la Culture de la Paix » et de la décennie 2001-2010 « Décennie mondiale de la promotion d'une culture de la paix et de la non-violence au profit des enfants du monde » :

- le Manifeste 2000 pour une culture de la paix et de la non-violence devra donner la possibilité à tous d'exprimer leur engagement personnel pour une culture de la paix au quotidien en signant le Manifeste 2000. L'objectif de l'UNESCO est de collecter cent millions de signatures qui seront présentées à l' "Assemblée du Millénaire" des Nations Unies en septembre 2000.

- l' Année Internationale de la culture de la paix sera lancée en organisant une campagne de sensibilisation.

- des actions locales déjà entamées seront intégrées dans des projets locaux pour une culture de la paix.

- il sera entamé une réflexion sur la possibilité d'inscrire les actions initiées au cours de l'Année Internationale dans la "Décennie internationale de la promotion d'une culture de la paix et de la non-violence au profit des enfants du monde".

14. Commémoration de la Journée internationale du Livre en collaboration avec l'Association « Plaisir de lire ».

15. Inscription des écoles préscolaires et primaires de Mondorf au réseau des Ecoles associées de l'UNESCO.

16. Transmission des documents de l'UNESCO aux principaux intéressés du pays (ministères, organisations culturelles et scientifiques, cours universitaires ...).

17. Centralisation des données statistiques à transmettre à l'UNESCO ,

- questionnaire de l'UNESCO sur :

- les archives
- l'enseignement précédant le premier degré
- l'enseignement du premier et du second degré
- l'enseignement du troisième degré
- le financement et les dépenses de l'enseignement
- la production de livres
- l'édition de livres
- les bibliothèques scolaires
- la presse
- les musées
- l'Index translationum.

18. Projets de coopération : En concertation avec les responsables compétents de l'UNESCO, le président de la Commission a identifié des projets de coopération possibles :

- Atelier de restauration de la pierre à la Conservation d'Angkor, Siem Reap

- Plan de sauvegarde du patrimoine de la musique traditionnelle chinoise (numérisation d'enregistrements sonores, restauration d'instruments de musique anciens, catalogue des instruments de musique)

- Plan de sauvegarde de la ville de Sibiu (Insertion des projets luxembourgeois en cours dans un plan d'ensemble).

Ces projets sont de nature à renforcer la dimension culturelle de notre politique de coopération. Ils ont été, ou seront soumis pour examen aux autorités luxembourgeoises.

L'Institut grand-ducal

La Section des Arts et Lettres

- Co-organisation avec « Les Petits Concerts du Dimanche » (Asbl Edmond Cigrang) d'un « Concert Edmond Cigrang » à la Villa Louvigny le 25 avril 1999. Introduction verbale par Paul Ulveling, président de la sous-section Musique.
-
- Première assemblée plénière le 1er juillet 1999 avec un exposé sur le musicien Edmond Cigrang par Paul Ulveling et une séance de lecture par Liliane Welch (Maison Servais à Mersch).
-
- Co-production avec la radio socio-culturelle 100,7 d'un CD « Hommage à Edmond Cigrang ». Présentation officielle le 19 octobre 1999 au Conservatoire de Luxembourg.
-
- Co-production avec « les Cahiers Luxembourgeois » des souvenirs « Zuerst im Schatten, dann im Licht » de Joseph-Emile Muller. Présentation officielle le 15 décembre 1999 à Berbourg.
-
- Deuxième assemblée le 16 décembre 1999 avec un exposé sur le thème « A propos d'un tableau » par Pierre Schumacher.
-
- Publication de l'anthologie «33 Erzählungen Luxemburger Autoren des 20. Jahrhunderts ». Présentation officielle en janvier 2000.

La Section des Sciences morales et politiques

1. Séances de travail (conférences suivies de discussions).

11 février : Louis Vax : Ecrivains classiques (Rabelais, Montagne, Molière, La Fontaine) et divers thèmes philosophiques (démons, animaux-machines, l'âme des bêtes, femmes savantes, rigueur logique et vie normale).

3 mars : Norbert Campagna : Une parité hommes-femmes est-elle plus juste qu'une disparité ?

24 mars : Jules Stoffels : Le social, une entrave au progrès économique ?

10 juin : Joachim Munch : Qualifikation als Standortfaktor : Deutschland-USA-Japan im Vergleich.

30 novembre : Henri Etienne : Requiem pour l'AMI (accord mondial de l'investissement) ou les défis juridiques de la mondialisation.

2. Publication de nos contributions de l'année 1998 et de la première moitié de 1999.

Cette publication a été faite en septembre 1999. Elle comprend :

a. Les rapports des conférences suivantes :
- Georges Als : Dans l'intimité de Brigitte Bardot.
- Norbert Campagna : Montesquieu, le libéralisme et la religion.
- Sitter-Liver Beat : Würde der Kreatur – Ein Grenzbegriff.
- Wagner Edmond : Science et responsabilité.
- Wagner Edmond : Problèmes éthiques du clonage.
- Kremer Paul : Hello Dolly (à propos du clonage)
- Campagna Norbert : Justice et parité.
- Stoffels Jules : Le social, entrave au progrès économique ?

D'autres rapports seront publiées avec nos travaux de l'année 2000.

b. Eloges funèbres de nos membres décédés entre 1980 et 1999 (textes présentés par G. Als et Ed. Wagner).

c. Relevé des publications de la section depuis 1970 (liste établie par G. Als).

Ces actes ont été présentés à la presse le 22.10.1999.

3. Travaux en l'an 2000

L'essentiel de ces recherches portera sur les problèmes fondamentaux de la globalisation en économie et sur son influence sur la situation de notre pays, sur les problèmes d'une informatique dominant la vie publique et privée et sur la question des valeurs dans notre société actuelle.

4. Conseil d'administration

Le conseil d'administration de notre section s'est réuni quatre fois et a préparé notamment trois assemblées générales dont un des sujets principaux était chaque fois la situation déplorable de notre section. En effet, comme je l'ai déjà relevé dans mes rapports antérieurs, nous ne disposons pas d'un seul endroit pour le secrétariat, dont s'occupent un volontaire (M. G. Als) et le président, ni pour la conservation de nos documents. D'ailleurs, notre bibliothèque, transférée dans une dépendance de la Bibliothèque Nationale, est pratiquement inaccessible à nos membres. Sans l'appui de la Chambre de Commerce et de la section des Arts et Lettres une gestion quelque peu satisfaisante de la section serait franchement impossible. La section attend avec impatience le relogement dans la nouvelle annexe de la Bibliothèque nationale.

La Section historique

Rapport sur les activités en 1999

L'objectif principal à atteindre en 1999, le relogement de la Section, n'a pas été atteint. Des solutions provisoires satisfaisantes ont pourtant été trouvées. Soucieuse de remplir les charges qui lui sont restées, la Section historique de l'Institut grand-ducal assure la présence du pays dans une série d'organismes internationaux dans le domaine de l'histoire et de la culture. Elle édite aussi une série de publications, 117 volumes à ce jour, bien connue dans le monde des spécialistes.

Composition de la Section historique

La Section historique de l'Institut grand-ducal se composait, à la fin de l'année 1999, de 16 membres effectifs, de 74 membres correspondants et de 57 membres honoraires étrangers. Un conseil d'administration, dit le Bureau, s'occupe de la gestion journalière: Paul Spang, président et archiviste ff.; Paul Margue, bibliothécaire; Gilbert Trausch, trésorier; Paul Reiles, conservateur; Paul Dostert, bibliothécaire-adjoint. La Section n'occupe pas de personnel pour le moment.

Locaux et collections

Le Musée national d'histoire et d'art continue à assurer la conservation des collections muséales dont le cabinet des médailles, Les Archives nationales ont accepté de conserver les documents et les manuscrits et de les donner en communication sur demande à adresser à l'archiviste de la Section. Un relogement de la bibliothèque est à l'étude.

Réunions

Il y a eu quatre réunions trimestrielles statutaires des membres effectifs. Des communications ont été faites par des membres. Monsieur Georges Heisbourg a fait une communication très remarquée sur l'"honorable Paul O. Husting, le sénateur oublié d'origine luxembourgeoise".

Publications

Le volume CXVI des PSH, réalisé par le membre correspondant Michel Schmit, un éminent spécialiste de la matière porte le titre: "Regards et propos sur l'Enseignement Supérieur et Moyen au Luxembourg". Le volume CXIII qui complétera le volume CXII consacré à un "Etat général des Fonds d'archives" est sous presse. Le volume CXIV consacré aux VIIIes Journées lotharingiennes vient de paraître également.

Situation financière

La Section fonctionne avec des fonds alloués par le ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche. Comme elle n'a pas de frais d'administration, elle peut pratiquement réserver ses fonds aux Publications.

Relations internationales

La Section historique remplit les fonctions d'un Comité national dans le Comité international des Sciences historiques (CISH) et dans celui de l'Histoire de la Deuxième Guerre mondiale. Elle représente également le pays dans l'Union Académique Internationale.

Conclusion et perspectives

Répétons celle des années précédentes: l'objectif principal reste l'installation de toutes les Sections de l'Institut grand-ducal dans des locaux aménagés à ces fins. Ce n'est que de cette manière que le but du législateur - donner une échine dorsale à la vie culturelle du pays - pourra être atteint.

La Section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques

1. STRUCTURE DE LA SECTION EN 1999

A la suite de la réunion plénière ordinaire du 16 mars 1999, le bureau de la section a eu la composition suivante :

• **Composition du bureau:**

Président:	Pierre SECK, chimiste
Vice-président:	Robert ELTER, ingénieur-chimiste
Secrétaire:	Jos. A. MASSARD, biologiste
Trésorier:	Lucien HOFFMANN, botaniste
Bibliothécaire:	Nelly KIEFFER, biologiste

• **Réviseurs de caisse:** Johny FLICK et Paul RECKEL.

• **Comité de rédaction des «Archives»:**

Pierre SECK, Gustave ALTZINGER, Jean FLICK, Jos. A. MASSARD, Léopold REICHLING.

• **Membres (au 31.12.1999) :**

Membres effectifs:	42
Membres correspondants:	72
Membres d'honneur:	46
Total:	160

A été nommé membre effectif:

• Georges THEVES, médecin-vétérinaire, Bridel.

Ont été admis comme membres correspondants:

• Léon DIEDERICH, docteur ès sciences physiques, Université de Fribourg (Suisse);

• Danièle EVERS, CRP-CU, CREBS, Luxembourg;

• Axel KARENBERG, Dr. med., Privat-Dozent, Institut für Geschichte und Ethik der Medizin, Universität Köln, et Centre Universitaire de Luxembourg;

• Simon PHILIPPO, docteur ès sciences géologiques, Musée nationale d'histoire naturelle, Luxembourg;

• Henri KUGENER, docteur en médecine, gynécologue, Luxembourg.

A été nommé membre d'honneur:

• Paul PAQUET, professeur, directeur de l'Observatoire royal de Belgique.

Membre d'honneur décédé en 1999:

• Pierre-Louis MAUBEUGE, conseiller géologue, F-Malzéville

• Réunions du bureau:

Le bureau de la section s'est réuni aux dates suivantes: 8 février 1999, 11 octobre 1999, 22 novembre 1999.

2. COMMUNICATIONS ET CONFÉRENCES EN 1999

2.1. Conférences organisées ou coorganisées par la Section des Sciences

21.01.99 ***« Vom Knochenflicker zum Doktor der Chirurgie »,***
par Dr Henri KUGENER, gynécologue, Luxembourg,
en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire et la Société des Sciences médicales.

16.03.99 ***« Application de la résonance plasmonique de surface à l'étude des domaines cytoplasmiques de récepteurs cellulaires: les intégrines»,***
par Dr Laurent VALLAR, PhD, Laboratoire franco-luxembourgeois de recherche biomédicale, CRP-Santé / CNRS.

28.04.99 ***« Histoire de l'Aspirine au Grand-Duché de Luxembourg »***
par Gust. ALTZINGER, professeur hon. du CUNLUX, et Paul RECKEL, professeur hon. du CUNLUX,
en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire et la Société des Sciences médicales.

20.05.99 ***« La borreliose »***
par Mathias OPP, docteur ès sciences (biologie), et Dr Josée REIFFERS-METTELOCK (dermatologie),
en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire et la Société des Sciences

médicales.

28.10.99 ***« Les plantes transgéniques en agriculture: comment et pourquoi? »***
par le Prof. J. DOMMES, Université de Liège,
en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire, le CRP-Gabriel Lippmann et la Société des Naturalistes luxembourgeois.

23.11.99 ***« Formule universelle pour la quantification par déformation d'une variété symplectique et nouvelle approche pour les variétés de Poisson régulières »***
par le Prof. Philippe BONNEAU, Université de Bourgogne,
en collaboration avec le Séminaire de Mathématique du Centre Universitaire et la Société Mathématique du Luxembourg.

2.2. Conférences du cycle «*Chercheurs luxembourgeois à l'étranger*»

Le président de la Section des Sciences a assuré l'organisation et la coordination du cycle de conférences 99 «*Chercheurs luxembourgeois à l'étranger*» qui s'est déroulé en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire de Luxembourg, le CRP-Gabriel Lippmann, le Musée national d'histoire naturelle, la Société des Sciences médicales du Luxembourg et la Société des Naturalistes Luxembourgeois.

Du 7 octobre au 16 décembre 1999, cinq conférences ont été faites. Les conférenciers ont été:

Dr. Valérie ZUANG, European Centre for the Validation of Alternative Methods, JRC Ispra, Italie;

Dr. Raymond FREIMANN, Research and Development Centre of BMW AG, Munich, Allemagne;

Dr. Jon MOSAR, Norges Geologiske Undersøkulse, Trondheim, Norvège;

Dr. Linda KOHL, Department of Biochemistry and Molecular Biology, University of Manchester, U.K.;

Priv.-Doz. Dr. med. Serge WEIS, Institut für Neuropathologie, Otto-von-Guericke Universität, Magdeburg, Allemagne.

3. AUTRES ACTIVITÉS

3.1. Symposium « La maladie de Parkinson »,

samedi, 23.01.1999, Centre hospitalier de Luxembourg (sous le patronage de la Section des Sciences)

3.2. Séminaire de cancérologie

(en collaboration avec le Département des Sciences du CUNLUX, la Fondation luxembourgeoise contre le Cancer, la Société des Sciences médicales):

27.04. 99	« *Génétique et Cancer* » par le Prof. C. VERELLEN, Centre de Génétique des cliniques universitaires St Luc (Bruxelles);
04.05.99	« *Radiothérapie : nouveautés thérapeutiques* » par le Prof. P. BEY, Centre A. Vautrin (Nancy);
11.05. 99	« *Epidémiologie du cancer* » par le Prof. P. BOYLE, Division of the European Institute (Milano).

3.3. Exposition: « *De Mendel aux plantes transgéniques* »

du 29 octobre au 30 novembre 1999 au Centre Universitaire,

en collaboration avec le Département des Sciences du Centre Universitaire, le CRP-Gabriel Lippmann et la Société des Naturalistes luxembourgeois..

3. FONCTIONNEMENT DE LA BIBLIOTHÈQUE

Tout comme au cours des années précédentes, la bibliothèque de la Section logée au no 21 de la rue Large, Luxembourg-Ville, a fonctionné pendant l'année 1999 avec une permanence de 14 à 18 heures les 1er et 3e lundis de chaque mois.

4. PERSPECTIVES 2000

4.1. Célébration du 150e anniversaire de la Section des Sciences.

Le 3 décembre 1850 a été fondée la « Société des Sciences naturelles » qui en 1868 est devenue la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal.

Le 4 décembre 2000, la Section des Sciences fêtera son 150e anniversaire au cours d'une séance académique à laquelle assistera le Grand-Duc. Elle sera marquée par un discours du président de l'Académie des Sciences de France.

Un cycle de conférences portant sur les sciences à l'aube du 21e siècle rehaussera cet anniversaire. Les conférenciers seront des sommités dans leurs domaines respectifs, dont des prix Nobel.

La Section des Sciences publiera également une plaquette relatant l'histoire de la section et présentant les principaux personnages qui ont marqué la vie de la section.

4.2. Réorganisation de la bibliothèque

Les pourparlers en vue de l'intégration de la bibliothèque dans les fonds de la Bibliothèque Nationale devront se poursuivre. Des crédits permettant de relier les collections les plus importantes devront être débloqués. Dans sa forme actuelle, la bibliothèque qui renferme d'importantes collections de périodiques scientifiques étrangers, n'est guère accessible au public, en plus, mal logée, ses collections risquent des détériorations irréversibles.

La Section de Linguistique, d'Ethnologie et d'Onomastique

Printemps 99:

- Mise à disposition de la salle Nr. 108 au membre Nico Weber pour les travaux au "Praktesche Lëtzebuerger Dictionnaire"
- Installation des nouvelles étagères dans la bibliothèque.
- Premier contact dans le cadre du projet "Yolanda" avec le comte de Marchand et d'Ansemboug.
- Parution du livre "Yolanda von Vianden" de Gerald Newton et Franz Lösel (Beiträge zur Sprach- und Volkskunde Band XXI Sonderforschungsreihe Language and Culture in Medieval Luxembourg LaCuMeL Band 1)

Eté 1999
- Installation de la salle de lecture
- Installation de la nouvelle bibliothèque: salle Jos Hess

Présentation de la publication: "Familienchronik der Stadt Remich" Dr. Prosper Kayser, Roger Kayser (Beiträge zur Sprach- und Volkskunde Band XXIII Sonderreihe Materialien zur Regionalgeschichte Band 3) avec la participation de la ville de Remich.

Présentation de la publication: "Familienchronik der Gemeinde Wellenstein" Dr. Prosper Kayser, Roger Kayser (Beiträge zur Sprach- und Volkskunde Band XXIV Sonderreihe Materialien zur Regionalgeschichte Band 4) avec la participation de la commune de Wellenstein.

Présentation de la publication: "Familienchronik der Gemeinden Remerschen und Bürmeringen" Dr. Prosper Kayser, Roger Kayser (Beiträge zur Sprach- und Volkskunde Band XXV Sonderreihe Materialien zur Regionalgeschichte Band 5) avec la participation de la commune de Remerschen et Bürmeringen.

Automne 1999
- Mise à disposition de la salle Nr. 109 au membre Joseph Reisdoerfer pour les travaux au "Trésor de la langue luxembourgeoise"
- Installation de la salle informatique salle Jos Meyers
- Découverte du "codex mariendalensis".
- Conférence de presse (18.11.99) en collaboration avec le Ministère de la Culture, de la Recherche et de l'Enseignement supérieur et de la Banque de Luxembourg: Présentation du "Codex mariendalensis".
- Colloque "Yolanda" dans le cadre du projet de recherche LaCuMeL (26.11 - 27.11.99 à l'auditorium de la Banque de Luxembourg.

Hiver 1999

Assemblée générale: Nomination de nouveaux membres correspondants, Enrica Dominguez, Kurt GÄRTNER, Peter GILLES, J. KRAMER, Jérôme LULLING, Günther W. ROHR.

La Section des Sciences médicales

Conseil d'administration de la Société

Président: Dr. Henri Metz FRCP (Edin.)
Vice-président: Pr. R. Wennig
Secrétaire général: Dr. M. Schroeder
Membres:
Dr. R. Blum; Pr. M. Dicato FRCP (Edin.); J.M. Halsdorf (pharmacien);
Dr. M. Keipes; Dr. A. Kerschen; Dr. P. Putzeys; Dr. R. Stein; Dr. G. Theves;
Dr. R. Welter (Coopté)

Banque: BIL No. compte 4-101/4115/000

Adresse postale: Société des Sciences Médicales
72, rue de Schoenfels
L-8151 BRIDEL

LES ACTIVITES DE LA SECTION DES SCIENCES MEDICALES DE L'INSTITUT GRAND-DUCAL REPOSE NT SUR TROIS PILIERS:

* les réunions scientifiques
* les séances de communications
* l'édition d'une publication scientifique, le "Bulletin de la Société des Sciences Médicales";

En cela, la Section des Sciences Médicales est restée fidèle à ses traditions, puisque, dès 1864, année de la publication de son premier bulletin, ces activités sont à la base de la section de l'Institut Grand-Ducal, au sein de laquelle sont représentées toutes les professions (académiques) des sciences médicales.

ACTUELLEMENT LA SOCIETE COMPTE

* 515 membres - médecins
* 102 membres - médecins-dentistes
* 36 membres - médecins-vétérinaires
* 159 membres - pharmaciens
* 10 membres - biologistes/chimistes

La Société a su favoriser au fil des décennies les contacts scientifiques et intellectuels, promouvoir l'activité de recherche luxembourgeoise et publier les fruits des travaux de ses membres, les rendant ainsi accessibles à la communauté scientifique nationale et internationale. L'activité scientifique, présente dès les tous premiers débuts de la Société, s'est augmentée d'une activité de formation, qui par les biais des multiples contacts internationaux, a permis d'élargir l'éventail et la contexture des débats et de suivre l'impressionnante dynamique de l'évolution des connaissances.

Comme il a été décidé à la dernière Assemblée générale du 31 mars 1999 et après des élections qui ont rajeuni notre Conseil d'administration, la Société des Sciences Médicales, Section de l'Institut grand-ducal, prend une nouvelle envolée par l'élargissement de ses activités sur le plan national et international.

Au niveau national elle se manifeste d'abord par une nouvelle mise en page et une nouvelle couverture de son bulletin dont l'édition a été confiée à un organisme professionnel à savoir Optimed.

Je tiens cependant à signaler que le Comité de rédaction assumera comme par le passé toute la responsabilité du niveau scientifique de nos publications.

Dès maintenant nous voulons encourager nos membres à contribuer régulièrement et à participer aussi à nos séances de communications dont la dernière a eu lieu le 1er décembre 1999.

Au niveau international nous pouvons dire que le Congrès CALASS (Association Latine pour l'Analyse des Systèmes de Santé), organisé ensemble avec l'Entente des Hôpitaux a été un succès et nous remercions les ministres de la Santé et du Travail d'avoir tenu à être présents à notre séance académique.

Nous comptons publier le remarquable exposé de notre ministre de la Santé dans un prochain bulletin.

Parallèlement au symposium CALASS un Forum de la Santé a réuni les représentants de la Grande Région pour discuter différents modes de collaboration dans la recherche, la formation et les soins à l'hôpital et à domicile.

Nous sommes aussi très fiers d'avoir accueilli l'Assemblée générale de la Fédération des Académies nationales de Médecine et des Institutions similaires de l'Union Européenne le 26 novembre 1999.

Les académiciens ont choisi notre pays pour honorer notre société qui depuis 1997 fait partie de cette illustre fédération. Dorénavant nous allons nous inspirer des recommandations faites lors de la dernière Assemblée générale de la Fédération, qui s'est tenue le 23 avril 1999 au Palais des Congrès de Bruxelles à savoir:

* informer le pouvoir national dans tous les domaines des sciences médicales

* augmenter les connaissances médicales par une série de conférences, congrès et
conventions

* contribuer à la jurisprudence en matière de santé

* développer des informations concernant la santé et la science au niveau de la population

* stimuler l'aide à la recherche

* discuter avec le pouvoir politique des affaires médicales notamment des programmes de formation

* retenir et, après identification, définir les meilleurs parmi nos collègues médecins, aptes à
l'enseignement et à la recherche

* contribuer à la coordination dans la façon d'enseigner et à l'étude d'une méthodologie nouvelle pour la diffusion des connaissances médicales.

Liste de conférences et manifestations durant l'année 1999

21.01.1999	"Vom Knochenflicker zum Doktor der Chirurgie" par Dr. Henri KUGENER, gynécologue à Luxembourg
10.02.1999	EB Virus et pathologie malignes par Pr. Irène JOAB, Institut Gustave Roussy, Paris
03.03.1999	Sport et dopage par JANSSEN-CILAG
31.03.1999	Assemblée générale
31.03.1999	Médicaments et sécurité routière par Pr. R. WENNIG, docteur ès sciences
21.04.1999	L'Hémochromatose et ses complications endocriniennes par Martin BUYSSCHAERT, Université Catholique de Louvain
27.04.1999	Génétique et cancer par Pr. C. VERELLEN, Centre de Génétique, U.C.L.-Bruxelles
28.04.1999	Histoire de l'aspirine au Grand-Duché de Luxembourg par Paul RECKEL, Pr. Hon., Gust ALTZINGER, Pr. hon.
04.05.1999	Radiothérapie: Nouveautés thérapeutiques par Pr. P. BEY, Centre Alexis Vautrin, NANCY Dr. M. UNTEREINER, Hôpital Claude Bernard, METZ
11.05.1999	Epidémiologie du cancer par Pr. P. BOYLE, Division of Epidemiology, European Institute of Oncology, MILAN

20.05.1999 La Borreliose: Son évolution depuis 1986 à 1998 au Luxembourg
par
Dr. ès sci. Mathias OPP, biologiste
Dr. Josée REIFFERS-METTELOCK, dermatologue

02.06.1999 Séminaire de néphrologie

Etiologie de l'insuffisance rénale chronique
par
Dr. D. POUTHIER / C.H.L.
Prise en c harge de l'insuffisant rénal chronique non terminal
par
Dr. P. DUHOUX / C.H.L.

Est ce que l'azathioprine est utilisée correctement?
Intérêt du dosage des 6-thioguanine nucléotides et corrélation avec le C.M.V.
par
Dr. F. PROSPERT / C.H.L.

14.07.1999 Y2K: le bug de l'an 2000
par
F. TONHOFER, Consultant informatique, Luxembourg

29.09.1999 Les soins palliatifs et le traitement de la douleur cancéreuse
par
Dr. M. DESMEDT, Unité des soins continus, Clinique Universitaire St. Luc / U.C.L.

07.10.1999 Les méthodes alternatives à la substitution des tests sur animaux: les activités du Centre Européen pour la validation des méthodes alternatives
par
Dr. V. ZUANG, European Center for the Validation of Alternative Methods JRC, ISPRA, ITALIA

05.11.1999 Radioisotopes in the treatment of osseous and articular pain
par
La Société Luxembourgeoise de Médecine Nucléaire

08.11.1999 Le flagelle du trypanosome comme cible thérapeutique dans la lutte contre la maladie de sommeil
par
Dr. L. KOHL, Department of Biochemistry and Molecular Biology / University of Manchester, U.K.

10.11.1999 New treatment modalities in cancer
par
Pr. J. VERMORKEN, ANVERS

17.11.1999 La dermatologie pédiatrique
par
Pr. G. PIERARD

Chef de service de Dermopathologie / U.C.L. LIEGE

14.11.1999 Rôle de la dysfonction endothéliale en pathologie cardiovasculaire et rénale
par
Pr. J.M. KRZESINSKI,
Service de Néphrologie Médecine Interne, C.H.U. de LIEGE

01.12.1999 Séance de communication
par
Pr. M. DICATO

Evolution du poids et composition corporelle à moyen terme après cure d'obésité pathologique
par
Dr. M. KEIPES / Clinique Ste Thérèse, Luxembourg

Pseudohyperkaliémie chez un patient de 43 ans avec tumeur du rein gauche et thrombocytose
par
Dr. D. POUTHIER et al. / C.H.L.

Maladie de Castleman auprès d'un patient souffrant d'un syndrome d'hyper-Ige (Syndrome de JOB) et Prurigo chronique
par
Dr. J. REIFFERS et al. / C.H.L.

Possibilités et limites de la reconstruction du ligament croisé antérieur chez l'enfant et l'adolescent
par
Dr. R. STEIL / Hombourg/Sarre

Nouvelles drogues synthétiques et champignons à Luxembourg
par
Pr. R. WENNIG / Laboratoire National de la Santé

16.12.1999 Morbus Alzeimer: Rezente Entwicklung in Neurobiologie und Therapie
par
Priv. Doz. Dr. med. Serge WEIS
Institut für Neuropathologie / Otto-von-Guericke Universität Magdeburg

ARCHIVES NATIONALES

1. Préambule

L'année écoulée a encore été marquée par les discussions autour de l'accessibilité de diverses catégories d'archives et du texte d'un nouveau projet d'arrêté grand-ducal.

Par ailleurs, la réorganisation de nos différents dépôts a été continuée. Cette mission difficile et de longue haleine occupera les responsables d'après leurs propres prévisions, sans doute jusqu'à la fin de l'année 2001.

2. Les bâtiments

L'exiguïté des lieux et la répartition des fonds sur deux sites différents ont amené le directeur à signaler qu'à moyen terme il serait opportun d'envisager et, dans une deuxième phase, de décider la construction d'un nouvel édifice moderne et fonctionnel, propre aux besoins spécifiques d'archives nationales, situé hors du centre de la ville de Luxembourg.

3. Le personnel

Direction et administration

Directeur	: Cornel Meder
Secrétaire de direction	: Lydie Rinnen (employée)
Administration	: Jacqueline Simon (employée)
Accueil	: Guy Wampach (employé) Paul Hubsch (employé)

Informatique	: Andrée Bertoldo (expéditionnaire)

Administration des fonds d'archives

Section ancienne	: Alain Atten (conservateur)
Section moderne	: Claude Meintz (conservateur)
Section contemporaine	: Serge Hoffmann (conservateur)
Section administrative et économique	: Serge Hoffmann (conservateur ff) Fernand Kail (archiviste, en retraite à partir du 1.5.1999) Annick Petry (rédacteur) Donald Wilhelm (employé) Félicie Langertz (employée, à mi-temps)
Fonds privés	: Änder Hatz (employé, chargé de mission)
Versements administratifs	: Änder Hatz (employé)

Services spéciaux

Service éducatif	: —
Service de la bibliothèque	: Claude Meintz (conservateur) Annick Petry (rédacteur) Edy Brix (artisan)

Services techniques

Service des magasins	: Edy Brix (artisan) Americo Dos Santos (artisan) Josy Hoffmann (employé) Sylvie Lorentz (ouvrière, à mi-temps)
Service de saisie, de reproduction et de reliure	: Camille Beck (employée, à mi-tâche) Daniel Wiseler (employé)
Service de microfilm	: Chantal Bremer (employée, à mi-temps) Jean-Claude Ney (surveillant) Josiane Ronk (employée, à mi-temps) Ronald Roy (rédacteur ppl) Sylvie Wagner (employée)
Service de photographie	: Änder Hatz (employé)
Service de l'entretien	: Sylvie Lorentz (ouvrière, à mi-temps) Maria Moreira (ouvrière, à mi-temps)

Total en service : 25 personnes, dont 6 personnes à tâche partielle

4. Les tâches

La répartition a été, en gros, celle des années précédentes.

Pour parer, tant soit peu, au manque de personnel qualifié, un mode de formation rapide est toujours pratiqué, celle-ci permettant à un certain nombre de personnes de remplacer, en cas de besoin, leurs collègues absents.

Aussi, attachons-nous une grande attention à la formation continue de notre personnel.

5. La recherche

Le bilan de la consultation est le suivant:

a) documents originaux:
- 1.207 séances de travail, avec 2.870 documents consultés.

b) documents microfilmés:
- 1.994 séances de travail, avec 7.279 documents consultés.

c) documents appartenant à la Section Historique de l'Institut Grand-Ducal:
- 55 documents consultés

Le conservateur de la section ancienne a visité et dépouillé plusieurs dépôts d'archives, en vue de l'inventaire des sources de l'Insurrection de l'An VII (1798) qui fera l'objet d'une publication nationale à paraître sous peu. Il a également secondé deux projets de recherche historique et de linguistique diachronique (Etude Solms & Wegera, sous presse, et Édition, préparée par la Section de Linguistique, d'Ethnologie et d'Onomastique de l'Institut Grand-Ducal, du texte sur Yolande de Vianden alias "Codex Mariendalensis").

Le conservateur de la section moderne a dû assumer, à côté de ses travaux courants, le transfert et l'archivage (provisoire) de fonds en provenance d'ARBED-France (Audin-le-Tiche) et d'ARBED-Dudelange. Par ailleurs, il a entrepris la collection, le classement, la mise en boîte et l'inventorisation de ce qu'il est convenu d'appeler les "Fonds Divers".

Le conservateur de la section contemporaine a pu terminer plusieurs inventaires importants (cf paragraphe 12) et a collaboré à deux projets de recherche internationaux.

Le chargé de la gestion des archives industrielles ayant dû quitter notre institut, c'est le conservateur de la section moderne qui a dû s'occuper de cette tâche difficile.

Finalement, le vaste projet d'édition de la Correspondance Aline Mayrisch - Jean Schlumberger a pu être mené à bonne fin et le fruit d'efforts longs et parfois très difficiles est sur le point de pouvoir être présenté.

6. Les Archives et les administrations

Nous avons pu enregistrer les versements suivants:

- Ministère des Assurances Sociales
  - * Conseil Supérieur des Assurances Sociales — 454 cartons

- Ministère de l'Environnement
  - * Administration de l'Environnement — 757 dossiers

- Ministère de l'Intérieur
  - * Commissariat de District Luxembourg 1945-1990 — 50 mètres

- Ministère de la Justice
  - * Cour Supérieure de Justice — 24 mètres
  - * Parquet Général: Protection de la Jeunesse — 10 mètres
  - * Brigade de la Gendarmerie de Heiderscheid — 5 mètres

- Institutions européennes
  - Euro-Control — 29 cartons

- Divers
  - * Documents de l'administration des douanes 1842-1906 (Achat)
  - * Ambassade de Luxembourg à Lisbonne (Versement) — 20 mètres
  - * Ambassade de Luxembourg à Berne — 20 caissons
  - * Hospice Civil de Luxembourg: Comptabilité 1800-1882 (dépôt) — 12 volumes
  - * Amicale du Gouvernement (dépôt) — 12 cartons
  - * ARBED-Mines Françaises: grands livres et livres journaux 1920-1964 et collections diverses — 47 volumes
  - * ARBED-Belval — 35 mètres
  - * GEDELUX 1990 — 318 dossiers

7. Les Archives et les notaires

Les Archives ont pu enregistrer l'entrée des matériaux suivants:

* Paul Cravat, Dalheim	: Minutes 1930 - 1934
* Georges Metzler, Mondorf-les-Bains	: Minutes 1930 - 1938
* Pierre Léon Gantenbein, Dalheim	: Minutes 1934 - 1938

8. Les fonds et les collections

Pendant l'année 1999, les achats/dons suivants ont été réalisés:

* Rapports du Conseil Communal de Dudelange 1952-1956, 1958, 1959 (don)
* Documents personnels Jos Muller (don)
* Collection E.T.Melchers 1914-1918 et 1940-1945 (1ère tranche achat)
* Papiers Jean Grégoire (don)
* Monument du Souvenir (don)
* ASSOSS 1968-1969 (don)
* Livres anciens de théologie (don)

9. Les Archives et l'Education permanente

Les Archives ont participé aux expositions suivantes:

- Capucins et colons luxembourgeois en Louisiane au 18e siècle (Centre de Documentation sur les Migrations humaines Dudelange)
- Zwischen Rhein und Maas. Beziehungen, Begegnungen und Konflikte in einem europäischen Kernraum von der Spätantike bis zum 19. Jahrhundert (Universität Trier)
- Les années 50. Die 50er Jahre (Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg)
- Kontakte und Kontexte. Deutsch-luxemburgische Literaturbegegnungen (Centre National de Littérature Mersch)

Deux publications importantes ont pu être finalisées:

- Armand Logelin-Simon: Une Leçon d'Histoire et de Géographie locales de Gabriel de Soleuvre, Bourgmestre de Differdange
(Série "Sources", 176 pages)

- Pascal Mercier & Cornel Meder (éditeurs): Aline Mayrisch - Jean Schlumberger: Correspondance 1907-1946
(Publications Nationales, 700 pages)

D'autre part, le directeur et les collaborateurs ont présenté des communications aux colloques et réunions auxquels ils ont participé et publié de nombreuses études dans les publications spécialisées d'ici et d'ailleurs.

Les responsables ont aussi préparé l'édition d'un "Guide des Visiteurs" qui va paraître au cours de l'année 2000.

Finalement, comme par le passé, des groupes ont visité nos bâtiments et nos collections.

10. Les services techniques

Le service microfilm a réalisé 175 films de sécurité (1998: 152) et 784 films de reproduction (1998: 886).

Un nombre élévé de reproductions photographiques et d'agrandissements ont été réalisés, soit sur la demande de chercheurs, soit pour les besoins des Archives.

11. La Bibliothèque

En 1999, 912 volumes nouveaux ou anciens ont été acquis.

Un nouveau catalogue des acquisitions (1997-1999) comprend déjà 3.324 titres.

Un programme de saisie du fonds des livres acquis avant 1997 est en voie d'élaboration.

Aussi la fameuse bibliothéque Vannérus est-elle sur le point d'être cataloguée.

Finalement un de nos collaborateurs a pris sur lui de tenir à jour deux fichiers des plus importants, proposant l'index et le répertoire des périodiques tant luxembourgeois qu'étrangers conservés aux Archives.

12. Les inventaires

a) Inventaires de fonds d'archives terminés en 1999:

- Inventaire « Santé et Bienfaisance Publique » 1880-1940

- Inventaire « Cour d'Assises » 1844-1899
- Inventaire de divers documents provenant du Ministère des Affaires Etrangères, du Ministère de la Justice et du Ministère du Travail
- Saisie informatique des articles de presse sur la Deuxième Guerre Mondiale ayant paru en 1999.

b) Inventaire en cours de réalisation:

- Inventaire des Affaires Etrangères 1880-1940 (Mise à jour)
- Inventaire "Commerce et Industrie"
- Inventaire "Fonds Divers"
- Inventaire de la "Documentation Historique"

c) Inventaire des Inventaires

Relevons qu'un important « Relevé des catalogues, fichiers, inventaires et répertoires utiles à la consultation des fonds conservés aux Archives nationales » constituera un département important du "Guide des Visiteurs" mentionné auparavant.

13. Les témoignages oraux

Le conservateur responsable a élaboré un programme d'interviews avec des migrants vivant parmi nous (Italiens, Portugais, ressortissants de l'ex-Yougoslavie, etc).

14. Les Archives et l'informatique

L'élaboration d'un concept global, apte à faire justice à notre situation spécifique de pays multilingue, semble avoir fait quelque progrès.

15. Les Archives et la protection des biens culturels

Le programme de copiage de sécurité et de complément de plusieurs fonds et de collections de journaux est toujours continué.

Des enregistrements sonores de sécurité sont également réalisés.

La saisie photographique de documents iconographiques est pratiquée avec assiduité.

La décontamination du Fonds des "Dommages de Guerre" a été préparée et pourra devenir effective au cours de l'exercice 2000.

La vaste opération de réorganisation du Centre "Gare" est en grande partie aussi une mesure de nettoyage et de protection.

16. Les Archives et le monde des archives

Les représentants et spécialistes des Archives nationales ont participé aux réunions suivantes :

- Réunion annuelle de la "Internationale Gesellschaft für Exil-Forschung" à Londres.

- Réunion solennelle à l'occasion du 50e anniversaire de l'«Ecole des Archives», à Marbourg.

- "Deutscher Archivtag" (et colloque sur la "Digitalisation des archives"), à Weimar.

- Colloque international Jean Schlumberger, à Mulhouse

- Colloque international E.R. Curtius, à Bonn.

Par ailleurs, des contacts importants ont été pris ou confirmés e.a. avec le "Holocaust Museum" (Washington) et la "Landeszentrale für Politische Bildung (Mayence).

17. Les Archives Communales

Des missions consultatives ont eu lieu, à la demande d'administrations communales intéressées.

18. Les perspectives

Si nous avons été amenés à proposer la construction d'un nouveau bâtiment d'archives, à situer hors des quartiers du centre de la Ville de Luxembourg (cf préambule), c'est que nous aurons de plus en plus de nouveaux besoins pressants de capacités de magasins, l'élimination pure et simple de certaines doublettes ou de papiers insignifiants et la meilleure des réorganisations ne nous procurant pas les espaces dont le service public moderne que les Archives nationales doivent être ou, du moins, vouloir devenir, devra disposer.

Connaissant bien les lenteurs que la communauté met à tout projet d'envergure et surtout à la planification et à la réalisation de constructions à besoins et à caractères spécialisés, nous croyons qu'il ne serait pas trop tôt de faire élaborer un premier avant-projet - si l'on veut que les Archives nationales du 21e siècle puissent ouvrir leurs portes dans une dizaine d'années.

Il est évident que nous continuerons patiemment la difficile tâche de rendre le dépôt du Centre "Gare" (qui ne répond que très médiocrement aux critères les plus modestes des spécialistes) tant soit peu "habitable", c'est-à-dire de nous y arranger à garantir un minimum d'espace-réserve (nécessaire aussi à la circulation du personnel) et de salubrité (difficilement à assurer si on ne peut se déplacer et si on ne dispose ni d'air frais et de lumière du jour)...

Pour ce qui sera de notre travail scientifique, nous préparons plusieurs belles expositions et un colloque sur la vie et l'œuvre de Madame Andrée Viénot-Mayrisch, née en 1901.

Les répertoires relatifs à l'«Abreißkalender» de Batty Weber paraîtront sans faute dans les prochains mois, tout comme le "Guide des Visiteurs". La publication de l'Inventaire des Fonds divers est également prévue dans les meilleurs délais.

Ainsi, nous nous attendons à toute une série de bien belles réalisations professionnelles.

La Bibliothèque nationale

Table des matières

1. Migration informatique
2. Statistiques du réseau Sibil
3. Service du Prêt
4. Médiathèque
5. Prêt international
6. Service des Luxemburgensia
7. Agence luxembourgeoise de l'ISBN
8. Département des Périodiques étrangers
9. Département de la Réserve précieuse
10. Cedom
11. Service des Acquisitions
12. Service Reliure
13. Service de Reproduction photographique
14. Expositions
15. Conférences
16. Visites guidées
17. Publications

Après la nomination de la directrice faisant fonction, le 19 mars 1999, la Bibliothèque nationale s'est fixé quatre priorités :
- le rétablissement du dialogue social et la réconciliation du personnel,
- la remise en marche de l'administration générale
- la migration informatique du système de gestion Sibil vers un nouveau système
- la réorganisation et la modernisation progressive de l'institution.

*

Modernisation informatique

Le parc informatique de la Bibliothèque nationale a été renouvelé à la fin de l'année. Le cap de l'an 2000 a été franchi sans embûches.

La migration informatique

Si l'exercice 1998 avait été consacré aux travaux préparatoires et à la rédaction du cahier des charges pour l'acquisition d'un nouveau système de gestion informatique pour la Bibliothèque nationale et les autres bibliothèques du réseau Sibil, l'exercice 1999 était celui du lancement de la migration proprement dite. L'appel d'offres par soumission restreinte fut lancé le 7 janvier. L'ouverture des offres eut lieu le 12 février. Le groupe de travail « migration », initié par la Commission de surveillance de la Bibliothèque nationale et composé de délégués de la Bibliothèque nationale, du réseau Sibil et du Centre informatique de l'Etat, procéda à l'analyse des systèmes offerts.

En juin la firme Ex Libris S.A. fut chargée de la fourniture du logiciel Aleph 500 par décision des Ministres de la Culture et des Communications.

Le projet « migration » repose sur une étroite coopération entre la Bibliothèque nationale et le CIE.

Un accord de coopération fut conclu avec le réseau international Rebus (Réseau des bibliothèques utilisant Sibil) et le réseau IDS (Informationsverbund DeutschSchweiz) qui regroupe les bibliothèques universitaires et d'autres grandes bibliothèques de la Suisse alémanique utilisant Aleph. Rebus prit en charge la conversion des fichiers Sibil vers Aleph. Par l'accord avec INTERMITTENT DU SPECTACLE, la Bibliothèque nationale a décidé d'utiliser le même format et les mêmes règles de catalogage qu'IDS et de se rapprocher ainsi encore davantage que par le passé des standards bibliothéconomiques internationaux les plus couramment utilisés.

Le programme définitif de la migration fut fixé vers la mi-octobre. Il fut décidé que la mise en route du nouveau logiciel se ferait par étapes successives. La première et principale étape – la conversion du catalogue bibliographique et sa mise à disposition du public - fut prévue pour avril 2000. L'analyse approfondie des conversions eut lieu fin novembre / début décembre. Parallèlement la Bibliothèque nationale a mis au point un programme de formation permanente pour son personnel et pour les bibliothécaires du réseau. Les premières séances de formation (introduction à Windows NT 4.0) eurent lieu au mois de décembre.

Statistiques du réseau Sibil pour l'année 1999

Evolution du fichier depuis 1985

Nombre de notices au 31 décembre	1985	3'986	
	1986	17'729	(+ 13'833)
	1987	33'480	(+ 15'751)
	1988	50'172	(+ 16'692)
	1989	71'722	(+ 21'550)
	1990	93'432	(+ 21'710)
	1991	115'979	(+ 22'547)
	1992	140'943	(+ 24'964)
	1993	167'472	(+ 26'529)
	1994	197'067	(+ 29'595)
	1995	268'801	(+ 97'067)
	1996	293'856	(+25'055)
	1997	323'003	(+29'146)
	1998	343'698	(+20'696)
	1999	361'040	(+17'341)

Origine des notices par bibliothèque *

Bibliothèque nationale	242'478	67,29 %
Centre universitaire	25'476	7,07 %
Athénée	7'828	2,17 %
Lycée Michel Rodange	6'822	1,89 %
Lycée Hubert Clement	3'734	1,04 %
Grand Séminaire	36'504	10,13 %
Musée d'histoire et d'art	1'393	0,39 %
Conservatoire de Luxembourg	86	0,02 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	944	0,26 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	25'958	7,20 %
Infothèque du Ministère de la famille	37	0,01 %
Bibliothèque centrale de la Magistrature	1'467	0,41 %
Centre Alexandre Wiltheim	5	0,001 %
Centre national de littérature	1'503	0,42 %
Musée de la Ville de Luxembourg	942	0,26 %
ARINES**	4'629	1,28 %

* Etat du fichier au 15 décembre 1999
** Notices créées pour le compte de la Bibliothèque nationale dans le cadre d'un projet-pilote de télétravail
et de recatalogage.

Nombre de documents incorporés *

Bibliothèque nationale	254'556	67,32 %
Centre universitaire	27'152	7,18 %
Athénée I	9'409	2,49 %
Lycée Michel Rodange	7'437	1,97 %
Lycée Hubert Clement	4'795	1,27 %

Grand Séminaire	40'373	10,68 %
Musée d'histoire et d'art	1'474	0,39 %
Conservatoire de Luxembourg	114	0,03 %
Conservatoire d'Esch-sur-Alzette	909	0,24 %
Bibliothèque municipale de Luxembourg	24'160	6,39 %
Infothèque du Ministère de la famille	53	0,01 %
Bibliothèque centrale de la Magistrature	1'597	0,42 %
Centre Wiltheim	23	0,006 %
Centre national de littérature	3'802	1,01 %
Musée de la Ville de Luxembourg	2'283	0,60 %
Total des documents incorporés	378'137	100 %

Ventilation des notices par sujets[1]

Généralités	5'456	1,535 %
Bibliothéconomie. Histoire du livre	3'398	0,943 %
Philosophie	8'503	2,361 %
Esotérisme	185	0,051 %
Psychologie	3'858	1,071 %
Théologie	27'638	7,677 %
Sciences sociales.	8'584	2,384 %
Sociologie	2'397	0,665 %
Sciences politiques	8'536	2,371 %
Sciences économiques	17'672	4,902 %
Droit	11'710	3,252 %
Pédagogie	5'360	1,490 %
Ethnographie. Folklore	1'692	0,469 %
Sciences. Généralités	610	0,160 %
Mathématiques	2'120	0,616 %
Astronomie	405	0,112 %
Physique	1'730	0,480 %
Chimie	1'212	0,336 %
Sciences de la Terre	1'632	0,453 %
Biologie	1'283	0,356 %
Botanique	941	0,261 %
Zoologie	1'783	0,495 %
Médecine	8'241	2,289 %
Agriculture. Viticulture	1'536	0,426 %
Ecologie	1'120	0,311 %
Sciences techniques (y.c. informatique)	7'388	2,052 %
Beaux-arts	12'427	3,451 %
Arts et métiers	1'324	0,367 %
Architecture	1'914	0,531 %
Urbanisme	533	0,148 %
Musique	13'690	3,802 %
Théâtre. Danse	1'280	0,355 %
Cinéma. Télévision. Photographie	3'123	0,867 %
Jeux. Sports	2'442	0,678 %
Langues et littératures :	**94'718**	**26,310 %**
* Linguistique générale	3'400	0,944 %
* Littérature comparée	3'228	0,896 %
* Anglais	21'596	5,998 %
* Allemand (y.c. yiddish)	22'532	6,258 %
* Luxembourgeois	1'345	0,373 %
* Néerlandais	626	0,173 %
* Langues et littératures nordiques	919	0,255 %

[1] Etat du fichier collectif REBUS Luxembourg au 15 décembre 1999

* Français (y.c. provençal)		24'246	6,734 %
* Italien (y.c. rhéto-roman)		1'916	0,532 %
* Espagnol (y.c. catalan et galicien)		2'622	0,728 %
* Portugais		536	0,148 %
* Roumain		108	0,029 %
* Latin		3'736	1,037 %
* Grec (ancien et moderne)		2'536	0,704 %
* Langues et littératures slaves		3'140	0,872 %
* Langues et littératures sémitiques		707	0,196 %
* Langues et littératures orientales		729	0,202 %
* Langues et littératures diverses		756	0,209 %
* Langues et littératures wallonnes		40	0,011 %
Géographie. Tourisme		5'669	1,574 %
Histoire	**38'255**	**10,623 %**	
* Histoire générale		7'278	2,021 %
* Sciences auxiliaires		3'026	0,840 %
* Archéologie		3'134	0,870 %
* Antiquité		2'748	0,763 %
* Moyen âge		3'021	0,839 %
* Temps modernes		19'048	5,291 %
Notices Jouve	**2'676**	**0,743 %**	
Notices sans code-sujet adéquat	**34'052**	**9,458 %**	

Ventilation par pays d'origine[2]

Allemagne (République fédérale)	90'608	25,168 %
Luxembourg	80'106	22,251 %
France	78'353	21,756 %
Royaume-Uni	19'367	5,379 %
Etats-Unis	12'736	3,537 %
Belgique	12'039	3,344 %
Suisse	8'388	2,327 %
Autriche	4'141	1,150 %
Italie	3'669	1,019 %
Pays-Bas	3'119	< 1 %
Espagne	2'304	
Allemagne (République démocratique)	1'601	
URSS	1'308	
Canada	1'268	
Portugal	655	
Russie	458	
Bulgarie	420	
Danemark	332	
Monaco	314	
Suède	261	
Japon	257	
Roumanie	244	
Vatican	225	
Inde	168	
Irlande	165	
Australie	142	
Tchécoslovaquie	141	
Hongrie	127	
Grèce	105	
Liechtenstein	101	
Pologne	89	

[2] Etat du fichier au 15 décembre 1999

Norvège	76	
Mexique	68	
Argentine	67	
Albanie	65	
Brésil	47	
Colombie	45	
Israël	44	
Finlande	39	
Turquie	36	
Corée, République	33	
Egypte	32	
Yougoslavie	29	
Chili	28	
Estonie	27	
Liban	26	
Venezuela	26	
Uruguay	25	
Cuba	25	
Afrique du Sud	24	
Chine	23	
Bolivie	17	
Singapour	16	
Pérou	15	
Paraguay	14	
Somalie	14	
Slovénie	14	
Nouvelle Zélande	13	
Kenya	11	
Kampouchea	11	
Hong Kong	11	
Sénégal	11	
Notices sans code-pays	33'517	9,393 %
TOTAL	**360'002**	**100 %**

Autres origines :
10 volumes en provenance de: Côte d'Ivoire
9 volumes en provenance de: Islande, Thaïlande, Tunisie
8 volumes en provenance de: Corée (République populaire démocratique),Chypre, Iran, Nicaragua, Porto Rico, Burundi
7 volumes en provenance de: El Salvador
6 volumes en provenance de: Costa Rica, Zaïre;
5 volumes en provenance de: Cameroun, Fidji, Croatie, Jamaïque, Maroc, Népal, Taïwan, Viêt-nam (République socialiste)
4 volumes en provenance de: Bermudes, Algérie, Équateur, Lettonie, Rwanda;
3 volumes en provenance de: Andorre, Haute-Volta, Lituanie, Lettonie, Lituanie, Malte, Philippines, République tchèque, Ukraïne
2 volumes en provenance de: Guatemala, Iles Maurice, Antilles Néerlandaises, Namibie, Pakistan, Malaisie, Saint-Marin, Slovaquie, République Arabe Syrienne, Trinité et Tobago, Vietnam (République Démocratique)
1 volume en provenance de: Angola, Antigua, Arabie-Saoudite, Belize, Lesotho, Biélorussie, Cap-Vert, Djibouti, Dominicaine (République), Gabon, Gibraltar, Sainte-Hélène, Kazakhstan, Koweït, Macao, Haïti, Indonésie, Madagascar, Ouzbékistan, Nigéria, Oman, Qatar, Zimbabwe, Togo, Ouzbekistan, Nigeria

Ventilation des notices par langues[3]

Allemand	127'580	35,438 %
Français	120'237	33,398 %
Anglais	38'097	10,582 %
Luxembourgeois	4'698	1,304 %
Latin	3'702	1,208 %
Italien	2'597	< 1 %
Espagnol	2'511	
Russe	1'509	
Néerlandais	1'036	
Portugais	624	
Grec ancien	495	
Bulgare	277	
Catalan	131	
Danois	113	
Tchèque	78	
Grec moderne	59	
Suédois	41	
Roumain	38	
Polonais	35	
Norvégien	33	
Hébreu	27	
Hongrois	23	
Accadien	23	
Estonien	14	
Japonais	12	
Arabe	14	
Sumérien	12	
Mittelhochdeutsch	8	
Croate	6	
Albanais	6	
Egyptien ancien	6	
Espéranto	6	
Araméen	5	
Islandais	5	
Finnois	4	
Sanscrit	4	
Serbo-croate	3	
Algonqui-wakash	3	
Coréen	3	
Turque	3	
Afrikaans	2	
Basque	2	
Wallon	2	
Ougaritique	2	
Letton	2	
Avar	2	
Breton	2	
Althochdeutsch	2	
Slovaque	2	
Ukrainien	2	
Chinois	1	
Gaélique	1	
Galicien	1	
Hittite	1	
Interlingue	1	
Irlandais	1	
Macédonien	1	

[3] Etat du fichier au 15 décembre 1999

Maltais	1	
Provençal	1	
Romanche	1	
Sorabe	1	
Indonésien	1	
Tibétain	1	
Tsigane	1	
Urdu	1	
Ouvrages multilingues	18'730	5,202 %
Notices sans code-langue	34'143	9,484 %
Total	360'002	100 %

*

Service du Prêt

Nouveaux lecteurs

Au cours de l'année 1999, 2026 nouveaux lecteurs se sont inscrits à la Bibliothèque nationale parmi eux 47,9% de non Luxembourgeois.

Relevé des nouveaux lecteurs selon la profession :

Etudiants	86,0 %
Professeurs	2,4 %
Fonctionnaires de l'Etat	2,3 %
Fonctionnaires CE	2,1 %
Professions libérales	1,8 %
Employés	1,3 %
Employés de banque	0,8 %
Médecins	0,7 %
Instituteurs	0,3 %
Ouvriers	0,4 %
Divers/sans profession	2,0 %

Nombre des unités prêtées*

Mois	Fonds ancien	Fonds général Monographies	Fonds général Périodiques	LUX	Médiathèque	total mensuel	Lecteurs actifs
01	14	1'178	17	264	448	1'921	412
02	10	1'301	35	334	469	2'149	443
03	5	1'384	37	340	326	2'092	491
04	9	1'576	20	289	434	2'328	489
05	4	984	13	210	328	1'539	358
06	13	926	18	188	359	1'504	338
07	10	927	31	222	342	1'532	358
08	7	975	45	236	313	1'576	369
09	6	888	18	260	407	1'579	373
10	6	1'092	17	404	385	1'903	398
11	4	1'072	12	304	316	1'708	366
12	5	1'139	11	243	343	1'741	371
Total	**93**	**13'441**	**274**	**3'294**	**4'470**	**21'572**	**4'766**

* Ces chiffres ne comprennent pas: les unités mises à la disposition des lecteurs en salle de lecture, les unités admises en consultation, mais exclues du prêt.

Nombre des transactions du Prêt **

Mois	Fonds ancien	Fonds général Monographie	Fonds général Périodiques	LUX	Médiathèque	Total mensuel	Lecteurs actifs
01	19	1'390	19	317	468	2'213	412
02	15	1'502	41	365	528	2'451	443
03	5	1'665	42	402	382	2'496	491
04	14	1'854	28	324	487	2'707	489
05	6	1'238	19	272	368	1'903	358
06	15	1'131	25	223	404	1'798	338
07	11	1'116	37	244	392	1'800	358
08	9	1'160	46	296	345	1'856	369
09	8	1'055	20	300	465	1'848	373
10	7	1'318	20	442	457	2'245	398
11	4	1'309	15	370	394	2'092	366
12	6	1'324	11	288	407	2'036	371
Total	**119**	**16'062**	**323**	**3'843**	**5'097**	**25'445**	**4'766**

** Ces transactions sont celles enregistrées par le service du Prêt et comprennent les réservations, prolongations, prêts à domicile proprement dits. Ne sont pas prises en considérations les transactions pour la mise à disposition de volumes en consultation sur place.

*

Médiathèque

Le nombre de lecteurs consultant la médiathèque est stable.

On constate une demande croissante dans le domaine des cours de langues, notamment des langues moins parlées (p.ex. l'indonésien, le finnois, l'albanais).

La médiathèque détient 250 cours de langues, une nouvelle commande importante est en cours.

La Bibliothèque nationale dispose de 3.843 vidéocassettes cataloguées. Elle a augmenté son fonds de documentaires sur le Tiers Monde. Le nombre de documents sonores s'élève à 850. Nous attendons de nombreuses cassettes sonores en matière de littérature allemande.

*

Statistiques du Prêt international

A. Demandes reçues de l'étranger

Total: 81 demandes.
60 demandes ont été satisfaites par la BNL. 21 demandes n'ont pas été satisfaites par la BNL ; parmi elles 14 demandes relatives à des publications de la CE ont été transmises aux bibliothèques des institutions de l'Union européenne, 6 demandes concernant des publications étrangères ont été envoyées aux bibliothèques des pays éditeurs; 1 demande concernant la 'Luxemburgensia' a été renvoyée à l'expéditeur (ouvrage pas encore paru).

Répartition par pays:

Allemagne	28 demandes
France	16 demandes
Belgique	9 demandes
Liechtenstein	5 demandes
Autriche	3 demandes
Slovaquie	3 demandes
Danemark	2 demandes
Chine	2 demandes
Italie	2 demandes
Suisse	2 demandes
USA	2 demandes
Espagne	2 demandes

Autres: 1 demande par pays: Suède, Pays-Bas, Pologne, Canada, République tchèque.

B. Demandes envoyées à l'étranger

Total: 2081 demandes

dont 1863 (89,5 %) ont été satisfaites
218 (10,4 %) sont en cours
63 (3 %) ont reçu une réponse négative (ouvrages exclus du prêt ou introuvables).

Répartition par pays:

Allemagne	1332
France	319
Belgique	81
Suisse	55
Pays-Bas	52
Grande-Bretagne	52
Autriche	48
Italie	33
Canada	25
Danemark	18
Espagne	13
Finlande	11
USA	9
Pologne	6
Suède	6
Norvège	4
République tchèque	4
Irlande	3
Russie	3

Autres: 1 demande par pays: Nouvelle Zélande, Australie, Ukraine, Algérie.

Répartition par matières :

Zoologie	180
Sciences de l'ingénieur	151
Pédagogie	135
Médecine	122
Langue et littérature françaises	113
Sciences écononomiques/Management	102
Histoire (temps modernes)	91
Philosophie	88
Psychologie, psychanalyse	79
Histoire (sciences auxiliares)	78
Botanique	76
Luxemburgensia	68
Langue & littérature allemandes	62
Théologie	50
Sciences sociales	45
Langue & littératures espagnoles	45
Sciences politiques	43
Archéologie	40
Mathématiques	36
Militaria	29
Beaux-arts	25
Droit	25
Histoire (Moyen-Age)	23
Littérature comparée	22
Linguistique, philologie	21
Physique	21
Sciences de la Terre	20
Langue & littératures orientales	18
Géographie	18
Théâtre & danse	17
Musique	16
Architecture	16
Langue & littératures anglaises	16
Langue & littératures grecques	15
Ecologie	13
Bibliothéconomie	12
Langue & littératures italiennes	10
Astronomie	10
Divers	9
Informatique	9
Artisanat & métiers d'art	8
Biologie	7
Chimie	7
Histoire (Antiquité)	7
Langue & littérature néerlandaises	7
Ethnographie	6
Généralités	6
Agriculture	5
Histoire (généralités)	3
Sciences (généralités)	3
Jeux, sports	1
Langue & littératures portugaises	1
Langue & littératures russes	1

*

Service des Luxemburgensia

Catalogage

Le catalogage rétrospectif des périodiques luxembourgeois « morts », entamé il y a un an, s'est poursuivi. L'objectif est d'aboutir à un catalogue exhaustif des périodiques luxembourgeois conservés à la Bibliothèque nationale, catalogue qui pourrait être la base d'un catalogue collectif de tous les périodiques luxembourgeois conservés dans les différentes bibliothèques du pays.

De même nous avons continué le « toilettage » des « notices Jouve ». Par l'uniformisation des vedettes-auteurs (personnes physiques et collectivités) nous avons essayé de mettre sur pied une sorte de fichier d'autorité luxembourgeois, qui aura son rôle à jouer lors de la mise en production du nouveau système informatique.

Bibliographies

L'édition des bibliographies nationales a demandé notre attention particulière. Ainsi la Bibliographie d'histoire luxembourgeoise pour l'année 1998 a paru dans les délais impartis, tandis que la Bibliographie luxembourgeoise 1998 a connu un retard imputable à la préparation de la migration informatique. Sa publication est prévue pour le 1er trimestre 2000.

Renseignements

Toutes les demandes de renseignements, émanant d'institutions ou de particuliers, luxembourgeois ou étrangers, ont fait l'objet des recherches nécessaires et la presque totalité des demandes ont pu être satisfaites.

Service des Périodiques luxembourgeois

Le fonds des périodiques luxembourgeois s'agrandit d'année en année. L'introduction du système de gestion informatique GLAS 2.5. à partir de janvier 2000 permettra d'améliorer la gestion du fonds.

*

Agence luxembourgeoise de l'ISBN

Pour l'année 1999 l'agence a enregistré 57 nouveaux membres dont 10 à 100 ISBN, 30 à 10 ISBN et 17 à 1 ISBN.

Le système ISBN Luxembourg compte maintenant 307 membres répartis comme suit :

10.000 ISBN	1
1.000 ISBN	41
100 ISBN	88
10 ISBN	155
1 ISBN	22
Total	307 membres

*

Département des Périodiques étrangers

Ce service fut complètement réorganisé à partir du mois de juin. L'amélioration de la gestion du service et le rattrapage de certains retards ont été les objectifs premiers de l'équipe en charge du département des périodiques étrangers.

Description sommaire
Le fonds est composé de 3.583 titres, dont 1.523 d'arrivage courant (dons et acquisitions confondues) et 806 en accès direct dans la Salle des périodiques. Le tout (périodiques étrangers, journaux et périodiques officiels de l'Union européenne), occupe un total de 2.288 mètres de rayonnage courant.

Gestion informatique
Nous avons géré le fonds avec un outil informatique en service depuis 1990, le système d'automatisation Card Datalog 5.1, lequel a été remplacé début 2000 par le programme Glas 2.5., version multiposte.

Place
Les locaux de stockage boulevard Roosevelt étant insuffisants, nous envisageons pour l'année 2000 le déménagement d'une partie des fonds vers les dépôts de Kirchberg. Il s'agit des périodiques dont la parution a été arrêtée.

*

Département de la Réserve précieuse

Acquisitions et dons

1 manuscrit, 1 reliure, 4 cartes et plans, 7 portraits et gravures, 7 ouvrages in-2°, 10 ouvrages in-4°, 11 éditions fac-similées, 13 ouvrages in-8°, 36 estampes, ~100 cartes postales illustrées anciennes, ~540 affiches, nombreux journaux illustrés et caricatures. Les abonnements en cours, destinés à compléter la bibliothèque de référence, ont été continués.

Signalons en particulier l'acquisition d'A. Chacón, Historia utriusque belli Dacici (Rome, 1616) ; de J.J. Heilmann, Gründliche Relation, wie es bey der Eroberung der Stat Pilsen in Böhaimb (so von dem hoch und wolgebornen Herrn Graff Ernesten von Mansfeld eingenommen worden) zugegangen (Prague, 1618) ; de J.J. Scaliger (éd.),

Marcus Manilius-Astronomica (Strasbourg, 1655) ; et des éditions fac-similées des Très Riches Heures du Duc de Berry et de l'Evangéliaire de Lorsch. Relevons aussi le don important de 11 estampes originales de Monsieur Alfred Steinmetzer. Toutes les acquisitions ont visé soit à compléter nos collections par l'achat de pièces d'un intérêt immédiat pour l'histoire du Luxembourg, soit à enrichir nos collections en les munissant de certains des textes les plus importants des meilleurs auteurs dans les éditions les plus correctes.

Catalogage et mesures de conservation

Presque tous les ouvrages achetés ont été catalogués ou sont en train de l'être, l'écart réel entre les ouvrages acquis et les ouvrages catalogués tant pour la Réserve précieuse que pour le fonds général en 1999 se chiffrant à quelque 20-25 volumes. Ont été catalogués aussi des centaines d'ouvrages provenant du don de Monsieur Paul Putz, tous destinés à venir enrichir le Fonds général.

La Réserve a commencé à faire nettoyer et restaurer quelque deux cents affiches luxembourgeoises anciennes qui se trouvaient dans un état particulièrement précaire. Une première partie de ces travaux a pu être finie dans le cours de l'année ; ils vont se poursuivre, à un rythme modéré, mais régulier, aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour assurer une conservation optimale de ces documents souvent demandés et particulièrement fragiles. Une fois les travaux de restauration terminés, on prévoit de faire photographier toutes les affiches pour en faire un dossier complet, accompagné d'une description raisonnée, qui sera mis à la disposition des chercheurs.

Au cours de l'année, plus de 200 cartes, plans et portraits ont été montés selon les règles de l'art sur du carton désacidifié et protégés par des enveloppes transparentes spécialement conçues à cet effet. Ces travaux se poursuivront au cours de l'année prochaine.

Ouvrages consultés – statistiques

Environ
150 fois un ou plusieurs livres
120 fois des cartes et plans (atlas)
50 fois un ou plusieurs ms.
25 fois la collection des cartes postales anciennes illustrées
12 fois la collection des affiches anciennes
10 fois la collection des portraits
3 fois la collection des incunables

La Réserve a satisfait 370 demandes de consultation sur place auxquelles il convient d'ajouter de nombreuses demandes écrites de chercheurs étrangers demandant des renseignements précis sur une ou plusieurs pièces de nos collections.

Activités scientifiques

La Réserve précieuse a poursuivi et approfondi ses contacts avec des institutions scientifiques et universitaires au Luxembourg et à l'étranger.

Le 30.01.99, le responsable du département a tenu une conférence intitulée " Vom Buch zum (Lese-)Text. Frühneuzeitliche Prosatexte und ihr heutiges Publikum " à l'occasion du colloque international des sciences de l'antiquité". Vom Text zum Buch " qui s'est tenu à l'Université de Mannheim du 29-30 janvier. Cette conférence est couramment sous presse. Du 08.04.-09.04.99, il a accueilli une vingtaine d'étudiants de l'Ecole Normale Supérieure de Paris, accompagnés de leurs professeurs, pour lesquels il a organisé une matinée d'études paléographiques sur 22 mss. originaux de nos collections. Cette matinée d'études fut suivie par une visite guidée à caractère académique de la ville d'Echternach en compagnie du prof. F. Wilhelm. En mai, M. Deitz a assisté, à l'Université de Bonn, à la présentation, lors d'une séance académique, du premier volume du " Neulateinisches Jahrbuch – Journal of Neo-Latin Studies " qu'il a contribué à éditer en sa qualité de membre du comité de rédaction (" editorial board ") de ce nouvel annuaire. Le responsable a en outre été appelé à faire partie du comité de rédaction des " Studies in the Reformation (1414-1700) " édités par le prof. I. Backus de l'Université de Genève et publiés par la maison Kluwer à Dordrecht. Il a publié un compte rendu de W. Kühlmann et al. (éds.), " Humanistische Lyrik des 16. Jahrhunderts " (Frankfurt am Main 1997) dans : Wolfenbütteler Renaissance-Mitteilungen 23 (1999), pp. 70-78.

*

Centre d'études et de documentation musicales (Cedom)

Fonds musical
Nos fonds se sont enrichis de huit manuscrits de René Hemmer, d'une dizaine de partitions photocopiées de Camille Kerger et d'un ensemble d'archives de Victor Fenigstein.

Manifestations
La Société luxembourgeoise de musique contemporaine (LGNM) a organisé en association avec le Cedom une série de trois récitals de piano qui ont eu lieu en la Salle Mansfeld les 27 janvier, 10 février et 3 mars avec comme interprètes les pianistes Marcel Cominotto, Tatiana Smelova et Béatrice Rauchs. Au programme de chaque concert figura également une oeuvre d'un de nos compositeurs : « Alba » de Claude Lenners, « Night Music » d'Alexandre Mullenbach, « Trois hommages » de Victor Fenigstein. Pour chaque récital le Cedom a exposé dans plusieurs vitrines un choix de documents musicaux issus de nos fonds et se rapportant au programme de la soirée en question.

Le 31 mars, le Quatuor de saxophones de Luxembourg et le Quatuor de clarinettes CLARITMICO ont donné en la salle Mansfeld un concert hommage à Harald Genzmer. Ce concert fut organisé par la LGNM en collaboration avec la « Luxembourg Saxophone Association ».

Edition musicale
L'éditeur néerlandais « Musica Mundana » a mis un point final à la réalisation sur ordinateur de la partition du quatuor à cordes de René Hemmer « Flüchtig wie Wind und Welle ».

Le Cedom a participé au financement d'une nouvelle version avec orchestre de la « Mumm Séis » de Dicks. L'auteur de cet arrangement est le compositeur luxembourgeois Marcel Wengler. Il est prévu d'intégrer cette partition très populaire dans notre collection « Partothèque luxembourgeoise ».

*

Service des acquisitions

La courbe descendante du nombre d'achats de livres neufs a pu être redressée :

1996 : 5.498 commandes nouvelles
1997 : 5.114
1998 : 4.937
1999 : 5.511

A ceci s'ajoutent les titres achetés sur ordre permanent, sur abonnement, à titre d'échange, de don, ainsi que quelques centaines de titres acquis d'occasion.

*

Service Reliure

a) Total des reliures commandées: 1.360 volumes

b) Total des reliures livrées par le S.C.I.E.: 757 volumes

c) Sous-groupement des commandes par différents services:

Luxemburgensia	322
Périodiques Etrangers:	896
Fonds Général Monographies:	68
Salle de Lecture:	73
Ancien Fonds:	1
Total:	**1.360 volumes**

d) Statistiques comparatives des commandes pour les 9 années précédentes:

1990	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1998	1999
1.373	1.145	1.972	1.285	1.307	1.713	827	1.261	1.495	1.360

*

Service de Reproduction photographique

Commandes de reproductions

Commandes : 67
Tirages : 1.202
Diapositives : 1.040
Total prises de vues : 2.242

Autres travaux :

Nettoyage, emballage et étiquetage des négatifs provenant du don « Marcel DUFFAU » (Photographe à Luxembourg entre 1927 et 1960) ;

Au total 1.938 négatifs N&B.
Plaques de verre 9X12 cm - 1.647 pièces
Plaques de verre 13X18 cm - 58 pièces
Divers formats en Acétate, 233.

*

Expositions

La Bibliothèque nationale a accueilli au cours de l'année 1999 plusieurs expositions prestigieuses :

- « La Finlande depuis 500 ans sur les cartes d'Europe », en collaboration avec l'Ambassade de Finlande (8 février – 8 mars)
- « Les Cahiers Luxembourgeois » (15 mars – 15 avril)
- « Trésors des Bibliothèques de Lorraine », en collaboration avec l'Association des bibliothécaires français, l'Ambassade de France, le Musée d'histoire naturelle et la Banque Paribas (22 avril – 27 juin)
- « St. Pölten, Geburt einer Hauptstadt » (3 – 13 novembre), en collaboration avec l'Ambassade d'Autriche.

La Bibliothèque nationale a présenté sa collection de „Reliures d'art contemporaines" (30 juin – 14 août) à la Médiathèque du Pontiffroy à Metz.

Elle a participé à plusieurs expositions :
- « Le Nouveau Salon de l'Enfant » organisée par le Salon International du Livre de l'Enfance et de la Jeunesse a.s.b.l. et l'Action Familiale et Populaire a.s.b.l. (29 octobre - 7 novembre)
- « Fête des Langues et du Livre » organisée par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (16 & 17 novembre)
- « Journée du Livre luxembourgeois » à Walferdange (21 novembre)

Les fonds de la Bibliothèque nationale ont enrichi les expositions suivantes :
- « Les années 50. Luxembourg entre tradition et modernité » du 30 avril au 24 octobre au Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg
- « Liewensbeem » du 13 mai au 29 août au Naturmusée
- « Kontakte-Kontexte. Deutsch-luxemburgische Literaturbegegnungen » du 18 novembre 1999 au 17 mars 2000 au Centre national de littérature à Mersch

- « Fabrikwelt auf Stein » du 26 novembre 1999 au 6 février 2000 au Rheinisches Industrie-Museum /Oberhausen.

Conférences

Le département de la Réserve précieuse a organisé une série de conférences (cycles *Forum 1998 et 1999)* pour mieux faire connaître ses trésors tant manuscrits qu'imprimés et de montrer que de nombreuses pièces de nos collections présentent un intérêt scientifique, non seulement pour le chercheur s'intéressant à l'histoire culturelle et intellectuelle du Luxembourg, mais encore pour la République des lettres au sens large. Ces conférences ont été présentées par des universitaires étrangers :

15.01.99 : Prof. Dr. Robert Fuchs, Fachhochschule Köln-FB, Restauration und Konservierung von Schriftgut, Graphik und Buchmalerei : " Secreta Colorum ": Geheimnisse aus mittelalterlichen Schreibstuben

12.02.99: Prof. Dr. Daniel Droixhe, Université Libre de Bruxelles et Université de Liège : Les éditions liégeoises et maastrichtoises du XVIII^{e} siècle dans les collections de la Bibliothèque nationale Luxembourg

15.10.99: Prof. Dr. Paul Gerhard Schmidt, Universität Freiburg i. Br. - Seminar für Lateinische Philologie des Mittelalters : Amor et Sapientia. Von Frauenlist und innerer Einkehr in mittellateinischer Literatur

19.11.99: Prof. Dr. Wilhelm Kühlmann (Universität Heidelberg - Germanistisches Seminar) : Der Poet und die Nation. Zum literarischen Patriotismus der frühen Neuzeit

17.12.99: Prof. Dr. G. Hugo Tucker, University of Reading - Faculty of Letters : Du Bellay, Montaigne, and the Cento Form. The Example of the " Centones Ex Virgilio " (Rome,1555) of Lelio Capilupi

La Bibliothèque nationale a accueilli en sa Salle Mansfeld de nombreuses conférences organisées par diverses institutions et associations.

Visites guidées

La Bibliothèque nationale a organisé régulièrement des visites guidées pour élèves de l'enseignement secondaire et étudiants du Centre universitaire et d'universités étrangères.

Publications

Carlo Hemmer, 1000 Worte Luxemburgisch. Luxembourg, Bibliothèque nationale, 1999, 90pp.

CASINO LUXEMBOURG
Forum d'art contemporain

I. Introduction

1.1. Forme juridique
1.2. Fonctionnement
  1.2.1. Le conseil d'administration
  1.2.2. Le bureau exécutif
  1.2.3. Les collaborateurs extérieurs
1.3. Financement
  1.3.1. Analyse des comptes de l'exercice 1999
  1.3.2. Bilans financiers du Casino Luxembourg depuis 1996

II. Le programme des expositions 1999

2.1. Gare de l'Est
2.2. Veronica's Revenge - œuvres de la collection LAC-Suisse
2.3. Susann Walder – Hurra, die Weltrevolution ist da!
2.4. Jim Shaw: Everything Must Go 1974-1999
2.5. Faiseurs d'histoires
2.6. Sturtevant
2.7. Ars viva 99/00: Grenzgänge
2.8. Jacques Charlier – Art Forever
2.9. La programmation off

III. Le programme culturel

3.1. Visites guidées
  3.1.1. Visites guidées régulières
  3.1.2. Visites guidées pour seniors
  3.1.3. Visites-conférences sur réservation
3.2. Visites thématiques
3.3. Rencontres avec les artistes / curateurs
3.4. Conférences & tables rondes
3.5. Cours-rencontres
3.6. Musique contemporaine
3.7. Programme pédagogique
  3.7.1. New Art Workshop
  3.7.2. Scol'art
  3.7.3. Visite-ateliers pour enfants
  3.7.4. Ateliers de vacances
3.8. Voyages culturels
3.9. Publications
  3.9.1. Catalogues d'exposition
  3.9.2. Catalogue d'artiste
  3.9.3. Mini-guide d'exposition
  3.9.4. Autres publications

IV. Presse

V. Inter-Musées

5.1. Réunions inter-musées
5.2. L'Invitation aux Musées
5.3. La Saison des Musées

VI. Public

6.1. Détenteurs du Laissez-Passer
6.2. Enquête auprès du public
6.3. Statistiques de la fréquentation du Casino Luxembourg
6.4. Classement des expositions

VII. Perspectives & avenir

I. INTRODUCTION

1.1. Forme juridique: Casino Luxembourg a.s.b.l.

La gestion du Casino Luxembourg est confiée à une **association sans but lucratif**, constituée par décision du Conseil de Gouvernement en date du 21.12.1995 et régie par des statuts et la loi du 21 avril 1928 sur les associations sans but lucratif. L'ASBL s'est constituée en date du 12 février 1996 et les statuts ont été publiés au Mémorial C n° 196 du 18 avril 1996, page 9376.

1.2. Fonctionnement

1.2.1. Le conseil d'administration

L'association est gérée par un **conseil d'administration** composé de cinq membres effectifs, dont un représentant du ministre ayant dans ses attributions la Culture, un représentant du ministre ayant dans ses attributions le Budget, un représentant du Ministère d'Etat, un représentant du ministre ayant dans ses attributions les Travaux Publics, et le directeur du Musée national d'histoire et d'art.

Représentant du Ministère de la Culture, Guy DOCKENDORF
Représentant du Ministère du Budget, Jeannot WARINGO
Représentant du Ministère d'Etat, Jean-Claude FELTEN
Représentant du Ministère des Travaux Publics, Fernand OTTO
Directeur du Musée national d'histoire et d'art, Paul REILES (Président)

Le conseil d'administration s'est réuni à 5 reprises en 1999 (28 janvier, 22 mars, 17 juin, 21 septembre et 13 décembre). **L'assemblée générale** s'est tenue en date du **22 mars 1999** pour approuver notamment le rapport d'activité de 1998 et l'analyse des comptes révisés de l'exercice 1998 par PricewaterhouseCoopers.

1.2.2. Le bureau exécutif

La gestion quotidienne est confiée à un **bureau exécutif**.

L'équipe du Casino Luxembourg était composée en 1999 de 16 personnes, dont **8 employés privés** de l'ASBL Casino Luxembourg : Laure FABER (presse), Bettina HELDENSTEIN (service des publics), Sandra KOLTEN (publications et service culturel), Jo KOX (directeur administratif), Brigitte REUTER (bibliothèque), Patrick SCHOLTES (service technique), Lysiane SORÈZE (accueil), Anita TOTARO (service des publics et accueil), **1 fonctionnaire** détaché du Musée national d'histoire et d'art : Enrico LUNGHI (directeur artistique), **1 ATI** : Claude LAMBERT (bibliothèque et surveillance), **1 employé WSA** : Jean PEIFFER (centre de documentation), et **5 ouvriers WSA** : Arthur COOS, Edmond KREMER, Marco KRIER, Aly LIST, Carlo MEYERS (surveillance), détachés au Casino Luxembourg dans le cadre des travaux extraordinaires.

Dans le cadre d'une **formation continue**, plusieurs personnes ont assisté à des cours de formation ou de perfectionnement ou à des colloques :

Enrico LUNGHI
- « ARCO », colloque de 2 jours organisé par l'ARCO, Madrid (E)
- « How to do a museum of contemporary art at the end of the 20th century ?», seminaire de 2 jours organisé par l'IKT, Lisbonne (P)
- « Edge of Europe », symposium organisé par l'OK, Linz (A)

Jo KOX
- « Kulturmanagement », colloque de 2 jours organisé par Kulturstadt Weimar '99
- « Journées thématiques », colloque de 2 jours organisé dans le cadre de Museum '99 à Genève (CH)

Laure FABER et Sandra KOLTEN
- « Concepts et utilisation de l'Internet » et « La mise en page pour le WWW », cours du soir organisés par la Chambre des Employés Privés, Luxembourg

Laure FABER, Bettina HELDENSTEIN, Jo KOX et Enrico LUNGHI
- « Rencontre du groupement des musées de la Grande Région Saarlorluxrhénaniepalatinat-Wallonie », colloque d'un jour organisé par l'IRI, Luxembourg

Carlo MEYERS et Anita TOTARO
- « L'accueil à la réception », seminaire de 2 jours organisé par la Chambre de Commerce, Luxembourg

Marco KRIER, Brigitte REUTER et Lysiane SOREZE
- « Kunden und Besucher besser empfangen », seminaire de 2 jours organisé par la Chambre de Commerce, Luxembourg

Claude LAMBERT et Brigitte REUTER
- « Les bibliothèques au Luxembourg : A la recherche d'une politique viable », colloque d'un jour organisé par l'ALBAD, Luxembourg

Bettina HELDENSTEIN et les guides-conférenciers
- « Die Kunst des Führens – Rhetorik und Körpersprache», seminaire de 3 jours organisé par le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg en collaboration avec le Casino Luxembourg et le Musée national d'histoire et d'art

Par ailleurs, le Casino Luxembourg ou certains de ses employés sont membres dans différents comités techniques, associations de PR, ou autres :

Enrico Lunghi :	membre du conseil d'administration de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean membre du conseil d'administration du FRAC Lorraine membre du comité technique du FRAC Bourgogne membre de l'IKT (International Association of Curators of Contemporary Art) membre de l'AICA (Association internationale des critiques d'art)
Laure FABER et Jo KOX :	membres du CENARP (Cercle national des relations publiques)

Casino Luxembourg :	membre institutionnel de l'ICOM membre institutionnel de l'ALBAD (Association luxembourgeoise des bibliothécaires, archivistes et documentalistes asbl.) membre institutionnel de AKBM (Arbeitsgemeinschaft der Kunst- und Museumsbibliotheken) membre institutionel de la Centrale des Auberges de Jeunesse luxembourgeoise

1.2.3. Les collaborateurs extérieurs

Toute la programmation artistique et culturelle n'aurait pu être réalisée sans l'appui de nombreux curateurs invités, guides-conférenciers, agents techniques, stagiaires et étudiants.

Ont collaboré avec le Casino Luxembourg en 1999 :

9 curateurs invités : Stéphane ACKERMANN, Hubert BESACIER, Marina GARNIER, Renate GOLDMANN, Hou HANRU, Emmanuel LATREILLE, Noëllie ROUSSEL, Fabrice STROUN, Marc-Olivier WAHLER

17 guides-conférenciers : Claude BOVY, Fatima EL BACHIRI, Martine ELVINGER, Carla GENICOT, Michèle KAYSER, René KOCKELKORN, Paule LEMMER, Isabelle LINCK, Christiane MANNHEIM, Shaaf MILANI-NIA, Lydia MOENS, Muriel MORITZ, Christian MOSAR, Joëlle MOYNE, Margarida SANTOS, Georgette SCHOSSELER, Françoise THOMA, Marie-Pierre TRAUDEN-THILL, Pierre VAN TIEGHEM.

5 assistants techniques : Jerry FRANTZ, Atiqua LAAOUIJI, Dany PRUM, Charles RAMADINGAYE, Maria REBELO LOPES, Trixi WEIS

9 stagiaires : Carla BATISTA CACHULO (technicienne administrative et commerciale, LTC), Vanessa BRUSCO (BTS en marketing-commerce international, ECG), Julie DECAND (BTS en marketing-commerce international, ECG), Lucia DURAN (DESS expertise et médiation culturelle, Université de Metz), Katell JAFFRES (maîtrise des sciences et techniques, métiers de l'exposition, Université de Rennes), Tsai PEI-CHUN (Universität Trier), Luc WIES (Institut des Beaux-Arts St Luc, Liège), Stéphanie VELLE (BTS en marketing-commerce international, ECG)

34 étudiants : Nicolas ANEN, Stéphanie AUDRY, Azadeh AZIZI, Sandra BARREIRO DA CRUZ, Carla BATISTA, Gerson BETTENCOURT FERREIRA, Patricia BINSFELD, Yolande BOSSERS, Nadine CLEMENS, Marta CORREIA, Christian CRELO, Anne-Marie EICHENSEHER, Nathalie EICHENSEHER, Linda EISCHEN, Martine FEDERMEYER, Manon GARY, Sandrine GASHONGA, Tammy HARY, Dominique JEITZ, Pascale JEITZ, Lis KAYSER, Rafael KOHN, Sébastien KOHN, Corinne KOX, Antonino LONGO, Pascal LEGRAND, Carine LEMAL, Anna LOPORCARA, Dominique LORENTZ, Tom LUCAS, Mary-Ann MEIERS, Muriel MORITZ, Alexandra PESCH, Anouk WIES.
N.B. : La gestion et les indemnités des contrats d'étudiants ont été assurées par le Musée national d'art et d'histoire.

Au total, **90 personnes** ont contribué tout au long de l'année 1999 à la réalisation des différents projets artistiques et culturels et à sa diffusion.

1.3. Financement

Les fonds nécessaires à la réalisation de l'objet social du Casino Luxembourg sont constitués par les contributions de l'Etat dont le montant est fixé annuellement par la loi budgétaire; par des apports de collectivités publiques et de personnes morales ou physiques, notamment sous forme de dons et legs; par les ressources provenant de l'exploitation des activités développées dans le cadre de son objet social, ainsi que par la cotisation des membres fondateurs.

Contribution de l'Etat par la loi du budget 1999: 33 millions de LUF.
Autofinancement réalisé en 1999 : 8,7 millons de LUF

1.3.1. Analyse des comptes de l'exercice 1999

Charges

Les programmations artistique et culturelle de l'année 1999 ont absorbé 53,25 % du budget contre 46,75 % des frais liés à l'administration. Rares sont les instituts culturels qui consacrent plus de 50 % de leur budget à la programmation artistique et à sa diffusion. Ce rapport est dû surtout au fait que 40 % du personnel n'est pas rémunéré par le Casino Luxembourg mais par d'autres organismes (un fonctionnaire par le MNHA et 6 personnes par la WSA).

Le poste *programme artistique* a connu un dépassement de 15 % du budget dû essentiellement à certaines réalisations artistiques dans le cadre des expositions « Gare de l'Est », « Jim Shaw » et « Sturtevant », projets artistiques qui ont été plus chers que prévus. En plus, il s'avère indispensable pour le Casino Luxembourg de garder une certaine flexibilité dans sa programmation et dans l'utilisation de ses espaces afin de pouvoir intégrer des projets « annexes » de haute qualité. Ces projets ont absorbé 581.358 LUF (non budgétisés). Cette programmation « off » vient d'être budgétisée pour l'an 2000.

Le poste *programme culturel* présente quelques particularités dues à l'organisation commune de la communication du cycle de conférences dans le cadre des expositions «L' Ecole de Paris » et « Gare de l'Est », et la reconduction de l'organisation de l' « Académie d'été » initiée pendant « Manifesta 2 ». Dorénavant, cette manifestation à caractère international sera également budgétisée.

La programmation supplémentaire des projets « off » (P.O. Box, Joseph Kosuth, Denis Pondruel et Smoggelprojekt) ont engendré des frais supplémentaires en frais postaux (envoi de communiqués de presse et de cartons d'invitations). Une remise à jour de notre fichier, prévue pour 2000, devrait permettre de cibler davantage nos envois et, partant, de diminuer les frais postaux.

En vue de clôturer définitivement les activités de « Manifesta 2 », le Casino Luxembourg a repris au prix coûtant le stock restant des catalogues. Ceux-ci sont mis en vente par le Casino Luxembourg, et une partie de ce stock sera notamment proposé au mois de juin 2000 aux organisateurs de « Manifesta 3 » à Ljubljana.

Le non-versement des différentes tranches de subsides toujours en attente des années précédentes, les frais bancaires (intérêts débiteurs) et le dépassement de 5 millions, autorisé exceptionnellement par la BCEE pour faire face à des paiements urgents (salaires, téléphone, fax, électricité, etc), ont entraîné un manque à gagner.

Produits

Malgré un léger recul du nombre de visiteurs par rapport aux années précédentes (surtout dû à la fluctuation des groupes scolaires), les recettes liées aux entrées, à la vente de laissez-passer et à la frléquentation du centre de documentation ont connu une augmentation d'environ 20% par rapport à l'année 1998. Une comparaison simple par rapport à 1998 n'est pas possible du fait que toutes les recettes liées à « Manifesta 2 » n'ont pas été versées au Casino Luxembourg malgré un investissement important de ce dernier.
Malgré l'absence de sponsors en 1999, un effort considérable a été fait pour le cofinancement des projets artistiques et culturels par le biais d'institutions nationales et internationales (Focuna, CUL, AFAA, British Council, Pro Helvetia, CGRI, etc.).
La co-organisation des expositions avec un autre musée ou centre d'art a également facilité la réduction des coûts de production des expositions : « Veronica's Revenge » avec le Musée national d'histoire et d'art et « Jim Shaw » avec le MAMCO de Genève.
Le solde négatif du résultat de 1999 a pu être absorbé par les réserves cumulées des exercices précédents.

En 1999 les activités artistiques et culturelles ont absorbé un budget d'envrion 40 millions de LUF. Sans un **autofinancement de 20%** (taux extrêmement élevé pour un institut culturel !), ces dépenses seraient ingérables.

Des contraintes budgétaires sont à prévoir d'autant plus que les subventions allouées par le budget de l'Etat pour l'exercice 2000 restent inchangées, que le réseau informatique devra être adapté (jusqu'à présent, la structure informatique étant celle de l'Année culturelle 1995), que le site Internet devra être transformé d'un site informatif en en un site interactif avec la participation d'artistes, que les salaires du personnel devront être adaptés à court terme et qu'une programmation artistique et culturelle à la hauteur des attentes est indispensable.

1.3.2. **Bilans** financiers du Casino Luxembourg depuis sa création.

	1996	1997		1998		1999	
Produits							
Subvention de l'Etat	30'000'000	30'000'000	0.0%	33'000'000	10.0%	33'000'000	0.0%
Laissez-passer	811'342	587'768	-27.6%	295'582	-49.7%	518'786	75.5%
Entrées expositions	310'485	651'609	109.9%	419'737	-35.6%	563'653	34.3%
Centre de documentation	583'951	862'205	47.7%	722'277	-16.2%	1'086'488	50.4%
Programme culturel	261'390	630'016	141.0%	199'403	-68.3%	480'262	140.8%
Sponsoring	519'141	801'364	54.4%	2'130	-99.7%	3'550'861	166607.1%
Divers	73'181	287'466	292.8%	356'113	23.9%	126'444	-64.5%
Perte de l'exercice				739'877	0.0%	2'431'785	0.0%
	32'559'490	**33'820'428**	3.9%	**35'735'119**	5.7%	**41'758'279**	16.9%
Charges							
Charges de personnel	7'208'720	9'752'454	35.3%	10'834'535	11.1%	11'724'316	8.2%
Bâtiment	1'199'261	2'109'969	75.9%	2'976'278	41.1%	2'915'898	-2.0%
Frais d'administration	2'212'157	4'222'526	90.9%	4'437'797	5.1%	4'711'494	6.2%
Publicité, publications	788'670	555'305	-29.6%	1'011'923	82.2%	1'627'901	60.9%
Vernissage, presse	727'151	151'272	-79.2%	51'069	-66.2%	73'812	44.5%
Programme artistique	11'967'880	10'640'719	-11.1%	14'564'586	36.9%	16'631'681	14.2%
Programme culturel	1'431'741	1'862'500	30.1%	1'303'638	-30.0%	1'907'473	46.3%
Visites, librairie	553'551	929'514	67.9%	466'676	-49.8%	1'467'367	214.4%
Stater Museeskaart	0	0	0.0%	0	0.0%	527'762	0.0%
Divers	151'374	238'143	57.3%	88'617	-62.8%	170'575	92.5%
Résultat de l'exercice	6'318'985	3'358'026	-46.9%	0	0.0%	0	0.0%
	32'559'490	**33'820'428**	3.9%	**35'735'119**	5.7%	**41'758'279**	16.9%
Financement public	30'000'000	30'000'000	0.0%	33'000'000	10.0%	33'000'000	0.0%
	92%	89%	-27.6%	92%	-49.7%	79%	75.5%
Autofinancement	2'559'490	3'820'428	109.9%	2'735'119	-35.6%	8'758'279	34.3%
	8%	11%	47.7%	8%	-16.2%	21%	50.4%
	32'559'490	33'820'428	539.7%	35'735'119	154.8%	41'758'279	166750.7%
Personnel	7'208'720	9'752'454	35.3%	10'834'535	11.1%	11'724'316	8.2%
	27%	32%	75.9%	30%	41.1%	28%	-2.0%
Bâtiment/Administration	3'411'418	6'332'495	90.9%	7'414'075	5.1%	7'627'392	6.2%
	13%	21%	-29.6%	21%	82.2%	18%	60.9%
Artistique	11'967'880	10'640'719	-79.2%	14'564'586	-66.2%	16'631'681	44.5%
	46%	35%	-11.1%	41%	36.9%	40%	14.2%
Culturel	3'652'487	3'736'734	30.1%	2'921'923	-30.0%	5'774'890	46.3%
	14%	12%	67.9%	8%	-49.8%	14%	214.4%
	26'240'505	30'462'402	57.3%	35'735'119	-62.8%	41'758'279	92.5%

II. PROGRAMME DES EXPOSITIONS 1999

Depuis sa création en mars 1996, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain a relevé le défi de la diversité de la création plastique d'aujourd'hui, tant par le contenu que par la pléthore des moyens d'expression utilisés tels la peinture, la sculpture, la photographie, l'art vidéo, les installations... Les expositions programmées en 1999 – *Gare de l'Est, Veronica's Revenge, Susann Walder, Everything Must Go, Faiseurs d'histoires, Sturtevant* et *Art Forever* – ont été particulièrement diversifiées et ont illustré une fois de plus les facettes multiples d'un art en plein essor. Avec *Veronica's Revenge*, qui a été présentée simultanément au Casino Luxembourg et au Musée national d'histoire et d'art, le Casino Luxembourg a montré une exposition d'œuvres d'artistes confirmés de la célèbre collection LAC-Genève. Avec les trois expositions suivantes, le Casino Luxembourg a misé sur des artistes pour la plupart peu ou pas connus. Ainsi, le Casino Luxembourg a eu la grande chance de pouvoir présenter la première grande rétrospective européenne de l'artiste américain Jim Shaw qui portait sur les vingt-cinq dernières années de sa création. Cette exposition a été organisée en coproduction avec le Musée d'art moderne de Genève où elle sera présentée en début de l'année 2000. Depuis, d'autres pays (les Etats-Unis mais également la Corée du Sud) se sont montrés intéressés à prendre la relève. Avec *Faiseurs d'histoires* nous avons pu faire découvrir au public luxembourgeois et étranger le travail de très jeunes artistes tels Laure Tixier, Elsebeth Jørgensen, Sadie Benning, Peter Geschwind, Nathalie Elémento, ou encore Abigail Lane. L'exposition *Sturtevant* a permis de découvrir l'originalité de l'artiste américaine Elaine Sturtevant dont les premiers travaux, dans le sillage des Warhol, Rosenquist, Beuys, Oldenburg et autres Lichtenstein, remontent aux années soixante. Enfin, l'année s'est clôturée avec une autre rétrospective, celle de Jacques Charlier, un artiste liégeois dont la diversité du travail méritait d'être soulignée dans une exposition qui a regroupé ses œuvres des années soixante à nos jours.

2.1. *11.12.1998 - 21.02.1999*

Gare de l'Est

En utilisant la gare de l'Est comme une métaphore de la vitalité/mouvement de la vie culturelle parisienne et comme lien entre Paris et Luxembourg, le regard subjectif des deux curateurs permet à la fois de discerner un grand nombre de démarches individuelles dont la plupart sont très engagées dans la réalité culturelle et sociale, et de mettre en évidence plusieurs paramètres déterminants : l'afflux d'artistes internationaux, étrangers, la persistance d'un milieu « alternatif » relativement peu médiatisé, l'intégration de la périphérie, etc.
Avec Boris Achour, Olivier Blanckart, Sylvie Blocher, Chen Zhen, Malachi Farrell, Seamus Farrell, Florisa Haerdter, Huang Yong Ping, Sieglinde Klupsch, Koo Jeong-A, Claude Lévêque, Sam Samore, Tsuneko Taniuchi, Pascale Marthine Tayou, Wang Du.

Il est à noter que l'artiste chinois Huang Yong Ping a représenté la France à la Biennale de Venise en 1999.

commissaires : Hou Hanru, Enrico Lunghi

2.2. *06.03. - 18.04.1999*

Veronica's Revenge - œuvres de la collection LAC-Genève

Présentée simultanément au Casino Luxembourg et au Musée national d'histoire et d'art, l'exposition itinérante *Veronica's Revenge* a réuni plus de 300 photographies d'artistes européens et américains, proposant ainsi un aperçu des avancées les plus percutantes de la photographie actuelle, des années 1960 à nos jours.
Avec Nobuyoshi Araki, David Armstrong, John Baldessari, Matthew Barney, Bernd & Hilla Becher, Vanessa Beecrof, Joseph Beuys, Christian Boltanski, Marcel Broodthaers, Victor Burgin, Jean-Marc Bustamente, Claude Cahun, Sophie Calle, Larry Clark, Gregory Crewdson, Jeanne Dunning, Patrick Faigenbaum, Peter Fischli & David Weiss, Günther Förg, Robert Frank, Hamish Fulton, Gilbert & George, Robert Gober, Nan Goldin, Felix Gonzalez Torres, Dan Graham, Andreas Gursky, Mona Hatoum, Damien Hirst, Craigie Horsfield, Seydou Keita, Mike Kelley, Barbara Kruger, Louise Lawler, Zoe Leonard, Sherrie Levine, Sarah Lucas, Paul McCarthy, Allan McCollum, Man Ray, Robert Mapplethorpe, Gordon Matta-Clark, Annette Messager, Tracey Moffat, Pieter Laurens Mol, Jean-Luc Mylayne, Catherine Opie, Gabriel Orozco, Pierre & Gilles, Steven Pippin, Sigmar Polke, Richard Prince, Charles Ray, Gerhard Richter, Thomas Ruff, Sam Samore, Thomas Schütte, Andres Serrano, Cindy Sherman, Kiki Smith, Thomas Struth, Hiroshi Sugimoto, Sam Taylor-Wood, Wolfgang Tilmans, Rosemarie Trockel, Jeff Wall, Andy Warhol, Gillian Wearing, James Welling

commissaire : Marina Garnier

2.3. *06.03. - 18.04.1999*

Susann Walder - Hurra, die Weltrevolution ist da!

Susann Walder a été la première artiste invitée dans le cadre de la série d'expositions *Côté Nord-Ouest* qui prend le relais de la série d'expositions « Inviter » organisée par Michel Assenmaker de 1996 à 1998. *Côté Nord-Ouest* permet de découvrir, dans la mesure des disponibilités de l'espace, le travail de jeunes artistes et curateurs.

Exposition reflétant – par l'accumulation inimaginable d'objets alliant le nécessaire au superflu, le précieux au banal, le frivole au sérieux et le populaire à l'exceptionnel – la production de masse de nos sociétés de consommation.

commissaire : Enrico Lunghi

2.4. *08.05. - 04.07.1999*

Jim Shaw – Everything Must Go 1974-1999

Première grande rétrospective européenne de l'artiste américain Jim Shaw qui, avec Paul McCarthy, Mike Kelley et Raymond Pettibon, a apporté le renouveau sur la scène artistique américaine ces dernières années. L'exposition a proposé un aperçu complet de l'œuvre de Jim Shaw qui est à considérer comme un développement continu, depuis les premiers travaux d'étudiant au début des années 1970 aux travaux les plus récents.

commissaires : Noëllie Roussel, Fabrice Stroun
en coproduction avec le MAMCO, Genève

2.5. *17.07. - 10.10.1999*

Faiseurs d'histoires

Exposition regroupant les œuvres de vingt-trois artistes qui font intervenir différents types de narration(s) à travers les langages artistiques d'aujourd'hui : dessins, peintures, photographies, vidéos, installations et bandes sonores. *Avec Martine Aballéa, Stefan Banz, Magali Claude, Patrick Corillon, Jean Dupuy, Nathalie Elémento, Rodney Graham, Mona Hatoum, Jochem Hendricks, Elsebeth Jørgensen, Joachim Mogarra, Ria Pacquée, Panamarenko, Dan Perjovschi, Antoine Prum, Nebojsa « Soba » Seric, Nedko Solakov, Laure Tixier, Grazia Toderi, Joseph Wolman. Un projet spécial, en collaboration avec Luxair, a été réalisé par l'artiste Nedko Solakov.* Le projet a donné lieu à la publication d'une série de 3 cartes postales.

sur une proposition de Hubert Besacier, Emmanuel Latreille, Enrico Lunghi, Marc-Olivier Wahler

2.6. *17.07. - 22.08.1999*

Sturtevant

Exposition de l'artiste américaine Elaine Sturtevant dont le travail consiste à faire de l'art à partir de l'art, à développer l'œuvre pour l'œuvre, à articuler sa propre identification artistique en passant par les œuvres des autres (Gober, Duchamp, Beuys, Lichtenstein, Rosenquist, Johns), à faire de la répétition même quelque chose de nouveau tout en mettant en garde contre les dangers liés à la copie, à l'imitation, à ce qui est identique et à ce qui se ressemble.

commissaire : Stéphane Ackermann

2.7. *04.09. - 10.10.1999*

ars viva 99/00: Grenzgänge

Exposition de quatre artistes dont le travail dépasse les limites posées par les disciplines artistiques traditionnelles (peinture, sculpture, vidéo ou installation). Les limites entre l'art et d'autres domaines – théâtre, musique Hip Hop, télévision et cinéma, ou encore politique, économie et sociologie – s'estompent jusqu'à devenir invisibles. Cette exposition a eu lieu dans le cadre du « Förderpreis im Bereich der Bildenden Künste » organisé tous les ans par le Kulturkreis der deutschen Wirtschaft im Bundesverband der Deutschen Industrie e.V. Köln.
Avec John Bock, Christian Flamm, Andree Korpys/Markus Löffler, Johannes Speer.

Org.: Kulturkreis des deutschen Wirtschaft im Bundesverband der Deutschen Industrie e.V.

2.8. *23.10.1999 - 16.01.2000*

Jacques Charlier – Art Forever

Rétrospective de l'artiste liégeois Jacques Charlier qui a commencé son parcours artistique dans les années 1960 dans le sillage de Marcel Broodthaers. Son œuvre repose sur la question de l'art, un art que Jacques Charlier aime tourner en dérision avec humour, que ce soit en parodiant les styles et les courants qui ont marqué l'histoire de l'art, en inventant des noms d'artistes fictifs, en imaginant des critiques d'art qui n'ont jamais existé et en leur inventant des propos qu'ils n'ont jamais tenus, en invitant à des vernissages sans œuvres, ou encore en créant des centres de désintoxication artistique.

commissaire : Enrico Lunghi

2.9. La programmation off

Comme les années précédentes, il s'avère indispensable pour le Casino Luxembourg de garder une certaine flexibilité dans sa programmation et dans l'utilisation de ses espaces afin de pouvoir intégrer des projets « annexes » de qualité.

Le 11 août 1999, le Casino Luxembourg a eu le privilège de pouvoir réaliser l'œuvre *One and Three Shadows* (1965) de **Joseph Kosuth** dans les conditions exceptionnelles de l'éclipse solaire. L'œuvre a été exposée jusqu'au 29 août 1999 sur la baie vitrée de « l'Aquarium » (édition d'une carte postale).

Parmi les projets qui sont venus s'ajouter à la programmation régulière dans le courant de l'année, il convient de mentionner l'exposition **P.O. Box** dont l'inauguration a eu lieu le 24 septembre 1999. En collaboration avec le Kunstmuseum (Bonn), le Portikus (Francfort), le S.M.A.K. (Gand), le Museum für Gegenwartskunst (Bâle), l'Institut d'art contemporain (Villeurbanne) et le MAMCO (Genève), des artistes ont été invités à créer une œuvre dans une boîte aux dimensions d'un colis postal, pourvue d'une surface en plexiglas translucide et d'une petite ouverture circulaire impliquant une vision monoculaire. Dans chaque musée participant a été installé un meuble identique pouvant contenir six boîtes qui circulaient par voie postale. Chaque mois, une des boîtes a été remplacée par une nouvelle, de façon à ce que le public a pu découvrir régulièrement au moins une production différente. Olivier Blanckart, John Bock, Simone Decker, Seamus Farrell, Antoine Prum, Bojan Sarcevic et Wang Du ont été les artistes invités par le Casino Luxembourg. *P.O. Box* est un projet de Sulpiz Boisserée et Joël Mützenberg.

Ping-Pong-Public a été le titre d'une conférence vidéo sur internet organisée le 24 septembre 1999 de 15h00 à 03h00 en collaboration avec le Centrum voor Beldende Kunst Marres à Maastricht dans le cadre du *Smuggle Project*, un projet initié sur une idée de l'artiste allemande Anke Schäfer. Cette conférence, qui a eu pour sujet le rôle et l'importance du public dans l'art contemporain, a donné le coup de départ du **Smuggle Project** à proprement parler, un projet qui a consisté à « introduire » dans les musées et centres d'art en Belgique, en Allemange, aux Pays-Bas et au Luxembourg, de façon discrète et presque clandestine (d'où le nom du projet), des artistes qui habituellement travaillent « en marge » des institutions culturelles. L'artiste sélectionnée par le Casino Luxembourg a été **Yukako Ando** qui, le 13 novembre 1999, a réalisé **"Pick up STREET" copying playing walking day - taking smiling going now**, une action dans les rues de la ville. Cette action a donné lieu à la publication d'une carte postale.

Du 20 au 27 novembre 1999, l'artiste français **Denis Pondruel** a présenté dans la Rue Notre-Dame, devant le Casino Luxembourg, **Poncifs Habitables**, une voiture réaménagée en espace habitable. Dans le cadre de ce projet, une conférence sous le titre *Arts plastiques et technologies : une relation ambiguë* par Denis Pondruel a été organisée par le Centre Culturel Français de Luxembourg. Le projet lui-même a été soutenu par l'AFAA (Association Française d'Action Artistique). Une carte postale a été publiée pour documenter cette action.

Du 6 décembre 1999 au 16 janvier 2000 ont été présentées les maquettes de Heike Beyer, John Bock, Daniel Roth et Luca Vitone dans le cadre du **Nikolaus-Cusanus-Weinkultur-Förderpreis**, un prix biennal organisé depuis 1997 par le « Bernkasteler Ring », la plus ancienne association d'exploitations viticoles de Riesling de la région allemande de la Moselle, de la Sarre et de la Ruwer. Le prix récompense les projets (maquettes) de jeunes artistes allemands et étrangers autour du thème de la création contemporaine dans l'espace extérieur.

III. LE PROGRAMME CULTUREL

3.1. Visites guidées

3.1.1. Visites guidées régulières

Dans le cadre des expositions, le Casino Luxembourg a proposé des visites guidées régulières tous les **dimanches à 11 heures**. Ces visites guidées offrent un aperçu des expositions en cours en passant en revue l'ensemble des artistes et des œuvres exposés. La durée de ces visites-conférences est d'une heure et demie. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

Dès juin 1999, une nouvelle forme de visites guidées régulières a été proposée tous les mercredis à 12.30 heures (sauf exceptions) sous le titre de ***Op ee Sprong***. *Op ee Sprong* propose une visite guidée d'une demi-heure qui permet une approche générale des expositions en cours et des thèmes y abordés. A la fin de la visite guidée, des boissons et des sandwichs (à déguster sur place dans l'« Aquarium » ou à emporter) sont proposés aux visiteurs (collation : 100 LUF). Les sandwichs sont fournis grâce au soutien de *L'Autre Traiteur*. *Op ee Sprong* n'a pas été proposé pendant les vacances d'été mais a repris dès la rentrée en septembre 1999.

3.1.2. Visites guidées pour seniors

Les visites guidées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Les plus de 65 ans bénéficient d'une entrée préférentielle de 100 LUF. Les visites pour seniors ont généralement lieu **tous les premiers lundis de chaque mois à 15 heures**. Ces visites guidées spéciales sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

3.1.3. Visites-conférences sur réservation

Les visites-conférences s'adressent autant à des personnes individuelles qu'à des groupes, autant à un public d'amateurs d'art qu'à des non-initiés. Elles visent tous ceux désireux de découvrir ou de mieux connaître l'art contemporain sous toutes ses formes à travers les expositions du Casino Luxembourg. Elles peuvent avoir lieu tous les jours entre 9 heures et 18 heures. Le prix s'élève à **2.500 LUF par conférencier et par groupe** (max. 25 personnes).

Pour les expositions *Gare de l'Est* (12.12.1998-21.02.1999) au Casino Luxembourg et *L'École de Paris ? 1945-1964* (en parallèle au Musée national d'histoire et d'art) des **visites guidées combinées** ont été proposées. Le Casino Luxembourg - *Forum d'art contemporain* a proposé un billet d'entrée combiné valable pour toute la durée des expositions. Le billet était en vente au Casino Luxembourg et au Musée national d'histoire et d'art au prix forfaitaire de 300 LUF.
Dans ce même cadre, le Casino Luxembourg, en collaboration avec la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, a proposé **Journée parisienne** (visite combinée des deux expositions avec pause-déjeuner ou pause-café au Café Bar Salon du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg) et **Soirée parisienne** (visite combinée des deux expositions avec réception au Casino Luxembourg).

Des **visites guidées combinées** de deux heures ont également été proposées dans le cadre de l'exposition *Veronica's Revenge* (06.03.-18.04.1999) qui a eu lieu à la fois au Casino Luxembourg et au Musée national d'histoire et d'art.

3.2. Visites thématiques

L'objectif des visites thématiques est de sélectionner une ou plusieurs oeuvres d'une exposition, d'analyser le travail d'un artiste en particulier ou de regrouper un ou plusieurs thèmes puisés dans les expositions en cours. Elles ont lieu en général les mercredis à 12.30 heures et les jeudis à 18.00 heures. Elles sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer et durent environ une heure.

Gare de l'Est
De l'air ! par Joëlle Moyne
Un artiste dans la ville par Pierre Van Tieghem
Art et espace public par Claude Bovy
Art social ! Mais où s'arrête le social et se définit l'acte artistique... par Claude Bovy

Veronica's Revenge
Mises en scène et/ou scènes quotidiennes par Christian Mosar
Artiste et/ou photographe par Christian Mosar

Jim Shaw
La vraie histoire de Billy par Claude Bovy
Rêves et surréalisme par Claude Bovy

Faiseurs d'histoires
Raconte-moi des salades ! par Georgette Schosseler

Ars Viva
ars viva par Christian Mosar

Art Forever
Jacques Charlier – Un certain regard par Claude Bovy

En décembre 1999, le Casino Luxembourg a initié les visites thématiques intitulées **De public à public**, des visites permettant au public de présenter l'exposition en cours sous un angle personnel en fixant lui-même un parcours. Plus qu'une visite guidée habituelle, *De public à public* est un échange d'idées et d'impressions.

3.3. Rencontres avec les artistes/curateurs

Une démarche particulière de l'œuvre et de la démarche d'un artiste/d'un curateur est rendue possible grâce aux rencontres organisées dans le cadre des expositions du Casino Luxembourg. Les visiteurs sont invités à poser directement des questions aux artistes/curateurs, notamment sur des aspects particuliers de leur travail. Ces rencontres sont gratuites sur présentation du ticket d'entrée ou du Laissez-Passer.

Rencontre avec Susann Walder (artiste)
18 avril 1999

Rencontre avec Jim Shaw (artiste)
8 mai 1999

Rencontre avec Stéphane Ackermann (curateur)
21 juillet 1999

Rencontre avec Jacques Charlier (artiste)
23 octobre 1999

3.4. Conférences & tables rondes

Les conférences et tables rondes organisées par le Casino Luxembourg sont tenues par des artistes, des critiques d'art, des curateurs, des responsables d'institutions, des théoriciens de l'art et des personnalités du monde de l'art qui y exposent et analysent des sujets d'actualité ou des thèmes particuliers de l'art contemporain, généralement en rapport avec les expositions en cours.

Dans le cadre des expositions parallèles *Gare de l'Est* au Casino Luxembourg et *L'Ecole de Paris ? 1945-1964* au Musée national d'histoire et d'art, quatre conférences et une table ronde ont été proposées.

5 janvier 1999
Dubuffet, l'iconoclaste
par Daniel Abadie, directeur de la Galerie Nationale du Jeu de Paume, Paris

12 janvier 1999
Paris vu de New York
par Eric de Chassey, maître-conférencier à l'Université de Paris-Sorbonne, Paris IV

19 janvier 1999
Made in France, Ecole de Londres – identités et intégration
par Sarah Wilson, professeur à l'Institut Courtauld, Londres

26 janvier 1999
Campement urbain
par Sylvie Blocher, artiste, et François Daune, architecte

9 février 1999
Art, société, engagement
table ronde avec Bernard Ceysson, directeur artistique de la préfiguration du Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, Luxembourg, Pierre Encrevé, directeur d'étude à l'Ecole des Hautes Etudes, Paris

23 mars 1999
Zeitgenëssesch Fotographie zu Lëtzebuerg
Table ronde avec Marita Ruiter, Danièle Igniti, Vera Weisgerber, Christian Mosar, Yvan Klein, Paul di Felice, Romain Schumann...

29 juin 1999
e.w.e. - exhibition without exhibition
avec Tilo Schulz, artiste et curateur

20 juillet 1999
John Armleder
avec John Armleder, artiste (dans le cadre du New Art Workshop)

22 juillet 1999
Dial H-I-S-T-O-R-Y
avec Johan Grimonprez, artiste (dans le cadre du New Art Workshop)

25 octobre 1999
L'enseignement et l'art contemporain
avec les enseignants des écoles primaires et secondaires luxembourgeois

11 janvier 2000
Jacques Charlier
avec Cécilia Bezzan

3.5. Cours-rencontres

Soucieux de permettre à chacun de mieux connaître les développements et les enjeux de l'art du XX^{e} siècle, le Casino Luxembourg organise des cours-rencontres, cours théoriques qui s'articulent autour du travail d'un artiste particulier, choisi pour la pertinence de son travail et la richesse des associations et des ouvertures qu'il permet, et qui aident à mieux comprendre les arts visuels contemporains. Ils donnent en outre l'occasion de rencontrer l'artiste en question.

Pierre Buraglio ou Comment faire de la peinture sans peinture
par Pierre Van Tieghem
les 13, 20 et 27 janvier 1999

Tony Cragg
par Margarida Santos
les 12, 19 et 26 mai 1999

3.6. Musique contemporaine

Aujourd'hui, la musique contemporaine s'intègre de plus en plus dans la création artistique contemporaine et les arts plastiques en particulier. Le choix de provoquer une rencontre entre les arts visuels et la musique est une tentative de les rendre plus accessibles au grand public et d'encourager un échange dynamique.

En outre, il convient de souligner que depuis ses débuts, le Casino Luxembourg a été lié à la musique, notamment parce que c'est ici que Franz Liszt a donné son dernier récital public le 19 juillet 1886. En commémoration à cet événement, le Casino Luxembourg se propose de programmer tous les ans à cette date une création mondiale en hommage à ce grand compositeur et pianiste.

Trio gaulois
Emmanuel Fleitz (contrebasse) & Cyril Thiébaut (clarinette)
23 et 24 juin 1999

Hommage à Franz Liszt
A l'occasion du 113^{e} anniversaire du dernier concert public de Franz Liszt le 19 juillet 1886 au Casino Luxembourg
Oeuvres de Paul Hindemith, Franz Liszt, Igor Stravinsky et Jean Muller
interprétées par Jean Muller, piano
19 juillet 1999

Duo Interchange
avec Nadine Kauffmann (saxophone) et Pascal Schumacher (saxophone)
œuvres de Gérard Brophy, Claude Lenners, Jacek Rogala, Camille Kerger
29 septembre, 1er et 3 octobre 1999

Kammer Musék Veräin
œuvres de Joseph Haydn et Luis de Pablo
avec Mariette Lentz (soprano), Aude Rocca-Serra (harpe), Guy Frisch (percussion), Marc Jacoby (violon), Danielle Hennicot (alto), Claude Giampelligrini (violoncelle), Carlo Jans (flûte), Marcel Lallemang (clarinette)
21 novembre 1999

3.7. Programme pédagogique

3.7.1. New Art Workshop

New Art Workshop : la première édition a eu lieu en 1998 dans le cadre de *Manifesta 2 - Biennale européenne d'art contemporain.* La deuxième édition en 1999 (du 19 au 24 juillet) a eu pour thème « Remix » et traitait des techniques de recyclage et de remixage fréquemment utilisées dans l'art contemporain, ainsi que des sujets actuels en matière d'expression artistique. L'objectif du New Art Workshop est de créer une plate-forme critique d'envergure européenne en proposant des ateliers de réflexion et d'interprétation qui permettent d'étudier sur le vif la création artistique contemporaine. Le New Art Workshop a eu le soutien du Fonds Culturel National, du Ministère de la Culture, et du Ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle. Dans le cadre du workshop, John Armleder et Johan Grimonprez ont été invités à titre de conférenciers.

3.7.2. Scol'art

L'information et la sensibilisation du public et notamment du public scolaire, étant au centre de ses préoccupations, le Casino Luxembourg a mis sur pied en 1996 **Scol'art**, un programme qui permet aux groupes de l'enseignement préscolaire et primaire, mais aussi aux groupes de l'enseignement supérieur, de mieux appréhender une exposition en général et l'art contemporain en particulier. Pour les élèves du préscolaire et du primaire (les 6 à 12 ans), *Scol'art* propose d'abord une courte visite guidée de l'exposition en cours ; ensuite, dans le cadre d'un atelier artistique, les enfants ont la possibilité de laisser libre cours à leur imagination en s'inspirant de l'exposition et des explications fournies par le guide-conférencier. Ce dernier attire leur attention sur un sujet précis, une technique employée, les couleurs ou les formes, par exemple. Quant aux classes de l'enseignement supérieur, *Scol'art* propose des visites guidées approfondies d'une heure et demie.

Afin de permettre aux enseignants d'approcher une exposition au même titre que leurs élèves, le Casino Luxembourg propose généralement **tous les premiers lundis (à 18.00 heures) après le vernissage** d'une exposition une **visite guidée spéciale pour le corps enseignant**. Le but de ces visites guidées est d'expliquer le déroulement des visites et ateliers proposés par le programme *Scol'art*, et de répondre à d'éventuelles questions et demandes.

Des **visites guidées « sur mesure »** sont également proposées aux enseignants qui le désirent. Ces visites guidées sont adaptées à l'âge, aux intérêts et aux connaissances des élèves, ou en relation avec le programme scolaire.

Dans le cadre de l'exposition Jacques Charlier, le service éducatif avait lancé un **projet trimestriel** pour les classes à partir de la 3^{e} primaire. En plusieurs visites guidées les élèves des classes participantes (classe de 6^{e} primaire de Noertzange et classe de 7^{e} préparatoire/classe d'accueil du Lycée Technique du Centre) ont été initiés au travail de Jacques Charlier. A la fin du trimestre ils ont eu l'occasion de rencontrer Jacques Charlier et de l'interroger sur des aspects précis de son œuvre. L'interview a été enregistrée par la Radio Socio-Culturelle 100,7 et diffusée dans le cadre de l'émission « Rendez-Vous Kultur ». Le projet ayant trouvé un intérêt particulier auprès de la radio, une de leurs journalistes a décidé d'interviewer les élèves participant au projet du Casino Luxembourg. Ces interviews ont été diffusées dans l'émission « Jugendkultur ». Le résultat en était tout à fait étonnant, car l'expérience a fait évoluer les idées (souvent stéréotypées) que ce font les jeunes sur les artistes (personnages mythique, inaccessibles, etc.). L'impression qu'ils ont finalement eu de Jacques Charlier et de son art a été très positive.

Les projets à long terme trouvent un intérêt croissant auprès des classes de l'enseignement primaire et secondaire. Ce que prouve le résultat d'un questionnaire distribué aux enseignants mais également le projet d'exposition réalisé dans les sous-sols du Casino Luxembourg à l'occasion de la Remise des Prix APEA.

Crazy World - New art by new artists : exposition réalisée par des élèves du Lycée des Arts et Métiers de Luxembourg en collaboration avec le service éducatif du Casino Luxembourg et qui reflétait les préoccupations d'un groupe d'adolescents dont l'objectif était de faire une exposition particulièrement attrayante pour les jeunes (plus de bruit, d'ambiance, de musique,...). L'inauguration de l'exposition a eu lieu le 22 juin 1999 à l'occasion de la Remise des Prix de l'APEA.
Cette occasion réunissant chaque année plusieurs centaines de jeunes au Casino Luxembourg, le service des publics a décidé de proposer désormais tous les ans des animations qui correspondent au goût des jeunes (p.ex. danseurs et chanteurs du mouvement Hip Hop, etc.).

Hulahiphop, une autre exposition confrontant la vie des jeunes d'aujourd'hui à celle des jeunes des années 1950, a été organisée par le service éducatif du Casino Luxembourg en collaboration avec le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, CAPEL et la Ville de Luxembourg, dans le tunnel mènant à l'ascenseur reliant le Grund à la ville-haute.

Questionnaire

résultats
***Faiseurs d'histoires* (20 septembre - 9 octobre 1999)**

L'établissement dans lequel vous enseignez (école, lycée etc.)	3 préscolaire 13 primaire 2 secondaire	
Vous recevez notre programme Scol'art	13 par courrier 4 par le courrier de l'Education nationale 6 par notre programme culturel 1 autre	
Désirez-vous recevoir notre programme culturel (programme complet de toutes nos activités) par courrier?	13 oui	2 non (je le reçois déjà)
Etes-vous satisfait du programme que nous proposons aux classes?	16 oui	non
pourquoi? suggestions (concernant la durée des visites et/ou des ateliers, l'approche didactique et pratique, les sujets proposés, l'éveil à l'art contemporain et à la créativité, autres...)	bon accueil, diversifié, varié, originalité des expositions très adapté aux enfants, attrayant pour enfants invitation à rêver, éveil de l'imagination et de la créativité, éveil à l'art contemporain, ouverture d'esprit culturel, atelier imp. parfois atelier ennuyeux (trop souvent collages et dessins) diversifier les techniques! explications simples pas trop longues	
Est-ce que vous pensez que les visites pour le corps enseignant sont utiles pour préparer la visite avec votre classe au Casino Luxembourg?	13 oui	1 non
L'horaire vous convient-il (le premier lundi de l'exposition vers 18.00 heures) ? suggestions	11 oui	3 non mardi ou jeudi après-midi 20h.
Aimeriez-vous participer avec votre classe à des projets à long terme (plusieurs visites des expositions en cours, élaboration et réalisation commun d'un projet final) ?	12 oui	5 non

Remarque: deux classes ont participé au projet à long terme dans l'exposition suivante *Art Forever*

Le résultat du questionnaire distribué dès la rentrée 1999 aux enseignants visitant les expositions du Casino Luxembourg avec leurs élèves, a montré qu'ils sont majoritairement très satisfaits du programme éducatif *Scol'ar*t. Il y a un grand intérêt pour les expositions jugées originales et stimulantes pour les enfants (éveil de l'imagination et de la créativité, ouverture d'esprit, etc.). L'accueil et l'approche pédagogique leur semblent parfaitement adaptés aux enfants (des différents groupes d'âges). Par ailleurs, les enfants semblent y prendre plaisir même si le matériel et les techniques de l'atelier sont peu sophistiqués. Certains se plaignent plus précisément d'un manque de place et de matériel. Il faut cependant souligner que le Casino Luxembourg est parmi les rares institutions à proposer un programme éducatif entièrement gratuit pour toutes les écoles.

3.7.3. Visites-ateliers pour enfants

Basées sur le programme *Scol'art*, les **visites guidées régulières du samedi à 15.00 heures** font découvrir de manière ludique l'exposition en cours. L'atelier donne l'occasion aux enfants de développer leurs idées et leur créativité tout en s'exprimant à l'aide d'une technique déterminée par l'animatrice de l'atelier. Contrairement aux années précédentes, les visites guidées régulières et ateliers pour enfants du samedi aprés-midi n'ont pas été proposées pendant les vacances d'été 1999.

Pour chaque exposition, des thèmes spécifiques en relation avec la ou les expositions en cours sont proposés.

Gare de l'Est

Comment embellir la ville
12 décembre 1998, 16 janvier et 20 février 1999

Inventer la ville idéale
19 décembre 1998, 23 janvier 1999

La ville dans le temps
26 décembre 1998, 30 janvier 1999

Le robot ou la sculpture qui parle
2 janvier et 6 février 1999

Récupération et recyclage d'objets trouvés
9 janvier et 13 février 1999

Veronica's Revenge

Bilder werden lebendig
6 mars et 3 avril 1999

Images silencieuses – Visions vivantes
27 mars et 10 avril 1999

Susann Walder – Hurra, die Weltrevolution ist da!

La fabrique des rêves et le paradis perdu
13 mars 1999

Glam Girl – Der ganz normale Wahnsinn des Alltags
20 mars et 17 avril 1999

Everything Must Go 1974-1999

Freaky Monster Show
8 et 22 mai 1999

Dream Live
15 et 29 mai 1999

The chicken from outer space
2 juillet 1999

Faiseurs d'histoires

Il était une fois...
18 septembre et 2 octobre 1999

Et ils vécurent heureux jusqu'à la fin de leur vie
9 octobre 1999

Ars viva

L'art – un jeu sans frontières
25 septembre 1999

Art Forever

La peinture dans les nuages
23 octobre ; 6 et 20 novembre ; 18 décembre 1999
Pour tous les goûts
30 octobre ; 13 et 27 novembre ; 11 décembre 1999

Art Forever, Forever, Faut Rêver - Contes à rêver, à rêver d'arcs en ciel, de lunes argentées, de soleils rouges et de descentes aux enfers (atelier spécial Saint Nicolas)
4 décembre 1999

Dräikinneksdag (atelier spécial Epiphanie)
6 janvier 2000

Himmelbett und Wolkendecke
8 janvier 2000

Remember Charlier
15 janvier 2000

3.7.4. Ateliers de vacances

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème dont le but est d'éveiller l'intérêt des enfants pour la création contemporaine, et de les encourager à réaliser leurs propres projets artistiques.

Gare de l'Est

De la gare à l'art - Short Games
17, 18 et 19 février 1999
atelier animé par Malachi Farrell, un des artistes de *Gare de l'Est*

Veronica's Revenge

Make a fake!
du 12 au 17 avril 1999

Everything Must Go 1974-1999

Helden aus Papier - Surrealistische Zeitgenossen
26, 27 et 28 mai 1999

Faiseurs d'histoires

Faisons des histoires II
28, 29 et 30 juillet 1999

Art Forever

Schmilblick
3, 4 et 5 novembre 1999

En 1999, le Casino Luxembourg a organisé au total **457 visites guidées** dont 190 visites scolaires, 52 ateliers d'enfants, 145 visites régulières ou thématiques, 55 visites sur demande et 15 visites privées pour un sponsor.

3.8. Voyages culturels

Dans la lignée des voyages culturels organisés depuis 1997 à Dijon/Lyon (Musée des Beaux-Arts de Dijon, Biennale de Lyon), à Art Cologne, à Gand (collection privée d'Annick et Anton Herbert, S.M.A.K., Bijlokemuseum), le Casino Luxembourg a organisé en 1999 deux autres voyages culturels :

Nancy, Delme, Briey-en-Forêt
Musée des Beaux-Arts, Nancy
Synagogue de Delme - Centre d'art contemporain, Delme
Unité d'Habitation de Le Corbusier, Briey-en-Forêt
13 mars 1999

Nombre de participants : 34

Karlsruhe
ZKM - Zentrum für Kunst und Medientechnologie, Karlruhe
13 mai 1999

Nombre de participants : 37

Gand, Villeneuve d'Ascq, Tourcoing, Lille
S.M.A.K. à Gand
Musée d'Art Moderne de Lille Métropole à Villeneuve d'Ascq
Le Fresnoy - Studio national des arts contemporains, Tourcoing
Euralille & Musée des Beaux-Arts, Lille
11 et 12 septembre 1999

Nombre de participants : 37

3.9. Publications

Avec toutes les activités culturelles annexes proposées, le Casino Luxembourg - Forum d'art contemporain entend apporter sa contribution à une meilleure connaissance, compréhension et diffusion de la création artistique et plastique contemporaine, et ce avec comme seuls critères la qualité et la pertinence des propositions artistiques dans les débats et les situations actuels.

Dans le but de documenter et de compléter ses expositions et activités culturelles, le Casino Luxembourg édite et publie des catalogues d'exposition, des livres d'artistes, des monographies, des journaux d'exposition, des fiches de documentation et des cartes postales. La librairie du Casino Luxembourg est ouverte aux mêmes horaires que les espaces d'exposition et propose, outre les éditions du Casino Luxembourg, un choix d'ouvrages spécialisés et une trentaine de revues d'art internationales.

En 1999, les ouvrages suivants sont venus s'ajouter à la liste des éditions du Casino Luxembourg :

3.9.1. Catalogues d'exposition

GARE DE L'EST
français ; trad. anglais
textes de Charles Barachon, Charles Fourier, Pierre Guislain, Hou Hanru, Evelyne Jouanno et les artistes
[exposition *Gare de l'Est*, 12.12.1998-21.02.1999]
144 p., ill. nb et coul. ; 17 x 24 cm
biogr., expositions pers. et coll. (sél.), bibliogr. (sél.)
Edition Casino Luxembourg, 1998
ISBN 2-919893-21-1
Prix : 750 LUF/18,59 EUR
Tirage : 1000 exemplaires

JIM SHAW / *Everything Must Go 1974-1999*
anglais; trad. français
entretien avec Mike Kelley, textes de Amy Gerstler, Doug Harvey, Noëllie Roussel, Fabrice Stroun, préface de Enrico Lunghi et Christian Bernard
[exposition *Jim Shaw: Everything Must Go 1974-1999*, 08.05 - 04.07.1999]
128 p., ill. coul.; 25 x 21 cm
biogr.
Co-édition Musée d'Art Moderne et Contemporain (MAMCO, Genève) et Casino Luxembourg, 1999
ISBN 2-919893-23-8
Prix: 850 LUF / 21,07 EUR
Tirage : 3000 exemplaires

ARS VIVA: GRENZGÄNGE 99/00
allemand; trad. anglais
[exposition *Ars viva: Grenzgänge 99/00*, 04.09 - 10.10.1999]
76 p., ill. coul.; 28 x 21 cm
biogr.
Co-édition Kulturkreis der deutschen Wirtschaft et Casino Luxembourg, 1999
Prix: 500 LUF / 12,39 EUR
Tirage : 3000 exemplaires

JACQUES CHARLIER / *Art Forever*
français
textes de Cécilia Bezzan, Jacques Charlier, Enrico Lunghi, Raymond Vandersanden, etc.
[exposition *Jacques Charlier: Art Forever*, 23.10.1999 - 16.01.2000]
64 p., ill. nb & coul.; 29 x 23 cm
biogr. & bibliog.
Edition Casino Luxembourg, 1999
ISBN 2-919893-27-0
Prix: 95 LUF / 2,36 EUR
Tirage : 3000 exemplaires

3.9.2. Catalogue d'artiste

STURTEVANT
anglais; trad. français
texte de Robert Rosenblum
[exposition *Sturtevant*, 17.07 -22.08.1999]
24 p., ill. coul.; 21 x 15 cm
Edition Casino Luxembourg, 1999
Prix: 100 LUF / 2,48 EUR
Tirage : 1000 exemplaires

3.9.3. Mini-guide d'exposition

FAISEURS D'HISTOIRES
français; trad. anglais
textes de Hubert Besacier, Emmanuel Latreille, Enrico Lunghi, Marc-Olivier Wahler
[exposition *Faiseurs d'histoires*, 17.07 - 10.10.1999]
42 p., 10 x 21 cm
Edition Casino Luxembourg, 1999
ISBN 2-919893-25-4
Prix: gratuit (mini-guide d'exposition)
Tirage : 2000 exemplaires

3.9.4. Autres publications

Brochure rétrospective des activités du Casino Luxembourg de 1996-1999
Tirage : 3000 exemplaires

Dépliant des éditions/publications du Casino Luxembourg
Tirage : 2000 exemplaires

Cartes postales Yukako Ando, Joseph Kosuth, , Denis Prondruel
Tirage : 1000 exemplaires

Dépliant *L'Invitation aux Musées*
Tirage : 15.000 exemplaires

Dépliant *La Saison des Musées*
Tirage : 100.000 exemplaires (édition été) / 25.000 exemplaires (édition hiver)

IV. PRESSE

En 1999, les retombées dans la presse, bien qu'elles ne soient pas comparables à celles de *Manifesta 2* en 1998, montrent que le Casino Luxembourg est devenu un lieu incontournable sur la scène artistique aussi bien nationale qu'internationale.

Les expositions, projets d'artistes et le programme culturel sont repris dans presque tous les calendriers et agendas culturels nationaux (télétextes, sites internet, annonces radio et télé, etc.). Des articles de fond et des critiques paraissent régulièrement à l'occasion des expositions ou des projets d'artiste dans les principaux quotidiens et hebdomadaires luxembourgeois. Dans ce contexte, il est important de noter que les activités du Casino Luxembourg sont de plus en plus souvent mentionnées et citées comme référence en matière d'art contemporain dans des réflexions plus générales sur l'art et la situation culturelle à Luxembourg (*Kulturissimo* le supplément culturel du *tageblatt*, *d'Lëtzebuerger Land*).

En 1999, les expositions ont de plus en plus attiré l'attention de critiques d'art et de journalistes étrangers qui se sont spécialement déplacés pour voir les expositions avant de publier leurs articles dans la presse quotidienne et hebdomadaire internationale (p.ex. Sturtevant dans le *NCR Handelsblad*, Jacques Charlier dans *Le Soir*, *La Libre Belgique*, *Le Matin*, et *L'Evénement du Jeudi*) et les revues spécialisées (p.ex. Jim Shaw dans *art press* et *frieze*, ars viva dans *parpaings*, Jacques Charlier dans *art press* et *Artforum*), voire des émissions culturelles télévisées (p.ex. Jacques Charlier dans *Courants d'arts* sur la RTBF). Ces articles de fond sont évidemment essentiels à la diffusion des expositions auprès du public étranger et à la création d'une réputation internationale pour l'institution. Par ailleurs, le Casino Luxembourg est présent dans de nombreux calendriers d'expositions couvrant des manifestations internationales (*Berlser Kunst Quartal* (D), *Das Kunst-Bulletin* (CH), *art press* (F), *Le Journal des Arts* (F), *de Witte Raaf* (B), *Artforum* (USA), etc.).

Nous avons fait une expérience intéressante lors du voyage de presse organisé en collaboration avec l'AFAA (Association Française d'Action Artistique) et l'agence de communication parisienne Agnès Renoult Associés à l'occasion des expositions *Gare de l'Est* et *L'École de Paris ? 1945-1964*. Une cinquantaine de journalistes, critiques d'art et galeristes parisiens étaient venus à Luxembourg pour l'ouverture des expositions ; leurs commentaires sur le vif étaient enthousiastes et ils repartirent avec maintes promesses d'articles à paraître dans la presse française (quotidienne et spécialisée). En plus de ce voyage de presse officiel, les Chemins de Fers luxembourgeois avaient mis à disposition une vingtaine de voyages gratuits entre Paris et Luxembourg afin de permettre à d'autres journalistes de venir voir les expositions. Le résultat resta décevant, car de nombreux articles promis n'ont jamais été publiés.

Ceci montre qu'il est extrêmement difficile d'obtenir une couverture de presse à l'étranger, car les événements nationaux bénéficient d'avantages indiscutables par rapport aux manifestations se déroulant en dehors des frontières. Le Luxembourg se trouve donc dans une situation d'isolement : pris dans un espace dominé par la presse allemande, française et belge, le pays est d'autant plus « isolé » par le fait qu'aucun organe de notre presse écrite ou télévisée nationale n'est exporté au-delà de la région transfrontalière.

V. INTER-MUSEES

5.1. Réunions inter-musées

Depuis le début de 1999 sont organisées des réunions inter-musées regroupant les directeurs, conservateurs, attachés de presse et représentants des relations publiques du Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain, de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, du Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, du Musée national d'art et d'histoire et du 'natur musée' pour discuter ensemble des problèmes communs liés à la muséologie et trouver d'éventuelles synergies, notamment dans le domaine de la communication et de la sensibilisation des publics. Ces réunions ont lieu tous les premiers lundis de chaque mois.

5.2. «L'invitation aux Musées»

Les 27 et 28 mars 1999, le Casino Luxembourg a organisé, en collaboration avec la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg/Villa Vauban, le Musée national d'histoire et d'art et le 'natur musée', la 2e édition de **« L'Invitation aux Musées »**. La première édition de ces portes ouvertes a été organisée en mars 1998 et a d'emblée attiré plus de 3000 visiteurs (tous les musées participants confondus). Les deux éditions de « L'Invitation aux Musées » ont chaque fois été accompagnées d'un marché aux livres et d'un programme culturel spécial.

« L'Invitation aux Musées » a bénéficié du soutien de l'Imprimerie Centrale S.A., de RTL et de la REVUE.

5.3. «La Saison des Musées»

Sur une initiative du Casino Luxembourg, les musées et centres d'art de la Ville de Luxembourg – Casino Luxembourg, Musée d'Histoire de la Ville & Villa Vauban, Musée national d'histoire et d'art, 'natur musée' – ont édité en juillet 1999 le premier dépliant reprenant les expositions des différents musées avec textes explicatifs en trois langues et informations générales. Intitulé **« La Saison des Musées »**, ce dépliant paraît désormais deux fois par an avec une édition d'été à 100.000 exemplaires (couvrant les mois de mai à octobre) et une édition d'hiver à 25.000 exemplaires (couvrant les mois de novembre à avril). A vocation touristique, il fait l'objet d'une large distribution (syndicats d'initiative, offices de tourisme, hôtels, restaurants, campings, lieux culturels, etc.) au Luxembourg et à l'étranger.

VI. PUBLIC

6.1. Détenteurs du Laissez-Passer

Exclusivement pour les détenteurs d'un Laissez-Passer, le Casino Luxembourg organise depuis 1999 le **Rendez-Vous des Amis**, une visite guidée spéciale qui a lieu tous les premiers jeudis après le vernissage des expositions et qui permet aux Amis du Casino Luxembourg d'aborder une exposition à travers les commentaires des artistes présents ou des commissaires d'exposition.

En janvier 1999, le Casino Luxembourg a fait une **enquête** auprès des détenteurs d'un Laissez-Passer Casino Luxembourg (environ 500 adhérents) en leur demandant de nous faire part de leurs intérêts, de leurs préférences, de leurs critiques et suggestions concernant les activités culturelles proposées par le Casino Luxembourg. Après trois ans d'existence, nous avons pensé que le moment était venu de sonder le public et d'orienter, dans la mesure du possible, nos activités culturelles de façon à satisfaire un public aussi large que possible. Il ressort de cette enquête que le public est généralement satisfait du programme proposé par le Casino Luxembourg. Nombreux sont ceux à nous avoir encouragés à continuer dans la voie entamée depuis trois ans, qui nous ont félicités pour « le travail remarquable fourni ces dernières années ». Certains se sont dit « heureux que l'art contemporain, malgré les critiques, se porte bien » ; d'autres ont affirmé que l'art contemporain leur a apporté « plaisirs, savoir et sensations ». Il semblerait donc que nos efforts de faire découvrir l'art contemporain et de proposer un autre regard sur le monde qui nous entoure, n'ont pas été vains.

Le 22 mars 1999, le Casino Luxembourg a fêté son **troisième anniversaire**. A cette occasion une réception a été donnée en l'honneur des Amis du Casino Luxembourg pour les remercier de leur fidélité. En outre, une **brochure d'anniversaire** retraçant les expositions et le programme culturel des trois dernières années a été publiée parallèlement à un **dépliant des publications** éditées par le Casino Luxembourg depuis mars 1996.

6.2. Enquête auprès du public

A partir du 15 août 1999 nous avons menés une enquête auprès des visiteurs du Casino Luxembourg, questionnaire axé sur 3 questions fondamentales : provenance, prise de connaissance de l'exposition en cours et fréquentation de ces expositions.

Etant donné que ce questionnaire est à cheval sur deux expositions fort distinctes – *Faiseurs d'histoires* (exposition collective) et *Art Forever* (exposition monographique) – et que ces expositions ont été organisées à des saisons différentes (été et hiver), une analyse approfondie n'a pas pu être menée mais certains indices sont concluents.

Provenance : 40% des visiteurs sont luxembourgeois, 13% allemands, 14% français. La forte variation du nombre de de visiteurs belges est due à l'organisation de la rétrospective de l'artiste belge Jacques Charlier. On remarque également une augmentation logique des visiteurs étrangers pendant les mois d'été.

Force est de constater que les affiches n'ont pas un impact considérable sur la diffusion de l'information de l'exposition. Le dépliant «La Saison des Musées» a surtout un impact sur les touristes de l'été. Le bouche-à-oreille semble donc rester la meilleure publicité.

Par ailleurs, plus de 35% des visiteurs découvrent les activités du Casino Luxembourg pour la première fois. Un effort majeur devra donc être entrepris pour une meilleure « commercialisation » des deux cartes inter-musées *LuxembourgCard* et *Stater Museeskaart* et une plus grande fidélisation des visiteurs « sporadiques ».
Nous maintiendrons cette enquête encore durant toute l'année 2000 en vue de tirer des conclusions plus précises quant à la connaissance de notre propre public.

	Faiseurs d'histoires		Jacques Charlier	
1. Provenance du public	15.08.99-10.10.99		23.10.99-16.01.00	
A (Autriche / Österreich / Austria)	5	0.94%	1	0.11%
B (Belgique / Belgien / Belgium)	40	7.49%	190	20.11%
CH (Suisse / Schweiz / Switzerland)	8	1.50%	1	0.11%
D (Allemagne / Deutschland / Germany)	67	12.55%	126	13.33%
DK (Danemark / Dänemark / Denmark)	0	0.00%	10	1.06%
E (Espagne / Spanien / Spain)	11	2.06%	1	0.11%
F (France / Frankreich / France)	79	14.79%	132	13.97%
GB (Grande-Bretagne / Grossbritannien / Great Britain)	16	3.00%	26	2.75%
GR (Grèce / Griechenland / Greece)	0	0.00%	0	0.00%
I (Italie / Italien / Italy)	16	3.00%	24	2.54%
IRL (Irlande / Irland / Ireland)	2	0.37%	3	0.32%
IS (Islande / Island / Iceland)	1	0.19%	6	0.63%
L (Luxembourg)	198	37.08%	368	38.94%
NL (Pays-Bas / Niederlande / The Netherlands)	29	5.43%	15	1.59%
P (Portugal)	8	1.50%	2	0.21%
S (Suède / Schweden / Sweden)	8	1.50%	4	0.42%
SF (Finlande / Finland)	0	0.00%	4	0.42%
USA (Etats-Unis / Vereinigte Staaten / United States)	30	5.62%	21	2.22%
ZZZ (Autres pays, andere Länder / other countries)	16	3.00%	11	1.16%
TOTAL	**534**	**100.00%**	**945**	**100.00%**
2. Wodurch erfahren Besucher von den Ausstellungen ?				
Comment les visiteurs ont-ils pris connaissance de l'expo ?				
Journal / Zeitung / Newspaper/ Radio / TV	120	22.47%	221	23.39%
Amis / Bekannte / Friends	61	11.42%	166	17.57%
Affiche / Plakat / Poster	33	6.18%	72	7.62%
Dépliant / Prospekt / Folder «La saison des musées»	106	19.85%	57	6.03%
Programme culturel	60	11.24%	86	9.10%
Carton d'invitation / Einladungskarte / Invitation Card	51	9.55%	195	20.63%
Autres / Sonstiges / other	103	19.29%	148	15.66%
TOTAL	**534**	**100.00%**	**945**	**100.00%**
3. Visite(s) au Casino Luxembourg / Besuch des Casino				
1ère visite / 1ster Besuch / 1st visit	205	38.39%	338	35.77%
2e visite / 2ter Besuch / 2nd visit	33	6.18%	101	10.69%
Visites fréquentes / mehrfache Besichtigung / frequent visits	117	21.91%	80	8.47%
Laissez-passer	83	15.54%	124	13.12%
Stater Museeskaart	22	4.12%	8	0.85%
Luxembourg Card	23	4.31%	3	0.32%
De temps en temps	51	9.55%	291	30.79%
TOTAL	**534**	**100.00%**	**945**	**100.00%**

6.3. Statistiques de la fréquentation du Casino Luxembourg

	1996		1997		1998		1999	
Adultes	1'661	25.05%	3'338	23.32%	5'774	31.06%	3'422	27.78%
Jeunes < 26 ans	367	5.54%	902	6.30%	2'080	11.19%	661	5.37%
Atelier enfants	0	0.00%	0	0.00%	260	1.40%	193	1.57%
Seniors > 65 ans	233	3.51%	444	3.10%	242	1.30%	159	1.29%
Divers (Artistes, etc)	17	0.26%	136	0.95%	122	0.66%	87	0.71%
Groupes	305	4.60%	539	3.77%	881	4.74%	271	2.20%
Vente Laissez-passer	138	2.08%	113	0.79%	120	0.65%	123	1.00%
Visite Laissez-passer	619	9.34%	896	6.27%	807	4.34%	1'006	8.17%
Vente Stater Museeskaart	0	0.00%	25	0.17%	2	0.01%	7	0.06%
Visite Stater Museeskaart	0	0.00%	61	0.43%	40	0.22%	69	0.56%
Vente Luxembourg Card	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%	0	0.00%
Visite Luxembourg Card	0	0.00%	71	0.50%	44	0.24%	68	0.55%
Enfants < 18 ans	125	1.89%	406	2.84%	149	0.80%	262	2.13%
Visite Laissez-passer Ami	8	0.12%	14	0.10%	8	0.04%	5	0.04%
Scolaires	1'804	27.21%	5'102	35.64%	4'181	22.49%	2'790	22.65%
Journalistes / AICA	120	1.81%	182	1.27%	704	3.79%	215	1.75%
VIP / ICOM	1'159	17.48%	1'716	12.00%	2'930	15.76%	2'971	24.12%
Mécènes	74	1.12%	142	0.99%	0	0.00%	9	0.07%
Sponsors	0	0.00%	223	1.56%	243	1.31%	0	0.00%
	6'630	100.00%	14'314	100.00%	18'587	100.00%	12'318	100.00%
Nbre de jours ouvert au public	*200*		*266*		*254*		*276*	
Moyenne journalière	*33*		*54*		*73*		*45*	
Programme culturel en nocturne	1'323		1'216		755		759	
Total fréquentation Casino	7'953		15'530		19'342		13'077	
Nbre de pers payantes	3'340	50.38%	6'527	45.60%	10'372	55.80%	6'066	49.25%
Nbre de pers gratuites	3'290	49.62%	7'787	54.40%	8'215	44.20%	6'252	50.75%
	6'630	100.00%	14'314	100.00%	18'587	100.00%	12'318	100.00%

Le Casino Luxembourg a connu un recul du nombre de visiteurs par rapport à 1998. Etant donné qu'en 1998 *Manifesta 2* a attiré plus de 10.000 visiteurs au Casino Luxembourg, il est très difficile de comparer le nombre de visiteurs d'année en année. Par contre le pourcentage de visiteurs payants par rapport aux visiteurs non-payants reste stable.

Etant donné que le Casino Luxembourg ne dispose pas de collections permanentes et qu'il est contraint de fermer ses portes pendant les périodes de montage et de démontage, il est très difficile de comparer exposition par exposition, période d'exposition par période, etc. C'est pour cette raison que nous avons opté pour une analyse des fréquentations par exposition à partir de la moyenne journalière du nombre de visiteurs.

6.4. Classement des expositions par la moyenne du nombre des visiteurs journaliers

	Titre	Genre	Date	jours	nbre vis	moy journ	Payant		Gratuit		Scolaire	
												sur l'ensemble
1	Grazia Toderi	Monographique	18.04.98-07.06.98	45	1'031	23	383	37%	648	63%	323	31%
2	Arrêt sur images	Collective	23.03.96-12.05.96	45	1'158	26	681	59%	477	41%	89	8%
3	Jacques Charlier	Monographique	23.10.99-16.01.00	72	1'888	26	827	44%	1'061	56%	680	36%
4	Jim Shaw	Monographique	08.05.99-04.07.99	52	1'475	28	682	46%	793	54%	462	31%
5	Sculptures : 7 attitudes	Collective	25.08.96-29.09.96	59	1'707	29	991	58%	716	42%	302	18%
6	Didier Bay	Monographique	06.03.97-04.05.97	52	1'507	29	1'001	66%	506	34%	57	4%
7	Un bel été	Collective	11.07.97-21.09.97	64	1'865	29	1'102	59%	763	41%	268	14%
8	Sean Scully	Monographique	23.06.96-14.07.96	47	1'542	33	855	55%	687	45%	383	25%
9	Faiseurs d'histoires	Collective	17.07.99-10.10.99	76	2'542	33	1'195	47%	1'347	53%	283	11%
10	Photopeintries	Collective	10.10.96-01.12.96	46	2'223	48	818	37%	1'405	63%	1'030	46%
11	Perspectives	Collection	15.05.97-29.06.97	40	2'010	50	645	32%	1'365	68%	905	45%
12	Stanze pour la peinture	Collection	12.12.96-16.02.97	58	2'982	51	1'339	45%	1'643	55%	1'030	35%
13	Armleder/Decker/Snyder	Monographique	14.02.98-05.04.98	45	2'471	55	711	29%	1'760	71%	823	33%
14	Gare de l'est	Collective	12.12.98-21.02.99	61	3'733	61	2'535	68%	1'198	32%	701	19%
15	Hess Collection	Collection	24.10.98-29.11.98	32	2'022	63	733	36%	1'289	64%	1'050	52%
16	Affinités électives	Collection	13.12.97-01.02.98	43	3'000	70	1'293	43%	1'707	57%	1'426	48%
17	LAC Collection	Collection	13.03.99-18.04.99	34	2'680	79	826	31%	1'854	69%	664	25%
18	Manifesta 2	Collective	26.06.98-11.10.98	93	10'063	108	7'252	72%	2'811	28%	554	6%
19	The 90s : A Family of Man	Collective	02.10.97-30.11.97	52	5'950	114	2'440	41%	3'510	59%	2'842	48%
				1'016	51'849	51	26'309	51%	25'540	49%	13'872	27%
Les expositions de Luxembourg '95												
1	Main Stations	Collectif	11.11.95-03.03.96	99	12'115	122	9'159	76%	2'956	24%	1'752	14%
2	Swinging Sixties. Sparkling Nineties	Collection	23.05.95-09.07.95	44	6'061	138	4'800	79%	1'261	21%	155	3%

En général, il est à noter que les expositions monographiques attirent moins de visiteurs que les expositions collectives ou provenant de collections. Les variations des fréquentations du monde scolaire se répercutent sur le nombre total des visiteurs (vacances d'été, etc.). Etant donné qu'il est toutefois très difficile de juger à partir de quelle moyenne journalière une exposition a du succès ou non, nous avons ajouté les deux expositions d'art contemporain organisées au Casino Luxembourg dans le cadre de l'Année culturelle. En comparaison, malgré des moyens publicitaires bien moins importants que ceux déployés pendant l'Année Culturelle 95, les expositions *The 90s : A Family of Man* et *Manifesta 2* ont dépassé le seuil des 100 visiteurs !

VII. AVENIR & PERSPECTIVES

Après presque quatre ans d'existence, le Casino Luxembourg-*Forum d'art contemporain* est devenu un facteur essentiel dans le paysage culturel luxembourgeois. En témoignent le nombre constant de visiteurs, l'acroissement des collaborations avec d'autres institutions, ainsi que l'intérêt de la presse pour ses activités.

A l'étranger aussi, le Casino Luxembourg est considéré comme l'un des centres d'art les plus actifs du moment : de nombreux articles dans la presse spécialisée démontrent cette appréciation plutôt élogieuse. Un intérêt croissant des médias s'est surtout constaté depuis *Manifesta 2*.

Le programme 2000 poursuit l'effort de diffusion de pratiques artistiques encore peu connues chez nous tout en essayant de suivre au plus près la création artistique contemporaine afin d'affirmer davantage la présence de notre institution sur la scène artistique internationale :

5 février - 26 mars 2000

LIGHT PIECES

Depuis les années 1950 et surtout à partir des années 1960, la lumière électrique s'est imposée comme l'un des matériaux essentiels de l'art de la deuxième moitié du XX^{e} siècle. *Light Pieces* met en présence quelques œuvres qui ont marqué cette époque, comme le célèbre néon suspendu de Fontana de 1961 ou les œuvres minimales et conceptuelles des années 1960 (Flavin, Kosuth, Nannucci, Morellet, etc.), avec des pièces réalisées « in situ » par des artistes de la jeune génération (Jugnet, Kuball, Kubisch, Kühberger, etc.).

Dan Flavin, Lucio Fontana, Anne Marie Jugnet et Alain Clairet, Martin Kaar, Joseph Kosuth, Mischa Kuball, Christina Kubisch, Karl Kühberger, Claude Lévêque, François Morellet, Maurizio Nannucci, Bruce Nauman, Otto Piene, Emilio Prini, Keith Sonnier, Michel Verjux

15 avril - 25 juin 2000

STRANGE PARADISES

Comment l'artiste contemporain conçoit-il la notion de paradis dans le contexte actuel ? Quel que soit le sens qu'ils associent au mot « paradis », les artistes de *Strange Paradises* présentent des œuvres qui incitent à réfléchir sur la notion de bonheur individuel et sur l'idée d'un au-delà collectif. Chaque salle du Casino Luxembourg accueille ainsi des univers à part, sortes de petits paradis individuels.

Haluk Akakce, Line Bergseth, Marc Divo, Vidya Gastaldon/Jean-Michel Wicker, Suchan Kinoshita, Mischa Kuball, Ugo Locatelli, Bady Minck, Christian Pantzer, Jorge Pardo, Philippe Paul Schmit, Georgina Starr, Bert Theis

8 juillet - 24 septembre 2000

... ENTRE FEMMES
Rez-de-chaussée : Des femmes artistes réalisent des œuvres clairement « féminines » sans pour autant être « féministes ». En se familiarisant avec le travail des autres artistes invitées, chacune crée des liens directs ou indirects avec les différents projets proposés.

Isabelle Bribosia, Pascale Wiedemann, Pascale Willi.

8 juillet - 8 octobre 2000

SAM SAMORE
1er étage : Sam Samore s'est fait connaître dans les années 1980 par ses photographies d'une grande poésie et d'une grande douceur (contrastant avec « l'objectivité » des photographes de l'Ecole allemande), auxquelles il mêle l'aspect narratif et la vision cinématographique. Il est également l'auteur de nombreux textes et contes. L'exposition cherche à donner un aperçu de la complexité de sa démarche.

30 septembre - 8 octobre 2000
World Music Days

28 octobre 2000 - 7 janvier 2001

MANY COLORED OBJECTS PLACED SIDE BY SIDE...
Une occasion unique de découvrir une sélection d'œuvres majeures de la collection d'Annick et d'Anton Herbert qui compte parmi les plus importantes collections privées d'art contemporain tant au niveau européen qu'international.

Carl André, Marcel Broodthaers, Mike Kelley, Martin Kippenberger, Mario Merz, Joseph Kosuth, Bruce Nauman, Jan Vercruysse, Franz West, Lawrence Weiner...

16 décembre 2000 - 25 mars 2001

LUXEMBOURG-LUXEMBOURG
A l'aube du nouveau millénaire, le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg et le Casino Luxembourg proposent des gros plans instantanés du Grand-Duché de Luxembourg et de sa capitale à travers des approches culturelles et artistiques.

A cela s'ajoutent, dans la continuité de l'année qui vient de se terminer, les nombreuses initiatives annexes (programme off) ainsi qu'un riche programme culturel. Pour ce dernier, un effort particulier sera fait en direction des conférences et des rencontres, ainsi que du séminaire international pour jeunes artistes initié par Paul di Felice et Bert Theis. En effet, ces rencontres sont le lieu d'échanges et de débats de fond qui nous aident fortement à réfléchir sur nos activités et nous assurent un contact avec les idées venues d'ailleurs.

Mais s'il est évident que le Casino Luxembourg entend poursuivre et développer le travail entamé jusqu'à ce jour, il est clair aussi qu'après quatre années d'activité, une analyse plus pertinente de son programme et de son fonctionnement permet de déceler des constantes, des forces et des faiblesses.

Les constantes sont surtout celles qui tiennent à sa mission principale : permettre à ceux qui le désirent de mieux connaître les développements et les multiples facettes de l'art actuel en Europe. En effet, depuis la création du Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain, le public luxembourgeois n'est plus obligé de se déplacer dans d'autres capitales pour entrer en contact avec la création artistique d'aujourd'hui. Cette dernière lui devient accessible, elle est mise à sa portée et ce fait est la meilleure application du principe de démocratisation de *l'accès à l'art* (à ne pas confondre avec la démocratisation *de l'art*, qui est un faux problème et n'est, le plus souvent, qu'un argument populiste : en effet, on ne saurait en vouloir à Kant d'avoir écrit un ouvrage difficile comme *La critique de la raison pure*, mais on pourrait se demander pourquoi une société n'arrive pas à mettre en place un système éducatif permettant à chacun de pouvoir en tirer quelque chose). L'autre constante est celle de la constitution d'un public fidèle, quoique assez restreint. Mais plus de 500 personnes ont la carte des Amis du Casino, ce qui représente, tout de même, plus de 1,2 personnes sur 1000 sur l'ensemble de la population du pays. A notre connaissance, ce rapport n'existe pas dans des villes comme Paris, Londres ou New York...

La force du Casino Luxembourg tient essentiellement à la qualité de ses manifestations artistiques : de nombreux professionnels et amateurs avertis de l'art l'ont exprimé à différentes occasions et la réputation internationale de notre centre d'art tend à le prouver. Cela se traduit également par le fait que les artistes les plus renommés sur la jeune scène internationale acceptent tous de participer à nos activités et que de plus en plus, le Casino Luxembourg fait partie des curriculum vitae d'artistes reconnus.

Mais il serait irresponsable de ne pas reconnaître, après quatre ans d'activité, que notre institution a aussi des faiblesses, qui sont structurelles d'une part, et contextuelles de l'autre.

Née du contexte particulier crée par l'année culturelle 1995, notre institution s'est surtout démarquée par son dynamisme et le « courage » de s'engager sur des voies pratiquement inexplorées à Luxembourg, au risque de parfois bousculer des habitudes ou des conceptions bien établies. Mais en même temps, c'était justement la quasi inexistence d'un riche passé en matière d'art contemporain qui a permis ce développement. Or des critères de qualité assez élevés ont été posés désormais, et on est en droit de se demander si, avec la structure actuelle, ils peuvent être tenus à moyen terme. Du point de vue du financement, d'abord, il est clair que si plus de 50% du budget peuvent être consacrés aux programmes artistiques et culturels, c'est uniquement parce qu'une partie des salaires du personnel n'est pas à la charge du Casino Luxembourg. Or ce personnel n'est guère suffisant pour la bonne marche de l'institution, puisqu'il suffit d'un cas de maladie pour compromettre le fonctionnement normal (ouverture et fermeture, surveillance, etc.).

Du point de vue de la qualification aussi, il faut se rendre compte que la documentation artistique et la bibliothèque, par exemple, sont assurées par des personnes de très bonne volonté, mais qui n'ont pas la formation nécessaire à ces travaux. Le fait que des postes de ce genre ne soient pas assurés par des personnes ayant les formations requises, est à moyen terme une source d'appauvrissement intellectuel, parce que les « richesses » accumulées ne pourront pas être convenablement exploitées.

Les faiblesses contextuelles sont, bien sûr, indépendantes du Casino Luxembourg mais éclairent d'une autre manière ses activités et ses résultats. La plus importante est celle d'une population relativement réduite et non-universitaire : dans la plupart des villes, ce sont les universitaires qui constituent une part importante du public des centres d'art. L'autre est le manque de grands collectionneurs d'art contemporain sur notre territoire : il suffit de se rendre dans la proche Belgique pour s'apercevoir du nombre d'œuvres de Bruce Nauman, de Dan Flavin, de Mike Kelley, de Hans Haacke ou de Mario Merz, pour ne citer que quelques exemples, qui se trouvent dans des collections privées. Il est vrai que ces dernières années, un timide début d'intérêt témoigné par de plus jeunes collectionneurs s'est manifesté pour l'art le plus actuel, mais cela n'est pas encore de nature à former un tissu solide et assez serré pour affermir la position de l'art contemporain dans notre pays.

Le travail à venir du Casino Luxembourg devra donc porter sur tous ces points : continuer à « exister » de manière à rester flexible tout en consacrant la plus grande partie de son énergie (et de son budget) aux activités artistiques et culturelles, en plaçant la barre de qualité le plus haut possible afin de ne pas perdre sa place parmi les centres d'art de référence en Europe ; s'assurer que ce travail puisse contribuer à la richesse intellectuelle de notre pays – et donc à constituer un patrimoine pour demain – en diversifiant les formations spécialisées et en leur permettant de s'épanouir ici plutôt qu'ailleurs ; développer la part de recherche et de formation post-universitaire afin de contribuer, à sa manière, à créer un milieu propice aux débats de haut niveau (ce qui mène également à construire un patrimoine intellectuel pour l'avenir) ; encourager les collectionneurs à tenter l'aventure de l'art en train de se faire afin de participer à la construction culturelle de l'Europe.

A ces grands buts, le Casino Luxembourg entend apporter sa part avec beaucoup de modestie mais aussi avec beaucoup de conviction.

Centre national de l'audiovisuel (CNA)

le service film/vidéo:

Restauration, mise en valeur, production et promotion de documents audiovisuels

Le CNA est constamment sollicité pour présenter les trésors de ses archives ainsi que les *Films made in Luxembourg* à l'étranger. En dehors de son activité permanente de restauration et de traitement de documents audiovisuels en provenance de sources publiques et privées diverses, deux accents ont été mis sur des films historiques que l'institut avait sélectionnés pour une projection à la Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles: "*D'Weesekanner op der Schueberfouer*" de Pierre Bertogne (1936) et "*Biller aus onrouëgen Zaiten* " ont été valorisés par une nouvelle version en langue française.
Un autre film historique datant du début de ce siècle "*Besuch in der Champagnerfabrik* " de Peter et Wendel Marzen a été sonorisé par une musique de piano.
Il reste à noter que le CNA a soutenu la réalisation de la version française du documentaire *'Stol'* de Claude Lahr et qu'il a procédé à la restauration du document sur le mariage du Grand-Duc Jean et de la Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte.

Les films amateurs

Le CNA a participé en 1999 avec trois délégués à l'Assemblée Générale de l'Association européenne des Inédits (AEI). L'institut y occupe la fonction de trésorier au Conseil d'Administration. La réalisatrice Anne Schroeder y a présenté son travail sur la collection de films amateurs du CNA.
A la fin de l'année 1999, le CNA a organisé à Dudelange une réunion de ce Conseil d'Administration.
Grâce au soutien du Programme RAPHAEL de la Commission européenne et avec l'aide logistique et financière du CNA, l'AEI a pu organiser du 28 juin au 3 juillet 1999 un stage de formation technique. Ce stage s'est déroulé à l'East Anglian Film Archive de l'Université de Norwich en Grande-Bretagne. Il s'adressait aux personnes qui travaillent dans la restauration de films amateurs et souhaitent échanger leur savoir-faire et approfondir leurs connaissances en matière de restauration et de stockage de films sub-standards.
Le stage a été dirigé par des archivistes spécialisés en la matière. L'un d'entre eux était l'archiviste du CNA, Patrick Feuerstein qui a aussi activement collaboré à la préparation de cette rencontre.
En 2000, l'AEI éditera un manuel rassemblant en anglais et en français toutes sortes d'informations techniques sur la restauration de films amateurs.

Les productions cinéma/vidéo

Le CNA a développé, au cours des dernières années, une production audiovisuelle systématique basée tantôt sur les trésors cinématographiques des archives, tantôt sur des considérations contemporaines liées à des projets particuliers du Gouvernement (Pavillon du Luxembourg à l'exposition universelle de Lisbonne, expositions et événements du Ministère de la Culture etc.) ou initiées par le CNA lui-même en raison d'une situation culturelle ou historique donnée.C'est ainsi que *'Iwwer an Eriwwer', Sentimental Journey, Plongées-Contreplongées, Industrie de l'Eau, de Stau, Expo 150, Iechternach, René Leclère* etc. etc. ont pu voir le jour. Ces productions représentent une mise en valeur très appréciée par le public du patrimoine audiovisuel luxembourgeois.
Ces 'petits' films, essentiellement documentaires représentent une partie considérable de l'activité de production du CNA qui souhaite de cette manière soutenir la création audiovisuelle dans sa riche pluralité à travers des contrats conclus avec des réalisateurs luxembourgeois de talent.

L'année 1999 a vu l'émergence de plusieurs projets:

"René Leclère, un pionnier du cinéma luxembourgeois " est le titre d'un coffret consacré à un cinéaste moins connu du public, mais non moins talentueux. La documentation recherchée et présentée sous forme d'un livre par l'historien Paul Lesch et la vidéocassette qui, à partir des archives du CNA regroupe les oeuvres de Leclère dans les années 30 ont été présentées en décembre dernier dans le cadre de la nouvelle campagne de promotion de "Films made in Luxembourg". On peut dire que, comme pour le documentaire sur Echternach, le public a largement apprécié l'initiative et plusieurs centaines de coffrets ont été vendus au cours de la seule action de vente de Noël 1999!

En coproduction entre le CNA et la société de production CinéquaSI, le film « ***Philippe Schneider, de Mann mat der Kamera*** » a été réalisé par Tom Alesch. Ce documentaire de 48 minutes, soutenu par le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle retrace la vie et l'activité d'un de nos cinéastes les plus actifs dans les années 50 et a été présenté pour la première fois à la Cinémathèque Municipale en décembre 1999. Basé en grande partie sur les documents d'archives du CNA, il complète avantageusement la valorisation du patrimoine audiovisuel par une mise en lumière de nos cinéastes historiques.

A l'occasion du 100^{e} anniversaire de naissance du grand cycliste luxembourgeois ***Nicolas Frantz,*** le CNA, en collaboration avec la famille Frantz et le Ministère des Sports, a produit un vidéogramme de 29 minutes retraçant la vie de cette figure historique du sport luxembourgeois. Le film, réalisé par Pilo Fonck, a été projeté à Mamer à l'occasion de la commémoration officielle de l'anniversaire du cycliste.

Little Big One
« Little Big One » a été réalisé par Pascal Becker pour le CNA et RTL. Il s'agit d'une rétrospective du 20^{e} siècle au Grand-Duché de Luxembourg, essentiellement par le biais de films privés. Le film retrace le siècle des années 10 en passant par la 2^{e} guerre mondiale (pour laquelle le CNA a trouvé des images inédites) jusqu'à aujourd'hui. Suite au succès qu'il a rencontré, ce documentaire a été diffusé sur RTL deux dimanches de suite à la fin de l'année et il sera édité en vidéocassette au printemps 2000.

Les années 50
La production « Les années 50 » a été réalisée dans le cadre de l'exposition consacrée aux années 50 et organisée par le Musée de la Ville de Luxembourg . A cette occasion, le CNA a coproduit avec le Musée une douzaine de clips afin d'illustrer les différents thèmes de l'exposition. Ces courts films ont été réalisés par Anne Schroeder qui a utilisé essentiellement des films privés tout en recourant, à l'occasion, aux images professionnelles.

Rappelons que le CNA, à la demande de l'association "Les Amis de l'orgue" a confié en 1999 la réalisation d'un nouveau documentaire sur la ***restauration des Orgues de l'Eglise Paroissiale de Dudelange*** à Claude Lahr.

Dans le cadre des coproductions en cours, il est à noter que le CNA a bénéficié de l'aide du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle dans le cadre de la réalisation prochaine du film "***Congo***" de Paul Kieffer. Ce nouveau documentaire mettra en évidence la présence de citoyens luxembourgeois dans ce pays africain et sera basé en partie sur les documents d'archives du Centre.
Finalement, avec "***Histoires de Jeunesses***" d'Anne Schroeder, le CNA coproduira avec Samsa-film, un documentaire consacré à la vie des jeunes au Luxembourg au cours des différentes périodes du siècle révolu.

L'activité de production cinéma/vidéo du CNA a donc gagné en ampleur au vu de l'intérêt constaté du public pour découvrir d'une manière originale et forte une page de sa propre histoire et partant de son identité sociale et culturelle.

Photos & Films made in Luxembourg
à Bruxelles

Un des projets les plus significatifs de promotion de l'activité cinématographique et photographique eut lieu en octobre dernier à la Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles. Sur invitation du Ministère des Affaires Etrangères et en collaboration avec la Cinémathèque Royale, le CNA était en charge d'un festival qui a rassemblé des centaines de visiteurs intéressés à la création audiovisuelle luxembourgeoise. La soirée d'ouverture était particulièrement enrichissante au vu des nombreux invités présents qui découvraient tant les trésors cinéma historique que les oeuvres des photographes luxembourgeois. Un dépliant illustré renseignait sur les divers aspects de la manifestation et était largement distribué dans la capitale belge.

L'exposition de photographies regroupait les oeuvres de plusieurs auteurs luxembourgeois: les images de Joseph Tomassini sur **l'identité culturelle et sociale de ses compatriotes**, les portraits de Marianne Majerus dans le cadre de son travail réalisé antérieurement **"The face outside"**, l'installation de Patricia Wohl **"regards"**, le travail de Gast Bouchet sur **le morcellement du corps** (image qui a servi à la réalisation de l'affiche), les photographies de Romain Girtgen sur **Tokyo,** les polaroïds de Michel Medinger **"A world apart"** et finalement une sélection de photographies d'Yvon Lambert de son travail **'Histoires de Frontières'**.
Cette sélection fut présentée d'une manière exquise sur des cimaises spécialement fabriquées pour l'occasion et qui ont réussi à donner à cette présentation une identité propre dans le cadre du rez-de-chaussée de la Maison de Grand-Duché de Luxembourg..
Si le choix des oeuvres par le service photographique du CNA et la diversité des travaux exposés peuvent paraître insolites, il reflètent une réalité bien ancrée au Grand-Duché: des

travaux classiques de qualité côtoient des recherches et des installations plus particulières où la photographie est en quête de nouvelles expressions.
Sans prétendre à la moindre exhaustivité, l'exposition se voulait donc un aperçu, un regard porté sur la diversité et la complexité de la production photographique contemporaine du Luxembourg.

Le programme des projections de films, quant à lui, était le suivant:

14/10/99 Maison du Grand-Duché de Luxembourg

Programme d'archives du CNA

Trois Films Lumière : « **Le champagne Mercier** » (1899)
« **Ein Besuch in der Champagnerfabrik Mercier** » (1904) de Peter et Wendel Marzen
« **Biller aus enger onrouëger Zäit** » (1993) de Bernie Zeches
« **D'Weesekanner op der Schueberfouer** » (1936) de Pierre Bertogne et Alfred Heinen

15/10/99 Maison du Grand-Duché de Luxembourg

Stol (1998) de Claude Lahr

19/10/99 Musée du Cinéma, Bruxelles

« **Le Pont rouge** » (1991) , « **Iwwer an Eriwwer** » (1996) et « **John** » (1995) de Geneviève Mersch

20/10/99 Musée du Cinéma, Bruxelles

« **Troublemaker** » (1987) et « One reel picture show » (1984) de Andy Bausch

21/10/99 Musée du Cinéma, Bruxelles

« **Hochzäitsnuecht** » (1991) de Pol Cruchten

22/10/99 Maison du Grand-Duché de Luxembourg

« **Call her Madam** » (1997) de Paul Lesch
« **Biouel** » (1996) de Sophie Langevin et Jacques Raybaut
« **Crucy-Fiction** » (1995) et « Fragile » (1998) de Daniel Wiroth

26/10/99 Maison du Grand-Duché de Luxembourg

« **Melludram** » (1996) de Roger Leiner
« **Dammentour** » (1992) de Paul Scheuer

29/10/99 Maison du Grand-Duché de Luxembourg

Programme d'archives du CNA

« **Régions dévastées** » (1945) de Pierre Bertogne et Pierre Kintziger
« **Luxembourg, Ville millénaire** » (1963) de Philippe Schneider
« **Il est un petit Pays** » (1937) de René Leclère

Il convient de souligner que la Maison du Grand-Duché et le CNA avaient pris soin d'inviter les photographes et réalisateurs afin de leur donner l'occasion d'entrer en contact avec leur public.

Films made in Luxembourg

L'action de vente des vidéocassettes de films soutenus par le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle en collaboration avec l'Union luxembourgeoise des Producteurs Audiovisuels et RTL a commencé en décembre 1997 et a nécessité la mise en place d'une solide stratégie de promotion et de distribution dans les supermarchés, librairies, vidéothèques et autres points de vente.
Les nouvelles sorties de films en vidéocassettes (productions propres CNA et producteurs luxembourgeois) ont été présentées en décembre 1999:

Le livre et la cassette sur René Leclère (production CNA)
Philippe Schneider – De Mann mat der Kamera (documentaire de Tom Alesch, prod.CinéquaSi)
Rocking Warriors (documentaire d'Andy Bausch, prod. Lynx)
Federico Garcia Lorca (documentaire de John Haley, prod. Lynx)
Der Zauberwald (Iris-production)
Tanzende Pilger (documentaire de Larue Hall, prod. Lynx)
Stol, version française, documentaire de Claude Lahr, Samsa-production)
Portraits d'artistes (différents réalisateurs, Samsa-prod.)

Rappelons les films distribués à partir de 1997 :

FILM	VERSION LINGUISTIQUE	PRODUCTEUR
Philippe Schneider	luxembourgeoise	CINEQUASI
Rocking Warriors	anglaise	LYNX
Tanzende Pilger	allemande	LYNX
Garcia Lorca (Family Portrait)	anglaise	LYNX
Garcia Lorca (Retrato Familia)	espagnole	LYNX
René Leclère (coffret)	française	CNA
René Leclère (K7 seule)	française	CNA
Der Zauberwald	allemande	IRIS PROD.
Stol	française	SAMSA
Stol	luxembourgeoise	SAMSA
Portraits d'artistes 13-18	Luxembg. et/ou française	SAMSA
Troublemaker	Luxembg. (s-t. ANGL)	SAMSA
Back in Trouble	Luxembg. (s-t. FR/ANGL)	LYNX
Klibberkleeschen	Luxembourgeoise	CNA
lechternach	Luxembourgeoise	CNA
Elles	française	SAMSA

Thés dansants	luxembourgeoise	SAMSA
Laanscht d'Grenz	Luxembg. (s-t. français)	SAMSA
Terra Mia	Luxembg. (s-t. français)	TARANTULA
Le tour de LUXEMBOURG	luxembourgeoise	AA-FILM
Hochzäitsnuecht	Luxembg. (s-t. FR/ANGL)	VIDEO PRESS
Ligo Ap'ola		
Eng Kinnigin an der Kathedral	luxembourgeoise	CINEQUASI
I Geneviève MERSCH	Luxembg. (s-t. FR/ANGL)	CNA
II Geneviève MERSCH	Luxembg. (s-t. FR/ANGL)	CNA
Vu Feier an Eisen	Français	CNA
Portraits d'artistes (1-6)	Luxembg. et/ou française	SAMSA
Portraits d'artistes (7-12)	Luxembg. et/ou française	SAMSA
Schako Klak	Luxembg. (s-t. FR/ANGL)	SAMSA
Battle of the Bulge	luxembourgeoise	LYNX
Battle of the Bulge	anglaise	LYNX
Anna annA	allemande	PAUL THILTGES
Anna annA	française	PAUL THILTGES
Flitze Feuerzahn	allemande	PAUL THILTGES
Edward Steichen	française	SAMSA
Edward Steichen	anglaise	SAMSA
La Frezzia Azzura	allemande	PAUL THILTGES
La Frezzia Azzura	anglaise	PAUL THILTGES
La Frezzia Azzura	italienne	PAUL THILTGES
La Frezzia Azzura	française	PAUL THILTGES
Carreaux de mines	Luxembourgeoise	CINEQUASI
Héichuewen		
A Wop.....	V.O. Lux./All./Fr. s-t Engl	SAMSA
Call her Madam	V.O. s-t franç./ s-t English	SAMSA
Mumm, sweet Mumm	luxembourgeoise	AFO
High Flying	luxembourgeoise	CINEQUASI
D'Sandauer	luxembourgeoise (s-t. FR)	CINEQUASI
Quid pro Quo	française	LYNX
Highlights '95	luxembourgeoise	SAMSA
Erennerung	luxembourgeoise	PISSINGER-ENGELMANN

Alors que le CNA attend encore le résultat des chiffres de l'action de Noël 99, on peut d'ores et déjà confirmer que le nombre de 11.000 vidéocassettes vendues est largement dépassé et que l'action sera développée en conséquence au cours des mois et années à venir.
Tous les sujets sont également en vente à l'accueil du CNA au site 5 rte de Zoufftgen à Dudelange.

Diffusions à la télévision

Films programmés en 1999 :

9 janv. 1999 :	Sentimental Journey
23 janv. 1999 :	High Flying
6 févr. 1999 :	Gwyncilla
20 fév. 1999 :	Burrigsonndeg zu Huldang
13 mars 1999 :	Edward J. Steichen
27 mars 1999 :	La vie intérieure / Der Däiwel / Der Film mit Jack und Jacques
10 avril 1999 :	Black Dju
24 avril 1999 :	Méi wéi e Séi
8 mai 1999 :	Gordian Troeller – zwischen allen Stühlen auf dem richtigen
22 mai 1999 :	D'Sandauer
5 juin 1999 :	Iwwer an eriwwer
19 juin 1999 :	La visite de monsieur le Président René Coty au Grand-Duché de Luxembourg
3 juillet 1999 :	Congé fir e Mord
2 oct. 1999 :	Mécanomagie / Der Mensch mit den modernen Nerven
16 oct. 1999 :	Call Her Madam
30 oct. 1999 :	La centrale de Vianden / 10^{e} machine
13 nov. 1999 :	La chanson de l'eau / Vues sur mer / Plongées, contre-plongées
27 nov. 1999 :	D'Wonner vu Spéisbech
11 déc. 1999 :	Klibberkleeschen

Présentation de films au cinéma

En collaboration avec « Les amis de l'ardoise / D'Frënn vun der Lee », le CNA a organisé une projection du film « Ardoises » de René Leclère au Ciné Scala à Diekirch.

Eurimages

En septembre 1999, le CNA, en collaboration avec le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle avait organisé une réunion d'Eurimages à Mondorf-les-Bains. Dans le cadre de cette réunion, les participants ont été invités à l'avant-première de la coproduction luxembourgeoise minoritaire « La liaison pornographique ».

La bibliothèque cinéma/vidéo

Chaque année, la bibliothèque cinéma du CNA s'enrichit de nouveaux livres en français, allemand ou anglais. Voici une sélection faite parmi les ouvrages acquis en 1999 :

Al Pacino (Ludovic Girard), Joe Dante et les Gremlins de Hollywood, Steven Spielberg – un univers de jeu (Cyrille Bossy), Dessins secrets (S.M. Eisenstein), Dictionnaire de la censure au cinéma (Jean-Luc Douin), Asakusa Kid (Takeshi Kitano), Wallace and Gromit – l'album de famille, Denzel Washington – his films and career (Douglas Brode), French cinema in the 80s, Detektive – Mord im Kino (Georg Seesslen), Film als subversive Kunst (Amos Vogel)

Revues de cinéma actuellement disponibles au CNA: Film Bulletin (Suisse), Kinder-&

Jugendfilm Korrespondez (Allemagne), Cahiers du Cinéma (France), Télérama (France), Le film français (France), 24 images (Canada), Film Comment (USA), epd film (Allemagne), Medien & Erziehung (Allemagne), Positif (France), film-dienst (Allemagne), Dossiers de l'Audiovisuel (France)

Les stages en film et vidéo

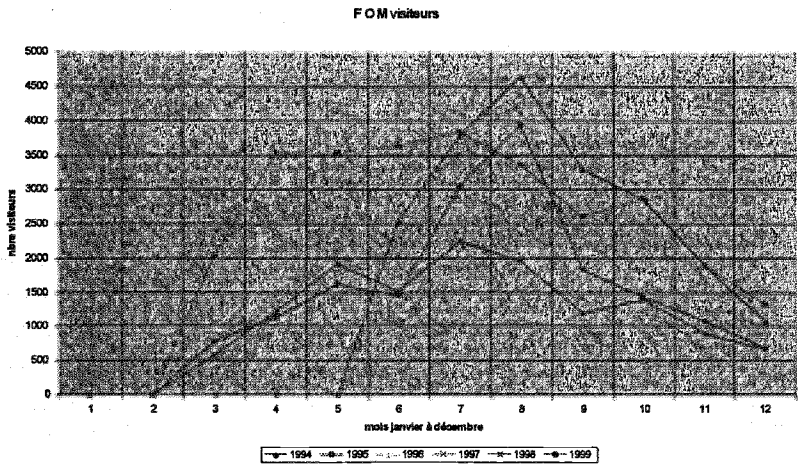
En 1999, deux stages ont été organisés en film/vidéo.

- Michel Cieutat a abordé le sujet de l'acteur au cinéma, des premiers films muets aux grandes stars de l'Actors Studio. Le stage a permis à ses participants de mieux appréhender l'apport des comédiens à un film.
- Alain Pierre a traité du son au cinéma. Ce deuxième stage était essentiellement pratique et a appris aux stagiaires l'utilisation et la manipulation des sons, des ambiances et des musiques dans un film.

le service photographique:

The Family of Man et Edward Steichen

La présentation permanente de la version itinérante restaurée de la plus grande exposition photographique de tous les temps au musée du Château de Clervaux entre maintenant dans sa sixième année.
Le bilan, depuis 1994, est encourageant: 107.930 visiteurs du monde entier ont vu l'oeuvre de Steichen dans une scénographie proche de l'original et les commentaires restent enthousiastes. Les 15 livres d'or abondent de traces et de réflexions et confirment que l'exposition, malgré son âge (elle fut créée en 1955 pour le Musée d'Art Moderne de New York) garde une certaine actualité et ne manque pas d'impressionner, voire d'émouvoir ses visiteurs encore aujourd'hui.
Leur nombre des visiteurs en 1999 était croissant par rapport aux années précédentes:



Sans aucun doute l'initiative de la billetterie commune en a-t-elle été la raison principale: le billet commun qui permettait à prix réduit d'avoir accès aux trois sites du Château à savoir les maquettes des châteaux-forts luxembourgeois, le Musée consacré à la Bataille des Ardennes et, bien sûr l'exposition de Steichen était très demandé. L'initiative sera reconduite en 2000 aux heures d'ouverture commune. Un nouveau dépliant mettra davantage en valeur les trois attractions du site.
Une seconde raison permettant d'expliquer le nombre plus élevé des visiteurs était l'accueil réservé aux groupes: 65 visites guidées étaient demandées et organisées en 1999 en excellente collaboration avec l'Entente des Syndicats d'Initiatives du Nord.

Plusieurs projets nouveaux méritent d'être évoqués: le service de la photographie au CNA est très conscient que le message de Steichen, s'il est bien reçu par le grand public, nécessite des réflexions et des remises en question permanentes. Ce n'est que de cette manière que la mise en valeur de ce monument de l'histoire de la photographie est justifiée et, ne l'oublions pas, continue d'être appréciée par le public averti étranger.

- Dans le souci du respect du à l'œuvre "The Family of Man" le CNA avait organisé en février 1999 un stage de formation classique qui détaillait l'historique ainsi que le contenu idéologique et les répercussions de l'exposition "The Family of Man". Les stagiaires ont été amené à suivre une seconde formation en automne de l'année dernière. Cette formation à des visites guidées pour enfants avait été réalisée en collaboration avec Danièle Rucken et Carole Lentz. Institutrices de l'école primaire de Reuler, elles avaient réalisé leur travail de fin d'études sur la pédagogie muséale à partir de l'exposition "The Family of Man". Fortes de leur expériences, elles présentèrent aux guides les moyens dont ils disposaient pour sensibiliser les enfants et leur rendre l'exposition plus intelligible. Dès le lendemain, les guides ont pu mettre en pratique cette formation devant deux classes de deuxième année de l'école primaire de Reuler. Dans ce contexte il convient de souligner que leur travail de mémoire sur la découverte de The Family of Man par des enfants de classes primaires sera sous peu mis à disposition de tous les enseignants qui souhaiteront visiter l'exposition avec leurs classes. Cet outil pédagogique leur sera d'une aide précieuse pour développer une nouvelle approche originale de l'ouvre de Steichen.

- **Keep the light on...** est le titre d'une série de projections de diapositives qui a commencé en août 1999. Ces soirées de projections audiovisuelles ont été préparés longtemps à l'avance et elles ont maintenant trouvé une forme adaptée pour mériter une présentation contemporaine à côté de The Family of Man. L'oeuvre de l'artiste luxembourgeoise Patricia Wohl ' *Désir insaisissable de l'autre'* et les travaux d'Yvon Lambert *'Histoires de Frontières'* encadraient la projection d'images de l'agence Contact Press Images: *'Droits de l'homme, droit de regard'* (*Keep the light on human rights*). Le succès était certes encore modeste (130 visiteurs participaient aux séances du 16 et 23 juillet), mais les échos étaient très favorables. Le CNA entend s'investir davantage dans ce genre de présentation et de 'réflexion' audiovisuelles autour de l'homme et de son image contemporaine en photographie sur le site de Clervaux. Keep the light on..... sera donc reconduit en juillet 2000.

- L'université de Trèves a approché le CNA en 1999 pour participer en automne 2000 à un colloque international consacré à The Family of Man. Cette rencontre réunira des

spécialistes européens et américains qui débattront pendant deux jours sur l'actualité du message humaniste de Steichen au tournant des siècles. Ce nouveau projet s'adressera aux étudiants de l'université et au public intéressé et fera l'objet d'une communication particulière à la presse luxembourgeoise et internationale le moment venu. Les présentations orales et les discussions seront réunies dans une publication.

- La Banque et Caisse d'Épargne de l'État envisageait en 1999 d'aménager une partie de sa Galerie 'Am Tunnel' en un espace consacré aux photographies personnelles du grand photographe américain. Le CNA y contribuera en proposant une installation particulière réservée à la promotion de l'exposition de Clervaux.

- The Family of Man a été déclaré lieu de mémoire par le Service des Sites et Monuments nationaux. Le livre édité à l'occasion consacre deux textes nouveaux à l'installation de l'exposition: une contribution analysant de plus près le fonctionnement du message idéologique à travers la chronologie et la mise en espace des photographies et un article qui rappelle le rayonnement humaniste de The Family of Man.

- Finalement, le Gouvernement avait décidé d'équiper le site de Clervaux par un ascenseur pour personnes handicapées. Le chantier a évolué de manière rapide de sorte que l'exposition pourra recevoir des visiteurs en chaise roulante ou en difficulté de marcher à partir de l'automne 2000.

On voit donc que le CNA continue à promouvoir fortement son exposition en mettant en lumière tant son histoire que ses aspects contemporains et en veillant à garder vivant le site exceptionnel du Château de Clervaux.

"La vie d'Edward Steichen en dix passages"

A l'initiative de la Fabrique d'église de Bivange-Berchem-Kockelscheuer et de la Commune de Roeser, le CNA avait collaboré à l'hommage que les citoyens de la commune de Roeser ont rendu en avril 1999 à Edward Steichen à l'occasion du 120e anniversaire de sa naissance et de son baptême à Bivange. Le Centre, à cette occasion, avait conçu et réalisé une installation composée de dix cimaises triangulaires présentant chacune, en français et allemand, une des étapes les plus marquantes de la vie du photographe. L'exposition a été accompagnée par le travail de fin d'études que les institutrices Carole Lentz et Danièle Rucken avaient mené avec des enfants sur le thème de "The Family of Man".

Évocation de "The Bitter Years" au Musée Rural de Peppange

Le CNA fut mis à contribution à l'occasion de l'inauguration du Musée rural de Peppange qui eut lieu le 21 mai 1999. Le Musée présente maintenant une installation permanente évoquant la collection photographique « The Bitter Years » conçue par Edward Steichen en 1961 pour le Musée d'Art Moderne de New York (MoMA). Cette évocation souligne la situation extrême des fermiers américains lors de la Grande Dépression des années trente. L'installation met en évidence le travail documentaire mené par les photographes de la Farm Security Administration (FSA) et les conditions de vie et de travail des métayers américains.

La photographie contemporaine: projets, programmes et activités

Tokyo Today du 27 janvier –17 février, Cinéma Utopolis - Kirchberg

L'année 1999 avait été engagée avec la présentation de l'exposition photographique "Tokyo Today". Rendu possible par une collaboration active avec d'une part l'Ambassade du Japon et d'autre part le complexe cinématographique Utopolis, cet évènement connut un franc succès. Indépendamment des spectateurs spécifiquement cinéphiles, quelques 3.000 personnes visitèrent cette exposition qui rassemblait 23 auteurs photographes parmi lesquels Sybille Bergmann, Yann Arthus-Bertrand, Thomas Joshua Cooper, Yvon Lambert, Paulo Nozolino, Klavdij Sluban, Michel Vanden Eckhoudt... Leur terrain d'étude, et pour la plupart d'entre eux, de découverte, était Tokyo. La mosaïque d'images qu'ils en ramenèrent, une fois assimilée et dûment agencée exprimait la diversité de leurs regards portés sur cette cité d'une étonnante et captivante complexité. La collection a constitué ainsi le profil sensible de cette mégalopole où se côtoient, entre traditionalisme et postmodernisme, 12,5 millions d'habitants qui l'animent à l'aube du 21ème siècle.

Les quatre saisons...

Le Centre pénitentiaire de Givenich a, parmi les activités proposées aux détenus, souhaité développer une projet photographique de création avec, pour thème, les quatre saisons. Dans le cadre de ce projet prévu en 2000, le CNA avait mis à disposition ses compétences et ses laboratoires photographiques Lors d'une première prise de contact en octobre 99, une formation aux techniques de laboratoire (tirages et développement noir et blanc) a été dispensé aux participants afin qu'ils puissent travailler leurs images de manière personnelle. D'autres séances de travail en laboratoires sont prévues à la fin de chacune des saisons de l'année 2000.

Programme Mosaïque: réunion du comité les 27 et 28 mai 99

Le programme Mosaïque rattaché au Centre national de l'audiovisuel (CNA) a pour vocation d'apporter chaque année une aide à la création, à la diffusion et à la recherche sur le thème de l'Europe dans le domaine de la photographie. Son comité consultatif s'est réuni les 27 et 28 mai 1999 à Luxembourg et l'aide d'un montant de 1.500.000 BEF (près de 40.000 EUROS) a été attribuée à trois photographes : L'italienne Patrizia Di Fiore, l'Américaine Lori Grinker et le Suédois Pelle Kronstedt.

Lori Grinker, née en 1957 à Freeport, New York, mène depuis 1989 un long travail, essentiellement sous la forme de portraits en couleurs, sur les vétérans : celles et ceux qui ont combattu dans les guerres ayant marqué la deuxième moitié du vingtième siècle et dont beaucoup ont concerné l'Europe. L'aide de Mosaïque lui permettra d'achever de façon significative le segment européen de son projet.

Patricia Di Fiore, née en 1961 à Cremone, a présenté le projet de travailler sur les traces de la récente guerre en Bosnie, au moment où nos regards s'étaient tournés vers le Kosovo. Elle

souhaite ainsi contribuer au devoir de mémoire, considérant la Bosnie et notre attitude face à cette région comme symbole de l'histoire de l'Europe.
Pelle Kronestedt, né en 1968 à Stockholm, a achevé un voyage à travers cette société et cette culture nouvellement constituées en Europe par les sans-emploi, adoptant une approche documentaire très contemporaine, en particulier par l'usage qu'il fait de la couleur. Il souhaite aujourd'hui remodeler l'ensemble de son travail sous la forme d'un livre, d'une exposition et créer un *web-site* sur le sujet.
Le comité du programme Mosaïque, composé d'Yves Auquier, Jean Back, Gabriel Bauret, Giovanna Calvenzi, Paul di Felice, Robert Pledge et Paul Reiles, a examiné plus de 70 candidatures en provenance du monde entier. En dehors des travaux des lauréats sélectionnés, il a particulièrement remarqué les projets de l'Anglais John Warburton ainsi que des Allemands Hans-Christian Schink et Frank Gaudlitz. Parmi les travaux qui ont également retenu son attention, ceux de Georgia Fiorio, Daniel Schwartz, Mariana Cox, Matias Costa et Fernando Moleres.

Pépinières Européennes pour jeunes artistes.
Résidence de Dara Mc Grath et Martin Kollar de juin à septembre 99

Les Pépinières européennes sont un réseau de plus de 50 résidences réparties dans 42 villes et 21 partenaires représentant les institutions culturelles des 15 pays de l'Union auxquels se joignent la Roumanie, la Slovaquie et le Canada. Elles offrent aux jeunes créateurs, dans le cadre des programmes "artistes en résidence" et "artistes contre l'exclusion", un concept original de formation qui leur assure une transition réussie vers une vie professionnelle ouverte sur le large champs de l'Europe.
Partenaire du Programme Artistes en résidence pour la discipline "Photographie", le CNA a accueilli deux jeunes auteurs photographes : l'Irlandais **Dara Mc Grath** et le Slovaque **Martin Kollar** pour une période de 4 mois allant de juin à septembre 1999 ; il a mis à leur disposition ses compétences humaines et matérielles en vue de favoriser la réalisation de leurs projets respectifs. Dara Mc Grath s'est intéressé à ces espaces emblématiques chargés d'histoire(s) et de symbolisme que l'on définit (mais pour combien de temps encore) comme des lieux frontières tandis que Martin Kollar a, quant à lui, focalisé son attention sur les gens ordinaires, notamment dans le cadre de leur activités touristiques.
Leur résidence à Dudelange est le fruit d'une collaboration étroite entre le CNA, structure d'accueil, la commune de Dudelange qui a assuré leur logement à la Villa Rebou et la Galerie Nei Liicht qui a permis la présentation de leurs œuvres réalisées dans le cadre du programme des pépinières.

Digitalisation des archives photographiques

L'artiste luxembourgeoise Vera Weisgerber a été mandatée par le CNA en collaboration étroite avec le Ministère de la Culture, pour réorganiser les archives photographiques de l'institut en collaboration avec Nelly Lefflot. Considération prise du nombre élevé de documents conservés par le CNA, leur mise à jour et leur digitalisation, menées à terme, permettra une meilleure gestion du fond d'archives, autorisant ainsi des recherches plus rapides et plus efficaces. Les images digitalisées seront en outre consultables par le public via le site Internet du CNA qui sera accessible durant l'année 2000.

La rencontre de la Lune avec le Soleil

C'était le 11 août 1999. (Celles et ceux qui avaient manqué ce rendez-vous céleste devront attendre jusqu'en 2081 pour assister à pareil phénomène). Ce fut une nuit exceptionnelle de quelques minutes sans commune mesure avec une nuit normale ni une nuit de pleine lune ou un crépuscule. Sur demande du CNA les photographes Jean Dehon, René Gillain, Marcel Wolff et Romain Girtgen ont assuré la couverture photographique de ce magnifique spectacle que nous offrit gracieusement la nature, manière originale de clore une millénaire avant l'heure.

les stages photo

Comme au cours des années précédentes les stages photo ont connu un franc succès à travers une participation nombreuse d'un public averti et intéressé.

Initiation à la photographie : la chambre noire et ses accessoires" (Vera Weisgerber)
Le paysage en photo" (Raymond Clement)
Stage de photographie pour enfants" (Romain Girtgen)
Perfectionnement au tirage noir et blanc" (Philippe Salaün)
Stage photographique sur Walferdange (Yvon Lambert)

Acquisitions de livres pour la bibliothèque "photographie"

La bibliothèque photographique du CNA s'enrichit d'année en année et comprend actuellement près de 2000 titres. Il est important de noter que cette collection, qui est pour le moment accessible sur demande, sera davantage mise en valeur dans le cadre du nouveau bâtiment.

titres acquis en 1999 (choix) :

Les Kutter photographes, Die Rache der Veronika (catalogue d'exposition),
Ansel Adams : Yosemite und die High Sierra, Ansel Adams : Master of Light
Bernard Plossu : Le souvenir de la mer, Bernard Plossu : Les îles
Edward Steichen : Power in the Pacific, Black Star : 60 Years of Photojournalism
Otto Buehler : Atelier und Apparat des Photographen, Kunstphotographie um 1900. Sie Sammlung Juhl, Photographie des 20. Jahrhunderts, Photographische Perspektiven aus den 20er Jahren, W. Eugene Smith, Edouard Boubat : Carnet d'Amérique
Margaret Bourke-White : Margaret Bourke-White Photographer
Dorothea Lange looks at the american country woman, Police Pictures, Wynn Bullock

Acquisitions de photographies

L'acquisition d'oeuvres photographiques d'auteurs luxembourgeois a été poursuivie, comme au cours des années précédentes, de manière systématique:

Carole Chaine : "Tondo Quotidiano V", 1998, "Tondo Quotidiano III", 1998
Yvon Lambert : "Roumanie 1994"
Romain Urhausen : 3 tirages originaux noir et blanc de la série « Rumelange – Les années 50 » Roger Wagner : "Rotterdam-94-03-27-1"

Dans le cadre de la commande passée avec les auteurs dans le cadre de l'éclipse totale du soleil, plusieurs oeuvres sont venues enrichir les collections existantes:

Jean Dehon : 11 tirages noir et blanc
René Gillain : 14 tirages noir et blanc
Marcel Wolff : 5 tirages noir et blanc
Romain Girtgen : 10 tirages noir et blanc

le service audio:

Les productions sonores

Grâce à son studio son, le CNA est en mesure d'aider les productions audiovisuelles en enregistrant les synchronisations pour films ainsi que de mettre en route de nouvelles productions sonores, voire de procéder à des restaurations ponctuelles.
En 1999, le studio a été occupé pendant 137 jours ouvrables. Si l'on met on compte les dimanches, les samedis, les jours fériés ainsi que le mois d'août (mois traditionnelllement plus calme) on peut donc conclure que le studio a quasiment été occupé pendant toute l'année 'ouvrable' 1999.
Si on compare cette occupation des locaux par rapport à celle du début des activités, on peut aisément mesurer l'envergure croissante du travail du CNA dans ce domaine.
Parmi les travaux de synchronisation signalons e.a. les documents suivants: *Biller aus onrouegen Zeiten, Les orphelins, De Massaker vun Sonnenburg, 100 Joer Nicolas Frantz.*
La pièce brève pour cordes d'Edmond Cigrand a été partiellement restaurée, alors que parmi les productions sonores propement dites il faudrait citer l'utilisation du studio et l'excellente collaboration avec les services de l'OPL à l'occasion de la réalisation du coffret 2CD *'De Henri Pensis à nos jours'* ainsi que le travail de Francine Cocard *'Hiewannen'*.

La magnétothèque de la CLT-UFA

Le passage dans les compétences du CNA des archives film et vidéo de la CLT-UFA par les accords du 12 février 1996 a été suivi par un nouvel arrangement qui concernait les documents de la magnétothèque dont l'accord du 19 mai 1999 a précisé e.a. les paramètres d'une future mise en valeur: *le CNA est en droit de produire librement avec ou sans participation d'autres services de l'Etat de nouveaux projets à partir des milliers de documents sonores et musicaux. Ils sont par ailleurs mis à la disposition des stations radio régionales ou locales pour une diffusion dans le cadre de leurs émissions. Les droits en rapport avec des productions audiovisuelles s'y trouvent précisés au même titre que les situations en rapport avec une exploitation hors du territoire du Gand-Duché.*
Le CNA, à la demande du Ministère des Affaires Etrangères, a commencé une première mise

en valeur à travers la production de deux CD en hommage à Henri Pensis, le chef musical de l'ancien orchestre de RTL. *'De Henri Pensis à nos jours'* est le titre du coffret qui fut remis aux Ministres et à leurs collaborateurs présents au Luxembourg dans le cadre d'une réunion de l'UEO en automne dernier. Aux oeuvres de Haydn, de Bartok, de Cigrand et de Mertzig dirigées par Pensis ont été ajoutées des compositions plus récentes de musiciens luxembourgeois à savoir Alex Mullenbach et Claude Lenners. Réalisé en excellente collaboration avec Claude Krier (conseiller muisical), les services de l'OPL (Orchestre Philharmonique du Luxembourg) et la CLT-UFA (service de la magnétothèque) le coffret représente une nouvelle fenêtre de la musique 'made in Luxembourg' qui pourrait servir d'exemple pour une mise en valeur systématique des richesses de cette magnétothèque.

L'informatique

Le travail du CNA en matière informatique a surtout été orienté vers la création prochaine du site Internet: **http://www.cna.lu.** La phase 2 du système SyGAAL (Système de Gestion des Archives Audiovisuelles du Luxembourg) a été préparée activement et le service photographique a été le premier sollicité pour commencer la numérisation de ses collections d'images fixes qui seront accessibles à la consultation extérieure en phase 2 du programme.
Signalons que le service informatique du CNA a dû procéder à une mise à niveau et à la préparation de son serveur pour le passage à l'an 2000.

Le dépôt légal pour documents audiovisuels en faveur du Centre national de l'audiovisuel

Dix ans après le vote de sa loi, le CNA est seulement maintenant en mesure de préciser les formalités du dépôt légal dans un texte de règlement grand-ducal. L'extrême complexité due aux différents supports matériels, les longues procédures d'acquisition, d'installation et de fonctionnement des équipements spécialisés, la mise en place des nouveaux réseaux informatiques adaptés aux multiples documents audiovisuels ainsi que la perspective d'heures de travail supplémentaires pour organiser la mission physique du dépôt légal d'une manière systématique ont été une des raisons pour avoir différé la mise au point du texte. Finalement, le CNA a attendu, en vain, l'adoption par le Conseil de l'Europe d'une Convention européenne sur la protection du patrimoine audiovisuel, convention qui entendait préciser et harmoniser également le principe du dépôt légal parmi les pays-membres du Conseil. Or, tout ceci n'a pas empêché le CNA de faire régulièrement appel aux producteurs pour déposer volontairement leurs produits (films, CD, vidéocassettes, cassettes audio etc.) de sorte que la majeure partie des documents audiovisuels produits au Luxembourg depuis 1989 est d'ores et déjà recencée et gardée dans les archives du Centre.
La pratique du dépôt légal est évidemment à considérer à part de la politique de sauvegarde des collections audiovisuelles historiques (cf. collections vidéo, film et audio de la CLT par les accords du 12.2.1996 et du 19.5.1999) que le CNA a entamé depuis sa création. Ces trésors audiovisuels du passé sont systématiquement mises en valeur sous forme de nouvelles productions ou coproductions.
Le texte du règlement grand-ducal sur le dépôt légal, qui a donc été rédigée en 1999 ne présente en fait pas de grandes nouveautés par rapport à la pratique du passé: tous les supports

actuels ou à venir y sont incluses et traités de manière adaptée à leur spécificité physique ou immatérielle.

Documents audiovisuels rentrés en 1999 (choix):

en CD:
Venant Arend: La mélodie, Zauber der Oper, Operetten Melodien
Jang Linster: Dixiebelles, Olio Galanti, Specktakel, Alles Guddes
Maria Castellano: Jamais
Jannchen Hoffman et Carlo Hartmann: Ihr Hirten, erwachtcx klo

en vidéo:
Syndicat d'Initiative de Pétange: Livre et vidéo traitant de la sation d'épuration intercommunale de Pétange
Féderation luxembourgeoise de football: 90 Joer FLF
ARBED: Stajl von Morgen
Jang Linster: Zockerlili, Den Tschill, De Wonnerstär, d'Ouschterfee, De Flippo

Le 10e anniversaire du CNA

Si la date d'anniversaire a été le 18.5.99, les festivités ont été reportées en automne, essentiellement pour des raisons d'aménagement des locaux et d'organisation interne des différents services. Après la visite de S.A.R le Grand-Duc Jean en décembre 1998, l'équipe du CNA a de nouveau profité d'une occasion exceptionnelle pour rendre attrayants les locaux et espaces de son site au 5 rte de Zoufftgen dans l'ancien Pensionnat de la Doctrine Chrétienne.
Le succès des journées des 20 et 24 octobre a été concluant: plus de mille visiteurs ont découvert les collections, les équipements dans les différents lieux de travail et la manière de traiter le documents audiovisuel à différents niveaux et en perspective des différents projets en gestation. Il est à noter que l'accueil au rez-de-chaussée profite actuellement d'un aménagement particulier qui permet e.a. de vendre sur place les vidéocassettes du programme 'Films made in Luxembourg' et de prévoir, à partir du 3 mai 2000, la réservation et la prévente des billets du grand spectacle audiovisuel 'Liichtjoren'.
Dans ce contexte, un remerciement spécial est à adresser à l'Administration des Bâtiments Publics qui a soutenu les efforts du CNA d'une manière continue et remarquable.

collaboration avec d'autres institutions et services de l'Etat

◆ **avec le Ministère des Affaires Etrangères**

Le CNA participe activement au groupe de pilotage pour la valorisation de la Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Bruxelles où, en dehors du projet "*Photos & Films made in Luxembourg*" en octobre 1999 il apporte des conseils en matière technique et audiovisuelle. Rappelons également la production, à la demande du Ministère des Affaires Etrangères, du coffret des deux CD "*De Henri Pensis à nos jours*".

• **avec le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg**

Les collaborations dans le passé avec cette institution de la capitale ont été nombreuses et fructueuses. Ainsi le CNA a-t-il apporté son aide à la grande exposition " Les années cinquante" à travers une mise à disposition de ses images d'archives et du montage. Une nouvelle collaboration a été arrêtée dans la production de divers clips dans le cadre des festivités du millénaire.

◆ **avec la Mission d'Impulsion 2000/2001'**

La nouvelle structure de coordination des festivités des années 2000/2001 avait fait appel au CNA pour des conseils en matière de techniques audiovisuelles. L'institut mettra par ailleurs son équipement de montage à la disposition des organisateurs pour les diverses étapes intermédiaires et la confection finale du film vidéo que les jeunes réaliseront dans le cadre des activités et ateliers proposés par la Caravane de l'an 2000.

Le nouveau bâtiment du CNA et du Centre culturel de Dudelange

Les réunions préparatoires pour la construction envisagée du nouveau bâtiment pour le CNA et le Centre culturel de la Ville de Dudelange avec son école de musique se sont multipliées à la fin de l'année 1999. Le Centre avait pris soin de transmettre au Ministère des Travaux Publics, en début d'année 99 et en collaboration avec la Ville, la volumineuse partie administrative du texte du futur projet de loi relatif à la construction. Les propositions de l'architecte Paul Bretz ont revêtu entretemps une forme de plus en plus concrète. La collaboration entre la Ville de Dudelange et le CNA a gagné en ampleur. L'accompagnement des travaux par MM. Guiguet et Pellicer, consultants externes et leur suivi efficace par l'Administration des Bâtiments Publics ont fait évoluer le dossier rapidement de sorte que rien ne devrait plus s'opposer maintenant à l'évacuation prochaine du projet de loi.
Il est vrai aussi que le bâtiment posera des défis particuliers aux constructeurs en raison de la très forte implication technique et technologique, surtout de la partie CNA et par le mariage utile de deux sites culturels à vocation différente. Le projet sera donc une première du genre

au Luxembourg et comme le souligne la conclusion de la partie administrative du texte du futur projet de loi:

Il ..... *" est le résultat de plus de dix années de réflexions, d'études et d'efforts de la part des personnalités politiques et des responsables du CNA pour donner à une activité audiovisuelle luxembourgeoise en pleine évolution une expression contemporaine capable de relever les défis historiques et culturels dans « l'optique d'une conscience vivante de notre histoire et de notre particularisme. »*

Il met en commun les ressources d'un institut national déjà existant et celles d'un nouveau Centre culturel régional dans une ville du Bassin Minier qui est caractérisée par une profonde mutation post-industrielle. Terrains privilégiés de l'image comme témoin historique, Dudelange et sa région accueilleront le nouveau complexe dans la continuité de leurs recherches pour une nouvelle identité sociale et culturelle.

La création d'un site « qui s'affirme comme un projet novateur, associant des missions de l'Etat à une politique d'animation et de développement culturel » est à l'image de l'importance que le Gouvernement et son Ministère de la Culture accordent au développement culturel des régions à l'aube du nouveau millénaire.

Les « objectifs multiples et complémentaires, la variété de ses publics, la diversité de ses activités, l'excellence des équipements proposés, lui confèrent un positionnement original, unique au Luxembourg et même en Europe ».

***

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

La nouvelle loi sur le réaménagement du soutien à la production audiovisuelle du 21 décembre 1998 a confié au Fonds national de soutien à la production audiovisuelle la mission de mettre en oeuvre les initiatives du Gouvernement en faveur d'une industrie culturelle en pleine expansion.

La loi prévoit de regrouper l'administration et le contrôle des mécanismes de soutien dans la seule structure qui est le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle et ceci dans le but d'optimiser la gestion et le contrôle des différents mécanismes publics de soutien à la production audiovisuelle.

Le Fonds met en œuvre l'ensemble de la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement. Ainsi, il est en charge notamment de la gestion des aides financières sélectives, du régime des certificats d'investissement audiovisuel, des initiatives européennes comme Eurimages, ainsi que de toutes autres opérations dans le domaine du soutien à la production audiovisuelle, telles que p.ex. la promotion, les accords de coproduction, les certificats de nationalité des œuvres etc.

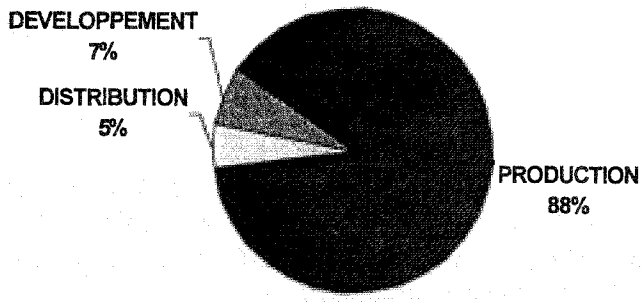
Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle est placé sous la tutelle conjointe des Ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture.

Le Conseil d'administration du Fonds se compose de représentants des membres du Gouvernement ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel, la culture, les finances, l'économie, ainsi que d'un représentant de l'administration des contributions et d'une personnalité reconnue pour ses compétences en matière cinématographique et audiovisuelle.

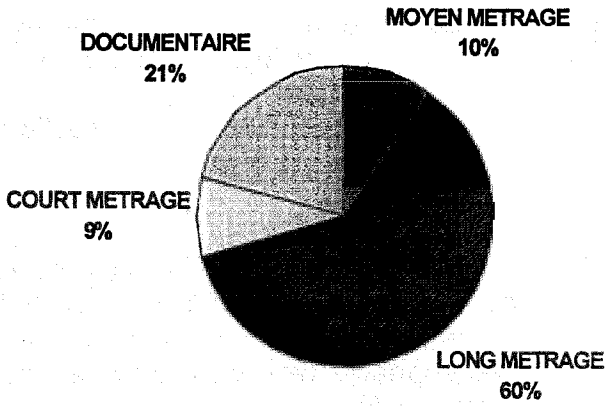
Pendant l'année en cours, le Conseil d'administration a eu à statuer sur environ 80 demandes de soutien. Ses décisions ont été prises sur la base d'avis d'un comité de lecture (la qualité artistique) et d'un comité d'analyse économique et financière (montage financier).

En 1999 des aides financières sélectives pour un montant total de 65.105.196 LUF ont été accordées. Sur ces 65.105.196 LUF, 5.070.196 LUF ont été octroyés pour des aides à l'écriture et au développement, 56.315.000 LUF pour des aides à la production et 3.720.000 LUF pour des aides à la distribution.

Aides financières sélectives attribuées en 1999

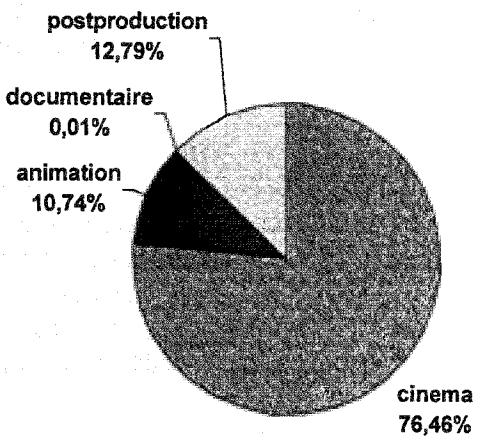


Aides financières sélectives à la production attribuées par rapport aux types d'œuvres produites

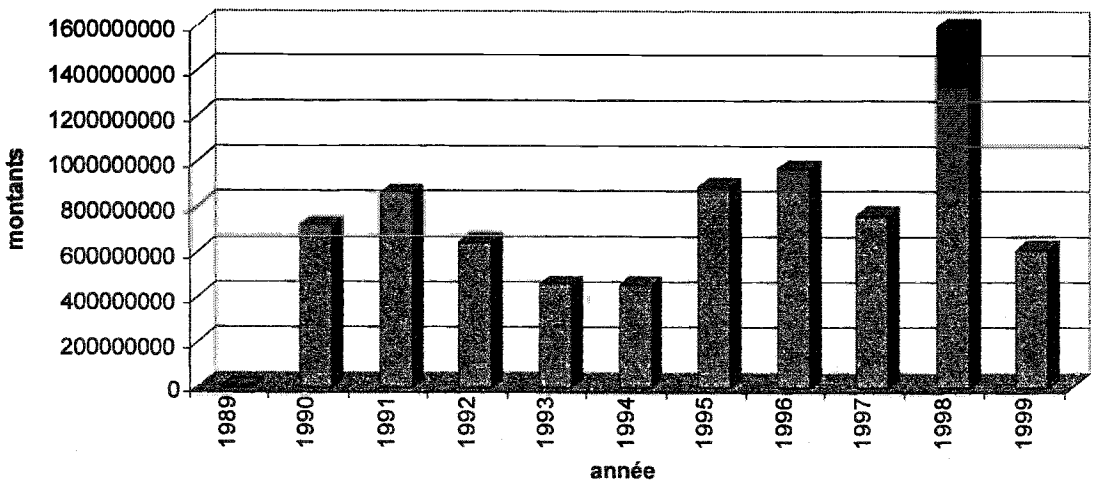


Pour ce qui est du régime des certificats d'investissement audiovisuel, la nouvelle loi prévoit que les sociétés désirant bénéficier des avantages de ce mécanisme d'aide, doivent être agréées par le Gouvernement. 11 sociétés de production ont ainsi pu être agréées et 21 projets d'œuvres audiovisuelles ont été admis au bénéfice du régime des certificats d'investissement audiovisuel. Le montant total de certificats d'investissement audiovisuel émis pour l'année 1999 s'élève à 610.951.302 LUF.

Répartition des certificats d'investissement audiovisuel par rapport aux types d'oeuvres produites



Evolution du montant total des certificats d'investissement audiovisuels émis par année en LUF



En outre et afin de favoriser le développement du secteur de la production audiovisuelle, le Fonds a accordé des subsides à des manifestations, organisations, travaux d'étudiants et festivals pour un total de 1.285.514 LUF (par exemple l'Union Luxembourgeoise de la Production Audiovisuelle (ULPA), le Festival Cinénygma).

Le Fonds s'est par ailleurs doté d'une infrastructure et de moyens financiers adaptés aux objectifs de la promotion du Luxembourg comme site de production

audiovisuelle. Pour encadrer les productions nationales sélectionnées, le Fonds a participé à de nombreux festivals et marchés internationaux.

Dans ce contexte il y a lieu de mentionner le Prix d'interprétation féminine décerné à l'actrice Nathalie Baye pour son rôle dans la coproduction luxembourgeoise « Une liaison pornographique » lors du Festival International du Film à Venise, ainsi que le Prix Spécial du Jury attribué au Festival de San Sebastian à la production luxembourgeoise « Jaime ».

Les différents succès remportés aux festivals internationaux par des productions ou coproductions luxembourgeoises sont les signes que le secteur national du film est en plein essor. En effet, l'industrie locale comprend aujourd'hui plus de 20 sociétés de production très actives, des sociétés de louage de services et de location de biens spécialisées, ainsi qu'une dizaine de studios de production, d'animation et de postproduction. Environ 500 personnes travaillent actuellement dans ce secteur en expansion constante.

Annexes

Certificats d'investissement audiovisuel (CIAV)

Liste des œuvres audiovisuelles produites en 1999

DESSINS ANIMES :

CLIFF HANGER (dépenses 1999)	NEURONES LUXEMBOURG
FLIGHT SQUAD	NEURONES LUXEMBOURG

DOCUMENTAIRES:

PORTRAITS D'ARTISTES (dépenses 1999)	SAMSA FILM

POSTPRODUCTION:

POSTPRODUCTION ET ADAPTATION AU MARCHE EUROPEEN DE FILMS AMERICAINS	TELESPARKS

CINEMA :

LA CHAMBRE OBSCURE	DELUX PRODUCTIONS
SHADOW OF THE VAMPIRE	DELUX PRODUCTIONS
FALLING THROUGH	DELUX PRODUCTION
THE NEW ADVENTURES OF PINOCCHIO	THE CAROUSEL PICTURE COMPANY
GROSSE GEFUEHLE	MONIPOLY PRODUCTIONS
UNE LIAISON PORNOGRAPHIQUE	SAMSA FILM
LES GENS QUI S'AIMENT	SAMSA FILM

Aides Financières Sélectives (AFS) 1999

AIDES AU DEVELOPPEMENT

SOCIETE	PROJETS	ALLOCATION
NI-FILM	**PLEASE INSERT COIN**	600 000
SAMSA FILM	**BYE BYE BLACKBIRD (ROMANCE)**	800 000
ONIRIA PICTURES	**LE LANGAGE DES FLEURS**	2 470 196
SAMSA FILM	**BYE BYE BLACKBIRD (ROMANCE)**	1 200 000
SOUS/TOTAUX		***5 070 196***

AIDES A LA PRODUCTION

SOCIETE	PROJETS	ALLOCATION
MINOTAURUS	**DAS KLEID DER LANDSCHAFT**	3 800 000
SAMSA FILM	**UNE LIAISON PORNOGRAPHIQUE**	7 000 000
TARANTULA Luxembourg	**LA VIE RÊVEE**	2 200 000
SAMSA FILM	**LE BAL DES PANTINS**	12 000 000
RATTLESNAKE PICTURES	**ELECTRIC THEATRE**	4 155 000
SAMSA FILM	**LE TROISIEME ŒIL**	3 000 000
SAMSA FILM	**DIS POURQUOI, DIS COMMENT**	9 000 000
TARANTULA Luxembourg	**LES MESURES DU RECTANGLE**	2 960 000
SAMSA FILM	**VERROUILLAGE CENTRAL**	3 500 000
RED LION	**BOYS ON THE RUN**	8 000 000
TARANTULA Luxembourg	**ONE DANCE, ONE SONG**	2 500 000
MONIPOLY PRODUCTIONS	**AUF DER SUCHE NACH DEM MAGISCHEN RIFF**	800 000
SAMSA FILM	**CEUX QUI SONT ALLES EN ESPAGNE**	5 400 000
SOUS/TOTAUX		***64 315 000***

AIDES A LA DISTRIBUTION

SOCIETE	PROJETS	ALLOCATION
SAMSA FILM	**FRAGILE**	220 000
SAMSA FILM	**UNE LIAISON PORNOGRAPHIQUE**	900 000
SAMSA FILM	**JAIME**	1 700 000
LYNX PRODUCTIONS	**ROCKIN' WARRIORS**	600 000
VIDEOPRESS	**LORENZ IM LAND DER LÜGNER**	300 000
S/TOTAUX		***3 720 000***
TOTAL		***73 105 196***

LE CENTRE NATIONAL DE LITTÉRATURE

Introduction

C'est avec satisfaction que le CNL se penche sur l'exercice écoulé. En effet, un certain nombre de projets ont pu être réalisés, notamment quatre grandes expositions avec chacune un programme d'accompagnement attrayant. Le bilan des activités, qui touchaient aussi bien notre patrimoine littéraire du passé que la création littéraire d'aujourd'hui démontre que le CNL a définitivement trouvé sa place comme lieu de rencontre et de création littéraires.

1. La bibliothèque

Le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté en 1999 de 1.500 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 18.000 livres. Grâce au dépouillement systématique des catalogues d'antiquaires, le CNL a réussi à doter sa bibliothèque d'un nombre important d'ouvrages anciens, indispensables à la recherche littéraire.

En 1999, la consultation publique de la bibliothèque du CNL a été en nette progression. 28 nouveaux chercheurs ont pu être enregistrés.

Comme l'année précédente, le CNL en tant que membre du réseau SIBIL-Luxembourg a contribué activement à l'alimentation du fichier commun des bibliothèques du réseau et Marie-France KREMER, bibliothécaire-archiviste au CNL, a participé au groupe de travail Catalogage SIBIL à la Bibliothèque nationale. Au cours de l'année 2000, le CNL rejoindra la Bibliothèque Nationale et les autres partenaires du réseau pour procéder à la migration vers le nouveau système ALEPH-500.

2. Les archives littéraires

Au cours de l'année 1999, 13 nouveaux fonds ont été créés. Les plus importants sont le fonds Joseph FUNCK, le fonds Félix HAAS, le fonds Robert BRUCH et les fonds Joseph NOERDEN. Des inventaires y facilitant l'accès (=Findbücher) ont été dressés. Les collections de photos, d'affiches, de coupures de presse, de documents audio-visuels et de partitions de musique ont elles aussi augmenté considérablement.

Le fonds existant Michel LENTZ a pu être complété par une acquisition particulièrement intéressante. Il s'agit de trois lettres manuscrites de Michel LENTZ au professeur KOK à La Haye traitant des questions d'ordre poétologique.

3. Internet

Au cours de l'année 1999 le site Internet du CNL (http://www.etat.lu/CNL/) créé en 1998 sur le serveur des Ministères et Administrations du Grand-Duché de Luxembourg s'est développé de façon remarquable. Il présente les missions et services du CNL, retrace l'histoire de la famille Servais, renseigne sur les manifestations et publications du CNL et propose des liens vers d'autres archives littéraires. Les rubriques nouvellement créées, à savoir *Auteurs luxembourgeois* et *Recherche*, sont d'un grand intérêt pour les chercheurs. La première donne des renseignements bio-bibliographiques sur les auteurs luxembourgeois, la seconde permet des recherches bio-bibliographiques à partir de mots clés.

4. Les expositions

Plusieurs expositions mettant en valeur les livres et documents du CNL ont été réalisées en 1999:

- Du 8 février au 31 mars a eu lieu l'exposition *Franséisch – son et images dans les manuels de français* réalisée par le groupe de travail chargé de l'élaboration des manuels de français de l'école primaire et le CNL. Elle s'est adressée en premier lieu aux enfants et aux enseignants, mais elle a permis également à un public plus large de se familiariser avec la conception pédagogique de nos manuels et de mesurer les progrès notables accomplis depuis quelques années dans la méthodologie de notre enseignement du français à l'école primaire. L'exposition contenait des pictogrammes, dessins, photos, croquis et enregistrements. Elle mettait en évidence la fonction de l'image et du son dans l'approche globale et structurée du français. Loin de considérer la langue comme un simple instrument de communication, cette approche fait une large part à l'usage poétique du français ainsi qu'à sa fonction de vecteur culturel. C'est dans cette perspective que se sont inscrites les animations organisées tout au long de l'exposition, auxquelles 64 classes de l'enseignement primaire ont pu participer.

- La seconde exposition était consacrée à l'œuvre picturale de l'écrivain suisse Friedrich DÜRRENMATT. Du 6 mai au 9 juillet étaient exposés des tableaux, des dessins et des esquisses de DÜRRENMATT provenant de la collection privée de Hans LIECHTI, amateur et collectionneur d'art,

restaurateur et ami intime de Friedrich DÜRRENMATT. Y figuraient des lithographies, des gouaches, des esquisses à l'encre de Chine, au feutre et au stylo. Remarquables étaient aussi les blocs publicitaires de l'Hôtel du Rocher que DÜRRENMATT aimait griffonner après un bon repas pris en compagnie de son ami LIECHTI. Vu les nombreuses références à l'œuvre romancière et théâtrale de DÜRRENMATT, p.ex. le Minotaure, le labyrinthe, la Suisse, la veuve, l'exposition a attiré non seulement un public averti, mais aussi une vingtaine de classes de l'enseignement secondaire classique et technique.

- Le 23 septembre 1999, a eu lieu en présence de l'artiste le vernissage de l'exposition *Akwareller von Sarah Kirsch*. Étaient exposées 80 aquarelles de la poète allemande ainsi que la quasi-totalité des ses ouvrages littéraires. Une séance de lecture a permis à un public venu très nombreux de découvrir une poésie d'un côté très visuelle, évoquant d'un autre côté des paysages de rêve fabuleux. L'exposition était à visiter jusqu'au 29 octobre et elle a attiré bon nombre d'amateurs d'art.

- Enfin le 18 novembre a eu lieu le vernissage de l'exposition *Kontakte – Kontexte. Deutsch-luxemburgische Literaturbegegnungen*, une exposition qui retrace à travers dix couples germano-luxembourgeois les relations littéraires entre l'Allemagne et le Grand-Duché de Luxembourg. Elle débute en 1914 avec le contact entre le professeur luxembourgeois Johann Kaspar MÜLLER et le publiciste allemand Joseph GÖRRES qui en tant qu'inspecteur de l'instruction publique est venu inspecter le lycée d'Echternach. Elle se termine avec les Journées littéraires de Mondorf des années 60, qui sont dues à la volonté commune d'Anise KOLTZ et de Horst BINGEL de rassembler autour d'une même table des auteurs venus de France et d'Allemagne et d'y faire revivre le célèbre esprit de Colpach. Les autres couples sont : Marie SPEYER et Wilhelm RAABE, Frantz CLÉMENT et Richard DEHMEL, Pol MICHELS et Yvan GOLL, Alexander WEICKER et Marieluise FLEIßER, Aline MAYRISCH et Ernst Robert CURTIUS, Evy FRIEDRICH et Walter JACOB, Joseph NOERDEN et Bertolt BRECHT, Tony JUNGBLUT et Norbert JACQUES. Un catalogue richement illustré et réalisé par les commissaires de l'exposition Germaine GOETZINGER, Gast MANNES et Frank WILHELM est en vente dans les librairies et au CNL.

5. Les publications

En co-édition avec les éditons PHI, le CNL a pu réaliser deux volumes dans la série *Essais* destinée e.a. à la publication de recherches littéraires. Il s'agit en l'occurrence de *'Kann Poesie die Welt verändern ?' Die Geschichte der Mondorfer Dichtertage* par Alain WEINS et de *Un miroir aux alouettes. Petit dictionnaire de la pensée nomade* par Corina MERSCH.

Monsieur Claude MEINTZ conservateur aux Archives nationales, à qui nous devons les 10 premiers volumes de la *Bibliographie courante de la littérature luxembourgeoise*, ce dont nous le remercions vivement, n'étant plus disponible, c'est Marie-France KREMER, bibliothécaire-archiviste au CNL qui a pris la relève et qui a réalisé le volume 11 de ladite bibliographie. De plus en plus cette bibliographie spécialisée est devenue un ouvrage de référence indispensable à la recherche dans le domaine de la vie littéraire au Grand-Duché.

Kontakte–Kontexte. Deutsch-luxemburgische Literaturbegegnungen tel est le titre du catalogue accompagnant l'exposition du même nom. Les auteurs en sont Germaine GOETZINGER, Gast MANNES et Frank WILHELM.

6. Les séances de lecture et de cabaret

Au cours de l'année 1999, le CNL a organisé un certain nombre de séances de lecture et de cabaret destinées au grand public.

- Georges HAUSEMER a présenté *Der Papagei auf dem Kastanienbaum* paru aux éditions GOLLENSTEIN en Allemagne. Il s'agit de la traduction en langue allemande du roman *De Papagei um Käschtebam* de Roger MANDERSCHEID.

- La poète mapuche Rayen KVYEH a récité une sélection de ses poèmes en mapuche. La traduction française en était assurée par Fernande HAUSEMER-FREIMANN, l'encadrement musical par Jean-Yves LORENZINI à la guitare. (En collaboration avec *Chiles Kinder a.s.b.l.* et *Iwerliewen fir bedréite Völker)*

- Sous le thème de *Wéi se nach gesongen hun*, Guy SCHONS a présenté un choix de chansons populaires luxembourgeoises. Il était accompagné par Maurizio SPIRIDIGLIOZZI à l'accordéon.

- Le cabaret PEFFERMILLCHEN a présenté son nouveau programme *Mat Virspill*. (En collaboration avec la Commission culturelle de Mersch)

- Liliane WELCH, d'origine luxembourgeoise mais vivant au Canada, a lu des extraits de ses œuvres. Elle était accompagnée par la violoniste Elsa SKENDULI. (En collaboration avec l'Institut Grand-Ducal–Section des arts et des lettres)

- A huit reprises, le cabaret STENKDEIER a porté sur scène son programme *Mythos Fräizäit – Eng sozio-päda-ökolo-psycho-kulturologesch Bestandsopnahm.*

- Lors du vernissage de l'exposition des ses aquarelles, Sarah KIRSCH a lu un choix de ses poèmes.

- Léopold HOFFMANN a présenté son nouveau livre *Vor offenem Feuer oder Das Schicksal der Wörter in sprachloser Zeit* paru aux édtions PHI.

- A la librairie ALINEA a eu lieu la présentation d' *Un miroir aux alouetttes. Petit dictionnaire de la poésie nomade* de Corina Mersch, une coédition des Editions PHI et du CNL.

- Ensemble avec l'Association des Anciens de l'Athénée, le CNL a invité à la présentation du *Jardin de l'incertitude,* roman de Jean DAVID, Ancien de l'Athénée, promotion 1937.

7. Conférences

Comme les années précédentes, le CNL a organisé des conférences publiques traitant soit de la littérature en général soit de l'actualité littéraire au Grand-Duché. Cette activité s'est faite avec un maximum de synergies nationales et/ou internationales

- *L'évaluation.* Christine TAGLIANTE et Francis DEBYSER ont parlé sur la reconnaissance des compétences au début de l'apprentissage des langues et les possibilités de remplacer les bulletins scolaires par un portfolio. (En collaboration avec le Centre International d'Études Pédagogiques, Sèvres)

- *De la langue orale à l'écrit. Autres formes de travailler la grammaire.* Conférence faite par Yak RIVAIS. (En collaboration avec les collections G A I S A V O I R) .

- *La didactique de la lecture: tendances récentes.* Conférence faite par Michel FORGÉ de l'Académie de Metz. (En collaboration avec le Centre Culturel Français).

- *Begegnungen mit Friedrich Dürrenmatt.* Lichtbildvortrag von Peter André BLOCH und Hans LIECHTI. (En collaboration avec le LGV).

- *Victor Hugo en Belgique et dans le Grand-Duché de Luxembourg.* Causerie par Frank WILHELM. (En collaboration avec le CERF, les Amis de la Maison de Victor Hugo à Vianden, la Commission nationale pour la

coopération avec l'UNESCO).

- *« Ein guter Bordeaux zu einem guten Spiel » - Derbheit der Sprache und Gaumenfreuden vermischt mit einer Portion von blutigem Ernst. – Anmerkungen zum Werk Friedrich Dürrenmatts*. Conférence faite par Mario FIORETTI. (En collaboration avec le LGV)

8. Prix littéraires

Deux remises de Prix Littéraires ont eu lieu au CNL en 1999

- Le 2 juin 1999, Jhemp HOSCHEIT a reçu le PRIX SERVAIS pour son ouvrage *Perl oder Pica*. L'éloge fut prononcé par Nico KNEIP et l'encadrement musical était assuré par Maurizio SPIRIDIGLIOZZI.

- Le 7 décembre 1999, Madame la Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche a remis le Prix Batty Weber à Nic WEBER pour l'ensemble de son œuvre. L'éloge fut prononcé par Alex JACOBY, tandis que André MERGENTHALER a rehaussé la cérémonie par des interludes musicaux.

9. Visites guidées

Une dizaine de groupes, parmi eux *la Délégation du Québec*, *Femmes d'Europe 2000*, la *Société luxembourgeoise de littérature générale et comparée*, l'*Association des Anciens de l'Athénée* ont été accueillis au Centre national de littérature. Le CNL leur a proposé un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais, une initiation aux missions du CNL ainsi qu'une présentation de pièces de choix de ses fonds.

Le 5 juin 1999, *l'Association des Amis d'André Gide* a visité le Grand-Duché de Luxembourg. L'organisation de cette journée qui les conduisait sur les traces d'André Gide à Dudelange (Kraïzbierg), Colpach (Fondation Emile Mayrisch) et Luxembourg (Musée national d'histoire et d'art) incombait au Centre national de littérature.

10. Grinzane Europa 98

Dans le cadre du Projet ARIANE, le Centre national de littérature a participé à une enquête par questionnaires individuels sur *Le livre préféré des jeunes Européens à l'aube de l'an 2000* dans huit capitales européennes, à savoir Athènes, Berlin, Lisbonne, Londres, Luxembourg, Madrid, Paris et Rome. Les résultats de cette enquête à laquelle ont participé +/- 700 lycéens luxembourgeois seront présentés au Salon du livre 2000 à Paris.

11. L'Académie Européenne de Poésie

L'*Académie Européenne de Poésie*, dont le siège est la Maison Servais, ne s'est réunie qu'une seule fois cette année-ci au Grand-Duché. Pour aller à la rencontre du grand public, elle a proposé une conférence-débat, dont le sujet était *Le poète et l'interprétation*. Les deux exposés introductifs étaient faits par Jacques de DECKER et Frank WILHELM. Comme d'habitude, la conférence-débat se terminait par une lecture d'un auteur luxembourgeois, qui cette année-ci était Tom REISEN.

Conclusions et desiderata

Si en guise d'introduction nous avons exprimé notre satisfaction face aux projets réalisés durant l'exercice écoulé, il n'en demeure pas moins vrai que le Centre national de littérature risque de devenir la victime de son propre succès. En effet depuis l'inauguration au mois d'octobre 1995, les tâches qui lui incombent en tant que service public ont considérablement augmenté. Or tel n'a pas été le cas pour l'effectif du personnel. Si l'on veut garantir la bonne qualité des services offerts et donner au CNL une chance d'atteindre les objectifs qui lui ont été fixés, il est indispensable de renforcer sensiblement et à brève échéance l'équipe en place.

Musée

NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART

1. ACQUISITIONS

1.1. BEAUX-ARTS

1.2. ARCHÉOLOGIE
1.2.1. Pré-et Protohistoire
1.2.2. Epoque gallo-romaine
1.2.3. Moyen Age et Temps modernes

1.3. NUMISMATIQUE
1.3.1. Acquisitions et tendances à relever:
1.3.2. Monnaies en provenance de fouilles et prospecfions archéologiques
1.3.3. Consultations de collectionneurs privés

1.4. VIE LUXEMBOURGEOISE
1.4.1. Céramiques
1.4.2. Meubles
1.4.3. Divers

1.5. DIVERS

2. EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.1. EXPOSITIONS ORGANISÉES AU MUSÉE
2.2. EXPOSITIONS ORGANISÉES HORS DU MUSÉE
2.3. PARTICIPATION PAR DES PRÊTS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES
2.4. COLLABORATION SCIENTIFIQUE NATIONALE ET INTERNATIONALE
2.4.1. Collaboration scientifique nationale
2.4.2. Collabordion scientifique internationale

2.5. CONTACTS AVEC LE PUBLIC
2.5.I. Généralités
2.5.2. Conférences, Congrès, Colloques
2.5.3. Aménagements des sites archéoiogiques
2.5.4. Visites quidées
2.5.5. Médias
2.5.6. Internet
2.5.7. Actions pédagogiques

2.6. LE SERVICE ÉDUCATIF
2.6.1. Visites commentées

2.6.2. Atelier des enfants

3. FOUILLES, DÉCOUVERTES ET PROSPECTIONS ARCHÉOLOGIQUES

3.1. PRÉ- ET PROTOHISTOIRE
3.2. ÉPOQUE GALLO-ROMAINE
3.3. MOYEN AGE ET TEMPS MODERNES
3.4. PROSPECTIONS ET SIGNALEMENTS
3.5. DIVERS

4. PUBLICATIONS

4.1. OUVRAGRES COLLECTIFS
4.2. ARCHÉOLOGIE
4.3. DIVERS

5. TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

5.1. GÉNÉRALITÉS
5.2. RESTAURATION

6. COLLECTIONS

6.1. INVENTAIRES
6.2. AMÉNAGEMENTS, ENTRETIEN ET PRÉSENTATION DES COLLECTIONS
6.3. PRÊTS

7. CONCLUSIONS ET DESIDERATA

1. ACQUISITIONS

1.1. BEAUX-ARTS

N.B. Sauf mention contraire, il s'agit d'achats

ATELIER GREEF d'Altwies	**Saint Pierre** XVIII[e] siècle Sculpture sur bois polychromé Don Sepp Simon-Schaus	1999-006/001
CHAINE, C.	**Fleur du mal IV (Dahlia)** Photomontage (D-Print)	1999-158/001
CHARLIER, J.	**After Plinthure En Deux Tableaux, 1980** Technique mixte sur toile (huile et texte) Don de l'artiste	1999-156/001
CHARLIER, J.	**Tableau de derrière les fagots, 1980** Huile et texte (technique mixte) sur toile	1999-156/002
CORRENT, F.	**Paris, 1920** Gravure Legs de Mme Thérèse Corrent-Brasseur	1999-059/001
CORRENT, F.	**Dinde** Gravure Legs de Mme Thérèse Corrent-Brasseur	1999-059/002
CORRENT, F.	**Paysan au travail** Gravure Legs de Mme Thérèse Corrent-Brasseur	1999-059/003
CORRENT, F.	**Paris, 1920** Gravure Legs de Mme Thérèse Corrent-Brasseur	1999-059/004
CORRENT, F.	**Paysage avec ruisseau** Gravure Legs de Mme Thérèse Corrent-Brasseur	1999-059/005
CORRENT, F.	**Le Château de Vianden** Gravure, Legs de Mme Thérèse Corrent- Brasseur	1999-059/006

CORRENT, F.	**Portrait d'un vieillard** Gravure Legs de Mme Thérèse Corrent-Brasseur	1999-059/007
CORRENT, F.	**Ruelle à Esch-sur-Sûre** Gravure Legs de Mme Thérèse Corrent-Brasseur	1999-059/008
CORRENT, F.	**Paris, Notre-Dame, 1920** Gravure Legs de Mme Thérèse Corrent-Brasseur	1999-059/009
CORRENT, F.	**Paris, Montmartre, rue St-Rustique** Gravure Legs de Mme Thérèse Corrent-Brasseur	1999-059/010
CORRENT, F.	**Riquewihr** Aquarelle Legs de Mme Thérèse Corrent-Brasseur	1999-059/011
CORRENT, F.	**Riquewihr** Gravure Legs de Mme Thérèse Corrent-Brasseur	1999-059/012
CORRENT, F.	**Riquewihr** Gravure Legs de Mme Thérèse Corrent-Brasseur	1999-059/013
CORRENT, F.	**Vianden** Gravure Legs de Mme Thérèse Corrent-Brasseur	1999-059/014
CORRENT, F.	**Portrait d'un vieillard** Huile sur toile Legs de Mme Thérèse Corrent-Brasseur	1999-059/015
DOUCET, J.	**Sans titre, 1991** Gouache Don de Mme Andrée Doucet	1999-053/001
DOUCET, J.	**Sans titre** Gouache et collage sur papier Don de Mme Andrée Doucet	1999-053/002
FROMANGER, G.	**Boulevard des Italiens, 1971** Huile sur toile	1999-122/001

HELDENSTEIN, F.	**Paysage** Huile sur toile Don de Mme Paule Welter-Kieffer	1999-052/007
KOLTZ-CHEDID, M.	**Vicolo del divino amore, 1998** Crayons de couleurs sur papier calque	1999-048/001
LAUER, M.	**Totem** Huile sur toile	1999-159/001
LEYDER, J.	**Peinture** Huile sur toile	1999-162/001
LUTZ, I.	**"Haiku": Première neige** **"Haiku": Un flocon est juste assez lourd** **"Haiku": Pour incliner le glaïeul** 3 gravures Mezzotinte	1999-157/001 1999-157/002 1999-157/003
LUTZ, I.	**"Haiku": Fête des étoiles** **"Haiku": Voici la première nuit** **"Haiku": de l'automne** 3 gravures Mezzotinte	1999-157/004 1999-157/005 1999-157/006
MEDAWAR, J.P.	**Terra** Huile sur toile	1999-160/001
MOSAR, C.	**Medecine** Photographie (C-Print/Plexiglas)	1999-164/002
MOSAR, C.	**Milk** Photographie (C-Print/Plexiglas)	1999-164/001
OPPENHEIM, G.	**Paysage avec femme et fleurs de genêt** Huile sur toile Legs de Mme Sonia Pasquier	1999-047/001
OPPENHEIM, G.	**Paysage avec bouleaux** Huile sur toile Legs de Mme Sonia Pasquier	1999-047/002
OPPENHEIM, G.	**Ruisseau dans la forêt** Huile sur toile Legs de Mme Sonia Pasquier	1999-047/003
OSTADE, A. (van)	**Scène de genre**	1999-109/001

	Huile sur bois Don de M. Charles Munchen	
RODA, F.	**Wasserfall, 1998** Technique mixte sur toile	1999-058/001
SEIMETZ, F.	**Faraglioni Capri** Huile sur bois Don de Mme Paule Welter-Kieffer	1999-052/001
SEIMETZ, F.	**Autoportrait** Huile sur bois Don de Mme Paule Welter-Kieffer	1999-052/002
SEIMETZ, F.	**Paysage** Huile sur bois Don de Mme Paule Welter-Kieffer	1999-052/003
SEIMETZ, F.	**Port d'Antibes** Aquarelle Don de Mme Paule Welter-Kieffer	1999-052/004
SEIMETZ, F.	**Moine** Aquarelle Don de Mme Paule Welter-Kieffer	1999-052/005
SEIMETZ, F.	**Portrait d'un vieillard** Dessin Don de Mme Paule Welter-Kieffer	1999-052/006
STROCK, J.-G.	**Portrait de Nicolas Gonner** Huile sur toile Don de la famille René Wester-Olinger	1999-72
WAGNER, R.	**Franz-Josephs Höhe-98-08-16-4** Photographie (C-Print/Diasec)	1999-024/001
WEIS, Trixy	**Impureté** Installation (Techniques et éléments divers)	1999-161/001

1.2. ARCHÉOLOGIE

Produit des fouilles, sondages et prospections du Service archéologique et de ses collaborateurs bénévoles, dons, achats :

1.2.1. Pré- et Protohistoire

Altrier-"Staebaach" (Inv.1999-165) : Lors d'une prospection-inventaire effectuée sous un abri situé en rive droite du Staebaach des vestiges attribuables aux périodes pré-et protohistoriques ont été mis au jour. Céramiques, ossements et artefacts lithiques.

Altwies-"carrière indéterminée" (Inv. 1999-18) : Deux éclats de silex et des ossements d'animaux pléistocènes (cheval, cerf) découverts anciennement dans une diaclase d'une carrière sur la commune d'Altwies ont été retrouvés dans les dépôts du musée lors du déménagement. Un os de félin (lion ou panthère) a été daté par la méthode du carbone 14 par accélérateur d'environ – 33 500 ans av. J.-C. Ossements et artefacts lithiques.

Altwies-"Op dem Boesch" (Inv. 1999-124) : A l'occasion des sondages diagnostics préventifs réalisés sur le futur tracé de l'autoroute de liaison avec la Sarre, une importante occupation néolithique attribuable à la culture rubanée a été mise au jour. Céramiques rubanées décorées et non décorées, ossements et artefacts lithiques, notamment une armature de flèche ainsi qu'un fragment de hache.

Aspelt-"Huesfeld" (Inv. 1999-166) : Lors de la destruction de l'important site néolithique (culture rubanée) de « Huesfeld-Plaetz », divers artefacts lithiques ont été relevés en surface.

Bertrange-"Burmicht" (Inv. 1997-82) : artefacts lithiques en silex, fragments de poteries de l'époque de La Tène (fouilles).

Bourscheid-"Um Kamp" (Inv. 1999-14) : Une hache polie en schiste découverte en surface près de Bourscheid par Monsieur Nicolas Leyder a été donnée au Musée. Artefact lithique.

Bourscheid-"Grossfeld" (Inv. 1999-43) : Des éclats de silex et manuport en schiste découverts en surface près de Bourscheid par Monsieur Nicolas Leyder ont été donnés au Musée. Artefacts lithiques.

Prettingen-"Wolfichtergewan" (Nordstrooss) (Inv. 1999-56/1-...) : Bracelet en bronze doré, lot de céramique protohistorique et quelques silex (Prospection).

Prettingen-"Seisselbaach" (Nordstrooss) (Inv. 1999-34/1-...) : Une hache polie en schiste et petit lot de céramique protohistorique (Prospection).

Remerschen-"Enner dem Raederbierg" (Inv. 1999-15) : Fouille de sauvetage d'une occupation de plein air attribuable à l'Epipaléolithique-Néolithique ayant livrée de nombreux artefacts lithiques. De nombreux silex taillés et trois herminettes néolithiques, dont une perforée, ont été découvertes lors du décapage. Artefacts lithiques.

Remerschen-"Enner dem Raederbierg" (Inv. 1999-15/...) : Mobilier céramique, lithique et osseux provenant de la fouille de structures (fosses, silos et trous de poteau) datant de l'Age du bronze (essentiellement Civilisation des Champs d'Urnes).

Remerschen-"Enner dem Raederbierg" (Inv. 1999-15/...) : mobilier essentiellement céramique, lithique et osseux provenant de nombreuses structures de l'Age du Fer et hors contexte archéologique
Au cours de prospections pédestres et de sondages diagnostics effectués sur la tracé de la Liaison avec la Sarre entre Burmerange "Réimescher Bierg" et Burmerange "Kesselingesch Griecht", un certain nombre d'objets témoins divers (tessons de céramique protohistoriques, restes de torchis, éclats et outils de silex,...) ont été recueillis, appartenant probablement à des sites archéologiques en place. Comme en l'an

2000, ces endroits feront l'objet d'investigations supplémentaires, les objets en question recevront un numéro d'inventaire définitif commençant par "2000-".

La collection d'artefacts préhistoriques constituée par feu Henri Niederkorn de Differdange relevée en majeure partie sur le plateau du Titelberg a été leguée selon ses volontés au Musée (Inv.1999-19) (Don).

Divers collaborateurs scientifiques, en particulier Messieurs Nicolas Leyder de Schlindermanderscheid (Inv. 1999-14, 1999-43), Jean-Paul Stein de Walferdange (Inv.1999-163) et Jean Wilwert de Michelau (Inv.1999-164) ont donné les résultats de leurs prospections au Musée national (Dons).

L'importante collection de vestiges préhistoriques constituée par Robert et Maisy Weyrich-Fischbach de Mersch a été acquise par le musée afin de garantir sa conservation à long terme dans le domaine public (Inv. 1999-37). Cette collection est essentiellement constituée par des artefacts lithiques représentatifs de la préhistoire luxembourgeoise découverts lors de prospections effectuées en particulier sur les plateaux de Mamer-«Juckelsboesch », de Bourglinster et des environs de Mersch (Achat).

La collection d'artefacts préhistoriques relevés en surface ces six dernières années sur le plateau et les environs de Bourglinster (Inv.1999-167) par Andrée Rozijn-Beideler est venue compléter la collection en dépôt depuis 1985 et acquise par le musée en 1994 (Achat).

Titelberg (Inv. 1998-70): Sanctuaire de l'oppidum: plus d'une centaine de fragments de sculptures en calcaire provenant de la décoration architecturale du temple et de chapelles sur le parvis, de nombreuses monnaies, dont un aureus de Néron, une centaine de fibules, poteries etc. (J. Metzler, R. Bis, C. Gaeng).

Feulen (Inv. 98-200): Nécropole gauloise et gallo-romaine: mobiliers de trois sépultures et fosses à offrandes gauloises et gallo-romaines(J. Metzler, R. Bis, C. Gaeng).

1.2.2. Époque gallo-romaine

Bertrange-"Burmicht" (Inv. 1997-82) : Une vingtaine de pierres sculptées ainsi que plusieurs centaines d'autres fragments d'un somptueux mausolée du 1er siècle ap. J.-Chr., notamment un très beau relief avec la représentation d'un «Gaulois mourant», plusieurs bronzes figurés, dont une applique avec la représentation d'un protomé de panthère, plusieurs cruches en terre cuite, des souliers et semelles en cuir, plusieurs anses de seau en fer, de nombreux restes organiques (noix, noisettes, noyaux de fruits, bois travaillé, branchages d'arbustes etc.), le tout trouvé dans un puits, quarante-quatre monnaies romaines du 2e au 4e siècle ap. J.-Chr., plusieurs fibules en bronze, des épingles de cheveux en os, de nombreux fragments de poteries de la fin du 1er siècle av. à la fin du 4e siècle ap. J.-Chr., différents fragments de verres, différents outils et autres ustensiles en bronze, en fer, en plomb et en os (Fouilles).

Bettembourg-"an Leischemer" (Inv. 1999-56) : La fouille d'un troisième puits a livré des tessons de céramique appartenant au 3e/4e siècle.

Christnach-"Langheck" (Inv. 1999-10) : Applique ajourée en bronze à décor de trompettes (Achat).

Dalheim-"Hossegronn" - Théâtre gallo-romain (Inv. 1999-102/...) : Les fouilles ont produit environ 1070 monnaies romaines, plusieurs fibules ainsi que d'autres objets en bronze, des objets en fer, en plomb, en os et une grande quantité de tessons de poterie des 3ème et 4ème siècles après J.-Ch. Certaines pierres en grès ou en calcaire permettront des reconstitutions comme p. ex. un petit autel, un accoudoir de siège, etc.

Diekirch-"39, Esplanade" (Inv. 1999-50) : Lampe à huile en terre cuite, nombreux fragments de poteries, fragments de verre, différents petits objets en bronze, en fer et en os (Fouilles).

Goeblange-"Miécher" (Inv. 1992-327) : Soixante-neuf monnaies romaines, fragment d'un bracelet en jais orné d'un petit amour, fibule en bronze, fragment d'un dodécaèdre en bronze, neuf épingles de cheveux en os, vingt-deux rivets en bronze, couteau en fer avec manche en os, fragments de tuiles, de verres et de poteries, différents petits objets en os, en bronze, en fer et en plomb (Fouilles).

Grevenmacher-"3, rue de l'Hôpital" (Inv. 1999-123) : Partie inférieure d'une très belle statue en grès du dieu Hercule (Don).

Mamer-"Woeltgebund" (Inv. 1999-13) : La fouille de sauvetage d'une partie du vicus de Mamer a livré un riche mobilier archéologique, témoin des activités quotidiennes de cette agglomération antique: deux cent vingt-six monnaies romaines, cinquante fibules en bronze et en fer, épingles, jetons, céramiques, verre, clochette, appliques en bronze, une clef de coffret en bronze, outils et objets divers en fer. Parmi les objets remarquables en bronze, il faut relever un manche figuré (lion) de clef, une statuette représentant un personnage féminin indéterminé, une autre statuette masculine (fragment) ainsi qu'un manche de casserole portant une marque de fabricant.

Olingen-"Hollescht" (Inv. 1999-9) : Manche de canif en bronze montrant un chien chassant un lièvre (Achat).

Peppange-"Réikiischtchen" (Liaison avec la Sarre) (Inv. 1999-24/...) : Céramique gallo-romaine , restes d'osier et de bois non travaillé.

Reckange (Mersch)-"op der Strooss, Mierscherbierg" (Inv. 1999-40) : Deux monnaies gauloises en potin, cent quatre-vingt monnaies romaines, cent vingt-sept "monnaies" en plomb sans empreinte, plus de cinq cent kilos de fragments de poteries (Fouilles).

Remerschen-"Enner dem Raederbierg" (Liaison avec la Sarre): NOTE IMPORTANTE: Le site Remerschen-"Jongebierg" (Inv. 1998-159/...) mentionné dans le rapport d'activités de 1998 est IDENTIQUE au site Remerschen - "Enner dem Raederbierg" (1999-15/...)! Toutes les découvertes effectuées à cet endroit, y compris celles de 1998, sont et seront traitées avec le toponyme "Enner dem Raederbierg". Un important mobilier céramique, métallique, osseux, numismatique (plus de 200 monnaies romaines) et autre a été recueilli dans les dépendances d'une villa gallo-romaine fouillée en 1999 sur la bretelle d'accès vers la Liaison avec la Sarre.

1.2.3. Moyen Âge et Temps modernes

Bettembourg-"Place de la Paix" (Inv. 1999-95) : De nombreux tessons de poterie du Haut Moyen Age, du Moyen Age tardif et des Temps modernes (du 11^{e} au 20^{e} siècle), des monnaies, des médailles, des éléments d'un four de bronziers du Haut Moyen Age et des éléments d'architecture notamment plusieurs croix funéraires de l'époque baroque.

Burmerange-"Lann" (Liaison avec la Sarre) (Inv. 1998-123) : Monnaie médiévale (maille tournois) trouvé en bordure du site romain

Luxembourg-"rue St. Ulric 20" (Inv. 1999-21) : Fouille dans la maison: structures des bâtiments antérieurs : Céramiques, fer, bronze, verres, monnaies etc.

Luxembourg-"Marché-aux-Poissons" (Inv. 1999-44) : Fouille de l'ancien hall d'entrée du MNHAL: céramiques, fer, bronze, éléments architecturaux, verres, monnaies etc.

Luxembourg-"Grandrue 22" (Inv. 1999-43) : Fouille dans la maison: structures des bâtiments antérieurs: Céramiques, fer, bronze, monnaies, éléments architecturaux, bois etc.

1.3. NUMISMATIQUE

1.3.1. Acquisitions et tendances à relever :

La chance a de nouveau souri au Cabinet des Médailles au cours de cette dernière année, qui a vu sa collection s'accroître de quelque 2600 pièces, ce qui représente plus de 2 % du stock actuel. Cette augmentation considérable du fond, souvent de pièces de haute qualité, a plus que doublé le chiffre de 1998 (1034 exemplaires).

Dons et achats de collections : 400 pièces

Plusieurs collections ont pu être acquises par le Cabinet des Médailles, dont notamment en tant que don la collection de Henri Niedercorn (+), fouilleur acharné, avec une cinquantaine de pièces romaines et celtiques du Titelberg de qualité supérieure, et la collection Weiller composée d'un choix de monnaies de sites différents dont une pièce celtique «pottina » et trois monnaies du célèbre trésor de Ahn-Machtum trouvées dans les années cinquante, ainsi que d'un important ensemble de médailles et d'essais de Julien Lefèvre (en tout plus de 200 pièces). Relevons encore l'achat de la collection Betz, constituée d'un ensemble homogène de 156 pièces en provenance d'un site archéologique actuellement en cours de fouilles, Reckange «op der Stross ».

Vente aux enchères et pièces en provenance du marché de l'art : 100 pièces

Côté acquisitions sur le marché international, le Cabinet a été présent sur un nombre important de ventes aux enchères (Londres, Nürnberg ...). La situation du marché permet au Cabinet de faire des acquisition importantes : Le moment fort de 1999 a été sans aucun doute l'acquisition d'un célèbre tableau d'après Marin van Reymerswaele, Les changeurs, datant du début du 17e siècle ! Par ailleurs, quelques lacunes sensibles ont pu être comblées en 1999, notamment en ce qui concerne la numismatique médiévale (citons seulement l'esterlin de Jean l'Aveugle, qui n'est pas apparu sur le marché ces trente dernières années et dont un seul autre exemplaire est connu). La tendance « or » se confirme avec l'acquisition de 4 nouvelles pièces d'or celtiques et médiévales.
Deux volets seront particulièrement importants pour le développement de la future collection D'abord les médailles Renaissance, dont le Musée n'a qu'un stock très limité, mais où une offre de haute qualité à prix plus que raisonnable existe (p.ex. la médaille par Jonghelinkh de Philippe de Croy). Puis le domaine des balances et édit monétaires, où le Musée dispose déjà d'une collection importante qu'il s'agit de compléter. Il convient par ailleurs d'orienter le choix des acquisitions aussi loin que possible selon les nouvelles disponibilités d'exposition du Cabinet des Médailles, et il s'ensuit que des produits dérivés, qui serviront à illustrer l'histoire économique et monétaire, prendront de plus en plus d'importance.

Epoque celtique
- 1 statère et _ de statère trévires du 2e siècle av. J.C.
- 1/24 statère en or des Boii (Bavière), la plus ancienne monnaie celtique de cette région.
- hemistatère de la région namuroise, apparenté aux premières frappes trévires.

Moyen Age
- Franc à pied de Waleran III. de Luxembourg (1371-1415) (or)
- Denier rarissime de Baudouin de Luxembourg (1307-1354) (Trèves 1335)
- Gros au G de Guy de Luxembourg-Saint-Pol (1363-1371)
- Poids d'une demi-livre (1330) de l'Evêché d'Albi
- Ensemble de 12 poids monétaires du 14e au 16e siècle
- Esterlin du type Brabant de Jean l'Aveugle (1309-1346)

Epoque contemporaine
- un ensemble de médailles ayant appartenu à l'artiste Nicolas Liez (11 pièces) ainsi qu'un dessin à la mine de plomb

- médaille en plomb de Philippe de Croy, premier duc d'Aarschot, prince de Chimay 1567
- un grand sceau en bronze de Franz Ernst de Créhange et de Pitttange (+ 1635)
- balance à carats de Hendrik Lindenmann du 18e siècle
- quatre médailles des rosiéristes Gemen et Bourg
- une cinquantaine de jetons
- médailles Gastauer
- sceau en ivoire du député-maire Nicolas Ludovicy

Livres anciens, documents préphilatéliques, tableaux
- Ordonnance monétaire de 1644
- Ordonnance monétaire de 1633
- Ordonnance monétaire de 1652
- Planches «monnoyage »de l'Encyclopédie Diderot et d'Alembert 1760
- 6 affiches des années de 1916 à 1940 représentant de l'argent

Armes et forteresse
-Shako hollandais provenant d'Echternach (1ere moitié 19e siècle)
- lettres et sceaux liées à l'histoire de la forteresse.

1.3.2. Monnaies en provenance de fouilles et prospections archéologiques

Les grands chantiers archéologiques de l'année passée ont contribué de nouveau à augmenter substantiellement les fonds du Cabinet des Médailles, avec notamment les sites de Dalheim-Théâtre, Mamer, Titelberg (avec la trouvaille d'une monnaie en or), Remerschen-Jongebierg. Les fouilles des « Georges Kayser Altertumsfuerscher » à Reckange-Mierscherbierg et Goeblange –Miecher ont contribué aussi un lot important de pièces.

celtiques et romaines
Bertrange-«Burmicht » (1997-82/) : 44 monnaies romaines, 3 monnaies modernes
Dalheim-Théâtre (1999-102/) : 1095 pièces romaines
Goeblange-Villa (1992-327/), fouille GKA : 69 monnaies romaines
Reckange « op der Stross », fouille GKA : 309 pièces romaines (dont 2 celtiques)
Mamer – vicus (1999-13/) : 226 pièces romaines
Remerschen-»Jongebierg » (Inv. 1999-15), fouille A. Schoellen : 202 monnaies romaines
Titelberg, sanctuaire (1999-70 et –78) : 198 (dont 66 celtiques et un Aureus de Néron en or)

médiévales et modernes
Bettembourg « Place de la Paix » : 13 monnaies/médailles et un ensemble, médiévales et mod.
Luxembourg, Grand Rue (Inv. 1999-43) : 11 monnaies et jetons médiévales et modernes
Luxembourg, Ilot Zinnen (voûte garage (Inv. 1999-140/) : 8 monnaies et plombs méd. et mod.
Luxembourg, St. Ulric (Inv. 1999-21/) : 1 monnaie médiévale
Luxembourg, rue Wiltheim (Hall Musée) : 4 monnaies 17e et 18e siècles

1.3.3. Consultations de collectionneurs privés

Comme de coutume, les trouvailles numismatiques de particuliers munis d'une autorisation spéciale pour la prospection archéologique à l'aide d'un détecteur ont été déterminées. Bien que seulement une petite partie des collectionneurs ait pu être contactée, les monnaies à déterminer excédaient nos capacités d'enregistrement, en raison de quelques sites particulièrement fertiles. Par ailleurs, il a été constaté que le contact des collectionneurs avec le MNHA nécessite d'être renforcé. En effet, ces dernières années, nombre de collectionneurs nouveaux sont apparu qui, bien que pour ainsi dire inconnus du Cabinet, sont néanmoins dotés d'une carte de chercheur officielle. Il convient de leur faire savoir qu'une prolongation de la carte est liée à la condition de montrer leurs découvertes à des intervalles réguliers au Musée.

1.4. VIE LUXEMBOURGEOISE (SÉLÉCTION)

1.4.1. Céramiques

a) Faïences fines de Septfontaines
- Cafetière à la guirlande, fin 18e - début 19e siècle (n° d'inventaire: 1999-113/1)
- Aiguière et bassin à la mauve, 18e siècle (n° d'inventaire : 1999-128 a+b)
- Théière à l'aigle impériale, début 19e siècle (n° d'inventaire : 1999-91/1)
- Rafraîchissoir à bouteilles au trèfle, 1767-1786 (n° d'inventaire : 1999-46/1)

b) Faïences de Septfontaines
- Deux pots à tabac aux inscriptions "Maryland" et "Porto Rico", début 19e siècle (n° d'inventaire : 1999-154/1+2)

c) Faïences fines Villeroy & Boch, Luxembourg, Art déco
- Deux vases sphériques nos 308/4 et 308/1, 20e siècle (nos d'inventaire : 1999-127 et 1999-129)
- Paire de vases tronconiques n° 275, 20e siècle (n° d'inventaire : 1999-129/1+2)

d) Porcelaines peintes par Zens Frères Echternach et Luxembourg
- Paire de cache-pots, fin 19e siècle (n° d'inventaire : 1999-125/2+3)
- Eléments de services de table et de café, décor aux oiseaux, fin 19e siècle (nos d'inventaire : 1999-46 et 1999-155)

e) Grès
- Jardinière en forme de tronc d'arbre ornée de putti réalisée sans doute d'après un dessin de Nicolas Liez, Mettlach ou La Louvière, vers 1850 (n° d'inventaire : 1999-108 a+b)

1.4.2. Meubles

- Armoire à deux portes de style baroque datée 1740 en chêne (n° d'inventaire : 1999-62)
- Horloge à gaine en chêne, mouvement signé M. Straus 1809 (n° d'inventaire : 1999-27)
- Une salle à manger et des fauteuils Art déco ayant appartenu aux époux Schmitt-Tibesar (salle à manger réalisée d'après un dessin de Georges Schmitt), années 1930 (n° d'inventaire : 1999-60)
- Une chambre à coucher en chêne sculpté de 1951 réalisée par la menuiserie Pierre Kersch de Berbourg pour les époux Baum-Isaak de Esch/Alzette (n° d'inventaire : 1999-103/1-5)

1.4.3. Divers

- Série d'onze tableaux d'un chemin de croix, huiles sur toile, 19e siècle (n° d'inventaire : 1999-119)
- Equipement du cabinet dentaire d'Aloyse Michels (1905-1981), dentiste à Dudelange (n° d'inventaire : 1999-114)
  Don du Dr Claude Schmitz, Luxembourg
- Divers éléments du salon de coiffure Feltgen, Luxembourg- Hamm (n° d'inventaire : 1999-196)
  Don de M. Ferdinand Feltgen, Luxembourg
- Douze robes d'enfants ayant appartenu à Mariette Grüneisen-Toussaint, années 1960 (n° d'inventaire : 1999-92/1-12)
  Don de M. Fernand Toussaint, Hobscheid
- Pèse-personne, fin 19e - début 20e siècle (?) (n° d'inventaire : 1999-41/2)
  Don de la famille Lucien Delahaye-Gemen
- Seize poêles en fonte de différents types et de différentes fonderies (e.a. Weilerbach, Colmar-Berg, Arbed-Eich), 19e et 20e siècles (n° d'inventaire : 1999-116/1-16)
- Croix tombale sur socle en fonte, 19e siècle (n° d'inventaire : 1999-116/17)

1.5. DIVERS

Environ 700 livres et catalogues, dont 150 dans le cadre des échanges des publications, ont été acquis ainsi qu'une quarantaine de revues scientifiques.

Le photographe du musée a réalisé, outre les nombreuses copies de contact, 1500 photographies, 500 diapositives et 50 ektachromes.

2. EXPOSITIONS, CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.1. EXPOSITIONS ORGANISÉES AU MUSÉE

Aux origines d'Echternach – Die Anfänge Echternachs
(mars 1998 - avril 1999)

Réalisée à l'occasion du 1300ième anniversaire de la fondation de l'abbaye d'Echternach (698-1998), cette exposition didactique composée par le Séminaire d'histoire médiévale du Centre Universitaire / CLUDEM en collaboration avec le Musée National a été complétée par des originaux, des fac-similés et des maquettes appartenant aux collections muséales.

Le passé „composé. Archéologie urbaine à Luxembourg
(23 avril - 17 octobre 1999)

Réalisée en collaboration avec le Service des Sites et Monuments nationaux et le Fonds de Rénovation de la Vieille Ville. Les résultats des fouilles archéologiques des dernières années dans le noyeau de la ville de Luxembourg (J.-L. Mousset, U. Degen, C. Bis-Worch, J. De Meulemeester, R. Waringo, I.Yegles-Becker, J. Zimmer, F. Reinert). Dans le cadre de cette exposition, un intéressant trésor de 126 pièces d'argent, datant de vers 1400, a pu être montré au public. Il a été mis à notre disposition par la « Gesellschaft für Historische Hilfswissenschaften,Koblenz ».

L'Ecole de Paris? 1945-1964
(12 décembre 1998 - 21 février 1999)

Monsieur Bernard Ceysson, directeur artistique de la préfiguration du Musée d'art moderne Grand-Duc Jean, qui avait conçu cette exposition a écrit à son sujet: "Sous son intitulé, que son point d'interrogation rend quelque peu énigmatique, le propos de cette exposition est moins de mettre en question l'existence d'une École de Paris que de rappeler qu'elle n'est pas composée des seuls artistes qui, pendant l'occupation, s'étaient, eux, manifestés sous le nom de "Vingt jeunes peintres de tradition française". Une grande place leur y est bien évidemment consacrée et Bazaine, Bissière, Estève, Manessier, Pignon y figurent avec des ensembles importants et des œuvres majeures.

Cette exposition veut restituer l'effervescence artistique qui, après la guerre, donne à Paris un pouvoir d'attraction sans égal. C'est du monde entier qu'affluent les artistes en quête de notoriété et d'informations sur les développements de l'art présent... Ils contribuent à l'ébullition créatrice d'une ville qui demeure le "laboratoire", le "Grand atelier" de la Modernité...

L'exposition n'est en rien une chronique. Elle ne se borne pas à illustrer un "moment" de l'histoire, mais rend compte cependant de l'activité des galeries: Colette Allendy, Louis Carré, Jeanne Bucher, Iris Clert, Denise René, de France, Kléber, L'Etoile scellée, Maeght, Stadler, etc. Mais elle est surtout riche des œuvres qu'elle déploie autour d'ensembles forts consacrés, outre aux artistes déjà mentionnés, à l'abstraction géométrique (Arp, Calder, Gorin, Herbin, Vasarely...), à Fautrier, Dubuffet, Giacometti, Richier, Soulages, Staël, Vieira da Silva ou Artaud, Balthus, Chaissac, Michaux et Wols.
Plus de 250 peintures, sculptures, dessins, déroulent un impressionnant panorama de la création artistique de vingt-cing années décisives pour l'art d'un siècle qui s'achève."

C'est la Fondation Musée d'art moderne Grand-Duc Jean en partenariat avec le Musée national d'histoire et d'art qui avait organisé cette importante exposition. Elle représentait aussi un hommage à Monsieur

Joseph-Émile Muller, ancien conservateur de la Section des Beaux-Arts au Musée national d'histoire et d'art, décédé le 31 décembre 1999.

Commissaires généraux: Paul Reiles, Bernard Ceysson.
Commissaires: Bernard Ceysson, Jean Luc Koltz

N.B. Cette exposition figure déjà au rapport de 1998.

Veronica's Revenge
Collection L.A.C. - Suisse
(13 mars - 18 avril 1999)

Cette exposition présentée simultanément au Casino-Luxembourg - Forum d'art contemporain et au Musée national d'histoire et d'art était organisée par la Collection L.A.C.-Suisse, le Casino-Luxembourg - Forum d'art contemporain et le Musée national d'histoire et d'art.

L'exposition réunissait trois cents œuvres et témoignait des mutations de la photographie durant les cinquante dernières années et de son combat pour être reconnue, aux côtés de la peinture et de la sculpture, comme un art à part entière.

Selon le communiqué de presse de l'exposition: "L'ensemble L.A.C. met l'accent sur des travaux réalisés dans l'esprit de Marcel Duchamp (1887-1968), père de l'art conceptuel. Duchamp accorde une grande importance au processus de réflexion (ou concept) comme point de départ à la création. Cette priorité donnée aux idées plus qu'à l'esthétisme et aux qualités expressives a changé notre conception de l'art et a influencé non seulement les contemporains de Duchamp tels que Man Ray, mais aussi les générations suivantes du Pop Art (Andy Warhol) ou de l'art conceptuel (Bernd & Hilla Becher).

Les "ready-mades" de Duchamp - les objets et images du quotidien utilisés comme supports artistiques - inspirent toujours les jeunes artistes, qui "récupèrent" des dessins de revues, affiches, livres, publicités, et mettent en perspective la civilisation actuelle et ses maux : sexisme, racisme, capitalisme effréné, etc...

Nombre d'entre eux - dont Barbara Kruger, Sherrie Levine, Cindy Sherman ou Louise Lawler- critiquent, à travers la photographie, la validité de quelques mythes artistiques comme la photographie "instrument de la vérité, de réalisme et d'objectivité" ou encore l'idée selon laquelle l'originalité et l'unicité de l'objet d'art est un but en soi.

Les courants les plus spécifiques de la photographie contemporaine sont représentés dans le L.A.C.; des artistes comme Larry Clark, Nan Goldin, Robert Mapplethorpe explorent l'écart qui existe entre le réel et l'idéal en prenant pour sujets des groupes marginalisés, homosexuels, toxicomanes et autres exclus de la société auxquels ils confèrent dignité et beauté.

Depuis 1980, quelques jeunes artistes tels que Matthew Barney, Sarah Lucas et Zoé Léonard, utilisent la photographie à côté du film, de la vidéo, de la performance et des installations pour ses possibilités à la fois documentaires et sa capacité à créer des images-choc."

Commissaire: Marina Garnier

Les Kutter Photographes
Trois générations de photographes luxembourgeois
(20 mars - 2 mai 1999)

Cette exposition a réuni des photographies réalisées pendant près d'un siècle par quatre photographes d'une même famille: Paul Kutter (1863-1937), ses fils Edouard (1887-1978) et Bernard (1889 - 1961) et son petit-fils Edouard jr (*1934). Les Kutter furent essentiellement des portraitistes, chacun développant son style personnel, tributaire du goût et des moyens techniques de l'époque. Ainsi l'austérité archaïque de Paul Kutter contraste avec l'imagination créatrice de son fils Edouard dont l'œuvre sera poursuivie par

Edouard Kutter jr. Une activité importante de Bernard Kutter avait consisté dans la réalisation de photo-reportages, surtout de paysages industriels et de bâtiments modernes. A travers l'œuvre de ces quatre photographes, c'est toute une époque du passé récent de notre pays qui a pu revivre devant les yeux des visiteurs de l'exposition.

Commissaires: Paul Reiles, Edmond Thill et Edouard Kutter jr.

Patrick Caulfield
Peintures, 1961-1997
(30 avril - 13 juin 1999)

Après Londres, avant Lisbonne et Yale, c'est à Luxembourg, au Musée national d'histoire et d'art, qu'a eu lieu cette très belle exposition organisée par le British Council et la Hayward Gallery, Londres. Elle présentait 54 tableaux illustrant près de 40 ans de peinture. Artiste britannique ayant des origines irlandaises Patrick Caulfield, né en 1936, est devenu "one of the finest painters at work in the world today".

Pour ses débuts plutôt à tort qu'à raison rattaché au pop-art anglais, il est à regarder surtout comme un peintre d'intérieurs et de natures mortes. "Ses œuvres posent quelques questions pertinentes à propos de la société contemporaine, de ses modes de représentations, de ses stéréotypes visuels, de la photographie, de la publicité, de la bande dessinée et de l'histoire de la peinture de Matisse à nos jours" (Philippe Dagen, *Le Monde*, 3 mars 1999).

Patrick Caulfield a parlé de son parcours en ces termes: "A simple description of the way that I've worked is to say that having painted and drawn in a linear way, without shadow, I gradually abandoned the linear structure and began to rely much more on light and shade which is perhaps a more sculptural interpretation of my visual world. I went through a period when the paintings were more ikon-like in their directness; now, perhaps they're slightly more elusive."

Offrant des constructions hardies et solides, des couleurs audacieuses et puissantes, les tableaux de Patrick Caulfield sont des images d'une richesse et d'une force si extraordinaires qu'elles affirment d'une manière irréfutable la vitalité toujours prodigieuse de la peinture.

Commissaires: Andrea Rose, Richard Riley, Paul Reiles et Jean Luc Koltz.

** **N.B.** Après la fermeture du Musée national d'histoire et d'art il n'y a plus eu d'expositions temporaires

2.2. EXPOSITIONS ORGANISÉES HORS DU MUSÉE

- **Faïences fines de Villeroy & Boch au Luxembourg** (18e - 1re moitié du 19e siècle), exposition organisée aux Grands Magasins Isetan, Tokyo du 8 au 13 avril 1999 à l'occasion de la visite d'Etat de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse de Luxembourg au Japon.

- Des travaux préparatifs pour l'exposition sur le «**changeur** » au Musée de la Banque de la BCEE, prévue pour octobre 2000, ont été entamés.

- L'exposition **The Grand Duke and the Irish Guards** réalisée avec le Colonel Frantz, Chambellan en service ordinaire de Son Altesse Royale le Grand-Duc, était présentée au Palais grand-ducal durant les mois d'août et de septembre 1999. Cette exposition illustrait l'engagement militaire du Grand-Duc Jean

durant la deuxième guerre mondiale et sa carrière dans l'armée britannique. Deux dépliants (l'un en français, l'autre en anglais) accompagnaient cette exposition.

- L'exposition **L'art à Colpach** montrait au château de Colpach (Fondation Emile Mayrisch), du 22 septembre au 26 septembre 1999, ce qui reste au Luxembourg de la première collection d'art moderne luxembourgeoise, commencée il y a un siècle environ. Une brochure accompagnait cette exposition.

- Exposition des premiers **résultats des fouilles** de Remerschen "Enner dem Raederbierg" dans le pavillon d'information des Ponts & Chaussées à Burmerange "Markusbierg"

- Participation à l'exposition „Les sépultures de l'aristocratie gauloise" au Musée de la civilisation celtique au Mont Beuvray (Morvan).

- Programmation de la Section de Protohistoire du Nouveau Musée d'Histoire et d'Art de Luxembourg.

- En automne 1999 le 'Centre de documentation sur les migrations humaines a.s.b.l.' de Dudelange et le Musée national ont présenté le projet ARTYROLUX à travers une exposition portant le titre **Les immigrés tyroliens et la pierre bleue. Une contribution à l'art populaire religieux en Luxembourg (18e et 19e s.)**, dans les locaux du Centre de documentation à Dudelange Gare-Usine. Cette exposition présenta d'une manière didactique les deux volets de ce projet: elle invoqua le berceau tyrolien des immigrés et leur itinéraire; puis elle donna un aperçu des techniques d'extraction du matériau 'schiste', enfin elle présenta des exemples de cet art religieux populaire hautement original de nos régions. On pourra voir cette exposition en 2000 et 2001 à Vienne et à Landeck, puis à Bruxelles et à Bastogne. (Waringo, Ivanova, Reuter).

- Le projet **ARTYROLUX** a été également présenté lors de la 'Journée de l'Europe', le 9 mai 1999 dans l'enceinte du château de Clervaux.

- A l'occasion de la petite cérémonie du premier coup de pelle officiel au théâtre gallo romain de Dalheim le 26 mai 1999, une petit exposition à été montée non loin du site. (R. Wagner).

- Participation à l'exposition „Les sépultures de l'aristocratie gauloise" au Musée de la civilisation celtique au Mont Beuvray (Morvan).

2.3. PARTICIPATION PAR DES PRÊTS AUX EXPOSITIONS SUIVANTES

- Le mobilier de la tombe A ("tombe au masque") de Hellange a été prêté au Römisches Museum à Augsbourg ainsi qu'au Museum Schloß Steinheim à Hanau pour l'exposition **Reiter wie Statuen aus Erz. Die römische Reiterei am Limes zwischen Patrouille und Parade** (resp. du 19 mars au 6 juin 1999 et du 13 juin au 15 août 1999).

- Pour l'exposition, **À la rencontre des dieux gaulois, un défi à César**, composée par le Musée Archéologique de Dijon et présentée successivement au Musée Archéologique Henri Prades à Lattes (du 27 novembre 1998 au 8 mars 1999), au Musée des Antiquités Nationales à Saint-Germain-en-Laye (du 21 mars au 28 juin 1999) et au Musée Archéologique de Saint-Romain-en-Gal (du 12 octobre 1999 au 30 janvier 2000), le Musée National d'Histoire et d'Art a prêté une copie en simili-pierre de la stèle de Cernunnos de Niedercorn.

- La coupe mosaïquée de la tombe B de Hellange a été prêtée au Provinciaal Gallo-Romeins Museum de Tongres pour l'exposition **Keizers aan de Nijl** (du 25 septembre 1999 au 6 février 2000).

- Le panneau de la mosaïque de Vichten avec les muses Terpsichore et Aerato a été prêté au Allard Pierson Museum à Amsterdam pour l'exposition **Mythen, Mensen en Muziek. Muziek in de klassieke Oudheid** (du 10 décembre 1999 au 12 mars 2000).
- Une maison de ville sous Charles-Quint » au Centre d'Exposition de Wéris (B) du 02/04 - 16/11/1999.

- Les immigrés tyroliens et la pierre bleue, une contribution à l'art populaire religieux en Luxembourg 18e - 20e siècle organisée par le Centre de documentation sur les **migrations humaines** à la Gare-Usine de Dudelange du 23/09 - 07/11/1999.

- Le Cabinet des Médailles a contribué par des prêts a l'exposition **Mosa Nostra. La Meuse mérovingienne** à Namur et à l'exposition permanente **Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg** (en remplacement d'objets retournés au MNHA dans le cadre de l'exposition Passé recomposé Le choix de nos médailles pour l'exposition biennale de la Fédération internationale de la Médaille (FIDEM) à Weimar en 2000 a été effectué.

- Exposition **Patrick Caulfield, peintures, 1961-1997** qui, avant Luxembourg, était présentée à la Hayward Gallery, Londres (4 février - 11 avril 1999) et, après Luxembourg, à la Fondation Gulbenkian, Lisbonne (2 juillet - 26 septembre 1999) et au Yale Center for British Art, New Haven (27 octobre 1999 - 9 janvier 2000)

- Exposition **Benelux, trois couronnes**, Palais royal de Bruxelles (Mémorial Roi-Baudouin) (juillet - septembre 1999)

- Exposition **Bores esencial**, Museo nacional Centro de Arte Reina-Sofia, Madrid (septembre-novembre 1999)

2.4. COLLABORATION SCIENTIFIQUE NATIONALE ET INTERNATIONALE

2.4.1. Collaboration scientifique nationale

- Etudes historiques et analyses des fouilles effectuées à Mertert en vue d'une future publication (C. Bis-Worch).

- Participation à la préparation du réaménagement du Musée national d'histoire et d'art envisagé dans le cadre de la rénovation du quartier par le „Fonds pour la rénovation de la vieille ville" . Recherches aux dépots du MNHAL, évaluation d'un circuit (pour le Moyen Age: J.-L. Mousset, C. Bis-Worch, I. Yegles).

- Etudes historiques et analyses des fouilles effectuées au Palais Grand-Ducal, au Palais de Justice, au jardin de la maison „Esser", devant l'entrée du MNHA et les fouilles récentes dans la maison n° 20, rue St-Ulric en vue de l'exposition „Le Passe recomposé" au MNHA (C. Bis-Worch).

- Diekirch - „Dechensgaart": Etudes de la céramique médiévale, des tombes mérovingiennes, analyse des ossements, datations dendrochronologiques et évolution de la technique de la construction des habitats carolingiens. Ce travail a été approfondi dans le but d'une future publication (C. Bis-Worch).

- Assistance scientifique et contrôle toute l'année des diverses opérations préventives menées sur les tracés de grandes voiries du pays par l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées. (F. Le Brun-Ricalens)

- Des contacts étroits sont établis et entretenus par la section Préhistoire. (Le Brun-Ricalens) avec différents services et ministères; en particulier les sections Anthropologie et Géologie du Musée national d'Histoire naturelle (E. Engel, A. Faber, J.-M. Guinet et S. Philippo) et un collaborateur scientifique de cet institut (J.-M. Mangen), l'animateur culturel pour la région Est (D. Kohn-Stoffels), le service de Géologie du Ministère des Travaux Publics (R. Maquil), le service de Pédologie de l'Administration des services techniques de l'agriculture (A. Puraye) et divers responsables de l'Administration des Eaux et Forêts (J.-M. Sinner, J. Erasmy et J.-Cl. Kirpach) et du Ministère de l'Aménagement du Territoire (J.-Cl. Sinner). Par ailleurs, depuis 1998, la section Préhistoire participe à la formation des jeunes instituteurs-stagiaires au sujet de l'enseignement de cette discipline sous la direction de Denis Scuto, professeur d'histoire chargé d'enseignement à l'ISERP (Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques) de Walferdange (F. Le Brun-Ricalens).

- Participation au colloque intitulé "Artisanat et productions artisanales en milieu rural dans les provinces du nord-ouest de l'Empire romain" à Erpeldange/Ettelbruck, les 4-5 mars 1999 (A. Schoellen, P&Ch)

- Étude en vue de la confection d'une maquette en bronze représentant le fort Thüngen. La maquette à été réalisée par Mme M.P. Lorent sur ordre du Service des Sites et Monuments nationaux et elle est exposée dans le futur musée de la forteresse (R. Wagner)

- Collaboration à l'établissement du programme muséologique du futur Musée de la Forteresse (R. Wagner).

- Etude du matériel archéologique couvrant l'Age du Bronze et le Haut Moyen Age recueilli en 1994 et 1997 à Kehlen-'Schoenberg' par l'a.s.b.l. 'Georges Kayser Altertumsfuerscher' de Nospelt (R. Waringo).

- Coordination du groupe de travail Moyen-Age (2e partie) : programme d'exposition, choix muséographiques, sélection d'objets et de documents à présenter (J.-L. Mousset)

- Dans le cadre du réaménagement du musée, les sections et services du musée ont participé à diverses réunions préparatoires à l'aménagement des salles

2.4.2. Collaboration scientifique internationale

- Etude historique et typologique de la céramique médiévale au Grand Duché de Luxembourg (provenant entre autres de Diekirch, Luxembourg, Bourscheid, Beaufort, Larochette et Vianden) et ceci dans le cadre d'un projet international de recherche portant sur la céramique médiévale dans la grande région du Luxembourg, Belgique, France et Allemagne. L'étude archéométrique se fait en collaboration avec le „Laboratorium voor Aardkunde" de l'Université de Gand. Une partie de cette analyse a éte publiée dans le volume 1 de la publication de John Zimmer, „Die Burgen des Luxemburger Landes" (1996). La publication finale est prévue dans le quatrième volume „Archaeologia mosellana" (C. Bis-Worch).

- Participation au colloque international des sites ruraux au Moyen-Age, „RURALIA", en septembre à Dublin (Irl) (C. Bis-Worch).

- Participation au colloque international de l'époque mérovingienne à la Meuse, „Mosa nostra", en octobre à Namur (B) (C. Bis-Worch).

- Participation au "6. Internationales Kolloquium über Probleme des Provinzialrömischen Kunstschaffens", organisé par le Aquincumi Múzeum à Budapest du 11 au 15 mai 1999 (J. Krier).

- Participation au "Schwerpunktprogramm" de la "Deutsche Forschungsgemeinschaft" sur "Kelten, Germanen, Römer im Mittelgebirgsraum zwischen Luxemburg und Thüringen. Archäologische und naturwissenschaftliche Forschungen zum Kulturwandel unter der Einwirkung Roms in den Jahrhunderten um Christi Geburt" (J. Krier, F. Dövener, C. Oelschlägel).

- Participation régulière au colloque interdisciplinaire "Der römische Westen" à l'Université de Trèves (J. Krier, F. Dövener).

- Participation au sein du conseil scientifique du groupe de recherche "Inscriptions Latines des Gaules" à l'édition des "Inscriptiones Latinae Galliae Belgicae (I.L.G.B.)" (J. Krier).

- Collaboration à la réalisation du projet "Kulturroute: Die Mosel, Straße der Römer" du Europäisches Tourismus Institut, Trier (J. Krier).

- Participation aux travaux préparatoires de l'exposition "Römer zwischen Alpen und Nordmeer. Landesausstellung des Freistaates Bayern und des Lokschuppens Rosenheim" (mai - novembre 2000) (J. Krier, F. Reinert).

- Participation au VIIIème International Flint Symposium qui s'est déroulé à Bochum (Allemagne) du 13 au 17 septembre 1999 (F. Le Brun-Ricalens).

- Dans le cadre de l'élaboration de recherches sur l'occupation préhistorique de la région du grès de Luxembourg, hormis les contacts avec différents instituts des pays frontaliers (cf. rapport 1998), deux journées de travail ont été conduites en compagnie de Brooke S. Blades, Professeur de préhistoire au département d'Anthropologie à l'Université du Maryland (USA), afin de préparer un appel de fonds pour effectuer un projet de recherche en partenariat avec cet institut. En fonction de l'obtention des fonds, ce projet pourrait débuter au cours du second semestre de l'an 2000 (F. Le Brun-Ricalens).

- Hormis les chercheurs-stagiaires participant aux fouilles estivales, accueil des différents scientifiques étrangers travaillant sur divers sites ou vestiges préhistoriques luxembourgeois, en particulier, B. Baes, S. Becu et K. Fechner, pédologues à l'Université libre de Bruxelles (B), J. Heim et A. Munaud, palynologues à l'Université Catholique de Louvain-la-Neuve (B), I. Jadin et A. Hauzeur, préhistoriens à l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique à Bruxelles (B), J.-L. Schwenninger, archéologue à l'Université de Londres et d'Oxford (GB), B. Valentin, J. Wattez et J.-M. Pernaud de l'Université de Paris I -Sorbonne (F), J. Pélegrin et G. Gazagnol préhistorien-technologue à l'Université de Paris X-Nanterre (F), Th. Rebmann de l'Université de Strasbourg (F), E. Gauthier et P. Rufaldi, palynologues à l'Université de Besançon (F), Anne de Ruijter, archéologue-protohistorienne à l'Université de Gand (B), P. Kühn de l'Université de Trèves (D), R. Jacobs et H. Löhr du Rheinisches Landesmuseum de Trèves (D), S. Rick du Museum für Vor- und Frühgeschichte de Saarbrücken (D), J. Lichardus de l'Université de Saarebrücken (D), G. Bosinski, M. Baales, M. Street du RGZM au Schloss de Monrepos (D) et H. Floss de l'Université de Tübingen (D) (Le Brun-Ricalens).

- Diverses recherches sont menées en collaboration scientifique avec différentes institutions étrangères, en particulier avec la section Anthropologie et Préhistoire de l'Institut royal des Sciences Naturelles de Belgique, les Universités de Leiden, Bruxelles, Gand, Liège, Louvain-la-Neuve, Besançon, Strasbourg, Paris I et X, l'E.R.A. 28 du C.N.R.S. à Meudon, le C.R.A.V.O. à Compiègne, l'I.N.R.A. à Paris-Grignon. (F. Le Brun-Ricalens)

Les responsables du Service de Protohistoire ont participé à des congrès, colloques et tables-rondes et ont présenté des exposés scientifiques à différentes universités.

Participation au „Schwerpunktprogramm" de la „Deutsche Forschungsgemeinschaft" sur „Kelten,Germanen,Römer im Mittelgebirgsraum zwischen Luxemburg und Thüringen. Archäologische und naturwissentschaftliche Forschungen zum Kulturwandel unter der Einwirkung Roms in den Jahrhunderten um Christi Geburt" (J. Metzler, R. Bis, C. Gaeng).

Dans le cadre de l'étude des oppida celtiques, la collaboration avec les équipes du C.N.R.S. français et de différentes universités européennes travaillant sur l'oppidum du Mont-Beuvray en Bourgogne s'est intensifiée. Collaboration au sein du Conseil scientifique (J. Metzler).

Collaboration au sein de l'équipe de recherches archéologiques de l'U.M.R. 126-6 « Urbanisme et Société en Gaule préromaine » C.N.R.S. - Ecole Normale Supérieure (Paris) (J. Metzler).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique *Archaeologia Mosellana* éditée par le Musée National d'Histoire et d'Art, le « Amt für Bodendenkmalpflege im Saarland » et le Service archéologique de Lorraine (J. Metzler).

Participation au comité de rédaction de la publication scientifique « Revue archéologique de l'est et du centre-est édité à l'université de Dijon (J. Metzler).

Participation avec des responsables du C.N.R.S. et du CRAVO de Compiègne à un important programme de recherche sur l'Age du Fer en pays rème et trévire (J. Metzler).

Participation au GDR du C.N.R.S. PCR « Villes du Nord de la Gaule » à l'université de Lille (J. Metzler).

Dans le cadre du projet de recherche sur la romanisation des pays entre Moselle et Thuringe de la « Deutsche Forschungsgemeinschaft » une initiation à la fouille en relief a été organisée pour une quinzaine d'étudiants en archéologie d'universités d'Allemandes, de France, de Belgique, de Pologne et des Etats-Unis sur le chantier du Titelberg (J. Metzler, R. Bis, C. Gaeng).

Programmation d'un groupe de réflexion sur le rituel funéraire en Gaule et en Italie avec des responsables de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, du C.N.R.S., de l'Ecole Française de Rome, de l'université de Kiel et des Services archéologiques et musées de Mayence et de Francfort (J. Metzler).

- Participation au colloque international «Majolique et verre : de l'Italie à Anvers et au-delà. La diffusion de la technologie au XVIe et au début du XVIIe siècle» au Kolveniershof à Anvers (J.-L. Mousset).

- Réunion annuelle du Comité International d'Art Appliqué de l'ICOM et «What's the object ? » au Victoria an Albert Museum de Londres (J.-L. Mousset)

- Dans le cadre de sa première année de stage, F. Reinert a pris contact avec des collègues des Cabinets des Médailles qui nous sont traditionnellement les plus proches : le Cabinet des Médailles du Rheinisches Landesmuseum Bonn, le Penningkabinett du Rijksmuseum de Leyden, et le Cabinet des Médailles de la Bibliothèque Royale à Bruxelles. La participation au Congrès International de Muséologie de l'Argent organisé par l'ICOMON du 18-22 octobre 1999 à Madrid a permis d'approfondir ces liens personnels et d'en établir d'autres (Monnaie de Paris, Monnaie d'Utrecht, Musée d'Athènes et de Stockholm, Banque Nationale de Belgique ...), tout en présentant le projet pour l'extension du Cabinet des Médailles dans le cadre de la restructuration du MNHA devant l'ensemble des responsables de musées numismatiques. L'idée d'ancrer la collection au sein des différentes sections (d'aucuns diront «tentaculairement ») et en la dotant d'un certain nombre d'objets annexes (non-circulaires), reflétant le caractère spécial 19e de notre Musée, a été plutôt bien accueillie, et qui plus est, a été considérée comme une véritable alternative à la disposition classique. Conclusion : le Cabinet des Médailles de Luxembourg jouit d'une solide réputation d'institut de recherche à l'étranger, et l'ancien « doyen », M. R. Weiller est déjà une légende vivante, auréolée d'anecdotes. Notre Médaillier national résiste assez bien à la comparaison avec des institutions souvent prestigieuses, et pourra - sous condition de poursuivre une politique permanente d'expansion, de diversification, et d'acquisitions - occuper une position de pair parmi les «grands » ! (F. Reinert).

- Participation à différentes réunions de coordination dans le but de mettre en place des programmes touristico-culturelles qui relieront les sites archéologiques comme Dalheim, Borg, Bliesbruck-Reinheim, e. a. (R. Wagner).

- Colloboration au projet ARTYROLUX sur l'immigration au 18e siècle d'artisans tyroliens au Luxembourg, avec le 'Centre de documentation des migrations humaines de Dudelange', le Musée d'art religieux en Piconrue de Bastogne, l'association 'Zwischen Fenn und Schneifel' de St. Vith et le Naturhistorisches Museum der Universität Innsbruck. Suivant sa double vocation 'Histoire et Art' la participation du MNHAL consiste plus particulièrement dans la réalisation d'un inventaire des croix en schiste subsistant sur les cimetières des cantons de Clervaux, Vianden, Wiltz et Rédange). Ces travaux seront poursuivis en 2000. (Resp. pour le Musée: R. Waringo)

2.5. CONTACTS AVEC LE PUBLIC

2.5.1. Généralités

Accueil au Musée de nombreux chercheurs luxembourgeois et étrangers, notamment d'étudiants en archéologie préparant des thèses universitaires (doctorat, maîtrise) sur des objets des collections archéologiques du Musée.

2.5.2. Conférences, Congrès, Colloques

Christiane Bis-Worch, Présentation d'une communication au colloque "Archeaologia medievalis" en mars à Gent (B) : **Premières conclusions des résultats des fouilles archéologiques à Mertert.**

Christiane Bis-Worch, R. Bis, Présentation d'une communication sur les **fouilles de Mertert** sur la soirée inaugurante des amis de l'histoire de Mertert en décembre à Mertert.

Jean Luc Koltz **Mes œuvres favorites dans l'exposition - L'Ecole de Paris? 1945-1964,** conférence à l'intention des Amis des Musées d'art et d'histoire, le 4 février 1999

Jean Luc Koltz **L'art à Colpach,** conférence à l'intention du Cercle des Amis de Colpach, le 22 septembre 1999. Cette conférence fut donnée une seconde fois à l'intention du "Volksbildungsverein" de Differdange, le 26 septembre 1999.

Jean Krier, **D'Réimer an der Gemeng Konter,** le 27 avril 1999 au Centre Culturel 'An Henkes' à Contern, sur invitation de la Commission culturelle de la Commune de Contern.

Jean Krier, **Ein Mausoleum aus tiberischer Zeit in Bartringen (Luxemburg),** le 14 mai 1999 au Königskeller du Musée Historique de la Ville de Budapest, dans le cadre du '6. Internationales Kolloquium über Probleme des provinzialrömischen Kunstschaffens'.

Jean Krier, **La villa romaine de Vichten et sa mosaïque,** le 12 octobre 1999 à la NAMSA à Capellen, sur invitation de la NAMSA Historical Society.

Jean Krier, **Das neuentdeckte frühkaiserzeitliche Grabmonument von Bartringen (Bertrange),** le 3 décembre 1999 au Archäologisches Institut der Universität zu Köln à Cologne, dans le cadre du 'Graduiertenkolleg, Magistranden- und Doktorandenkolloquium, Wintersemester 1999/2000'.

Jean Krier, **Die römische Palastvilla in Vichten (Luxemburg) und ihr Musenmosaik,** le 15 décembre 1999 à la Diplomatische Akademie Theresianum à Vienne (Autriche), sur invitation de la 'Gesellschaft der Freunde Carnuntums' et de la 'Luxemburgisch-Österreichische Gesellschaft'.

Foni Le Brun-Ricalens et Florent Le Mené **L'évolution de l'Homme préhistorique au Luxembourg et en Europe** le 18 mai à l'Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques à Walferdange dans le cadre de la formation de la nouvelle promotion de jeunes instituteurs.

Foni Le Brun-Ricalens et Florent Le Mené **Evolution des techniques de taille de l'Homme préhistorique** le 20 mai à l'Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques à Walferdange dans le cadre de la formation de la nouvelle promotion de jeunes instituteurs.

Foni Le Brun-Ricalens **La Société Préhistorique Luxembourgeoise et la Préhistoire luxembourgeoise** le 8 juillet au château de Bourglinster dans le cadre du 20ème anniversaire de la naissance de la Société Préhistorique Luxembourgeoise.

Foni Le Brun-Ricalens et Florent Le Mené **La Préhistoire à l'école** le 16 novembre 1999 au château de Hollenfels à l'attention des responsables de l'enseignement primaire de chaque secteur du Grand-Duché de 5 prototypes de valises pédagogiques ayant pour thème la Préhistoire à destination des services éducatifs des milieux scolaires. Thèmes des 5 valises : le feu, la taille du silex, l'art, les chasseurs paléolithiques et les agriculteurs néolithiques.

Rob Wagner **Le théâtre gallo-romain de Dalheim** à Wiltz (Mathis Prost), à Esch/Alzette (Rotary-Club), à Walferdange (Maison de retraite) ainsi qu'à Dalheim (cours d'initiation pour fouilleurs).

„Rites funéraires en pays trévire" à l Ecole Normale Supérieure à Paris (J. Metzler et Patrice Méniel).

„L'oppidum trévire du Titelberg „ au Musée de la Civilisation gallo-romaine à Lyon (J. Metzler).

„Le sanctuaire du Titelberg" à l'université ParisI/Panthéon-Sorbonne (J. Metzler).

Présidence de scéance et modération de la discussion finale au colloque „Les sépultures de l'aristocratie en Gaule" au Mont Beuvray (Morvan) (J. Metzler).

Présidence de scéance au colloque „La typochronologie de la fin de l'Âge du Fer en Île de France" à l'université de Nanterre (J. Metzler).

„Les fouilles de la nécropole de Feulen" à une table-ronde sur les rites funéraires au Römisch-Germanisches Museum de Mayence (J. Metzler).

Participation à un colloque sur les villes romaines en Gaule du Nord à Reims (J. Metzler).

„Le Titelberg et les sépultures aristocratiques des environs" à „Heritage" et à la Fondation Pescatore à Luxembourg (J. Metzler).

2.5.3. Aménagements des sites archéologiques

Aspelt-"Hessingerbierg" (Liaison avec la Sarre) : Participation au projet d'aménagement par l'Administration des Ponts & Chaussées de la fontaine antique et d'un puits dégagés en 1998/1999 à l'occasion des fouilles archéologiques préventives sur le site d'une villa gallo-romaine. (Schoellen, Gazagnol)

Bettembourg-"Uechtwé" et **Bettembourg**-"an Leischemer" : Financés par le Service des Sites et Monuments Nationaux et l'Administration Communale de Bettembourg quatre panneaux à caractère didactique ont été installés sur les deux sites gallo-romains retracant les résultats des fouilles de 1976 respectivement de 1997-1999 (Waringo).

Bettembourg-"Place de la Paix" : Participation aux travaux du groupe de travail pour l'aménagement de la dite place par l'Administration communale (Waringo).

Dalheim-"Pëtzel" : Confections de textes nécessaires à la réalisation de certains panneaux explicatifs (R. Wagner).

Luxembourg-Forteresse : Confection des textes nécessaires à la réalisation de certains panneaux explicatifs qui ont été installés le long du Circuit Vauban (R. Wagner).

Müllerthal : Participation à des réunions préparatoires avec le Ministère de l'Environnement, le Ministère de la Culture, le Ministère du Tourisme et les Administrations communale de Beaufort, Bech, Berdorf, Consdorf, Heffingen et Waldbillig pour aménager des sentiers culturels où les volets historique et archéologique seraient intégrés. Destinées toute l'année aux milieux scolaires et aux touristes de passage, ces réalisations visent à sensibiliser le grand public aux richesses du patrimoine naturel et culturel original de cette région, patrimoine particulièrement menacé ces dernières années en raison de la pratique

d'activités sportives non encadrées et de tourisme sauvage. Hormis leur aspect conservatoire, la réhabilitation de certains sites préhistoriques s'inscrit dans le cadre de ce projet.

Remerschen-"Haff Reimech" : Participation à des réunions préparatoires avec le Ministère de l'Environnement, le Ministère de la Culture, le Ministère du Tourisme et l'Administration communale de Remerschen pour intégrer dans le cadre du projet d'aménagement de la réserve naturelle "Haff Reimech" dans les étangs de Remerschen, d'une part, un centre d'accueil présentant entre autre le résultat des fouilles archéologiques entreprises dans la région ces dernières années et, d'autre part, la réalisation grandeur nature de reconstitutions de bâtiments pré- et protohistoriques (maisons et greniers). Ces réalisations destinées à favoriser un tourisme naturel et culturel permettraient de sensibiliser toute l'année les milieux scolaires et les touristes de passage.

Waldbillig-"Karelslé" : Remise en état extérieur du site selon les prescriptions du Ministère de l'Environnement.

Weyer-"Stuppicht" : Suite aux fouilles réalisées au début des années 70 par Jean-Pierre Stein à l'abri «*Guedjeslé*» à «Stuppicht» près de Weyer sur la commune de Fischbach, le gisement a fait l'objet d'un aménagement pour protection. Afin de protéger les divers sculptures rupestres reconnues (gravures, rainures, cupules etc), un film de géotextile recouvert de sable jaune a été déposé afin de protéger ce site de tout acte de malveillance. Un levé topographique après nettoyage complet de l'abri a précédé ces opérations conduites en partenariat avec l'Administration des Eaux et Forêts.

Participation aux travaux de la Commission des Sites et Monuments Nationaux (J. Metzler).

Le service de Protohistoire collabore activement au "Projet interdisciplinaire de mise en valeur des sites de Fond-de-Gras, Titelberg, Prënzeberg et Lasauvage." Dans ce contexte et en collaboration avec le Service des Sites et Monuments Nationaux les surfaces fouillées au Titelberg ont bénéficié d'un nouvel aménagement, qui sera complèté en 1999.

Il faut souligner qu'en ce qui concerne l'aménagement touristique d'une grande partie de nos sites archéologiques, de gros efforts restent à faire.

2.5.4. Visites guidées

Des visites guidées sur les fouilles effectuées à Luxembourg-ville, entre autre: Rue St.-Ulric n° 20 en mars, le Palais de Justice en avril et la „Grand-rue n° 22" en décembre (C. Bis-Worch).

Des visites guidées ont été effectuées au Musée (section gallo-romaine) ainsi que sur les chantiers de fouille et sites de Bech-Kleinmacher, Bertrange, Goeblange-"Miécher", Echternach, Walferdange-Helmsange (J. Krier). Le 25 février 1999, S.A.R. le Grand-Duc Jean est spécialement venu au Musée pour se faire présenter les nouvelles trouvailles de Bertrange (pierres sculptées du monument funéraire romain et mobilier des tombes mérovingiennes).

A la demande de Madame Jane Debenest, Ambassadeur de France à Luxembourg, ont été organisées plusieurs visites guidées de sites préhistoriques en particulier ceux sur lesquels des coopérants scientifiques français étaient employés (F. Le Brun-Ricalens).

La section Préhistoire, à la demande de Madame Marie-Josée Thiel, de la division du Patrimoine Culturel de l'UNESCO à Paris, a participé à différentes réunions de travail visant à valoriser et à protéger le patrimoine préhistorique de la région du Müllerthal dans le cadre du projet des "sentiers culturels du patrimoine" de cette région (F. Le Brun-Ricalens).

Sur sollicitation de diverses universités étrangères (Paris, Besançon, Gand, Bruxelles, Köln, Sarrebruck), plusieurs visites guidées de sites archéologiques se trouvant en particulier dans le Müllerthal ont été organisées par la section Préhistoire (F. Le Brun-Ricalens)

Dans le cadre de «Le passé $_{re}$composé. Archéologie urbaine à Luxembourg» des visites guidées générales et thématiques ont été régulièrement organisées par la Section "Vie Luxembouregoise" avec un succès plus ou moins grand (J. Diaz, S. Kornelis, C. Mannheim, A. Müller-Pianka, M. Schmitt))

Visites guidées dans le pavillon d'information des Ponts & Chaussées à Burmerange "Markusbierg" (A. Schoellen).

Un bon nombre de visiteurs a pu être guidé à travers les vestiges du théâtre gallo-romain de Dalheim notamment pendant les fouilles, lors de la "Porte ouverte" au mois d'août (env. 600 personnes), lors des "Journées Européennes du Patrimoine" au mois de september (une centaine de personnes) ou pendant des visites oganisées pour e.a. le Rotary-Club Echternach et Moselle, des Conveniats, différentes associations, etc. (R. Wagner).

Les forts, remparts, casemates, fossés, galleries et systèmes des contre-mines de la forteresse de Luxembourg attirent toutes les années un nombre croissant de visiteurs. Ainsi les manifestations des "Frënn vun der Festungsgeschicht Lëtzebuerg" (Mini-Journée de la Forteresse, visites d'été, visites guidées sur demande, etc) trouvent le soutien du Musée national et permettent à bon nombre de groupements, d'associations e.a. (Rotary, Lions, Scouts et Guides, etc.) d'apprécier le patrimoine de l'architecture militaire de notre capital (R. Wagner).

Visites commentées des croix en schiste des cimetières de Basbellain, Hachiville et Munshausen pour la Österreich Luxemburg Gesellschaft et l'association 'Zwischen Fenn und Schneifel' de St. Vith (R. Waringo).

Visites commentées de l'exposition 'Les immigrés tyroliens et la pierre bleue' à Dudelange pour Monsieur l'Ambassadeur d'Autriche et les invités autrichiens de la Österreich Luxemburg Gesellschaft à l'occasion de leur assemblée annuelle (R. Waringo)

Visites guidées des fouilles du Titelberg pour les instituts d'archéologie des Universités de Berne et de Bonn (J. Metzler).

Visite guidée des fouilles du Titelberg pour le Corps Diplomatique accrédité à Luxembourg (J. Metzler).

2.5.5. Médias

Les fouilles archéologiques réalisées sur le site de Remerschen-"Raederbierg" ont fait l'objet de plusieurs articles pour la presse grand-public, ainsi que de quelques reportages télévisuels diffusés sur la chaîne nationale RTL et sur la chaîne française FR3 (F. Le Brun-Ricalens et A. Schoellen).

Après la réouverture de la section le 18 décembre, parution d'un article de presse présentant diverses facettes des collections : Verreries du 15^{e} au 17^{e} siècles, trésors du quotidien et Les majoliques, les faïences et les porcelaines, témoins du commerce de la Mer du Nord vers Luxembourg (J.-L. Mousset).

Participation à une émission régionale de FR 3 ayant été enregistrée à Schengen avec présentation du patrimoine archéologique de cette agglomération "européenne" (A. Schoellen)

Information du public intéressé à l'archéologie par l'intermédiaire de la presse parlée et écrite sur des sujets relatifs au site de Dalheim et à la forteresse de Luxembourg (R. Wagner).

2.5.6. Internet

Le site du musée (LIENHYPERTEXTE http://www.mnha.lu http://www.mnha.lu) attire bon nombre de visiteurs virtuels. Les anciennes pages du musée sont en cours de modification et se trouveront désormais sur le serveur de Restena.

La section Préhistoire est présente sur internet:

(Url :*http://www.restena.lu/culture/prehistory/home.html et http://www.prehistory.lu)* où les pages « Web » sont accessibles via le serveur du Ministère de l'Education Nationale « Restena ». Près de 1000 internautes issus des quatre coins de la planète parcourent mensuellement le site comprenant une centaine de « pages » sur la préhistoire luxembourgeoise et ses acteurs. Ce site a été remarqué et recommandé par divers surfers francophones (Canada, France, Suisse). Une version allemande et anglaise est à l'étude.

Les pages Web du Service Éducatif du Musée national d'histoire et d'art ont changé d'adresse: **http: // www.educ.mnha.lu**

Dans l'intention de rester présent pour le public et de garantir le contact avec les élèves, les enseignants et toutes autres personnes intéressées, le Service éducatif continue sa démarche d'offrir avec les pages Web un instrument d'information accompagné de jeux et de concours.

Les activités de l'année 1999:

1. **Un dépliant**
   Pour mieux faire connaître le site aux écoles, le dépliant est envoyé aux écoles et distribué aux classes lors de leur visite aux musées. Il présente l'adresse et la page d'accueil du site avec des données sur les cinq rubriques présentes.

2. **La gérance du site (selon les catégories conceptuelles)**
   2.1. la page d'accueil
   Une nouvelle conception de la page d'accueil (+link: le musée est ouvert)
   2.2. Rubrique »Kalenner »
   2.2.1. Programme des visites guidées
   Virun 250 Joer! -D'Liewen an engem Haus um Fëschmaart; Wann eppes net hëlleft! -Kult a Glawen; Eng Kutsch ouni Päerd! - den éischten Auto zou Lëtzebuerg; Al Handwierkerberuffer! - Handwierker, déi vu jidderengem gebraucht goufen; Façon de Luxembourg! - Faïence fine.
   2.2.2. Austellongen
   «L'École de Paris? 1945-1964» - présentation, explications, illustrations et jeux; «Gare de l'Est» - présentations (+link: la page Web du Casino) «Patrick Caulfield» - présentations, explications, illustrations; «Les Kutter Photographes» - aperçu historique, illustrations, explications (+links: séries de photos et jeux; «Le passé recomposé» présentation, objets de la salle 12 (Dëppchen, Kréi, Kréi am Duebelen, Mëllechkan, Dëppchen matt dräi Been, Spuerbechs, Nuetsliichtchen, Uelechtsluucht), objets de la salle 15 (Schank, Knäpp, Schnall, Messergrëff, Wiirfel, Jicken, Päif fir ze fëmmen, Päif fir ze päifen, Kamp), Spiller (Wat fir eng Schierbel ass ze vill?).
   2.3. Dossier
   Wunnen a fréierer Zäit. Vu Käerzen (+Link: Käerzeblech, Käerzeschnäiz); Vu Luuchten (+Link: Uelech, Schuel, Uelechgäppchen, Petrolskänki)
   2.4. Info
   Janvier - Wou si gallo-réimesch Mosaiken ze gesinn?; février - Kennt Dir de lëtzebuergesche Moler Joseph Kutter? (+jeux); mars - Wësst Dir, datt fréier d'Fotografen mat Pinsel a Fuerf geschafft hunn? (+terrain de jeux); mai - Mir brauche Waasser!; juin - D'Aarbechte fänken un; août - Eng «Dir» ennert dem Fëschmaart! (+Link: Conseil provincial); octobre - De neie Musée (+link: Déi nei Entrée vum Musée).
   2.5. Courrier
   2.5.1. Link - École primaire de Schouweiler «Besuch im Museum».
   2.5.2. Courrier - École primaire de Sandweiler «Im Museum».
   2.6. Concours

3. janvier - questions sur le mosaique de Viichten; février - questions sur des tableaux et sculptures de l'exposition «L'École de Paris?»; avril - question sur un portrait de la Grande-Duchesse Charlotte; juillet - question sur l'Aquamanile de l'exposition «Le Passé recomposé»; octobre - question sur la cave du Conseil Provincial.

2.5.7. Actions pédagogiques

Réalisation de valises pédagogiques à destination des enseignants pour apprendre la préhistoire dans les écoles. Cinq différentes valises présentent chacune un thème particulier : fabrication d'outils en silex, maîtrise du feu, l'art, la vie des chasseurs au paléolithique, la vie des agriculteurs au néolithique (Section Préhistoire).

Elaboration d'un CD-ROM retraçant l'histoire et l'archéologie dans les alentours de Remerschen/Schengen. Ce CD-ROM sera présenté prochainement dans le centre d'information "Markusbierg" des P & Ch (Schoellen, Gazagnol, Stead).

2.6. LE SERVICE ÉDUCATIF

2.6.1. Visites commentées

Du 1er janvier au 31 décembre 1999, le Service éducatif du Musée national d'histoire et d'art a organisé 356 visites guidées dans les collections permanentes et les expositions temporaires du musée. Dans les collections permanentes, on comptabilise 91 classes avec un total de 1411 élèves et 7 groupes d'adultes.

Les sujets proposés pour l'année scolaire 1998-1999 avaient été les suivants: *La vie à l'époque gallo-romaine; La ville de Luxembourg à l'époque de Vauban; La vie quotidienne aux XVIIIe et XIXe siècles; Les métiers anciens (I); Les métiers anciens (II); Du statère à l'euro; Le Titelberg.*

La fermeture des salles consacrées à l'archéologie (pré- et protohistoire, époque gallo-romaine), de même que la fermeture temporaire de plusieurs salles de la section «Vie luxembourgeoise» en automne 1999 ont réduit les activités pédagogiques courantes de notre service. La démolition du bâtiment principal à partir de la seconde moitié de l'année a modifié l'offre du programme de visites guidées destiné aux établissements scolaires.

Voilà pourquoi le programme des visites guidées que le Service éducatif a envoyé dans les écoles au début de l'année scolaire 1999-2000 se compose uniquement de sujets qui sont traités dans la section de la «Vie luxembourgeoise»: *Il y a 200 ans... la maison bourgeoise au Marché-aux-Poissons (I); Il y a 200 ans... la maison bourgeoise au Marché-aux-Poissons (II); Les métiers anciens (I); Les métiers anciens (II); Cultes et croyances; La céramique et la faïence au Luxembourg; La première voiture à Luxembourg.*

2.6.2. Atelier des enfants

L'intérêt pour les activités de l'Atelier des enfants est toujours très grand. Du 1er janvier au 31 décembre 1999, 185 groupes scolaires avec un total de 2573 élèves ont été accueillis dans notre atelier pour enfants. Pour l'année scolaire 1999-2000, nous avons enregistré jusqu'à ce jour 209 demandes de la part des enseignants des écoles primaires.

En 1999, les enfants des écoles préscolaires et primaires ont travaillé essentiellement sur des sujets en rapport avec les expositions temporaires.

L'École de Paris(?) (du 12 décembre 1998 au 21 février 1999)

L'exposition présentée au Musée national d'histoire et d'art se concentrait surtout sur les années qui suivaient la Seconde Guerre mondiale de 1945 à 1964.

Dans l'atelier, les enfants du préscolaire ont réalisé des œuvres non-figuratives sur un support en tissu de grande dimension (40 sur 40 cm). Par la juxtaposition, la superposition et l'intersection de formes géométriques simples (rectangle, carré, cercle etc.) les élèves ont obtenu de multiples figures intéressantes

qu'ils remplissaient de couleurs. Il en résultait des tableaux rappelant l'abstraction géométrique ou lyrique. D'autres ont tenté de créer, à partir de formes géométriques abstraites, des motifs figuratifs en référence à ce que présentait Herbin dans ses tableaux. Suivant l'œuvre de Nicolas de Staël on essayait de «dénaturaliser», au moyen de l'application de couleurs extrêmement vives, un paysage ou une nature morte de sorte que le motif réaliste en devienne méconnaissable au prime abord. Les classes du degré inférieur ont créé de petites sculptures à partir d'un support de bois sur lequel ils drapaient des lambeaux de tissus trempés dans de la colle à tapisser. Après le séchage, ces figures pouvaient être colorées avec des couleurs gouaches.

Certaines classes ont réalisé des sculptures fragiles avec du Kapa-Line et du carton en se référant à l'œuvre de Lardera. D'autres ont agencé, suivant l'exemple donné par les tableaux de Gorin, des reliefs sur un support de Kapa-Line sur lequel ils fixaient diverses compositions géométriques saillantes.

Avec les classes du degré supérieur, nous avons crée des tableaux suivant les principes des compositions de Victor Vasarely. Sur un carton blanc de grand format (DIN A 2) nous avons appliqué un carton noir de format DIN A 3 dans lequel nous avons préalablement découpé des motifs. Ainsi nous avons collé le tapis positif sur le côté gauche et nous avons réagencé le côté négatif sur la partie droite du grand carton.

Veronica's Revenge (du 13 mars au 18 avril 1999)

Cette impressionnante collection de photographies d'artistes contemporains était répartie entre les locaux du Musée national et du Casino - Forum d'art contemporain. L'exposition, qui donnait un aperçu de l'évolution des cinquante dernières années de la photographie, réunissait plus de trois cents clichés.

On a parcouru cette exposition surtout avec les classes du degré supérieur. De retour dans l'atelier nous avons réalisé des photocollages moyennant des photocopies en noir et blanc, que les élèves ont fait eux-mêmes d'images extraites d'illustrés actuels (portraits, modes, coiffures, documentations, reportages, paysages, architectures, publicités, etc.). Par la suite, ces documents étaient coloriés à la main à la manière des artistes «Pierre et Gilles» avec des couleurs (dans notre cas des aquarelles). Les élèves étaient parfois hésitants, voire récalcitrants d'abstraire les photocopies au point de rendre méconnaissable la réalité représentée.

D'autres classes ont exécuté des photomontages architecturaux en référence aux séries proposées par les artistes Bernd et Hilla Becher, Günther Förg et Gordon Matta-Clark. Parfois on s'est simplement concentré sur des motifs et des décors en noir et blanc, suivant la photo «la femme allongée sur un couvre-lit» de Seydou Keita, qui rappelait les œuvres du peintre Henri Matisse.

La série de photos de Thomas Schütte intitulée «Innocenti» nous a inspirés pour modeler des têtes de monstres avec de la pâte d'argile durcissant à l'air.

Les Kutter photographes (du 20 mars au 30 mai)

Pendant la visite guidée on a surtout expliqué la découverte et l'évolution de la photographie, hiératique au début (résultant des temps d'exposition relativement longs et du grand respect qu'éprouvaient les modèles devant ce nouvel art), ensuite plus animée et de plus en plus mouvementée. De retour dans l'atelier, les enfants ont réalisé des portraits coloriés à la main, à partir d'agrandissements de photocopies en noir et blanc. Parfois ces photos étaient transformées et déformées par des photomontages (échanges de nez, de bouches, des yeux etc.) suivant l'imagination des petits artistes.

Patrick Caulfield (du 30 avril au 13 juin 1999)

L'exposition Patrick Caulfield permettait de montrer aux enfants avec quelle économie de moyens il est possible de suggérer en peinture un endroit précis et un moment déterminé de la journée. Dans ces peintures, tout se résume dans la simple définition de l'espace par la ligne et de la lumière par la couleur.

En essayant d'appliquer et de réinterpréter cette habileté à établir une ambiance et à définir un milieu avec la même économie de moyens, les élèves évoquent dans leurs travaux des endroits ou des pièces de leur choix sur des supports de grandes dimensions (1m sur 50 cm), afin de recréer un effet analogue à celui du peintre. Afin de rehausser les couleurs fortes qui se juxtaposent dans leurs tableaux, les enfants, à l'image du peintre, cernent tous les objets de leurs tableaux d'un trait noir épais. Les travaux ainsi réalisés montrent que cette activité a fortement stimulé l'imagination des élèves.

En dehors des expositions temporaires, nous travaillons occasionnellement sur les peintures sous verre, les collages monumentaux et les œuvres du peintre Joseph Kutter (voir les rapports des années précédentes).

Depuis septembre 1999

En raison de la fermeture du bâtiment principal du musée pour cause de transformations, l'atelier des enfants a déménagé dans la buanderie de l'ancienne clinique St. Joseph pour la durée de deux ans. Les responsables de l'atelier des enfants ont opté pour une nouvelle méthode de travail mieux adaptée aux conditions actuelles.

Ainsi, des sujets plutôt théoriques sont proposés à partir du mois de septembre 1999. La visite guidée traditionnelle est remplacée par un exposé agrémenté de diapositives et/ou de transparents (overhead), aptes à bien présenter et expliquer les sujets. Un scanner permet de créer la majeure partie du matériel didactique nécessaire.

La théorie des couleurs

Par le biais d'un matériel didactique diversifié (transparents explicatifs, tableaux, filtres colorés, ou prisme, etc.) on explique aux élèves l'origine et la raison d'être des couleurs, en insistant sur la manière subjective dont chacun perçoit la couleur. Il nous faut, dans ce contexte, définir une théorie des couleurs: nous exposons les recherches chromatiques de H. Cüppers qui ont remplacé en partie les conclusions de J. Itten. Ensuite on distingue les couleurs primaires, à partir desquelles les élèves mélangent les couleurs secondaires et tertiaires. Avec des couleurs à l'aquarelle les élèves créent eux-mêmes un cercle chromatique simplifié. Ils apprennent que le noir et le blanc jouent un rôle à part et que ceux-ci ne font pas partie de l'ensemble des couleurs proprement dites. A partir de ce cercle chromatique on détermine les couleurs complémentaires et les enfants discutent l'effet réciproque que ces couleurs exercent les unes sur les autres.

Par l'étude des tableaux des peintres néo-impressionnistes (Seurat, Signac), les élèves analysent le phénomène du mélange optique que l'œil humain effectue automatiquement. Les peintres pointillistes ont repris ces fusions chromatiques dans leur œuvre. Afin de bien comprendre le procédé, les enfants réalisent avec des couleurs de cire un disque de rotation représentant une fleur. Les diverses feuilles de cette fleur sont colorées par deux couleurs en alternance et ensuite on la fait pivoter rapidement sur un support en bois. Evidemment un mélange parfois surprenant résulte de cette expérience.

Par la suite on discute la valeur thérapeutique que peuvent avoir les couleurs, en analysant l'effet que celles-ci produisent sur les individus et en distinguant les tons froids et chauds. Parfois on aborde la relation couleurs/formes, couleurs/sons, couleurs/odorat. Dans les classes des degrés moyen et supérieur, on traite également de la provenance des couleurs, ainsi que de leurs noms.

L'activité principale consiste à peindre un tableau destiné à orner la palissade qui se dresse devant le chantier du musée en rénovation. Les résultats de ces activités peuvent être admirés actuellement sur la palissade du Marché-aux-Poissons. Le travail se fait sur un support en bois de 40 cm sur 40 cm, avec des couleurs acryliques résistant aux intempéries. L'activité porte sur un point spécifique traité pendant la matinée.

Les classes du degré inférieur effectuent des images unicolores, qui nous permettent de trouver le complémentaire d'une couleur quelconque. En effet, il suffit de fixer un de ces tableaux pendant quelques

instants pour revoir ensuite l'image proposée dans sa couleur complémentaire sur une surface blanche. D'autres classes ont peint des tableaux abstraits avec les couleurs primaires, ainsi qu'avec le noir et le blanc, en se référant à l'œuvre du peintre français d'origine russe Serge Poliakoff.

Les activités des classes des degrés moyen et supérieur portent sur l'œuvre du peintre hollandais Piet Mondriaen, qui a travaillé exclusivement avec les couleurs primaires. Ainsi les élèves élaborent un système de traits horizontaux et verticaux, dans lesquels ils agencent des surfaces avec les couleurs primaires auxqelles on a ajouté le noir et le blanc. Une partie des élèves dessinent des tableaux géométriques abstraits à partir d'un axe de symétrie déterminé au préalable. Ensuite le positif et son négatif sont peints dans les couleurs complémentaires respectives afin de bien faire ressortir le contraste.

3. FOUILLES, DÉCOUVERTES ET PROSPECTIONS ARCHÉOLOGIQUES

3.1. PRÉ- ET PROTOHISTOIRE

Altrier-"Staebaach" (Inv. 1999-165) : Lors d'une des prospections-inventaires concernant les abris sous roche du grès de Luxembourg, ont été découverts dans l'horizon de surface sous un abri situé en rive droite du Staebaach des vestiges attribuables aux périodes pré-et protohistoriques. Céramiques, ossements et artefacts lithiques. (Resp : F. Le Brun-Ricalens)

Altwies-"Op dem Boesch" (Inv. 1999-124) : A l'occasion des sondages diagnostics préventifs réalisés sur le futur tracé de l'autoroute de liaison avec la Sarre, une importante occupation néolithique comprenant de nombreuses structures (fosses, trous de poteaux, etc) attribuable à la culture rubanée a été mise au jour. Le gisement se développe en bordure d'un plateau bordé par une falaise abrupte. Eu égard à la période considérée, ce site occupe une position géotopographique originale. Ces travaux qui se poursuivront l'année prochaine sont menés en collaboration avec le service archéologique de l'Administration des Ponts et Chaussées (Ministère des Travaux Publics). Céramiques, ossements et artefacts lithiques. (Resp : F. Le Brun-Ricalens)

Aspelt-"Huesfeld" (Inv. 1999-166) : Lors de l'aménagement de 9 hectares de terrain en septembre 1999 par Carlo Raus, l'important site néolithique (culture rubanée) de « Huesfeld-Plaetz » découvert dans les années 60 par Emile Marx, a été en grande partie détruit sans qu'une fouille préventive ne puisse être effectuée. Divers artefacts lithiques ont été relevés en surface. (Resp : F. Le Brun-Ricalens)

Frisange-"Duelemeruecht" : A l'occasion de la construction d'un ouvrage d'art à la hauteur des carrières d'Altwies sur le tracé de la future liaison avec la Sarre, le plateau de grès de Luxembourg se développant sur la section de Aspelt a été fortement décaissé, mettant au jour de nombreuses diaclases. Afin de dater ces cavités naturelles ayant pu être occupées aux périodes préhistoriques, des prélèvements de diverses concrétions stalagmitiques (calcite) recouvrant les parois de ces fractures ont été réalisés avec le concours de chercheurs des Universités de Londres et d'Oxford. (Resp : F. Le Brun-Ricalens)

Grès de Luxembourg-"région du Müllerthal". Quelques campagnes de prospections-inventaires ont été effectuées dans les massifs de grès de Luxembourg, en particulier ceux de la région du Müllerthal, afin de cartographier les zones archéologiquement sensibles notamment les abris sous roche et les parois et blocs recelant des gravures. Il est à regretter dans ces régions l'accroissement d'un tourisme sauvage qui entraine des destructions archéologiques irrémédiables. Il est légitime de s'inquiéter sur l'existence croissante de fouilles clandestines. Par ailleurs de nombreux graffitis viennent chaque année détruire à jamais en les recouvrant, en les mutilant voire en les détruisant totalement des vestiges anciens. (Resp : F. Le Brun-Ricalens)

Remerschen-"Enner dem Raederbierg" : Fouille de sauvetage d'une occupation de plein air attribuable à l'Epipaléolithique-Mésolithique menacée de destruction par l'aménagement de la bretelle d'accès à l'autoroute de liaison avec la Sarre. En raison de l'urgence des travaux, après évaluation de l'extension du site préhistorique couvrant une superficie de plus d'une cinquantaine de m^2, ce dernier a été prélevé en sac par _ de m^2. Les 16 tonnes de sédiments prélevés ont ensuite fait l'objet d'un tamisage à l'eau. Artefacts lithiques. (Resp : F. Le Brun-Ricalens)

Remerschen-"Enner dem Raederbierg" : l'aménagement d'une bretelle d'autoroute à Remerschen- "Enner dem Raederbierg", juste vis-à-vis de l'important site archéologique de Remerschen - "Schengerwis" a nécessité une première intervention: dans les sondages, sont apparus, outre des structures gallo-romaines en creux, des structures de l'Age du Bronze, dont notamment une fosse contenant du matériel céramique. (Schoellen, Gazagnol, Baes, Le Brun, Brou)

Titelberg: Dans le cadre d'un projet de recherche en collaboration avec la „Deutsche Forschungsgemeinschaft" une quatrième saison de fouille a été menée a l'emplacement d'un important sanctuaire gaulois et gallo-romain dans l'oppidum du Titelberg. Une longue séquence de bâtiments

cultuels datant de l'époque gauloise au 3e siècle après J.-C.ont pu être étudiés sur cet important site.*(Resp.: J. Metzler, R. Bis, C. Gaeng)*

Feulen: Menacée par des labours profonds, une nécropole rurale située sur les hauteurs entre Feulen et Colmar-Berg a dû être fouillée partiellement dans le cadre d'une quatrième intervention de sauvetage. 3 sépultures et fosses à offrandes et un très important système de fossés à fonction cultuelle d'époque gauloise et gallo-romaine ont pu être étudiés. La fouille devra se poursuivre en 2000. *(Resp.: J. Metzler, R. Bis, C. Gaeng)*

3.2. ÉPOQUE GALLO-ROMAINE

Bertrange-"Burmicht" : les recherches entamées en 1997 sur le site de la future "Zone intercommunale d'activités économiques" de Bertrange et de Strassen ont été poursuivies pendant six mois, du 28 juin au 17 décembre 1999. Elles ont permis de mener à bonne fin la fouille de l'annexe 5 du domaine ("Terrain Goedert"), transformé en fortin (70 x 70 m) dans la deuxième moitié du 3e siècle ap. J.-Chr. A partir du 8 octobre, les recherches se sont concentrées sur une nouvelle parcelle ("Terrain Linster"). Jusqu'au 17 décembre, plusieurs murs de la cour du domaine, deux autres annexes en pierre de la villa (bâtiments 7 et 8), dont l'une comportait une très belle cave ainsi qu'une pièce à chauffage par hypocauste, deux puits, de nombreux canaux de drainage, une centaine de trous de poteaux et de fosses creusés dans la roche en place etc. ont été dégagés sur une surface totale de 3800 m^2. La fouille continuera en 2000. (Resp.: Jean Krier).

Bettembourg-"An Leischemer" : Repérés lors de travaux d'infrastructure pour un grand lotissement deux puits aux mobiliers archéologiques particulièrement intéressants avaient été fouillés en 1997 ainsi que les faibles restes d'une cave en 1998. La fouille a pu être terminée en 1999 par un troisième puits datant du 3e/4e s. (Resp: R. Waringo).

Dalheim-"Hossegronn" - Théâtre gallo-romain.
Depuis le 21 juin 1999, les fouilles systématiques au théâtre gallo-romain ont commencé. Il a fallu d'abord enlever la couche de terre arable ainsi que la terre érrodée qui avait recouvert l'orchestra sur plus de trois mètres d'épaisseur. Outre les éléments connus depuis les fouilles de sondages de 1985, quelques éléments nouveaux sont apparus comme p.ex. les deux rangées de sièges en grés, les restes d'un petit autel, une dalle réemployée, etc. (Resp: R. Wagner)

Dalheim : Comme la commune da Dalheim a acquis une parcelle du côté ouest du "Neiewee", environ 95% des terrains abritant les restes du théâtre font actuellement partie du domaine public et il a été possible de mettre au jour également le coin occidental de l'édifice antique. Des énormes pierres de couverture des murs en forme de demi-tambours ont pu être retrouvées (Resp: R. Wagner)

Diekirch-"39, Esplanade" : une fouille d'urgence de deux semaines (17 – 26 mars 1999) à l'intérieur d'un chantier de construction a permis de dégager d'importantes substructions de la grande villa romaine de Diekirch. Ainsi, il a été possible de compléter (et de corriger) le plan d'ensemble de l'édifice. (Resp.: Jean Krier)

Goeblange-"Miécher" : Les "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt ont poursuivi les travaux de fouille du bâtiment V de la ferme romaine (bâtiment du trésor monétaire découvert en 1983), notamment à l'occasion d'un camp archéologique organisé pour des archéologues étrangers ainsi que pour les jeunes du groupe. Une cave, présentant plusieurs phases de construction, a été trouvée. (Resp.: Jean Krier, Joël Adam, Michel Polfer).

Grevenmacher-"3, rue de l'Hôpital" : A la suite de la découverte d'un fragment d'une statue de Hercule dans un chantier de construction en novembre 1999, il a été possible de contrôler le site et d'obtenir certaines informations sur le contexte précis de la trouvaille (grand fossé remblayé avec du matériel d'époque romaine). (Resp.: Jean Krier)

Mamer–"Woeltgebund" (vicus gallo-romain du "Tossebierg"): Dans le cadre de la construction du nouveau lycée à Mamer, une fouille archéologique de sauvetage a dû être réalisée dans le secteur menacé par le

mise en place des infrastructures du lycée (canal, eau, gaz, téléphone etc.). L'opération de sauvetage a été effectuée en deux phases, la première de janvier à mai 1999 et la deuxième en septembre 1999. Elle a été financée conjointement par les ministères de la Culture et des Travaux Publics. Les parties du vicus qui n'ont pas été menacées de destruction, mais qui allaient simplement être recouvertes d'épais remblais (accès vers le lycée) ont fait l'objet de contrôles au détecteur de métaux.

La surface totale fouillée s'élève à environ 1100 m^2. La fouille a permis le découverte de plusieurs parcelles de l'agglomération antique ainsi que la route romaine Reims-Trèves et une rue antique secondaire. En raison de la forte érosion du site et des pillages modernes de pierres, les vestiges construits en pierres n'étaient conservés que partiellement. Dans l'habitat gallo-romain étudié, au moins deux phases de construction et de destruction ont pu être distinguées. Parmi les structures les mieux conservées, il faut relever six caves creusées dans le rocher et des parties de la grande route romaine. Le mobilier archéologique témoigne des activités artisanales sur le site, telle le travail de l'os (épingles, cuillères) et éventuellement celui du bronze. (Resp.: Alan Stead)

Peppange-"Réikiischtchen" (Liaison avec la Sarre) : Sondages à travers une mardelle située près de Hellange: Découverte d'une couche organique épaisse ainsi que de couches argileuses. Découverte également d'un col d'une grande cruche romaine, d'osier et d'autres restes organiques. L'étude palynologique donne une date probable de 2000 B.P. et indique une origine anthropique probable pour cette mardelle! (Schoellen, Gazagnol, Baes)

Reckange(Mersch)-"op der Strooss" : Au "Mierscherbierg", le groupe de bénévoles "D'Georges Kayser Altertumsfuerscher" de Nospelt a entamé la fouille de sauvetage méthodique d'un site gallo-romain menacé de destruction complète par les labours profonds. Les structures conservées et l'important matériel numismatique et céramique mis au jour indiquent qu'il s'agit probablement d'un lieu de culte fréquenté durant toute la période romaine (1er au 4e siècle ap. J.-Chr.). Les recherches seront poursuivies en 2000 (Resp.: Jean Krier, Joël Adam, Michel Polfer)

Remerschen "Enner dem Raederbierg" (Liaison avec la Sarre) : NOTE IMPORTANTE: Le site Remerschen "Jongebierg" (Inv. 1998-159/...) mentionné dans le rapport d'activités de 1998 est IDENTIQUE au site Remerschen - "Enner dem Raederbierg" (1999-15/...). Au pied du Raederbierg situé entre Remerschen et Schengen ont été fouillées les dépendances et une partie de la cour agricole d'une villa gallo-romaine, menacées par la construction d'une bretelle d'accès à l'autoroute de la Sarre. Parmi les structures en pierres, il faut relever une cave d'époque augustéenne, un important édifice de 19 x 12 mètres comportant des aménagements spéciaux (fumoir, fours) et plusieurs chemins pavés. A ceux-ci s'ajoutent également plusieurs édifices en bois du Haut Empire (dont un grenier sur poteaux) et deux puits. A relever sont également une trentaine de fosses/fours répandus à l'intérieur de la cour agricole et qui sont liés à une activité métallurgique. La surface étudiée en 1999 dépassait un hectare de superficie (Resp: A. Schoellen).

Walferdange-Helmsange-"12, rue de l'Avenir" : Lors des travaux d'agrandissement de la terrasse derrière une maison particulière, de nouvelles substructions de la grande villa romaine du "Sonnebierg" ont été mis au jour. Entre autres, il a été possible de dégager les restes d'un petit bassin, dont le remblai contenait de nombreuses tesselles de mosaïque en noir et blanc. (Resp.: Jean Krier)

3.3. MOYEN ÂGE ET TEMPS MODERNES

Bettembourg-"Place de la Paix" : Poursuite des fouilles dans le 'vieux quartier' de Bettembourg, à l'emplacement de l'ancienne église et de son cimetière. Des structures appartenant à un habitat fossoyé remontant au premier âge féodal (11e et 12e siècle) ont une nouvelle fois été relevées. En principe les fouilles ont été achevées en 1999. Les travaux d'aménagement de cette aire en place publique restent toutefois sous surveillance (Waringo).

Luxembourg-"rue St. Ulric 20" Fouille dans la maison:
La construction d'un immeuble a rendu nécessaire une fouille de sauvetage dans la proximité de l'ancienne église St.-Ulric. La fouille a livré des squelettes appartenant à l'ancien cimétière de l'église. Une couche archéologique a comporté une grande quantité de déchêts d'un potier, y compris des faute-cuissons, des moules, etc. . Ils démontrent l'existence d'un potier non seulement au Pfaffenthal mais également au Grund. (Resp. C. Bis-Worch)

Luxembourg- "Marché-aux-Poissons" : La fouille de l'ancien hall d'entrée entamée dans le cadre du projet de la construction d'un nouveau Musée national fut organisée par le Fonds de renovation de la vieille ville. Cette fouille a permis de trouver les liens entre les anciennes fouilles aux Marché-aux-Poissons et devant l'entrée principale dans la rue Wiltheim (des fouilles également entamées par le Fonds de la renovation). L'espoir de retrouver encore les traces de la tour dite „Fischmarktsturm" s'est révélé vain: la construction de l'ancien hall d'entrée toucha le niveau du rocher naturel (Resp. I. Yegles, C. Bis-Worch).

Luxembourg- "Grand'rue 22" : La construction d'un immeuble a rendu nécessaire une fouille de sauvetage: Cette fouille a permis d'analyser pour la première fois l'endroit de la Grand-rue autour du quartier du „Roude Petz" et de mieux comprendre ainsi l'ancien parcellaire médiéval et postmédiéval remontant au moins au 14e siècle.
Il ne reste qu'à observer les structures archéologiques en-dessous des caves existantes qui ne seront accessibles qu'à partir du moment de leur démolition suite à l'évolution des travaux de construction (Resp.: J. Mousset, C. Bis-Worch).

Luxembourg - Fort "Klein-Elisabeth"
Les travaux de terrassement pour la mise en oeuvre de lignes électriques ont permis de retrouver les casemates de gorge du fort "Klein-Elisabeth". Etant donné que ces vestiges sont à la base du tallus qui soutient le "Boulevard de la Pétrusse", l'ingénieur responsable des Ponts et Chaussées à décidé, avec le concours du Musée National, de dégager, de restaurer et de consolider cette galerie. Les travaux de fouilles sont encore en cours (Resp: R. Wagner).

Luxembourg - Fort Lambert
Dans le cadre des travaux de terrassement en vue de la construction du Parking Monterey, une partie des murs de contre-escarpe du fossé qui entoure le réduit du fort Lambert ainsi que certaines parties du réduit lui-même ont été dégagées et on a pu se rendre compte du très bon état de conservation de ces vestiges ce qui a permis de commencer avec les travaux de reprise en sous-oeuvre des éléments concernés (murs, casemates et galeries) dans les meilleures conditions (Resp: R. Wagner).

Luxembourg - Porte d'Eich
Afin de terminer ce chantier *(une étape du Circuit Vauban)*, il a été necessaire de procéder à différent travaux de recherche pour éviter une falcification des éléments de la porte, du pont et du ravelin (Resp: R. Wagner).

Luxembourg - Réduit du fort Niedergrünewald
Les travaux de restauration et de reconstruction du réduit de cet ouvrage à couronne sont d'autant plus complexes qu'il est important de montrer et de faire comprendre au visiteur les différentes phases de construction tout en lui permettant de voir l'édifice dans son ensemble. Ces objectifs ont rendu nécessaire un important travail d'étude archéologique, architectural et historique (Resp: R. Wagner).

Luxembourg - Fort Obergrünewald
Les travaux de restauration de la partie droite de cet ouvrage à cornes sont en train de se terminer et les travaux de dégagement de la partie gauche viennent de commencer et vont se poursuivre jusqu'en l'an 2000. Etre-temps une étude de mise en valeur de l'ensemble du site est en cours (Resp: R. Wagner).

Luxembourg - Fort Thüngen
Dans le but de créer l'espace nécessaire pour les locaux techniques du futur Musée de la Forteresse, il a été nécessaire d'excaver la moitié gauche du réduit. Les galeries et fours à mines ont été soigneusement documentés avant leur démolition. En outre il a toujours été nécessaire de marquer une présence aux nombreuses réunions de chantier et de travail afin d'empêcher toute destruction de substance historique et d'éviter des fautes graves dans la reconstructuion des différents éléments (Resp: R. Wagner).

3.4. PROSPECTIONS ET SIGNALEMENTS

Enregistrement aux archives du Service Archéologique de nombreux signalements de nouveaux sites archéologiques ainsi que de trouvailles fortuites.

Quelques prospections systématiques de surface ont été effectuées par la section Préhistoire en divers points du pays, notamment lors du contrôle de différents importants travaux d'aménagement du territoire (lotissements, parkings, sablières, terrains de golf, routes, etc...), en particulier sur les tracés envisagés pour la route du Nord et entre Luxembourg et Saarbrücken (en coordination avec l'archéologue de l'Administration des Ponts et Chaussées)
Plusieurs collaborateurs scientifiques, en particulier de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, ont contribué à ces opérations qui visent à compléter l'inventaire général national des sites préhistoriques luxembourgeois.

Aspelt-"an de Maueren" : Constat des activités illicites de décapage et remblayage sur le site de l'importante villa gallo-romaine située à Aspelt "an de Kleppen" et "an de Maueren".

Burmerange-"Lann" (Liaison avec la Sarre) : Des prospections pédestres et électromagnétiques ont été effectuées sur le site antique de Burmerange - "Lann" qui sera effleuré par les travaux de construction de la Liaison avec la Sarre: Résultat petite boucle de ceinture du 14^{e} s (collection privée Paul Betz); petite monnaie médiévale (maille tournois).

Hassel-"Huesefeld" : Constat des activités illicites de décapage et remblayage sur le site néolithique. (Schoellen)

Liaison avec la Sarre : Des tranchées de sondage systématiques à la pelle mécanique ont été effectuées sur environ 2,1 km, notamment entre Burmerange - "Réimescher Bierg" (Tunnel) et Burmerange "Kesslingesch Griecht" (long. env. 1250 m), à Altwies - "op dem Boesch" (longueur: 300 m) et à Hellange - "Remblai partiel" (longueur: 300 m). Des sondages ont été effectués sur une longueur totale de **1,85 km**, ce qui correspond à plus de **500** tranchées. But: Découvrir et étudier des vestiges archéologiques inédits et recueillir des informations sur l'environnement naturel et humain du Quaternaire grâce à des analyses archéo-pédologiques.

Luxembourg - "Pfaffenthal": Des caves de maisons anciennes (disparues) ont été éventrées par le creusement d'une importante canalisation sans que le MNHA ait été averti par l'administration communale de Luxembourg. Petite documentation photographique. (Schoellen)

Prettingen- "Wolfichtergewan" et "Seisselbaach": Prospection pédestre et électromagnétique sur le site prévu pour le passage de la Nordstrooss; deux concentrations de céramique protohistorique ainsi qu'un bracelet en bronze ("Wolfichtergewan") et une hache polie en schiste ("Seisselbaach")

Le tracé du contournement prévu de la localité de Troisvierges a pu être prospecté (Waringo, Schoellen).

Comme l'année précédente, quelques prospections archéologiques limitées ont pu être menées dans plusieurs régions du pays, notamment à Luxembourg et à Mondercange (Bis-Worch).

Comme en 1996 quelques prospections archéologiques limitées ont pu être menées surtout dans les alentours des sites fouillés. Des collaborateurs scientifiques ont également effectué des prospections de surface systématiques. Plusieurs sites pré- et/ou protohistoriques ont ainsi pu être localisés.

D'importants résultats ont été obtenus grâce à la collaboration de l'Institut de Géophysique de l'Université de Kiel sur l'espace occupé par un camp romain dans l'oppidum du Titelberg (prospections géomagnétiques, géoélectrique et géoradar).

3.5. DIVERS

Le service archéologique des Ponts & Chaussées a été consulté à propos de projets d'aménagement du territoire divers (Schoellen, Gazagnol, Baes)

4. PUBLICATIONS

4.1. OUVRAGES COLLECTIFS

Christiane Bis-Worch, Ulrike Degen, Rainer Fischer, Johnny de Meulemeester, Jean-Luc Mousset, Frank Reinert, Raymond Waringo, Isabelle Yegles-Becker, John Zimmer:
Catalogue de l'exposition **Le Passé $_{re}$composé – Archéologie urbaine à Luxembourg**, MNHAL 1999.

4.2. ARCHÉOLOGIE

Christiane Bis-Worch, **Frühmittelalterliche Kirchenbauten im alten Erzbistum Trier : Mertert, Diekirch und Echternach -drei luxemburger Fallbeispiele aus archäologischer Sicht**, in: Actes de la 10e Journée Lotharingienne 1998 (sous presse).

Christiane Bis-Worch, P. de Paepe, **Naturwissenschaftliche Keramikanalysen und ihre Möglichkeiten, gezeigt am Beispiel der karolingischen Keramik aus dem Grossraum Luxemburg**, dans: Archaeologia Mosellana, Bd 4 (1999/2000).

Gilles Gazagnol, Foni Le Brun-Ricalens, Thierry Rebmann et G. et J. Thill-Thibold, **Les stations de surface de Lellig-"Mierchen-Mileker", commune de Manternach (G.-D. de Luxembourg). Approches litho-techno-typologiques.** In : Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, vol. 20-1998.

Guy Heinen, Foni Le Brun-Ricalens, **Tectites et verres d'impact à l'âge de la pierre : aperçu général.** In : Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, vol. 18-1996, p. 145-153.

Jean Krier, **Grandes découvertes archéologiques à Bertrange**, Luxemburger Wort 4-2-1999, Die Warte / Perspectives 51, 1999, no. 5/1873, 1.

Jean Krier, **Die römische Thermenanlage in Rosport**, in: Jos Krippes, Chronik der Gemeinde Rosport. Aus der Geschichte der Gemeindeorte von der Frankenzeit bis heute, Luxemburg 1999, 26-29 (Nachdruck aus: Les Amis de Rosport 15, 1997, Nr. 29, Mai 1997, 14-18).

Jean Krier, **Der Gewichtsstein einer römischen Kelteranlage in Bech-Kleinmacher**, in: 35e Anniversaire Dësch-Tennis Bech-Maacher, 1964-1999, Luxemburg 1999, 68-76.

Jean Krier, **Von Epternus zu Willibrord. Die Vor- und Frühgeschichte der Abtei Echternach aus archäologischer Sicht**, in: M.C. Ferrari, J. Schroeder, H. Trauffler (Hrgb.) in Zusammenarbeit mit J. Krier, Die Abtei Echternach 698-1998, Publications du CLUDEM 15, Luxemburg 1999, 29-46.

Jean Krier, **Musicerende Muzen**, in: G. Jurriaans (éd.), Mythen, mensen en muziek, Muziek in de klassieke outheid, Ausstellungskatalog, Allard Pierson Amsterdam, Amsterdam 1999, 9 afd. 14, 34.

Jean Krier, **Un mausolée de l'époque tibérienne à Bertrange (Grand-Duché de Luxembourg)**, in: H. Walter (éd.), La sculpture d'époque romaine dans le nord, dans l'est des Gaules et dans les régions avoisinantes: acquis et problématiques actuelles, Actes du Colloque de Besançon, 12, 13, 14 mars 1998, Besançon (sous presse).

Foni Le Brun-Ricalens, **Le Müllerthal et la Préhistoire. Aperçu historique de 150 ans de recherches et perspectives.** In : Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, vol. 20-1998.

Foni Le Brun-Ricalens, G. et J. Thill-Thibold, **Découverte de deux lames de poignard de méthode pressignienne en silex tertiaire zoné à Blaschette-«*Kurze Wé*» et à Diekirch-«*Dechensgaart*».** In : Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, vol. 18-1996, p. 119-134.

- Nicole et Jeannot Metzler-Zens, Patrice Méniel, Romain Bis, Catherine Gaeng et Isabelle Villemeur, Lamadelaine, une nécropole de l'oppidum du Titelberg, 1999, 471 p., 331 figures noir et blanc, 76 figures couleur.

- J. Metzler, Goeblingen-Nospelt, in Lexikon der Germanischen Altertumskunde.

Thierry Rebmann, Foni Le Brun-Ricalens et V. Stead-Biver, **Inventaire et déterminations préliminaires des matières premières siliceuses des stations moustériennes de Lellig-"Mierchen-Mileker", (G.-D. de Luxembourg).** In : Bulletin de la Société Préhistorique Luxembourgeoise, vol. 20-1998.

André Schoellen, **La route et l'archéologie** In: La route et notre environnement , Ministère des Travaux Publics.

Raymond Waringo **Die « Aleburg » bei Befort in Luxemburg,** In : Ältereisenzeitliches Befestigungswesen zwischen Maas/Mosel und Elbe, Münster 1999

4.3. DIVERS

Raymond Waringo, **Modernes Wohnen in den 50er. Internationales Design und/contra Nierentische und Tütenlampen als anonyme Massenware.** In: Les années 50. Die 50er Jahre. Edition: Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, tome 7, Luxembourg 1999, p.135-151..

Raymond Waringo, **Katalog (des objets).** In: Les années 50. Die 50er Jahre. Edition: Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, tome 7, Luxembourg 1999, p. 63-133.

5. TRAVAUX DE RESTAURATION, D'ATELIER ET DE LABORATOIRE

5.1. GÉNÉRALITÉS

Les responsables des ateliers de restauration et de menuiserie ont apporté leurs soins aux oeuvres figurant dans les différentes expositions au musée (Présentations et accrochages divers). Le déménagement complet des collections archéologiques au cours de l'été 1999 a demandé de grands efforts et un soin particulier de la part de l'équipe des restaurateurs.
Les déménagements des oeuvres d'art ont été conduits par le Service de Restauration.

Comme dans les années passées le lavage et le remontage de mobiliers funéraires de l'Age du Bronze en provenance de Remerschen-'Klosbaam' ont été poursuivis. Leur relevé graphique est assuré par une dessinatrice contractuelle (Waringo).

5.2. RESTAURATION

- Achèvement de la restauration du papier peint Les Portiques d'Athènes par Mme Jacqueline Gilliam.

- Les ultimes travaux de restauration de la mosaïque de Vichten, notamment le comblement des différentes lacunes, se sont poursuivis au Musée. La restauration des fresques de Vichten a débuté au Centre d'Etude des Peintures Murales romaines à Soissons (couloir 4) et à la Fachhochschule de Cologne (salle 2 et galerie 7).

- Le produit des fouilles du Musée ainsi que les autres acquisitions ont été restaurés, au fur et mesure, dans les ateliers spécialisés. Les travaux de conservation de la pompe en bois de Bertrange se sont poursuivis au laboratoire spécialisé du Musée de Schleswig. La restauration de la cassette de la tombe aristocratique mérovingienne (tombe n° 5) de Betrange a été confiée aux ateliers du Römisch-Germanisches Zentralmuseum de Mayence.

6. COLLECTIONS

6.1. INVENTAIRES

- L'inventaire, le conditionnement et l'étude des diverses collections de la section préhistoire, opérations qui n'ont encore jamais été entreprises depuis la création du musée ont débuté cette année grâce à l'aide de quelques chercheurs, en particulier l'emploi de coopérants français. Certains vestiges ont fait l'objet de relevés graphiques par une dessinatrice spécialisée contractuelle ainsi que de prises de vue par un photographe professionnel. Afin d'intégrer ces informations dans une base de données informatisée performante adaptée à l'ensemble des besoins actuels du musée, une étude a été sollicitée auprès de Jacqueline Rippert, experte en gestion du patrimoine archéologique.

6.2. AMÉNAGEMENT, ENTRETIEN ET PRÉSENTATION DES COLLECTIONS

Réinstallation du mobilier après le démontage de l'exposition "Le Passé $_{re}$composé".
A la suite de cette exposition, présentation des verres dans la salle n°44 et présentation de diverses trouvailles archéologiques dans deux des caves.

6.3. PRÊTS

Prêt d'oeuvres d'art à des administrations de l'État, à des Ambassades et à la Commission des Communautés européennes pour embellir leurs locaux.

7. CONCLUSIONS ET DESIDERATA

1. Il est notoire que les grands événements ont leurs signes avant-coureurs. Ainsi l'année 1999 était entièrement dominée par les préparatifs de l'agrandissement et du réaménagement du Musée national d'histoire et d'art: emménagement des services administratifs, du service éducatif, des archives et de la bibliothèque ainsi que des ateliers de restauration dans la Clinique St Joseph, providentiellement disponible vers le milieu de l'année, installation des ateliers de menuiserie et de serrurerie dans l'ancien immeuble Fapral à Bertrange, déplacement de la collection des Beaux-Arts dans le bâtiment des Archives de l'Etat et des collections archéologiques dans divers autres dépôts. Le déménagement de toutes les collections du Musée, tâche complexe et délicate, a pu être mené à bien dans les délais grâce à la bonne volonté et à l'engagement sans faille du personnel du Musée. Il va sans dire que les collections doivent rester accessibles durant les deux prochaines années qui seront consacrées à la sélection et, le cas échéant, à la restauration des objets présentés lors de la réouverture du Musée en 2002. Loin d'être en chômage technique, les services du Musée connaîtront donc une période d'activité particulièrement chargée.

2. Avant sa fermeture et le démarrage des travaux, le Musée a présenté coup sur coup plusieurs expositions hors du commun: le spectaculaire panorama de l'Ecole de Paris déroulé dans nos salles par la Fondation Musée d'art moderne Grand-Duc Jean, deux expositions très différentes l'une et l'autre consacrée à la photographie (la collection de la Baronne Lambert "Veronica's Revenge" et l'hommage aux photographes de la famille Kutter), suivies d'une rétrospective du peintre anglais Patrick Caulfield à laquelle notre Musée a contribué avec trois œuvres maîtresses.

   Un musée peut-il être à la fois ouvert et fermé? Nous tenterons la gageure même si nos salles d'exposition habituelles n'existent plus. En 2000 le Musée se manifestera par des expositions à la Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat laquelle héberge durant les travaux nos collections numismatiques, peut-être aussi dans une autre banque, mais certainement dans les salles de la section Vie luxembourgeoise qui se prêtent fort bien à un certain type d'expositions (faïences, œuvres sur papier, etc....), même s'il n'est pas envisagé dans un proche avenir de refaire une exposition ambitieuse nécessitant un décor et une scénographie spéciale comme "le Passé re-composé". Cette exposition passionnante consacrée à l'archéologie urbaine n'a malheureusement pas connu le succès populaire qu'elle aurait mérité.

3. L'insuffisance de personnel spécialisé nous a contraints comme d'habitude à recourir à des experts-archéologues qui nous dépannent en cas d'urgence. Nous sommes heureux de pouvoir compter sur ces collaborateurs occasionnels, familiers de la maison, dévoués et expérimentés. Cela dit, ces solutions d'appoint ne pallient pas l'absence de personnel scientifique faisant partie du cadre du Musée. L'absence du conservateur-médiéviste prévu par la loi organique de 1988, poste qui n'est toujours pas occupé malgré nos rappels rituels, se fait sentir avec une acuité particulière lors des discussions en vue du réaménagement du futur Musée. En l'absence d'un responsable unique, une équipe ad hoc comprenant des conservateurs et des experts free-lance a été mise en place pour la définition du contenu et de l'aménagement des salles consacrées au Moyen-Age.

   Il y a lieu de noter avec regret que la qualité de la plupart des jeunes chômeurs dits CAT qui sont mis à la disposition du Musée ne cesse de décliner. Leur désintérêt et leur absentéisme sont tels qu'ils ne peuvent, à quelques exceptions près, être considérés comme une aide d'appoint efficace.

4. Dans le domaine de l'archéologie, le site de Bertrange est sans doute le plus spectaculaire de l'année écoulée qui a connu moins de fouilles d'urgence que d'habitude. Ceci nous a permis d'entreprendre des travaux plus poussés sur des sites "classiques" comme le Titelberg et Dalheim qui sont parfois un peu négligés. Relevons dans ce contexte l'activité exemplaire et complémentaire à celle du musée de l'Administration des Ponts et Chaussées dont l'archéologue travaille en étroite collaboration avec ses collègues du Musée, en particulier sur les tracés d'autoroute.

5. Comme d'habitude il convient de remercier les responsables de l'Administration des Bâtiments publics qui nous ont beaucoup aidés, notamment par l'aménagement de bureaux et d'ateliers dans l'ancienne Clinique St Joseph, de même que le Fonds de rénovation de la Vieille Ville dont les

collaborateurs ont accueilli avec bonne grâce nos desiderata et parfois nos doléances. Il faut également insister sur le rôle des Amis des Musées d'histoire et d'art qui continuent à nous soutenir moralement et financièrement avec gentillesse et générosité.

6. Note finale et mélancolique à ce rapport, le décès en date du 31 décembre 1999 de Joseph-Emile Muller, auteur, critique d'art et jusqu'en 1976 conservateur de la section Beaux-arts au Musée national: Il y a lieu de rendre hommage à un homme auquel le Musée national d'histoire et d'art doit beaucoup. Défenseur passionné de l'art moderne, notamment de l'Ecole de Paris, J.-E. Muller a non seulement posé les fondations de la collection d'art moderne du Musée, mais il a suscité par son prosélytisme infatigable et son enthousiasme, l'intérêt du public luxembourgeois pour l'art de notre époque.

Le Musée national d'Histoire naturelle - Naturmusée

1.1 Fréquentation en 1999
1.1.1 Observations, principales tendances et bilan

1.2 Présentation des expositions temporaires de l'année 1999
1.2.1 Wildlife Photographer of the Year
1.2.2 Vum Sand zum Steen
1.2.3 Trésors des bibliothèques de Lorraine
1.2.4 Liewensbeem
1.2.5 L'éclipse totale de Soleil
1.2.6 Les carnets d'Irena Podorska
1.2.7 Sculptures de Patrick Hervelin et Milutin Mratinkovic
1.2.8 Ein Männlein steht im Walde... - Vu Champignonen a Schëmmel
1.2.9 La magie des volcans
1.2.10 L'éclipse totale du Soleil en images

2. ACTIVITÉS ÉDUCATIVES

2.1 Le service éducatif
2.1.1 Visites guidées pour classes scolaires et groupes non scolaires
2.1.2 Formation continue des agents éducatifs
2.1.3 Dossiers pédagogiques
2.1.4 Animations d'été: 'Mikrozoo am Summer' (spéciale 'salle découverte'

2.2 Le service "Musée-Bus 2000 - Fir d'Leit an d'Natur"
2.2.1 Activités
2.2.2 Activités éducatives pour classes scolaires
2.2.3 Activités de sensibilisation

CLASSES SCOLAIRES

2.3 Activités éducatives des sections scientifiques du Mnhn
2.3.1 Ateliers d'animation et de démonstration proposés dans le cadre des expositions permanentes et temporaires
2.3.2 Conférences
L'activité séismique dans le nord-ouest de l'Europe : la séismicité historique de l'an 700 à 1900
Space Astronomy , Current Missions and Trends for the Next Millenium
2.3.3 Cours et excursions
2.3.4 Organisation et/ou Coorganisation de séminaires, de journées d'études et de colloques

2.4 Campagnes et actions de sensibilisation

2.5 Matériel didactique
2.5.1 Dossiers pédagogiques
2.5.2 Film « Am Schiet vum Mound »

2.6 Evénement spécial :Eclipse totale de Soleil
2.6.1 Organisation
2.6.2 Lunettes de protection spéciales
2.6.3 Publicités, médiatisation, informations
2.6.4 Expositions
2.6.5 Conférences et démonstrations
2.6.6 Manifestations du 11 août 1999 :

2.7 Activités de loisir
2.7.1 Panda-Club

3. ACTIVITÉS MUSÉALES

3.1 Service muséologique technique
- 3.1.1 Muséologie et muséographie
- 3.1.2 Muséographie
- 3.1.3 Expositions itinérantes
- 3.1.4 Matériel technique et informatique

3.2 Section Anthropologie/Biologie humaine

3.3 Section Géologie/Minéralogie

3.4 Section Géophysique/Astrophysique

3.5 Section Paléontologie

3.6 Les banques de données
- 3.6.1 Borne régionale

3.7 Service de détermination

3.8 Aménagement et entretien des collections
- 3.8.1 Les collections zoologiques
- 3.8.2 L'Herbier
- 3.8.3 Les collections minéralogique et lithologique
- 3.8.4 La collection paléontologique

3.9 Documentation

4. ACTIVITÉS SCIENTIFIQUES

4.1 Collaboration internationale
- 4.1.1 Section Anthropologie/Biologie humaine
- 4.1.2 Section Botanique
- • Banque de donnés européenne CDS
- 4.1.3 Section Ecologie
- 4.1.4 Section Géologie/Minéralogie
- 4.1.5 Section Zoologie

4.2 Congrès et réunions internationaux avec la participation du personnel du Mnhn ou des collaborateurs scientifiques auprès du Mnhn.
- 4.2.1 Personnel du Mnhn
- 4.2.2 Collaborateurs scientifiques

4.3 Collaboration nationale
- 4.3.1 Section Anthropologie /Biologie humaine
- 4.3.2 Section Botanique
- 4.3.3 Section Ecologie
- 4.3.4 Section Zoologie

4.4 Centre de recherche scientifique
- 4.4.1 Projets de recherche nationaux
- 4.4.2 Recherches et activités des collaborateurs scientifiques
- 4.4.3 Botanique
- 4.4.4 16e réunion annuelle des collaborateurs scientifiques

4.5 Le Centre européen de géodynamique et de séismologie (ECGS)
- 4.5.1 Séismologie :
- 4.5.2 Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange (LSGW)

5. PUBLICATIONS

5.1 Publications du Centre de recherche scientifique

5.2 Autres publications

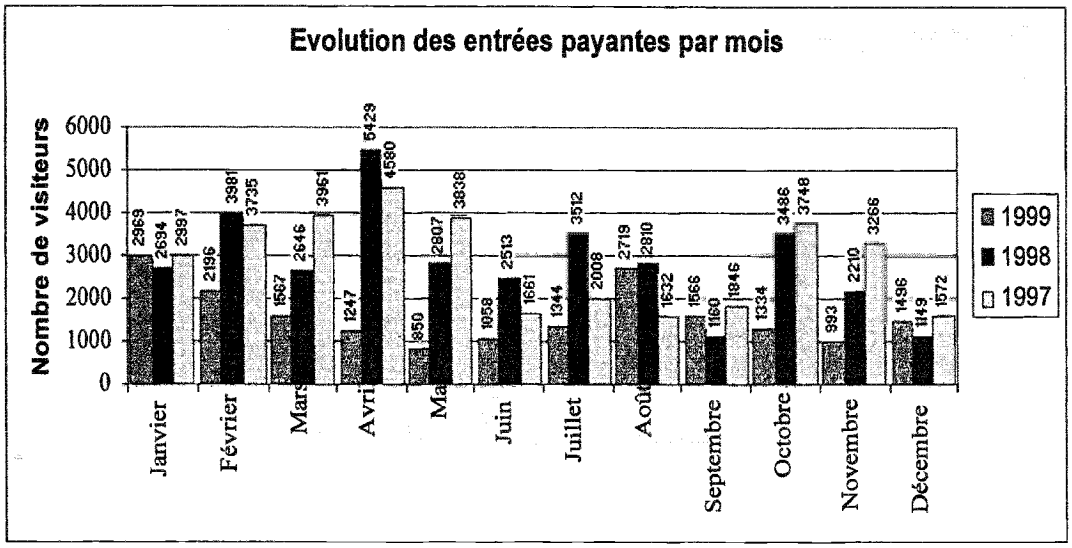
1. Le 'natur musée'

1.1 Fréquentation en 1999

En 1999, le Musée national d'histoire naturelle comptait 19339 visiteurs payants ce qui ne revient qu'à 56 % entrées réalisées en 1998. S'y ajoutent toutefois encore les participants aux nombreuses activités du service éducatif et les participants aux activités qui ont eu lieu au sein du musée.

1.1.1 Observations, principales tendances et bilan

- Les expositions temporaires sont devenues le principal point d'attrait du musée. Sur les 19339 visiteurs payants, 17924 ont visité le musée en période d'expositions temporaires, 1415 seulement en période où aucune exposition temporaire n'était présentée. Le public devient de plus en plus un public de fidèles, c.-à-d. un public qui revient visiter le 'natur musée' pour ses expositions temporaires.



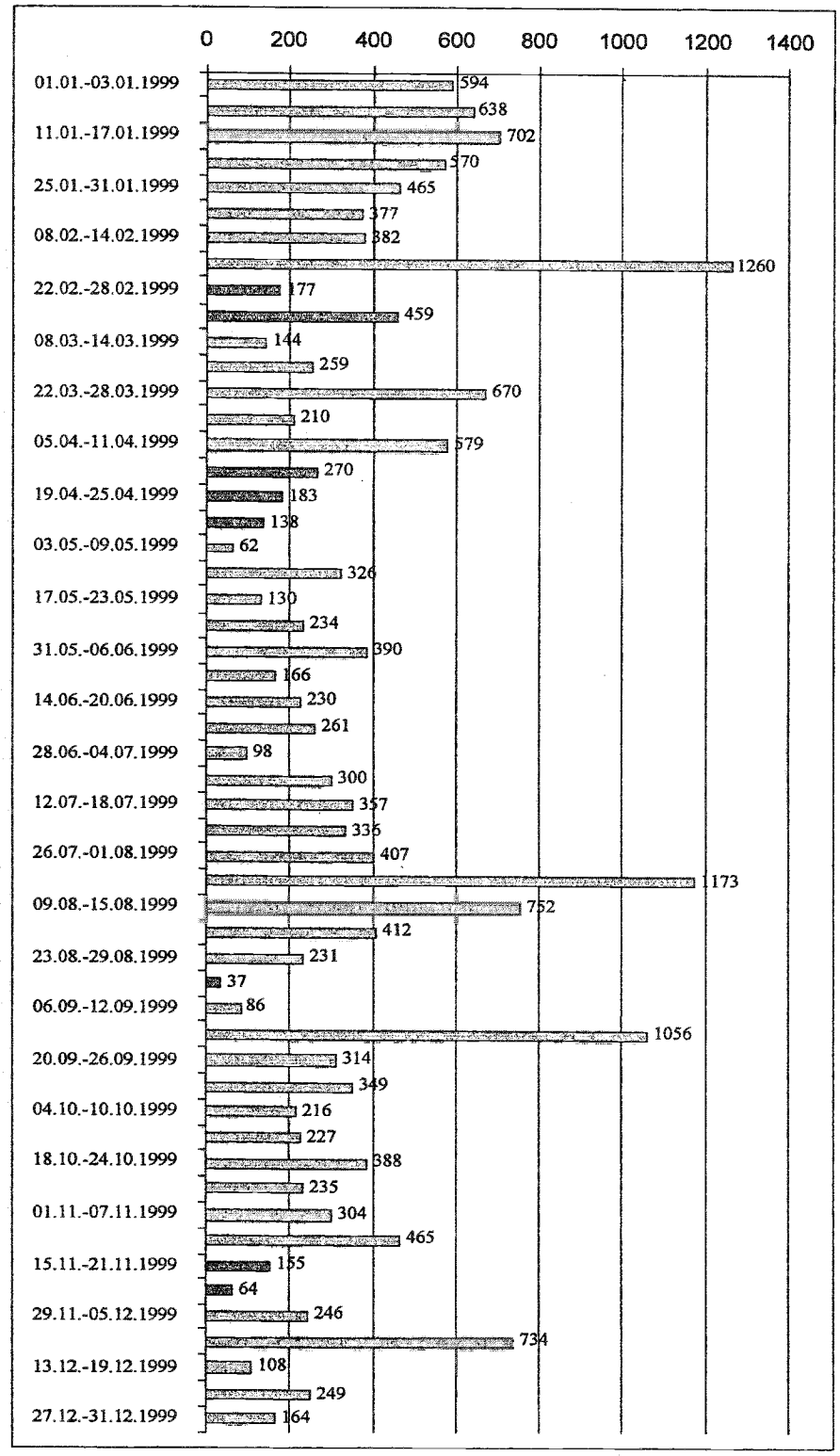
- A part l'exposition 'Wildlife Photographers of the Year' du début de l'année (90 visiteurs par jour ouvrable), toutes les autres expositions temporaires tournaient autour d'une moyenne entre 55 et 60 visiteurs par jour ouvrable, ce qui laisse conclure e.a. à un public fidèle. Il sera donc important de voir si cette tendance se poursuivra dans l'avenir en vue de préparer les futures expositions temporaires qui doivent être de plus en plus des productions de qualité. Du 9 septembre au 14 novembre, trois expositions furent présentées simultanément : Petits carnets et miniatures d'Irena Podhorska, Ein Männlein steht im Walde, Sculptures animalières. Si l'exposition sur les champignons a connu un grand succès lors de sa première édition en 1997, seulement un tiers des visiteurs n'est venu lors de l'édition 1999.

Exposition	*Date*	*Visiteurs*
Wildlife Photographers of the Year*	16.12.-21.02.99	6020
Vum Sand zum Steen	26.02.-11.04.99	2484
Liewensbeem & Eclipse du Soleil	13.05.-29.08.99	5793
Ein Männlein steht im Walde, Petits carnets d'I. Podhorska & Sculptures animalières	17.09.-14.11.99	3576
Magie des Volcans**	04.12.-05.03.00	1483

* visiteurs en 1998 et 1999
** visiteurs en 1999

- Bilan par semaine

Le bilan par semaine donne plus de détail sur l'influence des événements ponctuels sur l'affluence des visiteurs au 'natur musée'.



Sur toute l'année 1999, plusieurs semaines à événements ponctuels ont en effet connu une affluence accrue de visiteurs :

15.02. – 21.02 : Congé de Carnaval et « Déierefuesend »
22.03. – 28.03 : Semaine avec weekend « Invitation aux musées »
02.08. – 22.08. : Manifestations autour de l'éclipse totale de Soleil
13.09. – 19.09. : Panda-Fest et Porte-ouverte

Visiteurs par semaine:	1999	1998
<100	5	2 semaines
entre 100 et 200	9	5 semaines
entre 200 et 500	27	13 semaines
entre 500 et 1.000	8	26 semaines
entre 1.000 et 1.500	3	4 semaines
>1.500	0	3 semaines
Total:	**52 semaines**	**53 semaines**

La **fréquentation totale au 'natur musée'**, en tenant compte également des activités du service éducatif, et des activités du Panda-Club qui ont eu lieu au musée, s'élève à **43.051 entrées en 1999. C'est une baisse de 18.405 entrées par rapport à 1998.**

Comparaison des entrées 1997 à 1999

	Nombre '99	% '99	Nombre '98	% '98	Nombre '97	% '97
Visiteurs payants	19.339	44,92%	35.397	57,59%	34.844	66,40%
Service éducatif	21.080	48,97%	21.401	34,82%	15.451	29,50%
Panda-Club	2.632	6,11%	4.658	7,59%	2.153	4,10%
Total	**43.051**	**100%**	**61.456**	**100%**	**52.448**	**100%**

Pour la première fois depuis l'ouverture du 'natur musée', les entrées effectués par les groupes du service éducatif dépasse celle des visiteurs payants.

- **Bilan général**

Au cours de l'année le 'natur musée' et les différents service du musée ont organisé ou coorganisé d'autres activités en dehors du musée. En tenant compte des activités "Natur an der Stad", "Mam Musée an d'Natur", ainsi que de toutes les activités du Musée-Bus et du Panda-Club, le 'natur musée' a touché en 1999 **56.753** personnes.

1.2 Présentation des expositions temporaires de l'année 1999

1.2.1 Wildlife Photographer of the Year

(du 16 décembre 1998 au 14 février 1999, prolongation jusqu'au 21 février 1999)

Pour la 14e fois consécutive le BBC Wildlife Magazine et le Natural History Museum de Londres organisaient en 1997 le concours de photographies *Wildlife Photographer of the Year*. Ce concours, qui est considéré comme le plus renommé de son genre, incite chaque année des photographes venant de plus de 65 pays à proposer leurs meilleurs clichés dans une des 12 catégories. En 1997, 20.000 photos étaient envoyées et témoignaient ainsi de la beauté et des miracles de la nature.

Du 16 décembre 1998 au 14 février 1999, le 'natur musée' exposait au Luxembourg pour la première fois les photos gagnantes et celles qui avaient reçu une mention spéciale en 1997. Chaque photo avait été selectionnée en fonction de critères sévères sur le plan esthétique et technique. Un accent particulier avait été mis sur les photos faites d'animaux en l'état sauvage.

Parallèlement, les photos gagnantes du concours pour jeunes photographes organisé conjointement par le 'natur musée' et les *Lëtzebuerger Naturfoto-Frënn* complétaient l'exposition. Pendant l'exposition tout un programme d'activités comprenant des ateliers, des séminaires, des conférences-exposés et des visites guidées avait lieu au 'natur musée'.

1.2.2 Vum Sand zum Steen
(du 26 février au 11 avril 1999)

L'histoire relativement brève de la ville de Luxembourg est étroitement liée à la plus longue histoire du Grès de Luxembourg. Cette formation géologique importante, qui s'est établie il y a 190 millions d'années, détermine depuis le relief du centre du pays.
L'exposition temporaire "Vum Sand zum Steen" produite par le 'natur musée' expliquait la formation et la constitution du Grès de Luxembourg, rendait attentif à son rôle de plus grand réservoir d'eau potable du pays et présentait le Grès de Luxembourg comme roche de construction. Les plus beaux fossiles et minéraux de cette formation rocheuse donnaient un aperçu de la vie à Luxembourg il y a 190 millions d'années.
Le grès est incontournablement lié au sable. Résultat de l'altération du grès, il existe d'innombrables variétés de sable qui sont devenues aussi l'objet des collectionneurs. Ainsi, les couleurs, les formes et les origines des différentes sortes de sable étaient présentées dans une autre partie de l'exposition. Des visites guidées, des tours le long du circuit géologique dans la ville de Luxembourg, des conférences et des démonstrations complétaient l'exposition.

1.2.3 Trésors des bibliothèques de Lorraine
(du 23 avril au 27 juin 1999)
A l'image des dix-sept bibliothèques de Lorraine dont ils proviennent, les trésors rassemblés pour la première fois formaient une petite, mais combien prestigieuse encyclopédie, par le texte, l'ornement et l'image. La culture occidentale paraîssait s'y réfléter, comme dans un miroir. En deux cents pièces remarquables, le lecteur se trouvait invité à parcourir le "cycle des connaissances" de l'honnête homme. De la théologie à l'histoire, en passant par le droit, les sciences, les arts ou les belles-lettres, s'accomplit pour ainsi dire le tour du savoir en abrégé.
La réunion exceptionnelle de ces fleurons du patrimoine écrit et graphique en Lorraine forme aussi une histoire du livre en raccourci, doublée d'un musée intime de la miniature, un cabinet de gravures et de reliures. Cette collection devrait premettre à chacun de mesurer à la fois l'évolution et la permanence de l'écrit, horizon indépassable, encore, de notre culture.

L'exposition qui avait connu un grand succès en Lorraine et dans la Sarre était présentée au Luxembourg à la Bibliothèque Nationale, à la Banque Paribas Luxembourg et au 'natur musée' où étaient exposés les œuvres de sciences naturelles et de médecine.

1.2.4 Liewensbeem
(du 13 mai au 29 août 1999)

L'arbre, familier et en même temps extraordinaire et fascinant, dévoilait ses multiples visages dans cette exposition au 'natur musée'. L'arbre y était représenté dans toute sa beauté et son importance. L'exposition, réalisée par le 'natur musée', permettait aux visiteurs d'apprendre à connaître l'arbre comme une partie importante de leur environnement et ils étaient ainsi invités à le respecter et le protéger. Les aspects naturels aussi bien que les aspects socio-culturels y étaient mis en évidence.

Qu'est-ce qu'un arbre? Quelles sortes d'arbres y a-t-il au Luxembourg? Comment l'eau parvient-elle jusqu'aux pointes des feuilles? De façon originelle, ces aspects biologiques et écologiques étaient expliqués grâce à de nombreux modèles et dessins. L'exposition invitait à un voyage à travers la vie de ces organismes étonnants. Le visiteur accompagnait l'arbre sur son chemin de vie de la semence jusqu'au bois mort.
Les arbres remarquables du Luxembourg étaient présentés par des photographies et aussi dans une banque de données. Le visiteur pouvaiet aussi parrainer un arbre en s'engageant ainsi activement à la conservation et à la protection de l'arbre.

L'arbre est aussi un symbol de vie et de liberté. Dans la religion, la mythologie et la culture, l'arbre joue un rôle important. Des tableaux, sculptures et photographies d'artistes luxembourgeois illustraient cette partie de l'exposition qui contait du symbolisme et des mythes existants sur l'arbre.
Un programme abondant d'activités, de démonstrations, de visites guidées et de promenades guidées dans les parcs de la ville de Luxembourg complétaient l'exposition.

1.2.5 L'éclipse totale de Soleil
(du 15 juillet au 31 août 1999)
A l'occasion de la dernière éclipse totale de Soleil du millénaire le *11 août 1999* le 'natur musée' présentait l'exposition «L'Eclipse '99 – le rendez-vous du Soleil avec la Lune ». Cette exposition conçue

par la Société astronomique de France proposait de partir à la découverte du Soleil et de comprendre le déroulement d'une éclipse totale de Soleil. L'exposition évoquait non seulement les phénomènes d'éclipse mais aussi les différentes croyances des Mayas, des Egyptiens... Y figuraient aussi les théories des grands scientifiques comme Ptolémée et Copernic et finalement les résultats de recherche les plus récentes en astronomie. L'exposition permettait aux visiteurs d'apprendre de nouvelles choses sur le Soleil et de mieux comprendre ce qui se passait exactement autour d'eux lors de ce spectacle grandiose.

1.2.6 Les carnets d'Irena Podorska
(du 9 septembre au 7 novembre 1999)

Le 'natur musée' exposait dans plusieurs vitrines à travers le bâtiment les carnets de l'artiste Irena Podorska, connue pour ses interprétations peu habituelles de sujets naturalistes. L'œuvre d'Irena Podhorska est dominé par son amour pour les plantes. L'artiste porte un intérêt tout spécial à la face cachée du monde végétal – aux racines des arbres et autres plantes.

1.2.7 Sculptures de Patrick Hervelin et Milutin Mratinkovic
(du 16 septembre au 7 novembre 1999)

Les œuvres d'art ont été gracieusement mises à disposition par la Galerie « Art et Passion Schortgen » d'Esch-sur-Alzette.

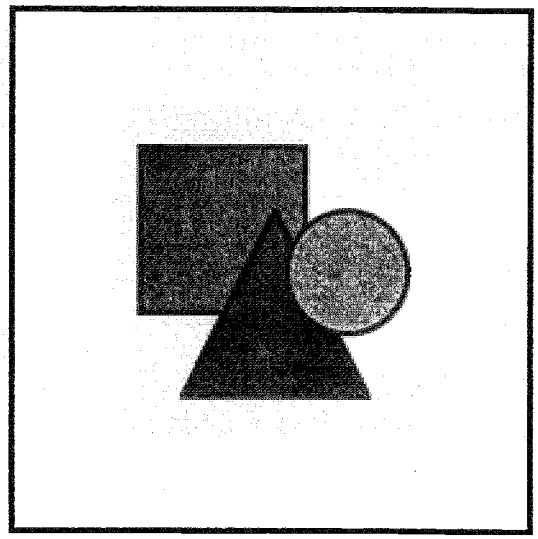
1.2.8 Ein Männlein steht im Walde... - Vu Champignonen a Schëmmel
(du 17 septembre au 14 novembre 1999)

Rares sont les hommes qui n'ont pas encore eu affaire avec des champignons. Ils sont tout simplement partout. Bien qu'on ne puisse les associer à une seule saison, c'est pourtant l'automne qui est considéré comme la saison la plus riche en champignons. A cette fin et en raison du grand succès de la première édition en 1997, le 'natur musée' invitait pour la deuxième fois à sa grande exposition sur les champignons, leur utilisation, mais aussi leurs rôles dans l'art et dans la littérature.

Tout un étage au 'natur musée' était de nouveau aménagé de façon à présenter d'une manière très simple et informative ce règne du vivant qui comporte entre 250.000 et 300.000 espèces (autant que les plantes à fleurs). Des champignons comestibles et immangeables, utiles et toxiques sétaient exposés et expliqués. Des espèces microscopiques responsables de la production d'antibiotiques, mais aussi de celle du fromage, du pain, du vin et de la bière, le visiteur passait aux moisissures et aux champignons plus connus des champs et forêts.

L'exposition était entourée par le 'Festival du champignon' au cours duquel le 'natur musée' proposait en collaboration avec la Société des Naturalistes Luxembourgeois des séances de détermination où des experts aidaient à déterminer le résultat des cueillettes. Des conférences au 'natur musée' informaient les amateurs de champignons sur les espèces dangereuses et leurs poisons. Des cours de cuisine s'adressaient aux amateurs de fines gourmandises.

1.2.9 La magie des volcans
(du 4 décembre 1999 au 5 mars 2000)



En collaboration avec l'Association pour la Diffusion de l'Iconographie Scientifique ADIS fondée par François Le Guern, compagnon du fameux volcanologue Haroun Tazieff, le 'natur musée' faisait éruption en l'an 2000 avec son exposition : La magie des volcans.
Craint et vénéré, le volcan s'impose par sa richesse et son ambivalence : tour à tour monstre indomptable, entité sacrée pour de nombreux peuples ou fenêtre vers l'intérieur du globe.
Les éruptions volcaniques et les tremblements de terre expriment le dynamisme de notre terre. Les forces mises en jeu inspirent évidemment la crainte aux hommes. Au cours des siècles, les volcanologues tentent de comprendre le fonctionnement du volcan. D'abord par le seul recours à l'observation et à l'intuition. Puis par des outils d'investigation, des appareils d'analyse et des normes de validation de plus en plus performants. L'exposition au 'natur musée' proposait un tour d'horizon en volcanologie et aussi un voyage autour du globe avec des descentes sur les volcans les plus imposants, les plus puissants, les plus actifs et les plus explosifs.

1.2.10 L'éclipse totale du Soleil en images
(du 15 décembre 1999 au 30 janvier 2000)

Dans le cadre des activités qui avaient eu lieu autour de l'éclipse totale du Soleil, le 'natur musée' avait organisé un concours de photographies pour les plus beaux clichés sur cet événement naturel. Malheureusement, la météo n'avait pas été très coopérative et seulement quelques rares parties du pays n'étaient pas couvertes par une couche épaisse de nuages.
Toutefois, plusieurs photographies ont été envoyées au musée par des gens qui ont eu la chance d'avoir pu observer l'éclipse. Les photographies étaient exposées au 'natur musée'.
Photographes : Nico Kalmes, Carlo Lecuit, C. Eicher, Isabelle Mersch, Christof Müller, Marc Hoffeld, Roby Kieffer, Fernand Goldschmitt, Marc Peiffer, Jean-Paul Gilles.

2. Activités éducatives

2.1 Le service éducatif

Le service éducatif du Musée national d'histoire naturelle organise les visites guidées et animations pour jeunes et adultes ayant lieu au 'natur musée'. Il participe depuis plus de 20 ans aux efforts de revalorisation de l'éducation relative à l'environnement dans notre pays.

L'équipe de professeurs détachés au service éducatif a été renforcée en 1998/99 par un(e) professeur(e), Mme Catherine Faber. Le service éducatif dispose en 98/99 d'un total de 18 leçons hebdomadaires accordées par le Ministre de l'Education Nationale:
M. Jean-Marie Mangen, professeur de biologie, 8 heures
M. André Mousset, professeur de physique, 5 heures
Mme Catherine Faber, professeur de biologie, 5 heures
Un instituteur à tâche entière est détaché au service éducatif du Musée national d'histoire naturelle: M. Marc Bley.

Une équipe restreinte d'assistant(e)s pédagogiques freelance réalisait divers projets pédagogiques en étroite collaboration avec le chef du service éducatif:
M. Ralph Baden
Mme Monique Kirsch
Mme Martine Wilmes (employée au musée à tâche partielle depuis le 1.5.99)

Une grande partie des visites guidées a été prise en charge par une équipe de 15 agents éducatifs freelance:

Mme Monique Arendt, M. Ralph Baden, Mme Michèle Biwer, Mme Maggy Bleser, Mme Christiane Brauch, Mme Nicole Clarens, Mme Muriel Klein, Mme Renée Noesen, Mme Alix Reusch, Mme Rolande Staudt, Mme Françoise Theisen, Mme Solange Thillen, Mme Tonie Wennig, Mme Lucienne Weydert et Mme Martine Wilmes.

2.1.1 Visites guidées pour classes scolaires et groupes non scolaires

Pendant la saison 1998/99, **1.329** classes préscolaires, primaires, secondaires et groupes non scolaires du pays entier avec un total de **22.392 personnes** ont participé à des visites guidées du service éducatif.
Le service éducatif a proposé au personnel enseignant ainsi qu'aux responsables de tout groupe **32 sujets différents** s'adressant de façon sélective aux classes/groupes des différents niveaux:

Sujet Visites au 'natur musée'	Classes	Participants
E Besuch am Musée	110	1.857
D'Fräschen an hir Famill	58	962
Krabbeldéieren	34	555
Mir ginn an de Musée	96	1.587
Déieren am Wanter	95	1.519
Vu Fräschen, Mouken, Molchen a Salamander	39	640
Vu Mécken a Kiewerlécken	17	268
Spiechten an aalt Holz	22	365
Kleng Déieren a Planzen ënnert der Lupp	25	388
De Bësch a seng Awunner	55	93
Vum Ä zum Fräsch	64	1.034
Insekten a Spannen	33	529
Verbreedung vun de Planzen an hire Somen	10	165
Fossilien erzielen d'Geschicht vum Liewen	20	323
Wie sinn ech?	15	237
Mikroskopie	22	326
Mir besichen eng Wiederstatioun	43	642
Eist Sonnessystem	19	281
D'Steng vu Lëtzebuerg	10	146
Visite générale	99	2.178
Né pour sentir / expo temp.	199	3.498
Naturfotographie / expo. temp.	2	27
Vum Sand zum Steen / expo. temp.	20	314

Liewensbeem / expo. temp.	131	2.073
Visite thématique sur demande	12	236
TOTAL Visites au 'natur musée'	**1.250**	**21.080**

Sujet Visites 'Natur an der Stad'	Classes	Participants
Naturerfahrungsspiller	33	535
Déieren a Planzen um Wenzelspad	10	157
Déieren a Planzen an der Uelzecht	7	124
D'Geologie vun der Stad Lëtzebuerg	1	15
TOTAL Visites 'Natur an der Stad'	**51**	**831**

Sujet Visites 'mam Musée an d'Natur' (ouni Musée-Bus)	Classes	Participants
Gréngewald	3	41
Déieren, Planzen a Steng / Minette	5	76
D'Natur an ärer Gemeng	20	364
TOTAL Visites 'mam Musée an d'Natur'	**28**	**481**

TOTAL Visites	**1.329**	**22.392**

Diverses visites guidées pour les classes de l'enseignement secondaire et pour les groupes adultes ont été assurées par des guides à formation universitaire en sciences naturelles, les conservateurs des différentes sections scientifiques, les professeurs détâchés, les guides freelances et les auxiliaires temporaires.

2.1.2 Formation continue des agents éducatifs

Dans le cadre de la formation continue pour agents éducatifs freelance, différentes formations spéciales concernant les sujets 'Mir besichen eng Wiederstatioun', 'Eng Rees duerch eise Sonnesystem','Vum Sand zum Steen', 'Liewensbeem' ,'La magie des volcans' ont eu lieu soit dans le cadre de nouvelles visites à travers les expositions permanentes soit dans le cadre des expositions temporaires du 'natur musée'. Un manuel de base pour guides a été élaboré pour chaque nouveau sujet.

2.1.3 Dossiers pédagogiques

Les collaborateurs du service éducatif ont élaboré de nouveaux dossiers pédagogiques adaptés aux unités de travail proposées aux différentes classes de l'enseignement primaire qui visitent le 'natur musée':

- D'Fräschen an hir Famill (niveau préscolaire, 1ère, 2e année scolaire)
- Vu Fräschen a Mouken (niveau 3 e et 4e année scolaire)
- Mir besichen eng Wiederstatioun (set d'observation, à partir de la 4e année scolaire)
- Eng Rees duerch eise Sonnesystem (à partir de la 4e année scolaire)
- La magie des volcans (niveau 5e et 6e année scolaire, fiches didactiques)

2.1.4 Animations d'été: 'Mikrozoo am Summer' (spéciale 'salle découverte'

Une série d'animations spéciales portant sur divers sujets précis était offerte aux visiteurs pendant les week-ends des vacances d'été à l'intérieur de l'exposition permanente de la salle découverte. Plusieurs étudiants étaient formés spécialement pour cette animation par le service éducatif en collaboration avec les sections scientifiques concernées du musée

Sujets proposées :

- 'Zecken' (2 au 4 juillet 99)
- 'Schlaangen an Eidechsen' (9 au 18 juillet 99)
- 'Mikrobeem' (30 juillet au 1er août 99)
- 'Kleng Déieren am Waasser' (6 au 8 août 99)
- 'Heesprénger' (13 au 15 août 99)
- 'Borkenkäfer' (27 au 29 août 99)
- 'D'Liewen op der Haut' (3 au 5 septembre 99)

2.2 Le service "Musée-Bus 2000 - Fir d'Leit an d'Natur"

2.2.1 Activités

En 1999 le service Musée-Bus a proposé 298 activités, qui se sont réparties sur 147 jours d'animation et auxquelles ont participé environ 9.795 participants ou visiteurs.
Ce service fonctionne avec un espace mobile, véritable salle d'exposition et d'animation ambulante, qui permet de porter la culture scientifique et la sensibilisation à notre patrimoine naturel au coeur même de nos campagnes et villages.

2.2.2 Activités éducatives pour classes scolaires

2.2.2.1 Natur an der Gemeng

Pour ce volet classique des activités éducatives, l'engin mobile est normalement stationné dans la cour de l'école primaire où toutes les classes de la commune visitée lui rendent visite.
Les sujets proposés aux classes sont adaptés à la saison et au terrain local. Chaque unité comprend une visite sur le terrain suivie d'une séance à l'intérieur de l'espace mobile s'adressant de façon sélective aux classes des différents degrés. Chaque sortie sur le terrain nécessite une étude exacte du milieu visité.
Chaque unité nécessite ainsi un certain temps de préparation sans oublier le déplacement, l'installation du muséobus ainsi que l'élaboration du matériel didactique.

	Sujet	Lieu		Classes (Commune)	Elèves
05.01.-06.01.	Déieren am Wanter	Belvaux	6	(Sanem)	107
11.01.-12.01.	Bëschdéieren	Centre de Logopédie	11	(Luxembourg)	81
15.01.-22.01.	Spueren am Wanter Bësch am Wanter Geologie,Fossilien	Schieren	11	(Schieren)	174
26.01.-02.02.	Bëschdéieren am Wanter Fossilien Beem a Planzen am Wanter	Useldange	10	(Useldange)	167
05.02.-11.02.	Spueren am Wanter Beem a Planzen am Wanter	Leudelange	8	(Leudelange)	139
23.02.-25.02.	Bësch am Wanter Déieren am Wanterschlof	Mertzig	6	(Mertzig)	93
01.03.-05.03.	Steng vu Lëtzebuerg Déieren am Wanter Beem a Planzen am Wanter	Stadtbredimus	8	(Stadtbredimus)	124
09.03.-22.03.	Waasseranalysen Ons Bëschdéieren	Hosingen	20	(Consthum, Hoscheid, Hosingen, Putscheid)	337
24.03.-26.03.	Fréijoersbësch Déieren a Planzen am Weier	Troisvierges	8	(Troisvierges)	128
26.04.-05.05.	Krabbeldéieren Bëschdéieren	Mersch	19	(Mersch)	312
29.09.-06.10.	Hecken an hir Friichten Hierschtbësch	Vianden	10	(Vianden)	173
13.10.-19.10.	Steng vu Lëtzebuerg Hecken an hir Friichten Hierschtbësch	Nommern	8	(Nommern)	122
11.11.-15.11.	Ons Bëschdéieren	Centre de Logopédie	11	(Luxembourg)	85
24.11.-10.12.	Mikroben am Déngscht vum Mënsch Wanterbësch Spueren am Wanter Beem a Planzen am Wanter Steng vu Lëtzebuerg,Fossilien	Reuler	20	(Clervaux, Heinerscheid, Munshausen)	346
13.12.-22.12.	Mikroben am Déngscht vum Mënsch Déieren am Wanter	Wiltz	14	(Wiltz)	250
			170		2638

2.2.2.2 Mam «Musée » an d'Natur

L'équipe du muséobus propose ensemble avec le service éducatif du Mnhn des sujets autour de sites naturels délicatement choisis à travers tout le pays. D'un côté ces sites naturels ont un intérêt national et d'un autre côté ils sont très typiques pour certaines régions de notre pays. Ainsi ils deviennent une destination intéressante pour toutes les classes du pays, même les plus éloignées du site en question.
L'équipe du muséobus propose pour l'année scolaire 1999/2000 les sites naturels suivants :
Carrière de Brouch/Mersch,mine à ciel ouvert d'Esch/Alzette et Schifflange, gravière de Remerschen, taillis de chêne de Wilwerwiltz et le Müllerthal.

Date	Sujet	Lieu		Classes (Commune)	Elèves
19.04.-22.04.	Baggerweiere vu Rëmerschen	Remerschen	4	(Remerschen)	62
			2	(Mondercange)	34
			1	(Mertert)	12
			1	(Schuttrange)	12
17.05.-21.05.	Louhecken zu Wëlwerwolz	Wilwerwiltz	3	(Hosingen)	49
			2	(Grosbous)	44
			2	(Luxembourg)	20
			2	(Manternach)	28
			2	(Mertzig)	32
			1	(Esch/Alzette)	17
			1	(Schieren)	21
			1	(Waldbredimus)	19
28.06.-02.07.	Op der Sich no Fossilien	Schifflange	3	(Luxembourg)	35
			1	(Bissen)	17
			1	(Consdorf)	21
			1	(Leudelange)	15
			1	(Walferdange)	17
			1	(Wellenstein)	16
06.07.-14.07.	Expeditioun Mëllerdall	Berdorf	2	(Hesperange)	28
			2	(Luxembourg)	28
			1	(Mertert)	11
			1	(Reckange/Mess)	17
			1		13
			1	(Remerschen)	21
			1	(Schieren)	19
			1	(Schifflange)	12
			1	(Schuttrange) (Walferdange)	19
28.10.-29.10.	Op der Sich no Fossilien	Brouch (Mersch)	1	(Tuntange)	15
			1	(Walferdange)	14
08.11.-10.11.	Op der Sich no Fossilien	Schifflange	2	(Mondercange)	31
			2	(Schifflange)	30
			47		**733**

2.2.3 Activités de sensibilisation

Une mission fondamentale du Musée national d'histoire naturelle est d'étudier le patrimoine naturel et de contribuer à sa conservation. Le Musée-Bus 2000 a surtout été créé dans l'idée de porter les activités de sensibilisation à notre patrimoine naturel du Mnhn ou d'autres associations de protection de l'environnement au coeur même de nos communes. Avec ce musée mobile, il est devenu possible de faire ce travail sur le terrain avec la population et de l'impliquer ainsi activement dans la conservation de la nature.

2.2.3.1 Journée de la 'Lorblumm' (jonquille) à Lellingen le 5 avril 1999

- Visites guidées (Exposition Musée-Bus)
- Promenades guidées (Réserve naturelle "Lellger Baach")
- Sensibilisation à la protection de l'espèce menacée Narcissus pseudonarcissus (Lorblumm) et par ce biais de la réserve naturelle "Lellger Baach"

Co-organisateurs :

- Section écologie du Mnhn
- S.I. Kiischpelt
- Service de la Conservation de la Nature Nord
- Lellger Naturfrënn

300 participants

2.2.3.2 Naturschutz an der Gemeng: 'Mir erhalen Dëmpelen a Weieren'

Cette action réalisée par le Ministère de l'Environnement, le Service Conservation de la Nature, le Mnhn, le Syndicat Intercommunal pour la Conservation de la Nature SICONA et soutenue par l'UE dans le cadre du programme LIFE vise à sauvegarder nos plans d'eau. Des mesures spéciales sont prévues pour la protection de 4 espèces particulièrement menacées au niveau communautaire: le triton crêté, le sonneur à ventre jaune, le calamite et la rainette arboricole. Dans ce cadre le muséobus a organisé des visites guidées près des mares et des séances d'observation à l'intérieur du muséobus pour groupes scolaires et adultes.

Classes scolaires

Date	Lieu		Classes	Elèves
07.05.-10.05.	Kehlen	6	(Kehlen)	98
11.05.-12.05.	Grass	6	(Clemency)	87
14.05.	Bertrange	5	(Bertrange, Strassen)	82
31.05.	Mertzig	4	(Mertzig)	70
01.06.-02.06.	Feulen	4	(Feulen)	76
03.06.	Useldange	3	(Useldange)	55
04.06.	Boevange/Att	3	(Boevange/Att.)	41
		31		509

2.2.3.3 Taillis de chêne (Louhecken)

La section écologie du Mnhn collabore, conjointement avec le Centre de Formation Professionelle Continue d'Ettelbrück et le Syndicat d'Initiative Kiischpelt, à un projet local de révitalisation du "Louschleissen". Cette initiative doit profiter en même temps aux espèces menacées (gelinotte des bois, chat sauvage, etc.).
Dans le cadre de cette action, l'équipe du muséobus en collaboration avec la section écologique du Mnhn a présenté le mai à l'occasion du 5e Loufest à Wilwerwiltz une exposition sur l'espace vital des taillis de chêne **(500 visiteurs)**.

2.2.3.4 De Feldwee - wéi laang nach?'

En 1996 le Mnhn a lancé une campagne pour le maintien de la valeur biologique des chemins ruraux non consolidés et de ces espèces caractéristiques. La campagne vise à sensibiliser le public et notamment les responsables communaux à la nécessité de maintenir et protéger les parties des chemins ruraux de grande valeur et de réduire l'aménagement aux nécessités économiques et techniques.
Dans ce contexte la section écologie et le Musée-Bus ont organisé dans les communes de Contern,Feulen,Hobscheid et Remerschen des cours pour classes et des visites guidées en soirée pour la population.

Classes scolaires

Date	Lieu	Classes	Elèves
07.06.-09.06.	Remerschen	6	91
10.06.-11.06.	Contern	6	102
14.06.-16.06.	Hobscheid	5	90
17.06.-18.06.	Feulen	5	92
		22	375

Grand public

Date	Lieu	Participants
08.06	Remerschen	15
10.06	Contern	41
15.06	Hobscheid	21
17.06	Feulen	12
		89

2.2.3.5 Activités de vacances et de loisir pour jeunes

2.2.3.5.1 Panda-Club

Parallèlement aux activités éducatives, le Panda-Club organise en collaboration avec l'équipe du muséobus des activités de loisir pour jeunes.

Date	Sujet	Lieu	Participants
19.01.	Wiederstatioun	Schieren	12
21.01.	Tëntefësch	Schieren	30
28.01.	Vulle-Restaurant	Useldange	16
09.02.	Wiederstatioun	Leudelange	4
25.02.	Mikro-Show	Mertzig	4
16.03.	Buedemdéieren	Hosingen	7
18.03.	Waasseranalysen	Hosingen	3
09.08.-13.08	Camp écologique	Weicherdange	29
02.12.	Schielmäs& Co	Reuler	10
21.12.	Nautilus	Wiltz	10
			125

2.2.3.5.2 Vacances-loisir

Date	Sujet	Lieu	Participants
17.02.	Gräifvullen an Eilen, Aalt Holz a Spiechten	Esch/Alzette	20
25.03.	Waasseranalysen	Troisvierges	51
29.07.-30.07.	Insekten Urmënschen	Junglinster	45
			116

2.2.3.6 Activités à l'étranger

Le muséobus propose également des échanges sur le plan régional et européen avec des musées, institutions scientifiques,éducatives publiques et privées ou associations de protection de l'environnement.
Ainsi il a manifesté sa présence à la journée de l'environnement du 23 mai à Montenach (exposition sur le patrimoine naturel du Luxembourg, 1.100 visiteurs).
Participation au Forum régional des produits de Culture Scientifique Technique et Industrielle Région Saar-Lor-Lux les 20 et 21 octobre à Thionville(300 visiteurs).

2.2.3.7 Divers (Porte-ouverte,journées de l'environnement...)

Date	Sujet	Lieu	Participants
05.05.	Porte-ouverte/Emweltdag	Mersch	300
09.05.	"Liewen am Buedem" beim Trëppeltuer vum Natur- a Vulleschutz Schëffleng	Schifflange	60
06.06.	Kannerfest (Waldschoul Esch)	Esch/Alzette	450
11.08.	Sonnenfinsternis	Plateau St.Esprit	1500
19.09.	Panda-Fest	Luxembourg-Grund	500
26.09.	Journée Mondiale du Tourisme	Enscherange	200
			3010-

2.2.3.8 Bilan des activités offertes par le Musée-Bus

Répartition des visiteurs par activité	Visiteurs	%
Classes scolaires	4255	43,4
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires, Porte-ouverte,Séminaire...)	5299	54,1
Activités de vacances et de loisirs pour jeunes	241	2,5
	9795	100

Répartition des activités par public	Activités	%
Classes scolaires	270	90,6
Activités Grand Public (Journées de l'Environnement, Foires,Porte-ouverte, Séminaires...)	14	4,7
Activités de vacances et de loisir	14	4,7
	298	**100**

2.3 Activités éducatives des sections scientifiques du Mnhn

2.3.1 Ateliers d'animation et de démonstration proposés dans le cadre des expositions permanentes et temporaires

Au cours de l'année toutes les sections scientifiques ont effectuées des visites guidées, générale ou thématiques des expositions permanentes et temporaires et ont participé par des stands d'animation aux différents rallyes nature organisés par le Service National de la Jeunesse et au Panda-Club-Familjefest qui a eu lieu au Grund (19 septembre 1999).

Le ou les commissaires des expositions temporaires ont la charge d'encadrer l'exposition par un programme d'animations, de démonstrations, de visites guidées, d'excursions, etc. Ces manifestations ont lieu pour la plupart les dimanches après-midi et constituent un attrait supplémentaire pour les visiteurs. Les visites guidées des expositions temporaires qui ont eu lieu dans le cadre de ce programme ont été effectuées en général par le commissaire lui-même de l'exposition afin d'offrir des visites de qualité comportant un maximum d'informations. Les ateliers d'animations et de démonstration sont conçus de façon à faire participer les visiteurs activement au déroulement de la séance. Ces séances sont souvent répétées plusieurs fois par journée.

2.3.1.1 « Wildlife Photographers of the Year »

Responsables : sections Ecologie et Botanique

7, 19 et 4 janvier 1999

- **Séminaire en trois parties « Introduction à la photographie de la nature »**
  Willi Jacobi, vice-président des *Lëtzebuerger Naturfoto-Frënn*, ancien président de la *Gesellschaft Deutscher Tierfotografen*, membre de la *North American Nature Photography Association*

- Dimanche, le 10 janvier 1999
  Photographie 3D
  Guy Marson, collaborateur scientifique du Mnhn

- Dimanche, le 24 janvier 1999
  Photographie digitale et traitement digitale d'images
  Jim Meisch et George Bechet, Mnhn

- Dimanche, le 7 février 1999
  Projection de diapositives (paysages, animaux et plantes)
  Lëtzebuerger Naturfoto-Frënn

2.3.1.2 « Vum Sand zum Steen »

Responsable : Sections Paléontologie et Géologie/Minéralogie

- Dimanche 28 février 1999
  Les fossiles du grès
  Alain Faber, Mnhn

- Dimanche 7 et 21 mars et 11 avril 1999
  Les sables du monde – origine et composition
  Arsène Schussler, collectionneur de sable

- Dimanche 7 mars 1999
  Le Grès de Jaumont dans l'architecture de Lorraine et du Grand-Duché
  I. Peller-Séguy et G. Mauss

- Dimanche 14 mars 1999
  La préparation des fossiles du grès
  Guy Kronz et Roby Haas, collaborateurs scientifiques du Mnhn

- Samedi 27 mars 1999
  Bourse de minéraux et fossiles
  Amis de la Géologie, Minéralogie et Paléontologie

- Samedi, le 27 mars 1999
  Die Verarbeitung des Sandsteins mit Meißel, Zackenmeißel und Spitzhammer
  Carrières Feidt

- Dimanche 28 mars 1999
  Comment boucharder, ciseler et piqueter un grès
  Carrières Feidt

- Lundi 5 avril 1999
  Les grès sous la loupe
  Alain Faber et Simon Philippo, Mnhn

- Dimanches 7, 21, 28 mars et 11 avril 1999
  Le Grès de Luxembourg : sentier géologique et exposition
  Alain Faber, Mnhn

2.3.1.3 « Liewensbeem »

Responable : section Ecologie

- Lundi le 24 mai 1999
  Les arbres des parcs municipaux (Promenade guidée)
  Léopold Reichling, collaborateur scientifique

- Lundi le 24 mai 1999
  L'arbre dans l'art : Peinture et collages autour de l'arbre,
  Mme Wagner-Simon, artiste

- Dimanche le 30 mai 1999
  Les arbres remarquables dans la borne interactive du Musée national d'histoire naturelle présentant les 118 communes du Grand-Duché de Luxembourg.
  Alain Lentz, agronome diplômé

- Samedis 15 et 29 mai, 5, 12, 19 et 26 juin 1999
  Les arbres et fruits d'arbres en cuisine (cours de cuisine)
  Daniel et David Albert

- Dimanche le 6 juin 1999
  La photographie des arbres : Théorie et pratique
  Mett Bartimes, photographe

- Dimanche le 13 juin 1999
  Bäume und ihre fossilen Vorfahren
  Alain Faber, Mnhn

- Dimanche le 20 juin 1999
  Pilze an Bäumen und Totholz
  Guy Marson, collaborateur scientifique du Mnhn

- Dimanche le 27 juin 1999
  L'Arboretum du Fond d'Urbanisation et d'Aménagement du Plateau de Kirchberg (salle d'exposition au 'natur musée')
  Thierry Helminger, collaborateur scientifique

- Dimanche le 4 juillet 1999
  Présentation du cadastre des arbres de la commune de Dudelange (Promenade guidée)
  Marc Redinger

- Dimanche le 18 juillet 1999
  L'Arboretum du Fond d'Urbanisation et d'Aménagement du Plateau de Kirchberg (Promenade guidée)
  Thierry Helminger, collaborateur scientifique

- Dimanche le 25 juillet et 1er août 1999
  « Mikrobeem » : Présentation de bonsaïs
  Bonsaï Club Luxembourg

2.3.1.4 Ein Männlein steht im Walde

Responsable : Relations publiques

- De mi-septembre à la fin octobre tous les lundis et samedis de 18h30 à 20h00
  Détermination de champignons au Haus vun der Natur à Kockelscheuer
  Groupe de recherche mycologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois

- Dimanche le 26 septembre 1999
  Excursion mycologique au « Glasburgronn » à Dommeldange
  Groupe de recherche mycologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois

- Jeudi le 7 octobre 1999
  Excursion mycologique au Müllerthal
  Daniel et David Albert, Restaurant « L'Ernz Noire »

- 2 et 3 octobre 1999
  Exposition avec explications sur les champignons lignocoles
  Ben Schultheis, collaborateur scientifique du Mnhn et membre du Groupe de recherche mycologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois

- Samedis 2, 23, 30 octobre et 13 novembre 1999
  Gourmandises aux champignons (Cours de cuisine)
  Daniel et David Albert, Restaurant « L'Ernz Noire »

- Samedi le 9 octobre 1999
  Excursion mycologique au Potaschbierg
  Groupe de recherche mycologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois

- Jeudi, le 14 octobre à 14h30
  Les levures et la bière – Visite de la brasserie Bofferding suivie d'une dégustation

- Dimanche le 17 octobre 1999 au 'natur musée'
  Exposition de champignons communs toxiques et comestibles
  Groupe de recherche mycologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois

- Dimanche le 7 novembre à 15h00
  « Les moisissures, les champignons sur le bois et la décomposition du bois »
  Guy Marson, collaborateur scientifique du Mnhn et membre du Groupe de recherche mycologique de la Société des Naturalistes Luxembourgeois

2.3.1.5 Magie des volcans

Responsables : Sections Géologie/Minéralogie, Paléontologie et Astrophysique/Géophysique

- Les dimanches 5, 12, 19 et 26 décembre 1999
  Das Eckfelder Maar und seine Fossilien (lëtz.)
  Alain Faber, Mnhn

2.3.2 Conférences

1. Dans le cadre des expositions temporaires et de leur programme d'activités, les conférences suivantes ont été organisées au 'natur musée'.

- Dimanche, le 30 janvier 1999
  La photographie sous-marine
  par Steven Weinberg, photographe sous-marin renommé, collaborateur d'une revue spécialisée et auteur de plusieurs livres sur le thème de la photographie sous-marine et la biologie marine, collaborateur scientifique du Mnhn

- Vendredi, le 12 février 1999
  Images de la Brenne
  Jean-François Hellio et Nicolas van Ingen, photographes

- Dimanche, le 14 février 1999
  Islande – Impression d'un voyage d'étude
  Marion Zenners

- Samedi 27 mars 1999
  Le quartz et ses multiples facettes
  Maya Nikolova, minéralogue

- Mercredi 31 mars 1999
  Le Grès de Luxembourg: de sa formation au recyclage
  Alain Faber, Mnhn

- Vendredi le 18 juin 1999
  Vortrag/Lesung : Baumzeit
  Bernd Steiner, Internationales Baumarchiv, Winterthur CH

- Jeudi, le 30 septembre à 19h30
  « Intoxications aiguës par les champignons supérieurs »
  Robert Wennig, Laboratoire National de Santé, Division Toxicologie.

- Lundi, 13 décembre 1999 à 19.30
  Les grandes éruptions volcaniques (pliniennes) et leur impact sur l'atmosphère
  Alain Bernard, volcanologue à l'Université libre de Bruxelles

2. Dans le cadre de l'éclipse totale de Soleil, la section Géophysique/Astrophysique a organisée les conférences suivantes :

- 5 et 9 août 1999
  En attendant l'éclipse (2 parties)
  a) Mécanique céleste et mécanismes d'éclipses
  Eric Buttini, Mnhn
  b) Observation, photographies, risques et prévention
  Marcel Schneider, collaborateur de la section Géophysique/Astrophysique

- Suite à des demandes privées, Marcel Schneider a présenté une conférence semblable dans trois foyers pour personnes âgées (Rumelange, Bereldange, Niederanven)

- 21 septembre 1999
  L'éclipse de Soleil en images
  Jean-Paul Gilles, collaborateur scientifique du Mnhn

3. La section Anthropologie/Biologie humaine a présenté un série de conférences sur l'Australie

- Lundi, le 1er février 1999
  Wallabies und Känguruhs
  Edmée Engel, Mnhn

- Mercredi le 24 février 1999
  Impressionen aus Australien
  Edmée Engel, Mnhn

- Lundi, le 8 mars 1999
  Verschiedene Lebensräume und ihre Flora und Fauna aus Australien
  Edmée Engel, Mnhn

4. La section Ecologie a organisé le

- 11 novembre 1999
  Recherche ornithologique sur l'île de Wrangel (Sibérie)
  Dr. G. de Roos, Université de Wageningen (NL)

5. Le Mnhn a co-organisé avec l'ECGS les conférences grand public

10 novembre 1999
L'activité séismique dans le nord-ouest de l'Europe : un grand tremblement de terre est-il possible ?
Dr Thierry Camelbeeck, géophysicien à l'Observatoire Royal de Belgique, Bruxelles

L'activité séismique dans le nord-ouest de l'Europe : la séismicité historique de l'an 700 à 1900
Dr Pierre Alexandre, Observatoire Royal de Belgique

12 novembre 1999
Space Astronomy , Current Missions and Trends for the Next Millenium
Dr Marie-Josée Deutsch, physicienne luxembourgeoise au Jet Propulsion Laboratory, Pasadena, USA

6. Le Centre Universitaire de Luxembourg a organisé en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle de Luxembourg, la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal, la Société des Sciences Médicales, le CRP-Gabriel Lippmann et la Société des Naturalistes Luxembourgeois le cycle de conférences:

"Les chercheurs luxembourgeois à l'étranger"

- 7 octobre 1999
  Méthodes alternatives aux essais animaux dans la recherche médicale et pharmaceutique
  Dr. Valérie Zuang, Institute for Health an Consumer Protection, European Centre for the Validation of Alternative Methods

- 15 octobre 1999
  Sounddesign, eine neue Herausforderung im Automobilbau
  Dr. Raymond Freymann, Hauptabteilung Fahrzeugphysik BMW

- 22 octobre 1999
  Le Luxembourg dans la tourmente de la tectonique des plaques : histoire d'une dérive du Cambien à nos jours
  Dr. Jon Mosar, Service Géologique de Norvège

- 8 novembre 1999
  Le flagelle du trypanosome comme cible thérapeutique dans la lutte contre la maladie du sommeil
  Dr. Linda Kohl, Dpt. of Biochemistry and Molecular Biology, University of Manchester

- 16 décembre 1999
  Morbus Alzheimer : rezente Entwicklungen in Neurobiologie und Therapie
  Dr. Med. Serge Weis, Institut für Neuropathologie, Otto-von-Guericke Universität Magdeburg

2.3.3 Cours et excursions

2.3.3.1 Anthropologie/Biologie humaine

1) La section Anthropologie/Biologie humaine a organisé, dans le cadre des **cours "Gesinn, upacken, verstoen"** 3 démonstrations-conférences et une excursion. Ces cours ont été présentés par le conservateur et l'assistant scientifique de la section.

- Lundi, le 19 avril 1999
  Eng Aféierung an d'Systematik vun de Wierbeldéier

- Lundi, le 26 avril 1999
  D'Verschwanne vun den Dinosaurier

- Lundi, le 3 mai 1999
  D'Mamendéier herrschen an all Biotopen

- Samedi, le 8 mai 1999
  Excusion dans le zoo de Mulhouse: La diversification des mammifères: les primates

2) Démonstration organisée par la section Anthropologie/Biologie humaine dans le cadre de l'activité "Microzoo"
- 9-11 et 16-18 juillet 1999
  Les reptiles du Luxembourg

2.3.3.2 Botanique

Une excursion botanique de découverte pour grand public a été organisée au courant du mois de juin sur une partie du parcours culturel Wenzel. Une vingtaine de personnes ont accepté l'offre et ont participé à cette activité.

2.3.3.3 Ecologie

- cours d'écologie (2 séances) dans le cadre de la préparation au permis de chasse (conservateur de la section Ecologie)
- le conservateur de la section Ecologie a guidé en date du 9 juin 1999 une excursion de 2 classes du Lycée technique agricole sur le thème de l'extensification des prés dans la région de Junglinster.

2.3.3.4 Paléontologie

- Guidage d'une excursion géologique du LNVL-Section Schifflange sur le Lallingerbierg (6/5/99) par R. Heintz et M. Schneider
- Visite guidée du sentier géologique Giele Botter (10/11/99) par A. Faber et S. Philippo

2.3.3.5 Géophysique/Astrophysique

En collaboration avec le « Groupe Astronomie de l'Athénée de Luxembourg », la section Géophysique/Astrophysique du Mnhn a invité à **l'observation des « Léonides »** (étoiles filantes) pendant la nuit du 17 au 18 novembre 1999 à Schifflange au « Lallenger Bierg ».
Malgré les nuages, près de 40 personnes se sont rendues sur place. La projection de simulations par ordinateur sur un écran a permis de donner aux visiteurs des explications sur l'astronomie.
Le personnel de la cafétéria a vendu du vin chaud ainsi que de la soupe.

2.3.4 Organisation et/ou Coorganisation de séminaires, de journées d'études et de colloques

- Organisation des Journées Luxembourgeoises de Mycologie Vernale à Clairefontaine avec une trentaine de participants de plusieurs pays européens, 4.5.-9.9.99.
- Ensemble avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts, le Mnhn a organisé **" la 3e Nuit Européenne de la Chauve-souris "** à Koerich le 28 août 1999

2.4 Campagnes et actions de sensibilisation

- Le Mnhn (section Ecologie, Musée-Bus) a initié et coorganisé la **3e journée de la "Lorblumm"** (jonquille) à Lellingen le 5 avril 1999 dans le but de sensibiliser la population locale et le grand public à la protection de cette espèce remarquable et par ce biais à la conservation de la nature (réserve naturelle "Lellger Bach"). Environ 150 personnes ont participé aux différentes activités offertes.

- Le Mnhn (section Ecologie et Musée-Bus) a organisé conjointement avec le Syndicat d'initiative du "Kiischpelt" et le Centre de formation professionelle continue d'Ettelbruck en date du 16 mai 1999 le **5e "Loufest"** à Wilwerwiltz qui a de nouveau rencontré un accueil très favorable auprès du public (environ 1000 participants). Cette initiative tend à faire revivre la pratique pluricentenaire du

"Louschléissen" et à sensibiliser par ce biais à la sauvegarde du taillis de chêne et des espèces qui en dépendent, notamment la Gélinotte des bois et le Chat sauvage.

- Le Mnhn a continué en 1999 sa campagne de sensibilisation au **sort des chemins ruraux** non consolidés et des espèces caractéristiques. Dans ce contexte le Musée-Bus et la section écologie ont organisé dans les communes de Remerschen (8.6.), Contern (10.6.), Hobscheid (15.6.) et Feulen (17.6.) des cours pour classes et des visites guidées en soirée pour la population. La formule des visites guidées en soirée a connu un net succès.

- La section Ecologie a initié dans le cadre de l'exposition „Liewensbeem" une **action de parrainâge d'arbres** par des privés dans les communes.

- L'administration communale de Schifflange a contacté la section Géophysique/Astrophysique du Mnhn afin de collaborer à la réalisation d'un **sentier pédestre consacré à l'astronomie** au lieu dit « Lallenger Bierg » à Schifflange. Ce sentier aura pour but de présenter notre système solaire. Des maquettes du Soleil et des neuf planètes avec des panneaux explicatifs seront présentés au cours de la promenade. Les distances parcourues correspondront aux distances du système solaire à l'échelle 1 : 2.000.000.000. (Distance Soleil-Pluto réelle : 5900 Mio km, distance sentier : 2,95 km).Durant l'année 1999, la section astrophysique du Mnhn a, lors de plusieurs visites sur le site, fait de repérages, déterminé le parcours à emprunter et les emplacements des maquettes. L'ouverture du sentier est prévue pour l'automne 2000. La réalisation des maquettes sera confiée par l'administration communale de Schifflange à une section beaux arts d'un établissement d'enseignement secondaire. La section Géophysique/Astrophysique du Mnhn a à sa charge la coordination et le conseil scientifique.

2.5 Matériel didactique

2.5.1 Dossiers pédagogiques

Dans le cadre de son stage, le conservateur de la section Géophysique/Astrophysique a élaboré une nouvelle séance pédagogique consacrée à l'astronomie et intitulée « Eng Rees durch eise Sonnesystem, Sonn-Äerd-Mound ». Cette séance est destinée aux classes de la 4e à la 6e année de l'enseignement primaire.
Un dossier complet destiné aux guides a été établi. Après avoir été testé sur 3 classes de niveau différent et après la formation des guides, l'unité a été intégrée dans le programme du service éducatif à partir du 3e trimestre 98/99.

2.5.2 Film « Am Schiet vum Mound »

Le Mnhn a produit le film vidéo « Am Schiet vum Mound » réalisé par Jean-Antoine Nossem.
Le film « Am Schiet vum Mound » explique la mécanique céleste du Soleil, de la Terre et de la Lune et montre des images de l'éclipse totale de Soleil du 11 août 1999 filmées du haut du Bâtiment de l'Union Européenne au Kirchberg. Le conservateur de la section Géophysique/Astrophysique du Mnhn a écrit les textes du film et fait des propositions quant au montage des séquences filmées de façon indépendante par le réalisateur. Le film a été présenté officiellement le 8 décembre 1999 au « natur musée ». Environ 70 personnes y ont assisté.

2.6 Evénement spécial :Eclipse totale de Soleil

L'année 1999 a été marquée par un phénomène astronomique exceptionnel, à savoir l'éclipse totale de Soleil du 11 Août 1999. Dès le début de l'année, la section Géophysique/Astrophysique et le service des relations publiques, aidés par les autres services, se sont consacrés à l'organisation de grande envergure des manifestations, animations et négociations entourant cet événement exceptionnel.

2.6.1 Organisation

Deux sites avaient été choisis pour l'organisation d'une grande « Fête du Soleil ». Il s'agissait du Plateau du St. Esprit à Luxembourg-Ville et du Scoutshome Belvédère à Dudelange.
Le Mnhn et le Luxembourg City Tourist Office (LCTO) avaient en charge le premier site. Le deuxième site a été géré par les Amateurs Astronomes du Luxembourg (AAL) avec l'aide ponctuelle du Mnhn.

2.6.2 Lunettes de protection spéciales

Le Ministère de la Santé (Division de la Médecine Préventive) et le « natur musée » ont financé au total 52.500 lunettes spéciales éclipse qui ont été distribuées gratuitement avec des informations de prévention à la population du Grand-Duché du Luxembourg.

Détail : **10.000** lunettes distribuées aux enfants par le biais du journal « Panewippchen » du Panda Club (l'impression du journal a été financé par le Ministère de la Santé)

10.000 lunettes distribuées au musée avant le 11.08
14.000 lunettes distribuées au Ministère de la Santé avant le 11.08
5.000 lunettes distribuées par le LCTO avant le 11.08
8.500 lunettes distribuées le 11.08 sur le Plateau du St. Esprit par le Mnhn
5.000 lunettes distribuées par l'AAL le 11.08 à Dudelange

Le Musée national d'histoire naturelle a insisté dès août 1998 après une réunion d'information au 'natur musée' avec la Société Astronomique de France sur la nécessité d'organiser à temps une quanité suffisante de lunettes de protection. Plusieurs ministères, dont le Ministère de la Culture, Ministère de la Santé et le Ministère de l'Education ont été informés dès décembre 1998 de la part du musée et de la Division de la Médecine Préventive du Ministère de la Santé sur les dangers de santé d'une observation d'éclipse de soleil.
Après l'éclipse du 11.08, le Mnhn et le LCTO se sont chargés de récupérer une partie des lunettes. Ceci dans l'idée de pouvoir les expédier dans les pays touchés par la prochaine éclipse totale de Soleil en 2001 (Angola, Macédoine, Mozambique).

2.6.3 Publicités, médiatisation, informations

15.000 dépliants publicitaires, financés par le LCTO et le Mnhn, ont été distribués dans le Grand-Duché. Des annonces et articles ont été publiés dans les brochures du LCTO, de l'Office National du Tourisme, de l'Automobile Club, etc.

Un dossier spécial élaboré par le conservateur de la section Géophysique/Astrophysique et consacré à la mécanique céleste et aux phénomènes d'éclipses a été édité dans le « Courrier de l'Education nationale ».
L'événement a été largement médiatisé sous forme d'articles et dossiers spéciaux parus dans pratiquement tous les quotidiens et hebdomadaires luxembourgeois, d'interviews, de reportages et de spots sur de nombreuses stations radio et à la télévision. Le dossier spécial du Luxemburger Wort fut rendu possible grâce à la collaboration de M. Roland Houtsch du même journal. Les articles ont été rédigés par Eric Buttini, Marcel Schneider et Patrick Michaely (Mnhn). La rédaction des articles et dossiers ainsi que les interventions à la radio et à la télévision ont été assurés presque exclusivement par le personnel de la section Géophysique/Astrophysique et du service des relations publiques du musée. Le personnel du Mnhn a également été sollicité de très nombreuses fois pour donner des explications et informations pratiques directement par téléphone.

2.6.4 Expositions

Du 15.06.99 au 29.08.99 le Mnhn a présenté une exposition sur l'éclipse constituée de 20 panneaux élaborés par la « Société Astronomique de France ». Cette exposition a été complétée par le Mnhn à l'aide de panneaux reprenant des informations spécifiques pour le Luxembourg et d'une maquette tridimensionnelle spéciale permettant d'expliquer les phénomènes d'éclipses.

2.6.5 Conférences et démonstrations

Le 5 août le Musée national d'histoire naturelle organisait une conférenc sur le sujet. En raison de la très grande affluence la conférence a due être répétée une première fois le même jour, ainsi qu'une deuxième fois le 9 août 1999. Pour ne pas faire attendre les gens trop longtemps le musée a été ouvert exceptionnellement. Plus de 400 personnes ont assisté au trois conférences :

En attendant l'éclipse (2 parties)
a) Mécanique céleste et mécanismes d'éclipses
Eric Buttini, Mnhn
b9 Observation, photographies, risques et prévention
Marcel Schneider, collaborateur de la section Géophysique/Astrophysique

Suite à des demandes privées, Marcel Schneider a présenté une conférence semblable dans trois foyers pour personnes âgées (Rumelange, Bereldange, Niederanven)

2.6.6 Manifestations du 11 août 1999 :

Malgré les nuages qui n'ont pas permis l'observation de l'éclipse de Soleil en elle-même, **10.000 personnes** s'étaient réunies sur le plateau du St. Esprit (estimation effectuée par la police).

Les partenaires suivants ont contribué financièrement et/ou par des stands et animations au succès de cette manifestation :

LCTO :	coorganisation et promotion
RTL :	animation du site et émission radio en direct
Luxemburger Wort :	distribution gratuite de tiré-à-part
Audiovision Lux. :	écran géant
Soc. Europ. des Satellites :	camion Astra
Poste et Télécom. :	stand commercial

Coca-Cola :	stand commercial
Vinsmoselle :	stand commercial
Brasserie Mousel :	stand commercial
Gast Becker Catering :	stand commercial
Ville de Lux. :	podium et logistique (circulation, eau, électricité, nettoyage)

Le Mnhn était représenté par la boutique du « natur musée » et par le « Musée Bus 2000 », qui a accueilli plusieurs centaines de curieux.

Le personnel de la section Géophysique/Astrophysique et du service des relations publiques étaient responsables de la coordination générale de la manifestation ainsi que de la consultation scientifique.
De nombreuses personnes de différentes sections du musée ont contribué à la réussite de la manifestation en particulier pour la distribution des lunettes et du matériel d'information.
Le site de Dudelange, géré par l'AAL, a réuni quelques 5000 personnes.

2.7 Activités de loisir

2.7.1 Panda-Club

2.7.1.1 Activités

2.7.1.1.1 Activités pour familles

Grengen Zuch	06.06.99	Ösling	71
Panda-Club-Familjefest	19.09.99	Grund	800
Bat-Watch	28.08.99	Koerich	90
Krukerten Lac du Der	14.11.99	Lac du Der (F)	34
			995

2.7.1.1.2 Activités pour enfants de 6 à 8 ans

Thème	Lieu	Groupes	Part.
Kärzefabrik	natur musée	4	69
Liichtebengelcher	natur musée	4	108
Crocodile Dundee	natur musée	4	76
Gecken an aaner Béischten	natur musée	5	88
Dinosaurier	natur musée	4	82
Mat Mouken ënnerwée	Eisenborn	3	55
Iessen à la Carte	natur musée	2	19
Um Baurenhaff	Meispelt	4	89
Iessen à la Carte	natur musée	3	65
Vullenäer an Näschter	natur musée	7	99
Een Daag am Minette	Esch-Waldschoul	2	86
Mouken am Musée	natur musée	2	18
Naturerfahrungsspiller	natur musée	6	106
Tutti Frutti	natur musée	5	69
Bam	natur musée	4	90
Déieren an der Stad	natur musée	6	94
Fossilienjéer	Klaushof	5	119
Naturweekend Lasauvage	Lasauvage	2	50
Déieren an der Stad	natur musée	3	39
Äerdgeeschter	natur musée	3	70
Een Daag um Stau	Esch/Sûre	2	73
Naturspillvakanz	Hollenfels	3	93
Maus Ketty	natur musée	3	96
Op de Spuere vum Vauban	Trois Glands	4	86
Sand-Dünen	Kirchberg	2	52
Een Daag op der Musel	Wasserbillig	2	59
Spuerespill	natur musée	2	41
Grottes de Han	Han-Lesse (B)	1	65
Robbesscheier	Munshausen	2	67
Shir Khan	Conter Jans Bësch	3	71
Mega Rallye	Esch-Waldschoul		51
Emweltdetektiv	natur musée	3	49
Zoo Saarbrëcken	Saarbrücken (D)	1	56
Gromperen	Junglinster	3	91
Deck Nëss an Hieselter	natur musée	2	33
Méckekochel	natur musée	3	62
Arktisexpeditioun	natur musée	2	70
Hai-Society	natur musée	6	142

Mëllech, Kéis a Joghurt	natur musée	5	72
Laafen, schwammen, fléien	natur musée	3	49
Vum Hirsch a vum Réih	natur musée	5	71
Vulkaner	natur musée	4	91
			3051

avec 498 enfants sur la liste d'attente

2.7.1.1.3 Activités pour jeunes de 9 à 12 ans

Fëschzopp	natur musée	2	8
Mikro-Show	natur musée	2	38
Eng pickeg Affär	natur musée	2	21
Musée-Bus : Wiederstatioun	Schieren, Leudelange	2	12
Musée-Bus : Tëntefësch	Schieren	1	30
Musée-Bus : Vulle-Restaurant	Useldange	1	16
Zaubertricken	natur musée	3	57
Abenteuerspillplaz	Marienthal	3	27
Diamanten an Edelsteng	natur musée	3	47
Musée-Bus : Mikroskopie	Mertzig	1	4
Weidenhäiser	Conter Jans Bësch	2	36
Seismologie	natur musée	3	45
Musée-Bus : Buedemdéieren	Hosingen	1	7
Musée-Bus : Waasseranalysen	Hosingen	1	3
Sand	natur musée	2	23
Nuets-Eilen	Wintrange	3	34
Schlaangen a Reptilien	natur musée	2	38
Waasserspiller	natur musée	3	29
Baggerweieren	Wintrange	2	13
Kachen a Brachen	natur musée	2	43
Weekend Ornithologique	Cinqfontaines	1	26
Loufest	Kiischpelt	1	39
Op de Spuere vum Fëschotter		1	29
Vullenhäiser	Conter Jans Bësch	1	4
Wiederfräsch	natur musée	2	9
Grenge Velo	Kautenbach-Wilwerwiltz	1	8
Natur-Kalenner	natur musée	2	28
Star-Watch	natur musée	2	17
Millen un der Uelzecht	natur musée	3	45
Bastele mat Naturmaterialien	natur musée	2	14
Expo Bam	natur musée	2	14
Eidechsen	natur musée	2	32
Plogeeschter	natur musée	2	22
Trappernuecht		4	35
Fossilien	Rumelange	2	57
Pathfinder	Conter Jans Bësch	1	11
Camp Nature zu Wellin	Wellin (B)	1	30
Waasserléierpad	Übersyren	1	10
Bat Watch	Echternach, Wintrange	2	16
Hexemeeschter	Kayl	1	19
Moueren-Expeditioun	Hautes-Fagnes (B)	1	17
Vulkanexpeditioun	Daun (D)	1	32
Mam Panda-Club op Paräis	Paris (F)	1	27
Op de Spuere vum Vauban	Trois Glands	2	38
Vulkan-Expeditioun	Daun (D)		39
Camp Ecologique Wäicherdeng	Weicherdange		29
Sonnendäischtert	Lenningen	1	86
Mamerlayen	Klaushof	1	14
Dachsen-Expeditioun	natur musée/Lintgen	2	10
Suppen-Velos-Tour	Troisvierges	1	14
Minette's Trip	Fonds de Gras	1	24
Plankton	natur musée	1	0
Vullenzoo	Bruxelles (B)	1	25
Mega Rallye	Esch-Waldschoul	1	32
Storchen a Salzwisen	Marsal & Lindre (F)	1	18
Schlënner	Schlindermanderscheid	1	23
Camp Ornithologique	Cinqfontaines	1	30
Eco-Musée	Azannes (F)	1	26
Kofferminn	Stolzembourg	1	53
Jugendzuch	Wilwerwiltz	1	19
Fierwen mat Naturfaarwen	natur musée	2	32
Drauwen trëppelen	Wormeldange	2	32
Méckekochel	natur musée	3	22
Déck Loft	natur musée	1	4
Spiderman & Co	natur musée	2	32
Schwaarzstorch online	natur musée	1	15
Musée-Bus : Schielmäs & Co	Reuler (Clervaux)	1	10
Schwaarzstorch online	natur musée	1	10

Vulkane	natur musée	3	40
Naturweekend Lasauvage	Lasauvage	1	21
Musée-Bus : Nautilus	Wiltz	1	10
Vulle-Restaurant	natur musée	2	39
			1843

avec 151 enfants sur la liste d'attente

2.7.1.1.4 Activités pour jeunes de 13 à 18 ans

Discovering Scotland	06.-14.04.99	Edinburgh (GB)	30
Katamaran an der Normandie	22.-30.05.99	Normandie (F)	37
Dauchen am Mëttelmier	17.-24.07.99	Antibes (F)	12
Mam Boot um Rhein-Marne	23.-30.07.99	Rhein-Marne-Kanal	16
Int.Naturcamp a Finnland	31.07.-08.08.99	Kokkola (SF)	14
Mam Panda-Club op Vlieland	28.08.-04.09.99	Vlieland (NL)	29
			138

avec 22 jeunes sur la liste d'attente

2.7.1.1.5 Bilan des activités pour jeunes

Total Activités : 276
Total Participants : 5227 (sans le Panda-Club-Familjefest)
Total Listes d'attente : 671
Entrées au 'natur musée' : 2632

2.7.1.1.6 Autres activités

- Lundi de Carnaval au natur musée le 15.02.99 (Atelier « Watschel-Int »)
- Rallyes nature du SNJ à Hollenfels (04.05.99), à Esch/Alzette (06.05.99), au natur musée
- (11.05.99) et à Hosingen (18.05.99)
- Le « Panda-Club-Familje-Fest » qui a eu lieu dans et autour du 'natur musée' le 19 septembre 1999 a attiré près de 800 personnes (moins que les années précédentes)
- Nouveau Salon de l'enfant au Hall Victor Hugo à Luxembourg/Limpertsberg (29.10.-07.11.99)

3. Activités muséales

3.1 Service muséologique technique

3.1.1 Muséologie et muséographie

3.1.1.1 Muséologie

Le service muséologique est responsable de l'organisation, de l'accueil, de l'adaptation, du montage et démontage des expositions temporaires venant de l'étranger.
En 1999 le « natur musée » a accueilli, complété et retravaillé les expositions suivantes:

- Trésors des Bibliothèques de Lorraine en collaboration avec la Bibliothèque nationale de Luxembourg (23 avril – 27 juin 1999)
- Galapagos (mai-juin 1999) - exposition réalisée par le "Palmen-Garten" de Francfort et présentée au centre commercial "Belle Etoile" en collaboration avec la Ligue luxembourgeoise pour la protection de la nature
- Eclipse 1999 (juillet-août 1999) - exposition réalisée par la Société Astronomique de France
- La magie des volcans (décembre 99-mars 2000) - location d'une douzaine de maquettes réalisées par ADIS France

Une autre tâche du service muséologique consiste en la maintenance des expositions permanentes. restaurations, changements et réparations.

3.1.2 Muséographie

3.1.2.1 Conception et réalisation d'expositions temporaires et itinérantes

- Vum Sand zum Steen - Cette exposition a été conçue par les sections Paléontologie, Géologie/Minéralogie en collaboration avec des collaborateurs scientifiques du Mnhn
- Liewensbeem - Une exposition conçue en collaboration avec la section Ecologie
- Petits carnets et miniatures d'Irena Podhorska, en collaboration avec l'artiste elle-même
- Sculptures animalières prêtées par la Galerie Schortgen
- La magie des volcans - Conception de l'exposition en collaboration avec les sections Paléontologie, Géologie/Minéralogie et Géophysique/Astrophysique

3.1.2.2 Autres réalisations graphiques ou artistiques

- Affiches publicitaires pour annoncer les expositions temporaires du « natur musée »
- Affiche réalisée pour La Ligue luxembourgeoise pour la protection de la nature "De Gielemännchen"
- Invitations pour les vernissages ou autres manifestations et animations au « natur musée »
- Dépliant pour les journées de l'arbre organisées par la Ligue luxembourgeoise pour la protection de la nature, FIL
- Affiches et dépliants pour l'éclipse 1999
- Affiche et cover pour la cassette vidéo "Am Schiet vum Mound"
- Nouveau dépliant pour le "natur musée" (version allemande et française)
- Dépliants pour la protection des chauves-souris et des haies sauvages en collaboration avec le SICONA
- Dossiers pédagogiques :
  - Spannen an Insekten
  - Krabbeldéieren
- Programme annuel du service éducatif (nouvelle conception)
- NEWS vum « natur musée » - Le « natur musée » présente plusieurs fois par an un programme annonçant les expositions, manifestations et animations, ainsi que les conférences et cours spéciaux offerts par les sections scientifiques du musée
- Manuel avec les règlements internes du "natur musée"
- Le service muséologique a réalisé plusieurs articles pour le journal pour jeunes "De Panewippchen".

3.1.3 Expositions itinérantes

Le service muséologique est responsable de l'organisation des expositions itinérantes. Ces expositions et/ou le stand d'information du 'natur musée'ont été présentées:

MUSEUM 99 à Genève
Stand d'information en collaboration avec le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg
(14.-18.04.1999)

Foire internationale de Luxembourg
Exposition "Liewensbeem" en collaboration la Ligue luxembourgeoise pour la protection de la nature
(9.-17.10.1999)

Festival des Langues "Lebensbäume-Sprachenbäume" à Utopolis

Commune de Dudelange
Exposition "Liewensbeem"

Nouveau Salon de l'enfant
Expositions "Schlangen & Eidechsen" et "Schléifer a Schlofmais"
(29.10.-7.11.1999)

Commune de Clemency pour le SICONA
Exposition "Fräschen & Mouken"

Commune de Hespérange
Fräschen & Mouken

Syndicat intercommunal de Heinerscheid
Eis Fliedermais

Commune de Hosingen
Eis Fliedermais

Lycée privé Fieldgen
Lëtzebuerger Fossilien
8.-19.11.1999

3.1.4 Matériel technique et informatique

- maintenance et gestion du réseau administratif, se composant de 35 PCs et de 4 serveurs NT (dont 2 serveurs de fichiers, 1 serveur banques de données et 1 serveur web et e-mail), ainsi que la maintenance d'un petit réseau Macintosh avec scanners et imprimantes.
- mise-à-jour régulière des 4 bornes régionales et maintenance des bornes interactives du Musée. Ainsi plusieurs lecteurs de disques laser ont été remplacés par des lecteurs DVD.Les bornes informatiques de la salle évolution constituées de 5 lecteurs Laserdisc pilotés par un PC se sont révélées peu fiables et incapable de résister à l'usage intensif d'un musée. Comme nous furent en plus soumis à un chantage minable de la part de la firme française qui a installé le matériel lors de l'ouverture du musée, nous avons décidé de remplacer le matériel devenu obsolète par une technologie plus moderne à savoir des lecteurs DVD. Le transcodage des originaux et leur digitalisation, ainsi que la mis en place assez délicate de l'interactivité s'est opérée dans le courant de l'année. Les bornes faisant recours à des bases de données ont été dotées d'ordinateurs plus puissants afin de garantir un plaisir plus grand pour le visiteur lors de la consultation.
- contrôle de tous les ordinateurs en vue du problème de l'an 2000 et remplacement des machines ne pouvant pas faire la transition d'une manière correcte.
- migration de plusieurs programmes de gestion fonctionnant encore sous DOS vers Windows afin d'éviter des problèmes lors du passage vers l'an 2000.
- travail "Helpdesk", c'est-à-dire toutes les interventions journalières auprès des utilisateurs lors de problèmes de soft/hardware et les petites réparations si nécessaire.
- Au cours de l'année le site Internet du 'natur musée' (www.mnhn.lu) a été transformé afin de permettre à l'utilisateur de s'y retrouver plus facilement.
- Upgrade Backbone 10 -> 100 MB
  Dans une institution scientifique comme le Musée l'existence d'un réseau informatique performant et stable est une nécessité absolue. Or la quantité de données transitant dans notre réseau et la dissémination des locaux administratifs et scientifiques nous font envisager une augmentation de la bande passante de notre backbone pour passer à 100 Mbits. Une étude de cas a été lancé dans cette optique.
- L'année 1999 a été une année délicate pour la réception des données météosat. Le remplacement de Météosat 6 par Météosat 7 a nécessité des opérations de reconfiguration et de réajustement, notamment en ce qui concernent les courbes de recalibrage des détections de températures dans les images numériques du type AVI et BVH. S'y ajoute les tests et contrôle relatifs aux problèmes Y2K. En outre, les travaux de construction dans l'enceinte de l'ancienne Abbaye Neumünster ont nécessité un déplacement de l'antenne parabolique de 1,50 m de diamètre vers la facade sud de l'annexe scientifique. La réception et la surveillance nécessite une attention constante et une surveillance

journalière. Les séances pédagogiques spécifques disposent ainsi continuellement d'images satellites récentes.

- Une étude de faisabilité concernant l'utilisation des GPS différentiels pour la localisation géographique exacte des données scientifiques a été lancé. Cette étude a pour but de neutraliser la faute systématique introduite par les militaires dans les mesures civiles. Cette étude devrait aboutir à une collaboration avec l'administration du Cadastre. Les premiers contacts pourront être pris au courant de l'an 2000.

3.2 Section Anthropologie/Biologie humaine

- Aménagements complémentaires, nettoyage et contrôle des spécimens exposés dans les salles "Nos Paysages" et "Qui suis-je" (2e étage).
- Visite du Musée de Freiburg (Allemagne) afin de préparer l'exposition "Hahn und Henne" (26.3.1999) en avril 2000.

3.3 Section Géologie/Minéralogie

- Exposition' Vum Sand zum Steen'
  Cette exposition présentait du 26 février au 11 avril 1999 la sédimentation d'un sable, sa diagenèse et les formations gréseuses avec leur contenu minéralogique et fossilifères. L'exposition était axée sur des manipulations physiques simples, des modèles et des pièces de collections du MnhnL. Le programme accompagnateur et l'aménagement de l'exposition a été réalisée par la collaboration des services du MnhnL et des collaborateurs du MnhnL (S. Philippo, M. & N. Schroeder, J. Schoellen, M. Schneider) avec les entreprises Feidt, le Service des Sites et Monuments nationaux, le MnhaL.

- Musée de la Mine de Cuivre de Stolzembourg
  Le musée de Stolzembourg est un des éléments dans la présentation du patrimoine industriel de ce petit village ardennais. Les vestiges, les galeries, le paysage, les objets montrent d'une façon très claire la relation entre le gisement du sous sol, son exploitation au cours des siècles, l'évolution de la technique. La collection des minerais et minéraux, mise à la disposition par le MnhnL au syndicat d'initiative et à la commune de Pütscheid, constitue un des points d'attraction de ce projet. Les textes des panneaux, de la brochure et les travaux de recherches, plusieurs visites guidées et la formations des guides ont été réalisées par la section du MnhnL et ses collaborateurs (S. Bornain, S. Philippo, M. Schneider,..). L'inauguration du musée a eu lieu le 24 septembre 1999.

- Exposition' La magie des Volcans'
  Cette exposition du 4 décembre 1999 au 5 mars 2000, inaugurée par Madame la Ministre de la Culture, a assuré le passage du natur musée dans l'an 2000 avec beaucoup de trémors mais sans bug. Elle est basée sur une quinzaine de maquettes, une cinquantaine de photos grand format, du matériel de vulcanologue et spécimens de l'Association de Diffusion de l'Iconographie Scientifique de Paris, complété par des spécimens du Geo-Zentrum Vulkaneifel, des photos et dias de L.A.V.E. (L'Association Vulcanologique Européenne), le modèle du volcan Fogo, par l'ECGS, des spécimens des collection du MnhnL, du Landesmuseum Mainz et du Musée Lecoq de Clermont-Ferrand. Le tout a été complété et mis en scène par le service technique et muséologique, présenté aux scolaires par le service éducatif et animé par des conférences, démonstrations et visites guidées par les services scientifiques du MnhnL.

3.4 Section Géophysique/Astrophysique

- Du 15.06.99 au 29.08.99 le Mnhn a présenté une exposition sur l'éclipse constituée de 20 panneaux élaborés par la « Société Astronomique de France ». Cette exposition a été complétée par le Mnhn à l'aide de panneaux reprenant des informations spécifiques pour le Luxembourg et d'une maquette permettant d'expliquer les phénomènes d'éclipses.
- Après le 11.08.99, plusieurs personnes ont mis à la disposition du musée les photographies qu'elles avaient prises lors de l'éclipse. Ces photographies ont été exposées au musée du 15.12.1999 au 30.01.2000.
- La section Géophysique/Astrophysique a collaboré à la réalisation de l'exposition « La magie des volcans » par une « unité » consacrée à l'étude des volcans du Cap Vert par le Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie.

3.5 Section Paléontologie

- L'exposition 'Fossiles et Evolution' d'une vingtaine de panneaux a été complétée par 5 vitrines remplies de fossiles pour être présentée à l'Ecole privée du Fieldgen du 8/11/99 au 19/11/99. La

section a organisé une séance d'introduction avec distribution de dossiers pédagogiques.

3.6 Les banques de données

3.6.1 Borne régionale

Dans la salle régionale du *natur musée*, les visiteurs ont la possibilité de consulter une borne interactive qui donne accès à des informations sur le patrimoine naturel et culturel du Luxembourg.
Le Musée national d'histoire naturelle a décidé de développer cette banque de données régionales. En 1999 fut élaboré une concept tenant compte des différentes exigences (introduction de l'anglais comme quatrième langue, intégration de la Grande-Région, présentation plus spectaculaire et plus complète du contenu etc.).
Le premier chapitre de cette nouvelle borne, à savoir un inventaire des arbres remarquables du Grand-Duché, fut achevé en 1999. Ainsi furent répertoriés presque 500 arbres qui furent mesurés, localisés au moyen d'un GPS et photographiés en collaboration avec Monsieur Mett Bartimes. Une recherche sur les lieux-dits fut établie avec l'aide de l'Administration du Cadastre. En plus, des contacts avec des associations belges, françaises et allemandes furent établis.
Ce travail, accompli en premier lieu pour compléter la nouvelle borne régionale, a pu servir à d'autres usages. Les données furent utilisées pour illustrer l'exposition *Liewensbeem* et servent actuellement de base pour un nouveau livre, dont les travaux sont en cours, pour la classification d'une partie des arbres comme monuments nationaux ainsi que pour une banque de données topographique, dont l'établissement est prévu par l'Administration des Eaux et Forêts.
De cette façon, nous avons donné une dimension plus large au projet *borne régionale*. Les travaux ont dépassé la création d'une nouvelle application interactive pour contribuer à la conservation de notre patrimoine naturel.

3.7 Service de détermination

- Détermination d'un grand nombre d'insectes et de quelques oiseaux pour une centaine de personnes privées par la section Zoologie (Marc Meyer, Evelyne Carrières, Jean-Michel Guinet.
- En raison des campagnes de sensibilisation "Op der rouder Lëscht: D'Fliedermaus", "Vu Schléifer a Schlofmais" et "Vun Schlaangen an Eidechsen" au cours de l'année 1998 beaucoup de cas (amphibiens, serpents, chauves-souris, loirs, martres etc) ont été traités par la section Anthropologie/Biologie humaine.
- Le conservateur et l'assistant scientifique de la section Antrophologie/Biologie humaine ont souvent été sollicités par l'administration des Douanes pour des expertises concernant des animaux ou produits d'animaux protégés par CITES (Convention on International Trade in endagered species of Wild Fauna and Flora).

3.8 Aménagement et entretien des collections

3.8.1 Les collections zoologiques

3.8.1.1 Invertébrés

- Mise à jour de la collection de Microlépidoptères et démarrage de la constitution d'une collection transfrontalière des Lépidoptères de la Région Sarre-Lor-Lux. (participation d'une trentaine de lépidoptéristes de la Grande Région).

- Mise en place d'une restauration systématique des Tenthrèdes (Hamenoptera, Symphyta) en collection, qui ont également fait l'objet d'un catalogage systématique (Jean-Michel Guinet).

3.8.1.2 Vertébrés

- Finalisation du projet de construction d'un système de décontamination non-polluant au compactus Howald améliorant les conditions de préservation des animaux en collection (mise en service en février 1999).
- Mise en place depuis près de six mois de data loggers permettant de mesurer toutes les 2 heures avec précision les températures à l'intérieur du 'natur musée', de manière à vérifier la constance de fonctionnement du système d'air conditionné. Au rez-de-chaussée dans la salle « Nos paysages » (1 dans la salle et 1 dans une vitrine), au 1er étage dans la salle « Qui suis-je », un au 2e étage dans la seconde salle des expositions temporaires.
- Remise en alcool de la totalité des collections de poissons congolais de E. Luja

- Tentative de récupération de vieilles pièces laissées à l'abandon depuis un certain nombre d'années. Remise en alcool des pièces qui peuvent encore être sauvées.
- Mise en place d'une restauration systématique des animaux en collection ou en exposition grâce à la collaboration du taxidermiste B. Schmitz de Trèves. Cette année tout le groupe des Psittacidae à été remis en état et à fait l'objet du premier volume d'une longue série de catalogues concernant les collections « Aves » du musée. Le prochain groupe à faire l'objet des mêmes soins est celui des Trochilidae.

3.8.2 L'Herbier

3.8.2.1 Personnel

En 1999 les personnes suivantes se sont occupées à temps partiel des herbiers du Musée national d'histoire naturelle: Guy Colling, Jan Schotel, Manou Pfeiffenschneider, Jim Meisch, conservateur de la section botanique.
Le groupe d'accompagnement du projet comprend les personnes suivantes: Guy Colling, Paul Diederich, Thierry Helminger, Jean-Marie Mangen, Jim Meisch, Léopold Reichling, Jan Schotel.
Les travaux en relation avec les banques de données ont été effectués par Guy Colling, Manuel Künsch, Manou Pfeiffenschneider et Tania Walisch.

3.8.2.2 Travaux effectués

3.8.2.2.1 Herbier Koltz

Introduction

L'herbier Koltz a été réalisé par J.-P.-J. Koltz pour le compte du roi des Pays-Bas Willem III et était achevé en 1883. Il est probable que beaucoup des spécimens de cet herbier date d'avant 1883.
Puisque cet herbier est si ancien, il permet d'avoir un aperçu de la flore luxembourgeoise du 19e siècle. On pouvait s'attendre à trouver des espèces éteintes à l'heure actuelle ou même inconnues pour le Luxembourg, ce qui permettrait de compléter la liste rouges des plantes supérieures au Luxembourg (Colling, Reichling, in prep.). L'herbier a été contrôlé à ces fins.

Méthodes

D'abord il a fallu redéterminer les quelque 1.300 spécimens de l'herbier. Cette redétermination a été faite pour tous les spécimens où cela était possible, ce qui concernait la grande majorité des espèces.
Pour la détermination de quelques-unes des plantes, le matériel aurait dû être détruit partiellement, p.ex. afin de pouvoir étudier l'anatomie interne de semences éventuellement présentes. Puisque l'herbier Koltz est à considérer non seulement comme matériel scientifique mais aussi comme partie du patrimoine culturel luxembourgeois, nous n'avons pas voulu employer de telles méthodes.
Le nombre relativement important d'espèces de l'herbier de Koltz, qui étaient inconnues pour le Luxembourg, est remarquable. Il est important de savoir si ces 51 espèces, qui sont éteintes actuellement, étaient vraiment des espèces indigènes. Lors de la préparation de la deuxième édition du livre sur les orchidées luxembourgeoises (Mangen et al., 1997) la validité de certains de ces spécimens a été mise en doute.

3.8.2.2.2 Herbier Lavalre

Durant l'année 1999 et grâce aux liens d'amitié, qui lient Monsieur Reichling au botaniste belge Henri Lavalre, le Musée s'est vu offrir une partie de l'herbier des lichens. Cet herbier est en train d'être revisé complètement et d'être intégré dans nos collections.

3.8.2.2.3 Luxnat

Les données des relevés de plantes qui ont été réalisés depuis les années '40 (en grande majorité par Monsieur Léopold Reichling) ont été saisies dans la banque de données "Luxnat" de 1987 à 1989.
Afin de vérifier l'exactitude des données se trouvant dans Luxnat, ces informations ont été comparées aux données originales des fiches de relevés. Les données suivantes concernant les relevés sont reprises dans Luxnat:

- coordonnées Gauss-Luxembourg, réseau 1 x 1km
- pays, commune, localité, lieu-dit
- auteur(s)
- date(s) ou période(s)
- espèces

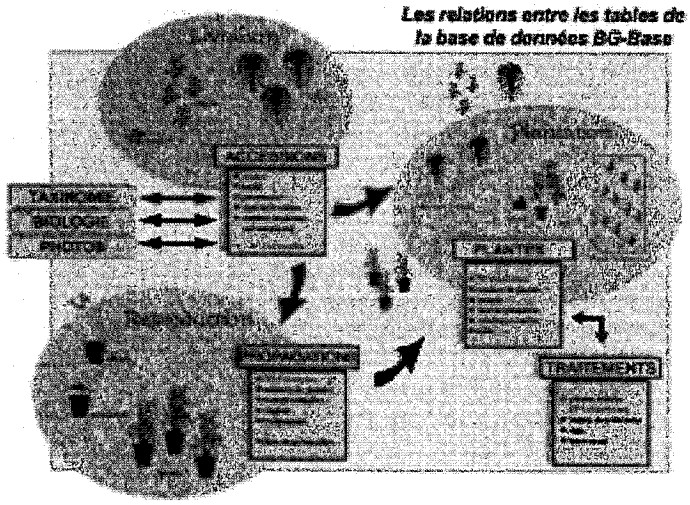
Puisque les noms de certaines plantes ont changés au fil des décennies, il a fallu rechercher les synonymes des plantes concernées afin de pouvoir contrôler si les données dans Luxnat correspondaient bien aux données des relevés originaux.

Après le contrôle de 50% des 140.000 données, les corrections qui s'imposaient ont été entreprises dans Luxnat. Ces travaux n'ont cependant par encore pu être finalisés, puisque pour quelques problèmes spécifiques la structure de Luxnat devra être changée.
Les corrections qui restent à réaliser concernent essentiellement les points suivants:
1) **lieu:** d'une part, pas tous les lieux-dit indiqués sur les relevés originaux sont repris dans Luxnat, d'autre part, il n'est actuellement pas possible de n'indiquer que les coordonnées Gauss-Luxembourg (comme il est cependant souvent le cas sur les fiches originales);
2) **auteur:** il n'est pas possible actuellement d'indiquer les noms de plusieurs auteurs d'un même relevé dans Luxnat;
3) **espèces:**
a) les espèces incorrectes marquées comme telles devront être éliminées définitivement;
b) il faudra changer *Taraxacum officinalis L.* compl. en *Taraxacum officinalis* agg.;
c) pour *Prunella sp.* et *Arenaria sp.* il y a des problèmes avec l'ordre et la famille parce qu'il existent des ordres d'oiseaux de même nom (→Passeriformes, Charadriiformes);
d) quelques synonymes restent à vérifier;
e) quelques 'nouvelles' espèces devront encore être intégrées dans Luxnat.

3.8.2.2.4 Fiches exsiccata

Comme mentionné dans les rapports d'activités de 1994 à 1996, toutes les fiches exsicata luxembourgeois ont été saisies à l'aide du programme SPECIES.
Ces données ont ensuite été transférées dans la base de données BG-Base. C'est au niveau de ce programme qu'a été commencé la correction des données en 1999. Ces corrections qui concernent essentiellement la date, l'auteur, la confirmation de la détermination et/ou le lieu de trouvaille des plantes de l'herbier LUX pourront être achevées en 2000.

3.8.2.2.5 Base de données BG-BASE



La table taxinomique de la Flora Europaea (43415 noms et synonymes) a pu être intégrée dans BG-Base, qui a été mis à jour à la version 5.0.
Les différentes petites erreurs inévitables survenues lors du transfert des données dans BG-Base ont pu être rectifiées, notemment dans la table des noms.
La base de données gére actuellement principalement les données suivantes :

Accessions	1274
Plantes vivantes	1141
Propagations	1024
Specimens (Herbier)	9199
Litérature	460
Sources de plantes	106
Images	859

3.8.3 Les collections minéralogique et lithologique

Suite à la réalisation partielle du nouveau compactus de Howald, nous avons effectué un premier rangement des pièces d'un point de vue scientifique. Celui-ci comprend le tri de toutes les pièces stockées à Howald en classant séparément les pièces de valeur muséologique et les

pièces de valeur scientifique. La collection de pétrographie a été en majeure partie rangée, étiquetée et inventoriée grâce au travail de vacances de S. Bornain et A. Moss. Cette collection est dorénavant en ordre et l'accès en est plus aisé. Son rangement définitif sera réalisé dès la fin des travaux au compactus d'Howald où elle trouvera une place fixe.

Nouvelles rentrées pour les collections: par fouilles

- Plusieurs échantillons de baryte jaune récoltées lors des fouilles minéralogiques dans le Morvan en France en collaboration avec le Muséum de Paris par S. Philippo et A. Rostenne
- Plusieurs beaux quartz de la région de Schimpach et Allerborn récoltés par M. Schneider et S. Philippo.

Nouvelles rentrées pour les collections : par donation

- Divers minéraux de l'étranger, par P.L. Maubeuge.

Nouvelles rentrées pour les collections : par acquisition

- Cuivre natif du Michigan (USA) à la bourse de Ste Marie-aux-Mines
- Soufre natif sur aragonite de Floristella (Italie, Sicile) à la bourse de Ste Marie-aux-Mines
- Baryte de Villamassangia (Italie, Sardaigne) à la bourse de Ste Marie-aux-Mines
- Monocristal de Feldspath de 111 kg et tourmaline verte du Brésil à la bourse de Ste Marie-aux-Mines
- Baryte verte sur malachite de Shangulowe (Congo) à Monsieur Francis Coune

3.8.4 La collection paléontologique

Nouvelles rentrées pour les collections : par fouilles

- Quelques fossiles du tracé de la route vers la Sarre, par M. Schneider.

Nouvelles rentrées pour les collections : par donation

- Une grande collection de fossiles du Jurassique lorrain avec des pièces de référence déterminées par P. L. Maubeuge et autres spécialistes, par P.L. Maubeuge.
- Divers bélemnites du Toarcien du Sud du Luxembourg, par R. Weis.
- Une collection de livres, fossiles, échantillons pétrographiques et d'un microscope, par M. Cez de Thionville.
- Un fragment d'un arbre fossile de Hoegarden (Belgique), par le Groupe Minéralogique de Hannut.

Nouvelles rentrées pour les collections : par acquisition

- Fragments polis de bois fossile d'origines européenne diverses

3.9 Documentation

La section Paléontologie gère une bibliothèque des sections de la Terre comprenant 5000 ouvrages inventoriée et accessible sur demande à ces collaborateurs scientifiques. La bibliothèque reçu en don par P. L. Maubeuge est en cours d'inventaire. 9800 titres sont sur fichiers informatiques dont 4800 monographies et 5300 tiré-à-parts. La saisie et l'organisation est faite par S. Gouveia, T. Contreras et D. Delsate. La mise en place d'une cartothèque vient de commencer. Celle-ci regroupera les cartes reçues par P.L. Maubeuge et celles du MnhnL.

4. Activités scientifiques

4.1 Collaboration internationale

4.1.1 Section Anthropologie/Biologie humaine

- Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine est membre de l'Association pour la protection transfrontalière des Chauves-souris a.s.b.l., avec siège à Luxembourg au Musée national d'histoire naturelle.Les projets et actions de l'association se sont concrétisés dans le cadre du programme LIFE-Nature: ce programme transfrontalier, visant surtout l'Europe centrale er de l'ouest a permis de protéger 156 sites importants de chauves-souris. Au Luxembourg l'action a porté (avec l'appui de l'administration communale) sur les casemates de la Ville de Luxembourg; les anciennes ardoisières de Perlé ont pu être acquises; d'autres mesures de protection ont été exécutées au barrage de l'Eisch à Steinfort, en plus l'accessibilité pour les chauves-souris dans les anciennes galeries de mine désaffectées de l'ARBED a été améliorée considérablement. Pour sensibiliser le public un film TV (avec la collaboration de la RTBF), une brochure bilingue de "Science et Nature", un dépliant et des panneaux d'information ont été réalisés. La Commission Européenne vient de récompenser par un prix, **le "LIFE-AWARD"**, le travail de l'association. Le collaborateur scientifique du Mnhn, Jacques Pir, était coordinateur pour ce projet au Luxembourg.

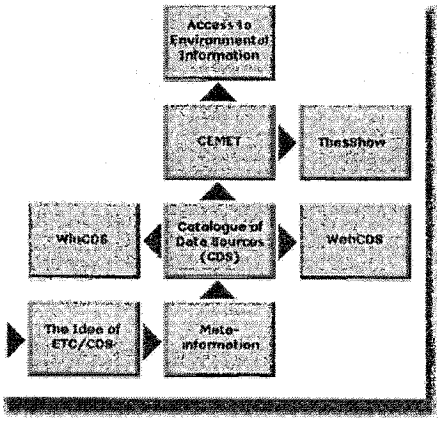
- Le conservateur de la section Antrhpologie/Biologie humaine était "Country coordinator" du Luxembourg pour la publication de la Societas Europaea Mammalogica "The Atlas of European Mammals".

4.1.2 Section Botanique

- Banque de donnés européenne CDS
  À l'aube du nouveau millénaire, des informations sont produites à des vitesses exponentielles. Ces informations sont de plus en plus disponibles sur Internet. Cependant l'utilisateur d'un moteur de recherche Internet se retrouve souvent confronté à des informations non structurées et amorphes. L'ETC/CDS a remédié à ces lacunes en établissant un "Directoire des Ressources d'Information" (DIR). Se basant sur le système de catalogage électronique CDS le DIR se présente sous forme d'une approche structurée aux sources d'information environnementales et fait parti du Centre Européen de Référence sur l'Information Environnementale (**E_RC**) géré par l'Agence Européenne de l'Environnement (EEA). Conscient de la nécessité de fournir et un catalogue structuré et une philosophie de catalogage, associé à des outils informatiques appropriés, la section botanique s'est efforcée et de collecter les données nécessaires et de mettre en oeuvre la banque de données proprement dite. Cette banque de données devra être mise à jour et complétée continuellement dans les années à venir.

4.1.3 Section Ecologie

- Le conservateur de la section Ecologie représente le Luxembourg au groupe scientifique ORNIS accompagnant la mise en oeuvre de la directive CE "oiseaux".
- Le conservateur de la section Ecologie collabore au groupe de travail international pour l'étude et la protection des Lanidées (pies-grièche).
- La section Ecologie participe à un programme international (B-D-L) concernant l'étude et la protection de la Gélinotte des bois (*Bonasa bonasia*). Dans ce contexte le conservateur a participé a une excursion dans le Forstamt Altenkirchen (Rhénanie-Palatinat).
- La section Ecologie a entâmé une coopération très intéressante avec le "Internationales Baumarchiv" de Winterthur (CH), dont le curateur B. Steiner a donné une conférence dans le cadre de l'exposition "Liewensbeem".



4.1.4 Section Géologie/Minéralogie

- **Gisement de Cuivre de Stolzembourg**
  Pour l'année académique 98-99, nous avons établi une collaboration entre le 'natur musée' et l'Université Catholique de Louvain dans le cadre du suivi d'un sujet de mémoire de licence ayant pour objectif de déterminer le contexte structural, la séquence paragénétique et les conditions physico-chimiques de la mise en place de la minéralisation filonienne de cuivre de Stolzembourg. Monsieur S. Bornain a présenté ses premiers résultats lors de la réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du musée à Mondorf, le 13 mars 1999. Dans le cadre de cette étude, nous avons eu l'occasion de rouvrir une ancienne galerie d'exploration. Celle-ci a été cartographiée avec précision. Nous avons également pu avoir accès au

minerai encore en place. Les résultats de cette étude sont détaillés dans le mémoire de S. Bornain qui est déposé en deux exemplaires au MnhnL.
La publication d'un volume de travaux scientifiques sur ce sujet est en cours de rédaction. Cette rédaction se fait en collaboration avec S. Bornain. Cette publication reprendra un historique détaillé de la mine et compilera les données acquises par S. Bornain et les données recueillies par le MnhnL depuis trois années.

4.1.5 Section Zoologie

- Le conservateur de la section Zoologie fait partie du Conseil d'Administration de l'association internationale "Cartographie des Invertébrés Européens" et assume depuis 1998 la tâche du trésorier.
- Convention bilatérale IRSBN (Bruxelles) et MNHN (Luxembourg): Finalisation d'une banque de données interactive de documentation et de consultation des restes d'arthropodes dans les déjections de chauves-souris, produit latéral du projet de recherche mentionné ci-dessous (3.4.2.), révision de parties des collections entomologiques de notre Musée.
- Réunion lépidoptérologique transfrontalière le 30 janvier 1999 avec les sujets suivants: Eupithecia (Gemometridae): C. Warnotte, N. Zahm; Scotopteryx mucronata/luridata (Geometridae): N. Zahm, M. Meyer; Oligia sp. (Noctuidae): J.-L. Renneson; Procrididae (Zygaenidae): M. Meyer.
- Une réunion du futur Groupement transfrontalier d'experts en lépidoptérologie a eu lieu le 27 mars 1999 au Mnhn avec la participation de 12 spécialistes venus du Luxembourg et des régions limitrophes en France, Belgique et Allemagne.
- La 2e réunion des Microlépidoptéristes de la Région Sarre-Lor-Lux a eu lieu le 4 décembre au Centre de Recherche du Mnhn. 11 experts du Luxembourg et des régions limitrophes ont discutés divers sujets concernant les microlépidoptères et révisé une partie de la collection du Musée.

4.2 Congrès et réunions internationaux avec la participation du personnel du Mnhn ou des collaborateurs scientifiques auprès du Mnhn.

4.2.1 Personnel du Mnhn

4.2.1.1 Anthropologie/Biologie humaine

- Participation au "Third European Congress of Mammalogy" à Jyväskylä (Finland) Laurent Schley a présenté un poster scientifique intitulé "An assessment of badger and wild boar damage to maize crops in Luxembourg", 28.5.- 3.6.99. (E. ENGEL & L. SCHLEY)

- Participation à la "Jahrestagung der Fachgruppe Naturwissenschaftliche Museen im Deutschen Museumsbund" à Karlsruhe. Edmée Engel a présenté un exposé intitulé "Sensibilisierung mit allen Sinnen im Innen- und Außenbereich des Museums", 18.- 20.11.99. (E. ENGEL & S. BACKES)

- Dans le cadre de son stage l'assistant scientifique JEAN-MICHEL GUINET a visité les Musées et instituts suivants :
  Paris afin d'y apprendre les méthodes de classification, de conservation et de gestions des collections de vertébrés. Services visités : Mammifères et Oiseaux (zoothèque), Anatomie comparée, Herpétologie, Ichthyologie, Entomologie et Taxidermie.
  Stuttgart afin d'y apprendre d'une part les méthodes classification, de conservation et de gestion des collections de vertébrés et d'autre part d'apprendre la base de la taxidermie, des techniques de nettoyage des plumes et des poils des animaux naturalisés. Services visités : Malachologie, Entomologie, Ichthyologie, Herpétologie, Ornithologie, Mammalogie/Ostéologie, Taxidermie.

4.2.1.2 Géophysique/Astrophysique

- Participation aux 85e, 1.-3.3.99, et 86e Journées Luxembourgeoises de Géodynamique au Château de Munsbach, 8.-10. novembre 1999. (N. D'OREYE, E. BUTTINI)

- Participation au workshop « High Precision Gravity Measurements with Application to Geodynamics & Second GGP Workshop » au Château de Munsbach, 24.-26.3.99. (N. D'OREYE, E.BUTTINI)

- Participation à la 22e Assemblée Générale de l'Union de Géodésie et de Géophysique International (UGGI) à Birmingham, juillet 99, (N. D'OREYE, en tant que secrétaire du comité national luxembourgeois et représentant national).

- Participation au colloque de la "Gesellschaft Bayerischer Entomologen" aux Staatssammlungen à Munich, 4.-7.3.99. (M. MEYER)

4.2.1.3 Zoologie

- Participation au 3e séminaire "Inventaire et cartographie des invertébrés comme contribution à la gestion des milieux naturels français", présentation de l'exposé " Suivi entomologique de mesures de gestion dans des sites xéro-thermophiles lorrains en 1994-96" par le conservateur et du poster "Inventaire et cartographie des invertébrés dans le nouveau parc Périgord-Limousin" par le collaborateur, 8.-10.7.99. (M. MEYER & D. KIME)

- Participation au colloque de l'association internationale "Cartographie des Invertébrés Européens" à Millas dans les Pyrénées-Orientales, présentation d'un poster commun au sujet "Inventories of invertebrates in the Boulou valley, Dordogne", 30.8.-3.9.99. (M. MEYER & D. KIME)

- Participation au "Entomologentag" du Pfalzmuseum Bad Dürkheim, 13.11.99. (M. MEYER)

- Participation au "Westdeutschen Entomologentag" à l'Aqua-Zoo à Düsseldorf, 19.-21.11.99. (M. MEYER)

4.2.2 Collaborateurs scientifiques

4.2.2.1 Anthropologie/Biologie humaine

- Participation au 4th Meeting Advisory Committee « Bat Agreement » - EUROBATS ; Agreement on the Conservation of Bats in Europe ; 19-21 avril 1999 Stockholm (Suède). (J. PIR)

- Participation au « VIII European Bat Research Symposium » à Cracovie (PL), exposé: Insect availability in the foraging habitats and foraging strategies of Eptesicus serotinus and Rhinolophus ferrumequinum, poster: Atlas of the distribution of bats in Luxembourg, août 1999. (C. HARBUSCH ET J. PIR)

- Participation à la "Rencontre nationale des chiroptérologues français" à Bourges, 27.11.99. (C. HARBUSCH)

- Participation à APTCS : « The first EC-LIFE project on bat protection in Central Europe : Results, Success & Problems ». (J. PIR)

4.2.2.2 Botanique

- Organisation des/participation aux Journées luxembourgeoises de mycologie vernale 1999 (Clairefontaine), 4.5.-9.5. 99. (G. MARSON, B. SCHULTHEIS, M.T. THOLL)
- Participation au "25 years of mycology in Tuebingen", annual meeting of the "Gesellschaft für Mykologie und Lichenlogie e.V. (GML)" und der "Sektion Mykologie und Lichenlogie der Deutschen Botanischen Gesellschaft (SML)", 3.-6.6.99). (H.-O. BARAL)
- Participation au 12e recontres francophones Aphyllophoromycetideae et Heterobasidiomycetes du 24.8. au 30.8. 1999 à Jougne, Doubs, France (B. SCHULTHEIS)
- Participation au "XIII Congress of European Mycologists" à Alcala de Henares (Madrid), Espagne, 21.-25.9.99). (H.-O. BARAL & G. MARSON)
- Participation à la "Tagung der Deutschen Gesellschaft für Mykologie"à Bad Laasphe, 29.9.-3.10.99. (M.-T. THOLL)

4.2.2.3 Ecologie

- Présentation du programme scientifique *Cigognes sans frontières* lors du séminaire « Schwarzstorch-Symposium »a Schotten (Frankfurt), 23.10.99. (P. LORGÉ)

4.2.2.4 Géophysique/Astrophysique

- Voyage à la 'Gem and Mineral Show' de Tucson, Arizona, USA afin de présenter au public américain ma traduction en anglais (Tektites, Witnesses of Cosmic Catastrophes) du livre 'Tektiten, Zeugen Kosmischer Katastrophen' de Guy Heinen, février '99. (P. HELMINGER)

4.2.2.5 Paléontologie

- Meuse-Rhine Euregio Geologists. Meeting at Trier (Southern Eifel). Triassic and Liassic of the Trier Embayment, 7.-8.5.99. (D. DELSATE)
- Organisation de l'excursion de Geolor, Thionville, dans le Triasique belgo-luxembourgeois, 30.5.99. (D. DELSATE)

- Participation au Congrès du groupe de recherche sur les formations géologiques profondes (GdR-Forpro) à La Grande Motte (France), 20.-21.9.99. (S. BORNAIN & S. PHILIPPO)
- Présentation du sujet des vertébrés fossiles lors de l'excursion de Geologica belgica : « Nouvelles données sur le Trias-Lias de la Lorraine belge, 25.9.99. (P. GODEFROIT & D. DELSATE)
- Colloque Toarcien 29-30/10/99 AGL au Centre Universitaire Luxembourgois à Luxembourg "Les schistes Bitumineux": "Les poissons fossiles des schistes bitumineux toarciens du Grand Duché de Luxembourg.", 29.-30.10.99. (D. DELSATE, P. GODEFROIT, S. PHILIPPO, A. FABER)
- Groupe de contact "évolution" à l'Institut de Zoologie et exposé sur " Essai de compréhension de l'évolution des Pholidophoriformes (Pisces) au Lias supérieur.", 20.12.99. (D. DELSATE)
- Présentation d'un poster : On the dentition of *Dapedium* Leach 1822 (Actinopterygii, Semionotiformes). Terra nostra 99/8, Jahrestagung der Paläontologischen Gesellschaft, Zürich. p. 69 par A. Mudroch, Delsate, D. & A. Herzog, 1999.

4.2.2.6 Zoologie

- Teilnahme an der „Pfingstexkursion" der Arbeitsgemeinschaft rheinischer Koleopterologen in den Westerwald im Juni 1999 (R. GEREND)
- Participation au 11th International Congress of Myriapodology, Bialowieza, Poland. Exposé et poster "Present Knowledge of the distribution of European Millipedes (Diplopoda)", 20.-24.7.99. (D. KIME)
- Participation au "5th Benelux Congress of Zoology (Gent)" et présentation d'un poster au sujet de "Phylogeny and Biodiversity", novembre '99. (S. LESSE)

4.3 Collaboration nationale

4.3.1 Section Anthropologie /Biologie humaine

- Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine a participé à la Conférence Régionale Sud, le 10.12.1999 à Esch sur Alzette
- En collaboration avec les Terrariefrënn Lëtzeburg a.s.b.l et le Parc Merveilleux à Bettembourg une campagne d'information sur les tortues de Floride a été élaborée. Dans le cadre de cette campagne les responsables du Parc Merveilleux ont aménagé un étang pour les tortues en question et un panneau d'information a été réalisé par le service muséologique technique du Mnhn et les Terrariefrënn Lëtzeburg a.s.b.l.
- Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine est membre du comité de la Station biologique d l'Ouest a.s.b.l. Dans le cadre de cette collaboration le projet "Naturschutz an der Gemeng: Fliedermais brauchen eis Hëllef; Ergebnisbericht der Kirchenkontrollen"a été réalisé. Le conservateur a collaboré avec la commune de Bettembourg et la station biologique à la réalisation du projet "Die Naturschutzgebiete der Gemeinde Bettemburg; Teil : Die alte Eisenbahn-Trockenmauer in Bettemburg".
- Le conservateur de la section Anthropologie/Biologie humaine est membre du comité, groupe de rédaction du Panewippchen et du comité pédagogique du Panda-club a.s.b.l.

4.3.2 Section Botanique

- Banque de données commune aux Institutions Culturelles
  L'idée de la banque de données communes aux instituts culturelles de l'État a abouti à une étude de faisabilité de la part du CRP Henri Tudor. Les travaux de coordination et la préparation des réunions se sont poursuivi toute l'année.

- Jardin des Plantes médicinales à Mondorf
  La section a conseillé la direction du domaine thermal à Mondorf pour la réalisation d'un jardin des plantes médicinales et condimentales et ceci afin de sensibiliser le visiteur et d'augementer l'attrait du parc d'agrément propre au domaine.
- Klosegroendchen – Arboretum des sables
  La plantation initiale du Klosegroendchen a été achevée au printemps de cette année.
  Depuis 1997 plus de 25.000 arbres et arbustes ont été plantés sur ce site de quelque 10 ha. Ainsi les collections de « l'arboretum des sables » comportent maintenant 247 taxons (espèces, sous-espèces ou variétés) différentes ; 40 familles, 77 genres et 200 espèces sont représentés.

4.3.3 Section Ecologie

- Le Mnhn (section Ecologie et Zoologie) participe régulièrement aux travaux du Conseil supérieur pour la protection de la nature et des ressources naturelles.
- Le conservateur de la section Ecologie participe activement aux travaux du groupe de travail pour la protection de la Petite Suisse luxembourgeoise.
- Le conservateur de la section Ecologie participe aux travaux du conseil technique du Syndicat intercommunal de l'ouest pour la protection de la nature (SICONA).
- Le conservateur de la section Ecologie participe comme expert aux travaux du Ministère de l'agriculture et assume dans ce cadre une partie des de la commission 2078 évaluations sur le terrain.

- Le conservateur de la section Ecologie participe à un groupe de travail sur l'aménagement et la gestion de réserves forestières intégrales.
- Les conservateurs des sections botanique et écologie collaborent activement aux travaux des "Lëtzebuerger Naturfoto-Frënn". Cette collaboration a rendu possible la présentation de l'exposition „Wildlife photographers of the year" au Mnhn du 13 décembre 1998 au 15 février 1999. Cette exposition ainsi que les activités parallèles (cours, conférance et visites guidées) ont trouvé un accueil très favorable auprès du public.

4.3.4 Section Zoologie

- Le conservateur de la section Zoologie a participé à des réunions techniques concernant un futur programme de protection des moules perlières dans l'Our (Deutsch-Luxemburgischer Naturpark).
- Réunions du Groupe de Travail Entomologique (groupe en commun avec la Société des Naturalistes Luxembourgeois):
  30 janvier 1999: Réunion conjointe avec les lépidoptéristes de Lorraine belge
  26 février 1999: discussion libre
  27 mars 1999: Groupement transfrontalier des experts en lépidoptérologie)
  7 mai 1999: Faune des Syrphidés (Carrieres E.), aménagements naturels dans une propriété privée (Proess Roland)
  1er octobre 1999: 1ère réunion de saison, organisation des réunions 99/00, activités et résultats en 1998, rétrospective de notre Groupe.
  5 novembre 1999: Meyer M.: Lépidoptères des Alpes françaises et Hellers M.: Evolution de mon jardin à fleurs
  4 décembre 1999:2e réunion des microlépidoptéristes Saar-Lor-Lux-Wall avec la participation de 11 experts belges, français, allemands et luxembourgeois.

4.4 Centre de recherche scientifique

(règl. grand-ducal du 10 novembre 1982)

4.4.1 Projets de recherche nationaux

4.4.1.1 Section Anthropologie /Biologie humaine

Kleingewässerschutzprogramm

La campagne "Aktioun fir Suppen Dempelen a Weieren" se poursuit en collaboration avec le Service Conservation de la Nature de l'Administration des Eaux et Forêts. Dans le cadre de cette campagne le projet "Kleingewässerschutzprogramm-Kartierung" a été réalisé dans les communes suivantes: Bech, Consdorf, Heffingen, Waldbillig, Junglinster, Contern, Weiler-la-Tour, Fischbach, Hobscheid, Steinfort et Koerich.

Inventaire des batraciens du Grand-Duché de Luxembourg.

Ce projet, qui est réalisé par le groupe herpétologique du Mnhn, comprend le recensement des populations actuelles et le contrôle des anciens sites (connus de la littérature) des batraciens du Luxembourg.. Le groupe herpétologique se réunit régulièrement pour préparer l' "Atlas des batraciens du Luxembourg".

Les chauves-souris au Luxembourg

Les projets suivants ont été réalisés par la collaboratrice scientifique Christine Harbusch:

1. Observation de la colonie d'*Eptesicus serotinus* à Aspelt et définition des terrains de chasse et de leur aménagement.
2. Evaluation des résultats du projet "chiroptères-insectes (1996-98)".
3. Gestion des données et préparation de la publication "Atlas de la répartition des chauves-souris au Luxembourg"

Le blaireau *Meles meles* au Luxembourg: répartition et dégâts

Ce projet comprend le recensement de la répartition actuelle du blaireau et la cartographie des terriers, ainsi que l'examen des dégâts causés par l'espèce dans les champs de maïs au Luxembourg. Le projet est réalisé par M. Laurent Schley dans le cadre d'une Bourse de Formation-Recherche, sous la responsabilité du Prof. Tim Roper, School of Biological Sciences, Université de Sussex (GB), en collaboration avec le Musée national d'histoire naturelle, le Ministère de l'Environnement, l'Administration des Eaux et Forêts, l'Administration des Services Techniques de l'Agriculture et l'Institut Viti-Vinicole.

Diversité génétique entre différentes populations de blaireaux *Meles meles* en Europe

Ce projet, réalisé par l'Université d'Oxford (GB), a pour objectif d'analyser la diversité génétique de différentes populations de blaireaux d'Europe, en utilisant des échantillons de blaireaux écrasés sur la route. Les échantillons luxembourgeois sont recueillis par MM. Michel Schaul et Laurent Schley, collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle, en collaboration avec l'Administration

des Eaux et Forêts, l'Administration des Ponts et Chaussées et la Fondation *Hëllef fir d'Natur*.

Activité des blaireaux *Meles meles* sur leur terrier: pré-étude
Un detecteur de mouvement a été développé afin d'analyser l'activité de blaireaux sur leur terrier ainsi que les heures de première émergence le soir et de dernière rentrée dans le terrier le matin. Une pré-étude a été faite pendant trois mois pour évaluer le système en vue d'une analyse plus élaborée pendant une ou plusieurs années complètes d'un ou plusieurs terriers de blaireaux. Le projet est réalisé par MM. Michel Schaul et Laurent Schley, collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle.

Contribution à l'écologie du putois (*Mustela putorius*) au Grand Duché de Luxembourg
En 1999 les travaux suivants ont été réalisés par Adil Baghli:

- Enquête par questionnaire auprès de l'ensemble des agriculteurs,
- Prospections de terrain,
- Poursuite des piégeages : réalisation de 49 campagnes pour un total de 9846 nuits/pièges),
- Capture de 3 putois : mise en place du matériel de radiotracking,
- Suivis nocturnes des individus équipés,
- Mise à jour de la cartographie de la répartition du putois,
- Encadrement du stage en Maîtrise de Biologie des populations et des Ecosystèmes de deux étudiants de l'Université d'Angers (France),
- Analyse des estomacs des putois trouvés morts,
- Analyse des fèces collectées sur terrain,
- Envoi d'échantillons au Professeur Thierry Lode (Université d'Angers, France) pour analyse de la variabilité génétique du putois au Luxembourg,
- Envoi d'échantillons de foie prélevés sur des individus morts au Professeur Ronald Verhagen (Université d'Anvers, Belgique) pour analyses toxicologiques,
- Récolte et analyse des fèces de la fouine (*Martes foina*) sur deux sites luxembourgeois afin de comparer son régime alimentaire avec celui du putois (*Mustela putorius*).

4.4.1.2 Section Botanique

- Mis en œuvre et lancement du Projet "Etude taxonomique et écogéographique des lichens des genres Cladonia et Cladina au Luxembourg
- Continuation de la correction des fiches saisies dans BG-BASE de l'herbier LUX.
- Préparation d'une table taxonomique en vue de la saisie de l'herbier Feltgen en collaboration avec le groupe de travail mycologique de la SNL et du Mnhn.
- Continuation du projet de l'atlas des plantes menacées qui prévoit la publication d'un premier ouvrage sur les espèces menacées d'extinction dans un avenir proche.
  Dans le cadre des travaux pour la réalisation d'un atlas floristique de l'édition à moyen terme d'un atlas floristique des plantes menacées pour le Luxembourg il est à la fois nécessaire de vérifier les stations anciennes et récentes des plantes rares menacées et de consulter les ressources bibliographiques accessibles (G. Colling, T. Walisch, et alii).
- Continuation du projet *S. humilis* en étudiant notamment les effets génétiques de la quantité et la qualité de pollen sur les descendants.
- Etude des possibilités de réintroduction sur des sites historiques de *Pedicularis sylvatica*.

4.4.1.3 Section Ecologie

- Recensement des espèces nichant dans les falaises.
  Dans le cadre d'une étude pour le Mnhn le groupe de travail ornithologique de la LNVL a recensé systématiquement les lieux de nidification possibles des espèces entrant en ligne de compte (Faucon pèlerin, Grand corbeau etc.).
- Distribution de la Pie-grièche grise (*Lanius excubitor*) et de la Pie-grièche *écorcheur (Lanius collurio)*.
  Le recensement resp. le monitoring de ces deux espèces gravement menacées s'inscrivent dans le cadre d'une coopération internationale (cf. 4.1). (Georges Bechet et Marc Moes).
- Etude et valorisation des habitats de la Gélinotte des bois (Bonasa bonasia)
  Dans le contexte de ce projet les facteurs-clé des habitats de cette espèce menacée sont étudiés en vue de leur valorisation. (Marc Moes et Georges Bechet).

4.4.1.4 Section Géologie/Minéralogie

Gisement d'antimoine de Goesdorf,
par Simon Philippo
Suite aux travaux du Musée national d'histoire naturelle réalisé sur ce site depuis 1997, nous avions projeté de réaliser un forage carotté de manière à recouper le filon minéralisé pour réaliser une étude

minéralogique du minerai. Dans l'entrefaite, le G.R.S.A. (Groupe Spéléologique et Radiesthésique de l'Attert) a entrepris des travaux de réouverture de la mine au départ de la galerie d'exhaure. Nous avons donc temporairement suspendu nos projets de forage pensant avoir accès directement au minerai dans la mine. Les travaux du G.R.S.A. évoluent mais très lentement. Nous avons toutefois eu accès à la totalité de la galerie d'exhaure et nous avons pu réaliser une cartographie précise de celle-ci.

D'autre part, une série d'échantillons entrés depuis peu dans la collection du MnhnL ont été analysés au microscope électronique à balayage. Des photographies MEB des échantillons et des analyses EDAX ont permis de confirmer des espèces supposées. (Simon Philippo)

Gisement de Cuivre de Stolzembourg,
par Simon Philippo et Steve Bornain
Pour l'année académique 98-99, nous avons établi une collaboration entre le 'natur musée' et l'Université Catholique de Louvain dans le cadre du suivi d'un sujet de mémoire de licence ayant pour objectif de déterminer le contexte structural, la séquence paragénétique et les conditions physico-chimiques de la mise en place de la minéralisation filonienne de cuivre de Stolzembourg. Monsieur S. Bornain a présenté ses premiers résultats lors de la réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du musée à Mondorf, le 13 mars 1999. Dans le cadre de cette étude, nous avons eu l'occasion de rouvrir une ancienne galerie d'exploration. Celle-ci a été cartographiée avec précision. Nous avons également pu avoir accès au minerai encore en place. Les résultats de cette étude sont détaillés dans le mémoire de S. Bornain qui est déposé en deux exemplaires au MnhnL.
La publication d'un volume de travaux scientifiques sur ce sujet est en cours de rédaction. Cette rédaction se fait en collaboration avec S. Bornain. Cette publication reprendra un historique détaillé de la mine et compilera les données acquises par S. Bornain et les données recueillies par le MnhnL depuis trois années. (Simon Philippo et Steve Bornain)

Études du paléomagnétisme des couches permo-triasiques à la frontière belgo-luxembourgeoise,
par R. Geeraerts, V. Debbaut, D. Delsate & al.
Le paléomagnétisme offre un potentiel intéressant pour la datation des sédiments intercalés entre le Dévonien et le Keuper. Ces couches azoïques couvrent le socle primaire de l'Ardenne-Oesling et sont attribuées par certains auteurs au Trias et par d'autres au Permien. Un programme de recherche a été mis sur pied, en collaboration avec R. Geeraerts de l'Institut de Physique du globe de Dourbes. Un inventaire des coupes intéressantes a été dressé suite à une série de visites sur le terrain. Deux sites ont été retenus pour une étude préliminaire. Un premier échantillonnage a été réalisé, afin de déterminer les lithologies les plus intéressantes à priori, et de déterminer le comportement de ces roches au séchage. Une seconde phase a été entreprise, avec le prélèvement des premiers échantillons orientés dans la carrière Feidt à Folschette. Le résultat des premières analyses permettra d'orienter la recherche en vue d'optimiser l'échantillonnage.

Étude des gisements d'or dans la région de Vielsalm
par A. Hanson, V. Debbaut, J. Dehove & J. Brune
Des prospections ont permis de trouver un gisement filonien d'or dans les quartzites devilien dans la région de Vielsalm, alors que ce métal est généralement considéré comme lié aux conglomérats gedinniens. Une étude préliminaire de la minéralogie du filon a été faite. L'hypothèse d'un lien entre ce gisement et un site fortifié celtique proche, dont la position est mal expliquée, a été publiée dans une revue régionale (voir publication).

4.4.1.5 Section Paléontologie

Études micropaléontologiques des formations de l'Oesling
par O. Brasseur, V. Debbaut, A. Faber & Ph. Steemans
L'étude du contenu en microfossiles végétaux du Dévonien de l'Oesling a été terminée au début de l'année 1999. Un rapport complet a été remis au MnhnL qui contient la technique en laboratoire, la détermination des microfossiles, leur positionnement stratigraphique et les conclusions de l'analyse : Ph. Steemans & O. Brasseur, 1999: Rapport d'analyse de 60 échantillons de l'Emsien du Nord du Grand-Duché (653-003). Un article concernant la première phase du projet a été rédigé et publié dans le Bulletin des Naturalistes luxembourgeois.

4.4.1.6 Section Zoologie

- En 1999 la version de LUXNAT (SIMUS = Sytème d'Information MUSéologique) a été améliorée et mieux adaptée aux besoins du Musée. Sous la direction du conservateur de la section Zoologie les développements informatiques (Ronny STRÄTLING) se concentraient sur les modules "collections" et "bibliothèques", ainsi que sur l'interface entre LuxNat et le GIS du Musée (Claudio WALZBERG). Le système est actuellement fonctionnel et pourrait servir de plateforme pour les informations scientifiques et bibliographiques à présenter aux collaborateurs scientifiques, aux administrations et bureaux d'études, ainsi qu'au grand

public. Malheureusement, le manque de ressources en locaux, personnel et finances n'a pas permis de passer dans une phase productive et le projet reste en état de veilleuse.

- Etudes écosystémiques concernant les chaînes alimentaires dans les réseaux d'habitats de prédateurs insectivores menacés comme contribution à l'application de la Directive Habitats sur le territoire luxembourgeois (chauves-souris, insectes): les sections Zoologie, Anthropologie / Biologie Humaine et Ecologie ont poursuivi en 1999 les travaux d'interprétation de l'étude: Dans ce contexte, deux colonies de chauves-souris et leurs ressources alimentaires potentielles et effectives ont été étudiées en 1996-1998 dans le sud-est du Luxembourg.

- En 1999 la détermination des insectes a été poursuivie et une étude approfondie des lépidoptères piégés en 1997 et 1998 dans la partie "colonie à Aspelt" a été réalisée dans le cadre du mémoire de diplôme universitaire de Anja ZAHM (Université de Kaiserslautern). Ont été identifiés jusqu'au genre: Ichneumonidae et Ophioninae (Jean-Michel GUINET), jusqu'à l'espèce: Macrolepidoptera (Marc MEYER, Anja et Norbert ZAHM), Coleoptera (Frank KÖHLER), Trichoptera (Peter NEU), Psocoptera (Nico SCHNEIDER), Heteroptera (Léopold REICHLING), Syrphidae, Neuroptera, Mecoptera, Megaloptera (Evelyne CARRIERES); en cours de détermination sont les Diptera (VOGTENHUBER, REUSCH, OTTO, CARDEW) et les Microlepidoptera (Marcel HELLERS, Knud LARSEN, Marc MEYER). Une banque de données sur les analyses de déjections, mise en place par les collègues de l'IRSNB à Bruxelles, dans le cadre de notre convention bilatérale est disponible sur CD et sur internet. La publication des résultats dans un volume de la série Travaux Scientifiques du MNHNL est prévue pour la fin de l'an 2000.

- Inventaire floristique-faunistique-écologique de la forêt communale 'Schnellert' près de Berdorf: La section Zoologie assume la coordination de ce projet pluridisciplinaire, regroupant quatre sections scientifiques du Musée, 12 collaborateurs scientifiques du Centre de Recherche et plusieurs experts étrangers pour dresser un inventaire des 30 groupes taxonomiques bioindicateurs dans pratiquement tous les domaines mycologiques, botaniques et zoologiques.. L'étude trisannuelle (1998-2000) est réalisée par plus de 20 experts et s'étend aux groupes taxonomiques suivants:

- Champignons, Lichens, Mousses, Plantes vasculaires, Tardigrades, Oligochètes, Mollusques, Acariens édaphiques, Arachnides, Cloportes, Mille-pattes, Aptérygotes, Sauterelles, Punaises, Psoques, Névroptères, Rhaphidioptères, Mécoptères, Papillons, Diptères (Syrphes), Hyménoptères (Symphytes, Fourmis), Coléoptères, Amphibiens et Reptiles, Oiseaux, Mammifères (Chauves-souris, Micromammifères). La section Zoologie effectue les campagnes de piégeage nécessaires aux inventaires des invertébrés: 8 sortes de pièges différents sont utilisés. La maintenance des pièges, le tri systématique et la coordination du matériel distribué ont été assurés par le personnel de la section Zoologie: Jean-Michel GUINET, Mélanie CARDEW, Evelyne CARRIERES.
  L'objectif principal est un inventaire exhaustif d'un maximum d'organismes qui dépendent d'une façon ou d'une autre de la présence de bois dépérissant ou mort: le choix des groupes précités en témoigne. Il semblerait que c'est la première fois qu'une étude aussi vaste et détaillée soit effectuée dans une forêt centr'européenne. Les résultats seront présentés par le biais de la banque de données (LuxNat, SIMUS) et de la cartographie électronique du Musée (SIG-Patrimoine naturel luxembourgeois).
  Le projet a été présenté par le conservateur de la section Zoologie au Comité "Mullerthal", le 29 janvier 1999 à Mersch. Une réunion de coordination a leu lieu le 13 mars 1999 au Natur-Musee, une vingtaine de collaborateurs y ont participé.
  Actuellement, un bilan provisoire, après trois années d'étude, montre clairement l'intérêt floristique, faunistique et écologique supranational de la forêt, puisque pour pratiquement tous les groupes étudiés, des espèces très rares, parfois nouvelles pour la Grande Région, voire nouvelles pour la science, ont pu être recensées. Les résultats complets seront publiés en 2001 dans un volume de la série "Travaux Scientifiques", éditée par notre Musée. Quelques résultats particulièrement intéressants seront publiés en avant-première dans le livre "Mullerthal" dont la parution est prévue pour 2000.

- Le projet de la section Zoologie "Etudes sur la faune du crénal et de l'interstitiel hyporhéique du Luxembourg" (Reinhard GERECKE, Fabio STOCH, Isabel SCHRANKEL, Claude MEISCH et Raoul GEREND) a démarré définivement en 1999, après une étude-pilote en 1998, avec un inventaire de la meiofaune dans une quarantaine de sources et une vingtaine de ruisseaux luxembourgeois.

- Inventaires faunistiques: En 1998 la section Zoologie a pu réaliser des inventaires suivants par l'engagement de spécialistes indépendants: Lépidoptères (GT Entom.), Coléoptères (GT Entom.), Symphytes (J.-M. GUINET), Myriapodes: D. KIME (3^{e} année), Mollusques terrestres et d'eau douce: K. GROH et G. WEITMANN (dernière année, v. ci-dessous), Sauterelles: ECOTOP (étude-pilote), Grillon champêtre: ECOTOP, Odonata: R. PROESS, Syrphidae: E. CARRIÈRES (2^{e} année, v. ci-dessous), Tipulidae: M. CARDEW, Trichoptères: (Peter NEU).

- Fundierte Übersichtskartierung der Mollusken-Fauna Luxemburgs (GROH Klaus & Gerhard WEITMANN):. Bis zum Frühjahr 1999 wurden die Freiland-Aufsammlungen abgeschlossen, zum Herbst die letzten Serien für die Belegsammlung an das Musée überstellt. Insgesamt wurden im Rahmen dieses 4-jährigen Projektes an mehr als 400 Probestellen 162 Arten (davon 36 neu für Luxemburg) für das Land nachgewiesen, für weitere 12 liegen historische Hinweise vor, die jedoch leider nicht mehr bestätigt werden konnten. Die breite Datenbasis ist Grundlage für eine Fauna und eine Rote Liste der Weichtiere Luxemburgs. Beide werden 2000 erstellt.

- L'inventaire des syrphidés (Evelyne CARRIERES) a été intensifié en 1999 par l'exposition de pièges jaunes et "Malaise" dans les habitats luxembourgeois appropriés. Dans le cadre de la visite du grand expert en syrphologie, Martin C. D. SPEIGHT (IRL), une excursion a eu lieu en mars 1999 dans les anciennes minières du sud de notre pays.

- "Die Koexistenz von 3 netzspinnenden Philopotamiden (Trichoptera) im Breschterbach (Luxemburg)" (Serge LESSE). Recherche dans le cadre d'une thèse en biologie à l'Université d'Innsbruck, division de zoologie et de limnologie en collaboration avec le Centre de Recherche Public-Centre Gabriel Lippmann et le Musée national d'histoire naturelle au Luxembourg. Dans le cadre du projet de recherche « BIO-RHITHR » du Centre de Recherche Public-Gabriel Lippmann et du Musée national d'histoire naturelle une étude d'un an sur la coexistence de *Philopotamus montanus*, *P. ludificatus* et *P. variegatus* a été réalisée au Breschterbach. L'objectif était donc de comparer microhabitat, cycle de vie et régime alimentaire des trois espèces.

- Une activité entomologique spontanée, organisée en Lorraine lors de l'éclipse solaire du 11 août 1999, consistait dans une étude du comportement des insectes pendant la période de l'éclipse avec des recensements témoins le jour d'avant et le lendemain. Les conditions météorologiques particulièrement mauvaises n'ont pas permis d'exécuter tout le programme prévu et ainsi les résultats sont médiocres. Néanmoins, une courte notice résumant la méthodologie et les résultats sera publiée en 2000 (participants: M. CARDEW, E. CARRIERES, J.-M. GUINET, A. CLAUDE, M. MEYER).

4.4.2 Recherches et activités des collaborateurs scientifiques

4.4.3 Botanique

- Etude de la biologie des populations de *Scorzonera humilis*

  La conservation de populations viables d'espèces rares au point de vue régional est d'une importance primordiale pour la conservation de la diversité biologique. La destruction des habitats et les variations aléatoires des conditions environnementales ont été indentifiés comme étant les principales menaces pour les espèces rares; à long terme c'est l'érosion génétique entrainant la perte du potentiel d'adaptation qui devient prépondérant.

  Dans ce projet, le cycle de vie d'une espèce végétales fortement menacées des prairies humides, à savoir *Scorzonera humilis,* sera analysé ainsi que la configuration spatiale et temporelle de sa variabilité génétique. Cette espèce servira comme espèce-cible pour le milieu des prairies humides oligotrophes figurant à l'annexe I de la Directive Habitat (92/43/CEE) de l'UE. Les études seront complétées par des expériments afin de tester des hypothèses concernant la relation entre le type de gestion, les facteurs environnementaux, la variation génétique, la taille des populations, la colonisation et les risques d'extinction. Les données des études et des expériments constitueront la base pour des modéles de population et des modéles d'évaluation de risques et pourront servir pour des programmes de monitoring à long terme. Les résultats devraient également permettre d'améliorer les programmes d'extensification nationaux ayant comme but de maintenir ou d'accroître la diversité biologique des paysages agricoles.
  (G. COLLING, D. MATTHIES & C. RECKINGER)

- Révision du genre Claussenomyces Kirschstein; Leotiales; Ascomycotina.
- Etudes des Orbiliaceae (Ascomycetes) de l'Europe et des déserts des USA et de l'Australie.
- Etudes des Patellariaceae (Ascomycetes).
- Etudes des ascomycètes en culture pure.
- Etudes cytologiques des ascomycètes.
  (G. MARSON)

- Etude des Aphyllophoromycetideae, Heterobasidiomycetes et Gasteromycetes aux fins d'établir un inventaire des espèces luxembourgeoises.

- Installation d'un herbier au sein du Musée national d'histoire naturelle
- Participation aux activités du Groupe de recherche mycologique ouvertes au grand public : soirées de détermination, excursions guidées, en cas de besoin consultations individuelles.
- Consultations pour des propriétaires de maisons touchées par la Mérule (*Serpula lacrymans*), un champignon lignivore qui cause des dégâts importants.
  (B. SCHULTHEIS)

- Participation au projet "Atlas des plantes vasculaires menacées du Luxembourg": inventaire des sites actuels de Melampyrum arvense L. et Melampyrum cristatum L.
  (J. STEICHEN)

- Rassemblement de données sur la répartition des espèces de champignons au Luxembourg en vue de leur cartographie
- Participation à l'inventaire mycologique de la forêt Schnellert au Mullerthal qui sera poursuivi en 2000
- Poursuite de l'inventaire mycologique de la carrière du Schwaarzenhaff près de Steinfort en vue d'une gestion écologique de ce terrain
  (M.-T. THOLL)

- Cartographie de l'Eifel sud-occidental, en collaboration avec Dr . Meinunger (D) et accessoirement Dr. Düll (D-Eifel); plus de 20 visites en 1999 portant sur 19 MTB-Q de la région de Bitburg/Neuerburg/Dasburg et Moselle; quelques récoltes remarquables (3 esp. nouvelles pour l'Eifel). Article en préparation. Travaux achevés en décembre 1999: 2.148 observations de 354 taxons consignés et communiqués.
- Cartographie des bryophytes du Grand-Duché sur base des carrés de 4 x 4 km (IFBL)
  Ce projet à long terme a avancé plus lentement, mais de nombreuses observations ponctuelles ont été consignées, notamment pour des séries de mardelles au centre du pays et quelques sites aquatiques, ainsi que des éteules. A la fin de 1999 il existe un peu plus de 19.000 données floristiques dans la banque de données correspondante.
- Récoltes bryologiques au Québec, pendant l'été 1999 (examen en cours).
- Projet pluridisciplinaire "Schnellert" du Mnhn: plusieurs excursions, recherches, rapport intérimaire; début de la rédaction finale, statistiques entamées.
  (J. WERNER)

- Contribution à l'atlas des plantes vasculaires menacées au Luxembourg
- Suivi de Ajuga pyramidalis L. ,Narcissus pseudonarcissus L, Gagea lutea L. et de Scilla bifolia L. Vérification de l'existence des stations anciennes et récentes.
  (A. WELTER)

4.4.3.1 Ecologie

- Secrétariat du groupe de baguage REGULUS (en collaboration avec Patric Lorgé de la Centrale Ornithologie); saisie et archivage des données; relations avec le Musée des Sciences Naturelles de Belgique qui met les bagues à disposition
- Capture aux filets japonais et baguage des petits migrateurs au Schëfflénger Brill de juillet à novembre (en collaboration avec Guy Mirgain, Patric Lorgé et Ed Melchior)
  (J. Diederich)

- inventaire de l'avifaune dans la commune de Burmerange (périmètre du futur remembrement)
- étude de l'avifaune des roselières de la vallée de la Syre
- étude des oiseaux nicheurs des rochers autour de la ville de Luxembourg
  (C. HEIDT)

- Coordination du groupe de travail ornithologique de la *Lëtzebuerger Natur- a Vulleschutzliga* – LNVL ensemble avec M. Tom. Conzemius.
- Coordination et coopération au recensement des oiseaux nicheurs dans les falaises, surtout *Bubo bubo* et *Falco peregrinus*, au Luxembourg. Etude faite par le groupe de travail ornithologique de la LNVL et financée par le MNHN.
- Observation de la migration automnale des oiseaux, étude des populations de différentes espèces nicheurs et en particulier monitoring des espèces suivantes: *Ciconia nigra, Falco peregrinus, Bubo bubo, Anser fabalis, Phalacrocorax carbo.*
- Baguage d'oiseaux dans la réserve naturelle Brill à Schifflange
- Participation à l'inventaire floristique-faunistique-écologique de la forêt communale « Schnellert » près de Berdorf.
- Autres collaborateurs ayant participés à ces projets : Conrady Guy, ConzemiusTom, Diederich Jules, Felten Paul, Gloden Raymond, Heidt Claude, Jans Marc, Kalmes Pierre, Melchior

Ed, Mirgain Guy, Misco Pierre, Moes Marc, Muller François, Paler Norbert, Peltzer Raymond, Schauls Roger, Schmitz Jean-Pierre, Weiss Jean, Wester René.
(P. LORGÉ)

- Inventaire de l'avifaune "rupestre" du Grand-Duché de Luxembourg
- Inventaire de la pie grièche au Luxembourg
(J.-P. SCHMITZ)

- détermination et baguage d'oiseaux :
- dressage d'une carte de répartition de rapaces attrapés (faucons et buses) au courant des différentes saisons de l'année (en assistance avec d'autres collaborateurs),
- constitution d'une diathéque (faune et flore indigéne).
(A.WEIS)

- création d'une diathèque (flore et faune)
- mise à disposition de dias pour diverses publications
- réalisation d'une homepage sur le web (photos sur la flore et le faune luxembourgeois/européens décrits en cinq langues); cette page peut être vue sur le site www.spider.lu/homepages/marcwe
- observation et documentation photographique du comportement du martin pêcheur sur l'Eisch
- documentation photographique de la présence d'orchidées dans la région minière
(M. WEIS)

4.4.3.2 Géophysique/Astrophysique

- Première année de service accomplie de la staion 40 du réseau d'observation de météores (European Fireball Network) du "Deutsches Institut für Luft- und Raumfahrt e.V. Opération et entretien de la station à Tétange
- Traduction en anglais de l'article "Das Steinheimer Becken" de Guy Heinen, traduction qui paraîtra dans une des prochaines éditions de la revue 'Meteorite!' publiée par Pallasite Press, Auckland, New Zealand.
(P. HELMINGER)

4.4.3.3 Paléontologie

- Etude biostratigraphique et anatomique des Poissons et Requins du Trias et du Jurassique luxembourgeois.
- Fouilles de sauvetage d'un niveau bone-bed du Rhétien à Levelange, avec traitement des sédiments et début de tri, à la recherche des résidus de Vertébrés.
- Etude des Vertébrés (Poissons, Amphibien) du Trias supérieur de Burmerange.
- Etude des bélemnites de l'Hettangien de Lorraine, et leur emploi dans la datation d'une faune de Vertébrés avec Robert Weis.
- Poursuite de la gestion de la Bibliothèque Maubeuge.
(D. DELSATE)

- Exposition de calcites à la Bourse de Hannut en mars 1999
- Exposition de fluorine (générale) et fluorine de Seilles (B) au Musée de l'Ecole des Mines de Paris d'avril à septembre 1999
- Juin 1999 : Bourse de Ste Marie aux Mines (F)
- Octobre 1999 : Bourse de Munich (D)
(A. ROSTENNE)

- Préparation de divers fossiles de ma collection privée pour donation au Mnhn
- Reprise des recherches sur les Globorilusopsis et Simoniceras de la famille des Calyptoptomatidae
(J. SIMON)

4.4.3.4 Zoologie

- Transektaufnahmen in mehreren ehemaligen Erzabbaugebieten (Langzeitstudie)
- Blütenökologische Untersuchungen an Schmetterlingen parallel zu den Transektaufnahmen (Langzeitstudie)
- Faunistische und ökologische Untersuchugen der Glasflügler (Sesiidae) in Luxemburg
- Faunistische und ökologische Untersuchungen der Hymenopteren, inbesonders Apidae, Sphecidae und Pompilidae im Schutzgebiet "Haardt".
- Faunistische Ermittlung der Schwegfliegen (Syrphidae) im Schutzgebiet "Haardt".
(J. CUNGS)

- Etude d'une importante collection de Bryozoaires de Norvège (sur demande du Prof. Jan Økland, Department of Biology, Division of Limnology, University of Oslo.
(G. GEIMER)

- Etude systématique et zoogéographique des Bryozoaires d'eau douces.

- Bearbeiten des Wasserkäfermaterials aus dem Quellen-Projekt des Mnhn.
- Fortsetzen der landesweiten Erfassung aquatischer Käfer (diverse Familien).
- Beitrag zur Wasserkäferfauna (insbes. Hydraenidae und Elmidae) des Unteren Viaur und seines Einzugsgebietes im westlichen Massif Central (Dép. Tarn).
- Wasserkäfer nordostfranzösischer Flussauen (Marne, Meuse, Aisne, Aire).
- Studie zur aktuellen und historischen Verbreitung des Wasserkäfers Hydraena belgica D'Orchymont in seinem mitteleuropäischen Areal.
- Käfer eines ehemaligen Sandsteinbruchs bei Altwies.
- Mitarbeit am „Schnellert"-Projekt des Mnhn
- Revision des Hydraena-Materials des Museums Alexander Koenig, Bonn
(R. GEREND)

- Histoire des sciences et de la médecine, zoohistoire et botanique historique (en collaboration avec le Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine du Centre Universitaire de Luxembourg)
(J.A. MASSARD & G. GEIMER)

- Mitarbeit am Amphibien-Atlas-Projekt : Kartierung des Feuersalamanders. Bearbeitung von insgesamt 16 Quadraten.
- Datenerhebung zur Libellenfauna der stehenden Gewässer Luxemburgs. Insgesamt 26 Kontrollgänge an 17 verschiedenen Gewässern.
- Überwachung eines ökologisch interessanten Gebietes im Eischtal (UTM : 31UGR1207). Inventar der Blütenpflanzen, Libellen, Heuschrecken, Tagfalter, Nachtfalter (teilweise), Wasserwanzen, Amphibien, Reptilien und Vögel.
(R. PROESS)

- Etude des Psocoptères, Hyménoptères Aculéates et Zoocécidies du Luxembourg
(N.SCHNEIDER)

4.4.4 16e réunion annuelle des collaborateurs scientifiques

Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. Elle eu lieu le samedi 13 mars 1999 au Parc Hôtel à Mondorf-les Bains. La réunion encadre le

"Colloque sur le patrimoine naturel et la biodiversité"

Allocution de bienvenue par Norbert Stomp, Directeur du Musée national d'histoire naturelle et mot de bienvenue de Madame Erna Hennicot-Schoepges, Ministre de la Culture, suivis de la présentation des études et recherches des collaborateurs scientifiques.

Les collaborateurs suivants ont présenté les résultats de leurs recherches:

"Quelques aspects de la biodiversité. Résultats intérimaires de la cartographie des bryophytes au Grand-Duché de Luxembourg.", par Jean Werner

"Fledermausschutzprojekt LIFE-95/D/A22/EU/00045 in Mitteleuropa: 54 Mio. Franken später.", par Jacques Pir

"Modélisation d'habitus cristallins à l'aide du programme Faces: application à la morphologie de quelques espèces minérales luxembourgeoises.", par Simon Philippo

"Recensement du Vanneau huppé (Vanellus vanellus)", par Patric Lorgé

"Nouveaux genres et espèces de Poissons Actinoptérygiens du Toarcien inférieur (Jurassique) luxembourgeois.", par Dominique Delsate

"Die Oecophoriden Luxemburgs.", par Marcel Hellers

"Käferfauna auf Keupermagerrasen bei Junglinster.", par Raoul Gerend

"Réalisation et premières conclusions de l'atlas des batraciens du Grand-Duché de Luxembourg.", par Alexandra Arendt

"La minéralisation en cuivre de Stolzenbourg: paragenèse et contexte structural des différentes occurences locales.", par Steve Bornain

"Comportement territorial du blaireau au Luxembourg.", par Michel Schaul & Laurent Schley

"Régime alimentaire du blaireau au Luxembourg.", par Michel Schaul & Laurent Schley

"Biodiversité des macroinvertébrés dans la partie rhithrale des cours d'eau luxembourgeois.", par Alain Dohet

Liste des collaborateurs scientifiques à la date du 14 février 2000

Aendekerk Raymond (Ecologie)
Antun Paul (Géologie/Minéralogie)
Arendt Alexandra (Zoologie)
Baden Ralph (Zoologie)
Baghli Adil (Anthropologie/Biologie humaine)
Bertemes Pierre (Zoologie)
Biel Claudine (Service éducatif)
Biewer Christiane (Zoologie)
Bley Marc (Zoologie)
Braunert Carlo (Zoologie)
Cardew Melanie (Zoologie)
Carrières Evelyne (Zoologie)
Cepeda Fuente (José Manuel)
Clemens Jean (Service éducatif)
Clement Raymond (Ecologie)
Colling Guy (Botanique)
Conrady Guy (Ecologie)
Conzemius Tom (Zoologie)
Cungs Jos (Zoologie)
Debbaut Vincent (Géologie/Minéralogie)
Delsate Dominique (Paléontologie)
Diederich Jules (Zoologie)
Diederich Paul (Botanique)
Dohet Alain (Zoologie)
Dolisy Danielle (Zoologie)
Dondelinger Robert (Astrophysique/Géophysique)
Duprez Marie-Josée (Botanique)
Ector Luc (Botanique)
Erpelding André (Zoologie)
Faber Catherine (Botanique)
Faber Paul (Ecologie)
Feitz Fernand (Zoologie)
Felten Claude (Ecologie)
Felten Paul (Ecologie)
Flick Jean-André (Géophysique/Astrophysique)
Frising Arno (Ecologie)
Fritz Roland (Géophysique/Astrophysique)
Geimer Gaby (Zoologie)
Gerend Raoul (Zoologie)
Gilles Jean-Paul (Géophysique/Astrophysique)
Gloden Raymond (Zoologie)
Groh Klaus (Zoologie)
Guinet Jean-Michel (Zoologie)
Guth Joseph (Ecologie)
Haas Robert (Paléontologie)
Hans Florian (Botanique)
Hanson Alain (Géologie/Minéralogie)
Harbusch Christine (Zoologie)
Hary Armand (Géologie/Minéralogie)
Hastert Marc (Zoologie)
Heidt Claude (Ecologie)
Heinen Guy (Géophysique/Astrophysique)
Heintz Robert (Géologie/Minéralogie)
Hellers Marcel (Zoologie)
Helminger Patrick (Astrophysique/Géophysique)
Helminger Thierry (Botanique)
Hermann Eva (Zoologie)
Hoffmann Lucien (Botanique)
Jakoby Karl (Géologie/Minéralogie)
Jans Marc (Ecologie)
Juch Pascale (Zoologie)
Junck Claudine (Zoologie)
Kalmes Pierre (Ecologie)
Kieffer Luc (Ecologie)
Kime Richard Desmond (Zoologie)
Kinn Josiane (Zoologie)
Kirsch Monique (Ecologie)
Kirsch Pierre (Botanique)
Kremer Marie-Paule (Service éducatif)
Krippel Yves (Botanique)
Krontz Guy (Paléontologie)
Lauff Max (Ecologie)
Lentz Alain (Écologie)
Less Serge (Ecologie)
Link Paul (Zoologie)
Lorgé Patrick (Ecologie)
Loos Marianne (Zoologie)
Mangen Jean-Marie (Botanique)
Marson Guy (Botanique)
Massard A. Joseph (Zoologie)
Matgen Olivier (Ecologie)
Medernach Emile (Botanique)
Meier Hellmut (Paléontologie)
Meiers Kurt (Paléontologie)
Meisch Claude (Zoologie)
Melchior Ed. (Zoologie)
Mersch Carlo (Botanique)
Mersch Jacques (Ecologie)
Michels Albert (Paléontologie)
Mirgain Guy (Zoologie)
Mischo Pierre (Ecologie)
Moes Marc (Ecologie)
Mousset Alfred (Zoologie)
Mousset André (Géophysique/Astrophysique)
Muller Ch. François (Botanique)
Muller François (Zoologie)
Müller Raymond (Paléontologie)
Overal Bernard (Zoologie)
Paler Norbert (Zoologie)
Paquet Gérard (Zoologie)
Parent Georges Henri (Botanique)
Pelles Alphonse (Zoologie)
Peltzer Raymond (Zoologie)

Philippo Simon (Minéralogie/Géologie)
Pir Jacques (Zoologie)
Proess Roland (Zoologie)
Pütz Francy (Botanique)
Reckinger Claude (Botanique)
Regenwetter Henri (Zoologie)
Reichling Léopold (Botanique)
Reiland Roland (Ecologie)
Reiland Roland (Service éducatif)
Ries Christian (Ecologie)
Risch Stéphane (Service éducatif)
Roesgen Fernand (Zoologie)
Rollinger Françoise (Zoologie)
Rostenne André (Géologie/Minéralogie)
Schaul Michel (Zoologie)
Schaul-Grosbusch Claude (Zoologie)
Schauls Roger (Botanique)
Schley Laurent (Zoologie)
Schmidt Gérard (Ecologie)
Schmidt Robert (Ecologie)
Schmitz Jean-Pierre (Zoologie)
Schneider Marcel (Astrophysique/Géophysique)
Schneider Nico (Zoologie)
Schoellen Joseph (Géologie/Minéralogie)
Schoentgen François Nico (Anthropologie)
Schoos Fernand (Zoologie)
Schoos Romain (Zoologie)
Schotel Jan (Ecologie)
Schrankel Isabel (Zoologie)
Schroeder Nico (Géologie/Minéralogie)
Schultheis Ben (Botanique)
Schweitzer Denise (Zoologie)
Simon Jean (Paléontologie)
Steichen Jean (Botanique)
Streitz Etienne (Paléontologie)
Streitz Jean-Claude (Paléontologie)
Summkeller Roland (Zoologie)
Tholl Marie-Thérèse (Botanique)
Thorn Robert (Zoologie)
Trossen Joe (Ecologie)
Turk Jean (Botanique)
Urbain Egide (Botanique)
Ursone Maria (Service éducatif)
Valmorbida Norbert (Botanique)
Walzberg Claudio (Ecologie)
Weber Gilles (Botanique)
Weinberg Steven (Zoologie)
Weiner Wanda (Zoologie)
Weis André (Ecologie)
Weiss Jean (Zoologie)
Welter Tun (Botanique)
Wennig Robert (Botanique)
Werner Jean (Botanique)
Wester René (Ecologie)
Zangerlé Gilbert (Service éducatif

4.5 Le Centre européen de géodynamique et de séismologie (ECGS)

4.5.1 Séismologie :

- Modernisation du software et hardware de la station sismique luxembourgeoise large bande « GEOFON » (Potsdam, Allemagne) au LSGW.
- Poursuite de la maintenance et des tests au LSGW de la station séismique russe à large bande (Russian Academy of Science, Moscou).
- Poursuite de la maintenance des stations sismiques courtes périodes luxembourgeoises de Vianden et Kalborn.
- Poursuite de la maintenance de la station sismique courtes période à Gèsves (Belgique).
- Installation d'une station sismique courtes périodes en Bulgarie en collaboration avec le Centre Universitaire (Dr A. Kies) et le Geophysical Institute, Bulgarian Academy of Sciences (Dr. Boyko Ranguelov)
- Fin du test au LSGW du sismomètre digital chinois JCZ-1 à large bande du Bureau d'Etat de Séismologie de Wuhan.

4.5.2 Laboratoire Souterrain de Géodynamique de Walferdange (LSGW)

- Conclusion de l'étude de la stabilité de la colline abritant le laboratoire de Walferdange.
- Poursuite des travaux d'aménagement de la galerie d'accès au LSGW. Renforcement et mise en terre de la ligne électrique qui alimente le LSGW .
- Pose d'un drain pour assécher les galeries d'entrée du LSGW.

4.5.2.1 Instrumentation au LSGW

- Poursuite des développements des inclinomètres longue base appelés "Float-less capacitive Water-Tube".
- Etude des pendules horizontaux en quartz de la Russian Academy Of Sciences, Institute of Geophysics (Dr Vladimir Timofeev).
- Poursuite de l'étude et qualification des inclinomètres résistifs d'Applied Geomechanics. Une série des tests ont été effectués sur :
  - 2 instruments prêtés par l'Université de Naples
  - 1 instrument de l'ECGS (un an d'analyse harmonique de marées terrestres)
  - 4 instruments avant leur installation sur le volcan de Fogo, Cap Vert
  - 1 instrument de l'Université de Savoie (installé en novembre 1999)

  Les objectifs de ces tests sont l'évaluation de la stabilité à long terme de ce type d'instrument, l'évolution de leur sensibilité, leur susceptibilité aux chocs et aux interruptions

d'alimentation électrique. Ces différents tests ont donnés lieu à plusieurs articles et présentations lors de congrès internationaux. Ces tests ont aussi été l'occasion des visites spéciales du Dr Stuart Read (Nouvelle Zélande) et du Dr Michel Halbwacks (France).

4.5.2.2 Banque de données et éditions

- Don du Professeur Paul Melchior au Centre des Sciences de la Terre de sa bibliothèque personnelle
- Poursuite de la mise sur CD ROM de la banque de données relative au LSGW
- Poursuite de la maintenance et développement du site Internet de l'ECGS et du LSGW (www.ecgs.lu)
- Edition du volume 16 des « Cahiers du Centre Européen de Géodynamique et de Séismologie » : Geodynamical Hazards Associated with Large Dams.
- Encadrement d'un mois de stage d'un étudiant de l'Université Cambridge, UK (Mr Marcus Pinto) : ajout d'une rubrique « LSGW » sur la page Internet et mise au point d'une base de données pour la gestion des informations relatives au LSGW (maintenances, modifications, nouvelles installations etc.).

4.5.2.3 Evénements

- Co-organisation des 85e (1-3 mars 1999) et 86e (8-10 novembre 1999) Journées Luxembourgeoises de Géodynamique au Château de Munsbach
- Co-organisation de la séance académique commémorant les 70 années d'étude de la géodésie et la géophysique au Luxembourg (9 novembre 1999, Walferdange) avec conférences grand public :
  1. L'activité séismique dans le nord-ouest de l'Europe : un grand tremblement de terre est-il possible ? (Dr Thierry Camelbeeck, géophysicien à l'Observatoire Royal de Belgique, Bruxelles)
  2. L'activité séismique dans le nord-ouest de l'Europe : la séismicité historique de l'an 700 à 1900 (Dr Pierre Alexandre, Observatoire Royal de Belgique)
  3. Space Astronomy , Current Missions and Trends for the Next Millenium (Dr Marie-Josée Deutsch, physicienne luxembourgeoise au Jet Propulsion Laboratory, Pasadena, USA)
- Co-organisation du workshop « High Precision Gravity Measurements with Application to Geodynamics & Second GGP Workshop », 24-26 mars 1999.

4.5.2.4 Réalisations de projets

- Poursuite du projet de recherche conventionné avec le Centre de Recherche Publique Henri Tudor pour le développement de WALLACE (WALferdange Laboratory ACquisition Equipment).
- Clôture du projet européen CIPACT (Roumanie) intitulé « Etude géophysique complexe dans des zones tectoniquement actives »
- Installation de quatre inclinomètres à Fogo dans le cadre du projet "Protection civile de la population et recherche d'eau par la surveillance et étude du volcan de Fogo (Cap Vert)".
- Mise sur pied et acceptation par les autorités luxembourgeoises du projet « GRAVILUX » pour faire du Laboratoire de Walferdange une station internationale d'inter-comparaison de gravimètres absolus. Les partenaires qui prennent part à ce projet sont : Le Mnhn, l'ECGS, l'Institut Supérieur de Technologie (IST) et l'Administration du Cadastre et de la Topographie. Dans le cadre de ce projet, le LSGW sera équipé d'un gravimètre supra-conducteur, d'un gravimètre absolu, d'une station GPS permanente et d'un gravimètre à ressort de type Scintrex. Deux scientifiques et deux ingénieurs techniciens seront spécialement engagés par les différents partenaires dans le cadre de ce projet.

5. Publications

5.1 Publications du Centre de recherche scientifique

Les Travaux Scientifiques du Musée national d'histoire naturelle (ISSN 0251-2424) paraissent à intervalles irréguliers. Les travaux de rédaction sont toujours assurés par le conservateur de la section Zoologie.

Liste des volumes achevés en 1999:

DELSATE, D., 1999. - L'Ichthyofaune du Toarcien luxembourgeois. Cadre général et catalogue statistique. Trav. Scient. Musée Nat. Hist. Lux., 30.

HARBUSCH, C. & J. PIR (eds.), 1999. - Proceedings of the 3rd European Batdetector Workshop. Trav. Scient. Musée Nat. Hist. Lux., 31.

DELSATE, D. et al., 1999. - Aspects paléo-ichthyologiques du Grand-Duché de Luxembourg. Trav. Scient. Musée Nat. Hist. Lux., 32.

5.2 Autres publications

BARAL, H.O., 1999. - A monograph of Helicogonium (Myriogonium), a group of non-ascocarpous intrahymenial mycoparasites. - Nova Hedwigia, 69 (1-2): 1-71.

BARAL, H.O., 1999. - Ombrophila hemiamyloidea (Leotiales), a new aquatic discomycete. - Mycologia Bavarica, 3: 50-63.

BARAL, H.O.; R. GALAN, I. KRISAI-GREILHUBER, N. MATOCEC & J.T. PALMER, 1999. - Tatraea dumbirensis, new records of rare leotialean discomycetes in Europe. - Oesterr. Z. Pilzk. 8: 71-82, pl. V.

BECHET, G. & M. MOES, 1999. - Les Lanidées au Grand-Duché de Luxembourg. - Aves, 36: 127-136.

BOULVAIN, F., BÉLANGER, I., DELSATE, D., GHYSEL, P., GODEFROIT, P., LALOUX, M., MONTEYNE, R., ROCHE, M., TEERLYNCK H. & J. THOREZ, 1999. - New lithostratigraphical, sedimentological, paleontological and clay data on the Mesozoic of Belgian Lorraine. - Abstracts of the Scientific Meeting Meuse-Rhine Euregio Geologists at Trier. May 7-8, 1999: p.1.

CHEVIN, H. & N. SCHNEIDER, 2000. – Hyménoptères Symphytes nouveaux ou intéressants pour la faune du Luxembourg (8e liste) (Hyménoptera, Symphyta). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 100: 139-143.

D'OREYE, N., 1999. - Qualification of AGI-712 Resistive Bubble Type Tiltmeter in the Underground Laboratory of Walferdange. - Pers. Com. : 35 pp.

DRUGMAND, D. & M.I. NOTI, 1999. - La gestion de pelouses calcicoles belges et l'entomofaune hémi-édaphique : le cas des Coleoptera Staphylinidae. - Parc & Réserves 54 (2): 2-6.

DRUGMAND, D., 1999. - Aleochara stichai LIKOVSKY, 1965, une nouvelle espèce pour la faune continentale de l'Europe occidentale (Coleoptera Staphylinidae Aleocharinae). – Bull. Soc. royale belge d'Entomologie, 135 (1-4): 52-56.

DUCARME, B., H.-P. SUN, N. D'OREYE, M. VAN RUYMBEKE & J. MENA JARA, 1999. - Interpretation of the Tidal Residuals during the 11 July 1991 Total Solar Eclipse. - Journal of Geodesy, vol 73, Iss. 2 : 53-57.

ETAYO, J. & P. DIEDERICH, 2000. - Echinodiscus lesdainii gen. et comb. nov., a new name for Phacopsis lesdainii Vouaux (lichenicolous Ascomycetes, Leotiales). – Bull. Soc. Nat. luxemb. 100: 63-66.

FABER, A., 1999. - Les volcans de l'Eifel.- In : Le Guern, F. (dir.) : La Magie des volcans : 63-69.

FEITZ, F., 2000. – Über die Präsenz der Holzbiene Xylocopa violacea L. in Luxemburg (Insecta, Hymenoptera, Aculeata). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 100: 135-138.

FONSECA, J., S. HELENO, P. HELLEWEG, H. RADEMACHER, S. PAULY, B. PAULY, N. D'OREYE, I. BARROS, A. ROSARIO, 1999. - VIGIL – A Warning System for Volcanic Eruptions in Fogo Island, North Atlantic. - Abstracts of the 22nd General Assembly of the IUGG, Birmingham, UK, vol B :32.

GEREND, R., 2000. – Die Käferfauna eines Kalkmagerrasens über Steinmergelkeuper im Luxemburger Gutland: "Schléidelbierg bei Junglinster (Insecta, Coleoptera). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 100: 103-134.

GHYSEL, P., MONTEYNE, R., LALOUX, P., BOULVAIN, F. & D. DELSATE, 1999. - Carte géologique de Wallonie, Planchette Etalle-Tintigny 68/5-6. Echelle 1/25000. Min. Région Wallone - Direction générale des ressources naturelles et de l'environnement.

GOEMAERE, E. & A. HANSON, 1997. - New data about the Halloysite from Angleur type-locality, Belgium. – Geologica Carpathica, Series Clays, 6, 1 : 11-25.

GROH, K. & G. WEITMANN, 1998. - Ergebnisse der Exkursionen der Arbeitsgruppe Malakozoologie in der Gesellschaft für Naturschutz und Ornithologie Rheinland-Pfalz in den Jahren 1996 und 1997. – Mitt. GNOR AG Malakozool., 6: 3-20; Hackenheim.

HANSON, A., J. DEHOVE, V. DEBBAUT & J. BRUNE, 1999. - La découverte d'or natif dans les quartzites devilien de Hourt autorise un autre regard sur le site de Rompt-le-Cou. - Revue Glain et Salm Haute Ardenne, 51, 12/99.

HARBUSCH, C, 1999. – Das LIFE-Projekt "Grenzüberschreitendes Programm zum Schutz der Fledermäuse im westlichen Mitteleuropa". – Nyctalus, Band 7. Heft 2: 175-179.

HARBUSCH. C. & PIR J., 1999. - Atlas of the distribution of bats in Luxembourg. - Abstracts of the VIII European Bat Research Symposium à Cracovie (PL).

HARBUSCH. C. & PIR J., 1999. - Insect availability in the foraging habitats and foraging strategies of Eptesicus serotinus and Rhinolophus ferrumequinum. - Abstracts of the VIII European Bat Research Symposium à Cracovie (PL).

JUNCK, C. & F. SCHOOS, 2000. – Neuausbreitung des Laubfrosches Hyla arborea in der Folge von Biotopverbesserungsmaßnahmen im Zentrum Luxemburgs. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 100: 97-101.

JUNGBLUTH, J. H. & K. GROH, 1999. - Materialien zu einer Gefährdungsanalyse der einheimischen Weichtierarten. - Vorläufige Gefährdungsanalyse und Schutzkonzeption für die bestandsgefährdeten Weichtiere in der Bundesrepublik Deutschland [Stand: 1987]. – 167 S. – In: C. Köppel, E. Rennwald & N. Hirneisen (Hrsg.): Rote Listen für Deutschland, Österreich, Schweiz, Lichtenstein, Südtirol. – CD-ROM; Gaggenau (Verlag für interaktive Medien).

KIES, A., J. MAJERUS, N. D'OREYE, 1999. - Underground radon gas concentrations related to earth tides. - Il Nuovo Cimento, vol 22 C, N. 3-4 : 287-293.

LORENZ, F. JUN. & K. GROH, 1998. - Five new species of Cypraeidae from the Middle Miocene (Vindobonian) of Porto Santo, Madeira Archipelago. – Arch. Moll., 127 (1/6): 107-114, 7 Abb.; Frankfurt/M. [Beiträge zur Molluskenfauna des Madeira-Archipels, Nr. 14].

MASSARD, J.A. , 1999. - Wissenschaft und Medizin im 18. Jahrhundert in Luxemburg. – Bull. Soc. Sci. Med. G.-D. Luxemb., numéro spécial 1 : 107-126.

MASSARD. J.A. (dir.), 1999. - Annuaire de la Ville d'Echternach 1999. Jahrbuch der Stadt Echternach 1999. Jaouerbuch voan der Stad Eechternoach 1999 Années 1997-1998. – Echternach, Ville d'Echternach, 454 p.

MAURIÈS J-P. & R. D. KIME, 1999. - Description, écologie et chorologie de trois espèces nouvelles de diplopodes (Myriapoda, Diplopoda) des zones périphériques du Massif central et du centre de la France. - Zoosystema 21 (2),367-378.

MUDROCH, A., DELSATE, D. & A. HERZOG, 1999. - On the dentition of Dapedium Leach 1822 (Actinopterygii, Semionotiformes). - IV European Workshop on Vertebrate Paleontology (1999) Albarracin. - Abstracts book : 74.

NEUBERT, E. & K. GROH, 1998. - Contributions to the nomenclature and phylogeny of Boettgeria O. Boettger, 1863, with description of Loosjesiella n. subgen. (Gastropoda: Pulmonata: Clausiliidae). – Basteria, 62 (3/4): 157-168, 8 Abb., 2 Tab.; Leiden. [Beiträge zur Molluskenfauna des Madeira-Archipels, Nr. 15].

PARENT, G. H., 2000. – La question controversée de l'indigénat du Staphylier, Staphylea pinnata L., en limite occidentale de son aire. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 100: 3-30.

POPPE, G. T. & GROH, K., 1999A. - Introducing A Conchological Iconography. -- A Conchological Iconography, The Family Harpidae: I; Hackenheim (ConchBooks).

POPPE, G. T. & GROH, K., 1999B. - Index. - In: A Conchological Iconography, The Family Strombidae: 59-60; Hackenheim (ConchBooks).

PROESS, R., M. MEYER & R. BADEN, 2000. – Provisorische Rote Liste der Heuschrecken Luxemburgs. Neueinstufung mehrerer Arten. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 100: 153-158.

PROESS, R. & R. BADEN, 2000. – Erfassung der Heuschreckenarten Barbitistes serricauda (Fabricius, 1798), Leptophyes punctatissima (Bosc, 1792), Meconema thalassinum (De Geer, 1773) und Nemobius sylvestris (Bosc, 1792) in Luxemburg (Insecta, Saltatoria). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 100: 159-170.

RENKER, C., H. KAPPES & K. GROH, 1999. - Anmerkungen zum Vorkommen einiger apterygoter Insekten im nördlichen Rheinland-Pfalz (Insecta: Archaeognatha et Zygentoma). – Fauna & Flora Rh.-Pf., 9 (1): 151-157, 1 Abb.; Landau.

SCHLEY, L. & A. KRIER, 2000. - Evolution du statut du blaireau Meles meles au Luxembourg de 1989 à 1998. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 100: 75-81.

SCHLEY, L. & R. A. GRIFFITHS, 1998. - Midwife toads (Alytes muletensis) avoid chemical cues from snakes (Natrix maura). - Journal of Herpetology, 32: 572-574.

SCHLEY, L. & R. A. GRIFFITHS, 1998. - Midwife toads (Alytes muletensis) avoid chemical cues from snakes (Natrix maura). - Journal of Herpetology, 32: 572-574.

SCHLEY, L., T.J. ROPER, M. SCHAUL & E. ENGEL, 1999. - An Assessment of Badger and Wild Boar Damage to Maize Crops in Luxembourg. - In: Abstracts of the 3rd European Congress of Mammalogy, Jyväskylä, Finland, May/June 1999.

SCHMIDT, R. & C. HEIDT, 1998. - Das Haselhuhn (Bonasa bonasia) im elektrischen und magnetischen Feld von Hochspannungsfreileitungen, Regulus Wissenschaftliche Berichte 17 : 58-61.

SCHNEIDER, N. & F. FEITZ, 1999. - Un cas de symphysocérie chez Eucera nigrescens Pérez, 1879 (Hymenoptera Anthophoridae). – Bull. Soc. royale belge d'Entomologie 135: 283-284.

SCHNEIDER, N., 1999. - Deux espèces de Psocoptères nouvelles pour la faune du Luxembourg (Insecta Psocoptera). – Bull. Soc. royale belge d'Entomologie 135: 282-283.

SCHNEIDER, N., 1999. - Recension. Lienhard, C., 1998. Psocoptères euro-méditerranéens. Faune de France 83: XX + 517 pages. - Bull Soc. royale belge d'Entomologie 135: 134-135.

SCHNEIDER, N., 2000. – Inventaire et atlas provisoire des Mutillidés, Myrmosides, Sapygides et Tiphiides du Luxembourg (Hymenoptera, Aculeata). - Bull. Soc. Nat. luxemb., 100: 145-152.

STEEMANS, P., V. DEBBAUT & A. FABER , 2000: Preliminary study of the palynological content of the Lower Devonian in the Oesling region of the Grand Duchy of Luxembourg. – Bull. Soc. Nat. luxemb., 100: 171-186.

SÉRUSIAUX, E., P. DIEDERICH, A. M. BRAND & P. VAN DEN BOOM, 1999. – New or Interesting Lichens and Lichenicolous Fungi from Belgium and Luxembourg. VIII. – Lejeunia N. S. 162 : 95 pp.

THEVES, G. & MASSARD, J.A., 1999. - Die Ackerbauschule in Echternach 1856-1868. – In : Annuaire de la Ville d'Echternach 1999 : 63-110.

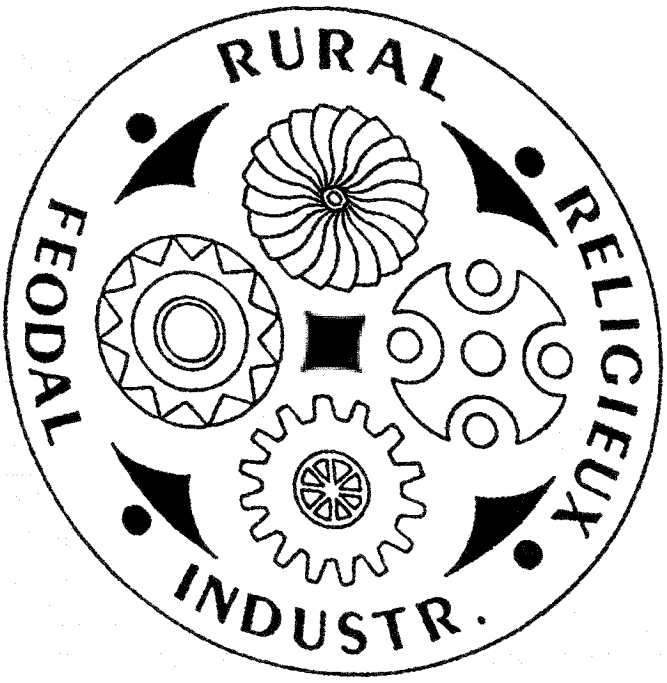
THOLL, M.-T., H.-O. BARAL, B. SCHULTHEIS, G. MARSON & P. DIEDERICH, 2000. - Journées luxembourgeoises de mycologie vernale 1998. – Bull. Soc. Nat. luxemb., 100: 39-62.

WERNER, J.,1998. - Bemerkenswerte Moosfunde aus der südlichen Eifel und aus dem unteren Moseltal. - Abh. Delattinia 24: 265-274.

WERNER, J.,1999. - Première mise à jour critique de la check-list des bryophytes du Grand-Duché de Luxembourg. Lejeunia N.S. 161: 1-25.

WERNER, J., 2000. – Observations bryologiques au Grand-Duché de Luxembourg. 14e série: 1997-1998. - Bull. Soc. Nat. luxemb., 100: 31-38.

Service des Sites et Monuments nationaux



PREFACE

Reconstruire la forteresse de Luxembourg ?

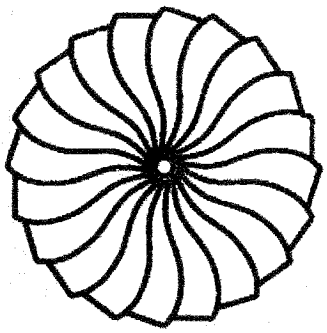
A maintes reprises, nous avons été interrogés sur l'ampleur des travaux par l'apport aux anciennes dimensions de la forteresse. D'autres nous accusent de reconstruire les fortifications, ceci en violation au traité de Londres de 1867.

Nous avons cru bon et utile d'établir des chiffres et des pourcentages afin de mettre les choses dans une juste lumière.

Les travaux de rénovation et de restauration menés sur la forteresse de Luxembourg se sont poursuivis en 1999 conformément au projet de loi, visant la mise en valeur du patrimoine fortifié moderne à travers un itinéraire culturel intitulé " Vauban ". Les principales interventions de mise en valeur se sont déroulées autour du front du Pfaffenthal, depuis les tours et mur Vauban jusqu'au niveau du fort Niedergrünewald et autour du front du Parc avec la continuation des dégagements du fort Obergrünewald et la poursuite de l'aménagement du fort Thüngen en Musée de la Forteresse.

Si l'on considère la superficie des travaux menés par le SSMN sur les éléments du circuit Vauban par rapport à la superficie historique totale de la forteresse (570 000 m2), on constate que les travaux sur le fort Thüngen ne représentent que 0,5 % de la superficie totale de la forteresse et que ceux réalisés sur le fort Obergrünewald ne représentent que 1,9 % de la superficie totale de la forteresse.

L'ensemble des parties restaurées du circuit comprenant les forts Thungen, Obergrünewald, Niedergrünwald et les Tours et Mur Vauban ne représentent que 4 % de la superficie totale de la forteresse.



PATRIMOINE RURAL

ACTIVITES DANS LES COMMUNES (voir carte page 8)

1. Beckerich

Quelques interventions entreprises par le SSMN furent nécessaires dans la chapelle du Kahlenberg. Les travaux se sont surtout concentrés sur les autels latéraux.
Dans le village même, on constate que les autorités communales laissent libre cours à toutes sortes de constructions qui ne s'harmonisent pas avec la belle architecture vernaculaire présente.

2. Bettembourg

Le SSMN surveille les travaux de remise en valeur de la place de la Paix. Le service insiste sur un aménagement garantissant une lecture et une distinction claire des traces historiques et des apports contemporains.

3. Betzdorf / Berg

La commune a commencé avec la mise en valeur d'une belle ferme qui servira dans quelques années comme siège de l'administration et des services communaux. Les travaux sont contrôlés par le SSMN.
Dans la même commune, plus précisément à Roodt/Syre, on constate avec stupéfaction qu'un bel ensemble, qui est partiellement encore le siège de la gendarmerie, fut complètement dégradé par une construction lourde et difforme.

4. Boevange-Attert

La commune commencera sous peu la restauration d'une belle ferme sise en plein centre de Buschdorf. Le site inscrit à l'inventaire supplémentaire mérite l'aide de l'Etat.

5. Brandenbourg

Le Syndicat local envisage une mise en valeur de son musée et compte sur une aide de l'Etat.

6. Clervaux

Les travaux d'aménagement d'espaces supplémentaires pour le Cercle d'Etudes sur la Bataille des Ardennes ont été entamés.

7. Dalheim

Le SSMN est représenté par un de ses collaborateurs au conseil d'administration de l'a.s.b.l.. Archéo-Parc Dalheim ayant pour but l'étude, l'exploitation et la gestion du site du théâtre romain.

8. Diekirch

Dans une action concertée, l'Etat participe très activement à la réalisation d'un "conservatoire de la voiture historique" dans un garage qui est teinté du style belle époque.
Un deuxième grand projet de restauration sera la transformation d'un hangar de "l'industrie du bois" qui sevira plus tard de salle culturelle.

9. Echternach

En deux endroits l'enceinte médiévale est l'objet de travaux de restauration :
a) rue Brimmeyer, où une tour habitée jusqu'en 1996 est transformée en logement pour touristes.
b) une opération du même genre est en cours dans la rue des Redoutes où une tour démolie en 1927 est reconstruite à des fins touristiques. Une maison adjacente et sans valeur historique sera démole sous peu.

Une partie du jardin Decker (3,8 ares) vient d'être achetée par l'Etat. Un pavillon de 1773 est en voie de restauration et servira de Parlodrôme dans le cadre de l'itinéraire culturel VIA qui sera inauguré le 15 juillet prochain. La stèle M 2000 y sera implantée également.

La reconstruction de la maison gothique, rue Duchscher, est pratiquement achevée. Pendant les mois à venir on s'occupera de l'intérieur de la maison qui servira plus tard de maison d'hôte.

L'exposition sur le rayonnement architectural de l'abbaye d'Echternach sera définitivement ouverte pour la saison touristique. De janvier à avril, elle sera montrée à Paris, Bruxelles et Innsbruck.

Les travaux de réaménagement de la Lauter-

bornerbach, réalisés en collaboration avec la commune et l'ASTA sont terminés.

Le Musée thématique "la Vie de Romains" près de la villa romaine connaît un certain retard. Il est prévu d'aménager les salles pendant les vacances d'été. Néanmoins, les travaux de gros-oeuvre pour l'espace didactique sur la "vie quotidienne en province romaine" près de la villa romaine sont finis. Les corps de métiers réalisant les infrastructures techniques (eau, électricité, chauffage) ainsi que la toiture verte ont été définis. Le groupe de réflexion définissant le contenu du futur musée en site a concrétisé son programme . Un scénographe a été chargé d'entamer les premières réalisations. Un jardin "à la romaine" a pu être dressé et planté dans les grandes lignes durant l'automne.

Finalement les deux fontaines dans la cour des prélats fonctionnent depuis l'été dernier.

10. Feulen

Le pont reliant la façade postérieure du "Hennesbau" au parking demande une restauration. Une participation du SSMN est demandée.

11. Givenich

Une belle ferme située dans le voisinage du centre pénitenciaire attend toujours une restauration annoncée par le responsables des services de l'Etat. Une meilleure concertation s'impose.

12. Grevenmacher

Une tour de coin de l'enceinte médiévale, propriété de la commune, est restaurée par les soins du SSMN. Les travaux touchent à leur fin.

Le SSMN accompagne de près les travaux d'aménagement de l'ancien abattoir en "Kulturhuef". Les festivités d'inauguration du complexe comprenant un musée de la typographie et des cartes de jeu, un cinéma et des salles de réunion sont prévues pour Paques 2000.

13. Hosingen

La commune envisage un nouvel aménagement de la place centrale entre la rue principale et l'église. L'Etat participe sur les parties réalisées en pierre naturelle.

14. Junglinster

Malgré les efforts soutenus du Service des Sites et Monuments nationaux dans la commune, cette dernière a démoli, contre l'avis de la Commission des Sites et Monuments nationaux, une maison faisant partie intégrante du site situé en face de l'église baroque.

15. Kalbermillen (Kalborn)

Un site d'une rare beauté profite depuis peu d'une "mise sur inventaire". Une a.s.b.l. visant la protection de la nature envisage une mise en valeur à laquelle le SSMN est associé.

16. Lamadeleine

Un particulier qui a restauré l'ancien moulin d'une façon exemplaire cherche, pour des raisons personnelles, à vendre le moulin toujours en état de marche.

17. Larochette

L'aménagement de la place centrale "Op der Bleech" est pratiquement achevée. La restauration et le nouvel emplacement de la croix de justice furent à charge du SSMN. Une participation sur les parties en pavé est prévue.

La commune est intervenue auprès de l'Etat afin qu'il procède à une mise en valeur du château de Reobe. Les pouvoirs locaux envisagent d'y loger quelques services communaux.

18. Luxembourg

La partie non-payante du futur Musée de la Forteresse a été inaugurée le 12 mai. Les aménagements finis comprennent le hall d'entrée au rez-de-chaussée, des locaux de service pour les visiteurs au sous-sol et la sortie vers les fortifications du Obergrünewald via une casemate rendue accessible.

Avec l'ouverture de cette phase, le grand public peut s'informer sur le futur musée et trouve aussi une aire de repos lors de la visite du circuit Vauban (celui-ci aussi ouvert en avant-première).

19. Manternach

Dans une action concertée avec l'administration des eaux et forêts la restauration des ouvrages hydrauliques sur la Syre touche à leur fin.

20. Mensdorf

La forge et la maison adjacente ont été restaurées suivant les règles de l'art. Le financement de l'Etat a certainement joué un rôle important. Le 17 septembre, le complexe de la "Schmëtt", comprenant la maison d'habitation hébergeant les bureaux de l'animateur culturel de l'Est, un espace d'accueil-bar et une salle multifonctionnelle ont été officiellement ouverts.

21. Mersch / Pittange

Les mauvais enduits réalisés à l'intérieur du "Hierdenhaus" sont l'objet d'une affaire judiciaire qui doit être tranchée bientôt.

22. Peppange

Le Musée sur la vie rurale a été définitivement inauguré en 1999. Le chantier est terminé.

23. Saeul

Le presbytère transformé en maison communale est une réalisation exemplaire.

24. Septfontaines

Une maison qui est partie intégrante du tissu villageois était menacée de démolition. Le classement qui est en cours a mobilisé les fonds nécessaires à sa sauvegarde.

Le SSMN effectue, sur délégation du MHNA, des fouilles au château. En parallèle, des travaux de remise en valeur des bâtiments ont été entamés. La présence du SSMN est vivement saluée par le maître d'ouvrage.

Pour le moment, des plans concernant la cour intérieure et la fermeture des lacunes de la tour de coin renaissance sont à l'étude.

25. Useldange - Everlange

Une opération de sauvetage est lancée par le SSMN pour éviter l'écroulement du château d'Everlange.

26. Vianden

Les travaux de restauration de la maison Victor Hugo sont en cours. Durant l'année, le toit et son isolation ainsi que les fenêtres ont été renouvellés.

27. Wellenstein

Le SSMN a collaboré pendant toute l'année à l'établissement d'un nouveau règlement des bâtisses pour les villages de Bech-Kleinmacher, Schwebsange et Wellenstein.

RESTAURATIONS PRIVEES

Janvier - 22

Baschleiden - Vandivinit ; **Bigelbach** - Reckinger ; **Bilsdorf** - Huberty, Klein ; **Bivange** - Kohnen ; **Bourglinster** - Neuens ; **Brouch/Mersch** - Gilson ; **Dudelange** - Franck, Lutgen, Marx, Vogt ; **Esch/Alzette** - Peiffer ; **Eschdorf** - Weiler ; **Ettelbrück** - Stumper ; **Kapweiler** - Fisch ; **Luxembourg** - Michels ; **Oberfeulen** - Kayser ; **Peppange** - Quintus ; **Remich** - Diederich ; **Schifflange** - Olinger ; **Waldbillig** - Wagner ; **Wiltz** - Péreaux.

Février - 24

Baschleiden - Bisdorff ; **Bastendorf** -Bingen, Meyers ; **Bissen** - Jacques ; **Canach** - Welbes ; **Christnach** - Olinger ; **Clervaux** - Streveler ; **Colmar/Berg** - Arendt ; **Consdorf** - Hilario, Schiltz ; **Erpeldange/Ettelbrück** - Welter ; **Esch/Sûre** - Streumer ; **Grevenmacher** - Da Silva ; **Grosbous** - Pletschette ; **Leudelange** - Hilger ; **Mertert** - Hirtt ; **Michelbouch** - Hentges ; **Münschecker** - Steffen ; **Niederdonven** - Ley, Marx ; **Noertrange** - Esch ; **Reckange/Mersch** - Grüneisen ; **Rosport** - Werdel ; **Weiler-la-Tour** - Steichen.

Mars - 41

Berchem - Bayani ; **Bergem** - Witry ; **Bissen** - Jaeger ; **Brouch/Mersch** - Gengler ; **Christnach** - Loutsch ; **Consdorf** - Pirrotte ; **Dalheim** - Dicken, Sassel ; **Doncols** - Nepper ; **Echternach** - Schaeffer ; **Ehnen** - Apel, Schumacher ; **Erpeldange/Remich** - Kaufmann ; **Everlange** - Kerger ; **Garnich** - Heckmus ; **Grosbous** - Maas ; **Haller** - Dos Santos ; **Hellange** - Hansen ; **Herborn** - Bley, Dahm, Kleyr, Spautz ; **Holtz** - Lambert ; **Hostert/Redange** - Wagner ; **Junglinster** - Classen ; **Larochette** - Kimmel, Vaz ; **Medernach** - Cardeira, Lies ; **Platen** - Gallo ; **Rameldange** - Van der Noort ; **Reuland** - Bastian ; **Rodenbourg** - Wagner ; **Rumelange** - Pissinger ; **Schieren** - Weber ; **Senningen** - Poeckes ; **Tuntange** - Schmit ; **Welfrange** - Meyrer ; **Wellenstein** - Bever ; **Weyer** - Noesen ; **Wormeldange** - Schmit.

Avril - 36

Altrier - Weber ; **Basbellain** - Schaus, Senger ; **Beckerich** - Nothum ; **Bereldange** - Brisbois ; **Bertrange** - Elsen ; **Biwer** - Goebel ; **Buschrodt** - Molitor ; **Differdange** - Eschette, Ziger ; **Ehnen** - Bardal Ruevo ; **Eselborn** - Bertemes ; **Everlange** - Barthélémy ; **Fouhren** - Muller ; **Gilsdorf** - Sousa ; **Grevenmacher** - Braun, Grilo ; **Grosbous** - Pletschette René ; **Hautbellain** - Welter ; **Heisdorf** - Bau ; **Lintgen** - Muller, Weiler ; **Mersch** - Meyer ; **Mertzig** - Schiltz ; **Mondercange** - Reinhard ; **Niederpallen** - Mathieu ; **Oetrange** - Greif ; **Pétange**- Frings ; **Schandel** - Cannucci ; **Schengen** - Schumacher ; **Schieren** - Thomas ; **Schweich** - Seyler ; **Stegen** - Baltes ; **Tuntange** - Zimmer ; **Welsdorf** - Arens.

Mai - 50

Alscheid - De Roy ; **Beaufort** - Reding ; **Berchem** - Hubert ; **Beringen** - Braconnier ; **Clemency** - Jeitz ; **Consdorf** - Moser, Rippinger ; **Diekirch** - Greneveld ; **Dudelange** - Maret ; **Eischen** - Klein ; **Ell** - Weber ; **Ermsdorf** - Rocha ; **Ernzen** - Borschette ; **Erpeldange/Bous** - Stelmes ; **Esch/Sûre** - Ferenc ; **Ettelbrück** - Stoos ; **Everlange** - Adam ; **Holzem** - Konsbruck ; **Hosingen** - Schweig ; **Itzig** - Weber ; **Junglinster** - Loutsch, Rischette, Zeyen ; **Kahler** - Dondlinger ; **Kehlen** - Adam ; **Larochette** - Venanzi ; **Lenningen** - Barten ; **Lieler** - Reitz ; **Luxembourg** - Archer, Kintzinger, Waltzing, Zepp ; **Niederdonven** - Differding, Schneider ; **Oberkorn** - Seidel ; **Peppange** - Weis ; **Remich** - Reuter, Rodrigues ; **Rodenbourg** - Penen ; **Sandweiler** - Hentzen ; **Schuttrange** - Smit ; **Schwebsange** - Risch ; **Schweich** - Bartholme ; **Steinfort** - Heinisch ; **Strassen** - Pier ; **Tarchamps** - Koos ; **Vianden** - Ernzen ; **Vichten** - Colbach ; **Weiscrheid** - Winandy ; **Wintrange** -Kohll.

Juin - 48

Ahn - Magnus ; **Altlinster** - Klensch ; **Baschleiden** - Neu ; **Bech/Kleinmacher** - Heintz ; **Bettange/Mess** - Genson ; **Bettel** - Faltz ; **Bilsdorf** - Nicolas ; **Biwer** - Lemmer ; **Bourscheid** - Kartheiser, Kremer ; **Consdorf** - Schroeder ; **Ettelbrück** - Bernard, Helbach ; **Goetzingen** - Thill ; **Grevenmacher** - Wolff ; **Hemstal** - Sacco ; **Herborn** - Wagner ; **Itzig** - Fehlen ; **Koerich** - Lanckohr ; **Lamadelaine** - Deville ; **Larochette** - Carvalho, Heintz, Marques, Mourao, Shaft ; **Linger** - Feltus ; **Luxembourg** - Stoffel ; **Manternach** - Zimmer ; **Medernach** - Da Silva, Mathay ; **Oberdonven** - Bourone ; **Oberfeulen** - Bous ; Goergen ; **Redange** - Zigrand ; **Remich** - Back ; **Roder** - Probst ; **Schouweiler** - Besch ; **Schrondweiler** - Simonis ; **Septfontaines** - Pasquini ; **Steinsel** - Jones ; **Troine** - Molitor ; **Troisvierges**- Rassel ; **Vianden** - Gaasch, Karpen, Moreira ; **Waldbillig** - Fabris ; **Weiswampach** - Meyer ; **Wellenstein** - Krier.

Juillet - 53

Bavigne - Gremling, Marx ; **Bech/Kleinmacher** - Arend ; **Beckerich** - Goedert, Meis ; **Bergem** - Stamet ; **Betzdorf** - Klares ; **Cruchten** - Noesen ; **Dalheim** - Delapierre, Ernst ; **Ehnen** - Bellion ; **Ell** - Ries, Schwartz ; **Eppeldorf** - Friederes ; **Erpeldange/Wiltz** - Simoens ; **Esch/Alzette** - Weber ; **Ettelbrück** - Achen ; **Fentange** - Wagner ; **Flaxweiler** - Feipel ; **Gilsdorf** - Oly ; **Givenich** - Ernzer ; **Harlange** - Jacobs ; **Hesperange** - Teixeira ; **Hollenfels** - Weber ; **Junglinster** - Estgen, Schuller ; **Lellingen** - Bonert ; **Limpach** - Hippert ; **Lintgen** - Walscheid ; **Luxembourg** - Skupinski, Stein, Wagener ; **Mecher/Wiltz** - Majerus ; **Mensdorf** - Bauer ; **Merscheid/Putscheid** - Weber ; **Mertzig** - Petesch ; **Mompach** - Majerus ; **Niederdonven** - Sadler ; **Noertrange** - Esch ; **Nospelt** - Link ; **Osweiler** - Conrad ; **Pratz** - Heirandt ; **Reckange/Mersch** - Arend ; **Remerschen** - Seil ; **Remich** - Beissel, Dos Santos, Dreco, Hardt ; **Schwebsange** - Wiltzius ; **Septfontaines** ; Loschetter ; **Syren** - Scholler, Wrigth ; **Welfrange** - Hess.

Août - 21

Baschleiden - Dieschbourg ; **Blaschette** - Schnell ; **Bockholtz/Goesdorf** - Hans ; **Bourglinster** - Schneider ; **Breinert** - Klausner ; **Bridel** - Schweitzer ; **Eltz** - Adam ; **Kaundorf** - Baum ; **Knaphoscheid** - Serres ; **Kopstal** - Hennico ; **Larochette** - Feyerstein ; **Livange** - Lentz ; **Luxembourg** - Braquet ; **Meispelt** - Lanier ; **Oberpallen** - Weber ; **Reuland** - Da Costa ; **Saeul** - De Bondt ; **Stegen** - Feyder ; **Steinsel** - Bernardini ; **Vianden** - Da Costa ; **Weiler-la-Tour** - Conter.

Septembre - 58

Beidweiler - Maus ; **Beiler** - Enders ; **Bettel** - Weyland ; **Boevange/Attert** - Mersch ; **Bourglinster** - Reiter, Roef ; **Bous** - Goerens ; **Burmerange** - Schweitzer ; **Buschdorf** - Duhr ; **Diekirch** - Dupont ; **Dippach** Correia ; **Doncols** - Burnotte ; **Drauffelt** - Rojanski ; **Ehnen** - Marques ; **Eischen** - Becker ; **Ell** - Brochu ; **Eltz** - Hennicot ; **Esch/Alzette** - Bellion, Grevis ; **Eselborn** - Lutgen ; **Godbrange** - Beideler ; **Goetzingen** - Stauder ; **Gonderange** - Seyler ; **Grevenmacher** - Hentgen ; **Grindhausen** - Reiffers ; **Hagelsdorf** - Reckinger ; **Heisdorf** - Chare, Thilges ; **Hellange** - Trausch ; **Howald** - Sassone ; **Huttange** - Birkel ; **Insenborn** - Brack ; **Kalborn** - Jacobs ; **Kayl** - Bernar, Laux ; **Koerich** - Chambers, Lucas ; **Larochette** - De Jesus ; **Luxembourg** - Belléard, Frisch, Knaus, Sassen ; **Mersch** - Schmit ; **Mertert** - Schmit ; **Mertzig** - Wolter ; **Michelbouch** - Schmol ; **Olingen** - Hoffmann ; **Perlé** - Berckemans ; **Platen** - Roth ; **Reckange/Mersch** - Reuter ; **Redange** - Peschon ; **Reichlange** - Gengler ; **Reuland** - Poeckes ; **Rollingen/Mersch** - Kass ; **Schengen** - Stockreiser ; **Schouweiler** - Guillou ; **Vianden** - Koeesling ; **Weiler-la -Tour** - Schwarz.

Octobre - 39

Ahn - Feiten ; **Asselborn** - Cannels ; **Beaufort** - Schares, Schiltz ; **Bettel** - Aust, Ley ; **Bigonville** - Flickinger ; **Bourglinster** - Klein ; **Christnach** - Sunnen ; **Dahl** - Weyrich ; **Dalheim** - Decker, Hein ; **Esch/Sûre** - Van der Aar ; **Grevenmacher** - Clemens, Röder ; **Grosbous** - Disteldorff ; **Heffingen** - Colbach, Rach, Wetz ; **Hesperange** - Sontag ; **Insenborn** - Kler ; **Junglinster** - Doemer ; **Larochette** - Hartz, Sweers ; **Lellig** - Clemens ; **Luxembourg** - Schiltz ; **Mersch** - Schaack ; **Mertert** - Rodrigues ; **Mondercange** - Mathieu ; **Osweiler** ; Breser ; **Roeser** - Waehnert ; **Rosport** - Goergen, Moes, Schmit ; **Steinheim** - Breser ; **Wormeldange** - Breda, Coimbra, Feidt, Waldbillig.

Novembre - 23

Beckerich - Schiltz ; **Boulaide** - Molitor ; **Consdorf** - Moris ; **Consthum** - Kaiser ; **Dalheim** - Thill ; **Diekirch** - Schentgen ; **Dudelange** - Clees ; **Esch/Alzette** - Assa, Loesch ; **Filsdorf** - Rauchs ; **Grevenmacher** - Prosperi ; **Heffingen** - Wilgé ; **Holler** - Meintz ; **Hostert** - Wio André, Wio Jean ; **Lellig** - Mergen ; **Lenningen** -Siebenaler ; **Mecher/Wiltz** - Weiler ; **Merscheid/Eschdorf** - Nickts ; **Ospern**, Steichen ; **Roeser** - Georges ; **Rumelange** - Schumacher ; **Waldbillig** - Wagener.

Décembre - 15

Altinster - Wies ; **Assel** - Meyers ; **Bech-Kleinmacher** - Krier ; **Dalheim** - Entringer ; **Ell** - Felten ; **Godbrange** - Murray ; **Kehlen** - Voegeli ; **Medernach** - Hedwig ; **Nagem** - Conrardy ; **Redange** - Bollendorf ; **Reimberg** - **Reimberg** - Reiser ; **Reuland** - Gherardi ; **Saeul** - Scheitler ; **Stadtbredimus** - Meiers ; **Vianden** - Hahn.

Répartition mensuelle des interventions

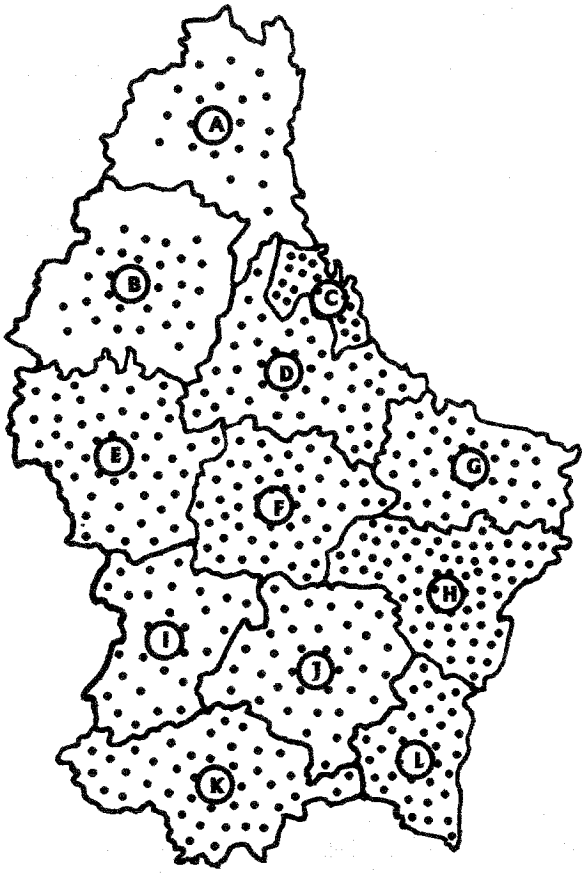
Janvier	=	22
Février	=	24
Mars	=	41
Avril	=	36
Mai	=	50
Juin	=	48
Juillet	=	53
Août	=	21
Septembre	=	58
Octobre	=	39
Novembre	=	23
Décembre	=	15
TOTAL	=	**430**

Lauréats du concours 1999

Privés

Breidweiler	Robert Federspiel
Brouch/Mersch	Pierre Gengler
Dalheim	Emile Vogt
Dudelange	Germaine Pauly
Ehnen	Jos. Groben
Ehnen	Robert Hall
Ell	René Weber
Esch/Alzette	Patrick Wehr
Esch/Sûre	Jeannot Sanavia
Everlange	Roger Heynen
Everlange	Joseph Kerger
Haller	Pierre Diederich
Holler	Carlo Meintz
Ingeldorf	Jean Willems
Lintgen	Antoine Gruber
Mamer	James Mc Ging
Mondorf	Louis Strasser
Reimberg	Anne-Marie Weyland
Saeul	Marie-Louise Schmit
Stadtbredimus	Romain Picco
Useldange	Eric Douchy-Wolter
Weiler-la-Tour	Gérard Fischer

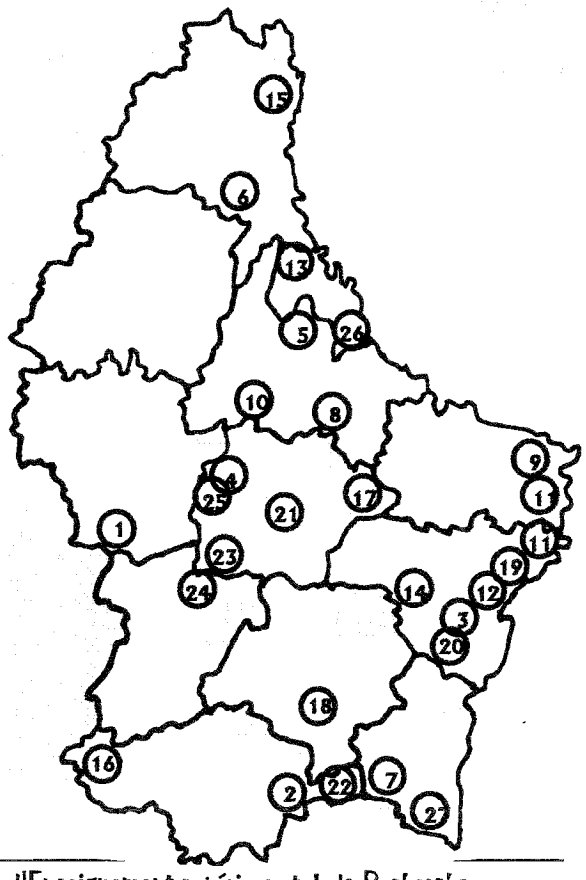
ACTIVITES PRIVEES ET COMMUNALES



A	=	Clervaux	20
B	=	Wiltz	28
C	=	Vianden	17
D	=	Diekirch	40
E	=	Rédange	44
F	=	Mersch	48
G	=	Echternach	33
H	=	Grevenmacher	63
I	=	Capellen	26
J	=	Luxembourg	36
K	=	Esch/Alzette	41
L	=	Remich	34

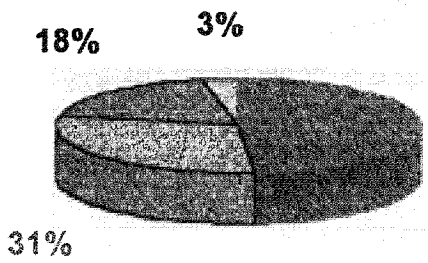
Soit 430 restaurations privées
(voir liste pages 6 et7)

Soit 30 restaurations communales
(voir texte pages 3 à 5)



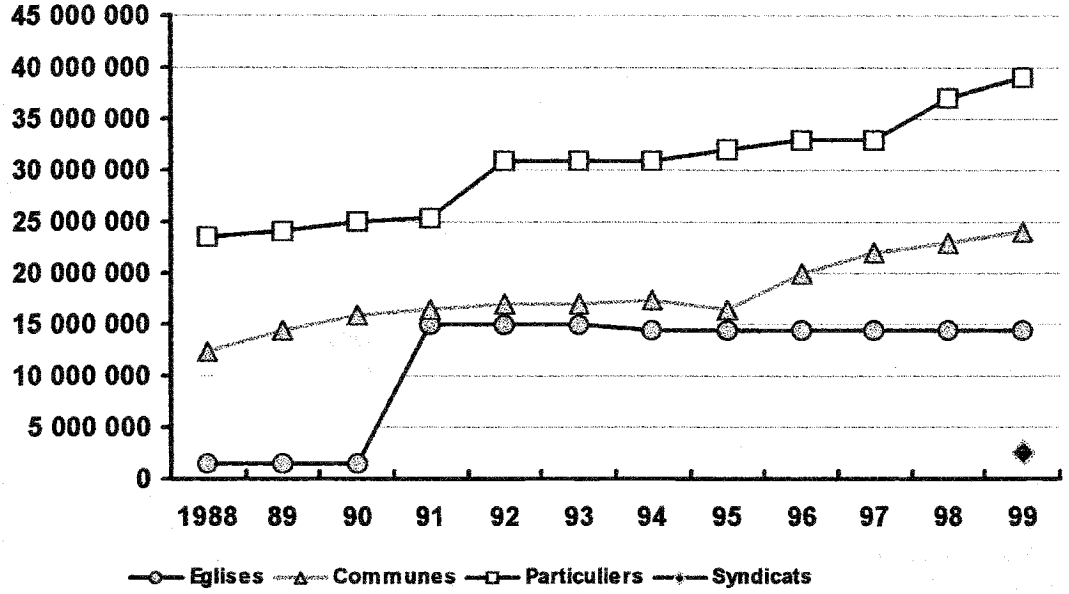
1	=	Beckerich
2	=	Bettembourg
3	=	Betzdorf / Berg
4	=	Boevange / Attert
5	=	Brandenbourg
6	=	Clervaux
7	=	Dalheim
8	=	Diekirch
9	=	Echternach
10	=	Feulen
11	=	Givenich
12	=	Grevenmacher
13	=	Hosingen
14	=	Junglinster
15	=	Kalborn
16	=	Lamadeleine
17	=	Larochette
18	=	Luxembourg
19	=	Mantemach
20	=	Mensdorf
21	=	Mersch / Pittange
22	=	Peppange
23	=	Saeul
24	=	Septfontaines
25	=	Useldange - Everlange
26	=	Vianden
27	=	Wellenstein

REPARTITION DES SUBVENTIONS

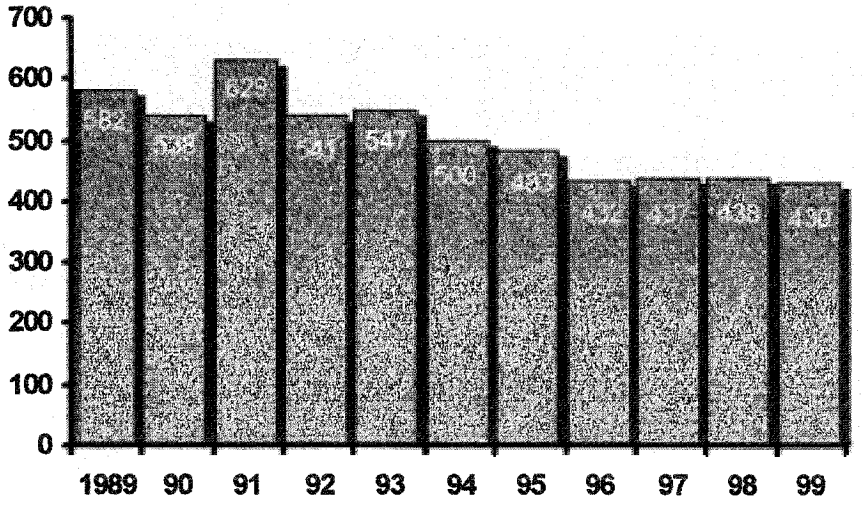


49 %	Subsides aux particuliers	=	39 000 000,-
30 %	Subsides aux communes	=	24 000 000,-
18 %	Subsides aux églises	=	14 500 000,-
3 %	Subsides aux syndicats	=	2.630.000,-

PROGRESSION DES SUBVENTIONS



EVOLUTION DES RESTAURATIONS PRIVEES



COMMISSION DES SITES ET MONUMENTS NATIONAUX

Pendant l'exercice 1998, la Commission des Sites et Monuments nationaux s'est réunie :

- 3 fois en réunion plénière,
- 7 fois en groupe restreint de coordination,
- 7 fois en groupe "bâtiments religieux",
- 5 fois en groupe "publicités".

En réunion plénière, la Commission a traité 26 dossiers. Ces dossiers concernaient dans 17 cas des objets pour lesquels une mesure de protection spéciale a été proposée cf. à la loi du 18 juillet 1998 concernant la protection et la conservation des sites et monuments nationaux. Dans le cadre de ses attributions, la Commission a effectué trois visites des lieux en réunion plénière.

Le groupe restreint de coordination a évacué 105 dossiers. Parmi ces dossiers, 85 ont abouti à une promesse de subside, 15 à une autorisation de transformation de moindre envergure d'un objet protégé, tandis que 15 dossiers (demande de subside) ont reçu une réponse négative (le total dépasse le nombre de 105 parce que dans les deux premières catégories, il y a eu double emploi pour un certain nombre de dossiers). Le groupe restreint de coordination a effectué deux visites des lieux.

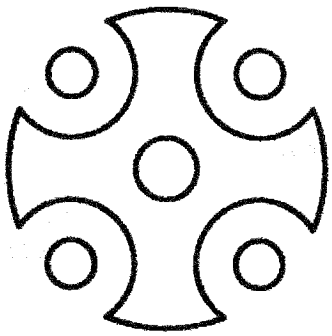
Le groupe de travail "bâtiments religieux" s'est réuni 7 fois pour évacuer 98 dossiers, dont 88 ont abouti à une promesse de subside ; 10 demandes de subsides ont reçu une réponse négative.

Le secrétariat de la Commission des Sites et Monuments Nationaux a évacué, ensemble avec le Service des Sites et Monuments Nationaux, 27 demandes de subside relatives à l'installation d'un éclairage de style dans les anciens noyaux des localités.

Sur base des dossiers traités en 1999 ainsi que pendant les exercices précédents, 7 subsides pour un montant total de 2.436.000,- francs ont été liquidés en faveur d'associations sans 8.277.000,- francs aux fabriques d'églises (état au 24 décembre 1999 ; les crédits disponibles seront intégralement utilisés jusqu'à la clôture de l'exercice).

Le groupe de travail "publicités" a traité 108 dossiers demandant, en matière de publicité, une dérogation suivant l'article 9 du règlement grand-ducal du 4 juin 1984 conc. l'exécution de l'article 37 de la prédite loi du 18 juillet 1983. 83 dossiers ont été avisés favorablement, 25 ont reçu un avis négatif. Le groupe a effectué deux descentes sur les lieux *in corpore*, tandis que le secrétariat s'est souvent déplacé pour des visites d'investigation ou de contrôle.

Le groupe de travail surveille la mise en place des enseignes autorisées et intervient, ensemble avec les autorités communales et les forces de l'ordre compétentes, contre les enseignes mises en place en infraction à la loi.



PATRIMOINE RELIGIEUX

RESTAURATIONS

Alzingen

Réimplantation du maître-autel baroque DE L'atelier (Greeff)

Ansembourg, Mont-Marie

Renouvellement de la charpente et de la couverture de la chapelle
Exposition pour la Journée Européenne du patrimoine

Basbellain

Dégagement et restauration des peintures murales à caractère néogothique
Réfection des vitraux
Nouvel éclairage

Beckerich

Démolition de la tribune
Début des travaux de remise en état

Beckerich-Kahlenberg

Réparation du dallage de la nef

Clairefontaine

Travaux de crépissage à l'intérieur et à l'extérieur
Pose d'un nouveau dallage dans la crypte
Restauration des vitraux et du sarcophage
Fouilles de l'ancienne abbaye poursuivies par le Ministère de la Région Wallonne

Clervaux

Chapelle de Lorette, restauration des bancs

Diekirch

Implantation d'un orgue dans le choeur de l'ancienne église St-Laurent

Echternach

Inauguration de nouvelles salles au Musée de l'Abbaye
Mise à l'abri d'une pietà de la rue des Merciers, réalisation d'une copie

Elvange / Schweich

Remise en polychromie du maître-autel de Michel Weiler

Eppeldorf

Restauration des confessionnaux, des autels latéraux et de la chaire
Mise en polychromie du maître-autel

Ersange

Travaux de façade à la chapelle de l'ermitage
Mise en valeur du site

Esch-sur-Alzette

Dégagement des peintures murales (1908) du choeur de St-Joseph
Restauration des vitraux du choeur

Esch-sur-Sûre

Renouvellement du clocheton de la chapelle Ste-Anne

Fischbach / Mersch

Remise en état de l'intérieur

Hassel

Restauration des vitraux

Hivange

Restauration de deux croix de chemin baroques
Implantation près de la chapelle

Lieler

Restauration de la polychromie baroque du maître-autel de l'atelier Hennes

Mamer

Restauration et réimplantation du maître-autel de l'atelier Greeff

Remich

Travaux à l'église décanale

Roeser

Travaux de restauration à l'intérieur

Saeul

Mise en place de grilles de protection
Travaux aux toitures des bas-côtés
Nettoyage des croix de chemin de toute la commune

Sanem

Suite des travaux à la chapelle du château

Tadler

Remise en peinture de l'intérieur

Vianden

Restauration de la chapelle de la Sodalité

Vichten

Remise en polychromie des autels baroques

Weyer

La remise en valeur de l'ancienne chapelle de Weyer a ét entamée. A l'heure actuelle, les travaux de faux-plafonnages, d'isolation thermique, d'électricité et de remplacement des fenêtres en métal sont terminés. Les travaux de recouvrement du sol, de revêtement muraux et de menuiserie suivront.

PUBLICATIONS

Die Sankt Remigiuskirche in Koerich
Geschichte und Ausstattung
in 250 Joer Käercher Kiirch, Luxemburg 1999

Neogotische Kunst
in Inauguration de l'église restaurée de Basbellain Troisvierges 1999

Contribution au catalogue de l'exposition "Le passée re-composé" organisée par le MNHA

CONFERENCES, COLLOQUES

Bruxelles, 22-24 avril
Les Journées Européennes du Patrimoine
Colloque organisé par le Conseil de l'Europe, la Fondation Roi Baudoin et les trois régions de la Belgique

Paris, 5-6 novembre
Assemblée annuelle des Coordinateurs nationaux des JEP

Roodt-sur-Syre, 16.05.99
Présentation de l'exposition Anna Recker dans l'ancienne église

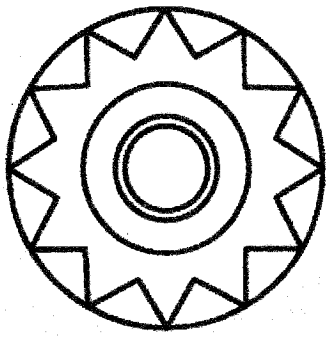
Ansembourg, 19.09.99
Visites-conférences dans le cadre de la JEP

Septfontaines-Tuntange-Kapweiler-Elvange/Schweich, 21.11.99
Visite-conférence des églises pour les Amitiés Italo-Luxembourgeoises et les Amis de l'Histoire d'Esch-surAlzette

Carignan (France), 05.12.99
Conférence dans le cadre du cycle "Connaissance"

PREVISIONS

Ansembourg
Chapelle et presbytère du Mont-Marie
Beckerich
Restauration de l'intérieur de l'église et des antependiums de la chapelle de Kahlenberg
Clervaux
Travaux à l'ermitage
Echternach
Restauration du carillon de la Basilique
Elvange-Schweich
Dégagement de la polychromie de la chaire
Esch-sur-Alzette
Restauration des peintures murales et du mobilier de St-Joseph
Esch-sur-Sûre
Restauration de la chapelle Ste-Anne
Fischbach
Restauration du mobilier néogothique
Girsterklaus
Travaux de restauration
Kaundorf
Restauration de deux tableaux de St-Pirmin
Medernach
Restauration du tableau du maître-hôtel
Weyer
Remise en état de la chapelle
Exposition de sculptures sur pierre



PATRIMOINE FEODAL

CHÂTEAUX ET ENCEINTES

Beaufort

Le site est à conserver dans son état actuel. Les données historiques assez clairsemées ne permettent pas d'autres reconstructions. Les interventions se limitent aux travaux d'entretien de la substance bâtie, aux programmes didactiques et à la signalétique.

Bourglinster

Après l'aménagement d'une grange en «Pabeierscheier» en 1997, les dépendances restantes du château ont été totalement réorganisées afin de mieux accueillir les occupants des lieux. C'est ainsi que ces ateliers hébergent aujourd'hui un atelier de restauration d'œuvres d'art, un atelier de potier et une antenne de la Chambre des Métiers qui sou-loue cinq ateliers à divers artisans.

La tour Renaissance située aux pieds du château fera elle aussi l'objet d'une mise en valeur dans l'avenir.

Bourscheid

Continuation des travaux de consolidation et de restauraton de tous les pans de murs du château supérieur.

Clervaux

Le site et le château sont entièrement restaurés. En 1997, les travaux de façade et le pavage des cours ont été achevés pour le 1er juillet. L'illumination a été révisée et les plantations ont subi un traitement.

Esch-sur-Sûre

Les fouilles archéologiques sont terminées. Au cours de l'année 1999, les consolidations des murs historiques ont été achevées. un programme signalétique est prévu pour l'an 2000.

Everlange

Le château d'Everlange(propriété privée), actuellement non habité, se dégrade de plus en plus.

Une action de sauvetage s'impose pour éviter un écroulement. Le SSMN est en train d'étudier les mesures à prendre dans un proche avenir.

Grevenmacher

Hormis le beurrage de la maçonnerie, les travaux de mise en valeur de la tour de l'enceinte urbaine "Huelen Zant" ont été achevés. L'aménagement de l'espace public a été entamé par la commune.

Larochette

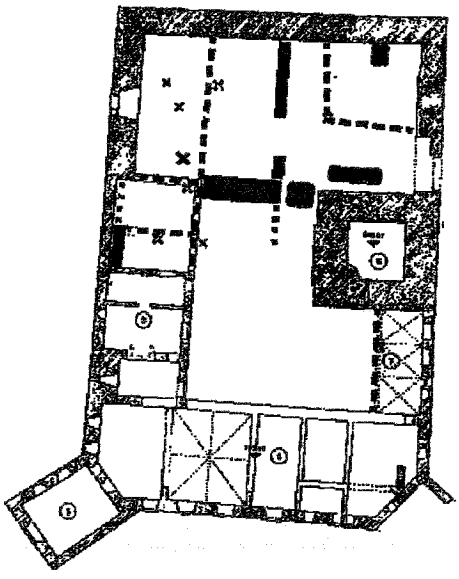
Une importante action de nettoyage a permis de libérer le château d'arbres et d'arbustes. A l'intérieur, les murs porteurs ont été consolidés. Un chemin d'accès a été réalisé.
Les travaux de consolidation et de stabilisation de la façade sud-ouest (côté rue de Mersch) ont débuté pour des raison d'urgence.

Luxembourg-ville

Une recherche scientifique est actuellement en cours autour du Marché-aux-Poissons. Une publication "Luxembourg, Vieille Ville" est prévue pour 2000-2001.

Koerich

Un nettoyage du site en vue d'une étude photogrammétrique a été réalisé.



Le nettoyage et le débroussaillage du château sont terminés.

Le levé photogrammétrique est achevé et l'étude géophysique exécutée (fig. plan des résultats et découvertes d'après la prospection géophysique.

Vianden

Des fouilles importantes ont permis de mettre à jour des constructions moyenâgeuses dont une tour romane.

Château principal

Achèvement des travaux de restauration et de consolidation de la façade sud-ouest.

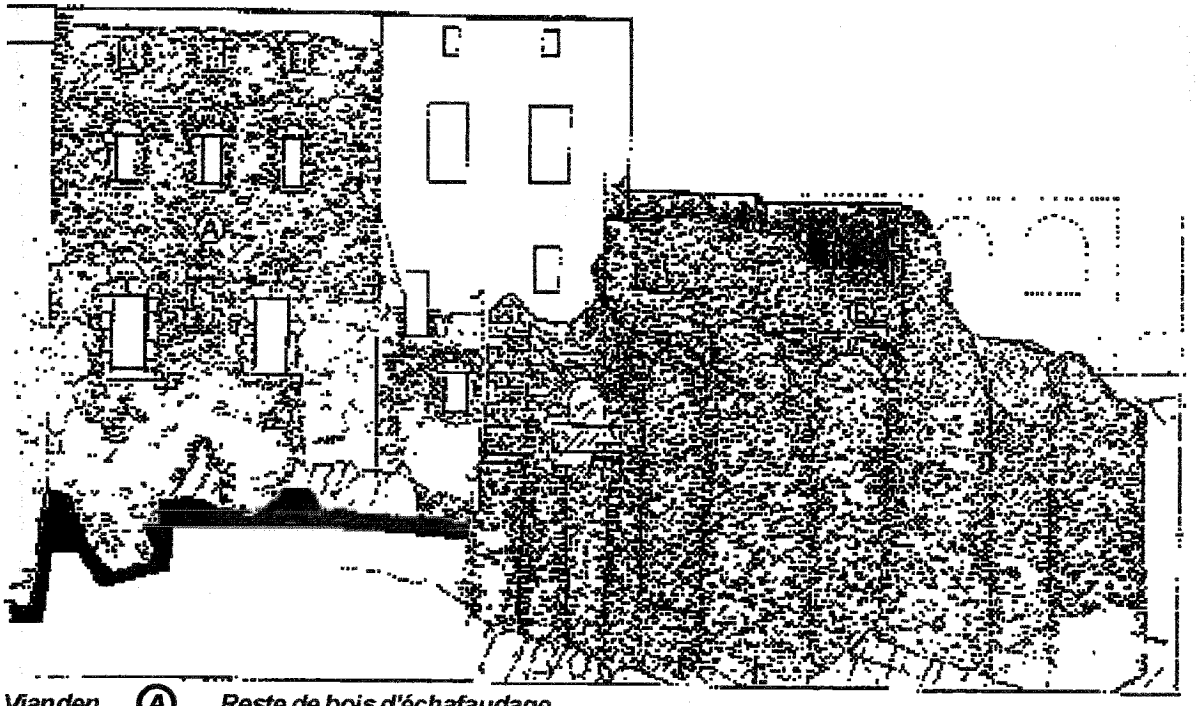
Découverte de restes de bois d'échafaudage qui ont permis de dater les constructions de la première période romane aux alentours de l'an 1167.

Basse-cour

Reconstruction du bâtiment de l'ancienne brasserie terminée en tenant compte des indications du nouveau "projet général".

Début des travaux de charpente du bâtiment de l'ancienne brasserie et une partie du chemin de ronde extérieur.

Etude et élaboration du "plan muséologique et didactique" concernant la totalité du château de Vianden. (fig. Façade sud-ouest avec les récentes découvertes).



Vianden Ⓐ *Reste de bois d'échafaudage*

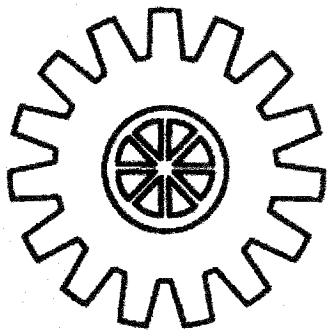
© John Zimmy

Expositions :

Participation à l'exposition "Le passé recomposé" du MNHA.

Publications :

Le Site de Luxembourg, de l'Antiquité à la ville médiévale.



PATRIMOINE INDUSTRIEL

PATRIMOINE MILITAIRE

Fond de Gras

Après l'acquisition des terrains nécessaires à la connexion du réseau ferroviaire du Train 1900 à celui des CFL en gare de Pétange, les travaux ont pu être entamés en juin.
Après des sondages préalables, les premiers travaux de terrassement ont débuté du côté CFL. Deux rideaux de palplanches, l'un, de 180m au nord et, l'autre, au sud de 65m ont été battus afin d'éviter tout éboulement sur terrain difficile.
De même, d'importants travaux de drainage ont dû être réalisés pour évacuer les eaux de ruissellement du côté Titelberg. Une deuxième tranchée de déblaiement a été entamée en direction de la future connexion. Au 31 décembre, 40 % des travaux ont été réalisés. La fin du chantier est prévue pour la mi 2000.

Lasauvage

Bien que les importants travaux de mise en place d'une nouvelle infrastructure au carreau de mines aient été achevés, il a fallu adapter l'intérieur de l'ancien atelier de mine pour les besoins nouveaux (voir aussi sous Saulnes). Ainsi, les installations de chauffage, d'électricité, d'isolation, etc. ont été réalisées. Une trame de 20m sur 10 a été conçue pour l'entretien de notre rouleau compresseur à vapeur datant de 1920, récemment restauré et remis en marche.

Saulnes

Reconstruction de l'ancien chemin de fer à voie étroite de Lasauvage à Saulnes. L'ancien tracé de la mine de Lasauvage Surfrance à Saulnes n'est plus utilisé ; la voie a été enlevée il y a 25 ans, mais la plate-forme est restée intacte. Elle traverse les cités du bourg, d'abord en fosse, le tracé continue en talus du pont de la rue de Rodange jusqu'au pont de Vauziers.
La réalisation de cette extension de la voie ferrée de Lasauvage à Saulnes permettra d'ouvrir le Parc Industriel et Ferroviaire vers la France.
En utilisant l'ancien réseau du chemin de fer privé de la mine, des vestiges et des installations industrielles typiques pour la grande région peuvent être sauvegardés.
Citons à titre d'exemple, le tracé de roulage à Saulnes, le concasseur, les ponts de la rue de Rodange et de Vauziers, ainsi que le viaduc de Lasauvage.
En août 1999, le projet de subvention "Interreg" a été accordé par les autorités à Bruxelles.
On a tout d'abord procédé au mesurage du tracé. Les pourparlers ont été entamés avec les autorités françaises afin d'adapter le futur chantier aux réglementations différentes de nos deux pays.

Mine de cuivre à Stolzembourg

Ancienne mine de cuivre dont les exploitations remontent au 17e siècle.
Il s'agit de découvrir la mine au travers de ses caractéristiques géologiques, de ses activités humaines et économiques.
Située dans la vallée de la Klangbach, un puits d'aérage et un puits d'extraction centrale ont subsisté jusqu'à nos jours. Le parcours didactique se fera par l'entrée transversale du puits d'aérage en descendant horizontalement dans une profondeur de -46m à l'étage 3.
De ce même niveau, on accède au puits central d'extraction par lequel on accède au jour.
Due aux multiples galeries secondaires et tertiaires, cette mine s'avère être un sujet idéal pour l'explication de la terminologie minière comme par exemple le clivage, l'exhaure, la purge, etc.

Hauts-fourneaux Belval

Hormis les deux hauts-fourneaux A et B et l'ancienne centrale des soufflantes, on va conserver des bâtiments annexes pour accueillir différents services d'un tel centre et garder des espaces actuellement non occupés pour intégrer à côté du volet haut-fourneau d'autres thèmes de l'usine notamment l'aspect laminage et aciérie.
Ainsi on va distinguer quatre catégories d'éléments qui sont absolument nécessaires à la réalisation d'une mise en valeur culturelle du site Haut-fourneau Belval.

1. Les deux hauts-fourneaux
2. La voie ferrée
3. L'ancienne centrale des soufflantes
4. Les éléments annexes.

Interventions en 1999 sur les Tours et Mur Vauban

- En contrebas de la porte d'Eich, le fossé et son ravelin casematé de protection ont été dégagés jusqu'en 1998.
  Afin de donner un maximum d'expression au site, les ouvertures à fusil du ravelin et la moitié supérieure de l'ouvrage ont été restituées en 1999.

  Le fossé a été dégagé puis nettoyé ce qui a favorisé une certaine ouverture de l'espace et surtout une meilleure compréhension de l'enchaînement porte, fossé, courtine.

- Toujours en 1999, le toit du ravelin a fait l'objet d'un aménagement pour l'accueil des touristes. Un escalier d'accès a été installé et une pelouse plantée. Enfin, le site a été aménagé de deux panneaux didactiques et d'un panneau de direction.
- Aujourd'hui, la visite du site du Pfaffenthal s'effectue par une promenade sur le chemin de ronde du mur Vauban et se terminera par un spectacle audiovisuel, qui sera aménagé ultérieurement dans la tour des "Bons Malades". Grâce à l'intervention de la restauration les visiteurs peuvent aujourd'hui saisir ce qu'a été l'une des plus importantes réalisations de Vauban à Luxembourg, à savoir, le rattachement de la ville basse à la ville haute, par une ceinture de fortifications.

La porte du Chemin de Fer

Cette porte, intitulée aussi "Zuchspuert", a été construite en 1858-59 lors de l'aménagement de la voie ferrée dans la forteresse. En cas de siège, des portes et des herses barraient la voie et son profond fossé empêchait toute approche.

- En 1999, la porte à été stabilisée et complété par un escalier métallique de dix huit marches et une passerelle de dix mètres de long pour le passage des visiteurs au-dessus du chemin de fer.

  Les éléments contemporains de la structure (métal) ont vocation de différencier, de façon sans équivoque, les périodes de construction actuelle de celles du passé.

  Dans l'idée de souligner l'ampleur des ouvrages historiques afin de témoigner de ce qui fut l'une des plus puissantes forteresses d'Europe, le fossé sur la rive gauche de l'Alzette, a été excavé et déblayé de 1996 à 1999 jusqu'à son niveau d'origine, c'est à dire, jusqu'au au pied du bastion du fort Niedergrünewald.

- L'escarpe, entre la porte du Chemin de fer et le bastion du fort Niedergrünewald a fait aussi l'objet d'une valorisation, notamment par la restitution de ses embrasures à fusil.

Le fort Niedergrünewald et la Porte de la Hiel

Après le siège de 1684, Vauban fit construire, sur les hauteurs de la rive droite de l'Alzette, un ouvrage à couronnes intitulé "Niedergrünewald", composé de trois bastions. Ce fort, rasé en grande partie et enfoui au trois-quarts dans le sol après le démantèlement de 1867, est actuellement recouvert d'une abondante végétation.

- La seule partie extérieure encore visible du fort, en l'occurrence un bastion muni d'une échauguette, a fait l'objet en 1998 d'une opération de réfection et d'un nettoyage de joints. En 1999, les alentours supérieurs du bastion ont été déblayés et son réduit intérieur partiellement restauré. Les galeries souterraines du réduit ont été dégagées.

- L'ensemble de l'espace extérieur du réduit a été déblayé de sa végétation encombrante et l'intérieur a fait l'objet d'une réfection. Les abords du mur à embrasures du réduit ont été recouverts

de gazon ce qui a permis de créer un contraste entre la pierre et la matière végétale.

- En contrebas, une voie de circulation bétonnée a été aménagée pour les touristes entre le bastion et le réduit du fort. L'accessibilité vers le sommet du fort s'effectuera par un escalier en métal à installer au printemps 2000.

Le fort Obergrünewald

Entièrement enterré après le traité de Londres (1867), le fort sert jusqu'au milieu des années quatre-vingt-dix de parc de détente. Il faut attendre 1996 pour qu'il soit partiellement restitué en son état d'origine par le SSMN.

- Les travaux d'excavation commencés en 1997 se sont poursuivis jusqu'en 1999. Ils ont permis de mettre à jour les 2/3 du fort, c'est à dire, une largeur d'à peu près 120 mètres, pour 100 m. de longueur. La sortie de quelques 15 000 m3 de terre permet de faire resurgir certains éléments historiques : bastion, ravelin, courtine, caponnière, poudrière, corps de garde, etc.

- La conservation des parties endommagées se déroule conformément aux chartes internationales en vigueur, si bien que les parties reconstruites se différencient des vestiges existants par l'introduction d'une nervure de démarcation. Toujours dans ce souci de témoigner et de respecter l'environnement, le surplus de pierres récupérées du chantier a fait l'objet d'un tamisage puis d'un recyclage. Ainsi, les grosses pierres, calibrées par des tailleurs de pierres, ont été utilisées dans la maçonnerie, les moyennes, ont été transformées en granit de maçonnerie, et les plus petites en terre de granulométrie de 0 à 20. Chacune de ces pierres étant réintroduite dans la restauration de la forteresse d'où elles proviennent.

- La caponnière du fort a été consolidée et restituée selon sa forme d'origine grâce à un revêtement en béton blanc.

Cette liaison couverte, où circulaient jadis les chariots d'artillerie est agrémentée, depuis peu, d'un programme d'ambiance sonore déclenché au passage des visiteurs.

- Les façades du bastion gauche et de la courtine ont été terminées en 1999. La restauration a été réalisée avec de la pierre existante récupérée dans les douves. Le fond de ces mêmes douves à fait l'objet d'un gazonnage.

- Autres aménagements en 1999 permettant une meilleure lecture du site :

  - Aménagement d'une banquette de tir et d'une plate-forme à canon sur le sommet du bastion droit.

  - Aménagement de l'ancienne voie d'artillerie en espace de circulation touristique.

  - Installation d'un panneau didactique dans le fossé.

  - Installations de panneaux d'orientation pour la circulation des visiteurs. En septembre 99, la végétation du second bastion a été défrichée et son sommet légèrement dégagé.

- Quittant le fort, une partie du chemin de l'itinéraire Vauban qui descend sur la rue Jules Wilhelm a été réaménagée en automne 1999.

Le fort Thüngen et le Musée de la Forteresse

Les premiers éléments de construction du fort remontent à 1688. A cette époque, Vauban fit ériger un petit réduit de 7 m. sur 7, servant probablement de tour d'observation. La véritable construction du fort date de 1732, lorsque les Autrichiens décidèrent d'en faire un fort détaché pour défendre le front du Parc.

En 1836 et 1859 le fort est agrandi et modernisé par les Prussiens, puis rendu inutilisable suite au traité de Londres.

Contrairement à beaucoup d'autres ouvrages, le fort Thüngen est resté relativement intact. En 1991 il est entièrement dégagé, de sorte que ses structures inhérentes (casemates, galeries...) sont mises à jour.

Dans sa nouvelle configuration, non plus architecturo-militaire mais bien architecturo-culturelle, le fort et son Musée de la Forteresse s'insèrent dans laperspective de faire découvrir l'identité d'un pays à travers sa forteresse. Afin d'appréhender cette spécificité avec le plus de pertinence possible, le contenu muséographique a volontairement été élargi au cadre européen.

Actuellement, seules quelques parties du fort, celles qui intègrent le circuit Vauban, sont terminées. Parmi celles-ci on notera notamment la quasi finition de la pièce d'entrée, dont la fonction consiste à servir de lieu d'accueil, d'exposition, de restauration et d'espace multimédia. Néanmoins, plusieurs interventions ont été menées simultanément sur l'ensemble du fort en 1999 pour préparer l'aménagement du futur musée.

INTERIEUR DU FORT

- **Au sous-sol :**

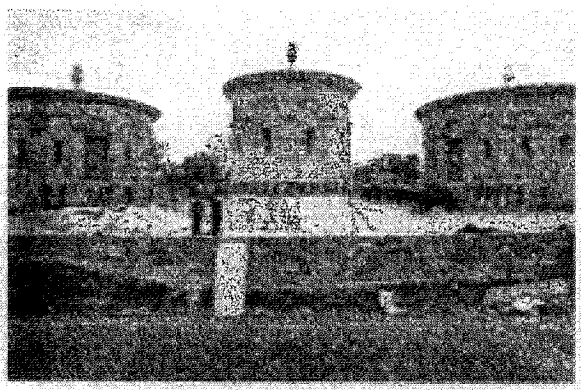
- Excavation de la roche et bétonnage pour l'aménagement de quatre galeries techniques.
- Excavation de la roche sur quatre mètres - Porte de Luxembourg - Excavation sur six mètres vingt de profondeur sous l'orillon gauche du fort vers le chemin forestier.
- Nettoyage et consolidation de la roche, puis pose d'un revêtement final en granit.
- Aménagement de sanitaires, chauffage au sol, électricité et d'un monte-charge.
- Aménagement d'un pallier et d'un passage en métal entre l'escalier en colimaçon et la salle du fourneau à mines.
- Maçonnage d'une voûte effondrée.
- Les pierres d'origine, les voûtes et les maçonneries existantes ainsi que les salles ont fait l'objet d'un nettoyage, d'un beurrage et d'une adaptation aux normes de sécurité.
- L'escalier en colimaçon a fait l'objet d'une installation d'une rampe métallique avec luminaire inséré.

- **Le souterrain :**

- Défonçage du fond sur 50 cm, en conformité avec le service de l'Inspection du Travail et des mines. Ce gain de hauteur permet de faire circuler le public dans le boyau historique d'évacuation du fort.
- Revêtement de sol naturel.
- Pose de l'électricité.
- Animation musicale au passage des visiteurs.

- **Rez-de-Chaussée :**

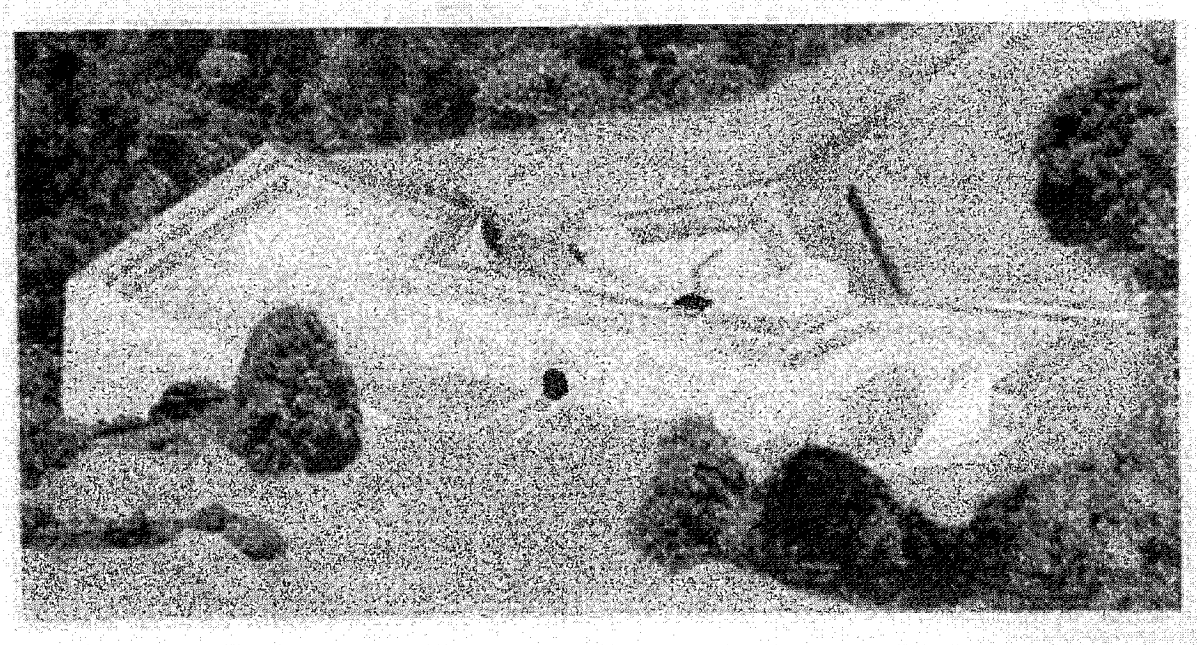
  - Installation de châssis de fenêtre.
  - Nettoyage et beurrage de l'ensemble des pièces.
  - Pose de l'électricité et système d'éclairage.
  - Revêtement de sol et dallage.
  - Ferronnerie et verrerie.
  - Fermeture en verre de la grande baie et fermeture principale.
  - Installation d'un écran de sol.
  - Installation de la billetterie.
  - Installation de panneaux didactiques.
  - Pose de marches d'entrée avec tapis de sol.
  - Installation de portes battantes en verre.
  - Réaménagement des jambages historiques d'origine.
  - Installation de la maquette du fort dans la tourelle droite.
  - Installation de quelques éléments de restauration dans la tourelle gauche.
  - Etanchéité des voûtes de la première casemate.
  - Etanchéité de tous les murs en élévation.
  - Placement d'un cordon en gré de Luxembourg côté réduit.
  - Les systèmes de récupération d'eau en argexe ont été comblés et assainis.



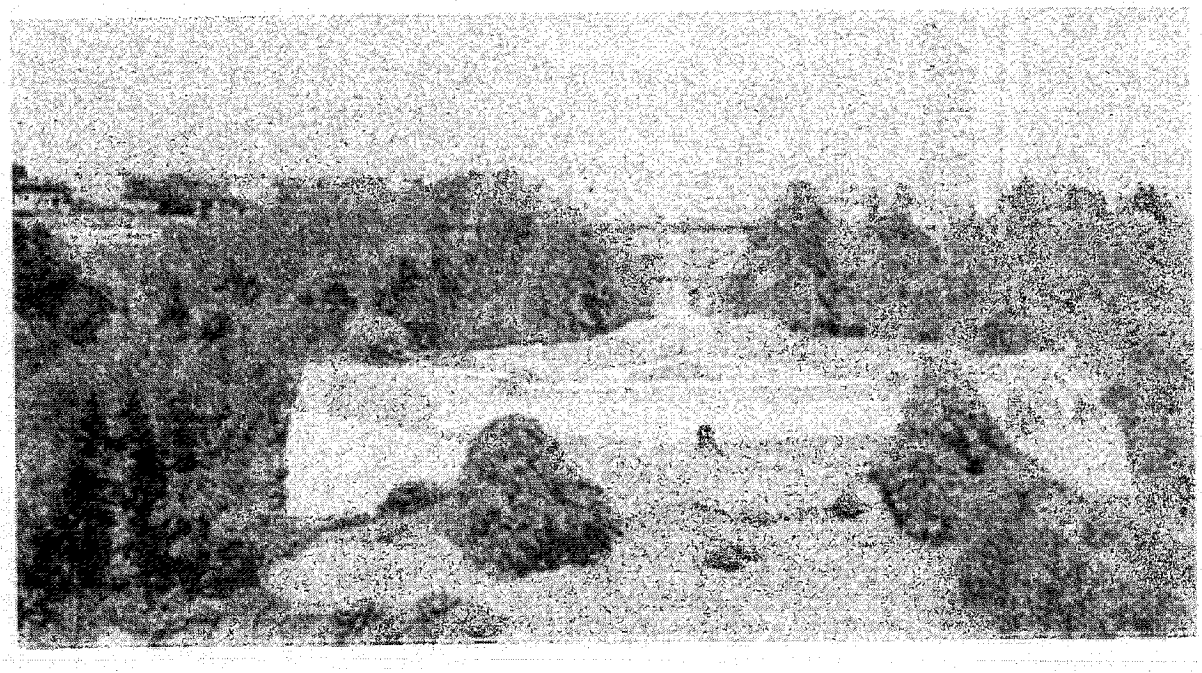
En l'état actuel des choses les interventions, conséquentes à l'aménagement du Musée de la Forteresse, ont permis d'ouvrir partiellement le bâtiment au grand public tout en conservant l'âme et l'esthétique du fort (restauré selon l'esprit de la Charte de Venise). En raison du double aspect culturel du fort (circuit Vauban et Musée de la Fortification), il a été décidé d'aménager et de sécuriser en premiers lieux les espaces de l'itinéraire Vauban afin que celui-ci puisse fonctionner de manière autonome.

EXTERIEUR DU FORT

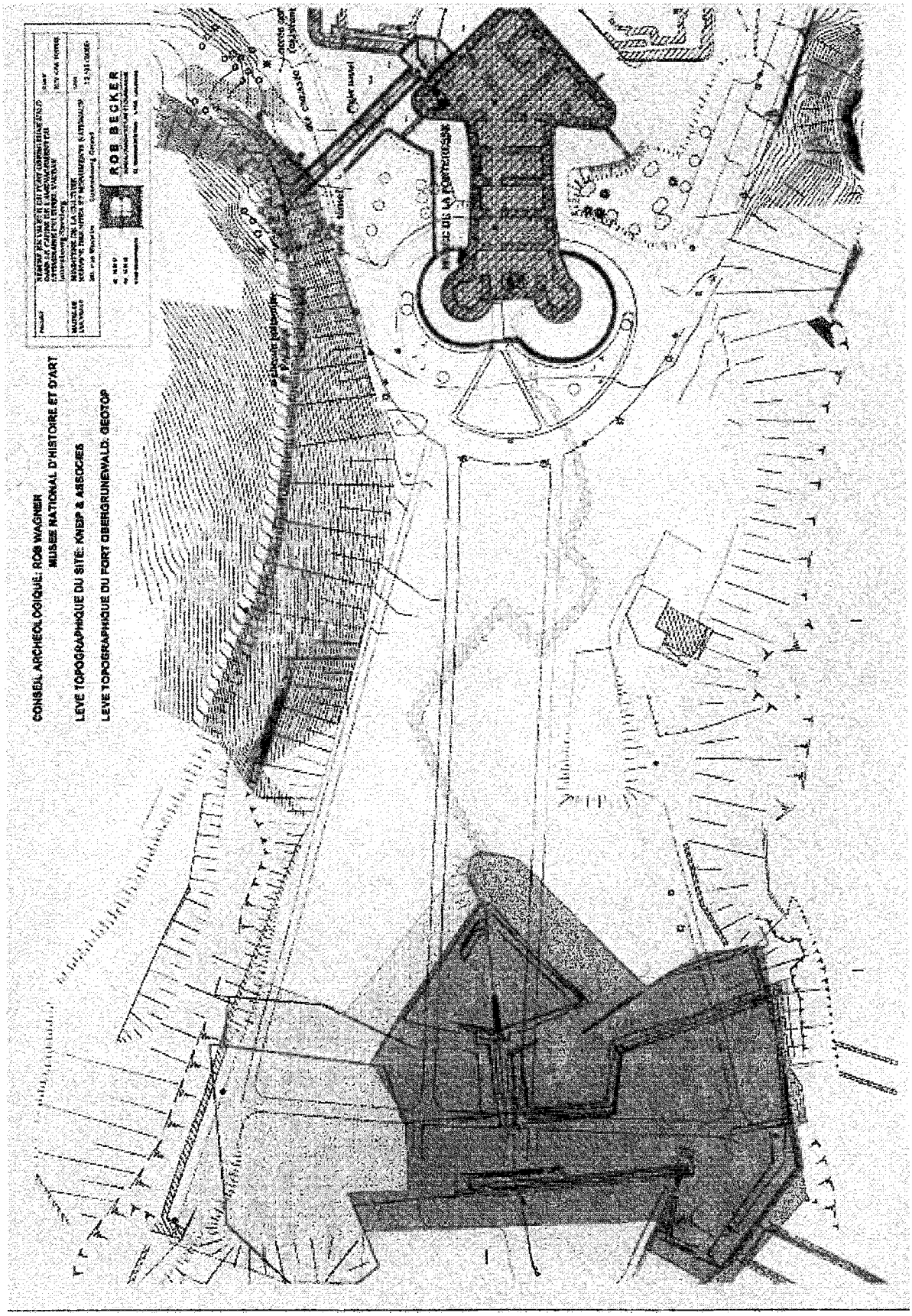
- Réfection des coupoles des trois tours et étanchéité de l'ensemble.
- Lavage de la surface des pierres puis nettoyage et beurrage des parties de joints endommagées. Idem pour les cordons et la corniche.



Vues en perspective cavalière du fort Obergrünewald tel qu'il est projeté et dont la construction finale est prévue en 2001.



CONSEIL ARCHEOLOGIQUE: ROB WAGNER
MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART
LEVE TOPOGRAPHIQUE DU SITE: KNEIP & ASSOCIES
LEVE TOPOGRAPHIQUE DU FORT OBERGRUNEWALD: GEOTOP
ROB BECKER


CONSEIL ARCHEOLOGIQUE: ROB WAGNER
MUSEE NATIONAL D'HISTOIRE ET D'ART
LEVE TOPOGRAPHIQUE DU SITE: KNEIP & ASSOCIES
LEVE TOPOGRAPHIQUE DU FORT OBERGRUNEWALD: GEOTOP
ROB BECKER

Ministère de l'Enseignement supérieur

Déclaration gouvernementale du 11 août 1999 sur l'Enseignement supérieur	Etat de la mise en œuvre
Dans le domaine de l'enseignement supérieur, le Gouvernement poursuivra la mise en œuvre de la loi du 11 août 1996 portant réforme de l'enseignement supérieur.	Intégration de l'ISERP et de l'IEES dans le dispositif prévu par la loi (voir rubriques suivantes)
Au Centre Universitaire, des enseignements nouveaux seront mis en place, notamment pour ce qui est d'une **deuxième année du premier cycle.** Par ailleurs, pour les **formations du 3ecycle,** l'accent sera mis sur des domaines spécifiques où les connaissances particulières, l'expertise et les atouts du Luxembourg peuvent être valorisés. Tel est le cas pour les domaines bancaire, financier et celui des médias.	**2e année du 1er cycle :** **pour 1999/00** • Lettres : histoire, français, allemand(99) • Droit-éco : droit, économie • Sciences : mathématiques-physique • Accords doivent encore être formalisés avec les présidents des universités étrangères appelées à accueillir les étudiants **pour 2000/01 :** • Lettres : anglais, géographie, philosophie, psychologie ; • Sciences : chimie-biologie, filière ingénieur dans la section math-physique ; **3e cycle :** **1999/00** • DESS en contentieux européen • DU Management de la Santé et management Social **Travaux préparatoires en cours** pour de **nouveaux troisièmes cycles** : • La création et la gestion d'entreprise (en coopération avec le Ministère de l'Economie, le Ministère des Classes Moyennes, les chambres professionnelles patronales, l'Université de Sankt Gallen) • Master of Business Administration in Media and Communication (Sankt Gallen, Service des Médias, CLT-UFA) • Formation bancaire

La réforme de l'ISERP se situera dans ce contexte. Cet institut sera intégré dans les dispositions prévues par la loi en question. La formation serra sanctionnée par un diplôme en éducation après trois années d'études ; une formation de spécialisation pratique de deux semestres peut y être ajoutée à titre facultatif. En vue d'une reconnaissance du diplôme, l'évaluation se fera selon les critères ECTS (European Credit Transfer).	Actuellement préparation du projet de loi qui sera finalisé pour octobre 2000 ; Début de la nouvelle formation : septembre 02
L'institut d'études éducatives et sociales sera également intégré dans le cadre de la loi sur l'enseignement supérieur ; il sera réformé en vue d'une meilleure adéquation entre la formation dispensée et les exigences des tâches professionnelles.	Pour ce qui est des **contenus** de la formation : Janvier 00 – mars 00 : élaboration d'un cahier des charges pour une étude quantitative et qualitative de la formation et des attentes du secteur Juin 00 – mai 01 : mise en œuvre de l'étude aboutissant à l'élaboration de profils professionnels ; Pour ce qui de la **démarche législative** : Actuellement élaboration d'un projet de loi avec les éléments suivants : Structuration de l'établissement selon les dispositions retenues dans la loi sur l'enseignement supérieur avec conseil d'administration et conseil scientifique/ diversification des formations L'avant projet de loi sera finalisé pour octobre 2000. **Personnel** de l'IEES : régularisation des tiers en cours
Comme dans l'enseignement secondaire technique, le Gouvernement attachera une importance particulière à la coopération entre le monde de l'enseignement supérieur et celui des entreprises, surtout pour ce qui est des **formations BTS**. De nouvelles formations BTS, notamment dans le domaine des professions de santé ou celui du génie civil, seront envisagées.	Dossier en attente

De façon générale, la **coopération internationale** des instituts de l'enseignement supérieur avec leurs pairs de la Grande Région et ceux de l'Union européenne sera encouragée.	Pour le **CUNLUX :** • Accords de coopération entre le CUNLUX et les universités de Nancy II, et Strasbourg concernant notamment la reconnaissance du premier cycle CUNLUX et concernant le diplôme DEES –Contentieux européen • Convention avec l'Université de Trèves concernant l'organisation commune d'un Graduiertenkolleg en psychobiologie Pour **l'IST :** • Accord avec la FH de Trèves pour le détachement d'un professeur de la FH à l'IST et pour l'utilisation commune de laboratoires • Accord avec la HTW de Saarbrücken pour l'engagement d'un professeur enseignant au HTW et à l'IST • Relations étroites avec l'ENIM de Metz sur le point d'aboutir à une reconnaissance du diplôme IST • Admission de l'IST dans la Charte SAARLORLUX PALATINATdes universités • Accueil de 16 étudiants chinois **Pour l'ISERP** : • Convention de coopération avec la PH Heidelberg • Coopération avec les universités de Sherbrook et de Montréal (Québec) dans le domaine de la formation des formateurs **Pour l'IEES** : • Coopération avec la Katholische Hochschule für soziale Arbeit de Saarbrücken • Coopération avec l'Institut Régional de Travail Social de Metz Participation des institutions de l'enseignement dans le Réseau européen d'évaluation de la qualité (ENQA-European network of quality assurance) Mise à jour de la réglementation concernant l'homologation des diplômes (travaux en cours)

Il conviendra, en outre, de **diversifier l'offre des formations**. Dans ce contexte, des instituts d'enseignement supérieur étrangers qui sont établis ou comptent s'établir au Grand-Duché seront appelés à jouer un rôle important.	Un **livre blanc** sur l'enseignement supérieur est en cours d'élaboration . **Diversification de l'offre :** 1. **travaux préparatoires** en cours avec les interlocuteurs des projets suivants : a. Euro-Uni (université virtuelle) – initiative lancée par l'université de Kaiserslautern ; actuellement préparation d'un projet pilote b. European University Foundation – initiative prise par l'université de Witten/Herdecke Actuellement création de la Fondation en préparation d'une conférence ministérielle **2. Demandes en cours d'examen :** a. European Institute of Electronic Business b. European Academy of Media Management c. Luxembourg Institute of Advanced Stdies in Information Technology d. The School for Field Studies – Beverly, Massachusetts
Finalement, afin d'inciter davantage de jeunes à aborder les études supérieures et afin de lutter contre l'endettement des étudiants, les conditions de **l'aide financière de l'Etat** pour études supérieures seront améliorées et l'aide financière sera élargie à ceux engagées dans des voies de formation du type 3e cycle.	Le projet de loi a été déposé . Deux articles du projet de loi ont été amendés afin de pouvoir prendre en compte les étudiants inscrits dans des universités à cycle binaire. (bachelor). Un amendement gouvernemental a été proposé le 17 décembre 99. L'avis du Conseil d'Etat est disponible ; le **vote** est prévu pour le 11 mai.

Les relations avec les **associations estudiantines** seront promues et une politique vigoureuse pour la mise à disposition de **chambres d'étudiants** tant au Grand-Duché que dans les pays accueillant la plupart des étudiants luxembourgeois sera poursuivie.	Conceptualisation d'une plate-forme de communication avec les cercles d'étudiants via INTERNET/coopération avec le CRP-HT Le Ministère agira comme partenaire dans l'élaboration du Guide de l'Etudiant de l'ACEL. Un nouveau concept pour l'organisation la foire des Etudes et des Formations a été élaboré. Pour ce qui est des chambres mises à la disposition d'étudiants luxembourgeois poursuivant leurs études à l'étranger, le gouvernement participe à la réfection de la fondation Biermanns – Lapôtre à Paris ; à cet effet, une convention a été signée avec les autorités belges. Des chambres sont disponibles à Bruxelles, Louvain. Pour ce qui est des chambres mises à la disposition d'étudiants, de stagiaires et de chercheurs inscrits auprès les diverses institutions d'enseignement supérieur ou de recherche au Luxembourg, les relations entre l'Etat, la Ville de Luxembourg et l'asbl Wunnraum fir Studenten sont en train d'être clarifiées. Le conseil de gouvernement sera saisi d'une proposition au cours du mois de mai 2000.

LE CENTRE DE DOCUMENTATION ET D'INFORMATION SUR L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR (CEDIES)

INTRODUCTION

Le Centre de Documentation et d'Information sur l'Enseignement supérieur (CEDIES) a été nouvellement créé lors de la réorganisation des départements ministériels en août dernier. Jusqu'à cette date les Services d'Information et de Documentation ainsi que le Service des Aides financières de l'Etat pour études supérieures ont fait partie du Centre de Psychologie et d'Orientation scolaires qui est resté sous la tutelle du Ministère de l'Education nationale, de la Formation professionnelle et des Sports.

1. Service d'Information sur l'Enseignement Supérieur

1.1. Activités

Parmi les activités du service d'Information sur l'Enseignement supérieur, il y a lieu de relever les tâches suivantes :

1)-Consultations individuelles avec les élèves, les étudiants et leurs parents
2)-Elaboration de brochures d'information
3)-Organisation de la Foire des Etudes et des Formations

1.1.1. Consultations individuelles

A une époque de grands changements économiques et technologiques, un sentiment d'incertitude concernant leur avenir professionnel touche un nombre important de jeunes. De ce fait, la tendance à demander conseil et aide dans le choix d'une carrière ou des études se manifeste de plus en plus.

Ainsi, au cours de l'année passée, le nombre des demandes individuelles pour une consultation s'est encore régulièrement accru pour atteindre une vingtaine de visiteurs en moyenne au cours des périodes de grande affluence (notamment au cours des mois d'été). D'autre part le nombre des demandes d'information par téléphone, courrier, téléfax ou E-mail a également été en constante augmentation (une vingtaine de demandes en moyenne par jour).

Certaines grandes tendances au niveau des demandes d'information se sont confirmées, c.à d. :

° les demandes d'information les plus fréquentes ont eu trait aux débouchés professionnels dans les différents secteurs d'activité, aux conditions d'admission, de pré-inscription et d'inscription aux différentes institutions d'enseignement supérieur, à la reconnaissance et à la renommée des diplômes et qualifications, aux équivalences d'études etc.
° un nombre croissant d'étudiants ont demandé des informations sur les études post-universitaires (p.ex formations de 3è cycle universitaire, spécialisations, financement de ces études et formations)
° le nombre d'adultes désirant reprendre des études ou faire des études supérieures à distance, en cours du soir ou en alternance (cours de promotion sociale,etc..) continue d'augmenter. Le CEDIES a accueilli au cours de l'année 1999 quelque 400 personnes à la recherche d'informations sur les possibilités de "se former autrement".

Ce dernier chiffre démontre qu'il y a un réel besoin en matière de formation continue de niveau supérieur à Luxembourg. La plupart des formations sont organisées à l'étranger, ce qui nécessite également qu'une bonne information soit mise à la disposition du public.

Afin de pouvoir être en mesure, autant que possible, de fournir des informations fiables sur tous les domaines précités, le Service d'Information sur l'Enseignement supérieur a continué à développer ses contacts avec les représentants du monde du travail et du secteur académique tant national qu'étranger.

Il se propose par ailleurs de développer ces contacts en impliquant davantage les institutions du marché de l'emploi (administrations, entreprises, chambres professionnelles) dans la préparation des élèves des classes terminales et des classes de 2e/12e EST de l'enseignement post-primaire à la visite de la Foire des Etudes et des Formations (séances d'information régionales) et en leur permettant, au niveau de la Foire de l'Etudiant, de mieux informer les jeunes sur les possibilités qu'offre le marché du travail à Luxembourg (recherche d'un emploi, création et reprises d'entreprises etc.)

1.1.2. Elaboration de brochures d'information

Le nombre de brochures d'information que le Service d'Information sur l'Enseignement supérieur publie annuellement se monte actuellement à une trentaine.

Il s'agit notamment des brochures d'information générales (« Que faire après le lycée ? », « Que faire après le bac technique ? », « Que faire après un diplôme de technicien ? », « Futur Etudiant »...), des brochures plus spécialisées concernant les différentes carrières supérieures (dossiers-carrières), les brochures d'information sur les différents pays d'études (Guide des études au Luxembourg, en France, Belgique, Allemagne, Autriche, Suisse, Royaume-Uni).

Il est à signaler que la série des dossiers-carrières susmentionnés compte à l'heure actuelle une soixantaine de brochures décrivant à chaque fois une carrière ou une profession donnée tant sous l'aspect des particularités de l'activité professionnelle que des études et des diplômes y menant. Le Service d'Information complètera en 2000 la révision globale de ces brochures qui ont désormais chacune la même structure et une présentation uniforme.

Par ailleurs un certain nombre de dossiers-carrières déjà publiés d'après la nouvelle structure, devront être réédités cette année-ci.

1.1.3. Foire des Etudes et des Formations

Le Service d'Information sur l'Enseignement supérieur a également organisé en 1999 la Foire des Etudes et des Formations qui a connu une affluence jusque là inégalée avec près de 9000 visiteurs (8500 en visiteurs en 1998) et plus de 224 exposants.

Comme par le passé les exposants ont représenté d'une part le monde du travail (administrations publiques, entreprises privées, chambres professionnelles) et, d'autre part, des représentants du secteur académique (institutions d'enseignement supérieur luxembourgeoises et étrangères, institutions de formation continue, cercles et associations d'étudiants luxembourgeois).

Ces dernières associations ont participé en grand nombre à la Foire des Etudes et des Formations. Les contacts du CEDIES avec les cercles d'étudiants ont été encore renforcés de cette façon. Ceci est d'autant plus important que l'apport que les étudiants luxembourgeois peuvent fournir en matière d'informations sur l'évolution de l'enseignement supérieur à l'étranger est très grand et que le CEDIES entend intégrer ces informations dans la documentation qu'il prépare pour son public-cible, à savoir les élèves des classes terminales de l'enseignement post-primaire et les étudiants de l'enseignement supérieur.

Dans ce contexte, de nouvelles initiatives ont été lancées par le CEDIES et cela notamment en vue de renforcer la collaboration avec les cercles d'étudiants (notamment avec l'ACEL – Association des cercles des étudiants luxembourgeois). Ces initiatives visent une participation des cercles à la préparation des élèves de 1ère/13e EST et de 2e/12e EST à la visite de la Foire de l'Etudiant (séances d'information régionales an collaboration avec les lycées et lycées techniques et les représentants du monde du travail) et à leur participation à la création d'une plate-forme de communication interactive.

Signalons également la présence de la Commission Européenne qui a informé sur les différents programmes d'action communautaire dans le domaine éducatif (Leonardo da Vinci, Socrates, bourses Erasmus...) et sur les carrières auprès des Communautés européennes.

Le fait qu'un nombre accru d'exposants venant d'universités ou d'écoles supérieures étrangères a participé à la Foire des Etudes et des Formations, renforce encore davantage le caractère régional voire international de cette manifestation. De plus, plusieurs classes de l'Ecole Européenne, du Lycée Vauban, de l'American International School et de lycées frontaliers belges et français ont visité la Foire.

Des efforts seront également entrepris en 2000 pour amener encore davantage d'élèves étrangers à visiter la Foire.

La Foire de l'Etudiant 1999 a aussi permis de montrer au public les développements intervenus au niveau de l'enseignement supérieur luxembourgeois et de lui présenter les différentes institutions de formation (Centre Universitaire, Institut Supérieur de Technologie, Institut Supérieur d'Etudes et de Recherches Pédagogiques, Institut d'Etudes Educatives et Sociales, Lycée Technique « Ecole de Commerce et de Gestion » - formations du Brevet de technicien supérieur).

Le bilan de la Foire des Etudes et des Formations de 1999 est donc largement positif, même si un certain nombre de points doivent être améliorés.

Ainsi le CEDIES entend améliorer encore non seulement la présentation générale de la Foire, mais introduire des innovations plus ou moins importantes en regroupant les exposants suivant 3 grands thèmes dans trois différents campus:

- un campus luxembourgeois où l'on regroupera l'enseignement supérieur luxembourgeois et les cercles d'étudiants luxembourgeois,
- un campus international pour les institutions d'enseignement supérieur étrangères,
- un campus « Emploi, Entreprise et Formation Continue » pour les acteurs du monde du travail et de la formation continue.

D'autre part, en vue de faire connaître la Foire de l'Etudiant à un nombre encore plus

important d'institutions étrangères et permettre ainsi par la participation de ces dernières à la Foire, de fournir toujours davantage d'informations sur les universités et écoles étrangères à nos élèves et étudiants, le CEDIES compte collaborer avec les organisateurs du Salon Orienta à Bruxelles. Cette collaboration devrait aussi permettre à nos institutions d'enseignement supérieur de se faire connaître par un nombreux public étranger du fait de la possibilité qu'elles auront de participer activement au Salon de l'Etudiant à Bruxelles qui se déroulera en 2000 une semaine avant la Foire des Etudes et des Formations.

Le projet de réorganisation de la Foire prévoit aussi le développement du secteur d'information consacré à l'emploi (recherche d'un emploi, informations sur les carrières, les débouchés, la création d'entreprises ainsi que sur les possibilités de suivre une formation continue à Luxembourg ou à l'étranger).

Comme il a déjà été mentionné plus haut, la collaboration avec les différentes associations estudiantines sera également renforcée dans ce contexte.

Ceci vaut aussi pour la mise en place de séances d'information qui devront aider les élèves à mieux préparer leur visite de la Foire. Ces séances d'information régionales seront, en principe, organisées avec le concours des directeurs et les SPOS des lycées et lycées techniques, des « anciens » de ces écoles, des cercles d'étudiants et, si possible, avec des représentants du monde du travail.

De cette manière, les élèves seront aussi davantage préparés au choix qu'ils devront faire après leur scolarité dans l'enseignement secondaire ou l'enseignement secondaire technique. Les étudiants de l'enseignement supérieur et les jeunes diplômés auront, de leur côté, la possibilité de se renseigner plus en détail sur le marché de l'emploi luxembourgeois et des carrières qui leur sont offertes.

1.2. Unité nationale d'EURYDICE

Comme le CEDIES, l'Unité nationale d'Eurydice a également été rattachée au Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche.

Au cours de l'année 1999, l'Unité Eurydice a activement pris part à tous les travaux et projets du réseau Eurydice qui comprend actuellement près de 30 unités nationales (pays de l'Union Européenne, pays de l'AELE, pays d'Europe centrale et orientale).

Parmi les travaux réalisés en 1999, il faut compter l'actualisation du dossier national d'information sur le système éducatif luxembourgeois et la mise à jour de sa traduction en langue anglaise. Ce document comprend une analyse détaillée des différentes structures d'enseignement et de formation au Luxembourg.

Comme les autres dossiers nationaux, le dossier luxembourgeois peut être consulté sur le site Internet de l'Unité Européenne d'Eurydice à Bruxelles. D'autre part, l'Unité nationale a réalisé un certain nombre de rapports et d'analyses qui ont été intégrées dans les documents Eurydice suivants :

- « Le Glossaire européen » de l'éducation (volume 1) comprenant un relevé ainsi que des notes explicatives sur les examens, diplômes et titres d'études ou de formation

-« La Prospective en éducation au sein des Etats membres de l'Union Européenne »

-« Questions clés de l'éducation »- Volumes 1 et 2 :sur l'aide financière aux étudiants de l'enseignement supérieur en Europe et sur la gestion et l'administration des systèmes éducatifs

-« L'Apprentissage tout au long de la vie en Europe »

-« L'Apprentissage des langues étrangères en Europe »

-« Chiffres clés en éducation »-Technologies de l'information et de la communication

Il convient également de mentionner le nombre croissant de demandes d'informations sur les différents aspects du système éducatif luxembourgeois qui ont été adressées à l'Unité nationale par des particuliers ainsi que par des institutions étrangères de recherche.

En 2000, l'Unité nationale rééditera sa brochure d'information « Aperçu sur le système éducatif luxembourgeois » qui paraît dans les langues française, allemande et anglaise ». Elle préparera une nouvelle mise à jour du dossier national mentionné plus haut et participera aux différents travaux déterminés par le Comité Socrates pour le réseau Eurydice (notamment publication du Volume 2 de « Questions clés en éducation », « Chiffres clés en éducation »-données générales pour 2000).

2. Le Centre de Documentation et d'Information (CDI)

2.1. Le Centre de Documentation du Cedies a 2 missions principales:

- gérer l'information sur les études supérieures et sur les professions auxquelles ces études préparent et
- rendre cette information accessible aux membres du Cedies ainsi qu'au public.

Le fonds documentaire du CDI regroupe des documents papiers et électroniques et se compose pour l'essentiel de:

- monographies sur les systèmes d'enseignement supérieur luxembourgeois et étrangers ;
- filières et programmes d'études supérieures ;
- monographies et dossiers documentaires sur les professions accessibles après les études supérieures .

La documentation couvre la plupart des pays d'Europe ainsi que les Etats-Unis et le Canada.

Hormis les catalogues et programmes d'études, le fonds documentaire du Cedies comporte à ce jour environ 1500 documents, dont 970 ont été indexés à l'aide du logiciel documentaire Biblio-Tech. Ces monographies sont éditées pour leur majorité par des services spécialisés en matière d'orientation tels que: ONISEP (F), CEDIEP (B), SIEP (B), ASOSP(CH), Bundesanstalt für Arbeit (D), Bundesministerium für Wissenschaft und Forschung (AU), Ecctis (UK), Ucas (UK), pour ne citer que les principaux.

L'Internet est devenu l'outil par excellence en matière de recherche et de consultation d'information ainsi que de commande de documents. Les étudiants ont la possibilité de rechercher leurs informations sur la toile au Cedies . De plus en plus d'universités et d'institutions d'enseignement supérieur présentent leurs formations sur le web, ce qui nous permet à nous, orienteurs, mais aussi aux étudiants d'être informés des dernières modifications de programmes d'études, des conditions d'admissions et autres renseignements utiles (logement, etc...)

Si l'Internet permet d'avoir accès plus aisément à ce type d'information, il faut cependant constater que de nombreuses institutions ne sont pas encore présentes sur le réseau, ou le sont de manière très incomplète. C'est pourquoi le Cedies s'efforce d'obtenir également sur support papier les catalogues et programmes d'études de la plupart des universités et institutions d'enseignement supérieur en Europe .

2.2. Participation au projet d'établissement de l'Athénée

Dans le cadre du projet d'établissement visant à favoriser l'autonomie des élèves, le Centre de Documentation du Cedies a réalisé au SPOS du lycée Athénée un Centre autodocumentaire d'information sur les études et les professions. Ce centre met à la disposition des élèves une documentation sur les métiers (documentation belge, française, allemande et luxembourgeoise) ; ainsi que les programmes d'enseignement supérieur et universitaire provenant des principales institutions d'enseignement supérieur étrangères. La gestion de ce centre de documentation a été prise en charge par le SPOS de l'Athénée dès la rentrée de l'année académique 99-2000.

Le Centre de Documentation et d'Information mis en place à l'Athénée est un projet pilote qui

doit permettre au Cedies, en collaboration avec les directeurs des lycées et les Services de psychologie et d'orientation scolaires, de créer, à moyen terme , des centres régionaux d'information et de documentation .

2.3. Collaboration à la création de bases de données

Le Centre de Documentation du Cedies a collaboré à la création d'un outil de gestion et de suivi des dossiers de l'Aide Financière, le projet "Aidefi" en réalisant une codification normalisée de l'enseignement supérieur. Ont été codifiés: les formations, les diplômes ainsi que les institutions d'enseignement supérieur et universitaire fréquentés par les étudiants-boursiers .

3.1. Aides financières pour étudiants poursuivant des études postsecondaires

Pour rendre compte des travaux effectués en 1999 au Service des Aides Financières, il s'avère utile de distinguer entre un volet stratégique et un volet opérationnel.

Au **niveau stratégique** beaucoup de temps et d'énergie ont été investis autour de 3 axes d'analyse et de développement:

- suite à une analyse de l'existant du système informatique, il a été décidé de faire développer un nouveau programme informatique;

- l'analyse de l'aide financière d'un point de vue législatif, nous a permis de voir certaines faiblesses, qui nous ont amené à déposer un projet de loi réformant les aides financières de l'Etat pour études supérieures;

- l'analyse du système de remboursement des prêts des étudiants auprès des banques, nous a amené à signer avec les banques une nouvelle convention précisant des points qui manquaient de clarté respectivement des points qui n'étaient pas suffisamment opérationnels.

En ce qui concerne le **niveau opérationnel,** le tableau synoptique reproduit ci-dessous, ainsi que les explications subséquentes, résument d'une manière éloquente le travail effectué dans l'allocation des différentes aides allouées.

Aides financières pour études post-secondaires
Aide financière de l'Etat pour études supérieures: bourses d'études
Aide financière de l'Etat pour études supérieures: subventions d'intérêts
Bourses pour études supérieures en faveur d'étudiants nécessiteux ne remplissant pas les conditions d'études prévues à l'artcicle 2 de la loi du 8.12.1977 concernant l'aide financière de l'Etat pour études supérieures et de cas sociaux
Bourses pour études spéciales ne relevant pas de l'enseignement supérieur

3.1.1. Les aides financières de l'Etat pour études supérieures allouées en fonction de la loi du 8 décembre 1977 concernant l'aide financière de l'Etat pour études supérieures

L'allocation des aides financières de l'Etat pour études supérieures est régie par la loi du 8 décembre 1977 et modifiée par la loi du 13 mars 1992 concernant l'aide financière de l'Etat pour études supérieures et par le règlement grand-ducal du 13 mars 1992 portant modification du règlement grand-ducal modifié du 21 décembre 1977 pris en exécution de la loi du 8 décembre 1977 concernant l'aide financière de l'Etat pour études supérieures.

Depuis la révision en 1992 de la loi mentionnée ci-dessus, le nombre des demandes a augmenté d'une manière spectaculaire jusqu'en 1996, pour connaître dans la suite une stagnation relative (voir tableau ci-dessous).

3.1.2. Evolution du nombre des dossiers

Année académique	Montant de l'aide (hors allocations familiales)	Nombre de dossiers traités	Nombre de boursiers
1993 (été)	232.000.-	3.402	1.814
1993/94 (hiver)	232.000.-	3.818	1.765
1994 (été)	232.000.-	3.818	1.693
1994/95 (hiver)	237.000.-	3.978	1.930
1995 (été)	237.000.-	3.978	1.957
1995/96 (hiver)	243.000.-	4.133	1.918
1996 (été)	243.000.-	4.133	1.950
1996/97 (hiver)	243.000.-	4.109	1.890
1997 (été)	243.000.-	4.106	1.897
1997/98 (hiver)	249.000.-	4.209	1.957
1998 (été)	249.000.-	4.207	1.955
1998/99 (hiver)	237.000.-	3.965	1.679
1999 (été)	249.000.-	4.150	1.302
1999 (hiver)	249.000.-	*4.117	*1.810

* chiffres provisoires

- **512 dossiers** ont été introduits pour l'obtention de la bourse spéciale de 40.000.- à accorder aux étudiants qui ont terminé avec succès et dans les délais normaux plus une année le premier cycle de leurs études supérieures ou universitaires.

- **22 étudiants** ont pu profiter de la bourse pour études spéciales avec un montant moyen de 105.739.- (art. 11.3.34.064). Cette bourse a été liquidée annuellement suite aux décisions de la commission consultative instituée à cet effet.
  Le montant minimum de la bourse était de 11.250 francs.
  Le montant maximum de la bourse était de 267.000 francs.
  3 étudiants ont reçu une réponse négative.

- **51 étudiants** ont pu profiter de la bourse pour études supérieures en faveur des étudiants nécessiteux ne remplissant pas les conditions d'études prévues à l'article 2 de la loi du 8.12.1977 concernant l'aide financière de l'Etat pour études supérieures et de cas sociaux. Un montant moyen de 138.254.- a été accordé à ces étudiants. (art.11.3.34.010).
  Le montant minimum de la bourse était de 15.000 francs.
  Le montant maximum de la bourse était de 270.000 francs. **10 étudiants** ont reçu une réponse négative.

En résumé, le service de l'aide financière a traité et liquidé **8.819 dossiers** .

3.1.3. Remboursements

Actuellement, l'Etat garantit quelques 3 milliards de prêts pour 17.000 dossiers différents en archives; 63 sur ces 20.000 dossiers environ font l'objet d'un contentieux, discuté et réglé entre les banques et le Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

3.2. Le projet "Aidefi" avec le CRP-Gabriel Lippmann

Suite à l'analyse qui avait permis de définir la problématique de la gestion des dossiers et plus particulièrement lors des remboursements des prêts garantis par l'Etat, le projet "Aidefi" avait comme but essentiel de créer un outil de gestion et de suivi des dossiers dans le contexte de la législation actuelle.

Le nouveau système doit:

1. permettre la **visualisation de toutes les aides** allouées à un étudiant bénéficiant de l'aide financière de l'Etat,
2. disposer d'un **module statistique** restreint permettant l'exécution de requêtes standard; ce module permettra également d'exporter des données qui seront utilisées à des fins statistiques par le service concerné;
3. gérer le **droit d'accès** aux données en fonction des rôles affectés au personnel du CEDIES;
4. disposer d'un module de reprise maximum des données contenues dans **"Goliath"** (prototype qui avait été créé pour l'archivage de près de 20.000 dossiers);
5. disposer d'un module d'importation des données en provenance des **banques**
6. disposer d'un module de reprise maximum des données contenues dans **ED.OSS** (programme de calcul en provenance du CIE);
7. disposer d'un module de reprise des codifications uniques des formations, diplômes et établissements créées dans **"Hermès".**

Le nouveau système:

1. n'est pas directement connecté ni au registre national des personnes physiques **(RPNI)**, ni au programme de comptabilité de l'Etat **(SAP/R3)**
2. ne se substitue pas au système de calcul en vigueur (ED.OSS): il ne comprend pas de **module de calcul automatique** de l'aide financière: ces calculs sont faits via ED.OSS et sont repris informatiquement à la fin de chaque semestre/année.
3. ne dispose pas d'un **module d'analyse** des données provenant des banques (intérêts, suivi du remboursement).
4. Le système de base de données a été mis en oeuvre sous le système de gestion de bases de données relationnelles Oracle. L'interface a été développé avec l'outil de développement WinDev.

Le projet "phase de reprise des données" est la suite du projet "Aidefi". Il reprend plus de 20.000 fiches encodées dans "Goliath", plus de 4.000 fiches annuelles de "ED.OSS" ainsi que plus de 2.000 établissements scolaires dans Hermès. Cette nouvelle phase du projet "Aides Financières" se proposait de réaliser un module d'assistance à la reprise des données existantes provenant des différents systèmes utilisés.

La reprise des données concernait:

- Goliath (programme d'archivage)
- Hermès (données relatives aux diplômes, formations, établissements, pays, villes);
- EDOSS: programme de calcul des aides financières créé par le CIE.
- Banques: les données correspondent à la convention conclue avec l'Etat.

3.3. Le projet de loi concernant l'aide financière de l'Etat pour études supérieures

3.3.1. Textes légaux

L'aide financière de l'Etat pour études supérieures est soumise à la loi du 8 décembre 1977 et a été modifiée le 13 mars 1992.

Pour l'application de la loi, différents règlements ont été pris en considération:

- Le **règlement grand-ducal du 21 décembre 1977** pris en exécution de la loi du 8 décembre 1977 concernant l'aide financière de l'Etat,
- le **règlement grand-ducal du 29 décembre 1988** portant modification du règlement grand-ducal du 21 décembre 1977,
- le **règlement grand-ducal du 13 mars 1992** portant modification du règlement grand-ducal modifié du 21 décembre 1977.

3.3.2. Conventions

1) Convention pris en exécution de la loi du 8 décembre 1977
L'Etat se porte garant du remboursement desdits prêts en capital, intérêts et accessoires sur base de l'article 8 de la loi du 8. 12.1977.

Cette garantie pourra être invoquée chaque fois que la banque rapportera la preuve que les fonds avancés ne sont pas remboursés dans les termes et selon les modalités convenus. *Cette preuve est rapportée si le débiteur est en défaut de plus de six mois et que la banque a épuisé tous les moyens extrajudiciaires à sa disposition pour obtenir le remboursement, y compris la cession et la saisie sur salaire.*

Suivant article 10 de la convention, les délais de remboursement et les dispenses de remboursement à accorder par l'Etat exigent l'accord préalable de la banque.

En cas de délai ou de dispense de remboursement accordés sans cet accord, le solde redû en capital, intérêts et accessoires sera immédiatement remboursable par l'Etat en vertu de la garantie donnée par lui.

2) Convention pris en exécution de la loi modifiée du 13 mars 1992
La durée de remboursement des avances consolidées ne peut dépasser une période de dix ans. L'Etat se porte garant du remboursement quelque soit la périodicité des paiements.

La garantie de l'Etat pourra être invoquée chaque fois que la banque rapportera la preuve que les fonds avancés ne sont point remboursés dans les termes et selon les modalités convenus. Cette preuve est rapportée si le débiteur est en défaut de plus de six mois et que la banque a épuisé tous les moyens à sa dispostion pour obtenir le recouvrement de sa créance.

Les délais de remboursement accordés en due forme ne doivent pas prolonger la période de remboursement maximale de 10 ans.

3) Convention du 21 juillet 1999

Une nouvelle convention concernant le remboursement des prêts contractés par les étudiants au cours de la période 1977 à 1992 a été signée par les banques et l'Etat, convention qui devrait clarifier les points litigieux. Les banques devront fournir à l'Etat les données concernant le prêt étudiant sur support informatique, ce qui permettra au Service

des Aides financières d'avoir un suivi complet des prêts grâce à la banque de données dans laquelles ces données seront intégrées.

3.3.3. Le projet de loi portant réorganisation de l'aide financière de l'Etat pour études supérieures

Le nouveau projet de loi représente une révision de la loi du 8 décembre 1977 concernant l'aide financière de l'Etat pour études supérieures, modifiée par la loi du 13 mars 1992.

Aujourd'hui, l'analyse des aides financières montre que, d'une part, la modification de 1992 a laissé subsister un certain nombre de problèmes et que d'autre part, les principaux intéressés expriment des attentes qui ne trouvent pas de réponses adéquates dans la législation existante.

Le projet de loi entend apporter une solution aux problèmes subsistants et rencontrer les attentes des étudiants par les aménagements suivants de l'aide financière :

1. Redéfinition du terme "études supérieures"
2. Extension de l'aide financière aux études de troisième cycle
3. Lutte contre l'endettement de l'étudiant
4. Limitation du tourisme estudiantin par une définition claire des possibilités de réorientation
5. Précisions de l'intervention de l'Etat en cas de problèmes de remboursement

Nous sommes dans l'obligation d'inciter davantage les jeunes de notre pays à aborder de plus en plus des études supérieures. Cette volonté politique doit s'articuler à deux niveaux :

- par une offre accrue et diversifiée des formations post-secondaires de notre pays ;
- par une amélioration des conditions de l'aide financière de l'Etat

1. Redéfinition de la notion d' "études supérieures":
le terme "études supérieures" est défini de façon plus claire et plus détaillée. En effet, le terme « études supérieures » désigne des études post-secondaires, universitaires ou non-universitaires, de type long et de type court, ainsi que des études post-universitaires. Par ailleurs, il y a lieu de souligner que les études de type court, comme p.ex. les études à l'ISERP, à l'IEES ainsi que les BTS bénéficient déjà de l'aide financière de l'Etat dans le cadre de la législation en vigueur.

2. Extension de l'aide financière aux études de 3^{è} cycle

L'aspect innovateur du projet de loi est l'extension de l'aide financière aux étudiants poursuivant des études post-universitaires. Ainsi des étudiants pourront assurer le financement de leurs études au même titre que les étudiants inscrits dans un 1er ou 2ième cycle d'études.

Les raisons qui nous ont motivé à proposer ces mesures sont les suivantes :
- Notre pays veut donner au plus grand nombre de jeunes une qualification de 3^{e} cycle afin de leur permettre d'occuper des postes de cadres dirigeants et veut promouvoir son système universitaire;
- En règle générale, ce sont les meilleurs étudiants et les plus motivés qui se décident à entamer des études de 3^{e} cycle ;
- Nous observons depuis des années une tendance accrue auprès des étudiants de 2^{e} cycle à prolonger leurs études par un 3^{e} cycle universitaire. En effet, plus de 16% du nombre des étudiants inscrits dans une des universités de la Grande Région décident de se spécialiser par le biais d'un 3^{e} cycle afin d'augmenter leurs chances d'insertion sur le marché de l'emploi.

Il en résulte que les étudiants qui poursuivent des études de 3è cycle risquent évidemment de s'endetter davantage. Pour contrecarrer cet effet pervers, deux mesures sont prévues :

- D'une part, en rendant l'étudiant indépendant de ses parents et en prenant en compte uniquement la situation financière de l'étudiant, celui-ci obtient une part bourse plus importante et la partie prêt devient moins importante.
- D'autre part, pour éviter que l'endettement de l'étudiant soit proportionnel à l'allongement des études, une prime d'encouragement réduira d'une manière sensible l'endettement supplémentaire.

3. Lutte contre l'endettement de l'étudiant

L'analyse de l'aide financière accordée de 1988/89 à 1997/98 montre que le budget de l'étudiant a toujours été adapté, mais qu'en fin de compte, ces augmentations ont essentiellement créé des possibilités d'endettement supplémentaires pour les étudiants. C'est que la proportion des aides accordées sous forme de bourses a diminué par rapport à l'aide accordée sous forme de prêts.

On peut même affirmer que la bourse moyenne a diminué en francs constants : une bourse d'aujourd'hui vaut moins qu'en 1988 puisque la bourse moyenne de 39.000 francs accordée début 1998 est l'équivalent d'une bourse de 31.000 francs en 1988.

4. Le service des logements

a) à l'intérieur du pays

Suite à une convention avec le gouvernement luxembourgeois, l'association sans but lucratif **« Wunnraum fir Studenten »** a pour but de créer des possibilités de logement pour étudiants et étudiants du régime post-secondaire.

L'activité de l'asbl « Wunnraum fir Studenten » se fait à trois niveaux :

- offrir aux étudiants une possibilité de logement chez des particuliers ;
- la location d'immeubles – remise en état par l'A.s.b.l. et sous-location aux étudiants,
- l'acquisition d'immeubles – gestion administrative par l'A.s.b.l..

L'association gère actuellement 9 maisons en location:

- une maison sise 11, rue Verhaeren à Luxembourg logeant 6 étudiant-e-s,
- une maison sise 65, rue de la Semois à Luxembourg logeant 7 étudiant-e-s,
- une maison sise 20, rue Marie-Astrid à Howald logeant 5 étudiant-e-s,
- une maison sise 4, rue J.P. Probst à Luxembourg logeant 7 étudiant-e-s,
- une maison sise 18, rue Ermesinde à Luxembourg, logeant 8 étudiant-e-s,
- une maison sise 197, rue de Beggen à Luxembourg logeant 10 étudiant-e-s,
- une maison sise 19, rue Th. Eberhard à Luxembourg logeant 9 étudiant-e-s,
- une maison sise 158, avenue de la Faïencerie logeant 6 étudiant-e-s,
- 12 chambres dans les enceintes de l'Institut Supérieur d'Etudes et de Recherche Pédagogiques à Walferdange.
- Une maison sise 21, route de Thionville à Luxembourg logeant 38 étudiants

Le montant de la subvention versée par l'Etat s'élève à LUF 5.000.- par chambre par mois. (sauf pour les 12 chambre de l'ISERP.)

b) A l'étranger

En ce moment des chambres pour étudiants luxembourgeois sont réservés dans les villes universtaires suivantes :

Logements disponibles		Nouvelles demandes introduites pour l'année académique 1999/2000 (sans les réadmissions)
Aix la Chapelle	20	11
Bonn	12	8
Freiburg	4	5
Kaiserslautern	8	3
Karlsruhe	6	3
Saarbruecken	12	14
Liège	20	9
Bruxelles 25 studios et 2 appartements appartenant à l'Etat luxembourgeois	27	37
Louvain- la- Neuve 30 studios appartenant à l'Etat luxembourgeois)		12
Nancy	30	12
Strasbourg	25	14
Paris (Fondation B-L)	80	21 *

*Pendant l'année académique 1999/2000 , un nombre réduit de seulement 21 étudiants ou étudiantes ont pu être logés par le biais de la Fondation Biermans-Lapôtre.. Il faut remarquer à cet égard que les bâtiments de la fondation Biermans-Lapôtre sont en train d'être restaurés ; cette opération devrait être achevée pour la rentrée académique 2000/2001. A noter que l'Etat luxembourgeois participe aux transformation pour un montant de 105 millions Flux.

En ce qui concerne l'activité de l'asbl « Wunnraum fir Studenten » pour les années à venir, il y a lieu de considérer que la société et l'économie du XXIe siècle seront caractérisées par le fait que la ressource économique essentielle sera désormais le facteur humain, la qualité des hommes.

Le nouveau Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche va pouvoir, mieux que par le passé, se concentrer sur les besoins spécifiques de l'enseignement supérieur en poursuivant la mise en œuvre de la loi du 11 août 1996 portant réforme de l'enseignement supérieur et en améliorant les conditions d'études pour les jeunes qui ont la volonté de parfaire leur formation.

L'éducation luxembourgeoise jouit toujours d'une bonne réputation auprès des professeurs et autres responsables d'écoles supérieures et l'on se doit de souligner les réussites des jeunes Luxembourgeois dans les universités européennes ou américaines. Il y a cependant lieu de constater que le nombre des jeunes Luxembourgeois ou résidents luxembourgeois qui abordent des études supérieures est insuffisant par rapport à l'étranger et en vue des exigences de notre marché du travail.

Nous sommes donc dans l'obligation d'inciter davantage les jeunes de notre pays à aborder de plus en plus des études supérieures. Cette volonté politique doit s'articuler à plusieurs niveaux :

- par une offre accrue et diversifiée des formations post-secondaires de notre pays ;
- par une amélioration des conditions de l'aide financière de l'Etat et
- par une amélioration des conditions de logement.

En ce qui concerne la volonté politique de faire des efforts considérables en matière de logement pour les étudiants, le Gouvernement a clairement affiché que *les relations avec les associations estudiantines seront donc promues et une politique vigoureuse pour la mise à disposition de chambres d'étudiants tant au Grand Duché qu'à l'étranger sera poursuivie* " (déclaration gouvernementale de septembre 1999).

En 1992 l'asbl „Wunnraum fir Studenten" a été mise en place avec l'objectif de créer des possibilités de logement pour étudiant-e-s et stagiaires du régime universitaire et post-universitaire au Grand-Duché de Luxembourg. Le but poursuivi par l'asbl « Wunnraum fir Studenten » est similaire au Studentenwerk" allemand et au « Crous" français. Il y a lieu de constater que l'évolution de la demande pour des logements a connu une croissance impressionnante depuis 1992 :

- le total des demandes en 1993-94 s'élevait à 342 demandes
- le total des demandes en 1994-95 s'élevait à 732 demandes
- le total des demandes en 1995-96 s'élevait à 784 demandes
- le total des demandes en 1996-97 s'élevait à 861 demandes
- le total des demandes en 1997-98 s'élevait à 902 demandes
- le total des demandes en 1998-99 s'élevait à 1.028 demandes

Considérant que le paysage de l'enseignement supérieur est en mouvement et que le Gouvernement veut accroître et diversifier les structures de l'enseignement supérieur dans notre pays et considérant que la demande pour des logements ne cesse d'augmenter, il s'avère comme nécessaire de créer sur base de l'asbl « Wunnraum fir Studenten » une autre structure plus

performante pour répondre à la demande des étudiants, stagiaires et chercheurs à la recherche d'un logement.

Différentes alternatives peuvent être analysées à cet égard :

- la constitution d'une fondation;
- la constitution d'une SA;
- la constitution d'un établissement-public.

5. La Reconnaissance des diplômes

1. Il existe deux procédures de reconnaissance différentes pour les diplômes d'enseignement supérieur de niveau universitaire :

- l'inscription au registre des titres d'enseignement supérieur
- l'homologation

A. L'inscription au registre des titres d'enseignement supérieur

La loi du 17 juin 1963 ayant pour objet de protéger les titres d'enseignement supérieur est née du souci de préserver les porteurs de titres universitaires étrangers (surtout les ingénieurs et les architectes) des dommages pouvant leur être causés par des concurrents moins qualifiés en titres et en grades.

Elle subordonne le droit de porter publiquement un titre d'enseignement supérieur aux conditions suivantes :
- avoir obtenu le diplôme conformément aux lois et règlements du pays où le grade a été conféré;
- avoir obtenu l'inscription du diplôme au registre des diplômes déposé au Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

L'inscription au registre des titres constitue la procédure normale de reconnaissance académique pour un diplôme final d'enseignement supérieur de niveau universitaire qui sanctionne des études d'une durée minimale de 3 années. La loi du 17 juin 1963 elle-même énumère certains titres pouvant faire l'objet d'une inscription au registre, à savoir les titres de docteur, licencié, ingénieur et architecte.

Les titres d'enseignement supérieur étrangers sont inscrits sur demande individuelle et sur présentation d'un dossier par l'intéressé. La Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche statue sur la demande d'inscription, la Commission des Titres entendue en son avis. Le registre des diplômes étrangers inscrits est publié chaque année au Mémorial.

A l'époque les titres à inscrire étaient principalement des diplômes délivrés par les universités de nos pays voisins. Aujourd'hui les personnes désireuses de faire reconnaître leur diplôme(s) viennent du monde entier. Ceci nécessite de plus en plus de travaux de recherche et une collaboration plus étroite avec les autorités compétentes des autres pays, et surtout avec les trois pays limitrophes, avec lesquels un échange intensif d'informations s'opère.

De 1963 à aujourd'hui le nombre de titres inscrits a considérablement augmenté :
Il est passé de 94 en 1979 à 194 en 1989 pour atteindre 912 en 1999. Les titres inscrits en 1999 se répartissent comme suit :

CATEGORIE	NOMBRE DE TITRES INSCRITS
Architectes	70
Ingénieurs	150
Economistes	330
Droit	41
Sciences	86
Médecine	17
Autres*	218
Total	912

* Sont classés dans la catégorie 'Autres' e. a. les titres de psychologue, de pédagogue, de traducteur ainsi que les diplômes d'enseignement artistique et les diplômes en lettres.
Parmi la totalité des diplômes inscrits, 307 provenaient de la France, 254 de la Belgique, 165 de l'Allemagne et 34 de la Grande-Bretagne.

D'autre part, 60 demandes d'inscription ont dû être refusées en 1999 car les titres ne répondaient pas aux critères fixés par la loi du 17 juin 1963.

B. L'homologation

La procédure d'homologation des diplômes, titres et grades étrangers a été introduite par la loi du 19 juin 1969 sur l'enseignement supérieur et l'homologation des titres et grades étrangers d'enseignement supérieur.

Cette loi abolit et remplace le régime de la collation des grades et titres par des jurys luxembourgeois tel qu'il a été institué par la loi du 5 août 1939 sur la collation des grades en philosophie et lettres, sciences physiques et mathématiques, sciences naturelles, droit, notariat, médecine, médecine dentaire, médecine vétérinaire et pharmacie.

L'homologation des diplômes est requise pour l'accès à certaines fonctions et professions réglementées. Elle est notamment requise pour l'admission au professorat en lettres et en sciences, pour l'exercice de la médecine, de la médecine dentaire, de la médecine vétérinaire, pour le pharmacien ainsi que pour accéder au barreau.

Dans le domaine de la médecine, de la médecine dentaire, de la médecine vétérinaire et de la pharmacie la procédure d'homologation ne s'applique qu'aux détenteurs de diplômes décernés par les pays non-membres de l'Union Européenne.

Les demandes en homologation sont transmises à une des commissions d'homologation chargées de donner un avis consultatif concernant la conformité des diplômes présentés aux dispositions légales et réglementaires.

Il existe une commission d'homologation pour chaque discipline. Chaque commission vérifie :

- si le requérant est titulaire d'un diplôme de fin d'études secondaires, luxembourgeois ou étranger reconnu équivalent,
- si la condition de la durée minimale des études est remplie,
- s'il s'agit d'un grade d'enseignement supérieur reconnu par le pays d'origine,
- si les matières fixées par le texte législatif en question ont été étudiées.

Sur la base de l'avis émis par la commission, la Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche prend une décision d'octroi ou de refus d'homologation.

Les demandes en homologation sont transcrites sur un registre spécial tenu à cet effet.

En 1999, 199 diplômes ont fait l'objet d'une homologation.

Branches	D	GB	AUT	B	F	CH	Divers	Total
Lettres	23	12	1	1	24		2	63
Sciences	4	4	5	12	18	2		45
Droit				7	66		2	76
Médecine						1	10	11
Méd. dentaire								
Méd. vétérinair						1	3	4
Pharmacie								
Total	27	16	6	20	108	4	14	199

Pour un certain nombre de diplômes étrangers (graduats belges, DUT et DEUG français,...) qui ne remplissent ni les conditions d'inscription au registre des titres ni celles de l'homologation des attestations de niveau d'études sont délivrées sur demande des intéressés.

2 . Equivalences avec le diplôme d'éducateur gradué luxembourgeois

En 1999, 55 diplômes étrangers, dont 45 belges, 6 français et 4 allemands, ont été reconnus équivalents au diplôme luxembourgeois d'éducateur gradué.

3. L'assimilation du diplôme d'ingénieur technicien au diplôme d'ingénieur industriel

La loi du 11 août 1996 portant réforme de l'enseignement supérieur prévoit une assimilation du diplôme d'ingénieur technicien de l'Institut Supérieur deTechnologie au diplôme d'ingénieur industriel nouvellement créé par cette loi.

Une commission d'assimilation, composée de fonctionnaire et de représentants du monde économique, est chargée d'évaluer la qualification scientifique ou professionnelle des ingénieurs techniciens ayant introduit leur dossier au service de l'enseignement supérieur. Le requérant doit pouvoir justifier d'une pratique professionnelle de 5 ans au moins. La commission d'assimilation transmet son avis au Ministre de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche pour décision.

Ainsi 83 diplômes d'ingénieur technicien ont été assimilés en 1999. Un nombre de 313 dossiers au total a été avisé favorablement jusqu'à ce jour.

LE CENTRE UNIVERSITAIRE LUXEMBOURG

C'est en 1999 que le Centre Universitaire a pu mettre en route les premières réalisations concrètes dans le domaine des possibilités ouvertes par la loi du 11 août 1996, sur les plans

- de la structure du Centre Universitaire
- de l'extension de l'enseignement au delà d'une première année du 1er cycle universitaire
- de la coopération avec d'autres institutions universitaires sur le plan de l'enseignement
- de la formation continue.

1. Structure

Alors que les membres du corps enseignant du Centre Universitaire détenaient jusqu'ici leur mandat du Gouvernement (professeurs de l'enseignement secondaire bénéficiant d'une décharge, autres fonctionnaires ou magistrats et experts du secteur privé faisant fonction de vacataires), le Centre Universitaire compte désormais ses propres enseignants.

La création de postes et de charges d'enseignement attribués par le Centre Universitaire comportait essentiellement quatre aspects, à savoir

- la procédure de nomination des enseignants par les organes du Centre
- l'attribution de titres universitaires aux titulaires des charges et postes
- la fixation, par le Conseil d'administration, de la charge globale de chaque enseignant
- la rémunération du corps enseignant du Centre Universitaire.

Désormais, la nomination des titulaires de charges d'enseignement ou de postes à temps plein ou partiel se fera selon les règles déterminées par la loi du 11 août 1996 et le Statut de l'enseignant défini dans le règlement intérieur du Centre Universitaire. Il s'agissait cependant, dans une première étape, d'assurer la continuité de l'enseignement assuré par le Centre dans le domaine du 1er cycle.

Aussi, dans sa réunion du 19 juillet 1999, le Conseil universitaire a-t-il nommé, pour une durée de 5 ans, la presque-totalité des enseignants (professeurs, chargés de cours) détenant un mandat gouvernemental et qui étaient demandeurs d'un mandat attribué par le Centre Universitaire.

Le Statut de l'enseignant, tel qu'il était formulé par le Conseil d'administration n'étant pas, à l'époque, approuvé par le Gouvernement en Conseil, les enseignants gardaient provisoirement le titre leur conféré par le Gouvernement ; leur titre définitif leur sera conféré par le Conseil d'administration du Centre universitaire au cours du 1er semestre 2000, ledit Statut ayant été officiellement approuvé par le Gouvernement en date du 19 août 1999.

En ce qui concerne la tâche globale de l'enseignant, les services du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche d'une part, les membres

internes du Conseil d'administration du Cunlux d'autre part, sont actuellement en train d'élaborer des principes sur la base desquels le Conseil d'administration du Centre devra fixer une procédure au cours du 1er semestre 2000.

L'attribution de charges d'enseignement par le Conseil d'administration aux enseignants actuels du Centre Universitaire se fait à la condition que les enseignants acceptent, ex-post, le titre leur attribué par le Conseil d'administration. Dans le cas où ils n'accepteraient pas ce titre, la nomination par le Conseil d'administration est caduque ; par contre, le mandat conféré par le Gouvernement reste, évidemment, valable jusqu'à l'échéance du mandat.

Pour ce qui est de la rémunération des enseignants, désormais directement rattachés au Centre, un groupe de travail composé de membres des services du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche et des institutions d'enseignement supérieur est en train de rassembler les éléments d'une proposition à faire au Gouvernement d'une part, aux institutions d'enseignement supérieur d'autre part.

En date du 19 septembre 1999, le Conseil d'administration du Cunlux a nommé les premiers enseignants nouveaux détenant directement leurs charges du Centre Universitaire.

Remarquons, par ailleurs, que les premiers postes d'enseignants (2 postes à temps plein, 1 poste à mi- temps) ont été attribués par le Conseil d'administration en dates du 30.09.99 et 28.01.00.

2. Enseignement

- Département de Droit et des Sciences Economiques

		Nombre d'étudiants inscrits :
1er cycle, 1ère année		
- Section de Droit	:	59
- Section d'Economie	:	71

Par ailleurs, ce département a fait démarrer, en automne 1999, une deuxième année de 1er cycle en Droit et en Economie.

		Nombre d'étudiants inscrits :
- 2e année de Droit (DPCU)	:	8
- 2e année de Sciences économiques et de gestion (DPCU)	:	11

C'est en autonome 1999 également qu'à démarré au Département de Droit et des Sciences économiques un DESS en Droit européen, « Contentieux communautaire ».

Ce DESS à sceau multiple se base sur une convention entre le Centre Universitaire et l'Institut Universitaire International de Luxembourg d'une part, les Université de Nancy et de Strasbourg d'autre part. Le corps professoral réunit 27 enseignants dont 14 membres des Cours européennes (Cour de justice européenne, Tribunal européen de 1ère instance).

		Nombre d'étudiants inscrits :
- DESS en Contentieux communautaire	:	25

Département des Lettres et des Sciences Humaines

1er cycle, 1ère année		Nombred'étudiants inscrits :
- Section de Lettres Françaises	:	38
- Section de Lettres Allemandes	:	21
- Section de Lettres Anglaises	:	41
- Section de Lettres Italiennes	:	3
- Section de Lettres Espagnoles	:	2
- Section de Philologie classique	:	1
- Section de Philosophie	:	3
- Section de Psychologie	:	41
- Section d'Histoire	:	34
- Section de Géographie	:	16

En automne 1999 a démarré au Département des Lettres et des Sciences humaines une 2e année pour les sections

		Nombre d'étudiants inscrits :
- de Lettres Françaises (DPCU)	:	11
- de Lettres Allemandes (DPCU)	:	5
- de la Section d'Histoire (DPCU)	:	14

Sur le plan du 3e cycle, le Centre Universitaire a signé avec l'Université de Trèves une convention concernant l'organisation conjointe d'une école doctorale (Graduiertenkolleg) en psycho-biologie. Les cours ont commencé en automne 1999 à Trèves; l'activité concrète au Centre Universitaire de Luxembourg démarra au premier semestre 2000.

Le Conseil d'administration du Centre Universitaire a nommé à cet effet, comme enseignant à plein temps, M. Fernand Anton, dans la section psychologie du Département des Sciences humaines.

Mentionnons encore la création, au Cunlux, d'un Centre de langues et de civilisation luxembourgeoise qui comportera également un volant d'enseignement, organisé en formation continue.

- Département des Etudes en Gestion et en Informatique

		Nombre d'étudiants inscrits :
1ère année	:	200
2e année (Diplôme Universitaire de Technologie)	:	58

En automne 1999 a démarré au Département des Etudes en Gestion et en Informatique – section Gestion, un DUT « Management de la Santé » géré par le Département de Gestion et Informatique et accompagné par un Comité composé de représentants du Centre Universitaire, du Ministère de la Santé et de l'Entente des Hôpitaux Luxembourgeois.

Ces cours s'inscrivent dans une formation continue, étalée sur 3 ans et aboutissant à un Diplôme Universitaire de Technologie. Ils s'adressent en premier lieu aux actifs du secteur de la santé, mais restent ouverts à des étudiants initiaux s'intéressant au secteur de l'économie de la santé.

La deuxième année débutera en automne 2000.

- Département des Sciences

		Nombre d'étudiants inscrits :
1er cycle, 1ère année		
- Section de Médecine	:	76
- Section de Pharmacie	:	11
- Section de Chimie-Biologie	:	25
- Section de Mathématiques-Physique	:	25

Depuis automne 1999 fonctionne une 2e année de 1er cycle en Mathématiques et en Physique.

		Nombre d'étudiants inscrits :
- Section de Mathématiques-Physique	:	10

- Département de Formation juridique

Le Centre Universitaire a signé en date du 27 octobre 1999 avec le Ministère de la Justice, une convention donnant au Centre Universitaire la mission d'organiser les cours complémentaires en droit luxembourgeois dénommés « Cours de formation spécialisée, selon les dispositions du règlement grand-ducal réorganisant le stage judiciaire conformément au règlement grand-ducal du 8 avril 1999.

Il s'agissait d'adapter la formation des futurs avocats aux exigences accrues de la profession et notamment à l'internationalisation du monde judiciaire et des affaires.

		Nombre d'étudiants inscrits :
- Cours complémentaire en Droit luxembourgeois (stagiaires avocats)	:	80
- Cours de Formation complémentaire des candidats réviseur d'entreprises	:	395

Remarquons que, pour l'année académique 1998/1999 le nombre d'étudiants avocats stagiaires avait été de 154.

La diminution du nombre de candidats est due sans doute à l'alourdissement du contenu du programme.

- Département de Formation pédagogique

Le règlement grand-ducal du 23 décembre 1998 concernant le stage pédagogique des enseignants de l'enseignement post-primaire et mise en vigueur le 1er janvier 1999 a imposé au département de Formation pédagogique un cadre nouveau. En effet, l'Etat a délégué au Centre Universitaire la formation pédagogique, suivant un cahier des charges définissant le cadre de la formation, ses principes d'organisation et les modalités de concertation entre les différents intervenants. Depuis février 1999, la mise en oeuvre du stage pédagogique est réglée par une convention entre le

Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle[1] et le Centre Universitaire. En outre, le règlement grand-ducal du 2 juin 1999 a abrogé celui du 23 décembre 1998.

C'est ainsi que l'année académique 1998-1999 a été essentiellement consacrée à la préparation et à la mise en oeuvre de cette réforme, en vue de débuter, à partir du 1er janvier 1999, le stage pédagogique pour les candidats ayant réussi le concours de recrutement en automne 1998. Sous l'égide d'un nouvel administrateur, le département a donc subi une réorganisation complète, en vue d'adapter la formation et les structures aux dispositions légales susmentionnées.

Le stage pédagogique réformé a été conçu dans un souci de garantir et d'améliorer la qualité de l'enseignement postprimaire.

Les objectifs visés sont les suivants :

- Harmoniser la formation des stagiaires, quelle que soit leur discipline ou leur catégorie d'enseignement (secondaire ou secondaire technique)
- Veiller à une bonne alternance de la théorie avec la pratique et permettre une meilleure imbrication de ces deux aspects
- Construire un parcours de formation cohérent autour du référentiel de compétences qui détermine le profil du futur enseignant
- Garantir un excellent niveau de formation par un professionnalisme adéquat de tous les intervenants

a. LES STRUCTURES DE PILOTAGE

Les organes internes au Centre Universitaire :

Le **Conseil de département** est composé des coordinateurs de module, des coordinateurs de discipline et d'un représentant des stagiaires. Il est présidé par l'administrateur du département. Durant l'année 1999, il a siégé durant huit séances et a travaillé essentiellement à la mise en oeuvre du parcours de formation et à l'organisation du département.

Le **Conseil scientifique** est un organe consultatif, composé de l'administrateur, d'un représentant des coordinateurs de module, de deux représentants des coordinateurs de discipline et de deux personnalités extérieures. Il a élu l'un des deux coordinateurs de discipline en tant que représentant du département au conseil scientifique du Centre Universitaire. Il est présidé par l'administrateur du département. Constitué en mars 1999, il s'est réuni deux fois en 1999 et s'est essentiellement penché sur la question des orientations à donner au stage pédagogique et des critères de recrutement des intervenants (coordinateurs de discipline, formateurs).

[1] Le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche suite à la formation d'un nouveau gouvernement en août 1999.

Les organes externes :

Le **Conseil de Formation pédagogique** est une instance supérieure prévue par le règlement grand-ducal du 2 juin 1999 et nommée par le Ministère, qui est chargée de veiller à la conformité de la mise en oeuvre du stage pédagogique avec la convention ministérielle. Il est consulté au sujet du budget et du programme de formation ; il a pour rôle de donner des avis et de faire des propositions quant aux orientations à donner au stage pédagogique. Il est composé de trois représentants du ministère, trois directeurs de lycées (l'un provenant de l'enseignement secondaire, les deux autres de l'enseignement secondaire-technique), et de cinq enseignants-fonctionnaires nommés dans un lycée ou un lycée technique. En outre, il comprend deux observateurs de l'institut de formation (l'administrateur du département de Formation pédagogique et son suppléant). Il s'est réuni 9 fois en 1999 et a travaillé sur la mise en oeuvre du stage pédagogique.

L'administration :

a) L'administrateur du département

D'après par la loi du 11 août 1996 sur l'Enseignement supérieur, l'administrateur est chargé de la direction scientifique et pédagogique du département. Cette fonction implique la représentation et la défense des intérêts du département tant à l'intérieur du Centre Universitaire qu'à l'extérieur. Dans ce contexte, depuis sa nomination en novembre 1998, l'administrateur a siégé au sein du Conseil d'administration du Centre Universitaire durant 11 séances et a participé à 53 réunions à l'intention des administrateurs internes. La fréquence et la multiplicité des réunions étant directement liées au fait que le Centre Universitaire était en pleine mutation.

Outre la direction du département de Formation pédagogique, l'administrateur est chargé du pilotage du stage pédagogique. Cette fonction se situe à deux niveaux :

pédagogique : participation à la conceptualisation du stage et évaluation du dispositif ;
administratif : direction administrative et financière.

En ce qui concerne l'aspect pédagogique, l'administrateur a mis au point le dispositif de formation avec les différents intervenants : coordinateurs de module, coordinateurs de discipline et tuteurs. Dans la phase de démarrage du stage, cette activité s'est essentiellement concentrée sur la construction et l'harmonisation des contenus des modules, au cours de 54 réunions entre l'administrateur et les coordinateurs de module en place. 9 réunions mixtes entre coordinateurs de module et coordinateurs de discipline ont été conduites par l'administrateur en vue d'élaborer les pièces et documents nécessaires à la formation. 7 séances réunissant les tuteurs et l'administrateur ont été organisées dans le cadre de la formation (information, formation et évaluation). Par ailleurs l'administrateur a organisé des entretiens ponctuels d'engagement pour tous les coordinateurs de module ou de discipline ayant été engagés après sa nomination.

Dans le contexte de la création du département et du démarrage du stage réformé, les aspects administratifs et financiers ont été prépondérants dans l'emploi du temps de l'administrateur.

b) Le secrétariat :

La complexité du nouveau dispositif de formation, la multiplicité des intervenants et les perspectives de développement du département nécessitaient l'engagement d'un(e) secrétaire à temps plein, pour renforcer la secrétaire en place (à mi-temps), cette dernière étant en arrêt de travail depuis début février 1999. Une nouvelle secrétaire a donc rejoint le département en avril 1999.

Une structure administrative a donc été mise en place et de nouveaux bureaux ont été créés, avec pour objectifs de

Créer un centre d'accueil et une plate-forme d'informations à destination de tous les intervenants dans la formation et des stagiaires (+/- 400 personnes)

Piloter et assurer un soutien logistique à la formation (organisation des séances à l'intention des stagiaires et des formateurs, organisation des réunions, mise en réseau des intervenants, communications diverses avec les partenaires internes et externes du stage, création de fichiers de base de données, etc.)

Exécuter les différents travaux liés à la préparation à l'exécution du budget (préparation du budget du département, collecte et vérification des déclarations de prestations et de frais de route des intervenants, engagements des dépenses liées au fonctionnement du département)

Dans la perspective de l'arrivée de la 2ème promotion, une secrétaire supplémentaire a été engagée pour une durée déterminée de 6 mois, mi-décembre 1999.

B. LES ACTEURS DE LA FORMATION :

I. Les coordinateurs de module :

Chevilles ouvrières du nouveau stage pédagogique, ils ont eu la lourde tâche d'élaborer le dispositif de formation modulaire en y intégrant la didactique des disciplines. C'est ainsi qu'à partir de septembre 1998, ils ont réalisé la conception des modules en concertation avec les coordinateurs de discipline, et ont déterminé ensemble les concepts fondamentaux et les lignes directrices de la formation. A l'intérieur de chaque module, a été opérée une répartition à parts égales entre la formation générale, la formation disciplinaire et la formation interdisciplinaire.

Pour des questions de cohérence de formation et d'organisation, les douze compétences majeures répertoriées dans le cahier des charges ont été regroupées à l'intérieur de cinq modules qui forment une entité que le stagiaire est invité à considérer globalement. Il s'agit des modules suivants :

1. Concevoir et conduire des activités d'enseignement et d'apprentissage
2. Evaluer et réguler des savoirs et des capacités dans des activités d'enseignement et d'apprentissage
3. Développer l'autonomie et la responsabilité de l'élève
4. Communiquer dans l'institution et avec les partenaires de l'école et

prendre conscience des dimensions culturelle et sociale de l'éducation
5. Construire un projet professionnel et continu de l'enseignant

Chaque module est piloté par deux coordinateurs dont un enseignant-fonctionnaire luxembourgeois. Le département compte donc dix coordinateurs de module dont cinq enseignants-fonctionnaires luxembourgeois et cinq enseignants étrangers. Ils sont entrés en fonctions en septembre 1998, pour une année. A la rentrée académique 1999-2000, à l'échéance de leurs mandats, un appel aux candidatures a été lancé et huit d'entre eux ont été renouvelés dans leurs fonctions, tandis que deux personnes ont été remplacées.

Les coordinateurs de module enseignants-fonctionnaires ont bénéficié d'une décharge de 7 leçons, tandis que leurs partenaires étrangers étaient payés à l'heure (par le MENFP pour la préparation de la formation à l'automne 1998, puis par le Centre Universitaire à partir du 1er janvier 1999). Lors du renouvellement des mandats en septembre 1999, il a été décidé de rémunérer les coordinateurs de module étrangers selon un forfait englobant toutes les prestations.

Les coordinateurs de discipline :

Ils ont un rôle essentiel dans la formation, établissant le lien entre la formation pratique (tutorat) et la formation théorique (modules). En effet, contrairement à l'ancien stage où la formation générale était complètement distincte de la méthodologie spéciale, la formation disciplinaire et interdisciplinaire se construit au travers des compétences, et donc à l'intérieur des modules.

Le nombre de coordinateurs de discipline est amené à varier chaque année, en fonction des disciplines dans lesquelles les stagiaires ont été admis.

C'est ainsi qu'en septembre 1998, 22 coordinateurs de discipline ont été recrutés pour un mandat d'un an (15 pour l'enseignement secondaire, 7 pour l'enseignement secondaire technique). Début 1999, 3 coordinateurs de discipline ont rejoint l'équipe initiale (en instruction religieuse, en professions de santé et en horticulture). A noter cependant que le candidat-stagiaire en philosophie n'ayant pas été admis, le coordinateur de cette discipline n'a pas pu entrer en fonctions.

Pour la promotion 1999-2000, le département comptait donc 24 coordinateurs de discipline, nommés pour un mandat d'un an. Initialement, leur décharge était de 3,5 leçons. A la rentrée académique 1999-2000, il a été décidé de moduler les décharges en fonction du nombre des stagiaires, avec un minimum de 2,5 leçons et un maximum de 5,5 leçons.

En septembre 1999, suite à la procédure de recrutement prévue par le cahier des charges, 19 mandats ont été reconduits et 5 personnes ayant donné leur démission ont dû être remplacées.

En vue de faciliter la communication et la concertation des coordinateurs de module et de discipline, deux bureaux ont été créés à leur intention, en vue de créer un lieu permanent de travail et de concertation, ainsi qu'un lieu de rencontre avec les stagiaires.

Les tuteurs :

Il faut distinguer le tuteur d'accompagnement, qui guide le stagiaire dans la classe

dont ce dernier est titulaire, du tuteur d'accueil qui accueille le stagiaire dans sa propre classe.

Les tuteurs sont en réseau avec les coordinateurs de discipline.
Des séances de concertation et des séances de formation ont été organisées à leur intention par l'administrateur, les coordinateurs de module et les coordinateurs de discipline.

Pour les deux premiers trimestres de l'année 1999, le stage pédagogique comprenait 91 tuteurs d'accompagnement et 23 tuteurs d'accueil, leur décharge étant respectivement de 2 et 1 leçons. On relèvera que ces décharges ont été attribuées dès la rentrée afin de leur permettre de suivre des formations.

Au troisième trimestre, 125 tuteurs ont accompagné les stagiaires dans leur tâche d'enseignement, avec une décharge de 2 leçons.

L'organisation du tutorat est différente dans l'enseignement secondaire technique par rapport à l'enseignement secondaire classique où le tutorat d'accompagnement et le tutorat d'accueil ont lieu dans deux établissements différents (à l'exception des branches spécifiques à un établissement), mais dans le même ordre d'enseignement.

Les formateurs :

Un appel aux candidatures pour la fonction de formateurs a été lancé en décembre 1998 pour permettre le démarrage de la formation dès le mois de janvier 1999. D'autres formateurs ont été ensuite recrutés ponctuellement.

Au troisième trimestre, l'effectif des formateurs était de 169 personnes, dont 150 fonctionnaires de l'enseignement secondaire luxembourgeois.

Des séances de formation à leur intention ont été organisées par les coordinateurs de module et les coordinateurs de discipline.

Ils ont été rémunérés à l'heure suivant le barème en vigueur au Centre Universitaire.

Les stagiaires :

Le 5 janvier 1999, le département a accueilli 99 stagiaires (74 dans l'enseignement secondaire et 25 dans l'enseignement technique) .

A la fin du troisième trimestre du stage, l'effectif était de 97 stagiaires .

Les stagiaires de cette première promotion réformée ont suivi trois trimestres de formation.

Au cours des deux premiers trimestre, ils ont assuré 6 leçons hebdomadaires d'enseignement dans les lycées, sous la tutelle de leurs tuteurs, le MENFP étant chargé de leur affectation. Il convient de souligner qu'un grand nombre d'entre eux étaient chargés d'éducation depuis septembre 1998, voire même depuis plusieurs années.

Au cours du troisième trimestre, ils ont assuré 12 leçons hebdomadaires dans deux lycées différents, sous la tutelle de leurs tuteurs.

C. L'enseignement :

D'après les dispositions légales, le volume horaire des cinq trimestres de la formation théorique des stagiaires est de 450 heures, réparties à parts égales sur les cinq modules. Les cours ont lieu en séances plénières ou en ateliers disciplinaires ou interdisciplinaires pour permettre une plus grande individualisation et harmonisation de la formation.

Au cours des trois trimestres de l'année 1999, 343 heures de formation ont été dispensées, réparties comme suit :

Année 1999			
	TRIM. 1	TRIM. 2	TRIM. 3
MODULE 1	28	20	32
MODULE 2	31	26	20
MODULE 3	15	27	15
MODULE 4	32	18	19
MODULE 5	20	20	20
• Total	**126**	**111**	**106**

Total = 343

Ces 343 heures de formation ont un coefficient qui varient de 1 (séances plénières) à 24 (nombre de disciplines).

Pour ces 343 heures de formation, compte tenu de cette variation, le département a dispensé un total de 2.830 heures de cours, ce qui représente un coefficient de 8,25.

Année 1999			
	TRIM. 1	TRIM. 2	TRIM. 3
HEURES	599	1182	1050

Total = 2830

D. Séances de formation pour formateurs :

a) séances organisées par les coordinateurs de discipline

Disciplines	Séances	Public Cible		Disciplines	Séances	Public Cible	
		Tuteurs	Formateurs			Tuteurs	Formateurs
Anglais	22/01/99	X	X	Espagnol	05/01/99	X	
	23/03/99	X			21/04/99	X	
	20/05/99	X	X		12/05/99	X	
	06/07/99	X	X		15/06/99	X	
	20/09/99	X	X		05/10/99	X	
	17/12/99	X	X	Français	05/01/99	X	
Biologie	26/01/99	X			14/01/99		X
	27/01/99		X		11/02/99	X	
	23/02/99		X		23/03/99	X	
	30/03/99		X		06/07/99	X	
	27/04/99	X			26/10/99	X	
	08/07/99	X	X		02/11/99	X	
	20/09/99	X	X		11/11/99		X
	13/12/99	X	X		08/12/99	X	
Chimie	01/02/99	X		Mathématiques	30/04/99	X	X
	16/03/99		X		20/12/99	X	
	19/05/99	X			22/12/99		X
	28/06/99	X	X	Mécan. Auto, Electro E2	28/10/99		X
	17/09/99		X	Métal, Menuis. Electro. E2	18/11/99	X	
	18/10/99	X					
	20/12/99		X	Physique	20/01/99	X	X
Ed. Artistique	28/01/99	X	X		29/01/99		X
	22/03/99	X	X		09/02/99	X	
	01/06/99	X	X		11/03/99	X	
	06/07/99	X	X		06/06/99	X	X
	14/10/99	X	X		18/10/99	X	X
	21/12/99	X	X	Prof. de Santé	29/03/99	X	X
Ed. Musicale	30/11/99	X	X		10/07/99	X	X
Ed. Physique	03/03/99		X		21/12/99	X	X
	13/09/99	X	X				

b) séances organisées par les coordinateurs de module

Modules	Séances	Public-cible			Objectif de l'intervention
		Tuteurs	Codi	Format.	
1	19/05/99		X	X	la formation interdisciplinaire
	28/10/99	X			les points-clés du mod. 1 : application en classe (4 gr.)
	12/11/99	X			les points-clés du mod. 1 : application en classe (4 gr.)
	15/11/99	X			les points-clés du mod. 1 : application en classe (4 gr.)
	25/11/99	X			les points-clés du mod. 1 : application en classe (4 gr.)
2	19/03/99		X	X	L'échec scolaire

	11/05/99			X	L'évaluation de programmes
	01/06/99			X	L'évaluation de manuels
	05/10/99			X	Les prestations d'élèves
3	04/03/99			X	Formation pour formateurs modulaires (interdiscipl.)
	09/03/99			X	Forum avec formateurs disciplinaires
	11/03/99			X	Forum avec formateurs disciplinaires
	30/04/99		X		Forum avec coordinateurs de discipline
	20/05/99			X	Formation pour formateurs modulaires (interdiscipl.)
	03/06/99			X	Formation pour formateurs modulaires (interdiscipl.)
	21/06/99			X	Formation pour formateurs modulaires (interdiscipl.)
	16/09/99			X	Forum avec formateurs disciplinaires
	23/09/99			X	Formation pour formateurs modulaires (interdiscipl.)
	14/10/99			X	Forum avec formateurs disciplinaires
	11/11/99			X	Formation pour formateurs modulaires (interdiscipl.)
4	01/02/99			X	Formation pour formateurs disciplinaires
	25/10/99		X		Forum avec coordinateurs de discipline
	18/11/99			X	Formation pour formateurs disciplinaires
	22/11/99			X	Formation pour formateurs disciplinaires
5	22/01/99		X	X	Travail sur le projet 1
	12/02/99			X	Travail sur le projet 1(avec psychologues)
	12/03/99		X	X	Travail sur le projet 2
	19/03/99			X	Evaluation de l'intervention (avec psychologues)
	18/06/99		X	X	Travail sur le projet 3
	08/10/99		X	X	Formation thématique
	15/10/99		X	X	Travail sur le projet 2/3
	16/12/99		X	X	Travail sur le projet 2/3

Outre, les séances de formation proprement dites, des rencontres individuelles entre coordinateurs de module et coordinateurs de discipline ont eu lieu, à différentes périodes de la formation, en vue d'établir une guidance et de veiller à la relation effective entre partie générale et formation disciplinaire.

E. Conclusion :

Compte tenu de la mise en vigueur immédiate du règlement grand-ducal du 23 décembre 1998 concernant le stage pédagogique et la nomination de l'administrateur en novembre 1998, l'objectif de l'année 1999 était d'assurer le démarrage du stage pédagogique réformé dans les meilleures conditions. Pour l'atteindre, les membres du département, nos partenaires tant au Ministère que dans les lycées, ainsi que le Centre Universitaire ont dû déployer beaucoup d'énergie, d'enthousiasme et d'idéalisme, dans un contexte de perturbations liées à cette ambitieuse réforme. Les nombreux obstacles qui ont jalonné cette année sont ceux inhérents à toute innovation en matière d'éducation. Les bases et le cadre nécessaire au bon fonctionnement du département étant désormais en place, l'année 2000 sera essentiellement consacrée à assurer la meilleure formation possible à la première promotion, en mettant cette expérience à profit pour améliorer la qualité pédagogique du stage.

3. Relations internationales

Les possibilités nouvelles ouvertes par la loi du 11 août 1996 permettent au Centre Universitaire de donner des contenus plus concrets aux nombreuses conventions de coopération conclues dans le passé avec des universités européennes et non-européennes en matière d'enseignement et de recherche.

En ce qui concerne le 1er cycle, l'adjonction d'une deuxième année aux enseignements actuellement existants à Luxembourg exige évidemment des accords supplémentaires d'équivalences avec les universités étrangères.

A cet effet, le Centre Universitaire a demandé à toutes les universités étrangères accordant actuellement l'équivalence aux enseignements de 1ère année une extension de ces équivalences aux Diplômes Universitaires de Premier Cycle désormais délivrés.

L'accueil qu'ont trouvé ces demandes d'extension a, sans exception, été très favorable et le Centre a dès-à-présent l'accord officiel (ou, dans quelques cas, un accord officieux en attendant l'accomplissement de formalités sur le plan national) d'universités en Belgique, en France, en Grande Bretagne et en Allemagne.

Pour ce qui est des 3es cycles, nous avons mentionné que les deux initiatives déjà réalisées (DESS en Contentieux Communautaire et Graduiertenkolleg en psycho-biologie) ont été réalisées en coopération avec des universités étrangères.

Par ailleurs, le Centre Universitaire a conclu un accord avec l'Université de Metz d'organiser conjointement un 2e cycle en Gestion qui se déroulera en partie à Metz et, pour une autre partie, à Luxembourg :

En effet, une 3e année de Gestion fonctionnera à Metz et, éventuellement, en fonction de l'intérêt au Luxembourg. La 4e année (Maîtrise) se déroulera entièrement à Luxembourg pour la section « Gestion Financière », les autres sections étant organisées à Metz. Une convention à cet effet est en instance de signature.

4. Activités de recherche scientifique

Comme il a été relevé sous 1, la création de postes d'enseignants au Centre Universitaire dotera celui-ci d'un corps de scientifiques qui devra permettre de constituer des noyaux de recherche, une recherche systématique et, dans la mesure du possible, organisée en équipe, faisant partie de la tâche globale des enseignants.

C'est dans ce contexte qu'une maquette d'Ecole doctorale groupant des laboratoires de recherche existant à Luxembourg a été élaborée par le Conseil d'administration.

Une telle restructuration des ressources luxembourgeoises en matière de recherche devrait permettre de développer au Luxembourg des centres d'excellence dans certaines spécialités scientifiques, intéressants sur le plan scientifique et pédagogique et utiles pour le développement économique et culturel du pays.

L'INSTITUT D'ÉTUDES ÉDUCATIVES ET SOCIALES (IEES)

1. Cadre législatif et réglementaire

La majeure partie des efforts de réglementation à entreprendre depuis la réforme des études en 1990 (loi du 6 août 1990 portant organisation des études éducatives modifiée et complétée par les lois du 11 janvier 1995 sur les écoles d'infirmiers et d'infirmières et celle du 11 août 1996 sur l'enseignement supérieur) a été réalisée pendant les années 1996, 1997 et 1998. Par conséquent, seulement deux règlements grand-ducaux relatifs au régime de formation en cours d'emploi des études d'éducateur ont dû être pris en 1999 (Règlement grand-ducal du 7 janvier 1999 fixant l'organisation des deux premiers cycles des études d'éducateur du régime de formation en cours d'emploi à l'Institut d'études éducatives et sociales; règlement grand-ducal du 7 janvier 1999 concernant l'organisation de l'examen de fin d'études secondaires techniques de la formation de l'éducateur, régime de formation en cours d'emploi).

Le cadre réglementaire pour les deux sections d'études étant ainsi largement tracé, en tout cas pour les formations initiales, il y a, à présent, lieu de poursuivre la mise en pratique d´études professionnelles de qualité performantes et compétitives. La dixième rentrée académique/scolaire en 1999 a, dès lors, pu être organisée sous d'excellents auspices.

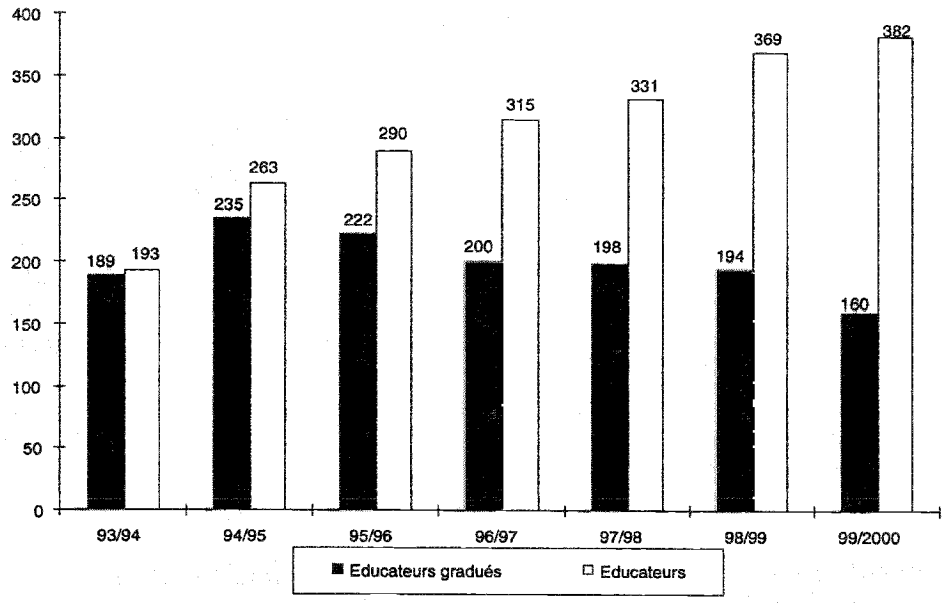
2. Evolution des effectifs d'étudiants et d'élèves

Depuis sa création en 1990 et suite à l'abolition du "numerus clausus", l'IEES a connu une croissance extraordinaire des effectifs d'étudiants et d'élèves.

De 1993/94 à 1999/2000, les effectifs sont passés de 382 à 542, ce qui équivaut à une *progression de 41,9%* pour les seules formations de base dans les deux sections d'études. De 1998/99 à 1999/2000, la croissance ininterrompue des effectifs depuis la création de l'institut s'est légèrement estompée, le total passant de 563 à 542 (soit une baisse de 3,7%).

Evolution des effectifs d'étudiants et d'élèves à l'IEES

Section	Régime de formation	93/94	94/95	95/96	96/97	97/98	98/99	99/2000
EG	- plein temps	166	193	175	165	159	167	146
	- cours d'emploi	23	42	47	35	32	27	14
E	- plein temps	177	214	246	264	285	336	353
	- cours d'emploi	16	49	44	51	46	33	29
		382	498	512	515	522	563	542



L'analyse de l'évolution des effectifs d'étudiants et d'élèves lors des dernières années entraîne quelques remarques :

a) alors que la croissance des effectifs d'étudiants dans la section d'études de l'éducateur gradué semble avoir atteint un point culminant intermédiaire en 1994/95, la croissance des effectifs d'élèves dans la section des éducateurs reste ininterrompue depuis la réforme des études;

b) avec, en moyenne, depuis 1993/94, 74 nouvelles inscriptions dans la section des éducateurs gradués et 119 nouvelles inscriptions (tendance vers la hausse avec 132 inscriptions en 1999/2000) dans la section des éducateurs, l'intérêt pour les études éducatives et sociales continue à être très élevé;

c) la légère baisse du total des effectifs d'étudiants et d'élèves de 1998/99 à 1999/2000 est notamment due au fait que ni en 1998, ni en 1999 le nombre des candidats voulant suivre le régime de formation en cours d'emploi dans les deux sections d'études ne fut assez grand pour pouvoir faire démarrer une nouvelle promotion.

3. Résultats académiques/scolaires et promotions

a) *Educateurs gradués (régime de formation à plein temps)*

Depuis la réforme des études en 1990, 698 personnes au total ont entamé des études supérieures d'éducateur gradué à l'IEES. De 1990/91 à 1996/97, 476 étudiants se sont inscrits aux études, 222 personnes l'ont fait entre 1997/98 et 1999/2000.
Sur les 476 étudiants des sept premières promotions, 287 (soit 60,3%) ont obtenu le diplôme d'éducateur gradué trois années plus tard c.-à-d. au cours des années académiques allant de 1992/93 à 1998/99.

C'est avant tout au niveau de la première année d'études, qualifiée par le législateurcomme année à caractère probatoire, qu'une orientation et une sélection s'opèrent. Ainsi lors des neuf promotions entamées depuis 1990, plus d'un tiers des personnesinscrites en première année d'études (238 sur 637, soit 37,4%) se sont soit orientées vers d'autres études ou emplois, soit ont été refusées; en d'autres termes, 399 étudiant(e)s (soit 62.6%) ont réussi la première année des études du régime de formation à plein temps .

b) *Educateurs (régime de formation à plein temps)*

Depuis 1990, 1003 personnes au total ont entamé des études d'éducateur à l'IEES . De 1990/91 à 1996/97, 571 élèves se sont inscrits aux études, 432 personnes l'ont fait entre 1997/98 et 1999/2000. Sur les 571 élèves des sept premières promotions, 358 (soit 62,7%) ont obtenu le diplôme trois années plus tard c.-à-d. au cours des années scolaires allant de 1992/93 à 1998/99.

De même que pour la section des éducateurs gradués, c'est avant tout au niveau de la première année d'études à caractère probatoire qu'une orientation et une sélection s'opèrent. Ainsi lors des neuf promotions entamées depuis 1990, près d'un tiers des personnes inscrites en première année d'études (261 sur 871, soit 30,0%) se sont soit orientées vers d'autres études ou emplois, soit ont été refusées.

4. Formation continue

Depuis novembre 1997, l'IEES organise, dans le cadre de sa formation continue, les cycles de formation des cours préparatoires aux épreuves supplémentaires pour les détenteurs du diplôme d'éducateur (loi 1973) et les détenteurs du diplôme de moniteur d'éducateur différenciée.

Le nombre des demandes d'inscription aux quatre premiers cycles de formation (n=680) confirme que la mise en place de cette formation complémentaire a obtenu un très vif succès auprès des personnes concernées.

Lors des trois premiers cycles de formation organisés dans le cadre des épreuves supplémentaires l'IEES a offert plus de 5000 heures d'enseignement théorique et technique. Plus de 40 activités d'enseignement ont été offertes dans chacune des 2 sections d'études au cours de chacun des trois cycles. Près de 65 nouveaux enseignants luxembourgeois et étrangers ont été mandatés.

Après trois cycles de formation ayant eu lieu au cours des années académiques/scolaires 1997/1998 et 1998/1999, 352 anciens moniteurs d'éducation différenciée ont obtenu le diplôme de fin d'études secondaires techniques et 185 personnes détentrices de l'ancien diplôme d'éducateur ont acquis le diplôme d'éducateur gradué après avoir passé avec succès une formation de spécialisation dans un domaine d'études précis (situation au 1er août 1999). Pour le quatrième et avant-dernier cycle de formation plus de cent candidats restent inscrits aux diverses activités d'enseignement (48 éducateurs et 56 moniteurs d´éducation différenciée).

Ainsi, le *bilan du nombre de nouveaux diplômes* délivrés depuis la réforme des études éducatives et sociales en formation initiale et par le biais des épreuves supplémentaires est tout à fait *considérable;* en l'occurrence, il s'agit de 472 (287 + 185) diplômes d'éducateur gradué et de 710 (358 + 352) diplômes de fin d'études secondaires techniques, division des professions de santé et des professions sociales, section: formation de l'éducateur/éducatrice.

5. Travaux curriculaires dans les deux sections d´études

Depuis les deux dernières années académiques/scolaires l´Institut a intensifié les travaux curriculaires en vue de la révision des objectifs, programmes et méthodes d´enseignement actuels et de l´élaboration de profils de qualification précis pour les formations initiales de l´éducateur gradué et de l´éducateur. Ces travaux curriculaires constituent un élément très précieux dans le cadre des démarches de l´Institut qui visent à mieux contrôler la qualité des enseignements dispensés.
Sur la base des règlements grand-ducaux et ministériels en vigueur il a été institué une procédure pluriannuelle de révision et d´élaboration des programmes de formation dans les deux sections d´études faisant une très large part aux compétences et ressources scientifiques et pédagogiques des nombreux chargés de cours mandatés.
Ainsi, pour ce qui est des objectifs, programmes et méthodes d´enseignement, des concertations intensives intra-branches, inter-branches et inter-années d´études ont été réalisées pour les trois volets d´études (théorique, technique et pratique) des deux formations dans le cadre de groupes de travail curriculaire composés des différents chargés de cours et des membres du personnel permanent de l´Institut. Les divers travaux de concertation sont poursuivis au cours de l´année académique/scolaire 1999/2000 et conduiront en 2000 à l´organisation de plusieurs journées pédagogiques/curriculaires et à la publication de documents d´études en la matière.

6. Personnel enseignant

Conformément aux dispositions de l'article 26 de la loi modifiée du 6 août 1990 portant organisation des études éducatives et sociales, le personnel enseignant de l'IEES comprend le personnel nommé à l'institut en vertu des dispositions de l'article 24 de cette même loi et des chargés de cours.

En 1999, le cadre du personnel de l'IEES qui continue à ne bénéficier d´aucun renforcement depuis 1996 en dépit des missions pédagogiques et administratives croissantes et de plus en plus variées de l´institut et de la hausse fulgurante des effectifs d´élèves et d´étudiants, se compose du directeur, de cinq psychologues, de deux pédagogues, d'un sociologue et de trois éducateurs gradués. Par ailleurs, 169

chargés de cours dont 57 de nationalité étrangère contribuent à assurer les missions de l'IEES. Les chargés de cours qui sont nommés pour des mandats renouvelables d'une durée de cinq ans sont notamment des psychologues, pédagogues, sociologues, Dr. phil., Dr. rer. nat., Dr. ès lettres, professeurs de divers ordres d'enseignement, professeurs-ingénieurs, professeurs d'enseignement logopédique, inspecteurs de l'enseignement primaire, médecins généralistes, pédiatres, neuro-psychiatres, avocats, économistes, éducateurs gradués, instituteurs, instituteurs d'éducation différenciée, pédagogues curatifs, assistants sociaux, assistants d'hygiène sociale, ergothérapeutes, psychorééducateurs, diététiciens, infirmiers hospitaliers gradués, licenciés en arts et sciences de la communication, diplômés en arts du spectacle et techniques de diffusion.

Quelque 85% du total des prestations d'enseignement à l'IEES sont assurées par du personnel non nommé à l'institut (des fonctionnaires nommés dans divers établissements d'enseignement ou administrations luxembourgeois et des personnes non-fonctionnaires travaillant dans différentes institutions socio-éducatives luxembourgeoises ou étrangères) dont les prestations sont indemnisées sur base de tarifs pour services extraordinaires et services de tiers fixés par le Gouvernement en Conseil.

Les avantages manifestes d'une telle structure de personnel (p.ex. la préparation pluridisciplinaire des étudiants et élèves, l'articulation optimale entre la théorie et la pratique ou encore la qualité des enseignements dispensés) sont quotidiennement contrecarrés par les désavantages de plus en plus visibles d'une telle structure d'enseignement (p.ex. les sérieuses difficultés pour assurer des travaux curriculaires et la continuité du projet pédagogique de l'institut ou les défis continuels au niveau de l'organisation des études).

Cette situation très difficile en ce qui concerne les ressources en matière de personnel enseignant a conduit le Gouvernement à entamer pour l'année 2000 une démarche de régularisation du personnel enseignant mandaté non-fonctionnarisé (« tiers ») qui depuis des années voire même pour certains des décennies assurent de bons et loyaux services à l'Etat. Le Gouvernement a décidé de transformer pour le personnel en question les mandats d'enseignement en de véritables contrats de travail.
Cette décision est de nature à assurer une meilleure continuité pour les différents enseignements à l'IEES et, par conséquent, le suivi du projet pédagogique de l'institution pourra être mieux garanti.

7. Coopérations

7.1 Au niveau national

Dans le cadre des formations initiales en général et de la formation pratique en particulier, chaque étudiant et élève (total: 542) de l'IEES est pris en charge lors de ses stages d'une part par un patron de stage qui est un agent éducatif et/ou social dûment qualifié et d'autre part par un superviseur qui est un membre du personnel enseignant de l'institut. Au total, plus de 450 personnes différentes assurent de telles fonctions qui font partie intégrante des formations.

Dans la section des études supérieures de l'éducateur gradué les étudiants de l'année/du cycle terminal(e) sont guidés lors de l'élaboration du mémoire d'intérêt scientifique par un tuteur, membre du corps enseignant de l'IEES. Les candidats qui en font la demande peuvent, dans le cadre des épreuves supplémentaires, remplacer la participation à des cours par la rédaction d'un mémoire soit d'intérêt scientifique,

soit portant sur un sujet d'ordre psychopédagogique.

Depuis 1996, l'Institut d'études éducatives et sociales (I.E.E.S.) organise, en fin d'année académique/scolaire, des semaines de formation spéciale. Par cette offre de formation complémentaire aux curricula des 1ère et 2e années des deux sections d'études (éducateurs gradués et éducateurs), l'I.E.E.S. a comme objectif de contribuer à une bonne intégration socio-professionnelle des futurs professionnels des secteurs éducatif et social. Il s'agit en l'occurrence de permettre aux étudiants et élèves d'élargir leurs connaissances et compétences dans divers domaines professionnels, d'élargir leur horizon, de les mettre en contact avec la réalité socio-économique du pays et de favoriser les échanges dynamiques entre futurs éducateurs gradués et éducateurs.

Les activités de formation de la quatrième édition qui ont eu lieu en juillet 1999 se sont consacrées à quatre grands domaines thématiques :
1. le monde du travail à l'aube du XXI^{e} siècle: enjeux et défis;
2. la lutte contre le chômage;
3. l'autonomie et l'intégration dans la société des personnes atteintes d'un handicap;
4. les migrations et les exclusions.

Quelque 100 étudiants-éducateurs gradués et 250 élèves-éducateurs ont pu ainsi se familiariser avec de multiples sujets abordés dans le cadre de ces domaines thématiques.

Par ailleurs, les élèves et étudiants des deux premières années d'études du régime de formation à plein temps dans les deux sections d'études participent chacun comme membre du personnel d'encadrement pendant 4 semaines à des séjours à la campagne, colonies de vacances ou d'autres activités d'animation. Sans les 688 semaines ainsi assurées pour l'année académique/scolaire en cours, de nombreux organismes et administrations étatiques, communaux et privés seraient sans doute contraints d'annuler les manifestations et vacances scolaires qu'ils organisent actuellement.

La loi du 6 août 1990 portant organisation des études éducatives et sociales donne la possibilité à l'Institut de coopérer avec des instituts et organismes luxembourgeois ou étrangers en vue de la réalisation de programmes communs de formation. Ainsi l'Institut a engagé en 1999, sur base des expériences faites au cours des années passées dans le cadre du projet « Continua » du programme européen LEONARDO DA VINCI, avec un des partenaires du projet « Continua Plus », en l'occurrence l'Unité de Formation et d'Education Permanente de la Fondation luxembourgeoise A.P.E.M.H. des travaux conceptuels préparatoires en vue d'organiser conjointement à partir de 2000 des modules de formation continue dans différents domaines de la prise en charge de personnes affectées d'un handicap.
Le premier module de formation s'adressera particulièrement au personnel des ateliers protégés luxembourgeois pour personnes handicapées (artisans, éducateurs-instructeurs,éducateurs, éducateurs gradués, pédagogues, psychologues et autres) et aura comme thématique « L'accompagnement socio-éducatif des personnes handicapées dans les ateliers protégés ».

En 1999 l'Institut a engagé avec le Ministère de la Promotion Féminine une coopération se situant au niveau du projet « Partageons l'égalité - Gläichheet delen - Gleichheit teilen » qui fait partie du quatrième programme d'action communautaire à moyen terme pour l'égalité des chances entre femmes et hommes.

Une discussion très féconde au sujet de l'importance d'une pédagogie du genre / sexe au sein des études d'éducateur gradué et d'éducateur a été amorcée au cours

des années académiques/scolaires 1998/1999 et 1999/2000 à l´occasion notamment des "Semaines de formation spéciale" de l´I.E.E.S. et d´une visite d´études d´un groupe de responsables de foyers de jour pour enfants de la ville de Sarrebruck (R.F.A.).
Cette coopération se poursuivra par l´organisation conjointe en mars 2000 d´un séminaire/ workshop ayant comme thème "L´importance d´une pédagogie du genre / sexe dans le cadre des études éducatives et sociales".

7.2 Au niveau international

La coopération interrégionale Sarre-Lor-Lux avec la "Katholische Hochschule für soziale Arbeit" de Sarrebruck et l'Institut Régional de Travail Social de Lorraine à Metz, une coopération qui a été entamée dès la création de l'institut en 1990, a été approfondie en 1999, notamment par des réunions de travail en vue de l´organisation conjointe de journées thématiques en 2000, notamment un séminaire de didactique de théâtre et d´expression corporelle avec des étudiants des trois instituts d´enseignement supérieur ainsi qu´une journée d´études transfrontalière ayant comme thème les modes de participation des différents acteurs engagés dans le développement local et communal.

Des projets de coopération ont été préparés en 1999 concernant l'échange d'étudiants et d'enseignants ainsi que l'extension du réseau de coopération Sarre-Lor-Lux à des instituts de formation supérieure en pédagogie sociale et travail social de la Province de Luxembourg (Belgique) et du Land Rhénanie-Palatinat (Allemagne). Ainsi, l'IEES a pris en 1999 l'engagement de procéder à partir de l´année académique 2000/01, dans le cadre du programme européen SOCRATES, à un échange d'étudiants et d´enseignants avec la "Fachhochschule für Soziale Arbeit" de Coblence (R.F.A.). Cette coopération qui va s´étaler sur plusieurs années démarrera concrètement au cours de la deuxième moitié de l´année académique 1999/2000.

8. Reconnaissance des diplômes

Le diplôme luxembourgeois d'éducateur gradué ainsi que le diplôme de fin d'études secondaires techniques sont reconnus dans les autres pays membres de l'Union européenne en vertu des législations européennes se référant aux études supérieures d'une durée minimale de trois années et aux études secondaires.
En 1999, de même qu'au cours des années précédentes, un certain nombre de personnes ayant acquis le diplôme d'éducateur gradué ont continué des études universitaires de type long dans les domaines de la psychologie et de la pédagogie en Belgique, France, Allemagne et Autriche où une réduction de la durée des études universitaires (jusqu'à deux années d'études) est accordée aux diplômés de l'IEES. Les décisions sont prises de cas en cas par les autorités étrangères.
Aujourd´hui il s´avère de plus en plus urgent d´inscrire cette pratique, comme c´est déjà le cas pour les trois autres instituts d´enseignement supérieur luxembourgeois, dans des accords officiels d'équivalence des études supérieures d'éducateur gradué entre l'IEES et les universités étrangères concernées (Metz, Nancy, Strasbourg, Bruxelles, Liège, Louvain, Trèves, Sarrebruck et autres).

9. Publications

L´Institut publie annuellement pour chacune des deux sections d´études de l´éducateur gradué et de l´éducateur et pour chacun des deux régimes de formation à

plein temps et en cours d'emploi un document intitulé « Organisation des études ». Ces documents sont approuvés respectivement par le Ministre de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche et par le Ministre de l'Education nationale, de la Formation professionnelle et des Sports et comprennent toutes les informations d'études nécessaires pour les étudiants et élèves ainsi que pour le personnel enseignant.

Dans le cadre des épreuves supplémentaires pour les "anciens" éducateurs (loi 1973) et moniteurs d'éducation différenciée, l'IEES a publié en 1999 les programmes des 3e et 4e cycles de formation. Ces programmes contiennent tous les renseignements relatifs aux inscriptions, aux modalités d'évaluation et aux différents enseignements proposés, les horaires, les contenus, les lieux d'organisation ainsi que les qualifications et professions des chargés de cours.

10. Evolution de l'Institut et perspectives

Dix années après la mise en vigueur de la loi du 6 août 1990 portant organisation des études éducatives et sociales, l'évolution tout à fait positive des missions de l'Institut peut être considérée comme atout majeur en vue de pouvoir traiter les problèmes structurels « anciens » qui continuent à se poser depuis des années et de relever les défis du futur proche.

Au-delà des champs de travail classiques de l'éducateur gradué et de l'éducateur des besoins de plus en plus pressants en personnel qualifié de haut niveau se sont manifestés au cours de la dernière décennie dans beaucoup d'autres domaines de l'action éducative et sociale.
L'Institut a su relever, dans une large mesure, ces nouveaux défis en faisant preuve, par le biais d'un grand nombre d'innovations formatives, d'une substantielle capacité d'adaptation aux évolutions rapides des champs éducatifs et sociaux et en assurant une large contribution au développement et à la modernisation de plusieurs secteurs-clefs de l'action éducative et sociale du Luxembourg.

Les missions réalisées depuis la réforme des études en 1990 sont, au vu des humbles ressources humaines et matérielles mises à disposition, très considérables. Les deux formations de l'éducateur gradué et de l'éducateur se sont construites, en dépit de tous les problèmes et obstacles rencontrés en cours de route, à des niveaux différents, bien sûr, par un affinement progressif de leurs structures, organisations internes et orientations.

Toutefois, dès aujourd'hui, de nouveaux défis se montrent à l'horizon. Dans une époque caractérisée par des transformations et changements sociétaux et idéologiques radicaux l'action éducative et sociale n'est certainement pas exempte de restructurations et de reconfigurations de plus ou moins grande envergure.
Le développement important qu'ont connu les différents secteurs socio-éducatifs se poursuivra certainement au cours des années à venir notamment en vertu de l'entrée en vigueur de diverses législations concernant directement ou indirectement ces domaines d'activité.
Compte tenu de l'importance des secteurs socio-éducatifs au sein de la société luxembourgeoise, il importe de bien connaître les besoins futurs en qualifications des différents sous-secteurs et domaines d'activité concernés.
Il s'agira donc de réfléchir dès à présent, de façon intensive sur la base d'une analyse approfondie des évolutions à prévoir à court, moyen et long terme du contexte

général des secteurs éducatif et social et des adaptations et reconfigurations qui éventuellement en découlent, au sujet de la structure, du nombre, des divers niveaux d'études et de l'organisation des professions socio-éducatives et des formations y rattachées.
Les réponses que notre pays sera appelé à donner à ces enjeux cruciaux vont déterminer, de façon croissante et intensifiée, d'une part les orientations générales et les manières d'agir quotidiennes des différents professionnels des secteurs éducatifs et sociaux et d'autre part les cursus d'études préparant les étudiants et élèves à l'exercice des professions respectives.

A la suite des élections nationales le nouveau Gouvernement a affiché la volonté déclarée de mettre en oeuvre une réforme des études éducatives et sociales au Luxembourg et d'intégrer l'IEES dans le cadre de la législation sur l'enseignement supérieur.
En 1999 un groupe de pilotage a été constitué par l'autorité ministérielle de tutelle qui comprend des représentants des différents partenaires engagés dans les études éducatives et sociales au Luxembourg et qui a notamment comme mandat d'accompagner le Ministère et la direction de l'IEES dans une démarche consistant à déterminer les demandes en qualification des secteurs socio-éducatifs et à définir les profils professionnels de l'éducateur et de l'éducateur gradué avec l'objectif d'adapter et d'optimiser les formations respectives en fonction de ces profils.
Dans un premier temps le groupe de pilotage, en vue de pouvoir élaborer les profils professionnels en question, a effectué les travaux préparatoires relatifs à une soumission de marché public (cahier de charges) concernant une première enquête en la matière auprès des éducateurs gradués et des éducateurs oeuvrant dans les secteurs socio-éducatifs, des dirigeants des institutions et organisations socio-éducatives ainsi que des représentants des ministères de tutelle et des décideurs politiques.

L'IEES continue, en tant qu'établissement d'enseignement supérieur et secondaire technique, d'être confronté depuis des années à différents problèmes structurels importants qui risquent d'entraver gravement son essor :

- l'effectif du cadre permanent du personnel de l'institut qui reste insuffisant malgré les efforts du Gouvernement en matière d'engagement de chargés de cours à durée indéterminée et déterminée à partir de l'année 2000 ;

- l'absence depuis la création de l'institut en 1990 d'un règlement grand-ducal déterminant les conditions de travail des membres du personnel enseignant de l'IEES ;

- l'implantation, due à l'absence d'un bâtiment unique, des activités de l'institut en deux endroits distants de cinq kilomètres ;

- l'équipement informatique absolument insuffisant pour une gestion moderne d'un établissement de formation ;

- l'absence non moins préjudiciable d'un bibliothécaire-documentaliste pour assurer le fonctionnement (études, prêt, mise en réseau, etc.) de la bibliothèque de l'Institut comprenant environ 12.000 ouvrages ainsi que du centre de documentation et de recherche.

L'INSTITUT SUPERIEUR D'ETUDES ET DE RECHERCHES PEDAGOGIQUES (ISERP)

1) EFFECTIFS

En décembre 1999, les effectifs de l'ISERP étaient les suivants:

Année de formation	Education préscolaire			Enseignement primaire			Total de la formation		
	Total	M	F	Total	M	F	Total	M	F
1	15	/	15	133	42	91	148	42	106
2	18	/	18	106	37	69	124	37	87
3	12	/	12	101	36	65	113	36	77
Total	45	/	45	340	115	225	385	115	270

Évolution des effectifs de l'ISERP

Année de formation	Education préscolaire				Enseignement primaire				Total de la formation			
	96/97	97/98	98/99	99/00	96/97	97/98	98/99	99/00	96/97	97/98	98/99	99/00
1	22	16	19	15	118	132	131	133	140	148	150	148
2	24	19	13	18	92	94	110	106	116	113	123	124
3	12	25	19	12	64	90	89	101	76	115	108	113
Total	58	60	51	45	274	316	330	340	332	376	381	385

Nouvelles admissions : provenance selon les différents diplômes de fin d'études secondaires

NOUVELLES ADMISSIONS 1999/2000 (1er octobre 1999)											
Lycée classique							Lycée technique		IEES	Secondaire étranger	Total
A1	A2	B	C	D	E	F	Gestion	Tech. gén.			
18	23	9	19	33	11	2	13	1	1	5	135
13,3	*17,0*	*6,6*	*14,0*	*24,4*	*8,1*	*1,4*	*9,6*	*0,7*	*0,7*	*3,7*	*pourcentages*

2) PROCÉDURE D'ADMISSION

La nouvelle procédure d'admission,
conformément au règlement grand-ducal du 9 mai 1996,
a été appliquée pour la 4e fois :

- 365 intéressés se sont portés candidats pour l'admission à l'ISERP.
- 292 intéressés se sont présentés à l'épreuve de langues, 154 candidats ont passé avec succès cette épreuve.
- 135 intéressés ont été nouvellement admis en 1re année sur base de leurs résultats aux examens de fin d'études secondaires.

3) LES ÉCHANGES EUROPÉENS

Dans le cadre des programmes d'échanges européens – contrats institutionnels – les flux suivants ont eu lieu :

24 étudiants (19%) de 2e année de l'ISERP ont suivi des études pendant un semestre auprès des institutions étrangères suivantes :

- Pädagogische Akademie des Bundes in Niederösterreich Baden/Wien
- Pädagogische Akademie des Bundes in Kärnten Klagenfurt
- Pädagogische Akademie der Diözese Linz
- Friederich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg
- I.U.F.M. des Pays de la Loire Centre d'Angers
- Institut Universitaire de Formation des Maîtres de Grenoble
- Université René Descartes (Paris V).

L'ISERP a constitué le cadre d'études durant un semestre pour 11 étudiants étrangers venant des institutions partenaires suivantes :

- Pädagogische Akademie des Bundes in Niederösterreich Baden/Wien
- Universität Gesamthochschule Kassel
- Hogeschool Alkmaar
- Univerzita Mateja Bela Banská Bystrica
- Univerzita Komenskaho V Bratislave Bratislava.

4) STAGES DE COURTE DURÉE À L'ÉTRANGER

L'objectif principal de ces stages en Allemagne et en France est de permettre aux étudiants d'apprendre à connaître le système éducatif des pays voisins ainsi que de profiter de l'environnement linguistique français ou allemand.

- Les étudiants de la 2e année de formation «enseignement primaire» ont passé une semaine de stage dans les classes de l'enseignement primaire à Heidelberg, Nuremberg et Trèves.
- Les étudiantes de la 2e année de formation «éducation préscolaire» ont passé un stage à Stuttgart.
- Les étudiants de la 3e année de formation «enseignement primaire» ont passé un stage d'une semaine à Angers, Bordeaux, Colmar et dans différentes institutions françaises à Paris.

5) PROGRAMMES EUROPÉENS

Dans le cadre des Projets Européens, l'ISERP est engagé dans les projets suivants :

- Projet LEONARDO : Analyse de l'offre et de la demande dans le domaine de la formation des formateurs dans la grande région
  avec comme partenaires les universités de Londres, Paris V, Namur, Nancy et le Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation Professionnelle, Service de la Formation Professionnelle

- Projet COMENIUS :

  Action 3 : Projet "Freiarbeit"
  Partenaires : Université de Vienne, Haute Ecole Eupen, Pädagogische Akademie Baden

  Action 2 : Projet d'éducation sociale et interculturelle pour des classes du préscolaire et du degré inférieur du primaire
  Partenaires : Landesinstitut Schleswig-Holstein für Praxis und Theorie der Schule
  Fyns Paedagog. Seminarium (Odense)
  ASTI, Ministère de la Famille
  Anne Frank Haus (Amsterdam)
  Projet "Partageons l'égalité – Gläichheet delen"
  Partenaire : Ministère de la Promotion Féminine

- Projet DECOPRIM : Partenaires : SCRIPT (MENFP)
  Écoles de Neunkirchen et de Roeser
  Goldsmiths College de Londres (clôture du projet)

- Participation à des congrès internationaux :
  - Université de Fribourg (Motivation de choix professionnel et phase d'insertion professionnelle de jeunes enseignants) (7. Tagung Pädagogische Psychologie)
  - Stavanger (L'apprentissage et la maîtrise de la lecture chez des enfants de 10 ans)
    (Congrès Internation Reading Association)
- Contrats institutionnels dans le cadre ERASME (cf. sub 3)
- Signature d'une convention avec la 'Pädagogische Hochschule Heidelberg'.

6) COURS DE PERFECTIONNEMENT

Pour l'année académique 1999/2000, 95 cours de perfectionnement sont prévus: 780 instituteurs sont inscrits.

Un total de 1589 certificats de participation aux cours de perfectionnement ont été délivrés.

Le tableau ci-dessous renseigne sur le nombre d'inscriptions dans les différents cours groupés par dominantes (Les codes des dominantes commençant par le chiffre 1 concernent surtout l'enseignement primaire; ceux commençant par le chiffre 2 se

rapportent essentiellement à l'éducation préscolaire).

DOMINANTE	NOMBRE TOTAL DES INSCRIPTIONS
1.1 Langues	383
1.2 Mathématiques	88
1.3 Technologies de l'information et de la communication	227
1.4 Education morale et sociale	49
1.5 Eveil aux sciences : sciences naturelles, histoire, géographie	335
1.6 Education artistique	442
1.7 Education musicale	182
1.8 Education physique et sportive	73
1.9 Psychopédagogie générale, problèmes de rééducation et d'intégration	327
1.10 Scolarisation des enfants de migrants	11
2.1 Activités langagières et sciences humaines	14
2.2 Activités logiques et mathématiques	35
2.3 Eveil aux sciences : sciences naturelles, histoire, géographie	24
2.6 Education physique	/
2.7 Psychopédagogie générale, problèmes de rééducation et d'intégration	21
TOTAL	2211

Évolution des participants à la formation continue

Année	Nombre de participants (inscrits) au total	Nombre de cours organisés	Nombre total d'inscriptions aux cours
1995-96	603	87	1614
1996-97	636	101	1757
1997-98	785	116	2193
1998-99	954	110	2657
1999-00	780	95	2211

Évaluation des cours de perfectionnement

Une évaluation des cours de perfectionnement par les participants réalisée en 1998 a été reconduite. Les résultats du dépouillage des données ont été réalisés par traitement informatique et communiqués aux titulaires concernés.
Trois objectifs ont été poursuivis :

- mieux cerner les besoins et attentes du personnel enseignant ;
- améliorer les services de l'ISERP au niveau de l'organisation et de l'accueil ;
- donner aux formateurs un feedback sur leur activité de perfectionnement.

7) SECTION DE PSYCHOLOGIE ET DE RECHERCHES PSYCHOPÉDAGOGIQUES ET SOCIALES

Durant l'année 1999, les projets de recherche suivants étaient en cours d'exécution :

- Recherche-action sur l'intégration d'enfants à problèmes spécifiques dans les classes normales de l'enseignement primaire.
- Développement des compétences langagières au primaire (DECOPRIM). (clôture du projet)
- Enquête sur la phase d'insertion professionnelle de jeunes enseignants. (clôture du projet et publication)
- Rapport final de l'enquête "Motivation de choix professionnel et phase d'insertion professionnelle de jeunes enseignants" : présentation d'une communication à ce sujet à l'université de Fribourg.
- Lese- und Rechtschreibschwierigkeiten (LRS) : le groupe de recherche afférent a continué et élargi ses activités : formation continue, conférences, consultations ; reconduction du projet de recherche et conclusion d'une convention afférente avec la Commune de Dudelange et le SCRIPT.

Par ailleurs, la division de la recherche empirique a continué son travail dans la standardisation des épreuves de l'orientation lors du passage primaire / postprimaire. Dans le même contexte, des travaux sur l'importance de la lecture au niveau de la 5e année d'études ont été entamés.

8) FORMATION CONTINUE POUR FORMATEURS

Des séminaires à l'attention des formateurs ont été organisés en collaboration avec l'Université de Montréal pendant la période du 13 au 21 décembre 1999 avec pour sujets la construction curriculaire et les formes d'évaluation différentielles des étudiants.

9) JOURNÉE PÉDAGOGIQUE

Une journée pédagogique sous la thématique 'Accueil pour primo-arrivants et réfugiés' a été organisée en collaboration avec le Commissariat du Gouvernement aux étrangers et le Ministère de l'Education Nationale; une centaine de titulaires se sont intéressés à cette offre d'information et de formation.

10) ACTIVITÉS CULTURELLES

- Activités artistiques :
  - collaboration au projet 'Luxemburger Tierprozession' (Weimar – Kulturhauptstadt 1999) ;
  - création d'un forum d'échange en collaboration avec l'Association 'Art à l'École', enseignants en fonction et professeurs de l'ISERP ;
  - publication d'une revue artistique 'ArtàKadabra' destinée à tous les membres du personnel enseignant.

- Kannertheateratelier : représentations de la production «Mr Bat's Meisterstück», auteur Christine Nöstlinger.

- Organisation et participation à différentes manifestations sportives préscolaires.

- Création d'un forum interdisciplinaire 'Ateliers culturels' réunissant des activités de théâtre, de musique, de sports, de lecture, ...

11) ETABLISSEMENT D'UN SITE INTERNET

Le site Internet de l'ISERP se veut plus qu'un simple site de présentation. Ainsi une adresse électronique a été mise à la disposition de tous les étudiants inscrits. Un forum interactif d'échanges entre étudiants a été instauré. Un certain nombre de cours, de bibliographies spécifiques et de travaux personnels sont disponibles on-line.

L'INSTITUT SUPÉRIEUR DE TECHNOLOGIE (IST)

1.1. Axes de développement

Pendant l'année 1999, l'IST réformé a poursuivi son chemin vers la constitution d'un institut universitaire moderne et efficace. Beaucoup de choses ont été réalisées mais beaucoup restent encore à faire dans les années qui viennent. Si l'année 1998 fut une année de recherche et de réflexion, l'année dernière a permis de constater que l'IST réformé est parti dans la bonne direction comme le confirment largement les résultats positifs obtenus l'année écoulée.

Le principal axe stratégique est resté celui de l'organisation d'un enseignement de haute qualité dans les quatre départements. Le département d'Informatique Appliquée a ainsi dû créer la quatrième année d'études du régime transitoire, réalisation qui ne fut possible que grâce à une collaboration intense avec le CRP Henri Tudor, vu le manque de professeurs qualifiés au département pendant la première partie de l'année 1999. Cette situation s'est beaucoup améliorée à partir de l'automne grâce à la politique de recrutement de professeurs nouveau régime. Les départements de Mécanique, d'Electrotechnique et de Génie Civil ont dû définir la troisième année d'études, avec le semestre de pratique professionnelle au 5e semestre pour les deux premiers départements et au 6e pour le département de Génie Civil. Le passage du 1er au 2e cycle s'est fait sans grandes difficultés même s'il a fallu veiller à ce que les étudiants entrant en 3e année passent leurs tests de langues. Tel a été le cas et le dernier semestre du 1er cycle s'est déroulé sans difficultés particulières. Fin septembre 1999, une trentaine d'étudiants ont pu commencer leur semestre de pratique professionnelle, la plus grande partie d'entre-eux au Grand-Duché, ceci grâce au dévouement du Service Etudiants-Entreprises de l'IST. Les rapports de stage, tout comme leur présentation en février 2000, ont été excellents et ont montré que ce semestre passé dans le monde du travail est à la fois nécessaire et bénéfique à la formation d'ingénieur.

Parallèlement aux préparations de la 3e année, les études en vue de définir de façon définitive la 4e et dernière année du nouveau régime ont été poursuivies. Ainsi les filières optionnelles des quatre départements ont été mises en place. La préparation des cours ainsi que la recherche et l'engagement de spécialistes confirmés dans certaines branches spécifiques ont continué pendant toute l'année. Parallèlement à ces mesures de développement de l'enseignement, une réflexion permanente sur les cours du 1er cycle avait lieu et des mesures ponctuelles en vue d'optimiser la pédagogie des branches communes ont été prises.
Un enseignement de qualité présuppose des professeurs compétents. Après un appel de candidatures, aussi dans la presse internationale et sur Internet, l'IST a pu engager sept enseignants avec obligation de faire de la recherche, ceci en appliquant scrupuleusement la procédure de nomination entérinée par le C.A. Trois de ces enseignants sont affectés au département d'Informatique Appliquée qui, dorénavant compte cinq professeurs (six à partir de l'an 2000 !) et atteint ainsi un effectif plus normal. Deux des nouveaux enseignants feront partie du département Mécanique et un du département Génie Civil. Un professeur de physique est affecté au département Electrotechnique.

Un dernier point à mentionner dans l'amélioration qualitative de l'enseignement est l'instauration d'un tutorat en première année. Les étudiants sont répartis par groupes

de 6 à 7 et sont pris en charge par un professeur. Celui-ci reste en contact permanent avec ses étudiants, les conseille et se fait leur avocat auprès de ses collègues pour toutes les difficultés pédagogiques ou autres.

Un deuxième axe stratégique poursuivi pendant l'année 1999 a été les contacts noués avec les écoles d'ingénieurs de la grande région, avec pour buts :

- la constitution de liens personnels entre les enseignants sur les plans humains et techniques en vue d'échanger des expériences professionnelles et d'aider ainsi à améliorer la qualité de l'enseignement,
- la formation de synergies menant à un échange réciproque d'enseignants,
- la construction de «ponts» entre les écoles pour les étudiants qui veulent faire une partie de leurs études dans un autre établissement,
- la défense et la valorisation du métier d'ingénieur en général.

L'IST a poursuivi cette politique pendant toute l'année et a pu se prévaloir de succès certains.
Ainsi,

- les contacts avec la FH de Trèves ont mené au détachement d'un professeur de cette FH au département d'Electrotechnique de l'IST ainsi qu'à l'utilisation commune de certains laboratoires à Trèves et à Luxembourg. D'autres synergies, notamment dans le domaine du génie civil, sont prévues,
- la HTW de Sarrebruck a engagé un professeur avec l'obligation expresse d'enseigner aussi à l'IST. Cet événement, unique dans l'enseignement supérieur allemand et annoncé dans une conférence de presse commune des deux ministres de tutelle, a trouvé beaucoup plus d'écho à Sarrebrück qu'à Luxembourg. Un professeur de l'IST a enseigné pendant un semestre à Sarrebrück au département de génie civil,
- les relations étroites avec l'ENIM à Metz sont en train d'aboutir à une reconnaissance du diplôme IST par la commission des titres française. La création d'un double diplôme IST-ENIM sera finalisée en l'an 2000. Les deux mesures ouvriront aux diplômés de l'IST l'accès à l'économie française et, à travers les réseaux des Ecoles Nationales d'Ingénieurs, à l'Amérique Latine. Afin de coordonner ces activités, la création d'un Institut Franco-Luxembourgeois de formation d'ingénieurs est prévue pour le début de l'an 2000.
- un résultat majeur de la politique suivie a été l'admission de l'IST dans la charte Saar-Lor-Lux-Palatinat des Universités de cette Région. Cette admission constitue non seulement une reconnaissance de l'IST comme institut de type universitaire par les confrères de l'enseignement supérieur, mais permettra certainement aussi à l'IST de mieux défendre sa position vis-à-vis de la société luxembourgeoise, quelquefois peu perméable à l'information.
  En principe, les études d'ingénieur à l'IST ont une fin en soi : l'obtention du diplôme d'ingénieur industriel, et par la suite, l'entrée dans la vie professionnelle. Or il importe de ne pas donner aux études à l'IST une finalité exclusivement tournée vers la pratique professionnelle mais de montrer des alternatives aux étudiants se découvrant une aptitude plus théorique et scientifique. Voilà pourquoi un troisième axe stratégique est la constitution d'ouvertures vers des études approfondies. Il a été poursuivi grâce à de multiples réunions en 1999. Ainsi des relations ont été nouées avec deux universités belges : l'U.L.B. et l'Université de Liège, dans le but de conclure avec elles une convention et de faciliter l'intégration des diplômés de l'IST dans leurs curricula. Des entretiens analogues sont entamés avec la T.U. de Vienne et seront menés en l'an 2000 avec d'autres universités techniques allemandes.

  Un quatrième axe stratégique poursuivi en 1999 a été l'organisation de cours de 3e cycle et de formation continue. Pour permettre l'organisation de telles formations,

un groupement d'intérêt économique a été constitué avec le CRP Henri Tudor. Ensemble avec des Universités étrangères, des premiers cours de formation continue centrés sur l'ingénierie informatique ont été dispensés par SITEC en 1999, toutefois sans qu'un diplôme ne soit délivré par l'IST. Il est extrêmement important pour notre Institut d'entrer dans cette espèce de formation, qui figure d'ailleurs dans les obligations de l'IST énumérées par la loi du 11 août 1996, avant qu'elle ne soit faite par des organisations non luxembourgeoises ce qui rendrait impossible d'exécuter une partie des obligations que la loi citée nous attribue. Voilà pourquoi le GIE Sitec soumettra au CNES au début de l'année 2000, les dossiers décrivant deux formations, l'une centrée sur l'informatique, l'autre sur la logistique industrielle afin d'obtenir l'autorisation de décerner des diplômes IST. L'Institut prendra en même temps contact avec les autres institutions d'enseignement technique de la Région en vue d'une collaboration permettant de faire de Luxembourg une plaque tournante pour cet enseignement.

Beaucoup d'écoles d'ingénieurs de la Région (et d'Europe!) souffrent d'une pénurie d'étudiants s'intéressant aux sciences exactes. Pour ne pas subir les mêmes effets, l'IST poursuit, sur un 5ème axe stratégique, plusieurs initiatives visant à attirer un plus grand nombre d'étudiants. Considérant le nombre réduit d'étudiants à l'IST, il a été décidé de collaborer également à des projets destinés à augmenter le pourcentage estudiantin féminin. Ainsi l'IST, ainsi que la FH et l'université de Trèves, se sont associés à une recherche subventionnée par l'Union Européenne et gérée par l'Université de Koblenz-Landau. Celle-ci veut élucider les moyens à mettre en oeuvre pour intéresser les jeunes filles à la profession d'ingénieur et propose des stratégies de mentoring.

Une deuxième initiative a été l'accueil de 16 étudiants chinois de la Région de Beijing en association avec la FH de Trèves et l'Université de la même ville. Les problèmes qui se sont posés pour l'intégration de ces jeunes ont pu être résolus grâce à l'engagement de plusieurs professeurs de l'IST et de la tutrice engagée expressément pour les étudiants chinois.

Inutile de relever que l'IST est présent à toutes les journées d'orientation organisées dans un certain nombre d'établissements d'enseignement secondaire soit par la direction soit par le Rotary club. Aussi en 1999, des journées portes ouvertes ont été organisées pendant tout le mois d'août à l'IST. Une publicité ciblée auprès des jeunes a été confiée à une firme spécialisée et a trouvé un certain feed back auprès des futurs étudiants, pour ce qui est des inscriptions pour le premier semestre.

Un sixième axe stratégique poursuivi en 1999 a été l'organisation de la recherche à l'IST. Quelques-uns des pôles de compétence définis en 1998 ont commencé à fonctionner l'année écoulée. Tel est le cas pour celui des éléments finis, des hyperfréquences et du génie logiciel (en collaboration avec le CRP HT). D'autres attendent leur mise en place définitive en l'année 2000. Les professeurs engagés en 1999 ont tous l'obligation de faire de la recherche. Plusieurs de ceux-ci ont préparé une demande de projet de recherche et trois projets ont pu être introduits au début de l'année 2000 auprès du Ministère. D'autres projets sont en gestation. Certains des professeurs nouveau régime étaient trop pris par l'organisation de l'enseignement et n'ont pas encore pu réfléchir à des sujets de recherche. Ils introduiront sans doute des projets au cours de l'année 2000.

Si les six axes stratégiques développés auparavant ont constitué l'occupation principale des responsables de l'IST, l'organisation interne n'a pas été négligée pour autant. Deux projets ont été mis en route et, s'ils sont arrivés à un certain degré d'achèvement, ils n'en sont pas pour autant terminés :

- Le premier est la mise en place d'un réseau informatique moderne et la réorganisation complète du service informatique.
- Le deuxième est la préparation de la certification ISO 9001 de tous les services de l'IST: le secrétariat, les services techniques généraux et la direction.

Ce projet, approuvé par le Conseil d'administration, en est au stade de la rédaction des procédures. Les organigrammes hiérarchiques et fonctionnels ont été établis et le personnel concerné a donné son accord pour les nouvelles structures organisationnelles.

Il est évident que le parcours 1999 n'aurait pas pu être réalisé sans l'excellente collaboration des membres du Conseil d'administration et du Conseil scientifique mais aussi et surtout, sans la motivation régnant parmi les enseignants.

1.2. Présentation détaillée des réalisations de l'année académique 1998/1999 et du premier semestre 1999/2000.

Les réalisations de l'année académique 1998/1999 et du premier semestre 1999/2000 sont les suivantes :

- *Résultats des examens* de l'année académique 1998/1999 *et organisation des cours en 1999/2000.*

Afin de réduire au maximum le nombre d'échecs tout en conservant au diplôme décerné par l'IST une valeur et un niveau élevés, des mesures ont été prises ou décidées dans différents domaines, à savoir :

Organisation spécifique des cours et notamment l'enseignement des mathématiques.

En matière d'organisation des cours en premières années,

- les *mathématiques* seront enseignées à raison de 6 h/s dans des classes, spécialement composées à cet effet d'étudiants titulaires du diplôme de technicien et à raison de 4 h/s dans les classes composées d'étudiants titulaires, soit du diplôme du baccalauréat, soit de celui de treizième technique générale. A noter que les étudiants chinois bénéficieront de cours dispensés en anglais à raison de 4 heures par semaine. M. Massimo Malvetti est chargé de cette mission et au cas où il constaterait chez les étudiants chinois des déficiences par trop importantes, il sera autorisé à accroître son intervention à 6 heures par semaine.
- la *physique* sera enseignée aux étudiants répartis en quatre groupes.

D'une manière générale, l'IST œuvrera de son mieux pour assister les étudiants en difficulté, méthode qui permettra de réduire les échecs.

De plus, les procédés de calcul des statistiques en matière de taux de réussite ou d'échecs seront affinés afin de disposer d'un outil performant pour identifier très tôt les sources de problèmes.

En outre, le président et les administrateurs des départements auront des entrevues avec des directeurs de lycées, notamment avec celui du LTAM dans le but d'y coordonner l'enseignement des mathématiques pour que les élèves soient mieux préparés à leurs futurs études à l'IST, (cours de soutien, de mise à niveau, surtout en mathématiques).

En ce qui concerne les étudiants de l'ancien régime n'ayant pas réussi une ou plusieurs UV de dernière année, ancien régime, l'IST leur permettra de se présenter, à condition qu'ils en fassent la demande par écrit, aux examens d'UVs, qui auront lieu en janvier 2000 (troisième

session). En cas de non-réussite, les examens d'ajournement auront lieu lors de la session de juillet 2000 (quatrième et dernière session). Une lettre adressée à chacun d'eux leur expliquera cette possibilité.

- *Admission à la Charte Saar-Lor-Lux.*

L'IST a été admis à la Charte Saar-Lor-Lux et participe dès lors aux réunions qui sont organisées deux fois par an. La première s'est tenue à l'IST le 26 novembre 1999 à 16 heures.

- *Nouveaux enseignants.*

Au cours de l'année écoulée, l'IST a procédé au recrutement des enseignants suivants :

- M. GUELFI Nicolas, Docteur en Informatique, en faveur du département Informatique Appliquée pour la branche informatique,
- M. MAAS Stefan, Dr. Ing., en faveur du département Mécanique,
- M. MALVETTI Massimo, Dr. ès Sciences, en faveur de l'enseignement de la physique,
- M. SCHARLL Jean-Louis, Architecte, en faveur du département Génie Civil,
- M. STEENIS Bernard, Dr. Ing., en faveur du département Informatique Appliquée pour la branche micro-électronique,
- M. WAGNER Henri, Dr. Ing., Techniques Aérospatiales, en faveur du département Mécanique
- M. ZAMPUNIERIS Denis, Docteur en Informatique, en faveur du département Informatique Appliquée

- *Les étudiants chinois.*

L'IST accueille depuis la rentrée académique 1999 16 étudiants chinois et force a été de constater que pour ces étudiants, un programme spécial et intensif a dû être mis en place, notamment en matière de langues, faute de quoi les résultats risquaient d'être compromis.

Dès lors, les actions suivantes ont été retenues :

Des réunions ont été organisées avec Mme CHENG et l'ensemble des responsables concernés pour identifier les sources de problèmes et trouver des solutions.
En fin de semestre, un premier bilan a été dressé.
La première année d'enseignement pour les étudiants chinois se concentre sur l'enseignement des langues, des mathématiques, de la physique et de quelques autres branches bien spécifiques : les étudiants chinois verront la durée de leurs études prolongée en conséquence.

- *Organisation du semestre de pratique professionnelle.*

En matière d'organisation du semestre de pratique professionnelle, les tableaux "M" et "E" qui renseignent pour les départements en question les noms des étudiants, des entreprises d'accueil et des tuteurs respectifs ont été établis. Le même travail devra être exécuté dans les autres départements.

- *La nouvelle organisation du Conseil Scientifique.*

En vue d'améliorer le fonctionnement du Conseil Scientifique, de nouvelles structures de fonctionnement ont été mises en place pour ce conseil (voir sous Conseil scientifique)

- *Approbation de l'accord pour la présentation du projet pour le Groupement d'Intérêt Economique (GIE) à fonder entre le CRP Henri Tudor et l'IST et destiné à promouvoir*

des formations de 3ème cycle et la formation continue diplômante.

Suite à la présentation en début d'année du projet de création d'un Groupement d'Intérêt Economique (GIE) entre l'IST et le CRP Henri Tudor, présentation opérée lors de la réunion du Conseil d'administration du 31 mars 1999 ainsi qu'à la signature antérieure d'un accord de principe, puis de l'acte notarié intitulé « CONSTITUTION D'UN GROUPEMENT D'INTÉRÊT ÉCONOMIQUE », l'IST s'est ouvert de nouvelles opportunités en matière de formation continue (3ème cycle) et de collaboration avec des universités étrangères. Bien entendu les autorisations du Conseil National de l'Enseignement Supérieur seront sollicitées avant l'introduction de toute nouvelle activité.

- Nomination d'un représentant au Conseil scientifique du Fonds national de la recherche.

Le Conseil d'administration de l'IST a nommé Monsieur Joseph LAHR comme représentant de l'IST au Conseil scientifique du Fonds national de la recherche.

- *Certification ISO 9001 de l'administration et des services techniques généraux*

En vue de garantir à l'administration de l'IST l'assurance d'une qualité totale à tous les niveaux, les LUXEMBOURG SENIOR CONSULTANTS (LSC) ont été chargés d'effectuer à l'IST une évaluation externe, globale et indépendante sur les méthodes et procédures de travail appliquées au secrétariat.
Le but de cette évaluation a été d'obtenir une aide pour promouvoir la qualité du travail fourni à tous les niveaux par les différents acteurs de l'IST et des conseils pour améliorer l'exécution des tâches. Dès lors les LSC ont procédé à une définition des compétences des différents postes, des conditions et des composantes du travail de qualité aux niveaux afférents et des procédures prioritaires et chronologiques d'exécution des tâches.

- *Publicité pour l'IST. Campagne publicitaire de Made By Sams.*

Il est primordial pour l'IST de bien se faire connaître auprès la société luxembourgeoise et d'obtenir la notoriété requise pour être pris en compte par les milieux publics ciblés à savoir : étudiants et acteurs économiques, patronaux ou politiques. Voilà pourquoi l'IST a lancé et mènera aussi à l'avenir des campagnes publicitaires par différents canaux.

- Organisation du service informatique de l'IST.

Le CA a marqué son accord à une modernisation du service informatique de l'IST. Il a donc été nécessaire de procéder à l'engagement de personnel qualifié supplémentaire et d'obtenir de la part du ministère de tutelle des crédits supplémentaires. Aussi le président a-t-il été chargé de faire parvenir à Madame la Ministre les lettres qui s'imposent pour en souligner l'importance et l'urgence.

- Modifications aux règlements de promotion.

Le règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal du 8 septembre 1998 concernant l'organisation des études ainsi que les programmes et critères de promotion du cycle d'études d'ingénieur industriel à l'IST a été adopté par le CA de l'IST et l'autorité de tutelle.

1.3. Perspectives pour l'avenir.

Perspectives d'avenir dans les domaines " Enseignement" et "Recherche".

- *Filière « ingénierie biomédicale ».*

Des relations ont été nouées avec la FH de Giessen et l'Université de Nancy pour la mise en place à moyen terme de la filière biomédicale. Actuellement l'IST n'a pas encore assez d'étudiants intéressés par la matière.

- *Filière « Mécatronique »*

La Mécatronique est le domaine qui se consacre à l'introduction de composantes électroniques dans la conception de systèmes mécaniques. En la matière, une filière commune aux départements M et E pourra être créée à l'IST et mise en place en étroite collaboration avec la FH de Bochum. Pourra s'y adjoindre ultérieurement en cas d'intérêt le département DIA. A noter que l'IST a été accepté au ARBEITSKREIS MECHATRONICS institué à Bielefeld. Prochainement, un sondage sera effectué auprès des industriels pour voir quels sont leurs besoins en la matière.

- *Evaluation de la qualité de l'enseignement dans le cadre d'une initiative du CNES.*

En matière d'évaluation de la qualité de l'enseignement, il y a lieu de retenir que l'IST participera aux procédures issues et réalisées dans le cadre d'une initiative du CNES.

- *Mise en place d'alternatives pour les études d'ingénieur industriel.*

L'IST développera à l'avenir des activités de formation continue pour adultes, avec différents partenaires et dans le cadre de différentes structures, à savoir :

> En premier lieu, dans le cadre du Groupement d'Intérêt Economique formé en commun entre l'IST et le CRP HT sous la dénomination *Formation Continue de l'Ingénieur et du Cadre, SITec GIE*, car la vocation de cette structure est, selon ses statuts, entre autres :
> - *d'organiser des études techniques supérieures de courte durée à finalité professionnelle,*
> - *de dispenser un enseignement supérieur, de niveau universitaire, préparant aux fonctions d'encadrement technique dans la production, la recherche appliquée et les services,*
> - *de participer à des formations de troisième cycle et d'organiser de telles formations*
> - *d'organiser des formations spécialisées dans le cadre de stages et de séminaires,*
> - *de participer à la formation professionnelle continue.*
>
> En second lieu, dans le cadre de coopérations avec d'autres organismes comme par exemple la Chambre des Métiers avec laquelle des réunions préparatoires seront organisées à moyen terme.
> Finalement, en troisième lieu, dans le cadre de ses structures propres.

D'une manière générale, il faut constater que l'ingénieur devra bénéficier à l'avenir d'une formation continue de qualité tout au long de sa vie et que l'IST pourra maîtriser les défis à venir grâce aux structures en place sur le site.

- *Activation des Pôles de compétences.*

Le président informe les membres que l'IST activera dans un très proche avenir des pôles de compétences.

- *Conventions avec la FH Trèves, l'ENIM de Metz et l'UL de Liège.*

Des *conventions avec la FH de Trèves, l'ENIM de Metz et l'UL de Liège sont en préparation et seront appliquées très prochainement.*

2.1. Le Conseil d'Administration

Le Conseil d'administration de l'IST est nommé pour une durée de cinq ans par un arrêté grand-ducal du 23 septembre 1997 en application de l'article 7 de la loi du 11 août 1996 portant réforme de l'enseignement supérieur. (voir annexe 8.1.)

2.1.1. Les activités du Conseil d'Administration

Le Conseil d'administration de l'IST a siégé 5 fois au cours de l'année 1999 et a traité lors de ses réunions un volume important de questions dont entre autres les points suivants :

- Finalisation des procédures et approbation définitive de l'engagement à durée déterminée de professeurs-chercheurs pour les branches « microélectronique », « génie mécanique » et « génie civil ».(CA-99.02.01)

- Approbation définitive de l'engagement à durée indéterminée d'un ingénieur technicien pour le Centre d'Excellence « Eléments finis », d'un ingénieur technicien ayant la qualité d'assistant scientifique pour le département Electrotechnique, d'une employée de niveau bac pour le secrétariat des départements, d'un artisan pour les Services techniques généraux et, à durée déterminée, d'une employée pour le Service Etudiants-Entreprises.(CA-99.02.01)

- Constatation de l'existence à l'IST et au CRP HT d'un intérêt commun pour créer un groupement d'intérêt économique qui, jouissant d'une personnalité juridique propre et d'une structure flexible tout en laissant à chaque partenaire la responsabilité de ses actions, pourrait présenter en commun au public intéressé des actions dans le domaine de la formation continue.

  Définition d'une telle politique commune à l'IST et au CRP HT pour la formation continue avec comme principe que l'IST se concentrerait sur le domaine de la formation continue initiale, modulaire ou non, diplômante, alors que le CRP HT viserait la formation continue pour entreprises. (CA-99.02.01)

- Décision de motiver et de reconnaître les efforts de formation fournis par les entreprises accueillant des étudiants de l'IST en pratique professionnelle et approbation du principe de l'octroi d'une indemnisation équitable à celles-ci.(CA-99.02.01)

- Elaboration et approbation des propositions budgétaires de l'IST pour l'exercice 2000. (CA-99.03.31)

- Discussion et définition de la politique de l'IST en matière de R&D. (CA-99.03.31)

- Continuation des travaux préparatoires relatifs à la création d'un Groupement d'Intérêt Economique commun à l'IST et au CRP HT pour la formation continue. (CA-99.03.31)

- Approbation des comptes annuels pour l'exercice 1998.

- Approbation, après rectifications textuelles, de l'accord entre le CRP HT et l'IST et portant création d'un Groupement d'intérêt économique, sous la dénomination SITEC GIE, fondé en commun entre le CRP HT et l'IST et destiné à promouvoir des formations de 3ème cycle et la formation continue diplômante. (CA-99.07.12)

- Nomination d'un représentant au Conseil scientifique du Fonds national de la recherche. (CA-99.07.12)

- Approbation de l'organisation du semestre d'hiver 1999 et du 2ème cycle et fixation des conditions générales du semestre de pratique professionnelle. (CA-99.07.12)

- Organisation commune d'une séance de travail du Conseil d'administration et du Conseil scientifique pour tirer un bilan de l'année académique écoulée (i.e. examen des conclusions relatives aux résultats des examens de promotion, à l'organisation du semestre de pratique professionnelle, à la réorganisation du Conseil scientifique, aux conventions bi- et multilatérales signées avec des institutions universitaires étrangères, etc) et pour réfléchir sur les perspectives de l'enseignement supérieur technique réformé. (CA-99.10.06)

- Décision de procéder à une modernisation du service informatique de l'IST avec comme conséquences la nécessité de procéder à l'engagement de personnel qualifié supplémentaire et d'obtenir de la part du ministère de tutelle des crédits supplémentaires. (CA-99.11.29)

- Approbation d'un avant-projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal du 8 septembre 1998 concernant l'organisation des études ainsi que les programmes et critères de promotion du cycle d'études d'ingénieur industriel à l'IST. (CA-99.11.29)

- Approbation des règles de fonctionnement de qualité totale préconisées pour les services administratifs de l'IST dans l'étude rédigée par les Luxembourg Senior Consultants et intitulée L'instauration d'un système de qualité auprès de l'Institut Supérieur de Technologie. (CA-99.11.29)

- Engagement à durée déterminée d'un professeur-chercheur en faveur du département informatique. (CA-99.11.29)

2.2. Le Conseil Scientifique

Le Conseil Scientifique de l'IST est nommé pour une durée de cinq ans, par un arrêté ministériel du 24 septembre 1997 en application de l'article 7 de la loi du 11 août 1996 portant réforme de l'enseignement supérieur. (voir annexe 8.2.)

Le fonctionnement du Conseil scientifique est défini dans le texte : « Rôles et missions du Conseil scientifique de l'IST » soumis en automne 1997.

Les activités du Conseil scientifique

Le Conseil scientifique de l'IST a siégé 10 fois au cours de l'année 1999.

En sa qualité d'organe consultatif du Conseil d'administration en matières scientifiques et pédagogiques, il a, conformément à l'article 9 de la loi et entre autres, la mission de donner son avis :
- sur les critères de recrutement du personnel enseignant ;
- sur les orientations et programmes des enseignements de formation initiale et continue ;
- sur les orientations des politiques de recherche et de la documentation scientifique et technique ;
- sur le contrat d'établissement.

Aussi les conseils et avis formulés en 1999 par le Conseil scientifique ont-ils porté entre autres sur les matières suivantes :

- <u>Structures de fonctionnement du CS plus efficaces.</u>
  En vue d'améliorer le fonctionnement du Conseil scientifique, celui-ci s'est donné en juillet 1999 des structures de fonctionnement plus efficaces. Depuis lors les procédures de travail peuvent être décrites comme suit :
  - Le Conseil scientifique identifie les problèmes à débattre dans son sein et en établit le programme en séance plénière.
  - Un groupe de discussion et de préparation (task force) est mis en place pour chaque sujet. Ce groupe prépare un avis qu'il soumet au Conseil scientifique. En principe, le groupe est composé à parts égales par des membres du CRP Henri Tudor, des membres de l'IST et des membres extérieurs. Le Conseil scientifique discute cet avis et finalise celui-ci en séance plénière. Il formule une recommandation au Conseil d'administration.

  - La proposition est discutée et il est retenu que les groupes de discussion et de préparation devraient être composés plutôt suivant les compétences que suivant les appartenances aux différentes fractions.

- <u>Recrutement de nouveaux enseignants.</u>
  En matière de recrutement de nouveaux enseignants, le CS a participé très activement aux procédures.
  Il a notamment créé en son sein, pour chaque poste d'enseignant à pourvoir, une commission chargée d'examiner les capacités des candidats et ce tant au niveau

des connaissances techniques et scientifiques qu'à celui des capacités pédagogiques et caractérielles.
A la suite, les candidats ont dispensé une leçon pédagogique modèle en présence du CS. Le CS s'est de plus forgé une opinion sur eux dans le cadre d'une interview d'une heure pour chaque postulant examiné.
Il y a lieu de remarquer que le Conseil d'administration a chaque fois suivi en la matière les recommandations du CS.

- Matières budgétaires et financières.
  Comme le prévoit la loi, l'avis du CS a été sollicité pour les matières budgétaires et financières.

- Orientations et programmes des enseignements de formation initiale et continue.

- Orientations des politiques de recherche.
  L'une des préoccupations principales du CS en 1999 a été l'examen, l'appréciation, l'accompagnement et l'orientation des projets de recherche proposés par des enseignants-chercheurs de l'institut.
  Il s'agit en la matière de l'une des plus importantes missions du Conseil scientifique. Celui-ci a en effet formulé des recommandations au Conseil d'administration qui ont mené à l'introduction, auprès du Ministère de la Recherche, de projets de recherche dans les domaines informatiques, mécaniques et du génie civil.

- Examen des critères d'évaluation du mémoire de fin d'études des étudiants.
  Afin de garantir aux travaux de fin d'études un niveau élevé de qualité répondant aux normes et exigences d'une qualité haut de gamme dans la formation d'ingénieur industriel, le CS s'est adjoint la contribution de spécialistes qui participent activement avec lui aux réflexions de fond sur les critères et procédés de mise en œuvre et d'évaluation des travaux de fin d'études.

En cours d'année, l'avis du CS a aussi été sollicité sur les domaines suivants :

Réflexions sur l'organisation du deuxième cycle dans les quatre départements;

Définition des critères d'évaluation des U.V.;

L'approche « qualité pédagogique et scientifique »;

Définition de la filière « biomédicale » et de la filière « Mécatronique »;

Définition des pôles de compétences à mettre en place.

Réflexions sur le nombre du personnel et des investissements en équipements requis.

Examen des possibilités de collaboration avec le CRP Henri Tudor.

Recommandations pour l'organisation des projets de recherche;

Semestre de pratique professionnelle;
Critères pour la rédaction du rapport;
Evaluation de ces rapports.

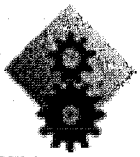
De plus, en date du 10 octobre 1999, une réunion commune au Conseil d'administration et au Conseil scientifique a été organisée, pour dresser le bilan de l'année académique écoulée.

3. Les Departements de l'IST

ELECTROTECHNIQUE

GENIE CIVIL

INFORMATIQUE APPLIQUEE



MECANIQUE

3.1. Le département ELECTROTECHNIQUE

Si l'année 1998 a été une année de préparation aux études proprement dites du futur ingénieur industriel, la mise en œuvre des nombreuses modifications et ouvertures offertes par la loi du 11 août 1996 portant réforme de l'enseignement supérieur a été réalisée en 1999. Les programmes révisés, les nouvelles matières introduites en première et en deuxième année d'études ont été lancées définitivement. Le semestre de pratique professionnelle, une innovation à l'IST, a été préparé et dès la rentrée 99/2000 les premiers candidats ont pu être incorporés dans différentes entreprises. L'ancien régime est venu à expiration en 1999 avec, en octobre, une dernière remise du diplôme d'ingénieur technicien à 13 candidats en Electrotechnique.

Conseil départemental

Les 11 membres du conseil départemental, auquel s'est joint un représentant des étudiants du département, se sont retrouvés en réunion une fois par mois. Des questions d'ordre pédagogique ont été discutées ; des redondances dans les cours ont été éliminées ; les programmes des 2 filières du 2ième cycle ont été finalisés ; des stratégies en vue de nouvelles filières ont été élaborées, notamment en étroite collaboration avec le département de Mécanique ; les moyens financiers mis à disposition pour de nouvelles acquisitions ont été analysés.

Travaux de fin d'Etudes

Pour la dernière fois, des travaux de fin d'études ont été organisés pour des étudiants ayant suivi le cycle complet de l'ancien régime :

« Das Biogas-Blockheizkraftwerk : eine Möglichkeit der dezentralen Bereitstellung von thermischer und elektrischer Energie im ländlichen Raum". Partenaires: AGENCE DE L'ENERGIE; BUREAU D'INGENIEURS-CONSEILS S&E CONSULTS; SIGRE; COMMUNE DE MOMPACH.

« Spitzenstromanalyse HvL Luxemburg. Bestandsaufnahme, Analyse, Verbesserungsvorschläge unter Berücksichtigung der technischen Machbarkeit." Partenaire: HEINTZ VAN LANDEWYCK.

„Improvement of Local Energy Planning (ILEP)". Partenaires: KLIMABUENDNIS LUXEMBURG; SERVICE TECHNIQUE DE LA VILLE D'ETTELBRUECK; MINISTERE DE L'ENERGIE.

« Entwurf einer Gasmengenregelung unter Aufsicht der SOTEG". Partenaire: SOTEG

Mesures à prendre pour améliorer le facteur de puissance de la station de traction électrique Belval destinée à alimenter les caténaires 25 kV du secteur Bettembourg-Esch/s/Alzette-Athus.
Partenaire : CFL-SERVICE, INSTALLATIONS FIXES.

Positionnement d'une antenne 10x10 cm. Partenaire : SES

« Laserlicht zur Entfernungs-und Geschwindigkeitsmessung ». Partenaire : IST

Planification d'un réseau d'émetteurs numériques à l'aide de DAB ou de DVB-T. Partenaire : CLT-UFA

Diplômes d'ingénieurs techniciens décernés en 1999 :

Filière industrielle :

- BIRGEN Marc
- DELBRASSINNE Mike
- GREISCH David
- MESSAGE Christian
- MEYERS Christian
- SCHMITZ Larry
- WOLTER Serge
- ZOENEN Patrick

Filière électronique:

- DOS SANTOS SALTA Jorge
- HOWALD Marc
- LEHNERT Tom
- MAHR Roger
- STREFF Yves

Organisation du semestre de pratique professionnelle

Après mûre réflexion et après consultation du groupe de liaison avec les représentants du monde industriel, le département Electrotechnique a retenu le 5ième semestre comme semestre de pratique professionnelle. Le département est d'avis que les arguments en faveur du 5ième semestre sont multiples :

- Avant de se décider pour l'une ou l'autre filière offerte par le département, l'étudiant devra se faire une idée du mode de travail de l'ingénieur en milieu industriel. Ainsi il sera à même de prendre une décision définitive en faveur de l'une ou l'autre filière en connaissance de cause.
- L'idée de la pratique professionnelle n'étant pas de réaliser des projets concrets, mais de recevoir un maximum d'informations dans une entreprise, de prendre part à des réunions avec les exécutants d'un projet et d'apprendre à travailler en équipe, nous sommes d'avis que le 5ième semestre s'y prête le mieux.
- Il serait recommandable que tout étudiant luxembourgeois fasse une partie de ses études à l'étranger, afin de sortir pour un certain temps de la vie de tous les jours du petit monde luxembourgeois, d'apprendre à se débrouiller dans un environnement moins familier et de se voir confronté à une culture différente de la sienne. Le département appuie toute initiative de l'étudiant dans ce sens.

Relevé des établissements d'accueil de septembre/octobre 1999 – janvier 2000 :

- Société électrique de l'Our (SEO)
- ProfilARBED Differdange
- IMATEC

- CLT-UFA
- MORGANITE
- BARCO (Belgique)
- CEGEDEL
- Société Européenne des Satellites (SES)
- P&T Luxembourg
- WEISHAUPT (Allemagne)
- GOODYEAR

Activités avec d'autres institutions

- Le conseil départemental a passé une journée avec les responsables du même département à la FH de TREVES. Cette réunion a été d'un intérêt majeur pour les deux instituts. Un projet d'échange d'enseignants à double sens a été mis sur pied, ainsi que la mise à disposition de laboratoires de part et d'autre.
- Une réunion a eu lieu avec les responsables de CARGOLUX en vue d'intéresser nos étudiants aux métiers de l'aviation. Suite à cette réunion, une « Journée de l'Aviation » a été organisée à l'IST.
- Une délégation des départements *Electrotechnique* et *Mécanique* s'est rendue à Bochum pour y rencontrer les responsables du département MECHATRONICS de la FH BOCHUM, spécialistes en la matière. Suite à cette rencontre et à d'autres réunions à Luxembourg, la nouvelle filière MECHATRONICS mise sur pied par les départements *Electrotechnique* et *Mécanique* débutera dès la rentrée 2000/2001.
- Le département poursuit ses nombreux contacts avec la FH de SAARBRUECKEN et va engager un professeur-expert en nouvelles technologies des Télécommunications. Un arrangement a pu se faire pour que nos étudiants puissent profiter des laboratoires très performants de cet institut à Saarbrücken.
- L'IST a décidé d'ouvrir ses portes à 16 jeunes étudiant(e)s chinois(es). A cet effet, l'administrateur du département *Electrotechnique* a répondu à une invitation du Dong Cheng Educational Bureau à Pékin pour y rencontrer les autorités chinoises et les étudiants prévus pour des études à l'IST.
- Afin d'encourager les jeunes filles au Luxembourg à poursuivre leurs études à l'IST, l'association ZONTA a remis le prix de la meilleure étudiante de l'IST à Mademoiselle Isabelle SCHMIT, étudiante en deuxième année du département Electrotechnique.

Activités parascolaires

- Un voyage aux Etats-Unis d'Amérique a été organisé par le département *Electrotechnique* pour le corps enseignant de l'IST. Les frais de ce voyage ont été à charge des participants.

Points forts de ce voyage :

- Visite à Pasadena du Jet Propulsion Laboratory de la NASA. Cette visite a pu se faire grâce à l'intervention de Mme Marie-José Deutsch, scientifique de nationalité luxembourgeoise au JPL et membre du conseil scientifique de l'IST.

- Visite du Boeing Airplane Group à Seattle. Cette visite hautement intéressante a été organisée avec l'aide des responsables de CARGOLUX Luxembourg.
- 2 événements culturels qui sortaient de l'ordinaire : La visite du musée GETTY à Los Angeles et une soirée musicale avec le Chicago Symphony Orchestra à Chicago.

- Le département *Electrotechnique* a organisé au mois de juillet 99un voyage de fin d'études à destination de l'Italie. Des visites techniques et culturelles du patrimoine grandiose de Rome et de Naples (Pompéi, Hercunaleum et autres) ont été mises au programme de ce périple italien.

Autres activités extraordinaires

Prof. Nico Toussing :

- Avec le département *DIA* et en collaboration avec le *CRP-HT*, suite de l'élaboration d'un nouveau contenu pour le cours « Microprocesseurs I ».

Prof. Jean Kohl :

- Membre du groupe de travail en vue de l'élaboration de la filière „Energie" commune aux départements *Electrotechnique* et *Mécanique*.
- Prise de contact avec le « Parc de l'Energie » de Remerschen et l'Administration des Bâtiments Publics en vue de l'agrandissement de la micro-centrale photovoltaïque existant déjà à l'IST.

Prof. Marcel Oberweis :

- Suite des activités d' ARENEE: c'est-à-dire de la formation continue transfrontalière de l'IST en étroite collaboration avec la FH de Trèves et la HTWdS de Sarrebruck.

- Dans le cadre des visites techniques organisées annuellement pour les étudiants des différentes classes en vue de les sensibiliser aux interconnections entre théorie et pratique, les entreprises suivantes ont apporté leur contribution :
-
  - SIDOR à Leudelange,
  - ELTH à Steinsel,
  - SEO à Schengen
  - Centrale éolienne et photovoltaïque à Remerschen
  - Station d'Epuration de Pétange
  - Centrales éoliennes de Nachtmanderscheid
  - Centrales éoliennes de Heinerscheid
  - Morganite Lux S.A. Windhof
  - Four électrique d'ARBED Belval
  - Laminoir de Dudelange

- Deux travaux de diplômes ont été élaborés sous la direction du Professeur Dr. Ing. Helmut Späth de l'Université TH de Karlsruhe :

- "Planung eines Blockheizkraftwerkes für den Schulkomplex im Stadtviertel Limpertsberg in Luxemburg" (Alex Goergen, ancien étudiant du département *Electrotechnique*)

- "Die erneuerbare Energie Wasserkraft in Luxemburg: Planung, Ausbau und Impakt hinsichtlich des nachhaltigen Wachstums" (Roland Damiani, ancien étudiant du département Electrotechnique)

- Dans le cadre de la 16ème Journée de l'Ingénieur SAAR-Lor-Lux publication dans la Revue Technique, éditée par l'Association Luxembourgeoise des Ingénieurs, Architectes et Industriels d'un article intitulé:" Seit 175 Jahren Einsatz von Turbinen in der Wasserkraftnutzung"

- Coopération avec la "Spring University of Applied Sciences" FH Stralsund, notamment dans le domaine de l'utilisation rationnelle de l'énergie.

- Collaboration avec le "Umweltzentrum des Handwerks" à Trèves en vue d'élaborer des cours destinés aux personnes du domaine Bâtiment: "Nachwachsende Rohstoffe in der energetischen Verwertung und im Gebäudebestand".

- Collaboration au projet européen ESSENCE- Network of Environmental Sciences (A Survey of the influence of internal and external factors on higher education environmental programs an the labor market for environmental professionals in the countries of the European Union) régi par l' Association of Universities in the Netherlands à Utrecht dans le cadre du volet SOCRATES.

- Prof. Joseph Lahr:

    - Première partie du travail de recherche "Correction of satellite tracking data by a revised tropospheric/ionospheric model".
    - Conférence à l'Académie des Sciences de Roumanie à Bucarest ayant comme sujet : « High Resolution Spectral Analysis Using Recurrence Relations ».
    - Publication des résultats de recherche sur des modèles exacts de câbles coaxiaux.
    - Travaux de « Peer review » pour un journal mathématique américain.
    - Participation aux travaux du Comité Scientifique de l'OTAN.
    - Participation aux travaux du Groupe Consultatif de l'Espace de la Commission Européenne.
    - Participation à la réunion de lancement du satellite européen XMM (à rayons X) au centre de contrôle ESA-ESOC à Darmstadt.
    - Participation aux travaux de la Commission Indépendante de la Radiodiffusion à Luxembourg.
    - Préparation d'une conférence internationale sur les Nombres de Fibonacci et leurs Applications à Luxembourg pour l'année 2000, l'année des mathématiques.

  Prof. Jean-Jacques Scheuren :

    - Chef de Projet du projet de recherche «Modèle luxembourgeois de l'électricité 2000»

Ce travail de recherche a mis sur pied plusieurs modèles pour l'électricité au Grand-Duché de Luxembourg, de même que des modèles pour l'électricité provenant d'Allemagne (RWE), de Belgique (Electrabel) et de France (EDF). Cette modélisation des réseaux CEGEDEL et SOTEL a été faite pour les années 1996, 1997, 1998 et 2001 après que la nouvelle centrale TGV ait été mise en service.

La modélisation a été faite à l'aide de l'outil GEMIS 3.10. Une version sécurisée des processus luxembourgeois est disponible sur Internet et sera actualisée régulièrement.

- GEMIS - Luxembourg

  Une nouvelle version des processus et produits luxembourgeois a été réalisée.

- Coordinateur général du programme de formation continue européen ARENEE 99 avec la FH de Trèves et la HTWdS de Saarbrücken.

- Conférence «Analyse de l'énergie électrique dans les bâtiments bancaires» avec accent sur les ordinateurs. Cette conférence a eu lieu dans le cadre du séminaire bancaire organisé à la Banque de Luxembourg par Luxcontrol et l'ASTF.

3.2 Le département GENIE CIVIL

L'année 1999 a été pour le département du Génie Civil une année historique : celle de la dernière promotion d'ingénieurs-techniciens, un titre qui sanctionnait trois années d'études post-secondaires.

Le département tient à remercier l'administration des Ponts et Chaussées ainsi que les administrations communales, entreprises, bureaux d'études, syndicats intercommunaux et autres pour leur collaboration, grâce à laquelle des visites techniques et surtout des travaux de fin d'études ont pu être organisés.

Sujets des Travaux de Fin d'Etudes 1999 :

Géotechnique :

- Etude de la perméabilité du sol dans le parc communal de Bertrange
  Candidats : Jacopucci Philippe, Petit Marc

- Etude d'un glissement de terrain à Ehnen
  Candidats : Heynen Patrick, Majerus Steve

- Etude de massifs multicouches à parement géotextile pour la réalisation de soutènements
  Candidat : Lahire Marc

Béton armé & construction mixte :

- Reconstruction d'un passage inférieur situé près du Scheidhof
  (Ligne CFL de Luxembourg à Wasserbillig)
  Candidats : Deitz Georges, Losavio Franco

Constructions en bois :

- Conception de la toiture (coque en bois) pour le centre national sportif et culturel
  candidats : Lenners Patrick, Wolff Marc

Constructions hydrauliques :

- Extension de la station d'épuration biologique au « Wildpark » à Hosingen
  candidat : Bourg Claudine

- Assainissement de la collecte des eaux usées de la commune d'Esch-sur-Alzette
  candidat : Menster Christian

- Elaboration d'un plan d'assainissement autonome pour la localité de Finsterthal et le lieu-dit Obenthalt (commune de Boevange-Attert)
  candidat : Schaack Alain

- Réaménagement de la distribution d'eau potable de la commune de Steinfort
  candidat : Wodelet Michel

Topographie :

- Topographische Aufnahme in drei Dimensionen des « Plateau du St. Esprit » in Luxemburg, mit den hier befindlichen unterirdischen Kasemattenanlagen
  Candidats : Dahm Jeannot, List Jean-Jacques, Portelinha Silvia

- Erstellen eines geodätischen Festpunktnetzes und kartographische Aufnahme des Areals der römischen Siedlung bei Goeblange
  Candidats : Da Silva Rui, Dias de Carvalho Romaniga, Diogo Carlos

Voies de communications :

- Aménagement de la rue Woiwer à Differdange, comprenant levé topographique, projet routier et devis
  Candidats : Bosoni Marc, Reisdorffer Luc, Schenkels André

- Aménagement de routes « CR » à Kautenbach, comprenant projet routier, projet de l'infrastructure souterraine, devis, bordereau des masses et cahier des charges
  Candidats : Dos Santos Pedro, Klein Sandra, Schroeder Steve

- Aménagement des rues : « Am Eck », « Witrysgaass » et « Rue de Rodenhof » à Osweiler, comprenant levé topographique et rapport routier
  Candidats : Feipel Claude, Hansen Laurent, Wolff Romain

Architecture :

- Conception architecturale du point d'interface entre train, tram et bus à la gare de Dommeldange
  Candidate : Zagradjanin Snezana

Les différents projets ont été soutenus le 9 juillet 1999 à l'IST en présence des examinateurs, des assesseurs et des personnalités concernées des bureaux d'études, des ministères, des administrations, des syndicats intercommunaux, des communes, des entreprises privées, des sites et monuments, du musée national d'histoire et d'art.

La promotion 1999 compte 25 étudiants et 4 étudiantes, qui ont reçu le diplôme d'ingénieur-technicien en Génie Civil :

BOSONI MARC
BOURG CLAUDINE
DAHM JEANNOT
DA SILVA RUI
DEITZ GEORGES
DIAS DE CARVALHO ROMANIGA
DIOGO CARLOS
DOS SANTOS PEDERO
FEIPEL CLAUDE
GINDT LAURENT
HANSEN LAURENT
HEYNEN PATRICK
JACOPUCCI PHILIPPE
KLEIN SANDRA
LAHIRE MARC
LENNERS PATRICK
LIST JEAN-JACQUES
LOSAVIO FRANCO
MENSTER CHRISTIAN
PETIT MARC
PORTELINHA ALVES SILVIA
REISDORFFER LUC
SCHAACK ALAIN
SCHENKELS ANDRE
SCHROEDER STEVE
WODELET MICHEL
WOLFF MARC
WOLFF ROMAIN
ZAGRADJANIN SNEZANA

La réforme de l'enseignement supérieur qui prévoit un enseignement sur quatre années sanctionné par le diplôme d'ingénieur industriel se poursuit maintenant en troisième année d'études.

Des réunions ont eu lieu entre l'IST, la Fachhochschule Trèves et la Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes, Sarrebrück en vue de concertations entre différents établissements.

De nombreuses réunions de travail du conseil de département et du conseil de promotion ont mis au point les détails quant à l'organisation du cinquième semestre d'études communes et surtout du sixième semestre qui est destiné à la pratique professionnelle. Pendant quinze semaines l'étudiant participera activement à un projet industriel en génie civil dans une entreprise de construction, un bureau d'études ou une administration. Il sera suivi par un tuteur de l'entreprise et par un tuteur de l'IST. Pour onze étudiants, les relations avec les milieux industriels ont été établies.

Le septième semestre offrira un enseignement en trois filières au choix de l'étudiant :

A : Filière STRUCTURES
B : Filière INFRASTRUCTURES
C : Filière ECONOMIE DE LA CONSTRUCTION ET DES CHANTIERS

Les contenus des différentes branches spécifiques aux filières ont été définis, ainsi que les branches communes aux trois filières.

Une demi-tâche d'enseignement dans les domaines *architecture* et *CAD* a été confiée à Monsieur Jean-Louis Scharll, architecte diplômé.

Ensemble avec la « Hochschule für Technik und Wirtschaft des Saarlandes », l'IST a engagé un professeur en « Projectmanagement » en la personne de Monsieur Peter Böttcher, Dr.-ing. Cet engagement permet d'envisager une collaboration avec la HTW, surtout en ce qui concerne la filière : Economie de la Construction et des Chantiers.

Séminaires pendant le semestre d'été :

- CARTOGRAPHIE DIGITALE AU LUXEMBOURG
  Conférenciers : MM. Majerus André et Reisch Bernard, ing.-géomètres

- MOSELBRUECKE SCHENGEN : Entwurf und Ausführung
  Conférencier : M. Wilfried Schwarz, directeur technique, bureau d'études TR-Engineering

- MUSEE D'ART MODERNE GRAND-DUC JEAN :
  Les particularités de sa conception et de sa réalisation
  Conférencier : M. Charles Goldenberg, Ing.-dipl. bureau d'études Schroeder & Associés

Visites techniques :

- Autoroute : Liaison avec la Sarre
- Station d'épuration biologique à Kehlen
- Centre écologique à Hollenfels
- Viaduc frontalier sur la Moselle à Schengen-Perl

Projets de recherche :

Fouilles archéologiques au site des « Raschpëtzer » à Walferdange
Professeurs : Pit Kayser et Guy Waringo

Le **Groupement des Entrepreneurs du Bâtiment et des Travaux Publics** a remis le prix du meilleur étudiant de l'année en Génie Civil à Monsieur Joël MEYERS, promotion 1998.

Voyage de fin d'études :

Le voyage d'études 1999 du département - qui a duré du 14 au 18 juillet - a comporté les visites des sites suivants :
- un barrage sur le Rhône, près de Génissiat.

- la construction des ouvrages d'art de l'autoroute « la Maurienne »,
- le complexe hydroélectrique d'Emosson près de la frontière franco-suisse,
- la traversée d'une mine de sel-gemme,
- le C.E.R.N. à Genève,
- le Musée PEUGEOT à Montbéliard-Sochaux.

3.3. Le département INFORMATIQUE APPLIQUEE

Introduction

L'année 1999 a été une année qui a vu les premiers résultats de la mise en place du nouveau régime.
Parmi les événements marquants, nous pouvons citer les suivants :

- La première promotion d'ingénieurs industriels diplômés,
- trois professeurs/chercheurs engagés selon les nouveaux statuts sont venus renforcer l'équipe d'enseignants de notre département,
- les programmes pédagogiques ont été redéfinis,
- la définition et le démarrage de projets de recherche ont été effectués,
- le développement d'un pôle de compétence en génie logiciel a été entrepris.

Nous espérons que ce compte rendu des activités principales effectuées en 1999, montrera clairement que le département d'informatique appliquée met à contribution toutes les ressources dont il dispose pour développer en son sein une structure assurant les compétences pédagogiques et scientifiques nécessaires à la construction du nouvel IST.

L'enseignement effectué en 1998/1999

L'enseignement au DIA pour l'année universitaire 1998/1999 concerne 4 années, réparties en deux cycles de deux années, à savoir :

- 1er cycle :
  En ce qui concerne la première année, comme d'habitude, certaines UV posent toujours quelques problèmes à nos étudiants.
  Ce sont : la physique, les statistiques et les mathématiques. Cela est souvent dû aux études qu'ils ont préalablement effectuées. Nos étudiants proviennent de trois origines différentes qui sont : bac classique, technique générale, technicien. Le diplôme de technicien offre une formation moins avancée en ce qui concerne les matières scientifiques fondamentales.
  Pour la première fois, la deuxième année du premier cycle s'est effectuée dans le cadre du nouveau régime qui avait débuté en 1997. Cette deuxième année est constituée de matières plus orientées vers l'informatique tout en gardant une orientation scientifique et technique fondamentale (mathématiques, physique, électronique et micro-électronique, ...).

- 2d cycle :
  Le second cycle s'est entièrement déroulé dans le cadre du régime transitoire. Régime qui a permis aux étudiants ayant débuté à l'IST dans le cadre de l'ancien régime, d'obtenir un diplôme d'ingénieur industriel. Un seul programme commun a été proposé en troisième et quatrième année permettant d'obtenir une formation d'ingénieur en systèmes d'information.

La préparation des formations pour l'année 1999/2000.

Le département a travaillé sur la refonte du programme pédagogique, du second cycle principalement, dans le but d'offrir dès la rentrée 2000 des filières de deuxième cycle dans les domaines suivants:
- Ingénierie des systèmes d'information et génie logiciel,
- Ingénierie des réseaux et systèmes distribués,
- Ingénierie des systèmes d'information en nouveaux médias.

Cette refonte du programme pédagogique a déjà été mise en pratique en ce qui concerne la troisième année d'études pour laquelle le « tronc commun » préparant aux filières a été suivi par les étudiants à partir d'octobre 1999. Nous avons aussi profité de la quatrième année d'études du régime transitoire pour mettre en pratique un projet d'ingénierie dont la conception et la réalisation ont été effectuées dans le cadre d'un partenariat avec le Centre de Recherche Public Henri Tudor. L'année 2000 verra l'entrée de ces étudiants dans les filières de spécialisation qui seront ouvertes à la rentrée 2000.

Activités de recherche

Le département d'informatique appliquée a souhaité, dès 1999, participer activement à la réforme de l'IST qui place la recherche fondamentale comme un objectif majeur. Le développement d'un pôle de compétences en génie logiciel a été l'action principale de cette année. Cette action a été menée sous la responsabilité conjointe de Messieurs N. Guelfi et J.P Michel.

1. Le pôle génie logiciel

Les objectifs du pôle de compétence en génie logiciel seront :
· Participer à des projets de recherche fondamentale, nationaux et internationaux,
· Développer les coopérations internationales avec des établissements de recherche fondamentale,
· Fournir les compétences fondamentales nécessaires aux technologies employées au CRP Henri Tudor,
· Collaborer avec le CRP Henri Tudor pour assurer le transfert vers l'industrie des résultats des recherches effectuées,
· Assurer le suivi scientifique des programmes pédagogiques des enseignements du DIA appartenant au domaine du génie logiciel.

Le pôle de compétence en génie logiciel a déposé deux projets de recherche fondamentale.

· Le premier aborde le problème de la fédération de bases de données hétérogènes pour la gestion de l'environnement. Les principaux partenaires impliqués sont luxembourgeois (IST, CRP-Henri Tudor, Ministère de l'environnement) et Suisses (Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne, Université de Lausanne). Le rôle du pôle de compétence en génie logiciel sera de travailler sur les aspects méthodologiques et sur la constitution d'un atelier de génie logiciel.

· Le second projet propose de développer une méthode et un outil pour l'ingénierie scientifique de programmes Java répartis. Ce projet permettra entre autres de développer des collaborations internationales avec l'Italie (Ecole Polytechnique de Milan), la Suisse (Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne), la Belgique (Université libre de Bruxelles) et la France (Université Paris XII).

Le département d'informatique appliquée, avec le soutien du CRP Henri Tudor, a permis au pôle *génie logiciel* de se doter de locaux (1 atelier) et de ressources matérielles et logicielles nécessaires à ses projets.

Cette année 1999 aura servi de phase de gestation pour le *pôle génie logiciel*. La structure finale du pôle de génie logiciel qui devrait être proposée par MM. Guelfi et Michel en 2000 correspond à un pôle commun en génie logiciel entre le département d'informatique appliquée de l'IST et le Laboratoire des Systèmes d'Information du CRP Henri Tudor. Une convention devrait être proposée à cette occasion afin de fournir des bases solides pour permettre de créer une structure ayant une réelle envergure internationale tant sur le plan académique que sur le plan professionnel.

2. Autres projets

D'autres actions ont été définies en 1999, pour être menées à bien en 2000. Il s'agit principalement d'un projet dans le domaine des nouvelles technologies de l'enseignement de l'informatique et d'un projet dans le domaine de la réutilisation de logiciel.

Les nouveaux professeurs

1999 est l'année du changement du corps professoral au DIA puisqu'elle a vu venir les professeurs nouveau régime. Le DIA a souhaité recruter des enseignants-chercheurs de haut niveau international ayant une très bonne expérience de l'enseignement, de la recherche et du monde industriel.

Les professeurs/chercheurs recrutés en 1999 sont (par ordre chronologique) :
Nicolas Guelfi, Bernard Steenis et Denis Zampunieris.

Deux autres postes ont été proposés fin 1999 et ont permis d'auditer les candidats suivants : Pierre Kelsen et Dimitri Konstantas.

L'année 2000 verra l'arrivée de deux nouveaux professeurs/chercheurs au DIA afin de terminer cette première phase de la réforme de l'IST pour le département d'informatique appliquée.

Services Informatiques au DIA

L'année 1999 a aussi été une année de réforme des services informatiques disponibles au DIA mais aussi à l'IST. Ces réformes ont été mises en place avec l'aide des membres du DIA afin que les services informatiques futurs correspondent aux besoins du nouvel IST. Les premiers signes apparus en 1999 sont :
- un nouveau site WEB pour le DIA
- une maquette de CD-ROM pour la promotion du DIA
- la mise en place d'un serveur LINUX offrant des services de base accessibles sur INTERNET (web , FTP, telnet, email, ...).

Semestre de pratique professionnelle 1999.

Les semestres de pratique professionnelle sont effectués au 6è semestre des études au DIA. Cette année les partenaires et sujets ont été les suivants :

Partenaires	**Sujets**
COMPAQ	Configuration et gestion de composants réseau
CRP Henri Tudor Multimedia	Conception d'une interface Web
CTI	Intégration de BAAN IV

DAIMLER-CHRYSLER	Implémentation de processus workflow dans la gestion du personnel
E. P&T	Base de données pour la gestion des équipements du réseau ATM
E. P&T	Réseaux intelligents
SES – ASTRAnet	Evaluation de méthodes de caching
TDK	Gestion des absences avec Lotus Notes
THREE-I	Architecture Extranet
TREE-TOP	Passage « An2000 » d'un outil de gestion d'entreprise

Travaux de fin d'études 1999

Les travaux de fin d'études sont effectués au 8è semestre des études au DIA. Cette année les partenaires et sujets ont été les suivants :

Partenaires	**Sujets**
RESTENA	Gestion intégrée d'une plate-forme de services internet
CRP-Henri Tudor / CNS	Network intrusion detection systems
CISCO	Transmission de voix sur un réseau ip
Université Henri Poincaré / Nancy I	Plate-forme multimedia pour tests de protocoles de transport
CRP- Henri Tudor / CNS	Etude exhaustive de la faisabilité rmon sur un routeur cisco
CRP- Henri Tudor /LIL (avec le support de THREE-I)	From the limits of relational DBMSs to the object-oriented DBMSs
CRP- Henri Tudor /LIL (avec le support de THREE-I)	Outil générique d'aide au développement d'applications de gestion
JWAY	Système de gestion de documentation. Le nouveau métier informatique
CRP- Henri Tudor	BORNE MULTIMEDIA « monument aux morts »

3.4. Le département MECANIQUE

Après des préparations intenses et des concertations étroites avec le milieu industriel pendant les années précédentes, le département a finalisé les programmes d'études de la 3e et de la 4e année d'études dans la formation d'ingénieur industriel nouveau régime :

Parmi les événements au département, il faut citer les plus marquants :

- finalisation des programmes d'études du 2e cycle,
- engagement de deux professeurs-chercheurs selon les nouveaux statuts de droit privé,
- organisation de séminaires et de conférences,
- organisation et encadrement du semestre de pratique professionnelle en industrie,
- dernière volée des diplômés ancien-régime.

Avec toutes ses activités, le département de Mécanique poursuit le but de développer, en collaboration avec ses partenaires du milieu des entreprises, des structures de formation assurant un niveau compétitif à ses diplômés.

Les programmes d'études :

1.1. Premier cycle :

Des adaptations pédagogiques ont été élaborées pour permettre aux étudiants provenant de différentes préformations de suivre avec fruit les études de 1re année. Dans ce sens, des cours spécifiques en « Mathématiques », qui tiennent compte des connaissances acquises antérieurement, ont été organisés. Des cours d'appui ont lieu en « Physique » et en « Chimie ».

La deuxième année du 1er cycle est caractérisée par l'approfondissement des connaissances de base spécifiques aux études d'ingénieur en mécanique incluant aussi une introduction à la « création d'entreprises ».

1.2. Deuxième cycle

En automne 1999 la troisième année d'études, qui est la première année du deuxième cycle, a été entamée. Les programmes d'études de ce deuxième cycle ont été arrêtés. Les lignes conductrices sont les suivantes :

5e semestre : semestre de pratique professionnelle en entreprises, ainsi que séminaires et conférences.

6e et 7e semestre : cours, travaux pratiques, élaboration de projets industriels à l'institut dans les 3 filières :

- mécanique générale
- automation, robotique
- énergie

8e semestre : semestre de travail de fin d'études, cours spécifiques, séminaires, conférences.

Reste à signaler que l'unité de valeur « Etudes et Projets » sert à l'application pratique des connaissances acquises, à la solution de projets complets traités dans un environnement réel. Ces projets seront réalisés en petits groupes. Les travaux de projets seront accompagnés de cours complémentaires et de démonstrations et exercices en laboratoire.

1.3. Perspectives futures :

1.3.1. Filière « Mécatronique »

Le département est toujours soucieux d'offrir à ses étudiants des formations qui tiennent compte de l'état de développement et d'avancement des technologies nouvelles et des demandes du milieu professionnel. Il a fourni de grands efforts pour développer une nouvelle formation qui, depuis quelques années, commence à porter ses fruits dans certains instituts partenaires étrangers et universités. En l'occurrence il s'agit de la filière « Mécatronique » que le département s'est proposé d'offrir à partir de la rentrée 2000 à ses étudiants. La Fachhochschule Bochum (D) est le partenaire en la matière. Cette filière se basera sur l'évolution de la filière existante « Automation, robotique » et sera offert conjointement avec le département « Electrotechnique ». Il faut signaler aussi que l'IST fait, depuis septembre 1999, partie du « Arbeitskreis Mechatronik » des Fachhochschulen et universités allemandes.

1.3.2 Filière « Energie »

La filière « Energie », dont les débouchés se trouvent essentiellement dans les bureaux d'études et les entreprises spécialisés en la matière, sera offerte aussi aux étudiants du département « Electrotechnique ».

1.3.3. Mise en oeuvre d'une formation de 3e cycle : « La maintenance intégrée »

LES JOURNEES D'ACTUALISATION DE LA MAINTENANCE INDUSTRIELLE INTEGREE

La Journée «*Management de la Maintenance*» s'est déroulée les 17 et 18 novembre 1999 à l'Institut Universitaire de Technologie (IUT) à Cosnes et Romains et était organisée par l'Ecole Supérieure des Sciences et Technologies de l'Ingénieur de Nancy (ESSTIN). Elle avait pour cible principale les petites et moyennes entreprises et industries des trois pays francophones, la France, la Belgique et le Luxembourg.

Le programme de la journée avait été divisé en deux parties, la première ayant été une introduction générale aux différents outils de la maintenance et la deuxième une présentation des applications pratiques des différentes approches. L'université de Nancy avait en outre présenté un projet de formation à distance. Le contenu des présentations était très complet et de haut niveau.

5 entreprises luxembourgeoises, 4 belges et 2 françaises ont participé à ces journées. Au niveau des étudiants, 79 étudiants (ESSTIN : 40, ISI : 27, IST : 12) ont assisté. Pour les étudiants luxembourgeois c'était une introduction à une nouvelle matière car il n'existe pas encore de cours dans ce domaine à l'IST. Une copie de tous les outils et applications sera remise aux étudiants.

L'IST organisera les 15 et 16 novembre 2000 à Luxembourg deux journées avec le titre «*Les Techniques de la Maintenance Prédictive*». Il faut noter aussi que ces journées « Maintenance intégrée » constituent la mise en oeuvre d'un DESS (formation menant à un diplôme d'enseignement supérieur spécialisé) dans un projet européen INTERREG.

2. Les nouveaux professeurs :

Le département souhaite recruter des enseignants-chercheurs de haut niveau avec une bonne expérience professionnelle dans la recherche et dans le milieu industriel.

Après une demande internationale de candidatures, plusieurs candidats ont été audités.

Les professeurs-chercheurs recrutés sont par ordre chronologique :

- M. Henri WAGNER, docteur-ingénieur en « Mécanique aérospatiale » avec une pratique de recherche de 10 ans dont 7,5 aux U.S.A.
- M. Stefan MAAS, docteur-ingénieur en « Mécanique » avec une pratique professionnelle et de recherche de 11 ans

3. Organisation de conférences et séminaires :

3.1. En 2e année du 1er cycle, les étudiants ont participé au séminaire « Introduction aux Techniques d'expression » animé par Mme Catherine GERARDIN. La présentation par les étudiants des travaux de pratique professionnelle en février 2000 a témoigné de l'importance et des résultats positifs de ce séminaire.

3.2. Le séminaire « Dynamique de la conduite automobile en relation avec les spécificités de la construction automobile » s'est intégré avantageusement dans la formation de l'ingénieur. Le séminaire a été animé par M. Marc PANACCI, directeur du centre de formation pour conducteurs à Colmar-Berg et s'est fait en collaboration avec l'usine GOODYEAR.

3.3. La participation à la conférence « Automobiltechnik der Zukunft, Motorentechnik, aktive und passive Sicherheit » organisée par le département de Mécanique de la FH Trier a suscité un vif intérêt.

3.4. M. Albert THILL, ingénieur luxembourgeois auprès de la « Volkswagen AG », a présenté devant les étudiants du département un exposé sur les structures VW et la philosophie de conception en matière de sécurité des voitures. Cette conférence a eu beaucoup de succès auprès des étudiants.

3.5. La « Journée des Métiers de l'Aviation » a été organisée en collaboration avec les partenaires : CARGOLUX, LUXAIR, EUROCONTROL, Académie d'EXETER.

Des exposés enrichis de projections audio-visuelles et d'une exposition ont été présentés aux étudiants de l'IST, de la FH Trier et de l'ENIM de Metz en présence d'un public intéressé.
Les conférenciers de cette manifestation ont été :

M. Yves GÖLDI de Cargolux
MM Marc GALLOWICH et Mario JANDER de Luxair
M. Bernard CASSAIGNAU d'Eurocontrol
MM Reinhard SCHUSTER et Luciano PIZZIOLO de l'Académie d'Exeter

4. Le semestre de pratique professionnelle (SPP) :

Le département de Mécanique a organisé le SPP pendant le 5e semestre d'études. Il a débuté le 1er octobre 1999. Les lignes conductrices pour la mise en oeuvre et le contenu du SPP peuvent être consultées dans le rapport d'activités 1998.
Les partenaires ont été les suivants :

Firme partenaire :	Etudiant :
GOODYEAR Wire Plant, Colmar-Berg	ALVES SILVA Toni
GOODYEAR Mold Plant, Colmar-Berg	SIEBENALLER Paul
GOODYEAR Tire Plant, Colmar-Berg	SCHOLTES Pierre
IMATEC, Ettelbrück	BESENIUS Jeff
PROFILARBED, Esch-Belval	FELTZ Claude
PROFILARBED Differdange	IANNIZZI Daniel
PAUL WURTH, Luxembourg	GROFF Jean
	RISCHARD Jean-Luc
	STEMPER Guy
SISTO ARMATUREN, Mersch	LOMMEL Léo
A et P KIEFFER, Luxembourg	SIMON Serge
COMMERCIAL INTERTECH, Diekirch	VAN RIEL Tom

5. Ancien régime

5.1. Travaux de fin d'études

Pour la dernière fois des travaux de fin d'études ont été organisés pour des étudiants ayant suivi un cycle complet de l'ancien régime.

Les sujets et les entreprises-partenaires ont été les suivants :

INSTALLATION DE PRISE DE TEMPERATURE ET D'ECHANTILLON AU FOUR ELECTRIQUE	Paul Würth
CONSTRUCTION D'UN MANIPULATEUR DE RIGOLE POUR COULEE DE FOURS ELECTRIQUES	Paul Würth
MANIPULATEUR DE BARRE POUR FOUREUSE	Paul Würth
AUSLEGUNG EINER VARIANTENKONSTRUKTION FÜR GURTBANDFÖRDERER	IMAtec
ANHEBEVORRICHTUNG FÜR VERPACKUNGSROLLEN	IMAtec

5.2. Les diplômes d'ingénieur technicien ont été décernés en 1999 à :

pour la filière « Production » :

BASTENDORFF Jean
DEMOULLING Alexandre
GAFFINE Robert

pour la filière « Automation, Robotique » :

CURRIDOR Denis
FERRETTI Pascal
HUTMACHER Jerry
NEVES Carlos
STOCKLAUSEN Sven

6. Activités diverses et parascolaires

6.1. Voyage de fin d'études

Les étudiants de dernière année ont participé au mois de juillet 1999 à un voyage de fin d'études en Italie organisé par le département Electrotechnique. Des visites à caractère technique et des manifestations culturelles ont fait l'objet de ce voyage.

6.2. Dans le cadre des cours pour adultes des séminaires ont été organisés dans le but de permettre à des diplômés et des étudiants IST ainsi qu'au public intéressé de se mettre à jour ou de se perfectionner dans les logiciels CAD.
Les cours suivants ont été offerts en automne 1999 :

« Upgrade Autocad 2000 » avec 11 participants
« 3D Solid Modelling » avec 13 participants
« CAD Part Modelling / Mechanical Desktop » avec 12 participants

6.3. Au laboratoire de Machines NC de nouveaux logiciels CAD-CAM ont été installés et adaptés aux machines-outil NC.
Au laboratoire oléo-hydraulique une étude de réalisation d'un d'essai pour distributeurs et valves à effet proportionnel et pour servo-valves a été entamée.

4 : Le Services Etudiants-Entreprises (SEE)

Après la première année d'activité du Service Etudiants-Entreprises, l'ancien terme „Office des Stages" n'est plus guère utilisé, il en va de même avec l'expression „Office de la Pratique Professionnelle", qui elle aussi ne mentionne qu'une des missions du SEE actuel. Le terme a été choisi pour souligner que cette prestation du « neien IST » s'entend comme un vrai service à la disposition de l'IST pour toutes les opérations qui se rapportent

1. au recrutement d'étudiants,
2. à la coordination du déroulement des UV spp
3. à la coordination du déroulement des UV stfe
4. aux relations avec les entreprises, les administrations et les Chambres,
5. aux relations avec les établissements d'enseignement secondaires et universitaires.

1. Opérations de promotion pour le recrutement d'étudiants

L'agenda du SEE montre que pendant chaque mois de l'année écoulée, une séance d'informations sur les études à l'IST a été faite dans un lycée, soit sur invitation de la Direction et du CPOS, soit sur invitation d'une association extérieure aux lycées.

A l'exception de la formule proposée par le Lycée Technique des Arts et Métiers, celle choisie ne donne néanmoins pas satisfaction à l'IST. En effet, dans l'ensemble des autres lycées, les élèves sont invités à s'inscrire à des séances d'information, pour prendre contact avec des représentants d'un corps de métier ou d'une formation. Il n'y a pas d'inscription, du fait que le métier d'ingénieur industriel n'est pas connu des élèves, donc pas de possibilité d'informer les élèves, ni sur la formation d'ingénieur industriel à l'IST, ni sur le métier d'ingénieur industriel.

Pour cette raison, à la Foire de l'Etudiant, l'IST invite les élèves de tous les lycées à visiter son campus pour se renseigner sur place auprès des enseignants sur simple préavis par téléphone.

Le poster « Portes Ouvertes » tous les mardis entre juin et octobre a été remis aux lycées. L'affiche pouvait être vue dans les gares des CFL et dans certains trains.

Bon nombre d'élèves ont répondu à l'invitation du SEE, pour la journée de présentation des travaux de fin d'études. C'est en effet la meilleure occasion de l'année pour se rendre compte du savoir-faire d'un étudiant ingénieur industriel en fin de formation.

Une demi-journée de sensibilisation destinée à tous les membres des CPOS des lycées a été organisée. Le « neien IST », le premier et deuxième cycle d'études y ont été présentés.

2. L'UV semestre de pratique professionnelle (SPP)

Le président, les étudiants, les professeurs-tuteurs expriment aux tuteurs des entreprises leur reconnaissance pour avoir réussi le transfert de leurs compétences en ingénierie aux étudiants de l'IST avec un savoir-faire pédagogique incontestable.

Le SEE remercie les chefs du personnel et leurs collaborateurs impliqués dans la partie administrative pour leur attitude prévenante à l'égard de l'IST.

Les modalités et le contenu de l'UV spp font l'objet du règlement grand-ducal du 21 juin 1999.

Entre janvier et mai, ce règlement a été élaboré avec la Fédération des Industriels Luxembourgeois par un groupe comprenant Nicolas Soisson (Directeur de la FEDIL), Jimmy Helfenstein (Du Pont de Nemours), Fernand Hemmen (Entreprise Kuhn), Raymond Soumer (ARBED), Camille Koedinger (Chambre de Commerce), Raymond Friederici (Paul Würth), Raymond Wagener (Du Pont de Nemours), Alain Hostert (Goodyear), Prosper Schroeder (Président de l'IST), Jean de la Hamette (Vice-Président de l'IST et Président du Centre de Recherche Public Henri Tudor), Jean Tagliaferri (Commissaire du Gouvernement).

De juin à septembre, les tuteurs de l'IST et des entreprises accueillantes ont été choisis, le contenu du semestre de pratique professionnelle a été défini et les contrats conformes au règlement grand-ducal du 21 juin 1999 ont été signés pour les départements Electrotechnique et Mécanique.

Les étudiants du département Mécanique ont été accueillis par les entreprises : ARBED, A +P Kieffer, Commercial Intertech, Goodyear, Imatec, Sisto et Paul Würth.

Les étudiants du département Electrotechnique ont été accueillis par les entreprises : ARBED, CEGEDEL, CLT-UFA, GOODYEAR, IMATEC, MORGANITE, P & T Luxembourg, SEO, SES. Un étudiant a choisi la société BARCO en Belgique et un autre, la société WEISHAUPT en Allemagne. Ces deux derniers ont pu profiter de l'aide financière Leonardi da Vinci.

Dans le période de février à juillet 1999, les 10 étudiants en 6ème semestre du Département Informatique Appliquée (DIA3) ont fait leur semestre de pratique professionnelle auprès de TDK, THREE-I, COMPAQ, P & T, CTI et SES. Un étudiant est parti en France auprès de EURIDIS à St Cloud. Une étudiante a été accueillie par CHRYSLER-DAIMLER à Stuttgart. Si l'étudiant auprès de Euridis (France) a pu profiter de l'aide financière Leonardo da Vinci, la candidate auprès de Chrysler-Daimler a eu la malchance de voir Chrysler refuser de signer un contrat avec l'administration de Leonardo da Vinci située à Bruxelles.

2.1. Recommandations du SEE

Il incombe à l'étudiant de choisir l'entreprise qui lui semble la mieux appropriée pour faire son semestre de pratique professionnelle. Il serait souhaitable voire indispensable d'introduire, d'emblée, le stage „ouvrier" entre la première et deuxième année. Il est dans l'intérêt de la formation que l'étudiant ait déjà eu une première expérience en entreprise avant de démarrer le spp, comme c'est d'ailleurs le cas en Allemagne et bon nombre de grandes écoles françaises.

2.2. Chronologie de la préparation du semestre de pratique professionnelle

Recommandations des entreprises : informer les étudiants au cours de la première année déjà sur les modalités du spp afin qu'ils puissent faire une préinscription auprès de la société de leur choix. Cette mesure permettra aux entreprises de réserver aux étudiants de l'IST un nombre de postes adéquats. Dans le cas contraire, l'IST risque de les voir attribuer à des étudiants de l'étranger. D'une manière générale, les étudiants étrangers pratiquent cette préinscription, une voire deux années avant la date d'entrée en SPP.

Au courant de l'année 1999, les étudiants des départements M et E ont effectué leur spp au 5ème semestre. Les étudiants du DIA3, en régime transitoire, l'ont fait au 6ème semestre.

Pendant le **semestre précédant** le spp, la préparation s'est faite en 5 étapes :

1. **en 3ème semaine** : présentation de la philosophie de l'UV SPP, les textes de lois, les règlements de promotion modifiés mentionnant la notion de nombre critique, le programme européen d'aide financière Leonardo da Vinci et l'International Association for the Exchange of Students for Technical Experience IAESTE. Préinscription de l'entreprise choisie.
2. **en 6ème semaine**, demande écrite auprès de l'entreprise accueillante, conforme aux recommandations du SEE
3. **en 9ème semaine**, approbation par le département du contenu du spp proposé par l'entreprise et désignation des professeurs-tuteurs de l'IST
4. réunion de concertation entre les tuteurs de l'IST et ceux des entreprises
5. **en 12ème semaine**, émission et signature du contrat

2.3. Le suivi de la pratique professionnelle

L'UV spp constitue 1/8ème de la formation à l'IST. Le succès du suivi de l'évolution de l'étudiant en environnement industriel est garanti par des réunions régulières entre tuteurs et étudiants, au rythme d'une heure de concertation par semaine. Les fiches de suivi (voir en annexe) sont les documents officiels qui témoignent de l'avancement des travaux de semaine en semaine. Elles portent les signatures des tuteurs et de l'étudiant. Elles sont contresignées par l'administrateur du département et remises au Président de l'IST pour règlement des frais de déplacement des tuteurs de l'IST. L'expérience a montré qu'il est préférable de documenter séparément la partie „pédagogie" et la partie „finance" pour des raisons de confort administratif.
Ces fiches de suivi constitueront à l'avenir le CARNET DU SPP dans lequel seront documentés tous les faits marquants se rapportant à cette UV.

2.4. Le rapport écrit

Conformément à l'article 7 du contrat-type, l'étudiant remettra un rapport écrit. Outre le contexte de réalisation, le cahier des charges du travail réalisé, le travail effectué ainsi qu'une interprétation critique des résultats, ce rapport comportera les annexes présentant les résultats complets des travaux effectués par l'étudiant. En guise d'aide à la rédaction du rapport, deux propositions ont été soumises aux quatre administrateurs des départements. La version retenue est divulguée par le SEE

2.5. Les réunions avec les tuteurs des entreprises accueillantes

- le profil des étudiants après deux années d'études à l'IST
Sur proposition du SEE, le Président et les administrateurs de département M et E ont reçu, lors de deux réunions distinctes, les tuteurs des entreprises. Les ingénieurs-tuteurs confirment que les entreprises apprécient hautement l'introduction d'un semestre entier de pratique professionnelle. Il en est de même pour l'extension à un semestre entier de la période du travail de fin d'études. Leurs commentaires après une première phase de quelques semaines, étaient en majeure partie très en faveur du profil des étudiants qui venaient d'achever le 1er cycle de l'IST.

- où situer le spp ?
Les tuteurs se sont exprimés à l'unanimité pour que le spp ait lieu au 5ème semestre et non pas au 6ème.

Remarque du SEE :
Si cette décision est la bonne d'un point de vue pédagogique, il n'est pas moins vrai que la situation vécue va se reproduire pour tous les départements : deux contrats, l'un avec Circuit Foil, l'autre avec Céramétal n'ont pas pu être signés parce que les candidats n'étaient pas admissibles en 3ème année et par conséquent, non-admissibles à l'UV SPP. Or ce n'est que le 27 septembre que les résultats de la 2ème session sont connus, alors que le début du spp se situe approximativement à la même date.

- appréciation et note :
Les tuteurs ont retenu d'un commun accord que pour la note à l'UV SPP, les proportions suivantes seraient respectées : 40 % pour les travaux du spp et l'assiduité au travail, 40 % pour le rapport écrit, 20 % pour la présentation devant le jury. Aucune appréciation sur la personnalité du candidat ne serait à intégrer dans cette note.
Remarque SEE : cette dernière appréciation intervenait à 50 % dans la grille d'évaluation de l'ENI de Metz (voir spécimen soumis pour information aux tuteurs).

3. L'UV -semestre de travail de fin d'études (STFE)

Le département DIA étant en régime transitoire, neuf étudiants ont déjà pu faire leur travail de fin d'études auprès du Centre de Recherche Henri Tudor, CRP-HT/CNS, CRP-HT/LIL RESTENA, J-WAY, THREE-I et CISCO avec siège à Luxembourg. Un étudiant est parti en France au CRAN, auprès de l'Université de Nancy I.

4. Les relations avec les entreprises, les administrations et les Chambres

Les interventions multiples auprès des entreprises dans le cadre du placement des étudiants pour le SPP et STFE sont l'un des aspects des relations du SEE avec celles-ci. Pour l'année écoulée, on peut aussi retenir :

4.1. Les visites pour les nouveaux inscrits

Pour quelques 130 nouveaux inscrits, les visites guidées et commentées dans 4 entreprises représentatives du Grand-Duché du Luxembourg ont été organisées, par petits groupes.

Les ingénieurs des Ponts et Chaussées ont présenté le chantier du Markusbierg, l'autoroute en direction de Sarrebrück.
Les directeurs et les ingénieurs des sites Arbed-Belval et Arbed-Differdange ont montré les services les plus modernes de leur site.
L'Imprimerie Saint-Paul a permis aux nouveaux inscrits de visiter ses nouvelles installations, à équipements de haute technologie.
Husky a présenté son nouveau site de Dudelange, après extension.

Toutes les personnes qui ont guidés nos étudiants ont fait preuve d'un professionnalisme hors pair, hautement motivant pour leurs jeunes visiteurs et ont réellement su mettre l'accent sur les aspects attrayants de la profession d'ingénieur industriel.

4.2 Conférences

Le succès de la Journée des Métiers de l'Aviation a été garanti par les experts de Cargolux, Luxair et Mirce Akademy/England. Ils ont introduit les étudiants de l'IST et leurs invités, les étudiants ingénieurs de l'ENIM dans le monde fascinant de l'aviation, métiers de la plus haute technologie et de grande responsabilité.

4.3. La Chambre des Métiers a été sollicitée dans le cadre de la création d'une passerelle, devant donner accès aux études à l'IST aux détenteurs de certains brevets de maîtrise dans les spécialités proches des enseignements spécifiques aux 4 départements de l'IST.

4.4. La Chambre de Commerce est le partenaire privilégié pour le programme européen LEONARDO DA VINCI. Si seuls 4 étudiants ont profité à ce jour de l'aide financière prévue par ce programme, ce nombre va augmenter car l'IST a pour objectif de demander à ses étudiants d'accomplir au moins un des semestres SPP/STFE à l'étranger.

5. Relations avec les universités

5.1. Fachhochschule Bochum
Par les bons soins du SEE, deux étudiants en Mécatronique du Professeur H.-J Frieske ont pu être placés auprès de la société luxembourgeoise IEE.

5.2. Ecole d'Ingénieurs de Metz
Dans le cadre des programmes européens ERASMUS/SOCRATES, l'ENIM a créé, dès 1995, un réseau européen avec les universités de Bristol, Strathclyde, Kaiserslautern, Valencia, Valladolid, Bari et Poznan. Le SEE a représenté l'IST dans une réunion de l'ELEN, Réseau Européen de Coopération Interuniversitaire. En 2000/2001, il est prévu que l'IST accueille un étudiant du Politecnico de Bari et un étudiant de l'ENIM pour faire leur semestre de projet de fin d'études dans une entreprise du Grand-Duché de Luxembourg. L'Institute of Structural Engineering de Poznan a également introduit une demande auprès de l'IST , pour un étudiant polonais en 5 ème année d'études d'ingénieur en Génie Civil.

5.3 L'Université Libre de Bruxelles
Sont prévus : des échanges d'étudiants en stage pour l'ULB, en SPP pour l'IST, une convention ULB/IST offrant aux étudiants de l'IST la possibilité de préparer un doctorat en ingénierie, la dispense d'un enseignement de 3ème cycle à l'IST grâce à des enseignements interfacultaires.

5.4 L'Université de Liège

Avec le Laboratoire d'Essai des Matériaux des Ponts et Chaussées, l'IST s'associe à un projet de coopération Wallonie-Bruxelles/Luxembourg proposé par l'Institut du Génie Civil, Laboratoire des Matériaux de Construction.

5.5 L'Université Henri Poincaré – Nancy I

Le Service des Relations Internationales a dressé le bilan des actions de recherches communes menées par les laboratoires de l'UHP et les équipes luxembourgeoises. Les perspectives de développement furent présentées.

5.6. Université de Gelsenkirchen

Par l'intermédaire du Président de l'Institut d'Europe Luxembourg, Information et Formation Européennes, des relations ont été établies avec la Fachhochschule Gelsenkirchen, Fachbereich Wirtschaft en vue d'une collaboration avec EUROCONSULT, Studentische Unternehmungsberatung.

5. La promotion féminine

Comme les années précédentes la campagne de sensibilisation des jeunes femmes aux métiers de l'ingénierie a été poursuivie et même intensifiée.

Sur le plan national, la collaboration avec le Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle ainsi qu'avec le Ministère de la Promotion Féminine s'est concrétisée.

En 1999 l'IST a participé au «Réseau des correspondantes et correspondants à l'égalité des chances entre femmes et hommes dans les établissements de l'enseignement post-primaire.» Cette participation a permis de faire connaissance avec différents agents des lycées auprès desquels l'IST recrute ses futurs étudiant(e)s.

La distribution systématique du dépliant intitulé "Devenir femme ingénieur industriel / Un avenir optimiste" élaboré en 1997 dans le cadre du projet "fem-training-net" du Service de la Formation Professionnelle avec le MENFP a été poursuivie. Cette action est d'ailleurs mentionnée dans la nouvelle version de la publication « Droits égaux pour filles et garçons, femmes et hommes » éditée par le Ministère de la Promotion féminine et distribuée dans les lycées.

Dans le cadre de sa campagne de « féminisation des métiers dits « pour hommes » le même Ministère a élaboré un spot télévisé avec une ancienne de l'ST.

Dans son bulletin d'information N°49, l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-Conseils a consacré tout un dossier à « La profession au féminin » auquel l'IST a également contribué avec un article.

Rendu attentif à nos actions de sensibilisation, le Zonta-Club Luxembourg a attribué un chèque d'encouragement à Mme Isabelle Schmit, étudiante en première année d'études au département d'Electrotechnique.

Sur le plan international l'IST, a signé un accord de partenariat avec l'Université de Koblenz-Landau, l'Université et la FH de Trèves (D) et l'Institut d'Informatique Appliquée de l'Université Johannes Kappler à Linz (A) pour un projet européen intitulé « Ada Lovelace ». L'objectif de ce projet consiste en la formation d'ingénieures comme « mentors » pour motiver et accompagner les étudiantes durant leurs études scientifiques et techniques.

En Allemagne, même des Administrations de l'Emploi, des Centres de recherche, des association de patrons ainsi que différentes sociétés participent à ce projet.

L'IST essaiera à son tour d'élaborer un plan d'action national avec comme partenaires les Ministères de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche, de l'Education Nationale, de la Formation Professionnelle et de la Promotion Féminine.

6. Autres activités de Formation
GIE SITec®

GIE Formation continue de l'ingénieur et du cadre, SITec®
3ème cycle universitaire « Informatique et Innovation »,

Depuis octobre 1999, l'Institut Supérieur de Technologie propose en collaboration avec le Centre de Recherche Public Henri Tudor, un programme de formation continue en « Informatique et Innovation » sanctionné par un diplôme universitaire de 3ème cycle de l'Université Nancy 2 (DU) ou des Facultés Universitaires Notre-Dame de la Paix à Namur (DES). La coordination opérationnelle de cette formation est confiée au GIE SITec récemment constitué entre l'IST et le Centre Henri Tudor.

La formation s'adresse à des informaticiens en activité qui évoluent vers des fonctions de management, et à des correspondants informatiques aguerris issus des département fonctionnels. Il a pour principaux objectifs :

- l'analyse des impacts et des évolutions des Technologies de l'Information et de la Communication (TIC) dans l'entreprise,
- la maîtrise des techniques de management des TIC,
- un partage des bonnes pratiques en stratégie d'innovation par les TIC.

Pour cette première session, 15 informaticiens sélectionnés sur dossier et entretiens suivent le 3ème cycle, pour la plupart d'entre eux issus d'entreprises situées à Luxembourg. La formation se déroule sur 18 mois sous la forme d'une vingtaine de séminaires de cours de deux jours. Les enseignements sont dispensés par des intervenants de Namur, de Nancy et de Luxembourg, issus du monde académique aussi bien que du monde professionnel.

La formation comprend également un groupe de travail encadré par les enseignants et orienté vers un partage des expériences des participants, en alliant sessions réelles et échanges en lignes via un Extranet. De plus, les participants mèneront et analyseront un projet d'innovation dans leur entreprise.

Les démarches sont en cours au niveau national pour qu'un diplôme de 3ème cycle luxembourgeois (DESS) soit délivré à l'issue de cette formation. Un règlement Grand-Ducal actuellement en cours d'élaboration sera donc déposé dans les mois à venir.

7. Centre de Documentation Technologique (CDT)

En 1999 plusieurs objectifs fixés l'année précédente ont pu être réalisés.

La nouvelle politique d'achat

Afin de garantir la saisie électronique de tous les achats bibliographiques, il a été décidé que le CDT effectuera non seulement l'achat des livres à destination CDT, mais aussi celui des livres prévus pour les emplacements départementaux.

Les factures des livres à destination d'un emplacement départemental sont imputées aux centres de coût y respectifs. Cette procédure offre les avantages suivants:

- La saisie totale de toutes les acquisitions bibliographiques effectuées par l'IST, avec comme conséquence une transparence continuelle du fonds du campus.
- L'arrêt des prêts à long terme. En effet ceci implique que l'enseignant a recours à sa bibliothèque départementale et que le lecteur de la bibliothèque centrale a accès à un fonds réellement existant. Reste à ajouter que la durée maximale d'un prêt est actuellement limitée à 2 semaines. En cas de non-réservation, ce prêt peut être prolongé à tout moment et sans problème.

L'agrandissement des emplacements de stockage

L'achat de nouvelles étagères et leur mise en place au premier étage a permis de réserver au domaine "Sciences Pures et Appliquées" plus de place. Auparavant, l'espace réservé à ce domaine ne permettait pas un stockage par groupe.
Dorénavant, les grands groupes, à savoir la chimie, la physique, les mathématiques, les sciences de l'environnement, de l'énergie, de même que les normes, ont tous leur emplacement spécifique.
Cette disposition permet au lecteur de retrouver bien plus facilement le livre recherché.
En même temps les domaines principaux, comme l'électronique, l'informatique, le génie civil, les sciences naturelles de même que les publications et les périodiques jouissent d'une réserve de stockage considérable.

Les nouveaux périodiques

La qualité des titres disponibles a pu être accrue grâce à l'acquisition de nouveaux abonnements spécialisés et bien spécifiques.
C'est ainsi que le budget affecté à l'achat de périodiques en 1999 a pratiquement doublé par rapport à l'année 1995, alors que le nombre des périodiques d'aujourd'hui n'a pas augmenté dans la même proportion .
Reste à souligner que le lecteur préfère toujours l'édition imprimée à l'édition électronique.

Les prêts internationaux

La demande annuelle en prêts internationaux a dépassé la quarantaine. Les articles ou extraits de livres ont ici représenté la majorité. Les emprunts ont généralement concerné des titres qui ne sont plus édités.
Les prêts se sont en majeure partie faits par le Service Prêt International de la Bibliothèque Nationale, d'autre part par le Web, et surtout, avec la bibliothèque de l'ETH Zürich, auprès de laquelle le CDT possède un compte client.

L'ouverture prolongée du CDT

Grâce à la mise à disposition d'un aide, le CDT a pu rester ouvert en permanence de 8.00h à 18.00h, une mesure accueillie favorablement par les lecteurs.

Les achats spécifiques par département

Les nouvelles pages Web des départements ont apporté une subdivision des livres en deux catégories, à savoir les livres impératifs et les livres recommandés.
La première catégorie vise des livres à acheter par l'étudiant tandis que la deuxième catégorie représente un fonds destiné à approfondir ses connaissances en cas de besoin.
Dans cet ordre d'idées, l'achat spécifique se concentrait sur la deuxième catégorie. Le CDT a commencé avec le département Informatique Appliquée. Les autres suivront.

Les projets

- **Réseau des bibliothèques luxembourgeoises**

Fin décembre 1999 , le CDT fut informé par la Bibliothèque Nationale de la migration du système de saisie SIBIL (ancien programme de catalogage) vers Aleph 500 (successeur de SIBIL).

La migration se fait en deux étapes:
1. Seules les bibliothèques travaillant déjà avec SIBIL.
2. Toute autre bibliothèque travaillant avec un autre mode de saisie, mais souhaitant rejoindre Aleph 500.

Les avantages d'Aleph 500 sont les suivants
- Saisie en réseau national ;
- Même méthode de catalogage ;
- Recherche simplifiée pour le lecteur intéressé ;
- Prêt inter-bibliothèque simplifié ;
- Meilleure transparence de tous les fonds ;

Les paramètres inconnus pour le CDT sont les suivants:
- Faisabilité de la migration du programme actuel 4D vers Aleph 500,
- Si oui, ordre de grandeur des coûts pour cette réalisation,
- Si non, la prise de la décision d'arrêter en 4D et de démarrer en Aleph 500, sachant qu'en 5 ans ont été catalogués ± 12000 documents.
L'étude de faisabilité ne peut se faire qu'après la clôture de l'étape 1. Affaire à suivre.

• **Mise à disposition du fichier 4D sur le réseau**

Actuellement toutes les questions concernant la recherche ou la commande d'un document sont traitées au sein du CDT. Une mise à disposition sur un réseau informatique local simplifierait beaucoup l'interaction CDT-IST.
Le problème à résoudre est la compatibilité Macintosh/PC. Le serveur 4D travaille avec le système Mac tandis que le réseau local est un système PC.

• **Mise à disposition de CD-ROMs**

Actuellement les CD-ROMs peuvent être empruntés de la même manière qu'un livre. Les CD-ROMs ayant caractère de base de connaissances seraient plus à portée des intéressés, s'ils étaient disponibles en réseau interne. Deux solutions s'imposent:
- La "Juke-Box", lecteur multi-disques.
- La copie d'un choix de CD-ROMs sur un disque dur à haute capacité.

Le lecteur multi-disques représente une solution fort chère, dépassant les 150000 LUF tandis que la solution d'un disque dur à haute capacité est à bon prix, mais limitée par la mémoire.

La deuxième solution sera probablement retenue (affaire en étude).

8. Statistiques

- Statistiques

Provenance des étudiant(e)s en première inscription (arrêté le 15 septembre 1999)

(en chiffres)

Département	Total insc	BC	TG	T	FHR	Autre
ELECTROTECHNIQUE	25	6	2	17	0	0
GENIE CIVIL	32	7	16	7	0	2
INFORMATIQUE APPLIQUEE	42	16	6	16	0	4
MECANIQUE	24	6	12	4	1	1
TOTAUX	**123**	**35**	**36**	**44**	**1**	**7**

arrêté le 15.09.99

(en pourcentages)

Département	%BC	%TG	%T	%FH	%Autre
ELECTROTECHNIQUE	24	8	68	0	0
GENIE CIVIL	22	50	22	0	6
INFORMATIQUE APPLIQUEE	38	14	38	0	10
MECANIQUE	25	50	17	4	4
TOTAUX	28	29	36	1	6

arrêté le 15.09.99

Remarques :

- Nombre d'inscription en recul par rapport à 1998/99
- Mais ! taux BC en hausse / taux TG en recul / taux T en légère hausse

Relevé des étudiant(e)s pour l'année académique 1999/2000

Au total l'IST comptait 278 étudiant(e)s au 01/11/99, dont le détail est repris par les tableaux ci-dessous:

Département ELECTROTECHNIQUE

année	total	redoublants	à cheval	inscrits
1nr	24	5	0	19
2nr	14	1	8	5
3nr	15	0	12	3
3ar	5	0	4	1
	58	6	24	28

Département INFORMATIQUE APPLIQUEE

année	total	redoublants	à cheval	inscrits
1nr	45	10	0	35
2nr	15	5	4	6
3nr	8	1	4	3
3ar	1	1	0	0
4nr	11	0	2	9
	80	17	10	53

Département GENIE CIVIL

année	total	redoublants	à cheval	inscrits
1nr	31	4	0	27
2nr	20	3	7	10
3nr	11	0	2	9
3ar	8	8	0	0
	70	15	9	46

Département MECANIQUE

année	total	redoublants	à cheval	inscrits
1nr	28	5	0	23
2nr	13	3	8	2
3nr	12	0	4	8
3ar	1	1	0	0
	54	9	12	33

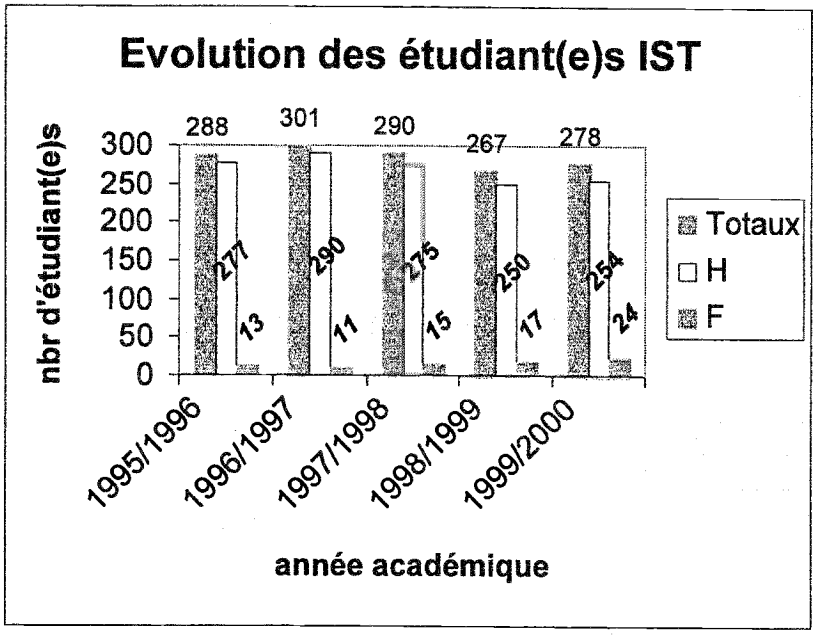
TOTAUX	
1ère année	144
2ème année	62
3ème année	64
4ème année	11
	278

*Classe préparatoire étudiant(e)s chinois(es)	16
* ar ancien régime	15
* nr nouveau régime	263
F	24
M	254

Répartition par sexe.

TOTAL	278
M	263
F	24*

* Progression faible mais constante du taux d'étudiantes



Répartition par nationalité

TOTAL	278
L	200
P	22
I	7
D	5
F	6
B	3
E	1
NL	1
YOU	5
BOS	1
ISLAND	1
ROU	2
M	1
CAM	2
ZAIRE	1
BENIN	1
BURKFA	1
URU	1
CHN	16
SANS	1

TOTAL	277	%
L	200	72
UE	45	16
Hors UE	32	12

Tableau 4: Total nationalité/ventilé

Remarque : Projet Pilote 16 étudiant(e)s chinois(es) demander PS ?

Les diplômés de la promotion 1999

1. Le relevé des diplômé(e)s 1999

En octobre 1999, le diplôme d'ingénieur technicien a été attribué à 56 jeunes hommes et à 2 jeunes femmes:

Département MECANIQUE	**8**
Département ELECTROTECHNIQUE Sous-section électronique	**5**
Département ELECTROTECHNIQUE Sous-section industrielle	**8**
Département ELECTROTECHNIQUE Cours du soir électromécanique	**6**
Département GENIE CIVIL	**22**
Département INFORMATIQUE *	**9**
Total:	**58**

Remarque: En classe terminale du département d'informatique appliquée, 7 étudiants avaient opté en 1998 pour une continuation de leurs études en régime transitoire. Ce sont les premiers étudiants qui ont parcourus un cycle complet de 4 années et à qui a été remis le diplôme d'ingénieur industriel.

2. Statistique sur le taux de réussite et la durée des études des diplômé(e)s de la promotion 1999

Département	Dipl.	Dipl.	%	Dn	Dn+1	Dn+2	% Dn	%Dn+	% Dn+2
ELECTROTECHNIQUE E	*8*	*5*	*63*	*3*	*2*	*0*	*60*	*40*	*0*
ELECTROTECHNIQUE I	*10*	*8*	*80*	*4*	*3*	*1*	*50*	*38*	*13*
ELECTROTECHNIQUE	*6*	*6*	*100*	*6*	*0*	*0*	*100*	*0*	*0*
GENIE CIVIL	*30*	*22*	*73*	*15*	*5*	*2*	*68*	*23*	*9*
INFORMATIQUE	*9*	*9*	*100*	*7*	*1*	*1*	*78*	*11*	*11*
MECANIQUE	*9*	*8*	*89*	*5*	*2*	*1*	*63*	*25*	*13*
TOTAUX	**72**	**58**	**81**	**40**	**13**	**5**	**69**	**22**	**9**

***Remarque*: Cette évaluation ne tient pas compte des étudiant(e)s ayant abandonné leurs études.**

9 Annexes

9.1. Les membres du CONSEIL D'ADMINISTRATION

- **Les personnalités extérieures à l'établissement:**
  Monsieur Prosper SCHROEDER,
  Docteur Ingénieur,
  Président de l'IST
  Vice-Président du CRP Henri Tudor
  Monsieur Jean DE LA HAMETTE
  Ingénieur diplômé,
  Président du Conseil d'administration du CRP Henri Tudor
  Vice-Président de l'IST
  Monsieur Jean TAGLIAFERRI,
  professeur-attaché, Ministère de l'Education Nationale et de la Formation Professionnelle,
  Commissaire du Gouvernement à l'IST.
  Monsieur André KREMER, Vice-Président
  Paul Würth S.A. / Luxembourg
  Monsieur Pierre KUMMER, Directeur
  Technologie / Europe Recherche / Développement Goodyear S.A.
  Monsieur André PETITJEAN, Directeur-Président
  Haute Ecole Blaise Pascal
  Monsieur Max KAYSER, Ingénieur diplômé
  Directeur de Soclair Equipements S.A.
  Madame Sylvie MISCHEL
  Ingénieur industriel en électronique, Banque et Caisse d'Epargne de l'Etat

- **les administrateurs de département :**
  Monsieur Roger ROEMER, professeur-ingénieur,
  département Electrotechnique
  Monsieur Gérard GOEDERT, professeur-ingénieur,
  département Génie Civil
  Monsieur Roland LENERT, professeur-ingénieur,
  département Informatique Appliquée
  Monsieur Albert RETTER, professeur-ingénieur,
  département Mécanique

- **les représentants des étudiant(e)s :**
  Fränk FRIES
  étudiant de 3ème année, département « Informatique Appliquée », (jusqu'au 30 septembre 1999)
  David LESCH,
  étudiant de 2ème année, département « Mécanique »
  (à partir du 1er octobre 1999)
  Sascha HENGEN
  étudiant de 2ème année, département « Electrotechnique »

- **les observateurs :**
  Monsieur Claude WEHENKEL
  Administrateur-délégué du CRP- Henri Tudor
  assiste aux réunions du Conseil d'administration, avec voix consultative.
  Monsieur Joseph SCHROEDER, ingénieur industriel, ingénieur-conseil,
  assiste aux réunions en sa qualité de représentant des anciens diplômés.

9.2. Les membres du CONSEIL SCIENTIFIQUE

- **Les personnalités extérieures à l'établissement:**
  M. Prosper SCHROEDER,
  Président du Conseil d'administration de l'IST ,
  Président du Conseil scientifique
  Mme Marie-José DEUTSCH, docteur en physique,
  JPL/NASA Gov/Pasadena ;
  M. Alfred GIULIANI,
  Président du Conseil d'administration, CEGEDEL ;
  M. Constant WAGNER, Personnel Manager,
  Société Européenne des Satellites ;
  M. Klaus ZELLNER, Docteur-ingénieur,
  Président fondateur de la FH Trier

- **les représentants des départements :**
  M. Joseph LAHR, Professeur Ingénieur Docteur,
  département ELECTROTECHNQIUE ;
  M. Jean-Pol MICHEL, Professeur Ingénieur,
  département INFORMATIQUE APPLIQUEE
  M. Olindo TONI, ,Professeur Ingénieur
  M. Guy Waringo, Professeur Ingénieur,
  département GENIE CIVIL

- **les représentants du Centre de Recherche Henri Tudor :**
  M. Serge GILLE, Docteur Ingénieur,
  M. Guy KERGER, Ingénieur,
  M. Jos SCHAEFERS, Docteur Ingénieur,
  M. André WEIDENHAUPT, Docteur Ingénieur,

9.3. Les membres des Conseils de département

- **Département d'ELECTROTECHNIQUE**

M. ROEMER Roger, professeur ingénieur, administrateur de département;
M. LAHR Joseph, professeur docteur ingénieur, membre du conseil scientifique;
M. BEFFORT André, professeur ingénieur;
M. BIAGIONI Raymond, professeur ingénieur;
M. KOHL Jean, professeur ingénieur;
M. MALVETTI Massimo, professeur docteur ès sciences
M. OBERWEIS Marcel, professeur ingénieur;
M. REMESCH Armand, professeur ingénieur;
M. SCHEUREN Jean-Jacques, professeur ingénieur;
M. STUMPER Edmond, professeur ingénieur;
M. TOUSSING Nico, professeur ingénieur.

- **Département de GENIE CIVIL**

M. GOEDERT Gérard, professeur ingénieur, administrateur de département
M. WARINGO Guy, professeur ingénieur, secrétaire de département, membre du conseil scientifique
M. BOETTCHER Peter, docteur ingénieur
M. HENGEN Jean-Claude, professeur ingénieur
M. KAYSER Pit, professeur ingénieur
M. KOLBER Pierre, professeur ingénieur
M. SCHARLL Jean-Louis, Architecte
M. SCHILLING Raymond, ...
M. WENANDY Jean, professeur de langues
M. BRUIJN Marcel, représentant des étudiants

- **Département d'INFORMATIQUE APPLIQUEE**

M. LENERT Roland, professeur ingénieur, administrateur de département ;
M. MICHEL Jean-Pol, professeur ingénieur, membre du conseil scientifique;
M. Nicolas GUELFI, docteur en Informatique, directeur des études
M. BARTHEL Antoine, professeur ingénieur ;
M. DUHAUTPAS Théo, professeur ingénieur ;
M. LUTGEN Patrick, professeur ingénieur ;
M. MAYER Robert, professeur docteur ;
M. Bernard STEENIS, docteur ingénieur
M. Denis ZAMPUNIERIS, docteur en Informatique

- **Département de MECANIQUE**

M. Albert RETTER, professeur-ingénieur, administrateur du département ;
M. Olindo TONI, professeur-ingénieur, membre du conseil scientifique.
M. Constant COLLING, professeur-ingénieur, responsable du Service Etudiants-Entreprises ;

- Mme Monique KIEFFER-KINSCH, professeure en sciences humaines ;

M. Paul KRACK, professeur-ingénieur ;
M. Jacques KROMBACH, professeur-ingénieur ;

M. Stefan MAAS, docteur ingénieur ;
M. Jean-Georges PIERSON, professeur-ingénieur ;
M. Henri SCHOEN, professeur-ingénieur, chargé de cours
M. Roger STEFFEN, professeur-ingénieur ;
M. Henri WAGNER, docteur ingénieur.

9.4. Les groupes de liaison et de travail

- **Département ELECTROTECHNIQUE**

M. BONIFAS Georges, CEGEDEL;
M. GIANANDREA Jos, S. E. S.;
M. SAEUL Laurent, SIEMENS;
M. WEIS Paul, ALSTHOM S.A.
M. KIEFFER Paul, Entreprises des P&T;
M. PICARD Armand, ELCO

- **Département GENIE CIVIL**

MM. MOLITOR Georges, MARMANN Nico ; P&CH ;
M. VAN DER BULCKE Jean, Service du Géomètre, Ville de Luxembourg ;
M. HAHN René-Michel, TECNA, bureau d'études ;
M. FEYEREISEN Jean, Compagnie de Construction ;
M. SCHROEDER Jos, SCHROEDER & ASSOCIES, bureau d'études ;

- **Département MECANIQUE**

M. Jos. CROCHET, GOODYEAR S.A.
M. René FIORESE, LUXGUARD Dudelange
M. Jimmy HELFENSTEIN, DUPONT DE NEMOURS
M. Jacques LANNERS, CERAMETAL S.à.r.l.
M. André LAVANDIER, GOBLET & LAVANDIER
M. Emile LONARDI, PAUL WURTH S.A.
M. Paul LORANG, CFL
MM. Ed. THEIN et Pierre WOLFF, MORGANITE LUXEMBOURG S.A.

- **Service de Pratique Professionnelle**

Monsieur Prosper SCHROEDER (Président de l'IST),
Monsieur Jean DE LA HAMETTE (Vice-Président de l'IST),
Monsieur Jean TAGLIAFERRI (Commissaire de Gouvernement),
Monsieur Constant COLLING (IST/S.E.E.)
Monsieur Nicolas SOISSON, (Directeur FEDIL),
Monsieur Jimmy HELFENSTEIN (Dupont de Nemours),
Monsieur Fernand HEMMEN (Entreprise KUHN),
Monsieur Raymond SOUMER (ARBED),
Monsieur Camille KOEDINGER (Chambre de Commerce),
Monsieur René FRIEDERICI (Paul Wurth S.A.),
Monsieur Raymond WAGENER (DuPont de Nemours)
Monsieur Alain HOSTERT (Goodyear)

Ministère de la Recherche

Recherche Scientifique et Recherche Appliquée

Déclaration gouvernementale du 11 août 1999	Mise en route
En vue de promouvoir le passage de notre économie vers une économie fondée sur le savoir, le Gouvernement consentira des efforts supplémentaires en vue de développer les capacités scientifiques et technologiques nationales.	Le Fonds National de la Recherche, créé en 1999, vient de lancer un premier appel à propositions de programmes de recherche. Cet appel a donné lieu à une quarantaine de propositions. Dans les mois à venir, le Fonds s'attachera à établir, sur la base des propositions reçues, 2-3 **programmes mobilisateurs** à portée nationale.
A cet égard, la mise en oeuvre d'une programmation pluriannuelle de la R & D publique visera en particulier la concentration de l'effort national de R & D sur un nombre limité de thèmes à potentiel évident de retombée nationale, une synergie renforcée entre enseignement supérieur et recherche appliquée ainsi qu'une participation luxembourgeoise accrue aux initiatives internationales de coopération scientifique et technologique. En matière de diffusion des connaissances et de transfert de technologies, l'action du Gouvernement s'appuiera sur les apports des centres de recherches publics.	Le développement commun de cours de formation ainsi que la création du GIE « Formation Continue de l'Ingénieur et du cadre, SITec » associant l'Institut Supérieur de Technologie et le CRP-Henri Tudor dans une initiative commune de formation de 3ème cycle en formation continue (en partenariat avec l'Université Nancy 2 et les FUNDP de Namur) sont les premiers résultats concrets d'efforts de création de **synergies entre l'enseignement supérieur et la recherche appliquée.**
D'ici 2004, le Gouvernement prévoit de porter les moyens budgétaires relatifs à la R & D publique à 0,3 % du P.I.B., une part croissante de ces moyens étant prévue dans l'intérêt des activités du Fonds national de la Recherche.	Concernant la **participation luxembourgeoise à des initiatives internationales de coopération scientifique**, il y a lieu de noter que le Luxembourg vient d'adhérer à deux projets de coopération scientifique dans le cadre de l'initiative européenne COST. En outre, l'adhésion du Grand-Duché à la Conférence Européenne de Biologie Moléculaire et à l'Agence Spatiale Européenne est en voie de préparation ; ces adhésions offriront de nouvelles opportunités de coopération scientifique et technologique aussi bien à nos institutions de recherche qu'aux entreprises luxembourgeoises. En matière de **transfert de technologies et de création de nouvelles entreprises « high-tech »** il y a lieu de souligner le succès que connaît le « Technoport Schlassgoart » à Esch/Alzette. La volonté politique du Gouvernement visant un accroissement important des ressources budgétaires dans l'intérêt de la R&D publique se concrétisera par un **augmentation considérable des moyens budgétaires** prévus à ces fins pour l'exercice 2001, notamment en vue du lancement des premiers programmes mobilisateurs du Fonds National de la Recherche.

L'article 24 de la loi du 9 mars 1987 stipule que le Gouvernement soumettra annuellement à la Chambre des Députés un rapport global sur les activités de R&D financés par l'Etat. Le présent chapitre est à considérer comme exécutoire de cette disposition.

1. Activités au titre I de la loi R&D dans les institutions d'enseignement supérieur

En 1999, une dizaine de projets de recherche au titre I de la loi R&D ont été en cours d'exécution au Département des Lettres et des Sciences Humaines du ***Centre Universitaire de Luxembourg.***

La linguistique est traitée par deux projets de recherche qui sont en voie de réalisation. L'un des travaux permet non seulement d'analyser les différentes théories du texte et de la lecture mais aussi d'acquérir une connaissance approfondie en didactique de langues. Quant à l'autre projet, il s'agit d'établir une grammaire fondamentale du latin concernant les subordonnées complétives.

En littérature, les différents travaux réalisés suscitent une recherche particulièrement minutieuse quant aux correspondances entre les auteurs allemands et russes au 18e siècle et aux lettres écrites par des auteurs français au 17e siècle. Une étude sur la littérature luxembourgeoise de langue française montre combien notre littérature est riche de par les nombreuses oeuvres publiées.

Le domaine de la philosophie est aussi abordé. L'étude de l'histoire de la philosophie ainsi qu'une enquête sur la démocratie et plus particulièrement le fonctionnement et le dysfonctionnement de la démocratie luxembourgeoise sont en cours d'exécution. Toutes les contributions ont été présentées lors de conférences. En outre, les travaux sur le discours de la pensée permettent de montrer que le discours philosophique présente de nombreuses strates.

Finalement quant à l'histoire, le projet concernant la période romaine s'oriente vers une élaboration d'un ouvrage rassemblant les connaissances historiques, archéologiques et textuelles de cette période. Quant à l'histoire médiévale, plusieurs projets sont consacrés à la Lotharingie médiévale

L'ensemble de ces projets de recherche mis en oeuvre depuis la mise en vigueur de la loi R&D bénéficie des collaborations internationales et inter-universitaires. Ces travaux ont permis d'une part l'organisation de plusieurs colloques au-delà des frontières nationales et d'autre part une reconnaissance du Centre Universitaire de Luxembourg dans la communauté scientifique internationale.

Les projets de recherche fondamentale exécutés au Département des Sciences et financés sur fonds publics se retrouvent cristallisés autour de quelques axes de recherche qui sont

- l'histoire des sciences,

- la synthèse de molécules hétérocycliques à activités thérapeutiques potentielles,
- les radiations naturelles,
- les mathématiques fondamentales.

Ces activités sont en fait des prolongations d'activités antérieures dans le domaine des radiations naturelles et des mathématiques fondamentales.

D'autres activités de recherches du Département des Sciences ont pu trouver des ressources financières dans le cadre du département lui-même, de la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal ou ont été financées par les chercheurs eux-mêmes.

Elles ont donné lieu à toute une série de publications, de communication ou de conférences faites dans le cadre du Département des Sciences et de ses "séminaires", à savoir:

- Séminaire d'Histoire des Sciences et de la Médecine,
- Séminaire de l'Informatique,
- Séminaire de Mathématiques,
- Séminaire des Sciences de l'Environnement,

et dans le cadre de la Section des Sciences de l'Institut Grand-Ducal.

Quatre projets de recherche ont été en cours d'exécution à ***l'Institut Supérieur de Technologie (IST)*** dont un s'est terminé pendant l'année en cours. Trois nouveaux projets ont été présentés au courant de cette année au Ministère de tutelle pour exécution à partir de l'exercice 2001.

Le projet « Essais d'optimisation de collage de tôles en aluminium » réalisés à l'Institut Supérieur de Technologie s'est terminé au courant de l'année 1999. La recherche a bien fait ressortir les avantages et les désavantages des assemblages collés et a examiné la répartition des contraintes dans différents types d'assemblage. Elle a analysé également la nature et la grandeur des forces provoquées par l'adhésion et la cohésion. Une analyse des contraintes avec l'aide de la photoélastimétrie par revêtements sur structures réelles a fait également partie des travaux de recherche entrepris.

Dans le cadre du projet « Modèle luxembourgeois de l'électricité 2000 » plusieurs modèles ont été réalisés pour l'électricité au Grand-Duché de Luxembourg, de même que des modèles pour l'électricité provenant d'Allemagne (RWE), de Belgique (Electrabel) et de France (EdF). Cette modélisation des réseaux CEGEDEL et SOTEL a été faite pour les années 1996, 1997 et1998 ; elle le sera également pour l'année 2001 après que la nouvelle centrale TGV ait été mise en service. La modélisation a été faite à l'aide de l'outil GEMIS. Une version sécurisée des processus luxembourgeois est disponible sur Internet et sera actualisée régulièrement.

Le projet « Correction of satellite tracking data by a revised tropospheric/ionospheric model » vise à élaborer un nouveau modèle, respectivement à corriger les modèles existants pour déterminer la vitesse de propagation des ondes électro-magnétiques entre un point de la surface terrestre et un satellite géostationnaire. La connaissance exacte de cette vitesse permet en effet une amélioration significative de la précision des systèmes de poursuite des satellites.

Les modèles actuels de propagation des ondes sont dans une large mesure empiriques et en général ne tiennent compte que de l'influence de la troposphère (0-10km).

Dans la ionosphère (60-1000km) une grande partie des atomes et des molécules est ionisée par la radiation UV du soleil et par les rayons X. Les conditions de propagation des ondes électro-magnétiques dépendent d'une manière complexe de la densité des électrons dans l'espace et sont ainsi une fonction de l'heure du jour (daytime), de la saison et de l'activité solaire. Avec les mesures effectuées par la Société Européenne des Satellites pendant une période de 10 ans on peut s'attendre qu'il est possible de corriger les modèles existants pour les bandes de fréquences Ku, K et Ka. Dans une première étape les publications abondantes concernant ce domaine ont été examinées. Un important travail consistait dans l'élaboration de programmes d'ordinateur pour lire et transformer les données enregistrées. Un premier résultat concernant une relation entre la diminution de la vitesse de propagation dans la ionosphère et l'heure du jour est imminent.

Finalement, le projet d'exploration du site romain « Raschpetzer » appelle le commentaire suivant: In diesem Jahr haben die Projektbetreiber begonnen mit einer Beschreibung über den Bau und die Funktion der Raschpëtzer zur Römerzeit, unter der Berücksichtigung der vorgefundenen Situation betreffend die Geologie, die Hydrologie, die Streckenführung und das Längsprofil der Trasse, die vermessungstechnischen Besonderheiten, die Bauverfahrenstechniken, die sozialen Umstände zur Bauzeit, sowie die Gründe die zum Bau dieser ungewöhnlichen Wasserbeschaffungsanlage geführt haben könnten. Im vollständigen Jahresbericht 1999 erscheint ein erstes provisorisches, noch unvollständiges Konzept dieses Berichtes, welcher nach Rücksprache mit Experten der verschiedenen Gebiete noch verbessert und ergänzt wird. Es ist vorgesehen, die endgültige Fassung dieses Artikels, mit weiteren und zukünftigen Ergebnissen, auch in in- und ausländischen archäologischen, kulturhistorischen und hydrologischen Fachpublikationen zu veröffentlichen.

2. Activités de R&D dans les centres de recherche publics (CRP)

A l'instar des années précédentes, les CRP ont réussi en 1999 à consolider leurs activités tout en élargissant le cadre de leurs collaborations à la fois avec des acteurs du monde économique (PME et grandes entreprises industrielles), du monde scientifique (institutions de recherche étrangères) ainsi qu'avec des organismes, administrations et services publics nationaux.

Le ***Centre de Recherche Public Centre Universitaire (CRP-CU)*** a connu en 1999 une année de continuation de ses activités qui s'articulent autour des domaines de compétence suivants:

- les technologies de l'information,
- les technologies de l'environnement,
- les biotechnologies,
- les techniques d'analyse et d'élaboration de matériaux,
- les statistiques appliquées,
- les sciences cognitives,
- l'économie appliquée,
- le droit économique.

Enjeu capital pour le siècle à venir, la gestion durable des ressources naturelles exige un important effort scientifique et technologique, effort qui ne peut être réalisé que par une approche scientifique pluridisciplinaire. Il ne s'agit en effet pas moins d'appréhender les mécanismes complexes du fonctionnement des écosystèmes naturels ou anthropiques, d'évaluer les moyens de sauvegarder les ressources et d'en protéger la qualité, de développer de nouvelles technologies qui, dans le domaine de l'environnement et du vivant, sont un marché porteur d'activités économiques et d'emplois.

C'est dans ce contexte que se sont situées les activités de recherche et de développement des 19 projets menés en 1999 dans la *Cellule de Recherche en Environnement et Biotechnologies* (CREBS). Depuis sa création, une équipe pluridisciplinaire a pu être mise en place qui cherche à comprendre les interactions entre biosphère, géosphère et hydrosphère, notamment le fonctionnement des écosystèmes, les adaptations des plantes face aux stress tels que la température et les pathogènes ou l'influence des changements climatiques sur les ressources en eau. Les résultats de ces recherches trouvent leurs applications dans différents domaines que sont les biotechnologies agricoles et forestières, les technologies de l'environnement en vue d'une gestion durable des ressources aquatiques, la valorisation des ressources aquatiques, la gestion de la biodiversité et des ressources génétiques, notamment des forêts.

Les chercheurs CREBS ont par ailleurs participé à 15 manifestations scientifiques internationales au cours desquelles ils ont pu présenter les résultats de leurs recherches ce qui a entre autres permis de développer un vaste réseau de relations internationales. D'autre part, une soixantaine de publications internationales (28 articles et 35 résumés de présentations à des congrès) ont été publiées en 1999 ou ont été acceptées pour publication. Plusieurs

chercheurs de la cellule ont par ailleurs assumé des responsabilités dans différents organismes internationaux.

A côté des recherches, la transmission du savoir-faire dans le cadre de formations de haut niveau ou de conférences spécialisées est restée une activité importante. Ainsi, des cours spécialisés sur l'identification des diatomées ont été organisés pour plusieurs techniciens impliqués dans la surveillance de l'eau en France. CREBS a en 1999 aussi organisé plusieurs manifestations scientifiques, dont notamment un workshop sur l'importance de la boucle microbienne dans les milieux aquatiques et une exposition sur les plantes transgéniques. Il n'est pas inutile de souligner que CREBS a de nouveau accueilli en 1999 plusieurs stagiaires étudiants et chercheurs étrangers et que plusieurs étudiants ont terminé leur mémoire scientifique dans les laboratoires de la cellule.

Depuis 1995, la "Cellule de Recherche en Environnement et Biotechnologies" (CREBS) est constituée de deux pôles:

- le pôle HYDRE ("Hydrobiologie et Environnement") qui s'occupe de tout ce qui concerne l'environnement, et en particulier du domaine de l'hydrobiologie;
  et
- le pôle BIOFAR ("Biotechnologies agricoles et forestières") qui s'intéresse à l'application de nouvelles technologies, notamment des biotechnologies, dans les secteurs de la production agricole et horticole.

Les axes de recherche développés par le pôle HYDRE concernent la qualité des eaux de surface et des eaux souterraines. Ces activités couvrent à la fois des aspects chimiques (cycle du phosphore et de l'azote, pesticides, PCBs, métaux lourds,...) et des aspects biologiques (biodiversité, indicateurs biologiques, dynamique des écosystèmes aquatiques, algues toxiques,...). Par ailleurs, le recyclage des eaux usées et leur valorisation font aussi l'objet d'une attention particulière. Afin de mieux évaluer les incertitudes liées aux impacts de l'anthropisation grandissante et/ou du changement climatique, un suivi qualitatif et quantitatif a été mis en place dans plusieurs bassins versants essentiels en termes de ressources en eau au Luxembourg, notamment pour la production d'eau potable : la Haute-Sûre avec le réservoir d'Esch-sur-Sûre et les nappes du grès de Luxembourg.

A côté de la compréhension des mécanismes complexes des écosystèmes aquatiques, il est également nécessaire d'évaluer les moyens de sauvegarder les ressources et d'en protéger la qualité, de développer des technologies de contrôle et d'épuration appropriées et les moins onéreuses, ainsi que de valoriser ces ressources (aquaculture). Dans ces domaines les résultats des recherches menées trouvent des applications et sont ainsi porteurs d'activité économique et d'emploi.

Depuis 1996, HYDRE développe aussi des activités de recherche qui ont trait aux aspects quantitatifs des ressources en eau. Ces travaux en hydro-climatologie ayant comme principal but de mieux comprendre la genèse des crues recouvrent des domaines comme les traitements statistiques des débits et de la pluie, la spatialisation des risques hydro- et pluviométriques, ainsi que l'étude des interactions nappes-rivières. Ces recherches sont menées grâce à

la complémentarité des réseaux d'observation limni- et pluviographiques de HYDRE et des instances publiques (Protection Civile, ASTA). A moyen terme, ces efforts d'observation devraient être poursuivis afin de créer une banque de données nationale sur de longues périodes en vue d'une modélisation et régionalisation des variables hydro-climatologiques. Ces longues séries d'observation sont, en effet, indispensables au bon dimensionnement des mesures de prévention et de protection contre les inondations, ainsi que pour l'amélioration du système de préalerte des crues.

Une bonne connaissance et une bonne gestion des ressources hydriques sont d'un intérêt national certain et les résultats des recherches peuvent contribuer à améliorer les outils de gestion de cette ressource par les pouvoirs publics ; ceci est aussi vrai pour les aspects qualité des eaux (qualité des eaux de surface et souterraines en vue de la production d'eau potable) comme pour les aspects quantitatifs (système de préalerte, gestion des crues). L'intérêt national de ces activités est concrétisé par une collaboration étroite de HYDRE avec les différents acteurs publics luxembourgeois (Administration de l'Environnement, Administration des Eaux et Forêts, Service géologique, Administration des Services Techniques de l'Agriculture, Protection civile).

Le groupe Biotechnologies Forestières et AgRicoles (BIOFAR) de la cellule CREBS est spécialisé dans l'étude des végétaux. La mission du groupe est, au travers de projets de recherche à vocation appliquée, d'acquérir des connaissances scientifiques permettant d'améliorer les productions végétales (forestières, agricoles ou horticoles) pour des objectifs diversifiés.

Au travers des huit projets en cours en 1999, se structurent trois thèmes de recherches. Le premier axe de recherche, adaptation et réponse des végétaux aux contraintes externes (ou stress), concerne l'adaptation de plantes économiquement importantes face à des stress de type biotique ou abiotique. Les modèles utilisés sont la pomme de terre et sa réponse à un phytopathogène aux conséquences économiques importantes, le mildiou; le second modèle est un ligneux, le peuplier, et son adaptation aux facteurs climatiques, tel que le froid. Des processus moléculaires, biochimiques et physiologiques y sont étudiés dans le but de mieux connaître les mécanismes impliqués dans l'adaptation des plantes supérieures à ces stress. Cet axe de recherche, le premier à avoir été développé dans le pôle BIOFAR, y est également le plus étoffé. De nombreuses techniques sont maîtrisées par les chercheurs et techniciens du groupe. Les points forts se situent dans

- le suivi de marqueurs de stress
- l'identification, l'isolement et la caractérisation de gènes de résistance
- la recherche de familles de protéines impliquées dans les processus d'adaptation
- l'étude du métabolisme carboné.

Le développement de cet axe conduit à un second ensemble de recherches appliquées portant sur l'amélioration des productions végétales. En effet, la compréhension des mécanismes adaptatifs et de résistance conduit tout naturellement à augmenter les capacités de résistance aux stress d'une espèce végétale, et par conséquent sa productivité, en utilisant les techniques

de la biotechnologie moderne. Ceci permet également de rationaliser l'usage de produits chimiques plus ou moins dommageables pour l'environnement. Dans le cadre de cet axe de recherche, le groupe BIOFAR maîtrise des techniques

- d'assainissement de matériel végétal,
- de multiplication de matériel sain par culture in vitro,
- de détection rapide et fiable de pathogènes,...

Enfin, l'exploration et la conservation des ressources génétiques sont les compléments indispensables sans lesquels les autres recherches n'ont de sens. Dans cette optique, le groupe BIOFAR a développé et maîtrise un ensemble de techniques utilisées pour conserver le matériel végétal. Celles-ci vont du stockage en culture *in vitro* à la conservation dans de l'azote liquide de fragments de plantes encapsulés. Parallèlement, des méthodes modernes de caractérisation de la diversité génétique des espèces végétales ont été mises au point. Ces outils très puissants font appel à des techniques de biologie moléculaire permettant d'étudier les supports cellulaires de l'information génétique, c'est-à-dire les acides nucléiques. Les points forts du groupe BIOFAR dans cet axe de recherche se situent dans:

- la mise au point de nombreuses techniques de micropropagation (l'embryogenèse somatique, la multiplication axillaire, la thermothérapie méristématique,...)
- la disponibilité de méthodes de conservation de matériel végétal: en conditions stériles, sous azote liquide, sous capsule d'alginate, en milieu à croissance retardée,
- la maîtrise de techniques modernes de génétique des populations, telles l'étude des séquences microsatellites ou encore des profils isoenzymatiques.

Ces recherches menées par BIOFAR sont d'un intérêt national certain (voir l'importance des partenaires que sont SYNPLANTS, l'administration des Services Techniques de l'Agriculture, l'administration des Eaux et Forets, pépiniéristes), mais reflètent aussi des préoccupations internationales (voir les collaborations avec le Centre International de la Pomme de Terre et l'Institut International des Ressources Génétiques Végétales (IPGRI)).

Au début de l'année 1999, la cellule *Cellule de Recherche d'Etude et de Développement en Informatique* (CREDI) a réfléchi à la restructuration de ses activités. Un document résumant ces réflexions a été remis pour discussion au conseil d'administration et a été approuvé par ce dernier. Dans ce document, la cellule CREDI jugeait opportun, dans les années à venir, de procéder à une adaptation de son cap et ceci à deux niveaux : au niveau de ses orientations thématiques et au niveau de la nature de ses projets.

En ce qui concerne ses orientations thématiques, la cellule proposait de recentrer ses activités autour du thème de l'*informatique coopérative* (*Computer Supported Cooperative Work* — CSCW). L'objet des travaux dans ce domaine est de *mieux comprendre les processus de la coopération* et de voir *dans quelle mesure l'informatique permet d'augmenter l'efficacité de la coopération*, qu'il s'agisse de la coopération d'entités au sein d'une même organisation ou de la coopération d'entités appartenant à des organisations différentes.

En ce qui concerne la nature des projets, la cellule CREDI suggérait d'attacher dorénavant plus d'importance au caractère scientifique de ses projets. Plus précisément, à côté de projets avec une forte participation financière externe et, par conséquent, une forte composante applicative, la cellule envisageait d'entreprendre des actions plus fondamentales, en amont de la réalisation d'applications individuelles.

Durant l'année 1999, 17 projets et diverses missions d'assistance technologique ont été conduits avec des partenaires externes représentant les divers secteurs de l'économie luxembourgeoise.

La cellule CREDI a confirmé son implication dans les efforts de réforme administrative du gouvernement luxembourgeois en participant à l'élaboration de propositions devant aboutir à la mise en place d'administrations plus efficaces, plus flexibles et plus réactives. Comme par le passé, ces compétences sont également mises au service des sociétés luxembourgeoises.

Toutefois, un des faits les plus marquants concerne l'implication croissante de la cellule dans le domaine du commerce électronique au Luxembourg dont, en quelques mois, elle est devenue un acteur majeur. En effet, la cellule CREDI voit dans ce secteur un potentiel de croissance économique énorme et va, dans les mois qui vont suivre, renforcer ses compétences dans cette matière.

Au cours de l'année 1999, la cellule CREDI a encore assuré diverses formations. Celles-ci sont organisées sous forme de stages et séminaires intensifs intra- ou inter-entreprises qui durent entre 6 et 30 heures. En 1999, plus d'une centaine de personnes ont fréquenté les différentes formations de la cellule.

Finalement, la cellule continue à prolonger sa collaboration étroite avec la Chambre des Employés Privés (CEP•L) au niveau de son offre de cours dans le contexte de la formation continue des adultes. Elle assure le suivi et l'évaluation des cours offerts, intervient ainsi dans l'assurance qualité de ces formations et fait des propositions quant aux orientations futures à donner à celles-ci.

En dehors des projets, la cellule informatique a également assuré diverses missions de consultance et/ou de prestations de services.

Dans le cadre du projet Comélux, un comité d'accompagnement a été constitué avec les responsables du projet et des experts de la Chambre de Commerce et du CRP-Gabriel Lippmann (cellules CREDI et LDE). Il fut suggéré par les membres du comité d'accompagnement de mettre sur pied une plate-forme de coordination nationale visant à mettre en relation les différents acteurs du commerce électronique au Grand-Duché de Luxembourg. Le comité d'accompagnement du projet Comélux a été adapté pour devenir cette plate-forme commune. En effet, l'expérience dans le domaine de la signature digitale et les résultats du projet de recherche précité, nous ont encouragé à créer cette plate-forme nationale où sont représentés avec le Ministère de l'Economie, le Ministère d'Etat, l'ABBL, la FEDIL, la Confédération du Commerce et les cellules CREDI et LDE du CRP-Gabriel

Lippmann. En ce qui concerne le volet scientifique, l'équipe projet a élaboré un cadre de recherche qu'elle a présenté avec les premiers résultats du projet à la conférence internationale "FAN99" organisée par le groupe des chercheurs des universités d'Augsburg-Nürnberg.

Dans le cadre d'une activité de consultance pour la Chambre de Commerce du Grand-Duché de Luxembourg, les outils informatiques des différents services furent standardisés afin de gérer les informations relatives aux ressortissants dans une base commune. De cette façon les différents services de la Chambre de Commerce peuvent répondre plus facilement et plus rapidement aux demandes d'information concernant les entreprises, formulées par les ressortissants. Une interface a été réalisée pour alimenter le site WEB (http://www.saarlorlux.org) de la grande région SAAR-LOR-LUX avec les informations importantes des entreprises luxembourgeoises ayant une activité au niveau des marchés internationaux.

A la fin de l'année 1999, les effectifs de la cellule avaient sensiblement baissé. En effet, de nombreux projets étaient venus à terme en 1999 et plusieurs chercheurs, qui ont passé un certain nombre d'années au sein de la cellule, l'ont quitté pour poursuivre leur carrière dans des entreprises ou des administrations luxembourgeoises. Si la cellule remplit de cette façon pleinement son rôle de multiplicateur (en donnant à de jeunes diplômés la possibilité d'acquérir leurs premières expériences sur des projets de taille réelle), elle n'en est pas moins affaiblie du point de vue des ressources humaines et doit régénérer son potentiel dans les mois à venir. Cette situation tendue est encore amplifiée par l'état actuel du marché de l'emploi. En effet, comme tous les employeurs, la cellule a le plus grand mal à recruter des informaticiens et plusieurs projets ont provisoirement dû être mis en veilleuse. Pour la cellule CREDI, le défi de l'année 2000 va donc essentiellement consister à reconstituer son staff afin de lui rendre sa force d'intervention auprès de ses partenaires externes.

Les mesures effectuées par le *Laboratoire d'Analyse des Matériaux* (LAM) permettent de caractériser les matériaux solides à l'échelle microscopique voire atomique. Pour cela, le LAM dispose des appareils scientifiques suivants:

- un microscope électronique à balayage
- un microscope électronique à transmission
- un spectromètre de masse d'ions secondaires en mode "statique"
- deux spectromètres de masse d'ions secondaires en mode "dynamique"

Ces différents appareils fournissent des informations complémentaires et sont utilisés pour caractériser les matériaux élaborés dans les centres de recherche ou sur les lignes de production industrielles.

Ces outils permettent au LAM de mener à bien ses différentes missions:

- aide aux industries pour le développement de nouveaux matériaux ainsi qu'à l'amélioration des matériaux actuels,
- prestation d'analyses aux industries luxembourgeoises et étrangères.

Depuis sa création en 1992, le LAM a ainsi travaillé avec 100 industries/institutions différentes.

Parallèlement à ces travaux pour les industries le LAM développe un nouvel appareil scientifique: le Cation Mass Spectrometer (CMS). Cette étude, dirigée par le LAM, est menée dans le cadre du programme européen "Standards Measurements and Testing". Les partenaires du LAM dans ce projet sont :

- Cameca (F), leader dans le développement et la fabrication de SIMS dynamique
- Ion Tof (D), qui partage avec une société américaine le leadership pour le SIMS statique
- Orsay Physics (F), une émanation de l'Institut de Physique d'Orsay.

Les premiers résultats obtenus avec ce nouvel appareil scientifique ont été présentés lors du congrès international SIMS12 en Septembre 1999 à Bruxelles. Ce nouvel appareil permet d'obtenir une amélioration de la sensibilité des mesures d'un facteur 3 pour les clusters MCs^+, par rapport aux appareils SIMS dynamique actuellement commercialisés. Ce facteur est supérieur à 20 dans les cas des clusters MCs_2^+.

Dans le cadre de ses activités plus académiques, le LAM a été chargé de la co-présidence du congrès mondial SIMS de Bruxelles et son directeur est dorénavant un des rares scientifiques européens ayant assuré la co-présidence de ce colloque prestigieux. Les travaux effectués dans ce contexte au LAM se sont concrétisés par 15 conférences ou publications scientifiques internationales.

Notons encore que le LAM a poursuivi son activité de formation à la technique SIMS pour le Centre de Recherche Nucléaire Australien (ANSTO).

En 1999 l'équipe de recherche *Statistiques et Décision* (STADE) a terminé deux projets européens importants: le projet ESPRIT "Symbolic Official Data Analysis System" et le projet BRITE/EURAM "Management of Anthropocentric Production Systems" (COMAPS). Ce dernier projet - qui a pour but de développer une méthodologie nouvelle de contrôle de la production industrielle afin de combiner la recherche de la qualité et de la rentabilité avec le développement et la maintenance efficace de l'expertise humaine de pilotage d'installations industrielles complexes - a permis d'installer un prototype de logiciel à la Circuit Foil pour assister les experts impliqués dans le pilotage continu des bains d'électrolyse.

Deux nouveaux projets dans le contexte de la sociographie de la société luxembourgeoise ont démarré:

- "Le fonctionnement du champ politique luxembourgeois" dont l'objectif principal est de comprendre le fonctionnement du "champ " politique luxembourgeois en général et les rapports de forces tels qu'ils se manifestent aux élections législatives et européennes de juin 1999; ce projet est fait pour le compte de la Chambre des Députés.
- "Etude de la mobilité résidentielle dans le cadre du programme INTERREG II" dont l'objectif est de déterminer les motivations à la migration résidentielle d'un échantillon de personnes travaillant au Grand-Duché de Luxembourg.

L'unité de recherche *Cellule de Recherche en Economie Appliquée* (CREA) a poursuivi ses travaux de recherche dans le domaine de la compétitivité avec la construction d'un système d'indicateurs pour l'économie luxembourgeoise et dans le domaine de la modélisation de l'économie luxembourgeoise. En outre, dans le cadre d'un grand projet portant sur l'histoire de la sidérurgie luxembourgeoise, la compétitivité de ce secteur industriel important pour notre pays a été étudiée pour la période de 1947 à 1975.

Plusieurs communications ont été présentées à la 1ère journée internationale des Sciences Economiques et Commerciales et au colloque de l'Association de science régionale de langue française.

Les travaux sur la compétitivité ont également donné lieu à la publication d'un rapport sur la compétitivité de l'économie luxembourgeoise dans les cahiers économiques (N° 90) du STATEC.

Au cours de l'année 1999, plusieurs projets ou avants-projets de lois et d'études préparatoires d'une réforme législative se sont concrétisés au *Laboratoire de Droit Economique* (LDE).

Si le développement exponentiel des nouvelles technologies et tout particulièrement de l'internet est aujourd'hui très médiatisé et donne lieu à une certaine course à la législation dans tous les pays de l'Union européenne, il convient de relever que ces questions ont donné lieu très tôt au sein du Laboratoire à une réflexion approfondie sur leurs incidences juridiques. C'est ainsi, qu'en collaboration avec le Ministère de l'Economie et l'Association des Banques et des Banquiers, une proposition de cadre juridique propice au développement du commerce électronique a été élaborée. L'avant-projet de loi qui en est résulté intègre tant la reconnaissance de la signature électronique que des dispositions de nature à assurer la protection des consommateurs et le respect de leur vie privée.

Plusieurs autres travaux déjà très avancés en 1998, ont vu se réaliser cette année les conditions de la maturation d'un texte définitif. C'est ainsi que l'avant-projet de loi sur la prévention des difficultés des entreprises rédigé en collaboration avec le Ministère de la Justice et le groupe de travail sur le droit de la faillite de la Commission d'Etudes Législatives, est actuellement entré dans la phase de consultations. En marge de cette étude principale et en étroite concertation avec le Service central de législation, l'équipe travaille sur une réactualisation du recueil de législation sur les faillites aujourd'hui vieux de plus de 25 ans.

L'examen engagé en 1998 de la Convention de La Haye sur la reconnaissance et la loi applicable aux trusts et qui avait clairement mis en lumière les intérêts d'une ratification de cette convention par le Luxembourg et les conditions précises dans lesquelles elle doit être envisagée a permis de présenter cette année un projet de loi portant rénovation du régime de la fiducie luxembourgeoise.

L'étude détaillée du régime de responsabilité des constructeurs d'immeubles a permis de dégager les lignes directrices d'une modernisation des règles qui leur sont applicables.

Elle est actuellement soumise à l'avis des différents acteurs concernés et l'on peut raisonnablement avancer qu'elle devrait aboutir très prochainement à un texte coordonné.

Un point tout particulier doit être consacré aux recherches entreprises en vue d'une réforme du droit des sociétés. Ensemble avec le Ministère de la Justice et le groupe de travail ad hoc sur le droit des sociétés, une comparaison approfondie du droit des sociétés luxembourgeois aux règles qui leur sont applicables en Belgique et en France a dégagé les voies d'une modernisation de la législation luxembourgeoise.

Diagnostic préalable à la proposition de modifications précises, ce travail a permis de concevoir une tableau comparatif annoté des droits luxembourgeois, belges et français en la matière. Cette analyse, qui sera publiée très prochainement au éditions Bruylant sera le terreau d'une réforme élaborée avec recul.

Enfin, la mission confiée par l'A.B.B.L. de préparer un cadre législatif pour la titrisation d'actifs étrangers à partir du Luxembourg et qui s'inscrivait dans le prolongement d'une étude accomplie l'année précédente, s'est concrétisée dans la rédaction d'un avant-projet de loi.

En complément de ces activités de recherches et en vue de leur diffusion, les membres du laboratoire ont réalisé plusieurs publications et sont intervenus dans une série de colloques internationaux sur des sujets liés au droit des affaires.

Le site internet du laboratoire (http://www.crpgl.lu/lde) a été totalement refondu, tant sa présentation formelle que son contenu informatif reflète l'ambition du Laboratoire de traiter de la manière la plus exhaustive l'actualité juridique luxembourgeoise relative au droit économique. C'est ainsi qu'on été considérablement enrichi les informations sur le droit luxembourgeois, pour ne plus médiatiser la loi nouvelle seulement après son adoption définitive, mais tout au long du processus législatif.

Il y a lieu de reconnaître que malgré ce bilan positif, un certain nombre de problèmes ont freiné un meilleur essor des activités du centre. Les points les plus importants à mentionner dans ce contexte sont une pénurie flagrante de locaux de bureau et de laboratoires, la nécessité d'une adaptation des modalités administratives et financières internes pour la gestion des projets de recherche, développées en 1987-88 pour un centre d'une taille tout à fait différente ainsi que des contraintes financières, les moyens budgétaires mis à disposition n'ayant pas évolué dans le même rythme que les activités de recherche développées à la demande des partenaires de recherche.

En outre, le départ vers le secteur privé d'un certain nombre de chercheurs - dont le contrat à durée déterminée venait à échéance - constitue certes un vecteur excellent de transfert de technologie vers le secteur économique du pays, mais doit être considéré aussi comme une érosion itérative des compétences des différentes unités de recherche.

Conscient de ces problèmes, le conseil d'administration du centre a notamment pris en automne 1999 la décision d'augmenter la surface de laboratoire et de bureau

disponible par le biais de la construction d'une unité de containers sur le campus du Centre Universitaire; le chantier a été ouvert en décembre et les nouveaux locaux devraient être disponibles dès le mois d'avril 2000.

Signalons encore que sur proposition du conseil d'administration le nom du centre a été changé en CRP-Gabriel Lippmann - à la mémoire du seul prix Nobel né à Luxembourg. Un des buts visés par ce changement de nom a été de renforcer la "corporate identity" du centre.

En 1999, le ***Centre de Recherche Public Henri Tudor (CRP-Henri Tudor)*** a participé à 86 projets R&D dans les domaines suivants

- Technologies pour l'Environnement,
- Technologies Industrielles,
- Technologies de l'Information et de la Communication,
- Veille Technologique.

Les autres domaines d'activité comprennent l'assistance technologique, la réalisation d'études et de rapports, la sensibilisation et la formation.

La mobilité des chercheurs et ingénieurs du Centre contribue de façon appréciable au transfert de compétences et d'esprit d'innovation. En 1999, 23 personnes ont ainsi trouvé un emploi attrayant, pour l'essentiel dans le secteur privé, et en tout 150 depuis la création du Centre. A cela, il faut ajouter près d'une centaine d'universitaires qui ont réussi leur réinsertion dans le monde du travail grâce aux programmes de requalification QUALIF.

Depuis quelques années, la stratégie de développement du CRP Henri Tudor s'articule autour d'un projet global pour l'innovation technologique, celui du Campus de Technologie, concept de partage des ressources et compétences favorisant l'efficience de toutes les parties concernées: laboratoires de recherche, centres de ressources sectoriels ou thématiques, services d'innovation, école d'ingénieurs industriels (IST) et entreprises associées aux activités variées liées à l'innovation technologique. Avec ses multiples réseaux de partenaires, le Campus de Technologie - physiquement établi sur deux sites à Luxembourg-Kirchberg et à Esch-sur-Alzette - représente une partie substantielle du patrimoine d'innovation technologique du Luxembourg et de la Grande Région.

Moulé dans son contexte naturel, local et régional, le Centre Henri Tudor ne néglige pas pour autant la coopération européenne et internationale. Suite à une mission exploratrice extrêmement positive au Québec en septembre 1999, le CRP Henri Tudor a pu amorcer en quelques semaines des collaborations précieuses dans les domaines suivants: ingénierie des systèmes d'information, veille technologique, qualité et tableaux de bord pour PME-PMI, observation du secteur des nouveaux médias. Le Centre a continué ses activités de conseil et de conception pour le Centre International des Technologies de l'Environnement de Tunis. Au niveau européen, le Centre Henri Tudor a collaboré avec de nombreuses équipes universitaires de France, Belgique, Allemagne, Suisse, Autriche et Ukraine. Les conventions de coopération

avec l'Institut Commercial de Nancy et l'Université Henri Poincaré ont été actualisées et étendues à l'Institut Supérieur de Technologie (IST). Le Technoport Schlassgoart participe à un réseau interrégional de centres d'innovation et d'entreprise qui contribue à l'éclosion des entreprises start-up hébergées dans ces structures.

L'environnement immédiat du CRP Henri Tudor est constitué par des réseaux de partenaires organisés et structurés dans les centres de ressources ou les projets d'innovation pour les PME-PMI, suivant une approche sectorielle ou thématique:

- secteur de la construction (Centre de Ressources des Technologies de l'Information pour le Bâtiment),
- secteur des professionnels de l'informatique (Réseau SPIRAL, Forum des décideurs informatiques),
- secteur des nouveaux médias (Observatoire des Nouveaux Médias, New Media Letter, Competences Letter),
- secteur de la santé (Centre de Ressources Santec),
- secteur des professionnels de la veille technologique (création d'un chapitre luxembourgeois de la Society of Competitive Intelligence Professionals (SCIP) par le Centre de Veille Technologique),
- gestion de la production et approches de qualité totale pour les industries manufacturières (Laboratoire de Technologies Industrielles du Technoport Schlassgoart),
- innovation par les technologies de l'information et de la communication dans les PME (réseau PRISME),
- meilleures techniques disponibles pour l'environnement dans différents secteurs d'activités visés par le Centre de Ressources des Technologies pour l'Environnement.

Dans cette logique de partenariat multisectoriel, il n'est pas besoin de souligner les liens étroits établis avec la Chambre des Métiers, la Chambre de Commerce, plusieurs fédérations artisanales, la FEDIL et Luxinnovation.

Le caractère privilégié des liens qui se sont tissés au niveau du Campus de Technologie entre l'IST réformé et le CRP Henri Tudor est à considérer comme exemplaire pour le renforcement harmonieux de l'enseignement supérieur et de la recherche, du développement et de l'innovation technologique (RDI). Outre les collaborations à caractère permanent établies en 1997-98, les deux établissements publics ont approfondi en commun les collaborations avec les universités de la Grande Région. Ils ont également créé une structure juridique commune dans le secteur de la formation continue de haut niveau, domaine essentiel pour l'avenir du Grand-Duché. Le Groupement d'Intérêt Économique (GIE) "Formation Continue de l'Ingénieur et du Cadre, SITec" fondé en 1999 témoigne de cette volonté de partager une seule vision, de même que le projet de création d'un pôle commun de compétences en ingénierie du logiciel.

Le GIE SITec a fourni le cadre aux premiers enseignements de troisième cycle dans l'histoire de l'IST, en collaboration avec les Universités de Nancy 2 et de Namur. En joignant leurs efforts, l'IST et le CRP Henri Tudor devront contribuer à atténuer le déficit de spécialistes dans les différents métiers de l'informatique, déficit qui hypothèque de plus en plus les économies des

pays développés. Par ailleurs, le nouvel élan attendu de la création du Fonds National de Recherche (FNR) dans le secteur public, devrait démultiplier les activités RDI communes.

Fin 1999, le Centre de Technologie de l'Éducation (CTE) du Ministère de l'Éducation a conclu une convention de coopération visant le déploiement des technologies de l'information et de la communication dans les établissements scolaires. Cet accord préfigure les synergies visées par le projet de construction d'un immeuble commun pour le CTE et le CRP Henri Tudor sur le Campus de Technologie au plateau de Kirchberg.

S'inscrivant dans un souci de décentralisation et dans une optique de nouveau développement économique du bassin minier, la réalisation à Esch-sur-Alzette du *Technoport Schlassgoart* marque profondément l'évolution du CRP Henri Tudor. Cette évolution confirme et accélère les orientations stratégiques définies progressivement depuis la création du Centre.

Pour les deux volets - Centre d'Accueil et d'Innovation pour Entreprises (CAIE) qui matérialise en fait l'idée de Technoport et le Laboratoire de Technologies Industrielles (LTI) constitué en synergie avec ProfilARBED - le bilan de l'exercice 1999 est impressionnant (voir plus loin). En fin d'exercice, 54 personnes ont travaillé à plein temps pour le compte du CRP Henri Tudor dans le cadre du Technoport Schlassgoart. Ajouté aux 23 emplois dans les entreprises innovantes qui sont hébergées au CAIE, cela représente pour le seul Technoport un total de 77 emplois de haut niveau. Tous les locaux prévus pour le "Start Up Centre" étant occupés dès le début de l'exercice, une première augmentation de la surface disponible pour le CAIE a permis d'accueillir une sixième entreprise en automne 1999. Afin de répondre à la demande croissante, il est prévu de récupérer la majeure partie des locaux de l'immeuble d'ARBED Recherches. Pour favoriser le développement du Technoport Schlassgoart, le CRP Henri Tudor a proposé en 1999 un ensemble cohérent de mesures appelé à cadrer avec les objectifs des programmes 2000-2006 accordés par les Fonds Structurels de l'Union Européenne.

Fin 1999, les services d'innovation suivants sont installés au Technoport Schlassgoart:

- Centre de Veille Technologique, établi en collaboration avec le Ministère de l'Économie et l'Office Européen des Brevets,
- antenne du Groupement d'Intérêt Économique (GIE) "Formation Continue de l'Ingénieur et du Cadre, SITec",
- Centre de Ressources des Technologies pour l'Environnement (CRTE), initiative commune du Ministère de l'Environnement et du CRP Henri Tudor,
- Observatoire des Nouveaux Médias, issu du programme européen MIDAS-Net,
- Unité Développement de Compétence dans le domaine des nouveaux médias,
- PRISME, réseau d'assistance aux PME en matière de technologies de l'information et de la communication.

Partenaire de longue date du Centre Henri Tudor, l'agence Luxinnovation a assuré en 1999 une permanence au Technoport Schlassgoart pour conseiller les candidats entrepreneurs et les entreprises start-up. Par ailleurs, une antenne établie par l'association Luxembourg Senior

Consultants au Technoport Schlassgoart a pour mission de faciliter la coopération dans l'intérêt des entreprises.

Sans procéder à un bilan détaillé de la première mi-temps de l'expérience-pilote du Technoport (1.7.1998-30.6.2001), on peut dès à présent envisager avec confiance la première phase pleinement opérationnelle.

En 1999, le Centre Henri Tudor a participé activement au Conseil National de l'Enseignement Supérieur, nouvellement créé conformément à la loi cadre de 1996. Les préoccupations du Centre concernent notamment l'entrée au Grand-Duché de scientifiques ressortissant de pays externes à l'Union Européenne et l'harmonisation des formations continues diplômantes notamment au niveau du troisième cycle.

Le 12 novembre 1999, le Conseil d'administration a confirmé à l'unanimité les orientations stratégiques qui ont permis au Centre Henri Tudor de devenir au fil des ans, un centre RDI parfaitement bien adapté au contexte socio-économique. Parallèlement, le Conseil d'administration a décidé de procéder à un examen périodique des orientations détaillées de chaque groupe opérationnel du CRP Henri Tudor. En décembre 1999, le Conseil d'administration a approuvé la stratégie du Laboratoire d'Ingénierie du Logiciel qui se décline en quatre secteurs d'activités et trois domaines de compétences (voir plus loin), et s'appelle désormais Laboratoire d'ingénierie des Systèmes d'Information (LSI). En 2000, le Conseil d'administration poursuivra cette démarche avec les autres structures du Centre.

Les activités du *Laboratoire de Technologies Industrielles* (LTI) se concentrent sur les domaines suivants : matériaux: caractérisation, essais, études; modélisation et simulation numérique; microélectronique et capteurs industriels; gestion industrielle et qualité. Elles se concrétisent sur 16 projets mis en œuvre par un effectif de 32 personnes.

Il y a lieu de retenir comme faits marquants de l'exercice 1999 :

- l'accréditation DIN EN 45001 du laboratoire d'essais des matériaux;
- la diversification des activités de mesure: nouveaux clients, nouveaux essais, nouveaux matériaux; mise en place de mesures de conductivité thermique; essais de résistance au feu pour un fournisseur de l'industrie automobile; développement de tests dynamiques; tests de durabilité sur polymères; mesures de propriétés physiques;
- le développement d'un système distribué d'acquisition de données, robuste et adaptable pour le Centre européen d'études géodynamiques, capable de détecter le moment où les mesures d'un signal doivent être archivées , de continuer à fonctionner localement pendant une semaine et de stocker localement les données lorsque le réseau de distribution et d'interconnexion est coupé;
- la mise en place d'un système de diagnostic de pannes sur la section d'enroulement de la ligne 5 MYLAR de Dupont de Nemours et maîtrise d'ouvrage pour la mise en route du système d'enroulement de la nouvelle ligne de production de MYLAR (contact et contrôle fournisseur, conception et réalisation des programmes de sécurité, mise en route);
- une analyse produit-processus a permis de développer un programme de production

capable de réduire les inventaires d'une PMI traditionnelle de 40 %; le nouveau modèle de production sera mis en oeuvre au début de l'année 2000;

- une étude d'intégration des services et ateliers de maintenance pour les avions dans le nouveau hangar de Cargolux Airlines SA a abouti à une proposition de layout très apprécié par le partenaire;
- le séjour du professeur Michaël Doubrovsky de l'Université d'Odessa (Ukraine) dans le cadre d'une collaboration avec ISPC sur la modélisation des palplanches.

Avec un effectif de 38 personnes, le *Laboratoire d'ingénierie des Systèmes d'Information* (LSI) constitue un pilier important du CRP-Henri Tudor. Ses domaines de compétence sont les suivants : ingénierie des systèmes d'information; stratégie et organisation des systèmes d'information, en liaison avec le LTI, qualité des processus logiciels.

Fort d'un partenariat de 60 partenaires bénéficiaires de projets ou prestations d'innovation dont environ 50 PME, 5 institutions publiques et 5 grandes entreprises ainsi que de 15 partenaires-relais nationaux ou internationaux, le LSI met en œuvre plusieurs types d'activité : projets R&D collectifs et/ou sectoriels, projets d'innovation (expérimentations), prestations d'assistance à la maîtrise d'ouvrage, sessions de groupes de travail interentreprises, formations interentreprises, cycles de spécialisation, colloques, conférences. Retenons aussi que la plate-forme SPIRAL des professionnels de l'informatique dispose d'un observatoire interrégional de 341 prestataires informatiques et compte 33 membres adhérents effectifs et que LSI a réuni en 1999 plus de 150 professionnels dans des groupes de travail spécialisés dans les différents métiers informatiques: ingénierie, qualité, sécurité, stratégie, management de projet.

L'année 1999 a été par ailleurs marquée par :

- la mise en place d'un observatoire des professionnels de l'informatique, animation de sessions de capitalisation de bonnes pratiques en qualité logicielle, réflexion sur une charte déontologique des métiers informatiques (projet SPIRAL.NET);
- le déploiement de stratégies informatiques au sein d'une dizaine de PME, création de compétences en stratégies d'innovation informatique pour PME; expérimentation d'un centre de ressources informatiques pour PME en vue du partage de compétences informatiques entre plusieurs entreprises du même secteur d'activités (projet PRISME) ;
- l'expérimentation d'outils de travail coopératif et d'outils d'extranet en collaboration avec l'OAI et 6 bureaux d'architectes et ingénieurs conseils (projet LAPLACE) ;
- la conception et le lancement d'un troisième cycle "Informatique et Innovation" en formation continue – 15 participants issus du monde professionnel interrégional en partenariat avec deux universités (projet MASTER) ;
- l'expérimentation des processus de contrôle des flux administratifs (workflow) dans l'administration et entre les administrations, dans le domaine de la gestion de l'environnement (projet CN/WISTITI) ;
- la désignation du laboratoire LSI comme point de référence européen pour les expérimentations ISO-SPICE ;
- le lancement d'un projet de création de compétences en système décisionnel avec Business Object, leader mondial en matière d'*e*Business Intelligence ;

- le lancement du forum des décideurs informatiques du Luxembourg.

Ayant comme domaines de compétence l'analyse, le marketing et le droit appliqués à l'industrie des nouveaux médias; l'analyse et le développement de modèles adaptés pour travailler et vivre dans la société de l'information; la conception de systèmes d'apprentissage et de gestion des compétences, le *New Media Group* (NMG) (effectif : 31 personnes) met en œuvre actuellement une vingtaine de projets avec comme partenaires des entreprises privées, des services publics et des institutions de recherche. Ces activités prennent différentes formes : projet R&D, étude et analyse sectorielle, accompagnement technologique et assistance en entreprise, information et publication, sensibilisation et formation et concernent plusieurs secteurs d'intervention : industrie des nouveaux médias (secteur de l'audiovisuel, communication, télécommunication, informatique); société civile; secteur de la construction; secteur de la culture; secteur de l'éducation et de la formation.

En 1999 plusieurs projets importants ont pu être réalisés :

- Observatoire des nouveaux médias:
  - Midas-Net: 19 rencontres organisées; environ 1700 personnes ayant assisté aux rencontres visant la sensibilisation du marché (PME) aux NTIC ;
  - NewMediaLetter, bulletin d'information sur l'industrie des nouveaux médias: lancée pour la Bureautec en octobre 1999; plus de 200 abonnés à l'alerte bimensuelle et plus de 450 lecteurs réguliers ;
  - Etude sur le marché des nouveaux médias au Luxembourg: basée sur 50 interviews d'acteurs du marché et publiée en février 1999 ; cette étude est citée comme référence dans des documents officiels comme le projet de loi sur le commerce électronique et utilisée comme outil de travail par plusieurs centaines de personnes ;
  - Développement de compétences en nouveaux médias: CompétenceLetter, bulletin d'information sur le développement des compétences en nouveaux médias et grâce aux nouveaux médias, avec plus de 100 abonnés à l'alerte bimensuelle et plus de 200 lecteurs réguliers.
- Projet Citizenet: définition et mise en œuvre d'un environnement de communication pour la société civile; partenaires: Commune de Rosport, P&T, SNI, APTICE, Citizenet asbl.
- ISAP (Information Society Action Point): 16 Roadshow à travers le Luxembourg avec plus de 1000 participants, un helpdesk au service des enseignants, des administrations et de la société civile.
- SME-Net II: définition et création d'un environnement de travail complet pour le secteur de la construction au Luxembourg; partenaires: les différents métiers de la construction représentés au Centre de Ressources des Technologies de l'Information pour le Bâtiment (CRTI-B).
- Qualif Multimédia: développement auprès de 13 stagiaires luxembourgeois demandeurs d'emploi, d'un savoir, "savoir-faire" et "savoir-être" relatifs aux métiers du multimédia regroupés et classifiés en trois grandes catégories: les métiers de conception, les métiers de créativité artistique, et les métiers de développement. Suite à ce projet 10 stagiaires ont trouvé un emploi.

Le *Centre de Ressources Technologiques pour la santé* (CR SANTEC ; effectif 8 personnes) a mis en œuvre en 1999 plusieurs activités à vocation stratégique dans les domaines relatifs à l'ingénierie clinique, l'informatique médicale et les équipements médicaux. Le centre de ressources peut s'appuyer sur un partenariat d'une trentaine de partenaires.

Les projets les plus importants ont été

- le projet Intranet pour le SNST (Service National de Santé au Travail),
- le projet WISEL (Wäschetransport In Soziale Einrichtungen Luxemburgs),
- le projet LUXIS-PAS (Patient Administration System pour les hôpitaux).

Créé sur la base d'une convention de coopération conclue en 1997 entre le Ministère de l'Environnement et le CRP Henri Tudor, le *Centre de Ressources des Technologies pour l'Environnement* (CRTE) a démarré ses activités le 1er janvier 1998 au Technoport Schlassgoart. Le nouveau centre de ressources peut se prévaloir de compétences en matière de meilleures technologies disponibles pour l'environnement, de conseil en production propre ainsi que de simulation/optimisation de stations d'épuration. La création d'expertise locale et de réseaux de compétences, l'assistance technologique et le conseil aux entreprises, la formation et la sensibilisation ainsi que l'exécution de projets R&D constituent le portefeuille des activités du CRTE.

Retenons comme faits marquants de l'année 1999 :

- le projet LIFE-SIDEN: simulation et optimisation de stations d'épurations existantes ;
- le projet Cargolux: conseil dans la mise en place d'une installation de climatisation de compression à base d'eau comme réfrigérant ;
- le projet CITET à Tunis: conseil dans la mise en place des laboratoires au Centre International des Technologies de l'Environnement de Tunis (CITET) ;
- l'institutionnalisation du CRTE par le biais de l'article 15 de la loi du 10 juin 1999 relative aux établissements classés ;
- le co-tutorat d'une thèse de doctorat au département de chimie de l' École Polytechnique Fédérale de Zurich.

Issu d'une convention établie entre le Ministère de l'Économie et le CRP Henri Tudor le *Centre de Veille Technologique* (CVT), disposant d'un effectif de 4,5 personnes EPT, intervient dans les activités de recherche, de gestion et d'analyse de l'information, d'organisation de systèmes de veille et d'intelligence stratégique en entreprise ainsi que d'information sur les brevets et la propriété industrielle. Il compte parmi ses partenaires 16 PME, 9 grandes industries, 3 offices de brevets; le Ministère de l'Économie, l'Office Européen des Brevets ainsi que plusieurs institutions universitaires.

Les réalisations marquantes de la CVT pendant l'année 1999 ont été les suivantes :

- le projet Européen REVEIL: coordination d'un réseau européen compétent en développement d'activités de veille pour les PME avec des partenaires français et espagnols,

- la création du chapitre luxembourgeois de l'association professionnelle Society of Competitive Intelligence Professionals (SCIP), ayant pour but de promouvoir l'intelligence stratégique dans les entreprises luxembourgeoises.

Actif dans le domaine de l'administration de systèmes et réseaux, l'Internet-Intranet et la sécurité informatique, les *Computing and Network Services* (CNS) met en œuvre des développements d'applications, des activités de help desk, d'administration et de maintenance ainsi que des cours de formation.

Issu de l'organisation SITec mise en place dès 1988 par le CRP Henri Tudor, le *Groupement d'Intérêt Économique GIE "Formation Continue de l'Ingénieur et du Cadre, SITec®"* (GIE SITec®)a été constitué en 1999 par l'IST et le Centre. Il traduit la volonté des deux établissements publics d'aborder en commun le domaine crucial de la formation continue de haut niveau.

Ses activités comportent des interventions dans la formation continue diplômante, les formations interentreprises, les cycles de spécialisation, les formations sur mesure, les programmes de qualification (formule QUALIF) ainsi que l'animation de réseaux et de groupes de travail. Outre la conception et l'organisation de formations et de conférences, elles concernent des aspects d'assurance qualité pour la formation, de téléformation ainsi que de mise à disposition d'une plate-forme télématique pour la formation continue.

Dans l'année même de sa création le GIE a mis en œuvre un 3ème cycle " Innovation et Informatique " en coopération avec les FUNDP de Namur et l'Université de Nancy 2 et développé un pôle NTIC dans le cadre des activités de formation de la Chambre de Commerce.

Créé en 1990 sur initiative de la Chambre des Métiers et avec le concours actif du Centre de Recherche Public Henri Tudor, le *Centre de Ressources des Technologies de l'Information pour le Bâtiment* (CRTI-B) a pour objectif d'améliorer la compétitivité et d'augmenter la productivité globale du secteur de la construction.

Le CRTI-B n'emploie pas de personnel spécifique, le secrétariat étant assuré par la Chambre des Métiers, les travaux de normalisation sont assumés par des panels de professionnels et les projets par des partenaires, dont les laboratoires du CRP Henri Tudor, le Ministère des Travaux Publics, l'Administration des Bâtiments Publics, l'Administration des Ponts et Chaussées, l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs Conseils Luxembourgeois (OAI), la Chambre des Métiers, la Fédération des Industriels Luxembourgeois (FEDIL) et la Fédération des Artisans.

En 1999 le CRTI-B a mis en chantier un projet de conception et de mise en œuvre, dans le cadre de l'initiative communautaire PME-SME, d'un système de communication et d'information à destination des acteurs dans le domaine de la construction; ce système vise à terme la mise à disposition non seulement des produits du CRTI-B mais encore d'autres produits et services intéressant les acteurs de la construction sur serveur télématique et l'échange d'informations via Internet ou Intranet. En outre le système sera ouvert aux

outils utilisés par les acteurs de la construction; un projet-pilote sera mis sur pied pour la construction d'un ouvrage où la communication entre les différents intervenants au projet sera réalisée par un serveur Internet ou Intranet; ce projet permettra de prototyper et d'analyser l'effet sur la productivité du secteur.

Notons finalement que les projets immobiliers du CRP Henri Tudor ont bien avancé en 1999:

- la soumission pour les travaux de terrassement au Kirchberg a été publiée le 15 décembre 1999, ce qui permet d'espérer la mise en service du nouvel immeuble pour le CRP Henri Tudor en 2002;
- suite aux négociations avec ProfilARBED, la majeure partie des locaux restants de l'immeuble qui abrite le Technoport Schlassgoart sera mise à la disposition du Centre au printemps 2000.

Créé par règlement grand-ducal du 18 avril 1988, sur base de la loi du 9 mars 1987 ayant pour objet la R&D, le ***Centre de Recherche Public de la Santé (CRP-Santé)*** est au service de la santé de tous et contribue, par la recherche, à mieux connaître et à améliorer la santé de l'homme.

Dans chacun de ses domaines d'activité, le CRP-Santé maintient des exigences qualitatives et éthiques de haut niveau. Sa mission est, entre autres, d'améliorer la compréhension de certaines maladies et de raccourcir les délais pour faire bénéficier les patients, le monde médical et les partenaires nationaux mais aussi internationaux des résultats de ses recherches.

Dans ce but, le CRP-Santé est chargé d'entreprendre et de coordonner des activités de recherche, de développement et de transfert technologique visant à promouvoir sur le plan national et international le progrès scientifique et l'innovation technologique dans les domaines concernant différentes institutions de santé du Grand-Duché.

Cette démarche stratégique, pour réussir, doit s'alimenter d'une veille permanente des grands courants de recherche, des nouveautés scientifiques, des innovations médicales et des grands problèmes de santé publique. Elle nécessite la mobilisation d'instances scientifiques élargissant le champ d'action actuel de l'expertise individuelle et collective.

Dans sa première phase de développement (1988 - 1997) les objectifs du CRP-Santé furent de favoriser la création de compétences dans différents domaines biomédicaux, qui incluent notamment la virologie, l'immunologie, le cardio-vasculaire et la cancérologie. Ceci a permis de forger des collaborations effectives et indispensables avec des organismes du secteur de la santé, de la recherche, des secteurs privé et public, et ceci tant au niveau national qu'international.

La spécificité des activités des laboratoires découle du type de projets de recherche qui y sont menés. Il s'agit en l'occurrence de projets de recherche fondamentale et appliquée et de projets de recherche clinique respectivement d'études cliniques.

Dans ce contexte plusieurs structures de recherche et plusieurs types d'activités ont pu se développer au sein du CRP-Santé :

- les *laboratoires propres* du CRP-Santé comme le Laboratoire de Neuro-immunologie et Inflammation (LNI) et le Laboratoire Franco-Luxembourgeois de Recherche Biomédicale (LFL) lié par une convention au CNRS (Centre National de Recherches Scientifiques, France),
- les *laboratoires associés* au CRP -Santé, émergeant du partenariat avec le LNS et le CHL comme le Laboratoire d'Immuno-Allergologie (CHL), le Laboratoire de Rétrovirologie (CHL, LNS), le Laboratoire d'Immunologie Fondamentale(LNS),
- *des participations financières* à des travaux de recherche dans des institutions publiques ou privées.

La majorité des laboratoires de recherche s'appuient sur des conventions de collaboration avec des structures de recherche étrangères et sont intégrés dans les réseaux européens de la recherche.

De surcroît, une grande partie des chercheurs sont engagés dans des missions d'enseignement au niveau d'établissements nationaux comme le Centre Universitaire de Luxembourg et au niveau d'établissements universitaires en Belgique, France et Allemagne.

La quasi totalité des responsables des laboratoires de recherche du CRP-Santé sont habilités à diriger de la recherche, ce qui a permis de faire valoir ses structures, par plusieurs universités, en tant que laboratoire d'accueil agréés pour la direction scientifique d'étudiants de 3e cycle, préparant une thèse de doctorat au CRP-Santé.

Les laboratoires propres et associés du CRP-Santé, dans le contexte des conventions avec différentes universités à l'étranger, ont dans leurs effectifs une vingtaine d'étudiants en thèse de doctorat.

Un autre facteur important, qui documente la qualité des recherches menées au CRP-Santé, est la liste impressionnante de publications scientifiques indexées et de prix obtenus durant ces dernières années.

Pour les seules années 1998 et 1999, une trentaine de publications scientifiques ont pu être réalisées par les laboratoires du CRP-Santé et plusieurs prix ont été décernés à des collaborateurs du CRP-Santé p.ex.:

- Glaxo Wellcome Grant for the Study in Infectiology and Clinical Microbiology,
- Annual European Prize for Experimental Research (Fondation Internationale pour la Substitution de l'Expérimentation Animale).

De surcroît, il faut rajouter à cela que le Laboratoire Franco-Luxembourgeois, ainsi que le Laboratoire d'Immunologie Fondamentale ont déposé deux brevets internationaux découlant des projets de recherche.

En ce qui concerne les projets de recherche, le CRP-Santé, dès sa création, a insisté sur une évaluation scientifique externe des projets par des scientifiques reconnus pour la qualité de leurs travaux de recherche.

En 1997 le CRP-Santé a développé la notion de " centre de ressources ", qui consiste dans le déploiement de compétences horizontales dans des domaines qui ont trait à la recherche et à la santé publique. Les compétences ainsi créées sont mises à dispositions des institutions ou laboratoires demandeurs.

Le premier centre de ressources a été mis en place dans le courant de l'année 1998 et porte le nom de *Centre de Ressources en Epidémiologie et Systèmes d'Informations Sanitaires* (CRESIS). Ce premier centre de ressources, entièrement financé par le Ministère de la Santé, a comme objectifs la mise en place et la conduite d'études épidémiologiques et biostatistiques. Dans le courant de l'année 1999, ce centre de ressources a pu mener un nombre déjà impressionnant d'études en collaboration avec la Direction de la Santé, l'Administration du Contrôle Médical, le Laboratoire National de Santé et divers autres acteurs de la santé et sécurité sociale. De même, CRESIS a su développer des compétences de manière à pouvoir répondre aux exigences de différents programmes communautaires.

Grâce à sa convention avec la Direction de la Santé, CRESIS a pu mettre en place une équipe de trois médecins–épidémiologistes et un scientifique spécialisé en bio-statistiques.

En 1999, des réflexions sur l'opportunité de la constitution d'un Conseil Scientifique ont abouti et les principales missions retenues peuvent être résumées comme suit :

- le conseil sur l'orientation générale du CRP-Santé, voire des laboratoires de recherche par des audits périodiques au sein de ceux-ci;
- l'évaluation des projets de recherche (ex ante et ex post) du CRP-Santé.

Le Conseil Scientifique est composé de personnes qui sont reconnues sur un plan international pour leurs travaux scientifiques, respectivement leurs qualités à organiser et diriger la recherche. Le CRP–Santé est fier aujourd'hui de pouvoir compter dans son Conseil Scientifique des dirigeants de structures aussi réputées comme le CNRS, l'INSERM, l'Institut Pierre et Marie Curie et l'Institut Louis Pasteur. En 2000, ce Conseil Scientifique deviendra opérationnel et contribuera d'une manière évidente aux objectifs d'excellence que le CRP–Santé s'est donné. Il faut souligner que déjà en 1999, des audits scientifiques ont été organisés au niveau des laboratoires par des équipes de renommée internationale.

Un autre point important, est l'orientation vers des laboratoires à dimension européenne. En 1999 une nouvelle convention a pu être signée entre le CRP-Santé et le CNRS, mettant en place un groupement de laboratoires européens. A ce groupement sont associés entre autres des laboratoires de Cologne, Lyon et Lille. La direction scientifique de ce groupement est assurée pour une première période par le Laboratoire Franco-Luxembourgeois.

La volonté de mettre en place des laboratoires européens s'inscrit dans un souci permanent d'assurer pour l'avenir une masse critique scientifique nécessaire et suffisante afin de garantir l'excellence et la qualité au niveau de nos laboratoires.

Au cours de sa deuxième phase de développement, le CRP-Santé entend développer avec ses partenaires institutionnels le concept de " Centre d'Excellence ".

Cet projet ambitieux, permettra à moyen terme de consolider une recherche, qui a pu se développer pendant une dizaine d'années dans un cadre national et européen selon des orientations qualitatives bien définies, et de capitaliser demain les compétences respectives en symbiose avec le terrain clinique.

Un certain nombre d'unités cliniques, tant au niveau du CHL qu'au niveau du futur LNS, se sont données cet objectif de Centre d'Excellence afin de développer et de prodiguer des soins de meilleure qualité sur le plan national et d'accroître leur compétitivité dans le cadre de la Grande Région.

Dans le cadre du Fonds National de la Recherche, le CRP–Santé entend stimuler la création de programmes de recherche qui auront comme but de créer, dans un esprit de multi-disciplinarité, des Centres d'Excellences pour un certain nombre de domaines.

Dans un tout autre contexte, il faut souligner que des relations avec l'industrie peuvent intervenir dès la découverte de nouvelles pistes de recherche ou de nouvelles méthodes. En aval, ces relations se poursuivront, en s'appuyant sur les compétences de partenaires liés au monde économique comme entre autres LUXINNOVATION et différents services du Ministère de l'Economie.

En plusieurs années, d'importants contrats ont pu être signés avec l'industrie pharmaceutique et biotechnologique et des projets de création de petites entreprises industrielles dans le domaine des biotechnologies sont lancés.

En ce qui concerne les centres de ressources, le CRP-Santé entend consolider les compétences déjà acquises au sein de CRESIS (Centre de Ressources en Epidémiologie et Systèmes d'Informations Sanitaires). Ce Centre de Ressources s'investira d'une manière encore plus importante dans des études nationales et européennes.

En ce qui concerne l'enseignement, la majorité de nos chercheurs sont engagés au niveau de l'Enseignement Supérieur au Grand-Duché, mais aussi par rapport à plusieurs universités à l'étranger.

Dans le courant de l'année 2000, le CRP-Santé entend renforcer cette dimension, en formalisant par une convention-cadre les relations avec le Centre Universitaire de Luxembourg.

Soulignons que le manque de locaux appropriés est un obstacle important à l'essor des activités du CRP-Santé. La majorité des laboratoires se situent dans des locaux mis à

disposition à titre provisoire qui limitent de plus en plus la progression des activités scientifiques. C'est dans ce sens que le CRP-Santé continue de s'activer pour la construction d'un bâtiment propre. En outre, le rapprochement géographique des différents laboratoires du CRP-Santé, actuellement encore éparpillés sur plusieurs sites (CHL, route d'Arlon; LNS, rue A. Lumière; CUL, Limpertsberg), permettra d'utiliser d'une manière plus efficiente l'instrumentation scientifique et les ressources disponibles.

3 Bourses de formation-recherche

Le programme des bourses de formation-recherche, créées par la loi du 9 mars 1987 ayant pour objet la R&D, contribue dans une large mesure à constituer et à consolider le pool des ressources humaines nécessaires pour l'essor de la recherche sur le plan national.

Les données statistiques recueillies depuis 1987 à ce sujet permettent de constater :

- un nombre plus ou moins constant de demandes (environ 50 demandes par an), dont en moyenne deux tiers sont retenues,
- une bonne représentation féminine (un tiers des bourses est attribué à des femmes),
- une augmentation de l'âge moyen des candidats (période de 1990 à 1995 tranche d'âge de 25-30 ans : 66%; en 1999 55%, >30 ans: 22%),
- pratiquement la moitié des candidats choisit le Luxembourg comme lieu de recherche (France : 19% ; Belgique 12%) ; en 1999, ce pourcentage des étudiants ayant choisi la Belgique comme lieu d'études a augmenté à 20%,
- le recul du nombre des candidatures de ressortissants luxembourgeois constaté au cours des dernières années a pu être inversé en 1999,
- les sciences biomédicales et exactes constituent les domaines favoris de recherche, la part relative des projets en sciences sociales et humaines augmente au détriment de la part des sciences appliquées ; cette tendance relevée au cours des années précédentes s'est encore accentuée en 1999.

4 Autres bourses d'études et de recherche

Pour la période 1994-1999, le Service Recherche Scientifique et Recherche Appliquée a assuré également la gestion d'un certain nombre de bourses d'études, généralement de niveau post-universitaire, et de bourses de recherche, accordées par l'Etat luxembourgeois, des organisations internationales, respectivement des gouvernements étrangers (dans le cadre d'accords bilatéraux). Notons que cette tâche relèvera à partir de l'an 2000 de la compétence du département Enseignement Supérieur du Ministère de la Culture, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche.

124 bourses pour études post-universitaires ont été attribuées en 1999, représentant un montant total de 14.610.000 LUF, le montant des bourses variant entre 50.000 et 200.000 francs par bourse et par an. La ventilation par domaine d'études fournit la répartition suivante:

Sciences exactes:	14%
Sciences biomédicales:	13% (dont 5% médecine)
Sciences humaines:	18%
Sciences sociales:	50% (dont 20% droit et 20% gestion/économie)
Technologies appliquées :	5%

Trois étudiants luxembourgeois poursuivant des recherches post-universitaires ont pu bénéficier d'une bourse scientifique de l'OTAN. L'OTAN ayant fixé de nouvelles priorités pour l'allocation des moyens financiers de la division Affaires Scientifiques, ces bourses seront dorénavant destinées à des post-doctorants et chercheurs confirmés des pays partenaires de l'OTAN afin de leur permettre de mener leurs travaux de recherche au Luxembourg.

5. Autres activités

Un exercice d'évaluation entrepris fin 1996 par un groupe d'experts indépendants avait permis de dégager des recommandations quant aux opportunités de développement du dispositif national de la R&D. Compte tenu des recommandations de ce groupe et en réponse à une motion adoptée par la Chambre des Députés au moment du vote de la loi du 9 mars 1987 ayant pour objet la R&D, le ministre ayant dans ses attributions la recherche avait déposé en mai 1998 un projet de loi portant création d'un fonds national de la recherche dans le secteur public.

Ce fonds, créé sous la forme d'un établissement public par la loi y relative du 31 mai 1999, a pour mission d'assurer la promotion sur le plan national de la recherche et du développement technologique dans le secteur public ainsi que d'entretenir un processus de réflexion continu en vue de l'orientation de la politique nationale en la matière ; il vise notamment l'élaboration et la mise en œuvre de programmes de recherche pluriannuels portant sur un nombre limité de thèmes jugés particulièrement porteurs d'avenir.

Les organes de décision du Fonds ont été constitués fin de l'année 1999 et le Fonds a démarré ses travaux en janvier 2000. Ainsi, il a lancé en début 2000 un premier appel aux propositions de programmes pluri-annuels.

En outre, s'inscrivant dans la ligne de la volonté politique du nouveau Gouvernement visant une promotion accrue de la participation luxembourgeoise à des initiatives et programmes internationaux de recherche et de développement technologique, le Ministère a entamé en 1999 des travaux préparatoires en vue de l'adhésion du Grand-Duché à l'Agence Spatiale Européenne (ESA) ainsi qu'à la Conférence Européenne de Biologie Moléculaire (CEBM).

Table des matières

Table des matières

A. Le Ministère de la Culture: 3

Mise en œuvre de la déclaration gouvernementale 5
I. Promotion culturelle et stimulation de la vie artistique et associative: 11
II. Mise en valeur de notre identité et de notre patrimoine culturels: 14
1. Beaux-arts 14
La Fondation Musée d'Art moderne G.D. Jean 18
2. Musique et danse 25
La Fondation Henri Pensis: l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg 30
3. Littérature – Monde de l'édition 33
4. Langue luxembourgeoise 39
5. Patrimoine historique: le théâtre gallo-romain de Dalheim 42
III. Animation culturelle régionale 43
1. Les trois centres d'Esch-sur-Alzette, Diekirch et Mensdorf 43
2. Le service «Bicherbus» 48
3. Le Centre de Rencontre et d'Animation culturelle, Larochette 50
IV. Participations luxembourgeoises à l'étranger 53
1. Présence culturelle avec l'aide de nos ambassades 53
2. La Biennale de Venise 62
3. Autres 63
V. Relations culturelles bilatérales 64
VI. Relations culturelles multilatérales 68
1. Dans l'espace Saar-Lor-Lux 68
2. Dans le cadre de l'Union européenne 70
3. Dans le cadre de la Francophonie 76
4. Dans le cadre du Conseil de l'Europe 78
5. L'Institut européen des itinéraires culturels 79
VI. Bureau juridique 98

L'Agence Luxembourgeoise d'Action culturelle 105
La Commission de Surveillance des Bâtiments religieux 108
Le Fonds culturel national 109
La Commission nationale pour la Coopération avec l'Unesco 113
L'Institut grand-ducal 116
La Section des Arts et Lettres 116
La Section des Sciences morales et politiques 117
La Section historique 119
La Section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques 121
La Section de Linguistique, d'Ethnologie et d'Onomastique 126
La section des Sciences médicales 127

Les Archives nationales 133
La Bibliothèque nationale 143
Le Casino, Forum d'Art contemporain 161
Le Centre national de l'Audiovisuel 195
Le Fonds national de Soutien à la Production audiovisuelle 213
Le Centre national de Littérature 219
Le Musée national d'Histoire et d'Art 227
Le Musée national d'Histoire naturelle «Naturmusée» 269
Le Service des Sites et Monuments nationaux 321

B. Le Ministère de l'Enseignement supérieur **347**

Mise en œuvre de la déclaration gouvernementale **349**
Le Centre de Documentation et d'Information sur l'Enseignement supérieur 355
Le Centre Universitaire Luxembourg 375
L'Institut d'Études Éducatives et Sociales 389
L'Institut supérieur d'Études et de Recherches Pédagogiques 399
L'Institut supérieur de Technologie 405

C. Le Ministère de la Recherche **459**

Mise en œuvre de la déclaration gouvernementale 461
1. Activités au titre I de la loi R & D dans les institutions d'ens. supérieur 463
2. Activités R & D dans les Centres de Recherche publics (CRP) 466
3. Bourses de formation recherche 488
4. Autres bourses d'étude et de recherche 488
5. Autres activités 489

Table des matières **491**